

ДРЕВНІЙ СЛАВЯНСКІЙ ПЕРЕВОДЪ

АПОСТОЛА

И ЕГО СУДЬБЫ ДО XV В.

ОПЫТЪ

изслѣдованія языка и текста славянскаго перевода Апостола
по рукописямъ XII—XV вв.

Григорія Воскресенскаго.

МОСКВА

Въ Университетской Типографіи ~~на~~
на Страстномъ бульварѣ

1879.

Отъ Совѣта Московской Духовной Академіи печатать дозволяется.
Апрѣля 23 дня 1879 года.

Ректоръ Протоіерей С. Смирновъ.

ПАМЯТИ
НЕЗАБВЕННАГО АЛЕКСАНДРА ВАСИЛЬЕВИЧА
ГОРСКАГО.

В В Е Д Е Н І Е.

Сочиненіе подь заглавіемъ: *«Древній славянскій переводъ Апостола и его судьбы до XI вѣка»* представляетъ опытъ изслѣдованія языка и, главнымъ образомъ, текста славянскаго перевода Апостола въ его древнемъ и болѣе или менѣе первоначальномъ видѣ и въ послѣдовательныхъ измѣненіяхъ, по рукописямъ XII—XV вв. Вопросъ о редакціяхъ текста славянскаго перевода Апостола для автора былъ на первомъ планѣ. Изслѣдованіе обнимаетъ не весь Апостоль, а только первыя пять посланій Апостола Павла: къ Римлянамъ, оба къ Коринѳянамъ, къ Галатамъ и Ефесеямъ. Эти пять посланій (до 4 ст. 4 гл. Еф.) содержатся въ рукописи Толковаго Апостола 1220 г., которая положена нами въ основаніе при сравнительномъ разсмотрѣніи и изученіи списковъ.

Исторія предлагаемаго труда слѣдующая. Предварительныя работы по собиранію матеріала начаты еще въ 1873 году, когда авторъ, подь ближайшимъ руководствомъ досточтимаго профессора Измаила Ив. Срезневскаго, въ Императорскомъ С.-Петербургскомъ Университетѣ изучалъ славяно-русскую филологію. Самый предметъ для изслѣдованія (Апостоль) намѣченъ намъ профессоромъ И. И. Срезневскимъ, отъ котораго также мы имѣли для пользованія два важнѣйшихъ списка Апостола: Охридскій XII в. и Мануиловскій (отрывокъ) XIII в. Затѣмъ, авторъ изучалъ славянскіе списки Апостола, находящіеся въ библіотекахъ: Императорской Публичной, Московской Синодальной, Синодальной типографской, Чудова монастыря, Румянцевскаго музея, собранія А. И. Хлудова, также въ библіотекахъ Московской Д. Академіи и Троице-Сергіевой

Лавры. Послѣдовавшая полуторагодичная командировка автора за границу въ славянскія земли дала ему возможность на мѣстѣ изучить славянскіе списки Апостола, хранящіеся въ заграничныхъ библіотекахъ: Берлинской королевской, Пражскихъ (Музейной и Университетской), Вѣнской Императорской, Люблянской Лицейской, Загребской академической и Бѣлградскихъ (народной и Сербскаго ученаго общества). Нѣкоторыя изъ рукописей Апостола, хранящихся въ этихъ заграничныхъ библіотекахъ, по своей древности, имѣютъ чрезвычайно важное значеніе. Таковъ Слѣпченскій Апостоль XII в., которымъ мы пользовались въ Бѣлградѣ, благодаря любезности владѣльца, теперь уже покойнаго, Я. Шафарика. Въ двухъ Бѣлградскихъ библіотекахъ находится значительное количество рукописей Апостола, изъ коихъ нами приняты въ ближайшее разсмотрѣніе шесть наиболее важныхъ по языку и тексту списковъ, именно Бѣлградской народной библіотеки №№ 146, 175, 213, 211, 215, и библіотеки Сербскаго ученаго Общества № 2. Въ библіотекѣ Чешскаго Музея (въ Прагѣ) мы изучали Македонскій или Струмицкій Апостоль XII—XIII в. Въ Загребской академической библіотекѣ познакомились съ глаголическимъ отрывкомъ Апостола XIII—XIV в. собранія Михановича. Авторъ постоянно руководился въ изслѣдованіи рукописнымъ матеріаломъ. Исключеніе составляетъ только Шинатовацкій Апостоль 1324 г., которымъ авторъ пользовался по извѣстному изданію проф. Миклошича. Всего приняты нами въ соображеніе двадцать девять списковъ Апостола XII—XIV в., два списка XV и одинъ XVI в. Изъ нихъ авторомъ заготовлены были для будущихъ работъ полные и палеографически точные списки слѣдующихъ рукописей Апостола: Охридской, Слѣпченской, Толковой 1220 года, Македонской, Мануйловской. Бѣлградскихъ № 146 и 175, Императ. Публ. библіотеки собранія А. О. Гильфердинга № 13, Толстовской, Погодинской и Чудовской (Новый Завѣтъ святителя Алексія). Изъ Бѣлградскаго Апостола № 213 списана большая часть. Изъ остальныхъ же списковъ отмѣчены всѣ разночтенія текста сравни-

тельно съ Толковымъ Апостоломъ 1220 года. Обращено полное вниманіе также на особенности правописанія и языка рукописей. Съ большей части разсматриваемыхъ рукописей сдѣланы палеографическіе снимки.

Для сличенія славянскаго перевода Апостола съ греческимъ оригинальнымъ текстомъ авторъ пользовался критическими изданіями Новаго Завѣта Миллія, ¹⁾ Грїйзбаха, ²⁾ Маттея, ³⁾ Шольца ⁴⁾ и Тишендорфа ⁵⁾. Чаще всего ссылки дѣлаются на послѣднее (8-е) большое изданіе К. Тишендорфа. Изъ отдѣльныхъ изданій древнихъ греческихъ кодексовъ у автора были подъ руками изданія кодексовъ Синайскаго, ⁶⁾ Ватиканскаго ⁷⁾ и Клермонтскаго ⁸⁾.

Результатъ этихъ работъ представляютъ двѣ части нашего изслѣдованія. Первая содержитъ обзорнїе списковъ Апостола XII—XV вв. Здѣсь дано мѣсто замѣчаніямъ о времени и мѣстѣ написанія рукописи и о ея календарныхъ, палеографическихъ, звуковыхъ и этимологическихъ особенностяхъ. Вторая часть специально посвящена изслѣдованію Апостольскаго текста. Приемы въ описаніи рукописей довольно извѣстны и не требуютъ объясненій. О методѣ же и системѣ изслѣдованія *текста* считаемъ необходимымъ сказать нѣсколько словъ.

¹⁾ Millii, J. Novum Testamentum graecum, ed. secunda, Lipsiae MDCCXXIII. (1723).

²⁾ Griesbach, N. T. graece, ed. secunda, Vol. II, Halae, MDCCCVI.

³⁾ Matthaei, Chr. N. T. graece, T. III, Ronneburgi, MDCCCVII.

⁴⁾ Scholz, J. N. T. graece, Vol. II, Lipsiae, 1836.

⁵⁾ Tischendorf, C. N. T. graece, ed. octava critica major, Vol. II, Lipsiae, 1871—72.

⁶⁾ Tischendorf, N. T. Sinaiticum, Lipsiae, 1863. Другое изданіе Синайскаго кодекса, съ вариантами изъ Ватиканскаго, вышло отъ К. Тишендорфа въ 1865 г. въ Лейпцигѣ.

⁷⁾ Majus, Ang. N. T. graece ex antiquo codice Vaticano. Leipzig 1859. Tischendorf, N. T. Vaticanum Lipsiae, MDCCCLVII.

⁸⁾ Tischendorf, Codex Claromontanus, sive epistulae Pauli omnes graece et latine, Lipsiae, 1852.

При критическихъ изслѣдованіяхъ Апостольскаго текста по рукописямъ XII—XV вв., автора занимали слѣдующіе вопросы: каковъ текстъ Апостола, содержащійся въ этихъ рукописяхъ? Чѣмъ отличается отъ нынѣшняго печатнаго? Однообразный ли текстъ содержится въ древнихъ спискахъ, и если нѣтъ, не могутъ ли они быть распределены по разрядамъ или редакціямъ, и какіе отличительные признаки этихъ редакцій? Не было ли новыхъ самостоятельныхъ переводовъ? Авторъ старался посылно рѣшить поставленные вопросы. Изученіе рукописей Апостола XII—XV вв. и въ отдѣльности, и въ сравненіи ихъ между собою и съ греческимъ текстомъ привело автора къ слѣдующему результату: всѣ разсматриваемыя рукописи по особенностямъ текста раздѣляются на четыре разряда или фамиліи, и соответственно съ симъ должны быть признаны четыре редакціи ¹⁾ Апостольскаго текста въ славянскомъ переводѣ: 1) древнѣйшая югославянская, 2) русская XIV в. неизвѣстнаго исправителя или переводчика, 3) русская же XIV в. содержащаяся въ спискѣ Новаго Завѣта, писанномъ, по преданію, рукою святаго Алексія и 4) русско-болгарская XV в. содержащаяся въ полномъ спискѣ Библии 1499 г. и во множествѣ бумажныхъ рукописей Апостола XV—XVI в. Опредѣленію и характеристикѣ этихъ четырехъ редакцій текста славянскаго перевода Апостола и посвящена вторая часть нашего изслѣдованія.

Изслѣдованіе древнѣйшихъ славянскихъ списковъ Апостола представляетъ тѣмъ бѣольшую важность и интересъ, что въ нихъ изслѣдователь надѣется открыть слѣды и остатки первоначальнаго славянскаго перевода Апостола, совершеннаго св. Кирилломъ и Меѳодіемъ. Но въ правѣ ли онъ надѣяться? Можно ли возстановить первоначальный текстъ славянскаго

¹⁾ Подъ редакціей здѣсь мы разумѣемъ не отдѣльныя разночтенія, а послѣдовательное, проходящее чрезъ весь Апостолъ, исправленіе или новый переводъ текста. Отдѣльныя же разночтенія свойственны каждому списку, такъ что поему можно бы насчитать столько редакцій, сколько списковъ.

перевода Апостола, и, если можно, то насколько и какимъ образомъ? Какія должны быть при семъ руководительныя критическія начала?

Первыми начатками проповѣднической дѣятельности св. Кирилла и Меѳодія были переведенныя ими на славянскій языкъ, можетъ-быть еще въ бытность ихъ въ Константинополь, книги Евангелія, Апостола и Псалтыри. Еслибы сохранились подлинныя рукописи отъ времени св. Кирилла и Меѳодія, не трудно было бы опредѣлить характеръ первоначальнаго перевода. Но не только не сохранились подлинныя рукописи, современныя св. Кириллу и Меѳодію, а и отъ X и XI вѣковъ не имѣемъ, къ сожалѣнію, ни одного списка Апостола. Древнѣйшія славянскія рукописи Евангелія и Псалтыри не восходятъ дальше XI вѣка; списки же Апостола начинаются только съ XII вѣка. Такимъ образомъ на цѣлыя 200 лѣтъ слишкомъ является пробѣлъ. Но и дошедшіе до насъ древнѣйшіе списки Апостола: Охридскій и Слѣпченскій XII в., Толковый 1220 г. и другіе далеко не представляютъ желаемого сходства и однообразія текста. Списки эти — юсовыя, русскіе, сербскіе — представляютъ значительныя разности и носятъ ясныя слѣды наслоеній какъ историческихъ, такъ и діалектическихъ. Славянскія рукописи Апостола подверглись той же участи, какая постигла и всѣ вообще древнія библейскія рукописи. Неосторожныя и неосмотрительныя переписчики много вносили ошибокъ въ свои списки, которые при новой перепискѣ и въ новыхъ экземплярахъ, чѣмъ дальше, тѣмъ болѣе разнообразились. Переписываніе библейскихъ, какъ и всякихъ другихъ книгъ, особенно въ древности, гарантировало вѣрность новаго экземпляра старому, служившему для него оригиналомъ. гораздо менѣе, чѣмъ книгопечатаніе. При перепискѣ невозможна такая точная корректура, какая и возможна и требуется при печатаніи. Въ древности же притомъ, письмо не было такъ легко, какъ теперь. При отсутствіи скорописи, техническая сторона письма (т. н. квадратнаго или уставнаго) требовала къ себѣ слишкомъ много вниманія, поглощала это вниманіе до такой степени, что вни-

маніе къ смыслу переписываемаго если не совсѣмъ притуплялось, то становилось ограниченнѣе. Строгій и всесторонній контроль надъ переписываемымъ, относительно смысла, прекращался; на его мѣсто становилось или минутное впечатлѣніе глаза, часто утомленнаго и неточнаго въ своихъ воспріятіяхъ, или воспоминаніе о сходномъ по начертанію или звуку словъ и т. п. Прибавимъ къ этому болѣе или менѣе ограниченное образованіе переписчика, и для насъ станетъ ясною возможность ошибокъ, которыя дѣлались при перепискѣ библейскаго текста. Каждый переписчикъ вносилъ что-нибудь новое въ свою рукопись, что чрезъ списываніе распространялось далѣе, и въ другихъ рукахъ получало новыя приращенія. Эти поврежденія текста производились не намѣренно. Но этого мало: славянскій текстъ Апостола, какъ и Евангелія и Псалтыри, издревности былъ исправляемъ, и такимъ образомъ испыталъ много намѣренныхъ измѣненій. Измѣненія эти были двухъ родовъ: а) когда устарѣвшія или ставшія непонятными слова замѣняли другими, болѣе употребительными и понятными, что было совершенно естественно и даже необходимо особенно при переходѣ памятника изъ одной мѣстности въ другую (изъ Болгаріи, напр. въ Сербію или Русь), и б) когда исправители славянскаго перевода сносились съ греческими списками, бывшими у нихъ въ рукахъ, и когда, слѣдовательно, разночтенія славянскихъ списковъ имѣютъ себѣ основаніе въ иныхъ греческихъ чтеніяхъ или вариантахъ.

Правда, отъ XI вѣка не имѣемъ ни одного списка Апостола; но и въ спискахъ Апостола XII—XIII вв. мы должны признать переводъ древнѣйшій. Цитаты изъ Свящ. Писанія и въ частности изъ Апостола встрѣчаются перѣдко въ памятникахъ древнеславянской письменности XI вѣка, именно—въ Пандектѣ Антіоха, въ сборникахъ 1073 и 1076 гг., въ XIII словахъ Григорія Богослова, въ Супрасльской рукописи и въ глаголическомъ памятникѣ т. н. *Glago'ita Clozianus*. Многіе тексты изъ Апостола въ этихъ памятникахъ совершенно сходны съ таковыми же текстами Апостоловъ Охрид-

скаго и Слѣвиченскаго XII в. и Толковаго 1220 г. Это должно быть сказано въ полной силѣ относительно Пандекта Антиохова и Glagolita Clozianus ¹⁾, и съ нѣкоторыми ограниченіями относительно сборниковъ 1073 и 1076 гг. ²⁾, XIII словъ Григорія Богослова ³⁾ и Супрасльской рукописи ⁴⁾.— Многія греческія слова и выраженія передаются совершенно одинаково въ Евангеліи, Псалтыри и Апостолѣ по древнѣйшимъ ихъ спискамъ, и тѣмъ доказываютъ одного и того же

¹⁾ Бѣольшая часть цитатъ изъ Апостола въ Пандектѣ Антиоха XI в. совершенно сходны съ текстомъ Апостольскимъ по рукописямъ Охридской, Слѣвиченской и Толковой 1220 г. Апостольскіе тексты, находящіеся въ Пандектѣ Антиоха, выбраны и выписаны архим. Амфилохіемъ въ его брошюрѣ: „О переводѣ Св. Кирилломъ и Меѳодіемъ Апостола.“— Въ сборникѣ Клоца (Glagolita Clozianus) приводятся два мѣста изъ посланій Ап. Павла Гал. 4, 4 и Еф. 5, 3 и въ обоихъ случаяхъ текстъ Апостола читается совершенно также, какъ въ спискахъ Охридскомъ, Слѣвиченскомъ и Толковомъ 1220 г. См. Kopitar, V. Glagolita Clozianus, Vindobonae 1836, p. 40.

²⁾ Въ сборникѣ 1073 г. хотя нерѣдко переводъ мѣстъ Свящ. Писанія и въ частности Апостола сходенъ съ другими древними рукописями или съ нынѣшнимъ печатнымъ текстомъ, однако многія и даже общеизвѣстныя мѣста переводятся вновь. Примѣры сего приведены у А. В. Горскаго и К. И. Невоструева (Опис. слав. рук. Моск. Син. библ. отд. II: 2, стр. 402—404). Въ сборникѣ 1076 г. отрывки изъ Апостола переводчикомъ довольно измѣнены противъ текста Апостольскаго по рукописямъ Охридской, Слѣвиченской и Толковой 1220 г. Отрывки эти выписаны также въ вышеупомянутой брошюрѣ архим. Амфилохіа.

³⁾ Мѣста изъ посланій Павловыхъ въ XIII словахъ Григорія Богослова по рукописи XI в. частію сходны, частію же не сходны съ древнѣйшими рукописями Апостола. Переводчикъ, видно, иногда приводилъ изреченія Апостольскія прямо изъ памяти, иногда измѣнялъ ихъ приспособительно къ своей рѣчи, иногда же и вновь переводилъ. Мѣста эти можно читать въ критико-палеографическомъ изданіи А. С. Будиловича: „XIII словъ Григорія Богослова въ древнеслав. переводѣ по рукописи Импер. Публ. библіотеки XI в.“ Спб. 1875.

⁴⁾ Въ Супрасльской рукописи XI в. отмѣчены нами слѣдующія мѣста изъ первыхъ пяти посланій Ап. Павла: Римл. 5, 4; 8, 29; 9, 16; 11, 1, 2, 25, 28, 29; 1 Кор. 2, 8; 7, 34, 35; 2 Кор. 12, 4; Гал. 1, 19. См. Miklosich, Fr. Monumenta linguae palaeoslovenicae e codice Suprasliensi, Vindobonae, 1851, стр. 7, 180, 246, 256, 259, 272, 274, 278.

переводчика этихъ священныхъ книгъ, что совершенно согласно со все́ми древнѣйшими сказаніями объ апостольской дѣятельности Св. Кирилла и Меѳодія. Такъ, греч. γραφή въ древнѣйшихъ рукописяхъ Евангелія, Псалтыри и Апостола переводится словомъ къ нн гы. (нын *писаніе*), ευχριστειν—х к а л н т н, х в а л а ж к ъ з д а в а т н (нын. *благодарити*), λογιζεσθαι—н р н у н т а т н с а (нын. *к м ъ и а т н с а*), τρεῖς—т р ѣ и т е р ѣ (нын. *н ѣ в ѣ и ѣ*), μακροθυμια—т р ѣ п ѣ н н ѣ (нын. *д о л г о т е р п ѣ н ѣ*), κόσμος—в ѣ с ѣ м н р ѣ (нын. *м і р ѣ*); греч. неопредѣленное съ εἰς τὸ передается по славянски простымъ неопредѣленнымъ (нын. съ прибавленіемъ к о ѣ ж е) и т. д. ¹⁾ Евангельскія реченія, встрѣчающіяся въ Апостолѣ, переводятся такъ же какъ въ Евангеліи. Напр. 1 Кор. 11, 23—24 въ Охридскомъ Апостолѣ XII в. читаемъ: **яко хъ нѣс къ ноцъ в наже прѣдамъ бѣи-**

¹⁾ Многочисленные примѣры сего будутъ представлены во второй части нашего изслѣдованія. Для сличенія Апостола съ Евангеліемъ мы пользовались Остромировымъ спискомъ Евангелія, по изданію А. Х. Востокова (Спб. 1843) и специальнымъ трудомъ объ Евангельскомъ текстѣ К. И. Невоструева: „Изслѣдованіе о Евангеліи, писанномъ для Новгородскаго князя Мстислава Владиміровича въ началѣ XII в., въ сличеніи съ Остромировымъ спискомъ, Галичскимъ и двумя другими XII в. и однимъ XIII в.“. Этотъ, въ высшей степени почтенный трудъ, къ сожалѣнію, доселѣ остается въ рукописи (хранится въ библіотекѣ Московской Духовной Академіи); нѣкоторыя извлеченія изъ него помѣщены въ Извѣстіяхъ Императорской Академіи наукъ по отдѣленію русскаго языка и словесности, т. IX, стр. 65—8; т. X, стр. 110—137, и въ Кирилло-Меѳодіевскомъ сборникѣ, изданномъ въ Москвѣ, подъ редакціей М. П. Погодина, 1865, стр. 209—234. Объ особенностяхъ древняго евангельскаго текста можно читать также въ Описаніи Синод. рукописей, отд. I, стр. 234—262, у проф. Ягича: „Evangelijske u slovenskom prievodu“ (историко-филологическій очеркъ, помѣщенный въ сборникѣ, изданномъ въ Загребѣ, подъ редакціей Ив. Кукульевича-Сакцинскаго: Tisuc'nica Slovjenkih apostolah sv. Cirila i Metoda“, 1863, стр. 31—66), и у него же въ введеніи (Uvod) въ изданію г. Fr. Rački: „Assemanov ili Vatikanski Evangelistar“, U Zagrebu, 1865, str. LX—XCVII. Для сличенія Апостола съ древнимъ славянскимъ переводомъ Псалтыри мы пользовались ученымъ трудомъ г. Срезневскаго, Вяч. Изм.: „Древній славянскій переводъ Псалтыри, изслѣдованіе его текста и языка по рукописямъ XI—XIV в.“ Спб. 1877—78.

вааше. прїемъ хлѣбъ и похвалъ реуе. прїимѣте и їднѣте и т. д. Въ Остромировомъ Евангелїи, Матѹ. 26, 26 λαβὼν переведено прїимѣтъ. Въ Охридскомъ Апостолѣ также читается прїемъ, хотя по гречески 1 Кор. 11, 23 стоитъ ἔλαβεν ¹⁾. Вообще, рукописи Апостола XII—XIII вв. имѣютъ несомнѣнныя черты сходства въ выборѣ словъ и въ грамматическихъ формахъ съ рукописями Евангелїя и Псалтири XI—XII вв. и носятъ ясные признаки перевода древнѣйшаго. Опыты возстановленїя древняго и болѣе или менѣе первоначальнаго славянскаго перевода Евангелїя представлены уже въ трудахъ А. В. Горскаго, К. И. Невоструева и проф. В. Ягича. По отношенїю къ Псалтири тоже сдѣлано въ трудѣ В. И. Срезневскаго. Можно, думаемъ, съ надеждою на успѣхъ, дѣлать попытки возстановленїя первоначальнаго перевода и Апостола.

Правда также, что древнѣйшіе списки Апостола довольно разнообразны. Одни изъ нихъ суть юсовыя, другїе—русскїе, третїи—сербскїе. Но разности этихъ трехъ редакцій списковъ Апостола, какъ и Евангелїя и Псалтири, касаются для древнѣйшаго времени главнымъ образомъ лишь *правописанїя, звуковъ*. Вполнѣ признаемъ, что уже въ самое первое время введенїя христіанства у славянъ существовало лексикальное различїе между отдѣльными славянскими нарѣчїями, и вообще были уже развиты не только фонетическія и тѣсно съ ними связанныя этимологическія, но и лексикальныя особенности славянскихъ нарѣчїй, такъ что древнеславянскїя рукописи Апостола могли превратиться въ русскїя у русскихъ, въ сербскїя у сербовъ. Однако этого не случилось. И языкъ и текстъ Апостола оставались *старославянскїе* и у русскихъ и у сербовъ, какъ и у болгаръ! Того требовали начала церкви, уваженїе къ Св. братьямъ, славянскимъ первоучителямъ и къ самому переводу.—Переводъ книгъ Свящ. Писанїя, въ частности Апостола, заимствованъ болгарами изъ

¹⁾ Еще два примѣра одинаковаго перевода въ Евангелїи и Апостолѣ Евангельскихъ реченїй (Дѣян. 13, 25 и 2 Петр. 1, 17) приведены въ брошюрѣ архим. Амфилохїя о переводѣ Свв. Кирилломъ и Меѹдіемъ Апостола.

Моравіи, можетъ быть еще при князѣ Борисѣ, или же онъ былъ принесенъ въ Болгарію учениками Св. Кирилла и Меѳодія изъ Моравіи при Борисѣ же (852—888) ¹⁾. Сербы заимствовали славянскій переводъ Свящ. Писан. отъ болгаръ, можетъ быть, въ IX-же вѣкѣ. при Императорѣ Василиѣ, при которомъ сербы во второй разъ и окончательно крестились, или покрайней мѣрѣ при Св. Саввѣ, первомъ архіепископѣ сербскомъ. И въ нашу Русь книги Свящ. Писанія въ славянскомъ переводѣ перешли, несомнѣнно, изъ Болгаріи, можетъ быть еще до равноапостольнаго Владиміра, при самомъ началѣ христіанства на Руси, при Аскольдѣ и Дирѣ ²⁾, или же при Владимірѣ. По словамъ лѣтописи Іоакимовой, первые пастыри, прибывшіе къ намъ при Владимірѣ, были изъ славянъ болгарскихъ ³⁾. И самъ Владиміръ могъ просить себѣ отъ Греціи пастырей изъ славянъ. Да и сами болгарскіе священники, услышавъ о крещеніи Владиміра и о его намѣреніи крестить всѣхъ подданныхъ, вѣроятно, поспѣшили въ Кіевъ на дѣло учительства и проповѣди. А между тогдашними болгарами были люди, для этого способные, потому что въ Болгаріи тогда значительно процвѣтали и христіанская вѣра и христіанское просвѣщеніе. Во всякомъ случаѣ, должно принять за несомнѣнное, что, покрайней мѣрѣ, нѣкоторые изъ тогдашнихъ пастырей нашихъ были славяне, пришедшіе изъ Болгаріи: безспорно, богослуженіе введено было у насъ съ самаго начала на языкѣ старославянскомъ, а кто могъ ввести его, кромѣ однихъ славянъ? Несомнѣнно. повторяемъ, славянскій переводъ Свящ. Писанія проникъ къ намъ изъ Бол-

¹⁾ См. Голубинскій, Е. Е. Краткій очеркъ истории правосл. церкви болгарской, сербской и румынской, Москва, 1871, стр. 32.

²⁾ Макарій, Исторія Христіанства въ Россіи до равноапост. князя Владиміра, Спб. 1846, стр. 288.

³⁾ Татищевъ, Исторія Россіи, кн. 1, ч. 1, стр. 38. Макарій, Истор. Христ. въ Россіи до равноап. кн. Влад. стр. 376. Впрочемъ, Іоакимовская лѣтопись дошла до насъ въ сборникѣ нач. XVIII в., такъ что извѣстія ея могутъ считаться только вѣроятными.

гаріи ¹⁾. Такимъ образомъ, источникъ для рукописей Апостола сербскихъ и русскихъ былъ одинъ и тотъ же—рукописи болгарскія. Писцы—сербы и особенно русскіе—весьма тщательно копировали бывшіе у нихъ подъ руками болгарскіе или т. н. юсовыя изводы. Списки древнеславянскихъ памятниковъ, сдѣланные у насъ на Руси въ XI вѣкѣ, иногда сохраняютъ древній строй языка и текста лучше самихъ болгарскихъ списковъ. Известно, какую услугу оказали славянской филологіи явившіеся на Руси памятники: Остромирово Евангеліе, сборникъ 1073 года и другіе: всѣ важнѣйшія открытія о строѣ старославянскаго языка въ его древнемъ видѣ, измѣнившія совершенно взглядъ на него и на отношенія его сродства съ языками соплеменными, сдѣланы были Востоковымъ и послѣ подтверждены имъ же новыми данными по памятникамъ *русскаго* письма, каковы: Остромирово Евангеліе, сборники 1073 и 1076 гг. и другимъ, имъ отнесеннымъ къ XI и XII в. ²⁾. Такъ, и въ русскихъ, и въ сербскихъ спискахъ, какъ въ болгарскихъ, въ древнѣйшее время языкъ и текстъ оставались старославянскіе. Одна только уступка позволительна была уже съ самаго древняго времени, потому что была неизбежна. Въ старославянскомъ языкѣ были звуки, коихъ уже не знали русскій и сербскій языки (юсовыя и нѣк. др.). Писцы—русскіе и сербы, не умѣя правильно употреблять эти чуждые имъ звуки и начертанія (напр. ж, ѡ), еще съ XI в. если не раньше, начали замѣнять ихъ соответствующимп своими звуками, домашними (напр. старослав. ж=русск. и сербскому ou, старослав. ѡ=русск. ѡ, сербскому e и т. д.). Отъ этого, конечно, старославянскія рукописи не становились совершенно русскими или сербскими, а только нѣсколько видоизмѣнялись привнесеніемъ въ нихъ русизмовъ и сербизмовъ. Основной строй языка въ этихъ ру-

¹⁾ О сношеніяхъ древней Руси съ Болгаріей при Владимірѣ см. у Ламанскаго, В. И.: „О нѣкоторыхъ слав. рукописяхъ въ Бѣлградѣ, Загребѣ и Вѣнѣ, Сиб. 1864, стр. 115.

²⁾ Срезневскій, И. И. Древніе слав. памятники юсоваго письма, Спб. 1868, стр. 1.

кописяхъ былъ одинъ и тотъ же—старославянскій: разность была только звуковая. Такъ, русскіе съ юсами и глухими гласными управлялись по своему, сербы еще иначе. Отсюда возникли рецензіи рукописей—русская, сербская, болгарская или юсовая. Рецензіи эти касаются главнымъ образомъ звуковыхъ отличій. Текстъ же оставался неприкосновеннымъ, и только въ послѣдствіи и текстъ сталъ подвергаться перемѣнамъ, когда оказалась потребность замѣнять устарѣлыя и мало понятныя слова новыми или когда измѣняли текстъ, справляясь съ греческими списками. Согласны, что это замѣненіе однихъ словъ другими, положившее начало славянскимъ синонимамъ, началось весьма рано: когда русскій переписывалъ съ болгарскаго извода, то, естественно, онъ замѣнялъ незнакомыя ему болгарскія слова своими русскими. Это доказалъ еще Востоковъ относительно сборника 1073 г. въ описаніи рукописей Румянц. Музея, и еще подробнѣе А. В. Горскій и К. И. Невоструевъ относительно того же сборника (Опис. отд. II: 2, стр. 394—404), а равно Евангелія и Апостола (отд. I, стр. 240—245 и 302—313). Точно также писецъ сербъ замѣнялъ непонятныя ему болгарскія слова своими сербскими. Это на примѣрахъ показалъ проф. Ягичъ ¹⁾. Равнымъ образомъ, рано уже исправители или можетъ быть даже переписчики стали обращаться къ греческимъ спискамъ, и по нимъ исправлять древній славянскій переводъ. Апостолы Охридскій, Слѣпченскій и Толковый 1220 г. уже представляютъ иногда такія особенности текста, которыя заставляютъ предположить вліяніе иныхъ греческихъ чтеній или вариантовъ. Но всѣ эти измѣненія древняго перевода, а равно происшедшія и отъ ошибокъ переписчиковъ, должна выдѣлать и правильно оцѣнить научная критика библейскаго текста чрезъ сравненіе списковъ между собою и съ греческимъ подлинникомъ.

Древній и болѣе или менѣе первоначальный переводъ Апостола на славянскій языкъ можетъ быть возстановленъ чрезъ

¹⁾ См. *Tisuc'nica Slov. apostolah sv. Cirila i Metoda, U Zagrebu, 1863, str. 61—63.*

сличеніе древнихъ списковъ Апостола между собою и съ греческимъ подлинникомъ. Чѣмъ болѣе и древнѣе будетъ такихъ документовъ, тѣмъ безопаснѣе по нимъ можно составить сужденіе. Ни одинъ изъ древнихъ списковъ Апостола не заключаетъ въ себѣ первоначальный славянскій переводъ во всей чистотѣ, но каждый изъ нихъ содержитъ большіе или меньшіе слѣды и остатки перевода первоначальнаго. Какія же должны быть приняты руководительныя начала для выдѣленія того, что въ древнихъ спискахъ можетъ быть относимо къ остаткамъ первоначальнаго перевода и что не можетъ?

1. Чѣмъ древнѣе рукопись, тѣмъ, естественнѣе думать, древнѣе и текстъ, въ ней содержащійся, а чѣмъ она полнѣе и лучше сохранилась, тѣмъ удобнѣе можетъ быть положена въ основаніе при сравнительныхъ критическихъ изслѣдованіяхъ библейскаго текста. Это такъ сказать историческое начало должно быть всегда въ виду у изслѣдователя судьбъ древняго перевода. Древнѣйшія рукописи Апостола суть Охридская и Слѣпченская, на основаніи палеографическихъ данныхъ относимыя къ XII в. и Синодальная Толковая 1220 года. Всѣ эти три рукописи содержатъ апостольскій текстъ большею частію совершенно одинаковый. Но Синодальная Толковая рукопись Апостола 1220 г., имѣетъ то преимущество предъ Охридскою и Слѣпченскою, что содержитъ славянскій текстъ первыхъ пяти посланій Ап. Павла *въ надлежащей полнотѣ*, тогда какъ Охридскій Апостоль-апракосъ, кромѣ того, что сохранился съ значительными пропусками, изъ посланій Ап. Павла заключаетъ въ себѣ только чтенія субботнія, воскресныя и на нѣкоторые дни праздниковъ,—Слѣпченскій же списокъ-апракосъ, правда, полнѣе Охридскаго, представляя чтенія и послѣ пятидесятницы на всѣ дни недѣли, но и въ немъ, также какъ въ Охридскомъ, недостаетъ, за утратою, многихъ листовъ въ началѣ, срединѣ и концѣ рукописи. Апостольскій текстъ въ Толковомъ спискѣ 1220 г., какъ открылось изъ сличенія съ греческою рукописью, содержащею въ себѣ тоже изъясненіе, переведенъ не вмѣстѣ съ самимъ толкованіемъ, но взятъ уже готовый, и слѣд. принадлежитъ древнѣйшему времени. По

всѣмъ этимъ даннымъ, при критическихъ изслѣдованіяхъ Апостольскаго текста мы положили въ основаніе *Толковій Апостоль 1220 г.* ¹⁾, но при семъ отдаемъ должное значеніе спискамъ XII в. Охридскому и Слѣиченскому.

2. Взаимное отношеніе и относительное значеніе списковъ можетъ опредѣлится только вслѣдствіе ихъ сличенія между собою. Тѣмъ же путемъ слѣдуетъ искать возстановленія чтенія древняго перевода изъ разнообразія отдѣльныхъ чтеній и редакцій. Если послѣ тщательнаго сличенія списковъ окажется, что извѣстныя мѣста Апостола читаются во всѣхъ нихъ или, по крайней мѣрѣ, въ лучшихъ и древнѣйшихъ спискахъ *совершенно одинаково*, то такія мѣста съ вѣроятностію могутъ быть относимы къ остаткамъ первоначальнаго перевода. При семъ самое разнообразіе списковъ (юсовыхъ, русскихъ, сербскихъ), писанныхъ въ разныхъ мѣстахъ и въ разное время, не только не вредитъ, но и помогаетъ дѣлу, свидѣтельствуя, что сходныя мѣста явились не вслѣдствіе заимствованія или списыванія, а обязаны своимъ происхожденіемъ одному и тому же общему источнику. Личныя же особенности списковъ въ отношеніи текста должны быть относимы къ тѣмъ измѣненіямъ, какія претерпѣвали древній переводъ въ рукахъ переписчиковъ и исправителей.

3. При оцѣнкѣ различныхъ чтеній должно обращать вниманіе на внутреннее ихъ качество. При семъ чтеніе югославянское и въ частности болгарское должно быть предпочтительно русскому и сербскому.

4. Встрѣчающіяся въ древнѣйшихъ рукописяхъ Апостола непереведенныя греческія и вообще чужія слова съ вѣроятностію могутъ быть относимы къ особенностямъ первоначальнаго перевода. Позднѣе же эти греческія слова стали передаваться славянскими. Такимъ образомъ въ Охридской, Слѣиченской, Толковой 1220 г. и другихъ древнихъ руко-

¹⁾ Эту же рукопись положили въ основаніе при сравненіи древнихъ списковъ Апостола ученые описатели Синод. бібліотеки А. В. Горскій и К. И. Невоструевъ (Отд. I, стр. X, 299—313).

писяхъ Апостола оставлены непереведенными *αχροβουτια, επιστολη, ευαγγελιον, οικονομος, υποστασις, περιτομη* и друг.. каковыя слова въ позднѣйшихъ спискахъ Апостола замѣняются соотвѣтствующими славянскими.

5. При сличеніи славянскихъ списковъ между собою и съ нынѣшнимъ печатнымъ текстомъ, *постоянно должно имѣть въ виду подлинный текстъ греческій*. При семъ открывается, что особенности древнѣйшаго славянскаго перевода отъ нынѣшняго заключаются 1) въ *вариантахъ* и 2) собственно въ *переводѣ*. Что такое варианты? Вариантами мы называемъ такія различія славянскихъ списковъ, которыя имѣютъ себѣ основаніе въ различіяхъ списковъ греческихъ. И греческій новозавѣтный текстъ не сохранился въ своемъ первоначальномъ видѣ: подлинники (*αυτογραφα*) самихъ новозавѣтныхъ писателей весьма рано утратились ¹⁾. Дошедшіе до насъ древнѣйшіе греческіе кодексы новозавѣтныхъ книгъ не восходятъ раньше IV вѣка. Греческіе списки Свящ. Писанія также богаты различіями текста или вариантами. Насчитываютъ до 50,000 новозавѣтныхъ вариантовъ. И причины этихъ различій понятны. Въ древнѣйшихъ кодексахъ текстъ писался безъ словораздѣленія (*scriptio continua*), безъ строчныхъ, надстрочныхъ и подстрочныхъ знаковъ и съ словосокращеніями. При такихъ условіяхъ писма, не только неискуснымъ, но и искуснымъ писцамъ трудно было избѣжать погрѣшностей и неисправности при перепискѣ текста, а отсюда произошли неизбѣжно различія въ чтеніяхъ. Эти погрѣшности, неисправности, а отсюда и различія въ чтеніи произошли отъ писцовъ частію безъ ихъ намѣренія—по ошибкѣ глаза, слуха, памяти, разсудка, частію намѣренно—по желанію объяснить казавшееся неяснымъ, исправить казавшееся неточнымъ, дополнить казавшееся недостающимъ; и много могло

¹⁾ Гэрке, Введеніе въ Новоз. книги Свящ. Писанія, переводъ съ нѣм. подъ редакціей архим. Михаила, М. 1869, стр. 226. См. также въ *Realencyklopädie für protestantische Theologie und Kirche*, herausgeg. von Herzog und Plitt, Zweite Auflage, II Band, Leipzig, 1878, статью Gebhardt: „Bibeltext des N. T.“, S. 400 и слѣд.

быть другихъ совершенно случайныхъ причинъ неисправности при перепискѣ и разностей въ чтеніи текста, особенно подъ рукою неопытнаго и неискуснаго переписчика ¹⁾. Не мало виновны, замѣчаетъ Шольцъ, грамматисты и книжники (особенно александрійскіе), которые иногда одинаково цѣнили и греческіе кодексы, и древніе переводы, и толкованія отеческія. При пересмотрѣ текста, они часто по произволу одно прибавляли, другое опускали, и вообще измѣняли прежнія чтенія. Такъ, членъ, имена *Iησους* и *Κυριος*, существительный глаголь *εστι*, частицы *δε*, *και*, *υαρ*, *ουυ*, *οτι* и т. п. часто прибавлялись или опускались по произволу. Многія прибавленія заимствовались изъ параллельныхъ мѣстъ, изъ глоссъ или недстрочныхъ объясненій, изъ толкованій отеческихъ и древнихъ схолий; что казалось лишнимъ, опускалось. Не только измѣнялись порядокъ словъ, ихъ орѳографія и формы, но и самыя слова и выраженія употреблялись одно вмѣсто другаго, напр: *Iησους*, *κυριος* и *Χριστος*, *θεος* и *κυριος*, *κλασθηαι* и *εϋερθειαι*, *λεγει* и *επειν*, *ουρανο* и *ουρανοισ* и т. д. Ставшія непонятными слова замѣнялись новыми ²⁾. Кромѣ собственно новозавѣтныхъ кодексовъ, древній греческій текстъ апостола содержится въ разныхъ древнихъ переводахъ. ³⁾ но

¹⁾ См. у Шольца въ его *Curae criticae in historiam textus evangeliorum*, Heidelbergae, 1830, гдѣ указаны упомянутыя причины и представлены убѣдительные примѣры. Также у Гэрике, стр. 238—246, въ *Real-encyklopädie*, S. 406—409.

²⁾ Scholz, *Ioh. Curae criticae*, p. 12 и слѣд.

³⁾ Во II в. совершёнъ съ греческаго Сирскій переводъ (*Peschito*) въ Месопотаміи, въ III в. Коптскій (въ Нижнемъ Египтѣ) и Сагидскій (въ верхнемъ Египтѣ), въ IV в. Евѳонскій, въ V Армянскій, Грузинскій, Готскій, Сирскій (*hierosolymitana versio*), въ VI—Сирскій (*Philoxeniana*, 508 г.), въ IX в. Славянскій. Латинскіе переводы съ греческаго уже въ первые вѣка христіанства сдѣланы были въ Италиі и сѣверной Африкѣ, гдѣ вообще процвѣтали науки. Церковные писатели первыхъ четырехъ вѣковъ часто пользовались латинскими переводами. Но въ нихъ, говоря словами Иеронима, многое или издателями плохо переведено, или неопытными истолкователями превратно понято, или грамматистами прибавлено и измѣнено, изъ одного мѣста перенесено въ другое, одно опущено, другое плохо прочитано, такъ что почти

и эти древніе переводы Новаго Завѣта также были подвержены измѣненіямъ ¹⁾. Тоже должно сказать о мѣстахъ Свящ. Писанія, встрѣчающихся въ толкованіяхъ отеческихъ. Церковный писатель могъ подчинять слова текста своей конструкции или мысли, или же приводить цитаты на память. Последнее случалось нерѣдко. Длинную рѣчь церковные писатели часто сокращаютъ, краткую расширяютъ, изъясняютъ болѣе мысли, чѣмъ слова, смотря по тому, что вызывалось случаемъ; оттого одно и тоже мѣсто въ разныхъ частяхъ своихъ сочиненій читаютъ различно ²⁾. Такимъ образомъ, уже въ первые вѣка христіанства экземпляры Новаго Завѣта были повреждены. Явилась потребность исправленія текста, но опыты исправленія, естественно, повели къ новымъ разно-

столько же экземпляровъ, сколько списковъ. Scholz, *Sigae criticae*, p. CXXX. Италійскій переводъ, древній, сдѣланный въ первые вѣка христіанства, предпочитается другимъ. *Вульгата*—Иеронимомъ, по повелѣнію папы Дамаса, въ 383 г. совершённый переводъ съ латинскаго древняго, испорченнаго уже различными измѣненіями чтеній, перестановками и прибавленіями. Сначала и древній Италійскій и Вульгата совмѣстно употреблялись, но съ VII в. Вульгата принята для церковнаго употребленія почти всеми западными церквами.

¹⁾ Въ древнихъ переводахъ возможны были также ошибки и самовольныя исправленія. Часто переводчики не могли вполнѣ слѣдовать краткости и прозрачности греческаго текста по причинѣ особеннаго характера своего языка. Иногда они по необходимости отступали отъ греческаго текста въ конструкціи или употребляли описательныя формы. Потомъ, древніе переводчики и толкователи особенно заботились о томъ, чтобы сдѣлать Свящ. Писаніе понятнымъ для народа, и оттого не задумывались измѣнять слова въ грамматическомъ отношеніи, или слѣдовать иной конструкціи, или прибавлять и опускать слова, когда это казалось нужнымъ. Кроме того, древніе переводы, сдѣланные по греческому тексту, съ теченіемъ времени измѣнялись и исправлялись по другимъ переводамъ.

²⁾ Примѣры сего изъ сочиненій Иеронима, Кирилла Іерус. и Златоуста приведены у Шольца въ *Sigae criticae*, p. CXXXV—CXXXVII. Впрочемъ, у церковныхъ писателей нѣкоторыя мѣста Св. Писанія переводятся *дословно*, всего болѣе въ писаніяхъ экзегетическихъ, болѣе въ догматическихъ и полемическихъ и еще менѣе въ историческихъ.

чтеніямъ. Новыя чтенія помѣщались сначала на поляхъ, но позднѣйшіе исправители и переписчики и эти чтенія вносили въ текстъ. Чтеніе одного списка смѣшивалось съ чтеніемъ другого, иногда писались подъ строкой чтенія, только въ-роятныя ¹⁾. Греческіе списки Апостола и въ частности посланій Павловыхъ, впрочемъ, менѣе отличны одни отъ другихъ, чѣмъ списки Евангелія. Въ дидактическихъ писаніяхъ мысли излагаются въ строгой послѣдовательности и не даютъ такого простора для постороннихъ вставокъ и глоссъ, какъ историческіе рассказы, не имѣющіе такой тѣсной связи, и потому болѣе удобныя для разнаго рода вставокъ. Важнѣйшіе варианты греческаго текста состоятъ 1) въ замѣненіи однихъ словъ и выраженій другими, а также въ замѣ-

¹⁾ *Миллій* первый собралъ значительное количество разночтеній (до 30,000) изъ греческихъ кодексовъ, древнихъ переводовъ и отеческихъ толкованій. *Грїйзбахъ* отмѣтилъ три рецензіи греческихъ кодексовъ Новаго Завѣта: Александрійскую или восточную, западную и Константинопольскую. Систему *Грїйзбаха* видоизмѣнилъ *Гуль*. Онъ признавалъ, что въ первые вѣка христіанства было въ употребленіи вульгарное изданіе (κοινὴ εκδοσις, editio vulgaris), которое, уже весьма измѣненное, предприняли исправить *Исихій* въ Египтѣ, *Лукианъ* въ Малой Азии и *Оригенъ* въ Палестинѣ. *Шолль* къ тремъ редакціямъ *Грїйзбаха* прибавилъ еще четвертую, азіатскую. (См. его *Curae criticae*, его же *Biblich-critische Reise in Frankreich, der Schweiz, Italien, Palästina und im Archipelagus in den Jahren 1818—21*, Leipzig, 1823, S. 163, и *Prolegomena* къ *Kritische Ausgabe des N. T. Lipsiae*, 1830—36, Voll. 2). Противниками системы *Грїйзбаха* явились *Ейхгорнъ*, *Маттей* и *Давидъ Шульцъ*, повѣншіи издатель Новаго Завѣта *Грїйзбаха* (3-е изд. 1827; см. у *Гэрике*, стр. 258, 262 и прим. 21). Въ новое время *Лакманнъ* и *Тишендорфъ*, отказавшись отъ построения системы рецензій, поставили предметомъ Новозавѣтной критики просто относительно древнѣйшій текстъ, такъ какъ, по недостатку существующихъ въ настоящее время матеріаловъ, не можетъ быть возстановленъ текстъ первоначальный (*Гэрике*, стр. 258—259). Исторію Новозавѣтнаго текста и о его рецензіяхъ см. у *Тишендорфа* въ *Prolegom.* къ 7 изд. Новаго Завѣта (*Lipsiae*, 1859, р. LXIII—LXXI), у *Гэрике*, стр. 226—280, и въ *Real-Encyclopädie*, 1878, Zw. Band, статью *Gebhardt*: „Bibeltext d. N. T.“ S. 400—437.

неніи однихъ грамматическихъ формъ другими, 2) въ опущеніяхъ и прибавленіяхъ и 3) въ перестановкѣ словъ. Древній славянскій переводъ Апостола, какъ и Евангелія и Псалтыри, дословно и буквально слѣдуетъ своему подлиннику. Посему и въ славянскихъ спискахъ Апостола замѣчаются 1) замѣненія однихъ славянскихъ словъ другими соответственно тѣмъ или инымъ греческимъ чтеніямъ, а также замѣненія однихъ грамматическихъ формъ другими, 2) опущенія и прибавленія согласно съ греческими списками и 3) различное словорасположеніе опять по тѣмъ или инымъ греческимъ спискамъ. По этимъ категоріямъ (замѣненія, опущенія и прибавленія, перестановки) мы и разсматриваемъ древній славянскій текстъ Апостола въ отношеніи его къ греческимъ вариантамъ. *Переводъ* собственно не имѣетъ въ виду *разныхъ* греческихъ чтеній и касается тѣхъ случаевъ, когда одно и тоже греческое слово, выраженіе, форма передаются по-славянски различно въ различныхъ спискахъ или и въ одномъ и томъ же списокѣ въ разныхъ его мѣстахъ, иногда согласно съ нынѣшнимъ печатнымъ текстомъ, иногда же несогласно. При выдѣленіи чтенія древняго перевода изъ разнообразія отдѣльныхъ чтеній необходимо обращать вниманіе на согласіе списковъ и на внутреннее качество самаго чтенія.

Въ разсмотрѣніи разностей перевода, въ мѣстахъ трудныхъ и замѣчательныхъ въ филологическомъ и другихъ отношеніяхъ, мы прибѣгаемъ къ другимъ древнимъ переводамъ Библии и отеческихъ твореній, равно какъ и къ прочимъ духовнымъ памятникамъ славянъ. Именно, мы приводимъ параллельныя мѣста, встрѣчающіяся въ слѣдующихъ памятникахъ: въ Остромировомъ Евангеліи ¹⁾, Ассеманіевомъ или Ватиканскомъ (глаголическомъ ²⁾), въ Евангеліи, писанномъ для Мстислава Владиміровича въ началѣ XII в. ³⁾, въ древнихъ славянскихъ

¹⁾ По изданію А. Х. Востокова (Сиб. 1843).

²⁾ По изданію Фр. Рачки (Rački): *Assemanov ili Vatikanski Evangelistar*, Zagreb, 1865.

³⁾ Пользуемся ученымъ трудомъ о семь евангеліи пов. К. И. Невоструева (въ рукописи). Евангеліе Мстиславово здѣсь разсматривается

спискахъ псалтыри ¹⁾, въ Пандектѣ Антиоха XI в. ²⁾, въ Сборникахъ 1073 г. ³⁾ и 1076 г. ⁴⁾, въ XIII словахъ Григорія Богослова по рукописи XI в. ⁵⁾, въ Супрасльской рукописи ⁶⁾, въ Фрейзингенскихъ отрывкахъ ⁷⁾, въ глаголическомъ сборникѣ Ёлоца (Glagolita Clozianus ⁸⁾, въ огласительныхъ поученіяхъ Кирилла Іерусалимскаго по списку XI в. ⁹⁾, въ Златоструѣ XII в. ¹⁰⁾ и въ сочиненіяхъ Кирилла, епископа туровскаго ¹¹⁾. Сличеніе апостольскаго текста съ сими памятниками сколько можетъ объяснить данныя мѣста, столько же и указывать на

въ сличеніи съ Остроміровымъ, Галичскимъ и еще тремя списками XII—XIII в.

¹⁾ Пользуемся ученымъ трудомъ о древнемъ славянскомъ переводѣ псалтыри В. И. Срезневскаго, Спб. 1877—78. Отдѣльные отрывки изъ разныхъ древнихъ рукописей псалтыри изданы проф. И. И. Срезневскимъ въ Древнихъ слав. памятникахъ юсоваго письма, Спб. 1868.

²⁾ Мѣста изъ апостола въ Пандектѣ Антиоха XI в. выбраны и напечатаны въ брошюрѣ архим. Амфилохія „о переводѣ св. Кирилломъ и Меѳодіемъ апостола“. Отрывки напечатаны въ Древн. памятникахъ русскаго письма и языка И. И. Срезневскимъ (Спб. 1863, стр. 173—175).

³⁾ Отрывки изданы у проф. Ф. И. Буслаева въ Историч. Христоматіи церк. слав. и древнерус. языковъ. М. 1861, стр. 261—275, у И. И. Срезневскаго въ Древн. пам. рус. яз., стр. 138—141. Описаніе у Горскаго и Невоструева, отд. II: 2, стр. 365—405.

⁴⁾ Цитаты изъ апостола—въ брош. Арх. Амфилохія. Отрывки изданы у Срезневскаго въ Древн. пам. рус. яз., стр. 141—146, у Буслаева, стр. 289—299.

⁵⁾ Издана А. С. Будиловичемъ, Спб. 1875.

⁶⁾ Издана Фр. Миклошичемъ: „Monumenta linguae palaeoslovenicae e codice Suprasliensi“, Vindobonae, 1851. Жаль, что не приложено указателя мѣстъ св. Писанія.

⁷⁾ По изданію Кеппена въ Собраніи славянскихъ памятниковъ, находящихся въ Россіи, Спб. 1827.

⁸⁾ По изданію Б. Копитара, въ Вѣнѣ, 1836.

⁹⁾ Отрывки изданы И. И. Срезневскимъ въ Древнихъ пам. юсоваго письма, стр. 187—191.

¹⁰⁾ Исслѣдованіе о Златоструѣ по рукописи XII в. 1. Малинина, В. въ Трудахъ кievской д. академіи за 1878 г.

¹¹⁾ По изданію Калайдовича въ Памятникахъ російской словесности XII в. Москва, 1821.

употребленіе въ древности первоначальнаго перевода. Только должно помнить, что въ этихъ памятникахъ апостольскій текстъ часто или вновь переводится, или же воспроизводится недословно, не буквально, на память. Оттого они не могутъ часто имѣть рѣшающей силы при опредѣленіи текста древнѣйшаго.

И такъ, въ разсмотрѣніи текста славянскаго перевода Апостола по древнѣйшимъ онаго спискамъ сначала отмѣтимъ то, что обще всеѣмъ спискамъ или, по крайней мѣрѣ, большей ихъ части, затѣмъ то, что свойственно нѣкоторымъ спискамъ и наконецъ личныя особенности каждаго списка. Что обще всеѣмъ или, по крайней мѣрѣ, лучшимъ изъ древнихъ списковъ, то съ вѣроятностію можетъ быть относимо къ остаткамъ первоначальнаго перевода. Личныя же особенности списковъ могутъ быть разсматриваемы какъ позднѣйшія исправленія древняго перевода. Конечно, можетъ случиться, что одинъ какой-либо списокъ въ данномъ мѣстѣ вѣрнѣе сохраняетъ древній переводъ, чѣмъ все остальные списки: но такіе случаи не часты. Древность чтенія перевода, хотя бы оно не раздѣлялось многими списками, доказывается разсмотрѣніемъ внутренняго его качества и снесеніемъ съ другими памятниками древней церковно-славянской письменности.—Такимъ-то образомъ изслѣдована нами первая или древнѣйшая редакція текста первыхъ пяти посланій ап. Павла. Результаты изслѣдованія представлены во второй части сочиненія. Обозначимъ ихъ здѣсь кратко: Текстъ первыхъ пяти посланій Павловыхъ, содержащійся въ древнихъ славянскихъ спискахъ XII—XIV в. представляетъ много отличій отъ нынѣшняго печатнаго 1) въ вариантахъ и 2) собственно въ переводѣ. Что касается греческихъ чтеній, то разсматриваемая славянская редакція апостольскаго текста слѣдуетъ предпочтительно древнѣйшимъ греческимъ кодексамъ: Синайскому, Александрійскому, Ватиканскому и др. ¹⁾ Относительно собственно

¹⁾ Уже знаменитый Добровскій старался опредѣлить и установить отношеніе древнеславянскаго перевода Св. Писанія, особенно Еван-

перевода должно замѣтить его точность, вѣрность подлиннику, равно какъ ясность при большей или меньшей свободѣ переложения. Эта послѣдняя черта древняго перевода особенно бросается въ глаза при сравненіи его съ послѣдующими редакціями апостольскаго текста, которыхъ отличительную особенность составляетъ именно стремленіе къ дословности, буквальности перевода, въ ущербъ требованіямъ языка славянскаго.

Обозначимъ теперь послѣдующія судьбы древняго славянскаго перевода апостола.

Евангелія и Апостола, къ подлинному тексту, именно то, какой рецензій греческихъ рукописей: Александрійской или Константинопольской или Западной (по раздѣленію Грїзбаха) держались первые славянскіе переводчики Евангелія и Апостола. По Добровскій не задавался цѣлю—сравнивать славянскія рукописи одні съ другими, раздѣлять ихъ на фамиліи или разряды по характеру чтеній и опредѣлять степень близости однихъ къ другимъ. Результатъ, къ которому пришелъ Добровскій относительно Евангелія и Апостола, быть слѣдующій: древнеславянскій переводъ Евангелія и Апостола совершенъ въ IX в. Кирилломъ и Меѳодіемъ непосредственно съ греческаго языка, съ рукописей т. н. Константинопольской или византійской рецензій, безъ всякаго пользованія при семъ вульгатою. Dobrovsky. Glagolitica, Praga, 1807, S. 68—82; Slovanka, Band Zweite, S. 128—139; Institutiones linguae slavicae, p. LI LII. 193. 123. 667. 699, 701. У Шафарика въ Památkach hlholsk. písemnitvi, Prah. 1853, str. XXVIII—XXIX. Если Добровскій подъ рукописями Константинопольской рецензій разумѣетъ греческіе списки, сохранившіеся отъ IX и слѣдующихъ вѣковъ, то съ вышеприведеннымъ выводомъ его нельзя вполне согласиться. Тщательное сличеніе древнѣйшихъ славянскихъ рукописей Апостола (Охридской, Слѣченской, Толковой 1220 г. и другихъ) съ греческимъ текстомъ по разнымъ онаго спискамъ показало, что славянскій переводъ въ разсматриваемыхъ рукописяхъ весьма часто слѣдуетъ чтеніямъ древнѣйшихъ греческихъ кодексовъ IV—VI вв: Синайскаго, Александрійскаго, Ватиканскаго, Ефремовскаго, Клермонтскаго. Послѣдующія славянскія редакціи Апостола стоятъ гораздо уже ближе къ греческимъ спискамъ IX и слѣдующихъ вѣковъ. Кажется, не будетъ несправедливо, если скажемъ, что неправоители древняго славянскаго перевода Апостола имѣли въ виду между прочимъ именно ту цѣль, чтобы привести славянскій переводъ въ возможно большее согласіе съ греческими списками, бывшими въ ихъ время въ употребленіи въ церкви Константинопольской.

Ближайшее изучение славянских списков апостола въ сличеніи ихъ между собою и съ греческимъ текстомъ показываетъ, что списки эти, даже самые древніе, представляютъ много разностей текста, происшедшихъ частію отъ сличенія съ иными греческими списками, частію отъ самовольныхъ поправокъ переписчиковъ. Нѣкоторые же списки XIV в., сдѣланные въ Россіи, представляютъ апостольскій текстъ, уже *весьма отличный* отъ содержащагося въ спискахъ XII—XIII в.: Охридскомъ, Слѣпченскомъ, Толковомъ 1220 г. и подобныхъ. Въ XIV в. усматриваются даже двѣ самостоятельныя редакціи или два новыя перевода апостола (вторая изъ нихъ усвоится, по преданію, святителю Алексію). Наконецъ, списки XV в. представляютъ еще новую редакцію, уже очень близкую къ нынѣшнему печатному тексту. Такимъ образомъ, сами списки свидѣтельствуютъ, что текстъ апостольскій въ славянскомъ переводѣ былъ исправляемъ, исправляемъ и въ Болгаріи, и въ Сербіи, и въ Россіи. Но кто были исправители, неизвѣстно. Сами они, по скромности, ничего о себѣ не сказали. Исторія только на очень немногихъ можетъ съ вѣроятностію указать, какъ на исправителей библейскаго и въ частности апостольскаго текста.

Можно думать, что уже первые ученики и послѣдователи св. Кирилла и Меѳодія, а также болгарскіе дѣятели вѣва Симеонова частію дополняли, частію исправляли и вообще измѣняли первоначальный переводъ библейскихъ и богослужебныхъ книгъ. Но кто именно изъ нихъ занимался исправленіемъ библейскаго текста — не знаемъ. Въ болгарскихъ памятникахъ XI в. является уже вполне развитою *болгарская* рецензія, характеризующаяся смѣшеніемъ твердыхъ и мягкихъ слоговъ и юсовъ. Если неизвѣстны по именамъ исправители библейскихъ книгъ, то можемъ, по крайней мѣрѣ, отмѣтить центры, гдѣ по преимуществу развивалась церковнославянская письменность и гдѣ посему могли имѣть мѣсто попытки исправленія церковныхъ книгъ. Такими центрами по справедливости могутъ быть названы монастыри и города съ архіепископскою кафедрой. Монастыри были средоточіемъ

тогдашней образованности и науки: въ каждомъ монастырѣ имѣлись библіотека и школа. Для всей православной славянской церкви такимъ средоточіемъ образованности и письменности скоро сдѣлалась святая Аѳонская гора, равнявшаяся въ этомъ отношеніи развѣ съ Царьградомъ. Въ Аѳонскихъ монастыряхъ имѣли свой пріютъ славяне и болгарскіе, и сербскіе,⁶ и русскіе. Такъ, болгары жили, между прочимъ, въ Зографскомъ монастырѣ, который въ грамотахъ XII в. называется *болмарскимъ*.¹⁾ Стефанъ Неманя и Савва уже позаботились основать на Аѳонѣ Хиландарскій монастырь для сербовъ.²⁾ Св. гора Аѳонская и для церкви русской служила связью съ церквами константинопольской и болгарской. Вѣсть объ Аѳонской горѣ быстро пронеслась по Россіи, и русскіе весьма рано начали предпринимать туда благочестивыя путешествія. Еще в. кн. Владиміръ и Ярославъ, по преданію, положили основаніе русскому монастырю на Аѳонѣ въ честь Успенія Пресвят. Богородицы, къ которому присоединенъ другой монастырь Св. Пантелеймона, доселѣ извѣстный подъ именемъ Русскаго или Руссика.³⁾ Изъ болгарскихъ монастырей могутъ быть отмѣчены также Рыльскій⁴⁾ и Слъвченскій⁵⁾. Въ послѣднемъ найденъ весьма важный списокъ Апостола XII в. (Слъвченскій). Архіепископско-патріаршая кафедра въ Болгаріи съ 870 до 1185 г. была въ разныхъ мѣстахъ: въ Преславѣ, въ Доростолѣ или Дристрѣ, въ Сардигѣ, въ Воденахъ, въ Могленахъ, въ Преспѣ и наконецъ въ Охридѣ⁶⁾. Съ 1185 г. и до покоренія Болгаріи турками архіепископская, а съ 1234 г. патріаршая кафедра была въ Терновѣ⁷⁾. Особенно важны, какъ средото-

1) Григоровичъ, В. И. Очеркъ путешествія по Европ. Турціи. Казань, 1848, стр. 93.

2) Голубинскій, Е. Е. Краткій очеркъ слав. церквей, стр. 450.

3) О монастырѣ *Руссико* у Григоров., стр. 75, 93.

4) Григоровичъ, стр. 148—157, 186.

5) Ibid. стр. 135—136.

6) Голубинскій, стр. 46.

7) Голубинскій, 78.

чія древнеболгарской образованности и письменности, стольные города: Охрида и Терновъ ¹⁾). Въ Охридѣ найденъ пок. Григоровичемъ древнѣйшій списокъ Апостола, Охридскій, XII в. Въ одномъ неизвѣстномъ монастырѣ близъ Тернова Евѡимій, будучи еще простымъ настоятелемъ монастыря, занимался исправленіемъ неисправнаго текста болгарскихъ церковныхъ книгъ частію чрезъ сличеніе его съ подлиннымъ текстомъ греческимъ, частію чрезъ усовершенствованіе въ отношеніи литературномъ ²⁾). Евѡимій, послѣдній болгарскій патріархъ въ Терновѣ (въ патріархи избранъ между годами 1375—1378)—единственный извѣстный въ исторіи болгарскій исправитель библейскаго текста. Ему, думаемъ, обязаны своимъ происхожденіемъ т. н. *Терновскіе* изводы церковныхъ болгарскихъ книгъ, о которыхъ свидѣтельствуеъ Константинъ Костенчскій ³⁾). «Патріархъ Евѡимій—говоритъ проф. Голубинскій—въ нѣкоторомъ смыслѣ можетъ быть названъ болгарскимъ патріархомъ Никономъ, потому что онъ сдѣлалъ въ Болгаріи то, что въ Россіи было сдѣлано Никономъ, именно, принимая и совершая исправленіе оказавшихся къ его времени неисправными церковно-богослужебныхъ книгъ ⁴⁾). Что Евѡимій занимался исправленіемъ языка и текста библейскихъ и богослужебныхъ книгъ, объ этомъ свидѣлствуютъ Григорій Цамблакъ въ похвальномъ словѣ Евѡимію ⁵⁾ и Константинъ Костенчскій въ своей «Книгѣ о правописаніи». Константинъ Костенчскій говоритъ здѣсь, что «въ Терновскихъ странахъ письменна погибла было, но царь (Стефанъ Деспотъ) и патріархъ (именно Евѡимій) просвѣтише», называетъ Евѡимія «ве-

¹⁾ Объ Охридѣ у Григоровича, стр. 113 — 123, 184 — 186, у Голуб. стр. 56—57, 144—145; о Терновѣ у Григор. стр. 171 — 176 и Голуб. стр. 93—94.

²⁾ Голубинскій, стр. 87.

³⁾ Григоровичъ: „Статьи, касающіяся древняго славянскаго языка,“ Казань, 1852, стр. 37—38, 47—48.

⁴⁾ Голубинскій, стр. 173.

⁵⁾ Толстовск. рукоп. отд. II, № 205, л. 266. Свидѣтельство Цамблака приведено у Голуб, стр. 174.

ликимъ художникомъ славянскихъ письменъ», замѣчаетъ, что Евѳимій составилъ какое-то «утвержденіе письменъ» и сообщаетъ о себѣ, что свою науку о правописаніи заимствовалъ отъ нѣкоего Андроника, который былъ ученикомъ Евѳимія ¹⁾. Въ одномъ спискѣ статьи о книгахъ истинныхъ и ложныхъ неизвѣстный составитель говоритъ: «ни мірскихъ составленныхъ псалмовъ глаголати въ церкви, ни *неисправленныхъ* книгъ чести: но токмо *исправленыя* Ветхаго Завѣта и Новаго Закона» ²⁾. Говоритъ это не Евѳимій ли, исправившій Ветхій и Новый Завѣтъ? ³⁾.

Въ концѣ XII и въ началѣ XIII в. развилась *сербская* рецензія церковно-славянскихъ памятниковъ. Средоточіемъ сербской книжности и письменности для древняго періода по справедливости долженъ быть названъ Хиландарскій монастырь, построенный Св. Саввою, основателемъ сербской архіепископіи и первымъ сербскимъ архіепископомъ. Здѣсь во множествѣ списывались и слѣд. болѣе или менѣе измѣнялись библейскія и богослужебныя книги. Сербскіе князья настроили и еще много монастырей въ разныхъ мѣстахъ Сербіи (Студеничскій, Жпчскій, Милешевскій, Дечанскій, Печскій, Манассинъ, Ресавскій и др.). Въ каждомъ изъ этихъ монастырей также переносывались библейскія и богослужебныя книги. Шишатовацинъ Апостолъ 1324 г. писанъ въ городѣ Жрѣльѣ, близъ Цеѣп или Ипека, гдѣ была и архіепископская кафедра. Въ концѣ XIV и въ началѣ XV в. въ правленіи

¹⁾ „Starine“ (сборникъ, издаваемый Югославянскою Академіей) кв. 1. Zagreb, 1869, str. 10—12. Ср. „Словеса въкратцѣ избранаа отъ книги Константина философа костенчьскаго“ у Григоровича въ „Статьяхъ, касающихся древняго славянскаго языка,“ стр. 37 — 38, 47 — 48, гдѣ Константинъ Костенчскій говоритъ о Терновскихъ добрыхъ изводахъ славянскихъ книгъ. „Се бо писанія вѣса растлѣнна соуть не тѣчию въ стражѣ единой, нѣ въ Романіи вѣсон и до Бѣлграда и Солоуна. Тръновети бо исправишесе благодатию Христовою и поспѣшеніемъ дръжавнаго, се хотеть и ерѣбети исправитисе,“ стр. 47.

²⁾ Калайдовичъ, Иоаннъ экзархъ Болгарскій, М. 1824. стр. 208.

³⁾ Голубинскій, стр. 175.

Деспота Стефана Высокаго (1389—1427) предпринято было исправленіе церковныхъ сербскихъ книгъ. Исправленіе происходило въ построенномъ Стефаномъ монастырѣ Ресавскомъ. Въ «Словесахъ въкратцѣ избранныхъ отъ книги Константина философа Костенческаго» говорится о добрыхъ изводахъ книгъ *ресавскихъ*, долженствовавшихъ служить переписчикамъ образцами: «сія и напредъ рѣщисѣ хотецаа аще добръ изводъ обрѣщещи *ресавскимъ* или *тръновскимъ*, вьса оудобно исправши и въ свое мѣсто вмѣстиши» ¹⁾. Ресавскіе изводы здѣсь упоминаются вмѣстѣ съ Терновскими. По всей вѣроятности, они стояли въ ближайшемъ отношеніи другъ къ другу: Терновскіе изводы, можетъ быть, служили образцами для ресавскихъ исправителей; недаромъ Константинъ Костенчскій замѣчаетъ, что патріархъ Евѡимій своими трудами по исправленію церковныхъ книгъ не только просвѣтилъ свою область, но «даже и до выніа и *окръстнаа царствіа* просвѣштаеть» ²⁾. Подъ «окрестными царствами» здѣсь съ вѣроятностію можно разумѣть Сербію и Русь. — Эта южно-славянская редакція библейскихъ книгъ, возникшая въ XIV в. почти одновременно въ Болгаріи (Терновѣ) и въ Сербіи (Ресавскій монастырь), принесена была, быть можетъ, митрополитомъ Кипріаномъ ³⁾

¹⁾ Григоровичъ: „Статья, кас. древи. слав. языка“, стр. 38, § 5.

²⁾ Starine, кн. 1, str. 12.

³⁾ Кипріанъ по справедливости долженъ быть признанъ представителемъ южно-славянскаго (и въ частности Аѡнскаго) образованія у насъ въ Россіи въ XIV в. На Аѡнѣ Кипріанъ провелъ, по предположенію, 15 лѣтъ (Некрасовъ Ив. „Пахомій сербъ, писатель XV в.“ въ Запискахъ Импер. Новорос. Унив. Т. VI, Одесса, 1871, стр. 10). Другъ Евѡимія, патріарха Терновскаго, съ которымъ и видѣлся въ Терновѣ, Кипріанъ изъ Болгаріи и Сербіи могъ вывести въ Россію вмѣстѣ съ славянскими переводами разныхъ церковныхъ и отеческихъ книгъ и значительное количество списковъ Свящ. Писанія (Горскій, А. В. Св. Кипріанъ, въ Прибавленіяхъ къ Твор. Св. Отцевъ, 1848, кн. 6, стр. 311; Евгений Митр., Словарь историческій о писателяхъ духовнаго чина, Спб. 1827, Т. 1, стр. 320). Ученые описатели слав. рукописей Моск. Сив. библіотеки, Горскій и Невоструевъ, также Кипріану митрополиту предположительно усвоятъ распространеніе у насъ въ Россіи въ концѣ

въ Россію. и здѣсь, значительно видоизмѣненная подѣ влияніемъ русскаго языка, распространилась во множествѣ бумажныхъ рукописей XV — XVI в. Мы разумѣемъ здѣсь ту редакцію текста славянскаго перевода Апостола, которая содержится, между прочимъ, въ полномъ спискѣ Библіи 1499 года.

Всего больше исправлялся славянскій текстъ книгъ Св. Писанія и въ частности Апостола въ Россіи. Уже въ XI в. является вполне развитою русская рецензія церковнославянскихъ памятниковъ. Главными пунктами русской образованности для древняго періода были Кіевъ, Новгородъ и позднѣе Москва. Уже равноапостольный Владиміръ, любившій «слова книжная» основалъ въ Кіевѣ училища, повелѣлъ «поимати у нарочитое чадѣ дѣти и даяти на ученье книжное». Въ древнемъ житіи Владиміра замѣчено, что онъ, еще когда возвращался изъ Херсона, взялъ съ собою оттуда, между прочимъ, иконы изборныя и *книгы* ¹⁾. И в. к. Ярославъ не менѣе отца заботился о просвѣщеніи своихъ подданныхъ. Онъ составилъ вокругъ себя цѣлое общество людей, довольно образованныхъ, которые частію переводили книги съ греческаго языка на славянскій, частію же списывали книги, прежде уже переведенныя въ Болгаріи. Собралъ много книгъ, Ярославъ положилъ ихъ при Кіевософійскомъ соборѣ, и такимъ образомъ основалъ первую въ нашемъ отечествѣ бібліотеку ²⁾. Въ Новгородѣ Ярославъ самолично 1030 г. завелъ весьма значительное по тому времени училище, а вѣроятно, и прежде были тамъ хотя частныя, небольшія училища. Превосходство церковнаго просвѣщенія сначала было на сторонѣ Кіева,

XIV в. списковъ тетросвангелія изъ южныхъ славянскихъ странъ съ предисловіями Θεофилакта болгарскаго, съ нынѣшнимъ счетомъ зачатъ, но правописанію не сходныхъ съ русскими. (Опис. Од. 1, стр. 291).

¹⁾ Христіанское Членіе, 1849, II, стр. 331.

²⁾ „И собра писць многы, и прекладаше отъ Грекъ на словесское письмо, и списаша книгы многы, и списка, имиже поучахуся вѣрнии людье... Ярославъ любимъ бѣ книгамъ, многы написавъ, положи въ церкви Святой Софьи“. Полн. собр. рус. лѣтоп. 1, 65—66.

этой общерусской столицы княжеской и церковной власти. Первымъ центромъ русской грамотности сдѣлался Кіевскій печерскій монастырь. Въ немъ видимъ иноковъ, которые безпрестанно, днемъ и ночью читаютъ книги, день и ночь списываютъ ихъ ¹⁾. Но отъ Кіевского періода не сохранилось до насъ ни одного списка Апостола. Всѣ древніе русскіе списки Апостола принадлежатъ Новгороду или Пскову. Древній Новгородъ и Псковъ позднѣе Кіева укрѣпились въ христіанствѣ. Но разъ утвердившись, церковное просвѣщеніе встрѣтило тамъ большое усердіе. Грамотность и «почитаніе книжное» издавна очень распространились въ Новгородъ и Псковъ. Литературная дѣятельность началась въ Новгородѣ еще съ XI в. какъ то доказываютъ древнія Новгородская лѣтопись, поученіе Луки Жидяты, Остромирово Евангеліе. Отъ XIV в. имѣемъ путешествіе въ Царьградъ Стефана Новгородца: въ знаменитомъ Студійскомъ монастырѣ онъ нашелъ двухъ «своихъ Новгородцевъ, Ивана и Добрилу»,—это были люди искусные, въ книжномъ списаніи, они работали здѣсь и посылали на Русь «много книгъ ²⁾». Въ Новгородѣ писанъ Толковый Апостолъ 1220 г. Въ Псковѣ писаны Апостолы 1307 и 1309—12 гг. Последніе два списка представляютъ текстъ Апостола довольно исправленный противъ Толковаго Апостола 1220 года и сходныхъ съ нимъ списковъ Охридскаго и Слѣпченскаго. Но кто исправлялъ, неизвѣстно. Апостольскій текстъ въ славянскомъ переводѣ исправлялся въ Россіи постоянно, начиная съ самой глубокой древности, но при семъ необходимо замѣтить, что до XIV в. эти исправленія въ Россіи (равно какъ въ Болгаріи и Сербіи) имѣли характеръ лишь частныхъ, отдѣльныхъ измѣненій Апостольскаго текста: общая основа его во всѣхъ спискахъ одна и та же, хотя въ частностяхъ каждый списокъ имѣетъ свои личныя особенности. Посему-то древніе списки Апостола до XIV в. (юсовыя, русскіе, сербскіе), при помощи изученія ихъ и въ

¹⁾ Правосл. (обесѣтникъ, 1862, I, стр. 149.

²⁾ Сахаровъ, Сказанія русскаго народа, VIII, стр. 51—55.

отдѣльности и въ сличеніи ихъ между собою и съ греческимъ текстомъ, могутъ послужить къ возстановленію древняго и болѣе или менѣе первоначальнаго славянскаго перевода.

Въ нѣкоторыхъ русскихъ спискахъ XIV в. впервые встрѣчаемъ послѣдовательное, чрезъ весь Апостоль проходящее исправленіе апостольскаго текста. Всего послѣдовательнѣе этотъ новый, исправленный текстъ Апостола выдержанъ въ Апостоль Толстовскомъ XIV в. Императ. Цубл. библиотечнаго собранія графа Ѳ. А. Толстова. отд. 1, № 5. Тотъ же текстъ содержится еще въ слѣдующихъ спискахъ Апостола: въ Погодинскомъ 1391 г., Хлудовской библиотеч. №№ 33 и 37, Типографской Моск. библиотеч. № 59, Синодальной Моск. библиотеч. № 47 и Бѣлградской народной библиотеч. № 175. Хотя все списки съ такимъ текстомъ Апостола не древнѣе XIV в., однако эта (вторая, въ отличіе отъ первой, древнѣйшей) редакція Апостола возникла несомнѣнно ранѣе XIV вѣка. Въ нѣкоторыхъ спискахъ Апостола первой редакціи (именно Хлудовск. библиотеч. № 28 и 31, Синод. библиотеч. № 45, Типограф. № 40, Гильферд. № 13 и Бѣлградской нар. библиотеч. № 211) уже встрѣчаются—по мѣстамъ—особенности перевода, характеризующія Толстовскій списокъ. (Особенно важно замѣтить, что въ *толкованіи* на Посланія Павловы по Синод. рукописи 1220 г. (насколько въ *толкованіи* повторяются слова текста) содержится такой же новый, отличный отъ древняго, переводъ Апостола, какой усматриваемъ въ Толстовскомъ списокѣ. Ниже нами подробно показано, что *текстъ* посланія Ап. Павла и *толкованіе* на оный въ Синод. рукописи 1220 г. представляютъ не одинъ и тотъ же переводъ, не одновременный, а два различныхъ, разновременныхъ: тогда какъ въ *текстѣ* славянскій ^а переводъ Апостола тотъ же самый, древнѣй, какой содержится въ древнѣйшихъ южнославянскихъ Апостолахъ (Охридскомъ и Слѣпченскомъ), *толкованіе* представляетъ иной, русскій переводъ Апостола, и именно такой же, какой содержится въ Толстовскомъ списокѣ XIV в. Сходство славянскаго перевода Апостола, содержачагося въ *толкованіи* на Посланія Павловы по списку 1220 г. и въ Толстовской рукописи, несомнѣнно доказывается тѣмъ,

что 1) и тамъ и здѣсь для передачи греческихъ словъ приняты однѣ и тѣже славянскія слова, отличныя отъ принятыхъ въ *текстъ* Апостольскомъ по той же Синод. рукописи 1220 г., равно какъ въ древнѣйшихъ южнославянскихъ Апостолахъ: Охридскомъ, Слѣпченскомъ и под. ¹⁾; 2) и тамъ и здѣсь замѣчаются однѣ и тѣже особенности словообразованія ²⁾; 3) и тамъ и здѣсь переводятся пославянски греческія и вообще чужія слова, оставленныя въ древнѣйшихъ спискахъ безъ перевода), и 4) и тамъ и здѣсь приняты инныя греческія чтенія, отличныя отъ принятыхъ въ древнихъ спискахъ ³⁾. Мѣста изъ Апостола, встрѣчающіяся въ сочиненіяхъ *древнерускихъ* церковныхъ писателей: Пресвитера Иларіона ⁴⁾, преп. Θεοδο-

¹⁾ Напр. Римл. 1, 2 *γραφαί* въ *толкованіи* Синод. рукописи 1220 г. и въ Толстовскомъ спискѣ перев. писанію, а въ *текстѣ* той же Синод. рукописи, также въ Охридскомъ и Слѣпченскомъ спискахъ—*книгы*; 4, 18 *ἐπίς*—*надѣжа* (вм. *оупоканію*). 1 Кор. 6, 12 *ἐξέστιν*—*достоитъ* (вм. *лѣтъ истъ*); 15, 49 *εἰκων*—*образъ* (вм. *тѣло*). 2 Кор. 3, 13, 14 *καταρτισθαι*—*оупразнитиса* (вм. *прсстати*); 12, 7 *ἐνα με κολαρίζη*—*да на томить* (вм. *да мн накости дѣить*); 13, 10 *οικοδομη*—*сѣгряжсннѣ* (вм. *сѣзда ннѣ*). Гал. 2, 7 *πρωταντιον*—*противноу* (вм. *ѡткѣрнѣ*). 5, 1 *ζωος*—*жрьмѣ* (вм. *нго*) и т. д.

²⁾ Напр. Римл. 3, 26 *δικαιοσύνη*—*перевѣ оправданнѣ* (вм. *оправданнѣ*); 6, 21 *τέλος*—*кошьць* (вм. *кошьчннѣ*). 1 Кор. 13, 11 *νηπιος*—*младѣ* (вм. *младѣньць*). 2 Кор. 3, 16 *καλυμμα*—*покрывѣ* (вм. *покрывало*). Гал. 3, 21 *επαγγελία*—*обѣщаннѣ* (вм. *обѣтованнѣ*) и т. д.

³⁾ Такъ, Римл. 2, 27 *σφοδρότητα* перев. *исобръзаннѣ*; 1 Кор. 3, 10 *αρχιτεκτων* перев. *дрѣводѣлнѣ*; 2 Кор. 9, 4 *ομοστασις* перев. *уасть*. Въ Толковомъ же Апостолѣ 1220 г. (*въ текстѣ*), а равно въ Охридскомъ, Слѣпченскомъ всѣ эти слова оставлены безъ перевода.

⁴⁾ Такъ, 1 Кор. 2, 1 *ἐν τῷ λόγῳ* въ *толкованіи* Сн. рукописи 1220 г. и въ Толстовскомъ спискѣ приняты греч. варіантъ *μαρτύριον*—*сѣкѣдѣтсѣство*, *сѣдѣннѣ*, а въ *текстѣ* того же Апостола 1220 г., равно въ Охридскомъ и Слѣпченскомъ *μαρτύριον*—*тѣнна*. Ср. 1 Кор. 9, 19; 12, 31.

⁵⁾ Горскій, А. В. Памятники духовной литературы времени в. к. Ярослава I, въ Прибавл. къ Твор. Св. Отц. 1844, ч. 2. Пресв. Иларіонѣ

сія ¹⁾, черноризца Іакова ²⁾, Кирилла епископа Туровскаго ³⁾ нерѣдко читаются ближе къ Толстовскому списку, чѣмъ къ древнимъ спискамъ Апостола южнославянскихъ изводовъ. Даже въ сборникъ 1076 года усматривается уже славянскій переводъ Апостола, отличный отъ древнѣйшаго и свойственный именно Толстовскому и другимъ спискамъ второй редакціи. Такъ, въ Сборникъ 1076 г. читаемъ: «не унивайтеся виномъ въ немъ же *нѣсть спасеніа*—*εστιν σωτηρια* ⁴⁾», вмѣсто: *к ѿ ѿ мѣ л ѣ с т ѣ б ѣ ж д ѣ*, какъ читается въ Охридскомъ и другихъ спискахъ Апостола первой редакціи. Въ Толстовскомъ же

въ словѣ „о Законѣ Моисеевомъ“ приводитъ многія мѣста Св. Писанія Ветхаго и Новаго Заветъа, и между прочимъ изъ посланіи къ Римлянамъ (8, 17), 1 Коринтянамъ (3, 9), Галатамъ (4, 24) и Ефесеямъ (2, 12). Греч. *εθνη* во многихъ мѣстахъ Слова переводится *с т р а м ы* (нын. *н з ы м к ѣ*), какъ въ Толстовскомъ спискѣ.

¹⁾ Преп. Феодосій, игумень Кіевопечерскій, приводитъ въ своихъ сочиненіяхъ тексты изъ книгъ Свящ. Писанія вообще не съ буквальною точностію, а большею частію въ видѣ распространенномъ: видно, что преп. Феодосій или писалъ тексты прямо изъ памяти, не справляясь съ библіей, или пользовался текстомъ вмѣстѣ съ толкованіями, которыя тогда уже существовали. Макарій, Исторія русской церкви, ч. 2, стр. 83.

²⁾ Черноризецъ Іаковъ въ посланіи къ в. к. Изяславу Ярославичу (1054—1078) приводитъ мѣста изъ посланій Ап. Павла 1 Кор. 6, 18: „всякъ грѣхъ, его же еще сотворитъ человекъ, кромѣ тѣла есть; а *блудяи* въ свое тѣло согрѣшаетъ“, и 2 Кор. 5, 13: „аще изумѣхомся, то Богови; аще ли *умудрихомся*, то вамъ“. Въ обоихъ случаяхъ славянскій переводъ близокъ къ Толстовскому списку.

³⁾ Кириллъ Туровскій въ словѣ на Вознесеніе Господне приводитъ цитаты изъ посл. къ Римл. 10, 6, 7 и Еф. 4, 10, каковыя мѣста опять согласны съ Толстовскимъ спискомъ.

⁴⁾ Еф. 5, 18. См. Новицкаго, О первоначальномъ переводѣ Св. Писанія на славянскій языкъ, Кіевъ, 1837, стр. 53. Мѣста изъ Апостола, встрѣчающіяся въ Сборникѣ 1076 г., приведены въ брошюрѣ Архим. Амфилохія „о переводѣ Св. Кирилломъ и Меѳодіемъ Апостола“. Изъ помѣщенныхъ здѣсь цитатъ видимъ, что въ Сборникѣ 1076 г., также какъ въ Толстовскомъ спискѣ, Римл. 5, 4—5 *ελπις* перев. *надежда* (вм. *о ѹ н о в а н і ю*); 2 Кор. 9, 7—*μη εκ λωπης η̄ εξ αναγκης*—не отъ *печали* или отъ *нужды* (вм. *н с ѿ с ѣ р ѣ н н ѿ б ѣ д ѣ*, какъ читается въ Толстовомъ, Слѣпченскомъ и другихъ спискахъ Апостола первой редакціи)

спискѣ также читается: «к немъже ёсть несиснне». Кто былъ виновникомъ этого новаго перевода или новой редакціи Апостола, не знаемъ. Во всякомъ случаѣ, это—вѣднѣ-русская редакція Апостола, при образованіи которой имѣлись въ виду двѣ главныя цѣли: во первыхъ, сдѣлать славянскій переводъ Апостола сколь возможно вразумительнымъ и понятнымъ для русскаго читателя, и, во вторыхъ, привести славянскій переводъ Апостола въ возможно большее согласіе съ греческими списками, бывшими въ то время въ употребленіи въ церкви Константинопольской. Для достиженія первой цѣли, Болгарскія или вообще южнославянскія слова, ставшія непонятными для русскихъ, замѣняются въ самыхъ широкихъ размѣрахъ другими, русскими словами, или же образуются на русской ладѣ; греческія и вообще чужія слова, оставленные въ южнославянскихъ спискахъ Апостола безъ перевода, здѣсь передаются соотвѣтствующими славянскими. Для достиженія второй цѣли, переводчикомъ принимаются въ соображеніе греческіе списки т. н. Константинопольской рецензіи, имѣющіеся отъ IX и слѣдующихъ вѣковъ, не рѣдко также греческія чтенія, встрѣчающіяся у Экуменія (X в.) и Теофилакта Болгарскаго (XI в.), какъ это нами показано во второй части изслѣдованія. Что русскій переводчикъ Апостола старался сколько возможно приблизить славянскій переводъ къ греческимъ спискамъ Константинопольской рецензіи, это объясняется изъ отношенія русской церкви къ Константинопольской. Съ самаго начала своего русская церковь сдѣлалась одною изъ митрополій, подвѣдомыхъ Константинопольскому патріарху. Съ Константинопольскою церковію суждено было юной церкви русской войти въ ближайшее и неразрывное соотношеніе. Власть Византійскаго патріаршаго престола надъ русскою церковью была прямымъ слѣдствіемъ того, что изъ Византіи принесена была къ намъ Св. вѣра, изъ Византіи пришла первая наша іерархія, отъ Византійскаго патріарха начался рядъ нашихъ первосвятителей, и церковь русская вообще была дочерію церкви Константинопольской ¹⁾. Понятно послѣ

¹⁾ Макарій, I, стр. 169.

сего, что исправители или новые переводчики Св. Писания въ Россіи всячески стремились привести славянскій переводъ въ возможно большее согласіе съ греческимъ текстомъ, бывшимъ тогда въ употребленіи въ церкви Константинопольской. Наши митрополиты изъ Грековъ или Болгаръ легко могли обращаться за справками къ греческимъ спискамъ. Къ тому же, сношенія съ греческою церковію постоянно поддерживались въ древней Руси. Русскіе тогда часто путешествовали по дѣламъ вѣры въ Грецію и къ святымъ мѣстамъ Востока: въ Іерусалимъ, Царьградъ, Солунь, Аѳонъ и оттуда приносили домой разную святыню ¹⁾, въ томъ числѣ, вѣроятно, и греческіе списки Свящ. Писанія. Русскіе, также и списывали славянскія книги Св. Писанія въ Константинополѣ и на Аѳонѣ ²⁾ гдѣ легко могли имѣть подъ руками греческіе списки тогдашней Константинопольской рецензіи. — Подробная характеристика этой второй редакціи славянскаго перевода Апостола въ отношеніи греч. вариантовъ и собственно перевода представлена во второй части нашего изслѣдованія. Здѣсь замѣтимъ только, что эта редакція отличается послѣдовательностію, также оригинальнію и своеобразностію въ сравненіи какъ съ древними списками первой редакціи, такъ и съ нынѣшнимъ печатнымъ текстомъ. Эта редакція сохранилась въ незначительномъ количествѣ списковъ, что, кажется, можетъ свидѣтельствовать о незначительности ея распространенія въ древней Руси.

Новая, *третья* редакція славянскаго перевода Апостола содержится въ Чудовскомъ спискѣ Новаго Завѣта, усвоенномъ, по преданію, Святителю Алексію. Преданіе о семьхъ спискѣ, какъ собственноручномъ Свят. Алексія, восходитъ къ XVII в. Въ исторической запискѣ XVII в. о переводѣ Библии Епифаніемъ Славеницкимъ такъ говорится о славянскихъ рукописяхъ, которыми пользовались исправители или переводчики: «первая славенская книга бѣ у преведенія сего, *преводу* и

¹⁾ Макарій, Истор. рус. церкви, 3, 234.

²⁾ Макарій, 2, стр. 254.

рукописанія святаго Алексѣя Митрополита всея Россіи Чудотворца, писанная въ лѣто 6863 (1355) до смерти его за 23 лѣта, яже и доднесь обрѣтается въ обители его, въ Чудовѣ монастырѣ, въ книгоположницѣ блюдома и прочитаема бываетъ надъ болящими ¹⁾. Такимъ образомъ, по этой запискѣ выходитъ, что 1) Чудовской списокъ не только по письму, но и по переводу есть плодъ трудовъ Святителя, и 2) онъ писанъ въ 1355 г., когда Святитель Алексій былъ къ Константинополѣ, и слѣд. имѣлъ удобство видѣть лучшіе греческіе списки для перевода ²⁾. Не имѣемъ основаній не вѣрить сему извѣстію. Святитель Алексій могъ основательно изучить не только разговорный, но и книжный греческій языкъ, когда цѣлыхъ двѣнадцать лѣтъ жилъ при Θεοκτοστѣ, митрополитѣ московскомъ изъ грековъ ³⁾. Побужденіемъ для святителя Алексія заняться вновь переложеніемъ съ греческаго всѣхъ книгъ Новозавѣтныхъ (въ ихъ полномъ видѣ, а не по церковнымъ чтеніямъ) послужило, вѣроятно, крайнее разнообразіе списковъ — апракосовъ, не позволявшее въ сомнительныхъ случаяхъ остановиться ни на какомъ чтеніи съ достовѣрностію, и желаніе читать Слово Божіе въ переводѣ болѣе удостовѣрительномъ ⁴⁾. Что касается греческихъ списковъ, то переводчикомъ были принимаемы въ соображеніе чаще всего списки Константинопольской рецензии и сходные съ ними списки IX в.: Сенжерменскій, Кембриджскій, Дрезденскій и подобные. Отличительною чертою сего перевода должна быть названа его *дословная* вѣрность и близость греческому тексту. Переводчикъ видимо стоялъ подъ сильнымъ вліяніемъ текста

¹⁾ Словарь историческій о писателяхъ духовнаго чина, Сиб., 1827, Т. 1, стр. 182.

²⁾ Подобно и Кипріанъ въ Цариградской Студійской обители занимался списываніемъ книгъ (между прочимъ, лѣствицы Іоанна). Горскій, А. В. Кипріанъ, въ Прибавл. къ Твор. Св. Отцевъ, 1848, 6, стр. 312.

³⁾ Горскій, А. В. Св. Алексій, въ Прибавл. къ Твор. Свят. Отц. 1848, 6, стр. 94. Ср. также отзывъ о Св. Алексіи Филарета, Митр. Моск. въ Словахъ и рѣчахъ, ч. 1, Москва, 1848, стр. 237 и 257.

⁴⁾ Горскій и Невосіруевъ, Опис. 1, стр. 290.

греческаго. Такъ именно мы объясняемъ себѣ и то обстоятельство, что въ разсматриваемомъ списокѣ оставлены безъ перевода такія греческія слова, которыя давнымъ давно были уже переведены въ предшествующихъ славянскихъ спискахъ Апостола ¹⁾. Иногда непереведенныя греческія слова удерживаютъ и греческія окончанія, напр. израилитись л. 104 об., израилите 120, лукіос, тертіос, гаіосъ 107 об. Встрѣчаются греческія начертанія,—*σι* подвои 122 об., *σι* а҃г҃ла 115 об., трифеноу 107 об., еутрапелиа 126. Даже удареніе надъ конечными слогами изъ тяжелаго обращается въ острое по греческимъ правиламъ письма, напр. никто же, мы же ²⁾. Разсматривая Чудовской списокъ въ отношеніи его къ предшествующимъ славянскимъ спискамъ и къ нынѣшнему печатному переводу, должно сказать, что нашъ списокъ, удерживая иногда древній переводъ (и это вмѣстѣ съ Толстовскимъ спискомъ), въ большинствѣ случаевъ представляетъ исправленія древняго перевода, принятыя, по большей части, въ нынѣшній печатный Апостоль. Нѣкоторыя отличія перевода Чудовскаго списка свойственны ему только съ Толстовскимъ и другими списками второй редакціи. Но такихъ отличій, общихъ Чудовскому и Толстовскому спискамъ, не много. И тогда какъ Толстовскій и сходные съ нимъ списки второй редакціи представляютъ и еще много отличій въ вариантахъ и переводѣ и отъ древнихъ списковъ и отъ нынѣшняго печатнаго текста, Чудовской списокъ, правда, также не меньше представляетъ отличій отъ древнихъ списковъ, но эти отличія Чудовскаго списка приняты большею частію въ нынѣшній славянскій текстъ. Наконецъ, Чудовской списокъ имѣетъ и личныя, только ему принадлежащія особенности перевода, не встрѣчающіяся въ другихъ славянскихъ спискахъ и не принятыя въ нынѣшній

¹⁾ Именно: 1 Кор. 10, 20 *δαίμονια*; 2, Кор. 3, 18 *εἰκόν*, 6, 4 *διάκονος*, 9, 12 *διακονία*, 10, 13 *κωνων*; Гал. 4, 2 *δίκονομος*, 4, 27 *στειρα*, 5, 19 *ἀσέλγεια*, 6, 11 *γράφματα*; Еф. 5, 2 *προσφορὰ*, 5, 4 *εὐτραπέλια*.—См. во второй части нашего изслѣдованія.

²⁾ Архим. Амфилохій, о слав. перев. Апостола, стр. 16.

печатный Апостоль. Доказательства на все это представляются во второй части нашего изслѣдованія. Нельзя здѣсь замѣтить, что эта третья редакция славянскаго перевода Апостола ограничивается однимъ только Чудовскимъ спискомъ.

Святитель Алексій, предпринимая свой трудъ, хотѣлъ остановить до крайности развившееся разнообразіе списковъ Новаго Завѣта. Но не этому труду суждено было исправить распространенное поврежденіе. Совершенный келейно, онъ не оставилъ видимаго вліянія на улучшение списковъ ¹⁾. Какъ первоначальный славянскій переводъ Апостола принесенъ къ намъ изъ южныхъ славянскихъ странъ, такъ съ юга же появились въ XV в. въ Россіи исправленные и болѣе однородные списки Апостола въ его полномъ видѣ (по посланіямъ, а не по церковнымъ чтеніямъ). Эти списки, кажется намъ, стоятъ въ связи съ т. н. Терновскими и Ресавскими изводами, почти одновременно возникшими въ концѣ XIV в. въ Болгаріи, по почину Евѣимія, послѣдняго болгарскаго патріарха, и въ Сербіи, подъ руками Ресавскихъ исправителей. Исправленные тексты Новозавѣтныхъ писаній, можетъ быть, Кипріаномъ Митрополитомъ, о которомъ именно извѣстно, что онъ привезъ къ намъ много южнославянскихъ переводовъ и вообще рукописей ²⁾, принесены были въ Россію, и здѣсь вновь зна-

¹⁾ Горскій и Невоструевъ, Опис. 1, стр. 290.

²⁾ Митрополитъ Евгеній (Словарь Историч., Т. 1, стр. 320) и проф. Шевыревъ (Исторія русской Словесности, изд. 2, М. 1859, стр. 21) считали Кипріана первымъ возстановителемъ по нашествіи Татаръ упавшаго въ Россіи просвѣщенія. Совершенно другое мнѣніе высказалъ проф. Буелаевъ. Вотъ его слова: „желая водворить княжное ученіе въ Москвѣ, Кипріанъ захватилъ съ собою много церковныхъ книгъ, необходимыхъ для церковнаго употребленія. Въ этомъ отношеніи заслуги Кипріана для Москвы не подлежатъ сомнѣнію. Но и здѣсь, по печальной судьбѣ этого города, пугавшаго всѣхъ своими иноземными средствами, оказался тотъ же, противный областнымъ національностямъ принципъ. Въ то время, когда въ Новгородской области народный языкъ уже начиналъ брать рѣшительный перевѣсъ надъ книжною рѣчью, завезенною къ намъ изъ Болгаріи, Кипріанъ привезъ въ Москву кучу переводовъ древне-болгарскихъ, да еще переписанныхъ Сербами, и рас-

чительно переработаны подъ вліаніемъ и по требованіямъ тогдашняго русскаго языка. Списки, содержащіе апостольскій текстъ этой, *четвертой* по счету, редакціи, отличаются русско-болгарскимъ, иногда съ юсами, правописаніемъ и смѣшаннымъ, русско-сербско-болгарскимъ составомъ языка. Что касается до отношенія ихъ къ предшествующимъ славянскимъ спискамъ и къ нынѣшнему печатному тексту, то въ этихъ спискахъ XV в. иногда еще удерживаются древніе варианты и переводъ, но по побольшей части, за исключеніемъ только немногихъ мѣстъ, читающихся своеобразно, древнія чтенія въ нихъ исправлены, согласно съ нынѣшнимъ печатнымъ текстомъ. Такимъ образомъ, эти списки составляютъ какъ бы переходъ отъ древняго перевода къ нынѣшнему, современному. Они были положены въ основаніе и при Острожскомъ изданіи Библии 1581 г., а въ частности Апостолъ былъ еще раньше напечатанъ въ Москвѣ 1564 г. діакономъ Иваномъ Федоровымъ и П. Мстиславцевымъ, съ значительными впрочемъ измѣненіями, большею частію, по нынѣшнему чтенію. Эта редакція славянскаго перевода Апостола содержится въ чрезвычайномъ множествѣ бумажныхъ (и частію пергаменныхъ) рукописей XV—XVII вв., расположенныхъ большею частію не по дневнымъ чтеніямъ, а по посланіямъ. Во всѣхъ этихъ рукописяхъ апостольскій текстъ представляется большею частію въ одинаковомъ, однообразномъ видѣ. Для опредѣленія характера этой четвертой редакціи славянскаго перевода Апостола нами приняты въ разсмотрѣніе Апостолъ, помѣщенный въ полномъ спискѣ Библии 1499 г. и Апостолъ 1495 г. (Румянц. Музей № 9).—Характеристика четырехъ редакцій славянскаго перевода Апостола по рукописямъ XII—XV вв. составляетъ содержаніе *второй* части нашего изслѣдованія.

пространеніе этихъ болгаро-сербскихъ рукописей, способствуя въ Москвѣ церковному просвѣщенію, въ отношеніи собственно итературномъ, имѣло свои великія невыгоды, наводнивъ русскія писанія варваризмами болгаро-сербскаго характера, и удаливъ на иѣкоторое время нашу письменность отъ чисторусской рѣчи“. (Лѣтописи русской литературы и древности, изд. Тихонравовымъ, вѣд. III, стр. 69—71.)

Въ *первой* части своего изслѣдованія представляемъ филологическое обзорѣніе списковъ Апостола XII—XV вв. Послѣ необходимыхъ свѣдѣній о внѣшнемъ видѣ рукописи (ея форматъ, объемъ, степени сохранности и т. п.), здѣсь мы даемъ мѣсто замѣчаніямъ о ея календарныхъ, палеографическихъ, звуковыхъ, грамматическихъ и частью лексикальныхъ особенностяхъ. Палеографическія данныя, при отсутствіи въ самой рукописи опредѣленнаго года ея написанія, служатъ важнымъ и иногда единственнымъ средствомъ для опредѣленія вѣка и отчасти родины рукописи. Той же цѣли служатъ и календарныя замѣтки, обыкновенно, помѣщаемыя при Апостолахъ. Мѣсяцесловы вообще носятъ на себѣ признаки большей или меньшей древности; кромѣ того, въ нихъ иногда упоминаются святые, которымъ празднованіе въ церкви началось въ известное время, или которые чествуются только у одного какого-либо народа или въ одной какой-либо области. Дознано, что мѣсяцесловы при славянскихъ спискахъ Евангелія и Апостола переведены изъ греческихъ мѣсяцеслововъ. Далѣе, чѣмъ древнѣе славянскіе мѣсяцесловы, тѣмъ они короче, такъ что мѣсяцесловы, переведенные первыми славянскими просвѣтителями содержали только главные праздники и памяги нарочитыхъ святыхъ, которымъ полагались особыя чтенія (перикопы). Къ этимъ не многимъ памятямъ святыхъ постепенно прибавлялись новые и новые святые, причемъ въ мѣсяцесловъ заносились и славянскіе святые, которымъ установлено было празднованіе въ той или иной славянской церкви. Эти-то славянскіе святые, при большей или меньшей краткости всего мѣсяцеслова, особенно важны для ближайшаго опредѣленія вѣка и родины данной рукописи. Такъ, по упоминанію въ Охридскомъ Апостолѣ XII в. Св. Григорія, Епископа Мизій' (8 янв.), который былъ уже въ глубокой древности, еще въ XI в. ¹⁾ чтимъ особенно въ

¹⁾ Въ Остромировомъ Евангелии подъ 8 янв. значится: „на стѣлаго григора сѣна мѣсни.“

Охридъ, ¹⁾ и по упоминанію (28 ноября) «сс. нже на Стрѹмици» ²⁾ (въ Македоніи, близъ Охрида) можемъ съ полною

¹⁾ Пок. проф. Григоровичъ нашелъ въ Охридѣ, бывшей столицѣ болгарскаго архіепископа, въ огромной полуразрушенной церкви Св. Софїи, построенной болгарскимъ архіепископомъ Львомъ (о чемъ см. въ спискѣ болгарскихъ архіепископовъ Дюканжа; ср. Голубинск., стр. 40—41), въ правленіе царя Константина Мономаха (1042 — 1053) слѣдующую греч. надпись: Γρηγορίου... σκηνην ευειρας... του θεογραφου υμου ενυη τα μουσν εκδιδασκει πανσοφος... σφκ., т. е. Григорія... сѣнь (храмъ) воздвигнувъ... божественнымъ законамъ народы Мисовъ (болгаръ) поучаетъ премудро... 6520 (1012). Очеркъ путеш. по Европ. Турціи, стр. 118. Изъ этой надписи видяо, что Св. Григорій былъ чествуемъ въ церковномъ средоточіи болгарскаго народа. и что онъ какъ учитель *Мисии* уже 1012 г. имѣлъ въ Охридѣ свой храмъ. Такъ какъ объ этомъ Григоріи не упоминаетъ ни одинъ изъ греческихъ мѣсяцеслововъ, то не можетъ быть сомнѣнія, что онъ взятъ изъ исторіи славянскихъ земель и что подъ Мизіей разумѣется здѣсь Болгарія. Далѣе, весьма правдоподобно, что Григорій, Ел. Мизіи, уоминаемый въ Охридскомъ и Остромировомъ мѣсяцесловахъ, есть тотъ самый учитель „божественныхъ законовъ“, который уже въ началѣ XI в. чествовался въ Охридѣ. Само собою разумѣется, что епископъ Григорій жилъ ранѣе 1012 г., но когда именно, съ точностію неизвѣстно. Не безъ основанія, кажется намъ, подъ этимъ святымъ болгарской церкви можно разумѣть извѣстнаго изъ болгарской исторіи Григорія, который въ своемъ сочиненіи: „Книгы Заѣта Божіа Ветхаго, сказующе образы Новаго Заѣта“ (или—хроника Іоанна Малалы), переведенномъ съ греческаго по повелѣнію болгарскаго царя Симеона (888—927), называется „презвитерь, мянхъ, веѣхъ церковникъ блъгарьскыхъ церквинъ.“ Калайдовичъ, Іоаннъ Экз. Болгарскій, стр. 99, прим. 42. Наименованіе „церковникъ веѣхъ болгарскихъ церквей“ даетъ заключать о высокомъ положеніи этого Григорія въ болгарской церкви (не значить ли оно, что онъ былъ „эксархомъ?“), а позднѣе онъ могъ сдѣлаться епископомъ, каковымъ сталъ и Константинъ пресвитерь, жившій также во время болгарскаго царя Симеона. Ср. Assemanov Evangelistar, izd. Rački, Zagreb, 1865, Uvod, str. СII—СIII.

²⁾ Въ Ассеманіевомъ или Ватиканскомъ Евангеліи XI в. подъ 29 авг. значится: „намѣ скатимъ нже на Стрѹмици Тимотоу, Тсодороу, Ексевію и дружинѣ ихъ.“ На основаніи упоминанія объ этихъ Струмицкихъ святыхъ, а также о свв. Несторѣ и Дмитріи Солунскихъ, ученый издатель Ассеманіева Евангелія, Фраанцъ

вѣроятностію думать, что этотъ Апостолъ и писанъ именно въ Охридѣ. Упоминаніе Св. Параскевы (Петки) Терновской и Іоанна Рыльскаго въ Хлудовскомъ Апостолѣ № 35 побуждаетъ искать родину этого списка въ Терновѣ. ¹⁾ Обыкновенно

Рачки, заключаетъ, что Ассеманіево Евангеліе писано гдѣ-либо въ западной Болгаріи или въ Македоніи, гдѣ жилъ, дѣйствовалъ и, послѣ своей смерти, чествовался Св. Климентъ, епископъ Бѣлицкій, упоминаемый въ Ассем. Евангелии подъ 27 іюля. *Assem. Evang., Uvod, str. CVII.*

¹⁾ Св. Параскева и Іоаннъ Рыльскій упоминаются въ мѣсяцесловѣ тетросвангелія, писаннаго 1273 г. „къ црѣграде Трновѣ“ во время болгарскаго царя Ковстантина Тѣха и патріарха Игнагія (Григоровичъ, Очерк. путешеств., стр. 183—184; Извѣстія 2-го отд. Импер. Академіи наукъ, VII, стр. 154). Іоаннъ Рыльскій упоминается еще раньше въ Зографскомъ глаголическомъ четвероевангеліи XI—XII в. (мѣсяцесловъ, однако, писанъ кирилловскими буквами, — см. у Григор. въ Очеркѣ путешеств., стр. 70.). Св. Параскева упоминается также въ Македонскомъ Апостолѣ XIII—XIV в. — Іоаннъ Рыльскій, названный [такъ по имени пустыни, близъ Срѣдця или Софін, родомъ болгаринъ, жилъ въ царствованіе сына Симеонова Петра (927 — 968) и умеръ 946 г. Тѣло его было перенесено въ Срѣдецъ (Софію) и здѣсь погребено сначала въ церкви Св. Луки, а потомъ въ особомъ, въ честь его построенномъ храмѣ. 1128 г. Венгерскій король Стефанъ II унесъ съ собою мощи Іоанна въ Венгрію, откуда они возвратились опять въ Болгарію 1137 г. Основатель втораго болгарскаго царства Іоаннъ Асѣвъ перенесъ мощи Іоанна въ Терновъ и здѣсь 1195 г. построилъ въ честь его прекрасную церковь. Чествованіе Св. Іоанна Рыльскаго особенно распространилось въ Терновской церкви. (Житіе Св. Іоанна Рыльскаго напечатано въ Извѣстіяхъ 2-го отд. Импер. Ак. наукъ, VIII, стр. 150—153, и въ Гласникѣ Сербскаго ученаго Общества, кн. XXII, 1867, стр. 265—302. Составлено оно первоначально Еввиміемъ, патр. Терновскимъ, въ XIV в. и дополнено Владиславомъ грамматикомъ въ XV в. Ср. въ Извѣст. 2-го отдѣл. Импер. Акад. наукъ, X, стр. 135 и у Гильфердинга въ Исторіи сербовъ и болгаръ, Сиб. 1868, стр. 121 — 124.) Мощи Св. Параскевы или Петки, жившей въ началѣ XI в., перенесены были изъ мѣста ея родины (Еπίβατος) во Фракіи, между Царьградомъ и Селиврией, въ Терновъ 1221 г. (Martinov, *Annus ecclesiasticus graecoslavicus*, Bruxelles, 1863, p. 247). Чествованіе Св. Петки уже въ древнее время было очень распространено между южными славянами; такъ, въ концѣ XIII в. упоминается церковь Св. Петки въ сѣверной Македоніи, тогдашней сербской области, на рѣкѣ Брѣгальницѣ, близъ Вардара. См. Miklosich, *Monumenta serbica*, Viennae, 1858, p. 64.

венно, въ болгарскихъ рукописяхъ Апостола упоминаются болгарскіе святые, ¹⁾ въ русскихъ—русскіе праздники и святые, ²⁾ въ сербскихъ — сербскіе ³⁾. Исключеніе составляютъ славянскіе первоучители, Свв. Кирилль и Меѳодій, которые упоминаются въ бѣльшей части списковъ Апостола и юсовыхъ, и русскихъ, и сербскихъ ⁴⁾. Однако, въ болгарскомъ Апостолѣ (Охридскомъ) упоминается объ освященіи церкви Св. Софїи и Св. великом. Георгія въ Кіевѣ; въ сербскомъ Апостолѣ (Шишатовоцкомъ) упоминаются Борисъ и Глѣбъ; въ русскихъ спискахъ: Синодальномъ № 46 и Типографскомъ № 40 упоминается Вячеславъ чешскій. Видно, что болгарская, какъ и сербская, церковь признавала русскихъ святыхъ, подобно тому, какъ русская признавала святыхъ южнославянскихъ и даже чешскихъ (Вячеслава). Въ юсовыхъ и русскихъ спискахъ Апостола ⁵⁾ ищутся и славянскія названія мѣсяцевъ; но они не встрѣчаются въ Апостолахъ сербскаго письма.

Въ замѣчаніяхъ о *языкѣ* рукописей Апостола XII—XV вв. мы обращаемъ преимущественное вниманіе на такіа фонетическія и этимологическія особенности языка, въ которыхъ онъ отступаетъ отъ общихъ звуковыхъ и грамматическихъ нормъ древнеславянскаго. Такимъ образомъ, самыми характеристическими чертами юсовыхъ и сербскихъ рукописей въ отношеніи звуковъ являются смѣшеніе твердыхъ и мягкихъ слоговъ (въ юсовыхъ, кромѣ того, смѣшеніе юсовъ, а въ серб-

¹⁾ Григорій, еп. Мїзи, святые Струмицкіе, Іоаннь Рыльскій, Іоаннь аззархъ болгарскій, Петка Терновская, Гавріиль Лѣвовскій.

²⁾ Освященіе церкви Св. Софїи и церкви св. великомуч. Георгія въ Кіевѣ, равноапостольный князь Владиміръ, Борисъ и Глѣбъ, Феодосій Печерскій и др.

³⁾ Св. Симеонъ, Савва, Арсеній, краль Владиславъ.

⁴⁾ Именно, въ Охридскомъ, Бѣлградскомъ № 146, Хлудовскихъ №№ 31 и 35 (въ послѣднемъ одинъ Кирилль), въ Синодальномъ № 46 (одинъ Кирилль), въ Шишатовоцкомъ (одинъ Меѳодій), Бѣлградскихъ №№ 2 и 211 и въ Гильферд. № 13 (одинъ Кирилль).

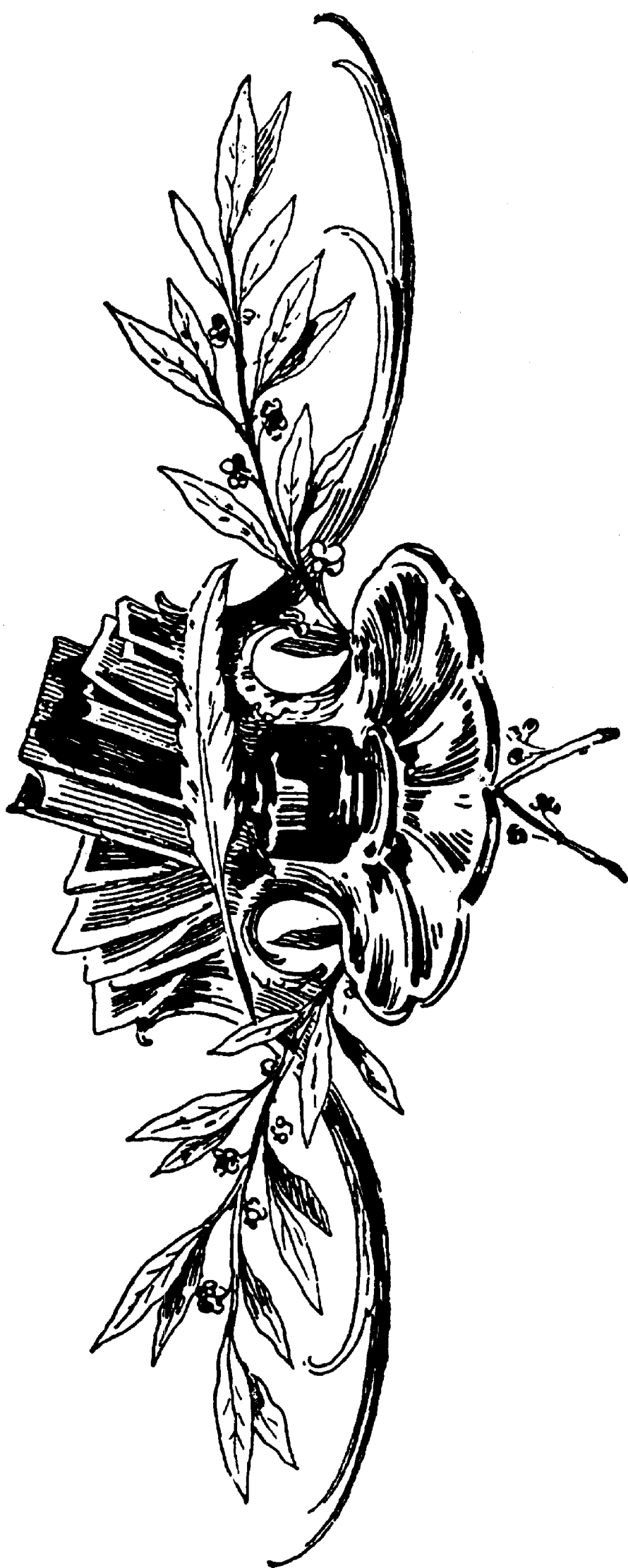
⁵⁾ Именно, въ Охридскомъ, Слѣвиченскомъ, Македонскомъ, Хлудовскихъ №№ 31, 33, 35., Синодальныхъ №№ 45, 46, 47., Типографскихъ №№ 40, 59 и Погодинскомъ.

скихъ—ихъ отсутствіе), смѣшеніе ѣ и ѿ и т. д., для русскихъ списковъ такими чертами служатъ отсутствіе юсовъ, смѣшеніе ѣ и є, употребленіе ю и ѿ послѣ шипящихъ, сокращеніе и предъ гласной въ ь, ж вм. жд и т. д. О текстѣ посланій Апостольскихъ въ этой первой части дѣлаемъ лишь самыя общія замѣчанія.

Въ концѣ первой части представляемъ краткое обзорѣніе древнихъ греческихъ кодексовъ (codices uncialis), содержащихъ посланія Ап. Павла, и древнихъ переводовъ, также перечень чаще цитруемыхъ нами церковныхъ отцевъ, учителей и вообще толкователей Новозавѣтнаго текста.

Изложивъ замѣчанія о приѣмахъ и частію результатахъ своего изслѣдованія о древнемъ славянскомъ переводѣ Апостола и его судьбахъ до XV в., мы считаемъ излишними всѣ оговорки о пользѣ и важности подобной задачи. Нами избранъ для изслѣдованія Апостоль, какъ представляющій еще мало тронутый матеріалъ и какъ памятникъ, важный и по языку и по историческому значенію, по широкому употребленію въ церковной, частію и домашней жизни славянъ.

Считаемъ священнымъ для себя долгомъ засвидѣтельствовать нашу глубочайшую благодарность достоуважаемому профессору Измаилу Ивановичу г. Срезневскому за его доброе руководство насъ какъ вообще въ области славянорусской филологіи, такъ и въ частности въ настоящемъ изслѣдованіи. Не можемъ не вспомнить здѣсь съ чувствомъ глубочайшей признательности и покойнаго о. ректора Московской Д. Академіи Александра Васильевича Горскаго, который съ живѣйшимъ вниманіемъ и любовію относился къ предлагаемому нынѣ на судъ читателей труду автора.



ЧАСТЬ ПЕРВАЯ.

Обозрѣніе списковъ Апостола XII—XV вв.

Апостоль, какъ книга, необходимая въ каждой церкви, долженъ былъ дѣятельно переписываться и умножаться съ первыхъ вѣковъ введенія христіанства на славянскую почву; но списковъ Апостола, особенно отъ древнѣйшаго времени, сохранилось очень немного. Два списка Апостола (Охридскій и Слѣпченскій) относятся къ XII вѣку; три-четыре списка принадлежатъ XIII вѣку, большая же часть дошедшихъ до насъ древнихъ списковъ Апостола принадлежатъ XIV в. Отъ XV в. дошло уже несравненно больше списковъ Апостола, но эти списки и по матеріалу (они писаны, большею частію, на бумагѣ) и по редакціи текста рѣзко отличаются отъ пергаменныхъ списковъ XII—XIV вв. Бумажныя рукописи Апостола XV в. представляютъ текстъ, большею частію, однообразный, почему мы нашли возможнымъ, при опредѣленіи его, ограничиться только двумя списками, изъ коихъ одинъ помѣщенъ въ Библии 1499 г., а другой отъ 1495 г. принадлежитъ Румянцевскому Музею.

Наличное количество списковъ Апостола до XV в. можетъ быть распредѣлено слѣдующимъ образомъ:

1) По вѣку:

XII в. Охридскій и Слѣпченскій Апостолы.

XIII > Толковый Апостоль 1220 г.

— > Македонскій или Струмицкій Апостоль.

— > Мануйловскій отрывокъ Апостола.

XIII > рукопись Бѣлградской нар. библиотеки № 146.

XIII—XIV в., рукопись Апостола библ. А. И. Хлудова № 28.

— > глаголическій отрывокъ Апостола Загребской библиотеки, изъ собр. Михановича.

XIV в., Апостоль 1307 г., Синод. Моск. библ. № 45.

— > Апостоль 1309—12 г. той же библ. № 46.

— > Шишатовацкій Апостоль 1324 г.

— > Апостоль 1353 г. Бѣлградской нар. библ. № 213.

— > двѣ рукописи А. И. Хлудова, №№ 31, 35.

— > двѣ рукописи Типографской Синод. библ., №№ 40, 46.

— > рукопись Апостола библ. Сербскаго ученаго Общества въ Бѣлградѣ, № 2.

— > полные списки Апостола Импер. Публичной библ., собр. А. Θ. Гильфердинга, №№ 13, 14, 15.

— > полные списки Апостола Бѣлградской народной библ., №№ 211, 215.

— > Толстовскій Апостоль Импер. Публ. библ. собр. графа Θ. А. Толстова, № 5.

— > Погодинскій Апостоль 1391 г. въ Импер. Публичной библ.

— > двѣ рукописи А. И. Хлудова, №№ 33, 37.

— > рукопись Типографской Син. библ. № 59.

— > рукопись Бѣлградской нар. библ. № 175.

— > Новый Завѣтъ Святителя Алексія, рукопись Чудова монастыря, въ Москвѣ.

XV в. Апостоль Румянцевскаго Музея, № 9, 1495 г.

— > полный списокъ Библии 1499 года.

XV—XVI в., рукопись Апостола Синод. библ. № 47.

2) По правописанію:

а) Юсовыя списки: Охридскій, Слѣвиченскій, Македонскій, Мануйловскій, Бѣлградской народной библиотеки № 146 и Хлудовскіе—№№ 28, 31, 35.

б) Русскіе: Толковый Апостоль 1220 года, Апостолы 1307 и 1309—12 гг., Типографской библиотеки №№ 40, 46, 59, Толстовскій, Погодинскій, Хлудовскіе—№№ 33, 37 и Чудовской (Святителя Алексія).

в) Русско-болгарскіе: Апостоль, помѣщенный въ полномъ спискѣ Библии 1499 г., Румянцевскій 1495 г. и Синодальной библи. № 47.

г) Сербскіе: Шишатовацкій, Бѣлградской народной библиотекы №№ 175, 211, 213, 215, библиотекы Сербскаго ученаго Общества въ Бѣлградѣ № 2, Императорской Публичной библиотекы изъ рукописей Гильфердинга — №№ 13, 14, 15 и глаголическій отрывокъ Апостола.

3) *По составу и характеру:*

а) Толковый Апостоль 1220 г.

б) Апостолы—апракосы, и притомъ содержащіе изъ посланій Павловыхъ только субботнія и недѣльные чтенія: Охридскій, Македонскій, Синодальной библи. №№ 45 и 46, Типографской № 40 и 59, Хлудовской № 31, Бѣлградской нар. библиотекы №№ 146, 175, 213, библи. Сербскаго ученаго Общества № 2 и глаголическій отрывокъ изъ собранія Михановича, въ Загребской библиотекѣ.

в) Апостолы—апракосы, содержащіе чтенія на всѣ дни недѣли: Слѣпченскій, Мануйловскій (отрывокъ), Хлудовскіе №№ 28, 33, 35, 37, Типографской библи. № 46, Шишатовацскій, Погодинскій, Румянцевскій 1495 г. и Синодальной библиотекы № 47.

г) Апостолы по посланіямъ: Императорской Публ. библиотекы изъ рукописей Гильфердинга №№ 13, 14, 15, Бѣлградской народной библиотекы №№ 211, 215, Толстовскій, Чудовской (Святителя Алексія) и помѣщенный въ полномъ спискѣ Библии 1499 года.

4) *По редакціи текста:*

а) Списки Апостола первой, древнѣйшей редакціи: Охридскій, Слѣпченскій, Толковый 1220 года, Македонскій, Мануйловскій, Бѣлградскій № 146, Хлудовскіе—№№ 28, 31, 35, Синодальной библи.—№№ 45, 46, Типографской библи.—№№ 40, 46, Шишатовацкій, глаголическій отрывокъ, Гильфердинговскіе—№№ 13, 14, 15, библиотекы Сербскаго ученаго Общества № 2 и Бѣлградской народной библиотекы №№ 211, 213, 215.

ѡверкнѣ сѣпа.
 Стаѣ гже бже. ѣ стѣ
 ѣ. петре ѣ павле. стѣ
 ѣ пррци ѡми мѣнци
 ѣ вси стѣ. помозѣ.

(опять выскоблено восемь строкъ).

Эта рукопись, содержащая первыя пять посланій Ап. Павла (къ Римлянамъ, Коринѣянамъ 1 и 2, къ Галатамъ и Ефесеямъ до 4 ст. 4 гл.) и толкованіе на оныя, есть, безспорно, одинъ изъ замѣчательнѣйшихъ славянскихъ списковъ Апостола. Извѣстно, что для возстановленія славянскаго перевода Апостола въ его первоначальномъ видѣ мы не имѣемъ ни столь древнихъ списковъ, ни такого множества списковъ, какъ для текста Евангелія. Ранѣе XIII в. не имѣемъ ни одного списка Апостола съ яснымъ обозначеніемъ года написанія. Охридскій и Слѣпченскій списки-апракосы отнесены къ XII в. на основаніи палеографическихъ данныхъ. Послѣ этихъ двухъ древнѣйшихъ списковъ Апостола наша рукопись занимаетъ первое мѣсто и вмѣстѣ съ ними передаетъ древній славянскій и въ большей или меньшей чистотѣ первоначальный переводъ Апостола, совершенный Свв. Кирилломъ и Меѡдіемъ ¹⁾. Но Синодальный списокъ имѣетъ то преимущество предъ вышеозначенными списками апракосами, что содержитъ древній славянскій текстъ первыхъ пяти посланій Ап. Павла въ надлежащей полнотѣ, тогда какъ Охридскій списокъ, кромѣ того, что сохранился съ значительными пропусками, изъ посланій Ап. Павла заключаетъ въ себѣ только чтенія субботнія, воскресныя и на нѣкоторые дни праздниковъ,—Слѣпченскій же списокъ, правда, полнѣе Охридскаго, представляя чтенія и послѣ пятидесятницы на всѣ дни недѣли, но и въ немъ, также какъ въ Охридскомъ, недостаетъ,

¹⁾ Ниже будетъ показано, что текстъ Апостольскій въ нашу рукопись взятъ уже готовый, древнѣйшій, а не вновь переведенъ съ толкованіемъ.

за утратой, многихъ листовъ въ началѣ, срединѣ и концѣ рукописи.

Синодальный списокъ Толковаго Апостола 1220 года, въ соображеніи съ другими, близкими по времени списками, представляетъ чрезвычайно важныя данныя для заключеній о древнеславянскомъ, первоначальномъ переводѣ Апостола. Не чуждый иногда позднѣйшихъ исправленій, онъ вообще съ замѣчательною точностію и послѣдовательностію передаетъ древнѣйшій текстъ.

Не менѣе важна наша рукопись и въ отношеніи правописанія и языка. «Правописаніе ея—скажемъ словами проф. Буслаева—русское; но формы склоненія и спряженія и весь складъ рѣчи, отдѣльныя слова и цѣлыя выраженія отличаются большею стариною отъ памятниковъ нашей письменности не только XIII в., но и XII. Писецъ, вѣроятно, имѣлъ подъ руками древнѣйшій оригиналъ, весьма тщательно удержавшій все особенности древнѣйшаго текста, но уже утратившій отличительные признаки болгарскаго письма. Впрочемъ, и въ самомъ правописаніи встрѣчаемъ менѣе чисто-русскаго элемента, нежели въ Евангеліи 1144 г. и даже въ нѣкоторыхъ формахъ менѣе, нежели въ самомъ Изборникѣ Святославовомъ (1073 г.). Можно сказать, что русское правописаніе въ разсматриваемой здѣсь рукописи отличается не столько положительными признаками русскаго правописанія, сколько отрицательными качествами, состоящими въ удаленіи отъ первоначальнаго правильнѣйшаго начертанія, составляющаго принадлежность древнеболгарскихъ рукописей»¹⁾.

Въ «Описаніи славянскихъ рукописей Московской Синодальной библіотеки» А. В. Горскаго и К. И. Невоструева (отд. II: 1, стр. 141—154) помѣщено описаніе нашей рукописи. Здѣсь обозначено содержаніе рукописи, показана, отчасти, большая древность текста Апостольскаго сравнительно съ переводомъ толкованія на оный, представлены нѣкоторыя

¹⁾ Буслаевъ, О. И. „Палеографическіе и филологическіе матеріалы для исторіи письменъ славянскихъ“, Москва, 1855, стр. 20.

отличія заключающагося въ рукописи древняго перевода посланій Апостольскихъ отъ нынѣшняго печатнаго, указано достоинство перевода толкованія и отмѣчены нѣкоторыя особенности правописанія и языка. Въ указанномъ нами выше трудѣ г. Буслаева («Матеріалы для исторіи письменъ славянскихъ») сдѣлано нѣсколько замѣчаній о правописаніи нашего списка и представлены въ алфавитномъ порядкѣ нѣкоторыя изъ замѣчательнѣйшихъ словъ и выраженій. Въ концѣ приложенъ прекрасный палеографическій снимокъ перваго листа рукописи, работы Шелковникова (л. XI). Снимки съ этой рукописи помѣщены также въ изданіи М. П. Погодина: «Образцы славянорусскаго древлеписанія», (тетр. 1. Москва, 1840, л. 8—9), и въ Сборникѣ Преосв. Саввы: «Палеографическіе снимки съ греческихъ и славянскихъ рукописей Московск. Синод. бібліотеки» (Москва, 1863, л. КГ.). Краткое замѣчаніе о Синод. рукописи 1220 г. сдѣлано проф. И. И. Срезневскимъ въ его трудѣ: «Древніе памятники русскаго письма и языка» (Спб. 1863, стр. 45—46 и 222), и имъ же отмѣчены различія Синодальнаго списка сравнительно съ Слѣпченскимъ въ посл. къ Римл. гл. VII, ст. 1—13, въ другомъ трудѣ: «Древніе славянскіе памятники юсоваго письма», (Спб. 1868, стр. 328—330).

Вотъ все, что извѣстно въ наукѣ объ этой рукописи.

Представляемъ здѣсь а) замѣчанія о правописаніи и языкѣ рукописи и б) доказательства того, что текстъ Апостола въ нашу рукопись взятъ уже готовый, древнѣйшій, а не вновь переведенъ съ толкованіемъ.

Палеографическія замѣчанія.

а) Начертаніе **ѣ** употребляется, кромѣ чистыхъ слоговъ, иногда и послѣ **л**, **н**: **коѣ** 11 об. **мѣнѣ** (ἐλαττον) 10 об. 102. **възбранѣнѣ** 12. **нынѣшнѣнѣ** 22 об.

б) **ѣ** употребляется вмѣсто **ѣ**—въ началѣ слова: **ѣвангѣнѣ** 10 об. **ѣлинѣхъ** 12. **ѣгерн** 19 об. **ѣдва** 26 об. **ѣда** 53. 81 об. **ѣгда** 147 об. **ѣкрѣн** 189. **ѣже** 239.

в) *ї, ъ* употребляются довольно рѣдко и большею частію въ концѣ строки, для экономіи мѣста.

г) Встрѣчается, но довольно рѣдко, начертаніе *ѡ* (въ началѣ слова и въ предлогѣ *ѡ*).

д) Постоянно пишется *ы* (а не *и*).

е) Изъ надстрочныхъ знаковъ надъ гласными *а, я, е, ю, о, н* ставятся точка, *˘* и *˙*, а надъ *і, ѡ, ѣ*—двѣ черточки". Иногда надстрочный значекъ стоитъ на мѣстѣ опущенной гласной: *нап̣сати, нап̣сани̣* 2. Изъ знаковъ препинанія въ срединѣ отдѣленія пишется точка, а въ концѣ:."

ж) Словосокращенія употребляются сравнительно не въ большомъ количествѣ. Даже такія слова, какъ *Христось, Богъ, отць, апостоль, Господь, благодать, ѣвангеліе, мѣсяць, пророкъ*—пишутся нерѣдко вполнѣ, безъ обычныхъ сокращеній, напр. *богони* 32 об. 236. *господа* 236 об. *Христось* 210. 212. *апостоль* 79 об.

Фонетическія особенности.

Г Л А С Н Ы Е З В У К И.

1. Юсы *ж, ѡ* совсѣмъ не употребляются, замѣняясь, по русски, чрезъ *оу, ю*; *я* ничѣмъ не отличается въ произношеніи отъ *я*.

2. Гласные глухіе *ъ, ь*, и чистые *а, я, о, е, и, ы, оу, ю* въ употребленіи правильно отличаются одинъ отъ другаго. Вотъ, однако, нѣсколько случаевъ, доказывающихъ, по видимому, смѣшеніе твердыхъ и мягкихъ слоговъ: (въ текстѣ) ¹⁾ *ѡскърки* 173. *ѡскърѣти* 173 об. *растьрги* 219 об. *посагають* 102 об. *трапезъ* 108, 119 об. *съдѣлаютьса* 113. *кнмь тѣльмь* 143. *мнз* (=мьню) 107 об. *оунотамь* 102 об; (въ толк.) *объѣвляють* 155 об. *оунъ* 148. *оуница* 191 об.

¹⁾ Чтобы нагляднѣе видѣть сходства и разности въ правописаніи и языкѣ *текста и толкованія*, приводимъ примѣры отдѣльно изъ обѣихъ частей нашего списка.

4. При сочетаніи съ слогами, оканчивающимися на плавные л, р, глухіе ъ, ь, согласно русскому произношенію, ставятся *передъ* плавными: пѣла 21. дѣлѣникъ 12. 40. дѣлгы 64 об. немѣлѣнныи 42 об. испѣленіе 58 об. стѣли 205 об. дѣлота 239 об. гѣтани 21. пѣрвоѣ 11. пѣркѣнцю 43 об. оутѣрдитиса 12. оумѣртъ (3 ед. прош.) 26 об. жѣртвоу 59 об. ѡ оудѣржани, тѣрѣльствни 16. въздѣржашеса 206. обѣдѣржѣнцю 106 об.

5. Сравнительно рѣдко глухіе ъ, ь замѣняются чистыми о, є: (*текстъ*) образомъ 19 об. закономъ 22, 31. ѡзкомъ 133. смѣломъ 228. мѣуъ 44 об. 64. дѣрзнѣтъ 26 об. рѣкоу 35 об. дѣржитеса 220 об.; (*толк.*) даромъ 10 об. грѣхомъ 22 об. закономъ 31 об. ѡбразомъ 131 об. любовъ 198 об. сѣрдѣца 19. пришествіе 237. дѣржающе 239.

Любопытно употребленіе є вм. ь тамъ, гдѣ и позднѣйшія рукописи обходятся безъ помощи чистаго звука: рѣвеніѡ 15 (ср. рѣвеніа 16 об.) неистѣлѣнѣнъ вѣнѣць 116. Оба примѣра взяты изъ текста.—И обратно, вмѣсто є и даже ѣ употреблено ь въ слѣдующихъ случаяхъ: (*текстъ*) соущіѣ (вин. ед. средн. р.) 25. слоужннѣ 59 об. звѣнѣци 130. дажъ 206; (*толк.*) лоууъ (βέλτιον) 3 об. тѣрвоуѣмъ 195. коудѣтъ 216 об. стрѣмленіа 238 об. просвѣтѣвѣшеса, цвѣтоуше 2 об. процвѣте 83 об. цвѣтѣтъ 165. ослѣноша 86 об. ѡбѣщаніѡ 230.

6. Употребленіе буквы ѣ представляетъ два любопытныхъ факта фонетическаго характера этого двугласнаго, изъ коихъ одинъ свидѣтельствуетъ о исконномъ его сродствѣ съ іотованнымъ а, а другой—о позднѣйшемъ смѣшеніи съ гласнымъ є. Такъ

а) ѣ употреблено вмѣсто ѡ, а: (*текстъ*) ѣдъ 21. по вѣлго-дѣти 23 об. 28. 32. (и вообще очень часто). ѣсти 69 об. ѣмъ 109 об. ѣсть 112. Ср. ѡсть 111 об. ѡдѣтъ 109 об.; (*толк.*) вѣлгодѣтъ 54 об. 117 и въ друг. мѣст., пнѣтнса 112., (въ им. ед. женск. р.) ѡдѣжъ 40. надѣжъ 155., (въ род. ед.) пнѣць 97. развѣ пнѣць ти ѡдѣжъ 113. ноужъ 107. вѣуѣръ ѡвѣще 122.— и по смѣшенію ѣ съ є—до пѣтьдѣсѣтъннѣ 148. безъ волю вѣнѣ 11 об. землѣ 216., (въ им. мн. ж. р.) тѣмнѣць 44 об.

блѡудьницѣ, ѿаньскыѣ любодѣицѣ 97 об. уанѣ 123. вѣѣ за-
повѣди 137 об., (въ вин. мужск р. мягк. оконч.) творцѣ 17 и об.
оучителѣ 80. князѣ 86. строителѣ 92 об. дѣлателе 128 об. ѿ
(=ж, ихъ) 216 об.

б) ѣ и є, по русскому произношенію, смѣшиваются: (*текстъ*)
преже 10 об. предѣ 21. премоудрѣхъ 12. и вообще предл. прѣ,
прѣдѣ пишутся б. ч. съ є,—уресъ 66 об. телесъмъ 14. 59 об.
крема 22 об. 26 об. 169. сребро 90. оумрети 26 об. не боу-
дете (повел.) 105. мѣне 205 об. къ ѣфесс 142 об. къ текѣ 48.
ѡ себе 58. вѣлиѣ 112 об. вси бо не оумрѣмъ 145 об. о ксѣмъ
187; (*толк.*) къ мирѣ доуховне 69. сребро 90. жрети 108.
древъ 127. на средоу 136. къ себе 151. телеса 155. грехоу
160. крема 169. млеко 228. къщѣ 69 об. оуродѣ (зват. пад)
99 об. съ (=се, вин. ед. ср. р.) 99 об. къкѣдѣнамъ 169 об.
нѣвѣжъство 182.

7. Послѣ шипящихъ ж, ч, ш, щ и послѣ ц, по свойству
древнерусской фонетики, пишутся мягкіе ю, ѱ, ѧ, вмѣсто
древнеслав. оу, а: (*текстъ*) слоужю 11 об. моужю 33. нена-
вижю 35 об. вижю 37. не лжю 45 об. уюжюся 200 об. уюжемъ
73 об. уюдо 187 об. дѣю 16 об. нашо 25 об. пишо 94 об.
нщющнмъ 16 об. вѣроущю 24. хощю 35 об. соущюю 75.
нщю 193 об. срдѣю 16. 45 об. ощю 24 об. 141. 236. нѣр-
вѣнщю 43 об. служительницю 75. овѣдѣрьжѣнщю 106 об.
санщю, мщю 144; (*толк.*) вижю 37. межю 37. уювѣствѣноѣ
18 об. 35 об. притѣю 35. уюдно 38 об. наоую 75. уюдо
83. новѣнщю 3. дѣю 21 об. 37. большю 28. прощю 32. 46.
огащю 75. не требоущю 28. ощю ѡправѣдающю 44. твори-
тельниця 42 об. трѣца 44. къ овѣцамъ 56. ощѣ 108 об. 163.
къ зѣрцалѣ 132. щюица 170.

8. Изъ другихъ замѣненій гласныхъ однихъ другими лю-
бопытны:

а) о вм. а: (*текстъ*) сотоноу 77. 96 об. 187 об. согоннѣ
192. не родниши (*хатафросеѣс*) 16. окровоустиа 19. ѡкроиеннѣ
(испорч. ѡкроустиа?) 205. ошють 209 об.; (*толк.*) ѡманиѣ 3.
доже 3. 27 об. 170 об. 109 об. 184. сотона 14. 77. 96 об.
232. сотонна дѣнства 33 об.

б) **о** вм. **ы**,—въ род. ед. ж. р: **всакоѡ** 151 об. 171 об. 231 об. **еднойѡ** 189.

9. Звукъ **и**, когда стоитъ передъ гласнымъ, сокращается въ **ь**: (*текстѡ*) **неутѣѡ** 14 об. **вельѡминока** 54. **пѣѡница** 99 об. **пѣѡсть** 123. **гѣѡ** 108 об. **оуѡсильѡ** 147. **црѣѡкѡ** 149. 238 об. **грѣѡсѣѡ** 193 об. **братѣѡ** 199 об. **благодатѡ** 200 об. 233 об. 234. **люковѡ** 221. **наслѣдѡ** 230. **пѣѡтъѡ** 234 об.; (*толк.*) **вельѡминока** 2. **блѣѡоуханѣѡ** 158. **трыѡ** 196. **блѣѡутѣѡемь** 197 об. **братѡ** 199 об. **крѣѡнско** 17 об. **хрѣѡстиѡны** 20 об. 204. **крѣѡстиѡне** 218 об. **житѣѡ** 209 об. **днѣѡ и новомѣсѣѡцѣѡ** 215. **келнѡѣѡ** 225 об. **кесѣѡртѣѡ** 240. Встрѣчается такое написание: **хрѣѡстиѡ** 227. **хрѣѡстиѡны** 20 об. на **скрѣѡжальѡхъ** 159. Глаголь **исати** и производныя отъ него слова нерѣдко пишутся не только безъ чистаго **и**, но и безъ глухаго **ь**: **ѡахъ** 73. 97 об. 156. **исѡна** 237. **исати** 178 об. **наѡнаѡ**, **предѣѡсаннѣѡ** 4¹⁾. иногда съ значкомъ ' вмѣсто опущенной гласной: **наѡсаннѣѡ**, **наѡсати** 2. Обратнo, въ глаголь **ждати** глухой **ь** замѣняется чистымъ **и**: (*текстѡ*) **ждоѡ** 148. **ждѣѡте** 124 об., (*толк.*) **ждиѡтъ** 148. **не ждиѡ** 62. **ждоѡще** 124 об.

10. Въ толкованіи встрѣтились два случая русскаго полногласія: **полоѡениѡци** 238 об. **о колоѡѡ**=(**о блѡѡѡ**) 178 об. Последнее слово написано тѣмъ же почеркомъ, что и всѣ рукописи, но внизу, подъ строкою.

С О Г Л А С Н Ы Е.

1. Зубной **д**, при переходномъ смягченіи, во всей рукописи постоянно правильно переходить, порусски, въ **ж**, вмѣсто древнеслав. **жд**: **преже** 10 об. 12 об. **межи** 17 об. **кожа** 18. **ѡсоѡженнѣѡ** 20 об. **къ жѡжи** 190. **ноѡжѡ** 107. **роженнѣѡ** 189 об. **соѡгражанѣѡ** 236 об. **кнѡжѡ** 37. **внѡжѡ** 57 об. **стражемѡ** 41. **оѡгажати** 70 об. **сѡзѡжѡ** 73 об. **цѡжѡ** 105 об. и т. д.

¹⁾ По Шафарыку, подобныя формы: **исати**, **пѣѡсно** и т. п. свойственны исключительно чехамъ и мораванамъ. (Über den Ursprung und d. Heimath des Glagolitismus, Prag, 1858, S. 42.)

2. Другой зубной т, и сочетанія гт, кг, при смягченіи, постоянно выражаются через ц: *хощю* 35. *моцнѣ*=(мог-ти) 151 об. Въмѣсто древнеслав. *штоуждѣ* употребляется, впрочемъ, вполне русская форма: *юужь* 45 об. 66 об. 73 об. 234 об. а въ толкованіи, на л. 173 об. написано: *ѡцрѣцуюче*, т. е. въ одномъ словѣ два раза употреблено у вм. ц (отъ глг. *ѡцрѣтити*). Что ц выговаривалось не по болгарски (*шт*), а по руски (*шч*), видно изъ того, что по мѣстамъ ц стоитъ вм. зу: *рациненнѣ* 5. *рациню* 124 об. 147. *нщль* 6 об. *нщнтач* 125 об. *нщрска* 202.

3. Группа ск, при смягченіи, переходитъ въ ст и сц: (*текстъ*) *премоудрости* *уавѣсть* 85 об. 162 об. *навьстьнѣ* 153 об. *црѣкви* *кенъхрейснѣ* 75. *навьсци* 88 об. *нбьсцинѣ* 145 об. въ *странахъ* *ахайсцѣхъ* 187. въ *дамасцѣ* 190 об.; (*толк.*) въ *анликинѣстѣмъ* *ѡтоцѣ* 2. *уавѣсть* 4. *жидокъсть* 4 об. въ *римьскѣ градѣ* 5. въ *дамасцѣ* 2 об. *нз римьсцѣнѣ* 4. въ *оузъцѣ мѣствѣ* 2.

4. За фонетическій характеръ правописанія нашей рукописи говоритъ звуковое взаимодействіе однихъ согласныхъ на другіе сродные, послѣдствіемъ чего бываетъ полное уподобленіе звуковъ (ассимиляція), или вѣрнѣе—опущеніе одного изъ нихъ. Особенно замѣчательны случаи опущенія звуковъ з, с передъ з, с, ш, ч, ц: (*текстъ*) *кезакона* 34 об., *кезаконьно* 17. 24. *расоудити* 99. *расмотри* 107, 116. *кестраха* 148. *исилы* (=изъ силы) 196 об. 197. *нѣтоты* (=изъ чистоты) 158 об. *нцленинѣ* 126.; (*толк.*) *безаконьноѣ* 8 об. *раслабленнѣ* 22 об. *раскѣхъ* 89. *беслова* 105 об. *беславнѣ* 121. *нцланти*, *нцласниа* 126 об. *нншьдѣшаа* 53 об.

Изъ двухъ одинаковыхъ согласныхъ или гласныхъ одна, для легкости выговора, опускается: *ревска* 47. *ислиноу* 9. 52. *нсака* 47 об. *козьноу* *валовъ* 54.

Звучное з передъ согласною глухою переходитъ также въ глухое с: *нс* того 59 об. *бес плода* 134. *бес нецали* 106 об. *бес помысль* 87 об. *бесправднѣ* 2 об. *бес проновѣдающаго* 52 об. *бес претыканнѣ* 121. *бес кваса* 97. *бес крѣке* 60. *бес тоугы* 187.

5. Какъ евфоническія вставки могутъ быть отмѣчены въ нашей рукописи—г: ёкгоу 185, и д между з—р (одинаково въ текстѣ и толкованіи): неѣздреуєньныхъ 3. 191. ѣздреує 115. въздрацєннѣ 4 об. съкъздрастьноу 9. въздрастаѣтъ 41. да въздрастнтѣ 180 об. раздрѣшеніе 9. 105 об. раздрѣшнєса 27 об. 33. раздроушнтѣса 9 об. 23. 30. 141 об. 182. 235. раздроушєннѣ 182. ѣздрадьнайѣ 14. 201 об. ѣзрайлеєса 229 об. възрадокахомъса 174 об. ѣздравєннѣ 177.

6. По русскому (мѣстному, новгородскому?) произношенію иногда у и ц употребляются одно вмѣсто другого: (текстъ) цто 188. ницнмъже 193. (толк.) цємь (=чемь, мѣстн. ед.) 230 об. таце (=таче) 141. коньцьнеѣ зло 143. ѣлць (=алъча) 168. парнуаємоє 219. къ ѡвьуамъ 229 об.

7. Изъ другихъ замѣненій можно отмѣтить.

а) ш вм. с предъ плавнымъ н: ѣскоушнѣє 198. оуѣшнѣѣются 13 об. 46 об. оуѣшнєннѣ ради 81 об. 212.

б) ж вм. з: оужьникъ 236 об. 240. нжего 239.

в) к вм. г: крамотъ 225 об.

г) к вм. х: крѣшнѣско ѣма 17 об. крѣшнѣство 121. крѣстьѣне 218 об. Ср. хрѣстьѣны 20 об. 204. 218 об. хрѣстихомъса 127.

Примѣчаніе. Греческіе звуки въ именахъ собственныхъ и другихъ, непереведенныхъ по славянски, передаются въ славянской транскрипціи иногда довольно разнообразно. Славянская транскрипція такихъ словъ любопытна въ томъ отношеніи, что показываетъ, какъ произносились по гречески въ данное время нѣкоторые звуки, предполагая, что какъ Свв. Кирилль и Меѡдѣй, переводившіе Апостоль на славянскій языкъ, такъ и позднѣйшіе исправители особенно изъ бѡлгарь и сербовъ—знали греческій языкъ въ его разговорномъ употребленіи въ предѣлахъ Византійской имперіи. Такъ, изъ нашей рукописи открывается, что греч. ѡ имѣло столь неопредѣленный звукъ, что оно изображалось по славянски четырьмя разными способами: ю, оу, у, ѡ, а въ началѣ слова иногда опускалось: въ ёгюптъ 19 об. кюрнль 50. акоулоу 75 (ср. ѡкѡла 149). мюро и мьро 158. нюсьскыи 238 об. слоуль 10 об.

оупостась 14. 179. лоурнкъ (τὸ Ἰλλυρικὸν) 3. 111. ѿлоурнкъ 73. троуфеноу, троуфесоу 76. лоумнана (Ὀλυμπᾶν) 79 об. прнскоула 149. предѣлы соурьскыя 203. стоухнѣмъ 214 об. 215. кумбаль 130. постати (ὑποστάσει) 188. Греческ. σι, ου выговаривались какъ ю: фюкнѣ (Φοίβην) 75. кюартъ (Κούαρτος) 77; о калъ ү, а въ началѣ слова иногда опускалось: фуртоуматовъ (Φορτουμάτου) 148. лоумнана (Ὀλυμπᾶν) 76; iota въ началѣ слова также часто не выговаривалась: въ спаннѣ 73 об. лоурнкъ 3. 111. ѿсен 49; β какъ в и м: кумбаль 130. амбакоума 13.; θ какъ ф и т: ѣлнсакефъ 87 об. анафема 45 об. состынь (Σωσθένης), состоннѣ (род. ед.) 79 об.

И такъ, въ правописаніи Синодальной рукописи 1220 г. рядомъ съ чертами древняго церковнославянскаго языка (правильное употребленіе глухихъ гласныхъ, различеніе твердыхъ и мягкихъ слоговъ) находится немало слѣдовъ русскаго народнаго языка (замѣна юсовъ чистыми оу, ѣ, смѣшеніе ѣ и є, мягкость шипящихъ, слѣды русскаго полногласія, переходное смягченіе д въ ж, смѣшеніе ч и ц). Это—т.-н. *руссизмы*, характеристическія особенности русской редакціи, приспособленіе церковнославянскаго нарѣчія къ особенностямъ русскаго языка. Русская рецензія церковнославянскихъ памятниковъ образовалась еще въ XI вѣкѣ.

СКЛОНЕНІЕ И СПРЯЖЕНІЕ.

1. Что касается до грамматическихъ формъ, то онѣ отличаются признаками глубокой древности. Мы разумѣемъ правильное употребленіе въ нашей рукописи двойственнаго числа, прилагательныхъ полныхъ и усѣченныхъ, прошедшихъ простыхъ—длительнаго и совершеннаго, неопредѣленнаго достигабельнаго. Древнія формы одинаково встрѣчаются и въ текстѣ и въ толкованіи. Вотъ примѣры:

а) Двойств. ч. *въ именахъ* (им. и вин. п.): не слоузъ ли 89. оуѣ лѣтъ 6 об. поспѣшьника, съпльньника, оужницъ 75 об.; (род. и мѣстн.) ѿкою братоу 7. двою ради вноу 56. отъ наю

достоинномъ соущемъ помилуемъ 14. дѣховномъ, павтьскомъ 88 об. по хѣовамъ жити занокѣдъмъ 117. слоугамъ хѣамъ ѿ сотонниамъ 171. црѣкамъ бѣжкамъ. галагьскамъ 200. нюдѣнскамъ 203. сѣномъ уѣвѣскомъ 237; (вин п.) къ тѣхо приста- ннѣ 2. видѣвъ моужа оумоудрена ѿ лоуѣша ѿ зловы бѣвъ- ша 3. ново проповѣданнѣ, новѣншо киноу 3. неутѣва 24; (твор. п.) житнѣмъ багомъ 38 об. преоудрѣмъ богъмъ 70 об. съ моужъмъ невѣрнъмъ 104. замъ образъмъ 107. цѣдрогамн бѣнѣмн 59 об. 153. кожамн ѡкѣамн 187 об. лѣты вѣуны, книгамн пррѣуьскамн 70; (мѣстн. п.) къ оузыцѣ мѣсть 2. на скръжалѣхъ каманѣхъ 159. въ црѣвахъ македоньскѣхъ 175.

Когда приходится стоять рядомъ двумъ прилагательнымъ въ одномъ и томъ же падежѣ, одно изъ нихъ полагается въ полной, а другое въ усѣченной формѣ, чѣмъ достигается мѣр- ность и благозвучіе рѣчи: льщеннѣ философьскѣхъ ѿ жидокь- скѣ блуденнѣ не послоушатн 4 об. всакому поспѣкаюцремоу ѿ троужаюцнса 148 об. оумршемоу за на и въскрсьшню 167 об.

г) Прошедшія *простыя*:

а) Прошедшее *несовершенное* продолженной формы: бѣаше 25. 140 об. ѿмѣаше 2 об. 24 об. твораше 111 об. 115 об. глѣаше 121 об. неуаашеса 227. бѣахоу 136 об. уюжаахоуца 78. вѣдаахъ 109. твораахоу 150. рѣзоумѣваахоу 238 об. и съ приставкою тѣ: владѣахоуць 163 об. не злѣахоуць 203. Но рядомъ съ ними встрѣчаются и стяженные формы: бѣхъ 131 об. бахъ 203. не вѣдахъ, живахъ 34. съмышлахъ 132. пре- снѣвахъ 201 об. гонаше 219 об. дѣашесть 231. бѣхомъ 33 об. 214 об. вѣсте 32 теуасте 221. дѣахоу 33 об. вѣахоу 109. пнѣахоу, приаюахоуца 118. славаахоу 203 об. хотахоуць 123. бещьствоахоуць 123 об. люблаахоуць 176. ѡблыгаахоуць 181 об. 201. 226 об. хвалаахоуцьса 182 об. 187. хвалаахоуць ли славаахоуць 203 об. кланаахоуцьса 235. Любопытно, что приставка *тѣ* для 3 л. мн. употребляется здѣсь *исключительно въ толкованіи*, гдѣ переписчикъ чувствовалъ себя свободнѣе, (а не въ тек- стѣ). Замѣчательна форма 2 л. мн. ѿмашете.

б) Прошедшее *совершенное*: бѣхъ 85. вѣзлюбнхъ 47 об. створи (2 л. ед.) 48 об. бѣ 54. възвѣсть 28. прѣаць 3. 24 об.

нзатъ 3 об. възатъ 5 об. оумреть 26 об. пропатъся 30. на-
уатъ 175 об. предасть 14. 15. ѿмраунса 14. съдѣа 34. оживе
34 об. быхомъ 33 об. обрътохомъ 26. оупразнихомъся 33 об.
сѣсохомъся 42. хрѣстихомъся, нанонѣхомъся 127. имѣсте, по-
слоушасте, предасте, прѣдѣстависте 32 и об. къша 21. просла-
вша, похвалша 13 об. нзмѣниша, обоудьша 14.

в) Прошедшее *сокращенное*, съ стяженіемъ корня: рѣхъ 172.
вхъ(=адохъ) 186 об. рѣхомъ 5 об. 21. ѣша 117.

г) Есть слѣдъ и другого прошедшаго сокращеннаго, безъ
х и ш(= 2 аор. греч.): н падоу(=падоша) въ єдинѣ днѣ
три третѣемъ десять тысяцю 117 об. и 118. Любопытенъ
здѣсь и самый счетъ числительныхъ.

Сравнительно гораздо рѣже простыхъ прошедшихъ упо-
требляются прошедшія *описательныя*. Онѣ состояются изъ
причастій съ вспомогательнымъ глаголомъ, который по мѣ-
стамъ уже и опускается: азъ іесмь приѣлъ 194 об. рекъ іесн
28. пришелъ іестъ 74. бѣ іестъ раздѣанлъ 60 об. ѿбратилъ 2 об.
створилъ, написалъ 4. показалъ, оудоудилъ 5. бѣ бо имъ квилъ
13. нзбралъ 84.

д) Неопредѣленное *достигательное*: не посла бо мене хѣ
крѣстити нѣ кѣговѣстити 82. ѿ кѣсташа ѿгратъ 117 об. нде
нзъобразити нетра 202 об. възити—нетра видѣтъ 203 об. пре-
кѣнидоша съгладати скокѣды нашеа 204.

2. Изъ глагольныхъ формъ заслуживаютъ еще вниманія:

а) 1 л. ед. наст. вѣдъ 35 об. 154 об. 185. 191. Ср.- вѣмъ
191.

б) 1 л. мн.—іесмы 42. 70 об. 72. 61. 89 об. несмы 220.
да оувѣмы 87 об. вѣмы 107 об. мы тѣрнимы 152. постыдн-
мыса 179 об. слоужимы 180 об. Ср. нмамъ 25 об. 61. 88.
165 об. іесмъ 40. неіесмъ 214. вѣмъ 42 об. вѣмъ 109 об. и—несмъ
31 об. вѣмъ 108 об.

б) 2 л. мн.—врѣжатѣ (а=аіе?) 120 об.

Вмѣсто іестъ читается иногда сокращенно іе: іакоже іе льно
42 об. тако іе моа вола 12 об. что іе вола бѣнѣа 60.

3. Довольно употребительна сокращенная форма причастія

прош. времени: ѡвльса 2 об. прѣложь 3. соужь 3 об. нзбавль 208 об. посажь 231. раздрощь 235. оупражь 235 об.

4. Причастіе настоящаго времени нѣкоторыхъ первообразныхъ глаголовъ оканчивается. порусски, на а, вм. ты: зова 92. 99. 118 об. жнканъ 87 об. не мога 213. Всѣ эти русскія формы употреблены въ толкованіи.

5. Изъ падежныхъ окончаній любопытны:

а) ѡ, а, ѡ, ѡ, ѡ вм. древнеслав. носоваго ѡ въ род. ед. и им. мн. ж. р., также въ вин. мн. муж. и ж. р. мягкихъ окончаній: (род. ед.) стѣна 10 об. бѣгостина 21. дѣла моѣѡ 54. уапа гѣа 119 об. пшеница 143. ѡ земля 145. кола своѣѡ 229 об. пиць 97. поужь 107. земле 216. до пѣтьдѣсѣтънице 148. безъ коле бѣе 11 об.; (им. мн.) тѣмниць 44 об. ѡлѣннскыѣ любодѣиць 97 об. уашь 123. бнѣ занокѣдн 137 об.; (вин мн.) досадитѣлѡ 15. обрѣтѣлѡ злоу, не любитѣлѡ, не калтвохранитѣлѡ 15 об. вѣрѣющѡ (=шлѡ) 22. ѡлѣара твоѡ 54. тѣжа 99. своѡ моужа 137. творѣць 17 и об. оупитѣль 80. князь 86. ѡ (=ѡ, ихъ) 216 об.

б) Нараченіе ов, ев въ дат. ед. и им. мн. муж. р: нодѣ-ѡвн, ѡлѣновн 12 об бѣн 21 об. 209 об. гѣвн 67. хѣвн 69. цѣ-тровн 205 об. моужевн 33. 102. грѣховн 30 об ѡлѣаревн 113. законевн 208. сѣоке 40.

6. Отмѣтимъ нѣкоторыя формы сравнительной степени: лоуць (βελτιον) 3 об. лоуцье 107. лоуци 214 об. болс 11. мѣнѣ 10 об. 102. вѣщс 62. лѣвалъ 99. лѣвалн 107 об. старѣн 2. крѣпль-ше 2 об. вѣщшеѣ 40 об.

Въ образованіи именъ существительныхъ нельзя не замѣтить особенной наклонности къ окончанію ствнѣ: бѣгодарѣствнѡ 11 об. въ подовѣствнн 23. 30. 38. бѣтѣствнѣ 56. 16. 175. 231. 228 об. тѣрѣльствнн 16. тѣрѣланѣствннѣ 223 об. по жестѡуь-ствнѡ 16. невѣрѣствнѣ 19 об. бѣженѣствннѣ 24. соупѣтѣствнѡ 41 об. разнѣствннѡ 52. невѣрѣствннѣмъ 57 об. въ щѣдрѣствнн 61 об. братѡлюбѣствннѣмъ 61 об. страннѡлюбѣствннѣ 62. вѣдѣуь-ствннѡ 63 об. 231 об. ѡрѣствннѣ 69. прѣуьствннѣ 130. въ лоу-вакствнн 162 об. нзбѣтѣуьствннѣ 177. въ велѣуьствнн 178. 231. лнхѡнѣмѣствннѣ 179 об. въ жндѡвѣствнн 201 об. гѣствннѡ

231 об. ѹчьсткнѣ 239. Формы съ окончаніемъ ствнѣ чаще встрѣчаются въ текстѣ, чѣмъ въ толкованіи. Подобнаго образованія слѣдующія формы: бл̑годарствнѣти 230 об. 235. 80. 134 об. 153. дар̑ствоуѣ 44. бл̑гослов̑ствоуѣются 210. анк̑ствоуѣють 4. уана бл̑гословественн̑а юже бл̑гословѣстк̑мъ 119.

Такимъ образомъ, грамматическій строй нашей рукописи отличается признаками глубокой древности. Древнія грамматическія формы одинаково общи обѣимъ частямъ нашей рукописи, и тексту и толкованію.

Толкованіе на посланія Ап. Павла, содержащееся въ Синодальной рукописи 1220 г., весьма замѣчательно и по обилію древнѣйшихъ словъ и выраженій, изъ которыхъ многія, какъ напр. к̑уѣ, которатиса, котера, мьн̑шина, ѡб̑щина, оземствоканн̑а, отьн̑ь, ну̑стошь, страда, третн̑а, оу̑совьн̑ын и др. запечатлѣны характеромъ древнерусскаго славянскаго быта. Для полноты описанія нашей рукописи, приводимъ въ алфавитномъ порядкѣ—списокъ наиболѣе замѣчательныхъ словъ и выраженій, параллельно съ Греческимъ текстомъ ¹⁾. встрѣчающихся въ *толкованіи* апостольскаго текста.

а̑ ѣ̑ р̑ с̑ к̑ т̑ ѣ̑.—да ѣ̑ а̑з̑ь а̑ѣ̑р̑скымъ (ἀέρος) д̑х̑омъ нахоженн̑а н̑з̑к̑ьн̑оу 2.

к̑ о̑ л̑ м̑ а.—колма боуд̑уть моу̑ченн̑ю повн̑нн̑н̑и (μείζονος ἔσονται τιμωρίας ἑνοχοί) 18.

к̑ р̑ а̑ т̑ н̑, б̑ о̑ р̑ ю.—с̑г̑р̑ьш̑аѣ̑ борет̑ь на б̑а (πολεμει θεῶ) 16.

к̑ ы̑ с̑ т̑ р̑ н̑ т̑ н̑.—с̑л̑ма ѣ̑в̑ла̑ѣ̑тъ хоу̑жьже соу̑цн̑хъ ѡ̑ ка̑зык̑ь. толма быстр̑ит̑ь (παρακνίζει). р̑ек̑ь бо присадн̑са 57.

к̑ е̑ щ̑ ь̑ н̑ т̑ н̑.—н̑ын̑ьже к̑ещ̑ьн̑ы̑н̑н̑и (ἀγραμμάτοις) улов̑ьк̑ы̑ ѣ̑ не̑в̑ж̑амн̑ мироу̑ к̑ъроватн̑—х̑сова сна̑ пронов̑ѣда̑ѣтъс̑а 82. (букв. съ Греч. νῦν δὲ τὸ ἀγραμμάτοις καὶ ἰδιώταις ἀνθρώποις τὸν κόσμον πεπιστευμένοι—τὴν τοῦ Χϋ δύναμιν ἀνακηρύττει).

¹⁾ Греческій текстъ заимствуемъ изъ рукописи греческаго толковаго Апостола X—XI в. (Моск. Синод. библ. № XCIX, по катал. 1823 г. № 98), содержащаго то самое толкованіе, коего славянскій переводъ помѣщенъ въ нашемъ спискѣ.

В ЕЩЬСТВОКАТИ.—НЕ БО ІЕСТЬ ТРЕБЕ МНОГО ВЕЩЬСТВОКАТИ (πολυπραγμονεῖν) ВЪТНІА ВѢСТВОУ 11. УТО ОУЖЕ ОУБО О СОУЩЕСТВѢ ІЕГО ЛЮБОВѢЩЬСТВОКАТИ (φιλοπραγμονεῖν) 238.

ВЪУЕ.—ДА НЕ ГАТЬ. ІАКО ЦРѢВЕ НА НЫ НЪУА (ῥημοι) 43 об.
ВЪСКОПАНЫ: ВЕДАШЕ БО ІАКО ВЪСКОПАНЫ (κατασχωφθέντας) ДОВОЛНЫ Н ОУМЛУЕНЫ 72 об. (ἔδει γὰρ αὐτοῦς κατασχωφθέντας ἰκανοὺς καὶ λεᾶναι).

ВЪСТАПАЦТИ.—ВЪСТАПАЦІЕТЬ (ἐντρέπει) ІА. ІАКО НЪ ТРЕБЕ ЗНАМЕННІА ПРСОСНТИ 52 об. 53.

ДКОСТАТИЕ.—ТИ ВЪЗВѢСТНІА О КОРНИФЕНСТВѢ ДВОСТАТНІ (διχοστασίαν) 149.

ГЛОУМНТИСА.—ЗВЛО ЖЕ ГЛОУМНТЬСА (σφόδρα δὲ μετριάζει) 12.

ГОНЕЗНОУТИ.—КОНЪУНЕІЕ Н САМОГО ЖИВОТА ЗА ИСТИННАІА ОУУЕННІА ГОНЕЗЪ (ἐξέστη) 3 об.

ГОУЖСНИЕ.—РВЪННІЕ ЖЕ ІЕЖЕ СЪ ГОУЖЕННІЕМЪ ЛЮБОСВАРНІЕ (τὴν ἐπίφογον φιλονεικίον) 15.

ЗЪАСТВО.—ВНЖЪ СЪ КОАЦЕМЪ ПРНІАТИ ОУДАРАІЕТЬ ЗЪАСТВОМЪ (ῥα μετὰ πόσης τὸ λαβεῖν διαχρούεται σφοδρότητος) 113 об.

НЗОКЪ.—МЦА НОУННІА НЗОКА 4.

КОЛО.—НОУЖІО БО КОЛЪМЪ (βρόχον) ЗОВЕТЬ 106 об.—ДА КОЛО (βρόχον) КАМЪ Н НОУЖІО НАЛОЖІО 107.

КОТЕРА (ή μάχη), КОТОРАГНСА (μάχεσθαι) 104.

КРИВОСЛОВНИЕ.—НЕ ВЪ ЛЮТИ Н КРИВОСЛОВНИ — ПОЖНХОМЪ (οὐκ ἐν δεινότητι καὶ στροφῇ λόγων ανεστράφημεν) 153 об.

МЛАДЪННЦЪ.—ДОБРЪ ЖЕ ПРВЕДЕ МЛАДЕННЦА (τοῦ νηπίου) ОУВАЗЪ 214 об.

МЪНЪШННА.—ДА НЕ НА СЯ КРАЖДОУЮГЪ МЪНЪШННІА (οἱ μικροί) 78 об.

НАГАНТИ.—ЛАКЪ НАГАНТЬ (πλήττει) НЕМОЩЪННІМЪ 66 об.

НЕВОДНУЪ, НЕГРАМОТНКЪ.—ІЕЖЕ О НЕВОДНУЪ ХОТА Н НЕГРАМОТНКЪ ПРНОКЪДЕСА НОУКЕРНСА (ἄπερ ἐκ τῶν ἀλλείων καὶ ἀγρᾶμμάτων κσχήρηνται καὶ πεπίστευται) 82 об.

ОБНСТНІЕ.—НСИТАТА СЕРДЦА ОБНСТНІЕ Н ОУТРОБЫ (καρδίας καὶ νεφροῦς) 19.

ОБЛАШЪ.—ІЕСТЬ РАЗОУМЪ Н КРОМЪ СЛОВА. ІЕЖЕ БЫВАІЕТЬ Н ОБЛАШНМЪ (τῶν ιδιώτων) 80.

ОБЛЪЖАТИ, ПОЛАГОДИТИ, СПОЛАГОЖЕННІЕ. — ОУУА
КАКО ОБЛЪЖАТИ (συγκαταβαίνειν) НЕМОЩНЫМЪ 70 ОБ.—ПОЛЪЗА
ПОЛАГОДИТИ (συγκαταβαίνειν) НМЪ 178.—ТЫ ЖЕ НИ ДО КРАШНЪ
СПОЛАГОЖЕННІА ѠСТОУННШН (неточно перев., Греч. *σὺ δὲ οὐδὲ
ἄχρι βρωμάτων ἀποχῆς συγκαταβαίνεις*) 110.

Ѡ Б Ъ Ц Н И А.—НЮДЪЕМЪ СЪМЪШАЮЩИМЪ ѠБЪЩНОУ (τὸ κοινόν).
ОЗЕМЪСТВОКАННІЕ.—СКЪРБИ ЖЕ НМА РАЗАНУЪНО ІВЛАІЕТЬ.
ТМННЦЪ. КЕРНГЪ. ОЗЕМЪСТВОКАННІА (ἐξοριαί) 44 ОБ.

Ѡ К Р А К А Т И С А.—(ГАЛАТЫ) КЪСХЫЩЕНН КЫНА Ѡ НЪКЫНЪХЪ. ІАКО
ѠКРАІТНСА (περιτέμνεσθαι) 199.

Ѡ К О У Ш А Т И С А.—Ѡ СЪКРАЩЕННІА КРЕМЕНЕ ѠКОУШАІЕТЬСА (πει-
ράται) Н СЛАСТЬ ѠТЪСЪЦН 105 ОБ.

Ѡ С Т Р О У І А Т И.—МНЪВЪ ѠБНДОУ ВЕЛНКОУ ПРІІХТИ ОУУНТЕЛСТВОУ
НХЪ ѠСТРОУІАЕМОУ (τῆς διδασκαλίας αὐτῶν ἀνατρεπομένης) 2 ОБ.
Ѡ Т О К Ъ.—КЪ ВНАКННІСТЕМЪ ѠТОЦЕ ¹⁾ (τῷ οφθαλμῷ) КЪ ТАРСЪ ЖИ-
ВЫН 2.

О Т Ъ Н Ъ.—ΑΠΛЪ БО Н СІНОВНА Н ѠТНА (τὰ τοῦ πατρὸς) НОМЪНН-
ІАІЕТЬ 100 ОБ. Н ІАЖЕ ѠТНА СІВНА ГЛТЬ. НАКЫ ЖЕ СІНОКНА Н
ѠТНА ГЛТЬ 196 ОБ.

Н Л Н Ц А.—А ІЕЖЕ КЪПОДОБНН ТЛЪННА ПРННЕСТИ СЛАКОУ БѠУ. ПРН-
НОСЪ ІЕСТЬ ПАНЦА (τὸ ἄγειν ἐστὶ παραπληξία) 14.

Н Л Н Ц Е К А Т И.—ПАНЦЮЮТЬ (ἐθορύβουν) НЮДЪН 23.

Н Л Н Ц Ъ Н Ы Н.—ТАУЕ ПАНЦЪНЪЕ СЛОКО НМАТЬ (ἐπιπληχτικότερω
λόγῳ κέχρηται) 29 ОБ.

Н Р Ъ Т Н Т И.—НЕВЪРОУЮЩИМЪ ЖЕ МОУУСННІЕМЪ ПРЕТНТЬ (ἀπειλεῖ).
ЕВАІГАНІЕ 12 ОБ.

Н О У С Т О Ш Ъ.—ЕСТЬ БО СЛОВО Н КРОМЕ РАЗОУМА. ІЕЖЕ ІЕСТЬ
НОУСТОШЪ (ἡ φλυαρία) 80.

Н Ъ Ц Е В А Т И.—ПАУЕ Ѡ НСПОВЪДАЮЩННЪХЪ БЕЗМЪСТНО ПЪЩЕКА-
ХОМЪ (εἰώθαμεν) ГЛТІ 29 ОБ. — ПЪЩЕКАТИ УПОТР. ТАКЖЕ НА ЛЛ.
52. 106. 114 ОБ.

Р Е Т Ъ.—РЕТЪ (ζῆλον) КЪЩА НМОУТЬ 50 ОБ.

¹⁾ По Шафарыку, слово **ОТОНЪ** принадлежитъ исключительно Словин-
цамъ, живущимъ въ Крайнѣ, Штирїи, Хорутанїи (Über d. Ursprung und
d. Heimath d. Glagolitismus. Prag, 1859, S. 33).

СТРАДА.—яко не по страдѣ (καμάτω). или по исправленію дасться нѣ кнѣю бл҃гдтнѣ 18.

СОУБОТЬСТВОКАТИ.—яже ѿбрѣзатица соуботьствокати (τοῦ σαββατίζειν) 27 об.

СЪБОРНЪИ.—да съборное въскрѣніе (καθολικὴν ἀνάστασιν) створитъ 140.

СЪЛОГЪ.—яреже сълога (καταβολῆς) мироу 227.

СЪПРНСТРАНЪИ.—(пальть въстають) ктомуу не послѣи моудрованнѣ съпнстранѣихъ (μηκέτι τὸ φρόνημα φέρουσα τὸ ἐμπαθές) 145.

СЪТЪНО.—сътнѣ (τέλος) прельстншася 78.

ТРЕТНѢ.—въсхытнса до третнны нѣсе (ἕως τρίτου οὐρανοῦ) 191.

ТОУНЬБНЗНА.—ксе бл҃годатьнаѣ тоуньбнзна (δωρεάς) кестъ 11.

ТЪСНОУТИСА.—нынѣ тѣснетъся (σπουδάξει) оутѣшатъ ѣ 102 об.

ТАКЛЪИ, ТАКЛОИМЕНИТЪИ.—въ истинноу бо такло (равно, соответственно) бѣ кемоу ѿма 3. — ѿсифъ таклоименитѣи ѿѣю (ὁμώνυμος τῷ πατρί) 111 об.

ОУСОБЪИ.—тѣгда же матежь бѣ къ градѣ оусобѣи (ἐν δὲ τῷ μεταξύ, στάσις τις κατέλιπε τὴν πόλιν) 3 об.

УЕСНОВИТЬКЪ.—много же похотѣша масъ. уесновитѣка (σχόροδα) 117 об.

«Приведенныя здѣсь слова и выраженія — скажемъ опять словами проф. Буѣслаева—достаточно свидѣтельствуяютъ о глубокой древности первоначальнаго текста, съ котораго былъ переписанъ этотъ замѣчательнѣйшій памятникъ нашей письменности. 1)» На значительное по времени разстояніе нашего списка отъ его подлинника указываютъ не только частыя ошибки писца, но между прочимъ и то обстоятельство, что нерѣдко рядомъ съ греческимъ непереуведеннымъ словомъ ставится его славянская замѣна: въ необрѣзаннѣ въ лкровьстнѣ 9 об. ѿкономѣ строитѣль 92 об. проклинають анафематнзн 125 об. довольно таковоу показнѣ епнтѣиѣ си 156 об.

1) Матер. для ист. письменъ Славянскихъ, стр. 22.

Взаимное отношеніе славянскаго перевода текста Апостольскаго и толкованія на оный въ Синод. рук. 1220 г.

Переводъ Апостола на Славянскій языкъ совершенъ Свв. Кирилломъ и Меѳодіемъ въ пол. IX в.; толкованіе на текстъ Апостола явилось въ славянскомъ переводѣ, несомнѣнно, позднѣе. Важно, между прочимъ и для исторіи духовнаго просвѣщенія славянъ, прослѣдить отношеніе переводчиковъ толкованій къ библейскому тексту, т. е. брали ли переводчики толкованій уже готовый текстъ, или же вновь переводили и самый текстъ библейскій рядомъ съ толкованіемъ. Такая дилемма должна была представляться каждому, предпринимавшему славянскій переводъ толкованія на библейскія книги.— Переводчикъ толкованій на посланія Ап. Павла, содержащихся въ Синод. рукописи 1220 г. не переводилъ вновь Апостольскій текстъ, а взялъ его цѣликомъ готовый, изъ древнѣйшаго перевода ¹⁾. Отъ этого часто однѣ и тѣже Греческія слова передаются совсѣмъ иначе въ толкованіи, чѣмъ въ текстѣ. Такой разности между обѣими частями нашей рукописи не могло бы быть, если бы вмѣстѣ съ толкованіемъ былъ вновь переведенъ и текстъ посланій Ап. Павла. Чтобы оцѣнить по достоинству разности въ славянскомъ переводѣ текста и толкованія, необходимо привлечь къ сравненію другіе древнѣйшіе списки Апостола и посмотрѣть, насколько эти послѣдніе подкрѣпляютъ славянскій текстъ Апостола, содержащійся въ нашей рукописи. Мы приняли въ соображеніе древнѣйшія рукописи Апостола: Охридскую и Слѣпченскую XII в., Струмицкую или Македонскую XIII в. а равно и все списки Апостола, описаніе которыхъ ниже слѣдуетъ, и пришли къ твердому убѣжденію, что *текстъ Апостольскій* въ разсматривае-

¹⁾ Переводчики толкованій различно относились къ библейскому тексту: одни вновь переводили и самый текстъ, какъ напр. переводчикъ толкованія на пророковъ по Синод. спискамъ XVI в. №№ 78—81 (см. у Горскаго и Невоструева, II: 1, стр. 114—116), другіе брали древній текстъ, но при переводѣ толкованія значительно его видоизмѣняли, какъ напр. переводчикъ толкованій Теофилакта на Евангелія по Синод. спискамъ XVI в. № 87—91 (см. у Горскаго и Невоструева, II: 1, стр. 132 и слѣд.).

мой рукописи—тотъ же самый, древнѣйшій, какой содержится въ лучшихъ и древнѣйшихъ спискахъ Апостола: Охридскомъ, Слѣпченскомъ, Македонскомъ и другихъ,—*толкованіе* же, насколько и въ немъ повторяются слова текста, представляетъ переводъ новый, свойственный болѣе позднимъ спискамъ.

Нѣкоторые примѣры неодинаковой передачи въ нашей рукописи однихъ и тѣхъ же греческихъ словъ въ *текстѣ* и *толкованіи* на оный приведены уже въ Описаніи А. В. Горскаго и К. И. Невоструева (Отд. II: 1, стр. 146—147). Мы подробно сличили славянскій переводъ текста Апостольскаго и толкованія на оный съ греческимъ подлинникомъ по рукописи греческаго толковаго Апостола X—XI в. (Моск. Синод. библ. № XCIX, а по каталогу 1823 г. № 98), и представляемъ здѣсь результаты этого сличенія.

Двѣ части Толковаго Апостола 1220 г: *текстѣ Апостольскій* и *толкованіе на оный* рѣзко отличаются одна отъ другой неодинаковою передачей однихъ и тѣхъ же греческихъ словъ. При семь или 1) для передачи греческаго слова въ толкованіи употреблено совсѣмъ иное слово славянское, чѣмъ въ текстѣ, или 2) употреблено слово отъ того же корня, но иначе образованное, или 3) переведены нѣкоторыя слова греческія или вообще чужія, которыя въ текстѣ оставлены безъ перевода, наконецъ 4) въ толкованіи приняты нѣкоторыя иныя греческія чтенія (варіанты), отличныя отъ тѣхъ, какія приняты въ славянскомъ переводѣ текста.

Представляемъ на все сказанное примѣры.

1. Греческія слова, переведенныя въ толкованіи *иными словами*, чѣмъ въ текстѣ.

Римл. 1, 2, л. 10 об. γραφαί переводится книгы: иже обѣща прже иррѣкы своимъ въ книгахъ стѣхъ (ἐν γραφαῖς ἀγίας), а въ толкованіи — и н с а н н і е: а иже въ и н с а н н и (ἐν γραφαῖς). іакакѣтъ гко не тькмо глхоу иррци и ѣ и н с а н н оу. Также и *Римл.* 15, 4, л. 71. 1 *Кор.* 15, 3—4, л. 138 и об. Равнымъ образомъ, γραφή, γραμμά перев. въ текстѣ книгы, въ толк. и н с а н н і е *Гал.* 3, 22, л. 213: затвориша книгы все подѣ грѣхъмъ,—въ толк. и н с а н н і е (ἡ γραφή).

Римл. 2, 27, л. 19: ἢ ὁσοῦντι ροδιτєльнѡй окрокочствѡ—тебє соущаго к н н г а м н (διὰ γραμματος) ἢ ὄбръзаниємъ прєстоупника законоу,—въ толк. γραμμα—п н с а н н ю.

Всѣ древнїе списки Апостола до XIV в. въ которыхъ нахоятся вышъ приведенныя мѣста (Охридскїй, Слѣпченскїй и другїе 1-й редакціи) переводятъ Греч. γραφαί, γραφή, γραμμα—к н н г ы, согласно съ *текстомъ* Толковаго Апостола 1220 г., а *толкованіе* въ той же рукописи передаетъ означенныя Греческія слова согласно съ позднѣйшими списками Апостола и съ нынѣшнимъ печатнымъ текстомъ.

Тоже должно сказать и о всѣхъ слѣдующихъ за симъ случаяхъ несогласія въ переводѣ тѣлкованія и текста: *всюду текстъ представляетъ древнїй переводъ, подкрѣпляемый древнѣйшими и лучшими списками, а толкованіе—новѣй, свойственный позднѣйшимъ спискамъ.*

Гимл. 1, 8, л. 11 и об. εὐχαριστεῖν перев. х в а л н т н, а въ толк. б ѣ г о д а р н т н, εὐχαριστεία—б ѣ г о д а р е н н і е: пьркою же х в а л ю б ѣ моєго..., а въ толк. і е с т ь б о ѿ б ѣ г о д а р е н н і я подобитисѧ. б ѣ г о д а р н т н же не тькмо ѡ свонхъ ἡс правленнїхъ. н ѣ н о в л н ж ь н н м ѣ—ἔστιν γὰρ ἐξ εὐχαριστείας προομιάσασθαι, εὐχαριστεῖν δὲ οὐ μόνον ὑπὲρ τῶν ἰδίων κατορθωμάτων, ἀλλὰ καὶ ὑπὲρ τῶν τοῦ πλησίον.

Также и ст. 21, л. 13 об. ἠὐχαρίστησαν—п о х в а л н ш а, а въ толк. в ѣ н н хъ же б ѣ прославити нан б ѣ годарити.—'οὐθ' ὄν γὰρ ἔδει δοξάσαι καὶ εὐχαριστῆσαι. Ср. *Римл.* 14, 6, л. 67.—1 *Кор.* 10, 30, л. 121. ὑπὲρ οὗ ἐγὼ εὐχαριστῶ—о немъ же азъ п о х в а л а ю—въ толк. б ѣ г о д а р ю. Ср. 1 *Кор.* 11, 24, л. 123. Одинаково съ этимъ, ἡ εὐχαριστεία въ текстѣ—х в а л а, п о х в а л а, въ толк. б ѣ годарсннє 2 *Кор.* 4, 15, л. 164 об., и 9, 11, л. 180 об.—1 *Кор.* 14, 17, л. 134 об. οὐ μεν γαρ χαλῶς εὐχαριστεῖς—т ы оубо добрѣ х в а л н ш н, въ толк. т ы оубо добрѣ б ѣ годарьствнши.—2 *Кор.* 1, 11, л. 153. да ѿ лнць многъ дарованнє і е же въ насъ многымн п о х в а л ь н о б о у д е т ь (εὐχαριστηθῆ),—въ толк. да въ мнозѣ лнцн—б ѣ г о д а р ь с т в н т ь с ѧ б ѣ (εὐχαριστηθῆ ὁ θεός).

Переводъ Греч. εὐχαριστεῖν, εὐχαριστεία славянскими х в а л н т н, х в а л л—древнѣй и, можно принять, *первоначальный*, такъ какъ этими именно словами переводятся означенныя Греч. слова во всѣхъ древнихъ спискахъ 1-й и 2-й редакцій. Переводъ тѣхъ же Греч. словъ слав. *благодарити, благодареніе*—болѣе поздній, принятый въ Чудовскомъ (Свят. Алексія) списокѣ Новаго Завѣта и въ нынѣшнемъ печатномъ текстѣ.

Римл. 1, 9, л. 11 об. μάρτυς—с ѣ в ѣ д н т е л ь, въ толк. н о с л о у х ѣ: обыуьнѣ бѣ поставляють нослоуха (μάρτυρα).

1, 25, л. 14 об. слоужниша тварн науе ткорца, въ толк. науе з н ж н т е л я (παρα τὸν κτίσαντα).

Φύσις переводится въ текстѣ р о д ѣ, въ толк. *і е с т ь с т в о*; ὁ φυσικός, ὁ ἔκ φύσεως, ὁ τοῦ φυσικοῦ въ текстѣ—р о д н т е л ь н ы н, р о д н т е л ь с к ы н, въ толк. *і е с т ь с т в ь н ы н, ѿ і е с т ь с т в а*. Такъ, Римл. 2, 14, л. 17 об. казыци не имоуше закона р о д ѣ м ѣ (φύσει) законъ творятъ. Толк. соущиныхъ *і е с т ь с т в ѣ м ѣ* помыслы имоущиныхъ къ правдѣ твореній (*неправильно* перев., Греч. τοῖς της φύσεως λογισμοῖς χρώμενος πρὸς δικαιοπραγίαν).—Римл. 1, 26, л. 14 об. жены же оубо ихъ измѣниша р о д н т е л ь с к у ю п о д о б о у въ н е р о д н т е л ь с к о у ю—μετέλλαξαν τὴν φυσικὴν χρῆσιν εἰς τὴν παρὰ φύσιν. Толк. *і м о у ш е о у б о ѿ і е с т ь с т в а с м ы ш е н н ы п о д о б о у и з м ы н н ы ю*—ἔχοντες γὰρ ἔκ φύσεως μίζιν νομιμον μετέλλαξαν αὐτήν. Въ толк. л. 13. ὁ φυσικός, л. 14 об. ὁ ἔκ φύσεως переводятся *і е с т ь с т в ь н ы н*.—Римл. 2, 27, л. 19 ἡ ἔκ φύσεως ἀκροβυστία въ текстѣ р о д н т е л ь н а ѿ о к р о в о у с т н я, въ толк. *ѿ т ѣ і е с т ь с т в а н е ѡ б ѣ р ѣ з а н н і е*.—Римл. 1, 17, л. 13. ὁ τοῦ φυσικοῦ перев. въ толк. *і е с т ь с т в о: і е л н о м ѣ ж е ѿ і е с т ь с т в а к ѣ т о у ж е і с ѣ х ѣ в ѣ р о у*—τῷ δὲ Ἑλληνι, ἔκ της του φυσικου εἰς την Ἰὺ χὺ πίστιν.

Въ *текстѣ* имѣемъ несомнѣнно древнѣйшій, первоначальный Славянскій переводъ Греч. словъ: φύσις, ὁ φυσικός, ὁ ἔκ φύσεως, ὁ τοῦ φυσικοῦ: точно также переводятся означенныя Греч. слова во *всѣхъ* лучшихъ изъ древнѣйшихъ списковъ 1-й редакціи. Напротивъ, *толкованіе* предлагаетъ иной новый пе-

реводъ, евойственный Чудовскому списку и спискамъ Апостола XV в., принятый и въ нынѣшнюю печатную Библию.

Римл. 2, 22, л. 18 и об. скаръ доука с а ѿдолъ—ὁ βδελύσσόμενος τὰ εἰδῶλα. Толк. ѿдолъ гноуша ѿтеса—τὰ εἰδῶλα βδελύσσεσθε.

2, 23, л. 18 об. ἀτιμάζειν—до с а ж а т н: престоуиленнѣмъ законѣ до с а ж а е ш н—τὸν θεὸν ἀτιμάζεις. Толк. поуто пынѣ престоуианнѣмъ бещьствѣ ш н (ἀτιμάζεις) законъ н с ъ бещьствѣ ш н же (συνατιμάζεις) ѿ ба.

2, 26, л. 18 об. и 19 λογισθήσεται прнугетеса ¹⁾, въ толк. къ мѣнтса: ѿко къ обрѣзаннѣ къ мѣнтса ѿ ба. Ср. 4, 9—10, л. 24 и об.

3, 3, л. 19 об. τίνες—ѣтерн, въ толк. н ѡ ц н ѿ. Ср. 3, 8 л. 20 об. Переводъ τῖς—ѣтеръ предпочтительно упогребляется въ древнихъ югославянскихъ и глаголическихъ рукописяхъ ²⁾.

3, 4, л. 20 и пренрншн (νικήσεις) вънегда соудити ти Толк. н да н обѣдитъ (ἵνα νικήσῃ) на соудѣ уѣккы. Впрочемъ далѣе и въ толкованіи νικᾶ перев. пренрнраѣть.

3, 6, л. 20 ὁ κόσμος—въ сь мнрѣ, въ толк. просто: мнрѣ. Ср. Римл. 5, 13, л. 27; 1 Кор. 1, 21, л. 82 об. и 83; 6, 2, л. 98 об.; 14, 10, л. 134; 2 Кор. 5, 19, л. 168 об.; Еф. 2, 12, л. 234 об. Прибавленіе мѣстоименія къ сь къ слову мнрѣ (греч. κόσμος) предпочтительно встрѣчается въ древнѣйшихъ рукописяхъ, какъ-то будетъ показано ниже.

3, 7, л. 20 об. ἡ ἀλήθεια ἐπερίσσευσεν—нстнна н з б ы с т ь. въ толк. н з о б н л о в а. Ср. Еф. 1, 8, л. 228 об.

3, 19, л. 21 об. да ксака оуста сѣтъкноутса—ἵνα παν στόμα φραγῇ. Толк. да келнокрѣункаѣ заградатса оуста—ἵνα τῶν μεγαλοῤῥημένων ἀποφραγῇ τὰ στόματα.

3, 26, л. 22 об. δικαιοῖν—ѿнрѣкдатн, въ толк. о н р а к а к т н: се ѿкленнѣ правдѣ—о н р а к а к т н (τὸ δικαιοῖν) въ-

¹⁾ Въ рукописи ошибочно написано: прсуетса.

²⁾ См. Assemanov ili Vatikanski Evangelistar, izd. Fr. Rački, Zagreb, 1865. Uvod od V. Iagića, str. LXXI.

рою сѣа своѣмъ людн бѣу. Под. образомъ, Римл 5, 16, л. 28 об. δικαίωμα—о правданнѣ, въ толк. Ѡправленнѣ: Ѡ въ о правленнѣ (εις δικαίωμα). ꙗже ꙗсть къ правдоу (εις δικαιοσύνην) вса приведе.

3, 31, л. 23 καταρῶμεν—разорѣмъ. Толк. καταρῶει—раздрочшаетъ.

4, 18, л. 25 ἐλπίς—оупноканнѣ, въ толк. надежа. Также и 5, 4—5, л. 26; 8, 20, л. 41 об. 42 и об; 12, 12, л. 62; 14, 4, л. 71; 14, 13, л. 72 об.; 1 Кор. 9, 10, л. 111 и об; 13, 13, л. 132 и об; 2 Кор. 3, 12, л. 160 об.; Гал. 5, 5, л. 221; Еф. 2, 12, л. 234 об. Под. образомъ, 2 Кор. 1, 13, л. 153 об. ἐλπίζω—оупнокаю, въ толк. надбюса. Первый переводъ несомнѣнно древнѣйшій и первоначальный, такъ какъ онъ содержится во всѣхъ древнихъ спискахъ 1-й редакци (а также въ спискахъ XV в. и въ нынѣшнемъ печатномъ текстѣ); послѣднѣй же переводъ свойственъ русскимъ спискамъ Апостола XIV в. образующимъ 2-ю редакцію Апостольскаго текста.

7, 1, л. 32 об. 33. законъ оустонтъ уаѣкоу—ο νόμος κυριεύει τοῦ ἀνθρώπου. Толк. ни законъ нами владѣѣтъ (κυριεύει).

7, 18, л. 36. вола во прилежнѣ ми—τὸ γὰρ θέλει παράκειται μοι. Толк. ꙗже хотѣтѣ ми кѣра. ꙗсть ми—τὸ θέλει, φησὶν, ἔστι μοι. Переводчикъ толкованя, очевидно, желалъ какъ можно ближе, буквальнѣе передать греч. τὸ θέλει.

8, 6, л. 39 τὸ φρόνημα τῆς σαρκός—моудрость пльтьскля, въ толк. съмысль пльтьскын. Ср. 12, 3, 60 об. φρονεῖν—моудръствовати, въ толк. съмышлати: не пауе мѣры нашеѣ кѣца съмышланнмы (φρονῶμεν).

8, 27, л. 43 κατὰ θεόν пер. на бѣннѣю: ꙗко на бѣннѣю проповѣдаѣтъ по стѣхъ (ср. 2 Кор. 7, 10, л. 173 об: печали во ꙗже на бѣннѣю, ст. 11: на бѣннѣю оскѣбѣти). Толк. ꙗко Ѡ бѣннѣю (κατὰ θεόν) проповѣдаѣтъ....о бѣннѣю ꙗже ꙗсть по воли бѣннѣю. Ср. и нал. 173 об.

9, 3, л. 45 об. 46 ὁ συγγενής перев. оужникъ, въ толк. сѣродникъ: мыннть оубо хотѣти за братню ѿ сѣродникы (ὕπερ τῶν συγγενῶν) юужь быти хѡѡ.

Ср. 10, 16, 21, л. 77. Переводъ ὁ συγγενής—оужникъ, древнѣйшій, первоначальный: такъ переводится это греческ. слово во всѣхъ древнихъ спискахъ 1-й и 2-й редакцій. Последнїи переводъ (сѣродникъ) принятъ въ Чудовской списокъ, въ списки XV в. и въ нынѣшнїй печатный текстъ.

9, 19, л. 48 об. что пакы порнцаѣть, въ толк. тауе въ здражаѣть (μέμφεται).

13, 5, л. 64. потреба повноватиса, въ толк. поужа (ἀνάγκη).

14, 1, л. 66: μὴ εἰς διακρίσεις διαλογισμῶν—не въ соумьненїе помышленїемъ, въ толк. въ нерасоуженнїи помысла.

14, 17, л. 69. исть бо црѣствнїе бжїне їдениїе (βρώσις), ѿ питнїе. Толк. не нище бо ради (οὐ γὰρ διὰ βρώσεως) ни питнїа къша їмамъ вѣннти въ црѣство бжїне.

15, 2, л. 70 об. къждо васъ ѿскрънемоу (τῷ πλησίον). оужажаѣть. Толк. польза бо комоуждо васъ ближьнемоу оужажати—δεῖ γὰρ ἕκαστον ὑμῶν τῷ πλησίον ἀρέσκειν. Переводъ греч. ὁ πλησίον словомъ ѿскрънни предпочтительно употребляется въ древнихъ югославянскихъ и глаголическихъ рукописяхъ ¹⁾.

1 Кор. 3, 12, л. 90. καλάμη—с ть бланїе, въ толк. трѣстнїе: злыя же дѣлателя образьмъ дрѣва ѿ сѣна ѿ трѣстнїа (καλάμης) погоубнть.

4, 10, л. 94. μοροι—боуѿ, въ толк. оѡродн.

6, 12, л. 99 об. 100. все ми аѣть їесть, въ толк. достоїть (ἔξιστιν).

7, 18, л. 104 об. μὴ ἐπισπασθῶ—да не обрацаѣтьсѧ, въ толк. μὴ ἐπισπῶ—не соумннса.

¹⁾ См. Šafarik, P. I. Über d. Ursprung d. Glagol. S. 35. Iagič, Введение къ Ассеманїеву Евангелїю (изд. Fr. Rački, 1865, Zagr.), str. LXVII.

7, 25, л. 105. περὶ τῶν παρθένων въ текстѣ имѣеть два перевода: **О ОУМОТАХЪ Н ДѢАХЪ**, въ толк.—одинъ: **О ДВѢСТКА**. Двойной переводъ греч. περὶ τῶν παρθένων раздѣляютъ всѣ сравниваемые списки Апостола. кромѣ Чудовскаго, который имѣеть по нынѣшнему.

7, 35, л. 106 об. 107. ис да **ОБЪДЪРЖЬНИЦЮ** (βρόχον) **КАМЪ КЪЗЛОЖЮ**. Толк. **НОУЖЮ БО КОЛЪМЪ** (βρόχον) **ЗОКЕТЪ ДА КОЛО** (βρόχον) **КАМЪ И НОУЖЮ НАЛОЖЮ**.—Слѣпченскій Апостоль XII в. читаетъ: **ОБРЪЖЬНИЦЖ** (также въ спискахъ Шишатовскомъ 1324 г., Гильфердинга № 14 и др.). Можетъ быть и **ОБЪДЪРЖЬНИЦА** испорчено изъ **ОБРЪЖЬНИЦА**? ¹⁾ Переводъ греч. βρόχος—**КОЛО** не встрѣчается ни въ одномъ изъ древнихъ списковъ Апостола.

9, 13, л. 113. ἐκ τοῦ ἱεροῦ—**ОТЪ СТѢНАЦА**, въ толк. **Ѡ ЖЪРТВЪНИКА**.

10, 26, л. 120 и об. γῆα βοῖς ἐστὶν ζεμλα ἢ κοῦνιη κῆλ, въ толк. **И ИСПЪЛНЕНИЕ** (τὸ πλήρωμα).

12, 24, л. 128. βαῖτοκοῦσιν ἑστὸ ἀνθεῖς ἡμοῦς, въ толк. **ОУКРАШЕННІЕ** **АНШЕ** (εὐσχημοσύνην περισσοτέρων).

13, 11, л. 131 об. τὰ τοῦ νηπίου—**МЛАДЕННУСКАЯ**, въ толк. τὴ τῆς νηπιότητος—**ДѢТЬСКАЯ**.

14, 5, л. 133. ἐκτὸς εἰ μὴ διερμηνεύη—**РАЗВѢ АЩЕ НЕ СКАЗАЮТЬ**, въ толк. **ТЪАКОУЮТЬ**.

14, 7, л. 133 об. αὐλός—**ИНИЦАЛЬ**, въ толк. **СКИРЪЛЬ**.

14, 8, л. 133 об. τίς παρασκευάσεται εἰς πόλεμον—**КТО ОУГОВАЮТЬСА НА БРАНЬ**. Толк. οὐδεὶς ἔσται ὁ εἰς πόλεμον παρασκευαζόμενος—**НИКТОЖЕ ЮСТЬ НА БРАНЬ СТРОИ**.

14, 29, л. 136 об. καὶ οἱ ἄλλοι διακρινέτωσαν—**А ДРОУЗНИ ДА КАЖУТЬ**, въ толк. **И НИНИ ДА РАСОУЖАЮТЬ**.

14, 34 л. 137. ὑποτάσσεσθαι пер. **ПОВИНОВАТИСА** (ЖЕНЫ—**ДА ПОВИНОЮТЬСА**, ὑποτασσέσθωσαν), въ толк. **ПОКАРАТИСА**.

15, 6, л. 138 об. τινές δὲ ἐχοιμήθησαν—**ДРОУЗНИ ЖЕ ПОУНИША**, въ толк. **ѠТЕРИ ЖЕ ОУСЪПОША**.

¹⁾ См. Miklosich, Fr. Lexicon palaeoslov—graeco-latinum. Vindob. 1862—65, стр. 474, подъ словомъ: **ОБРЪЖЬНИЦА**.

15, 24, л. 141. ὅταν καταργήσῃ πᾶσαν ἀρχὴν καὶ πᾶσαν ἐξουσίαν καὶ δύναμιν—ѢГДА ѢПРАЗНИТЬ ВСАКОУ ВЛАСТЬ. ВСАКО ЦРЬСТВО Ѣ СИЛОУ. Толк. ὅταν αἱ ἀρχαὶ καὶ ἐξουσίαι καταργηθῶσιν—ѢГДА НАУААА И КЛАСТИ ОУПРАЗНАТЬСА.

15, 32, л. 142 об. ἐθρησιμάχησα—ЗВЪРН ПРЕДАНЪ БЫХЪ, ВЪ ТОЛК. ЗВЪРОВАХЪСА, И—НѢСКОЛЬКО НИЖЕ—СЪ ЗВЪРЪМН БРАХЪСА.

15, 49, л. 145 об. и ꙗкоже носихомъ тѣло (τὴν εἰκόνα) нѣръстнаго. да носимъ Ѣ НЕНАГО ТѢЛО (τὴν εἰκόνα). Толк. ꙗже ꙗсть ꙗкоже злаѣ съдѣѣхомъ. ѡбнѣ н о б р а з ѣ (εἰκὼν) нѣръстнаго носихомъ. ꙗкоже Ѣ О Б Р А З ѣ (τὴν εἰκόνα) НЕНАГО ХА РЕКШЕ БѢГЛА ДѢЛЮЩЕ. И далѣе въ толкованіи εἰκὼν неоднократно переводится словомъ О Б Р А З ѣ.

15, 50, л. 145 об. κληρονομήσαι — ПРНУАСТНТНСА, ВЪ ТОЛК. НАСЛѢДОВАТН.

2 Кор. 1, 4, л. 151 об. ἡ θλίψις—СКЪРБЪ, ВЪ ТОЛК. ПЕУААЪ. (Ср. 2 Кор. 2, 7, л. 156 об. 157; 6, 4, л. 169 об.).

3, 13--14, л. 161 и об. καταργεῖσθαι—ПРЕСТАТН, ВЪ ТОЛК. ОУПРАЗНИТНСА.

5, 9, л. 166 об. φιλοτιμούμεθα—ПРОСТРАНЬНОЮ ЛЮБЪВНЮ ТЪЩНМЪСА, ВЪ ТОЛК. ПРОСТРАНЬСТВОУѢМЪСА.

6, 12, л. 170 об. и 171. οὐ στενοχωρεῖσθε ἐν ἡμῖν, στενοχωρεῖσθε δὲ ἐν τοῖς σπλάγχνοις ὑμῶν—НЕ ОУЗКО ВЪМЪЩАѢТЕСА ¹⁾ КЪ НАСЪ. ОУЗКО ЖЕ ВЪМЪЩАѢТЕСА ВЪ ОУТРОБАХЪ ВАШНХЪ. Толк. НЕ ТЪСНО ВЪМЪЩАѢТЕСА ВЪ НАСЪ. КЪ ЖЕ ОУТЪСНЪСТЪСЪ КЪ ОУТРОБАХЪ ВАШНХЪ. И далѣе въ толкованіи στενοχωρεῖσθαι неоднократно переводится ОУТЪШНАТНСА, ТЪСНТНСА.

6, 13, л. 171. πλατύνθητε καὶ ὑμεῖς—ОУПРОСТРАННТЕСА Ѣ ВЪ, ВЪ ТОЛК. РАШНРНТЕСА.

9, 3, л. 179. ἐν τῷ μέρει τούτῳ—ВЪ ОУНОСТАЩН СЕѢ, ВЪ ТОЛК. ВЪ УАСТН СЕѢ.

9, 7, л. 180. μὴ ἐκ λύπης ἢ ἐξ ἀνάγκης—НЕ ѠСКЪРБН. НИ ѠБЪДЫ, ВЪ ТОЛК. НЕ Ѡ ПЕУААА. НИ ЖЕ Ѡ ПОУЖЕ.

¹⁾ Въ рукописи ошибочно: вѣмѣщѣетсяса.

11, 5, л. 185 об. и 186. λογίζομαι γὰρ μηδὲν ὑστερηκέσθαι τῶν ὑπερλίαν ἀποστόλων—**н е н ѣ ц ю ю б о н н у н м ѣ ж е л н ш н х ѣ с а и р ѣ ж ѣ н н н х ѣ а ѱ л ѣ**. Въ толкованіи тѣже греч. слова передаются такъ: **п о м ѣ ш л а ю б о н н у н м ѣ ж е н ѣ б ы т н п а у с з ѣ л ѣ н н х ѣ а ѱ л ѣ**.

11, 20, л. 188 об. εἴ τις ἐπαίρεται—**а ѿ с е б о в е л н у н т ѣ с а**, въ толк. **в ѣ з н о с н т ѣ с а**.

11, 21, л. 189. τολμαῶν пер. **д ѣ р з а т н**, въ толк. **с ѣ м ѣ т н**.

12, 1, л. 190 об. и 191. ἀποκάλυψις—**а в л е н н і е**, въ толк. **ѿ к р ѣ к е н н і е**. Под. образомъ, Гал. 1, 16, л. 202. ἀποκάλυψαι—**к а к н т н**, въ толк. **ѿ б р ы т н**.

12, 7, л. 192. ἵνα με χαλαρίζῃ—**д а м н п а в о с т н д ѣ і е т ѣ**, въ толк. **т о м н т ѣ**.

12, 11, л. 193. ἄφρων—**н е м о у д р ѣ**. въ толк. **б е з о у м л ѣ**.

13, 8, л. 197 об. ἡ ἀλήθεια переводится въ текстѣ **н с т н н а** и **р ѣ с н о т а**. въ толк. **т о л ь к о н с т н н а**. Въ данномъ мѣстѣ ἡ ἀλήθεια пер. **р ѣ с н о т а** и въ Слѣдченскомъ спискѣ XII в.

13, 10, л. 198. οἰκοδομή—**с ѣ з д а н н і е**, въ толк. **с ѣ г р а ж е н н і е**.

Галат. 1, 15, л. 202. ἀφορίζειν пер. **н з б н р а т н** (ѿгда же блѣгоколи бѣ **н з б р а к ы н ѣ м а**, ὁ ἀφορίσας με) въ толк. **ѿ л о у γ α т н**; ἀφώριστω πρὸς τὸ κήρυγμα—**ѿ л о у γ ε н ѣ** на проповѣдь.

1, 18, л. 202 об. възндохъ въ ѿероусалимѣ съ гладатн (ἱστορήσαι) Петра. Толк. **н д е н з ѣ о б р а з н т ѣ п е т р а** — ἀπῆει ἱστορήσων Πέτρον.

2, 2, л. 203 об. κατ' ἰδίαν пер. **о д н и о**, въ толк. **ѿ с о б ѣ**. Послѣдній переводъ (**ѿ с о б ѣ**) въ данномъ мѣстѣ читается еще только въ одномъ Чудовскомъ спискѣ; во *всѣхъ* же остальныхъ—какъ у насъ въ текстѣ (**ѿ д н н о** Шишат.).

2, 7, л. 205. τοῦναντίον—**ѿ т в ѣ р н ѣ**, въ толк. **п р о т и в ѣ н о ю**.

2, 11, л. 206. ἵκοιτο зазрауень (κατεγνώσμενος) ми бѣ, въ толк. **з а з о р ѣ н ѣ** (здѣсь же, впрочемъ, читается и **з а з р а у е н ѣ**).

2, 14, л. 207. како ѿзгыкы бѣднши (ἀναγκάζεις) нѿдѣнствокати. Толк. **т ы в е щ и н е с ѣ т в о р и ш и**. **н и ж е н ѣ т ѣ х ѣ н о у д н** (ἀνάγκαζε).

2, 21, л. 209. δωρεάν—**Т О У Н Е**, въ толк. **В Ъ С О У Ю**.

3, 1, л. 209. τις ὑμᾶς ἐβάσχανεν—**КТО В Ы Н А О У У Н**, въ толк. **КТО В Ы О В Л А С К А**.

3, 3, л. 209 об. οὕτως ἀνόητοί ἐστε—**ТАКО А Н Н Е С М Ы С Л Ы Н Н**
Н Е С Т Е, въ толк. **Н Е Р А З О У М Ї В Н**.

3, 4, л. 209 об. τοσαῦτα ἐπάθετε εἰρή—**КОЛНКО П Р И К С Т Е**
О Ш Н Ю Т Ъ. Толк. τοσαῦτα μάτην πεπονθατε—**ТОЛНКА В Ъ С О У Ю П О**
С Т Р А Д А С Т Е.

5, 1, л. 220 об. ζῆλος—**Н Г О**, въ толк. **Ш Р Ъ М Ъ**.

5, 6, л. 221 **К Ъ Р А Л Ю Б О К Ю И О С П Ъ Ю Ц Н С Л** (ἐνεργουμένη).
Толк. **Т Р Е В Ъ В Ъ Р О У С Н Ю С Ъ Д Ъ Н Ъ С Т В О В А Т И**—**δ ε ἶ τ ῆ ν π ῖ σ τ ῖ ν**
τ α ῦ τ ῶ ν ἐ ν ε ρ γ ε ῖ σ θ α ἰ.

Во всей рукописи мы могли отмѣтить только шесть случаевъ, въ которыхъ древнѣйшіе списки Апостола: Охридскій, Слѣпченскій и другіе, оказывались на сторонѣ толкованія, а не текста.

Вотъ они:

1 Кор. 2, 6, л. 86. премоудрость же не вѣка сего ни вѣдѣтъ (τῶν ἀρχόντων) вѣка сего прѣстающихъ. Толк. **К Н А З Ъ Ж Е** (ἀρχοντας) **У О К Е Т Ъ**. **С О У Ц Р А М ѿ Н И Х Ъ П Р Е М О У Д Р Ы М Ъ К Ъ Т Н Ъ И Р И Т О Р Ы**. Ср. и ст. 8, л. 86 и об. Въ данномъ случаѣ въ толкованіи сохранился болѣе древній переводъ, чѣмъ въ текстѣ: *всѣ* сравниваемые списки Апостола переводятъ οἱ ἀρχοντες—**К Н А З И**, такъ что этотъ переводъ можно принять за первоначальный славянскій.

8, 2, л. 108. ἡ γνώσις φυσική—**В И Д Ъ Н Н І Е Р А З В Е Л Н У А І Е Т Ъ**, въ толк. **Р А З О У М Ъ Д Ъ М Е Т Ъ**. Въ Слѣпченскомъ, Шишатовскомъ и другихъ древнихъ спискахъ 1-й редакціи—**Р А З О У М Ъ Г Р Ъ Д И Т Ъ**. Первый переводъ (**В И Д Ъ Н Н І Е Р А З В Е Л Н У А І Е Т Ъ**) свойственъ русскимъ спискамъ Апостола XIV в. (2-й ред.).

2 Кор. 11, 8, л. 186 об. ѿ ѿнѣхъ црѣквъ о ѹ н м ѡ (ἐσύλησα) въ толк. **О К Р А Д О Х Ъ**. Въ Слѣпч. Шишат. и другихъ древн. спискахъ читается: **Н О Б Р А Д Ъ**.

Гал. 1, 22, л. 203. **Б А Х Ъ Ж Е Н Е З Н А Ю М Ъ ѿ Т И Н О У Д Ъ** (τῷ προσώπῳ) **Ц Р Ъ К В А М Ъ Н О Д Ъ Н С К А М Ъ**. Толк. **І А К О Н Л И Ц А М О І Е Г О Н Е З Н А Ю У Т Ъ**—**ὅ τ ι καὶ ἠγνοοῦν μου τὸ πρόσωπον**.—**Т ѿ П Р О С Ѡ П ѿ**

переводится **лнцѣмъ** въ Слѣпченскомъ, Шишатовачкомъ и во *всѣхъ* сравниваемыхъ спискахъ Апостола.

3, 29, л. 214 об. *σπέρμα*—**глѣма**, въ толк. **сѣма**. Въ Охридскомъ, Слѣпченскомъ и другихъ древнихъ спискахъ 1-й ред. читается: **сѣма**.

Еф. 2, 21, л. 236 об. *ναός*—**храмъ**, въ толк. **цр̑кы**. Охридскій, Слѣпченскій и другіе древніе списки 1-й ред. читаютъ также: **цр̑кы**.

Въ этихъ шести случаяхъ надобно признать *текстъ* Апостольскій въ нашей рукописи поправленнымъ; *толкованіе* же сохранило отдѣльные слова въ болѣе древнемъ славянскомъ переводѣ.

Мы перечислили по возможности всѣ случаи неодинаковаго славянскаго перевода однихъ и тѣхъ же греческихъ словъ въ *текстъ* и въ *толкованіи* на оный, содержащихся въ разсматриваемой рукописи. Въ спискахъ Апостола—Охридскомъ, Слѣпченскомъ и другихъ, начиная съ XII и до XV в. находятся многочисленныя параллели тому и другому переводу, и притомъ такъ, что на сторонѣ *текста* Апостольскаго, какъ онъ читается въ нашей рукописи, оказываются всѣ лучшіе и древнѣйшіе списки Апостола до XIV в.,—на сторонѣ же *толкованія* весьма часто стоятъ *русскіе* списки XIV в. и еще болѣе поздніе. Выводъ изъ всего этого тотъ, что Апостольскій текстъ въ нашей рукописи былъ взятъ уже готовый, древнѣйшій, а не вновь переводился съ толкованіемъ. Дальнѣйшее сличеніе текста нашей рукописи и толкованія на оный представляетъ также многочисленныя доказательства въ пользу нашего вывода.

2. Въ слѣдующихъ случаяхъ для передачи греческаго слова въ толкованіи употреблено славянское слово *отъ того же* корня, что и въ текстѣ, но—*иного образованія*:

Римл. 2, 4, л. 16. *ἡ μακροθυρία* переводится въ текстѣ **търпѣльствнѣ** (или **ѡуѣдържанн** и **търпѣльствннѣ** и **не родннн**), въ толк. **дѣлготърпѣннѣ**: **того ради търпнть да не дѣлготърпѣннѣ намъ боудеть внна**. **БОЛЬШОУ НЕРОЖЕННЮ**—*οὐχ ἵνα τῆ μακροθυρία χρῆσθ εἰς ἀφορμὴν μείζονος κατα-*

φρονήσεως. Также 1 Кор. 13, 4, л. 130 об. Замѣтимъ здѣсь, что древній славянскій переводъ библейскаго текста отличается свободою въ передачѣ греческихъ словъ, тогда какъ позднѣйшіе исправители заботились прежде всего о буквальной близости перевода къ подлиннику. Въ данномъ случаѣ греч. μακροθυμία переводится вмѣстѣ съ нашею рукописью **тѣрпѣльствіе, тѣрпѣніе** во всѣхъ спискахъ Апостола до XV в.,—форма **дѣлготѣрпѣніе** встрѣчается въ Чудовскомъ спискѣ и въ спискахъ XV в. и, какъ болѣе соответствующая греческому слову, принята въ нынѣшній печатный текстъ.

6, 20, л. 32 и об. ἐλεύθεροι ἦτε—**свободѣ въстѣ**, въ толк. **свободѣи въстѣ**. Неизмѣняемая форма прилаг. **свободѣ** особенно часто употребляется въ древнѣйшихъ рукописяхъ, и въ данномъ случаѣ она читается въ Охридскомъ, Слѣпченскомъ и другихъ древнихъ спискахъ Апостола.

Такъ и во всѣхъ послѣдующихъ случаяхъ всѣ лучшіе изъ древнихъ списковъ постоянно являются на сторонѣ *текста*, а не *толкованія*.

6, 21, л. 32 об. τό τέλος—**коньѹнна**, въ толк. **коньць** Ср. 10, 4, л. 51.

9, 23, л. 49. προητοίμασεν—**преже оѹготова**, въ толк. **прооѹготова**.

12, 1, л. 59 об. **предъставите телеса ваша жьртвоѹ жнкоѹ стоѹ оѹгоженоѹ вѣи**—θύσάων εὐάρεστον. Толк. **нюдѣнска телесна соѹщи. не зѣло въ стѣ ѿ блѣгооѹгодьна** (εὐάρεστος). Въ Охридскомъ спискѣ: **жьртвж—оѹгожденж**, въ Слѣпч. **оѹгодънж**. Переводчику толкованія эта форма, очевидно, показалась недостаточно выражающею греч. слово, и онъ прибавилъ **блѣго**, въ соответствіе греч. εὐ, отчего и получилась форма **блѣгооѹгодьны ѿ**. Под. образомъ, 2 Кор. 8, 12, л. 176 об. εὐπρόσδεχτος перев. въ текстѣ **п р и ѿ т ѣ н ы ѿ**, въ толк. **блѣгоп р и ѿ т ѣ н ы ѿ**.

12, 1, л. 59 об.—60. λατρεία—**слоѹжьніе**, въ толк. **слоѹжьба**.

13, 1, л. 63 об. ἐξουσία—вѣдѣуѣство, въ толк. влѣсть.

15, 20, л. 73. φιλοτιμούμενον—пространо, въ толк. фило-
тиμία пер. любовн пространѣство.

1 Кор. 1, 1, л. 79. Σωσθένης—Состѣнѣ, въ толк. С о-
ст он н ѣ.

1, 20, л. 82 об. γραμματεὺς — внигѣуниѣ, въ толк.
книжѣнѣкъ.

1, 30, л. 84 об. σοφία прѣмоудрость, въ толк. моуд-
рость.

Здѣсь же—ἀγιασμός скѣтъба, въ толк. о꣥сѣеннѣ.

2, 2, л. 85. καὶ τοῦτον ἐσταυρωμένον—и сего пропѣта,
въ толк. и того распѣта. Подобнымъ образомъ, Гал. 2,
20, л. 208 об. Ἀριστῶ συνεσταύρωμαι — съ Хсѣмъ пропѣтъ
ѣсмь, въ толк. съ распинаюся. Въ Шишатовѣцкомъ
Апостолѣ 1324 г. читается также: пропѣта, пропѣтъ
ѣсмь. Формы пропѣти, пропѣтнѣ довольно употре-
бительны въ самыхъ древнихъ памятникахъ. Такъ, онѣ встрѣ-
чаются въ Остромировомъ Евангеліи (Іоан. 19, 6. пропѣ-
ни, 18. пропѣша. Мѣ. 26, 2. пропѣтнѣ) и въ древ-
нихъ глаголическихъ рукописяхъ: Евангеліи Григоровича,
Светогорскомъ и друг. ¹⁾

2, 11, л. 87. τὰ τοῦ Θεοῦ пер. божѣствнныѣхъ (такѣ
н божѣствнныѣхъ никтоже не разоумѣ), въ толк. бѣжннѣхъ.

10, 13, л. 118 об. ἡ ἐκβάσις—нзводѣство, въ толк.
нзведѣннѣ.

12, 22, л. 128. τὰ δοχοῦντα μέλη—мнѣщенсѣ оудн, въ
толк. мннмѣѣ.

13, 11, л. 131 об. νηπιός—младѣнѣць, въ толк. младѣ

14, 8, л. 133 об. ἄδηλον φωνήν—безвѣстѣнѣ гла, въ
толк. гла не вѣдомѣ.

¹⁾ См. Jagić, Введеніе (Uvod) къ Ассеманіеву Евангелію, (изд. Rački, Zagreb, 1865), str. LXVI, гдѣ дѣлается ссылка на изданіе П. Шафарика: Památky hláholského písemnictví, U Praze, 1853, str. 49, изъ чтенія Іоан. 19, 10—28, и на его же статью въ журналѣ Časopis Musea Král. Českého, U Praze, 1864, sv. 2, str. 215, изъ Ев. Марка 16, 6 (пропѣтаего).

14, 12, л. 134. ἵνα περισσεύητε—**ДА В Ы НЪЗЫКАЮТЬ**, ВЪ ТОЛК. **ДА НЪЗЫТЪУЬСТВОУЕТС**. Ср. 2 Кор. 1, 5, л. 152; 3, 9, л. 160; 8, 2, л. 175.

15, 42, л. 144 об. σκῆτσα въ ἡστιασθῆναι, въ ТОЛК. **ВЪ ТЪЛЮ** (ἐν φθορᾷ).

2 Кор. 3, 16, л. 161 об. τὸ κάλυμμα—**ПОКРЫВАЛО**, ВЪ ТОЛК. **ПОКРОВЪ**.

5, 19, л. 168 об. καταλλάσσειν—**СЪМРАТИ**, ВЪ ТОЛК. **ПРИМРАТИ**.

7, 11, л. 174. ἐχδίκησις—**МЪСТЬ**, ВЪ ТОЛК. **ѦМЪЩЕННІЕ**

11, 3, л. 185 об. ἡ ἀπλότης — **ПРЕПРОСТНІЕ**, ВЪ ТОЛК. **ПРОСТЫНА**.

Гал. 1, 4, л. 200. πονηρός—**ЛОУКАВЪНЪ**, ВЪ ТОЛК. **ЛОУКАВЫН**.

3, 21, л. 213. αἱ ἐπαγγελίαι — **ѦВЪТОКАННІА**, ВЪ ТОЛК. **ѦВЪЩАННІА**. Ср. 4, 23, 28, л. 218 об. 219 об.

4, 31, л. 220. παιδίσκης δέχνα — **РАВЫННА УАДА**, ВЪ ТОЛК. **РАБНУНЦА**.

Еф. 1, 5, л. 228. υἰοθεσία—**ѦУСЫНЕННІЕ**, ВЪ ТОЛК. **СЫНОВЪСТВО**.

1, 19, л. 231. ἡ ἐνέργεια—**ДЪННІЕ**, ВЪ ТОЛК. **ДЪНСТВО**.

2, 11, л. 234. μνημονεύετε—**ПОМНИТЕ**, ВЪ ТОЛК. **ПОМНИАНТЕ**.

3, 10, л. 238. ἐν τοῖς ἐπουρανίοις—**НА НБСЪНХЪ**, ВЪ ТОЛК. **ѦУРАНИОС**—**НБСНН**.

3, 19, л. 239 об. ἡ γνῶσις—**РАЗѦМЪ**, ВЪ ТОЛК. **ѦМЪ**.

И такъ, и съ этой стороны очевидна не только разность, но и несомнѣнно ббольшая древность перевода *текста* посланий Апостольскихъ сравнительно съ переводомъ *толкованія*, содержащагося въ разсматриваемой рукописи. Несомнѣнно открывается это изъ того, что *текстъ* нашей рукописи—даже въ тонкостяхъ строенія словъ—повсюду согласуется съ лучшими и древнѣйшими списками Апостола: Охридскимъ, Сльпченскимъ и др., тогда какъ *толкованіе* представляетъ формы словъ, употребительныя большею частію въ русскихъ

спискахъ XIV в., также въ спискахъ XV в. формы, принятыя по большей части въ нынѣшнюю печатную Библию.

3. Исторія славянскаго перевода свящ. писанія представляетъ многочисленныя примѣры того, что позднѣйшіе исправители славянскаго текста все болѣе переводятъ на славянской языкъ такія слова, которыя въ древнѣйшихъ рукописяхъ оставались еще непереведенными; отсюда совершенно основательно заключаютъ, что рукопись тѣмъ больше носитъ признаковъ глубокой древности, чѣмъ больше въ ней непереведенныхъ словъ. Сравнивая въ этомъ отношеніи переводъ *текста* и *толкованія* въ нашей рукописи, находимъ, что нѣкоторыя греческія слова, непереведенныя въ текстъ, въ толкованіи замѣняются соотвѣтствующими славянскими. Такъ,

Римл. 2, 27, л. 19. ѲСОУДНТЬ РОДИТЕЛЬНАѲ О К Р О К О У С Т Н Ѳ (ἀχροβυστία) ЗАКОНЪ СКОНЫУАВѲЮЩН. Въ толк. ἀχροβυστία перев. **Н Е Ѳ Б Р Ъ З А Н Н І Е**. Во *всѣхъ* древнихъ спискахъ Апостола 1-й редакціи, до XIV в. греч. ἀχροβυστία оставлено безъ перевода (Слѣпч. **а к р о в о у с т н ѣ**, Хлуд. 28 **а к р о в ѣ с т в н е**, Шиш. **а к р о к е с т н Ѳ** и т. д., даже Чуд. **а к р о к н с т Ѳ**). Подобнымъ образомъ, греч. ἀχροβυστία въ *текстъ* оставлено безъ перевода—и опять согласно съ лучшими изъ древнѣйшихъ списковъ—Римл. 3, 30, л. 23 (**Ѳ К Р Ъ В Ъ С Т Н Ѳ**); 4, 9, л. 24 (**Ѳ К Р Ъ В Е С Т В Н Ѳ**). Замѣтимъ здѣсь, что въ спискахъ 1-й редакціи: Слѣпченскомъ, Хлуд. 28. 35., Шишат., Гильф. 14. ἀχροβυστία оставлено безъ перевода еще тамъ, гдѣ въ нашей рукописи (и въ *текстѣ*) оно переведено; такъ, Римл. 2, 25 (**а к р о в о у с т н ѣ**), 26; 4, 10, 11.

Ср. Гал. 2, 7, л. 205. **Н Ъ Ѳ Т В Ъ Р Н Ъ В И Д Ъ В Ѣ Ш Е Ѳ К О В Ъ Р О В А Н О М Н Е С Т Ъ С Ѳ Д Ѳ Н І Е Н Е Ѳ Ѳ К Р О Ј Е Н Н І** (τῆς ἀχροβυστίας) **Ѳ К О Ж Е П Е Т Р О В Н Ѳ К Р О Ј Е Н Н І Е** (τῆς περικομῆς). Толк. **Ѳ К О О Ѳ В Ъ Р Н Н І С Ѳ С Ѳ С Ѳ Д Ѳ Н І Е Ѳ Н Е Ѳ Б Р Ъ З А Н Н І** (τῆς ἀχροβυστίας). Въ спискахъ Слѣпченскомъ и Шишатовскомъ греч. ἀχροβυστία, περικομῆ оставлены безъ перевода: **Ѳ К Р О В О У С Т Н Ѳ**, **П Е Р И Т О М Н І**; ἀχροβυστία, кромѣ того, не переводится въ спискахъ Гильф. №№ 13, 14, 15. Не безъ основанія, кажется намъ, можно думать, что и употребленное въ нашей рукописи **Ѳ К Р О Ј Е Н Н І Е** есть

испорченная форма изъ греч. ἀροβυστία. По крайней мѣрѣ, проф. Миклошичъ сравниваетъ это слово съ о к р о в н и с т и я ¹⁾.

1 Кор. 3, 10, л. 89 об. ἡκοὶ πρῶμοῦδρῶ ἀρχιτέκτωνῶν (ἀρχιτέκτων) основаннiе положнхъ. Толк. премоудра себе зоветъ. старѣн дръводѣлю (ἀρχιτέκτονα). не хвала себе нѣ хота ꙗкннн ἡκο то ꙗсть старѣн дръводѣла (ἀρχιτέκτονος) моудроу. таковое положннн основаннiе. ꙗже ꙗсть хса. ²⁾. Въ Охридскомъ, Слѣпченскомъ и во всѣхъ почти древнихъ спискахъ 1-й редакцiи греч. ἀρχιτέκτων оставлено безъ перевода. Но ἀρχιτέκτων перев. дръводѣла въ Апостолѣ 1307 г., въ Типогр. спискѣ № 40., и въ русскихъ спискахъ XIV в. 2-й редакцiи (Толстовскомъ, Погодинскомъ и др.).

9, 17, л. 114. οἰκονομίαν πεπίστευμαι—ἡκονομннῶ прѣдана ми ꙗсть. Толк. строиеннiю оувѣрнхъса. *Всѣ* древнiе списки 1-й редакцiи—на сторонѣ текста.

Наоборотъ, I Кор. 4, 1, л. 92 и об. οἰκονόμος переводится въ текстѣ—п р и с т а в ѣ н н и к ѣ: тако ны да мыннть уѣккѣ. ἡко слоугы хѣвы н прнставканнкы (οἰκονόμους) таиннѣ бѣннн. Толк. нынѣ възвышаѣтъ ἡ. слоугы хѣвы зова н ἡкономы (οἰκονόμους). Однако, и во всѣхъ древнихъ спискахъ до XV в. въ данномъ мѣстѣ οἰκονόμος переводится словомъ п р и с т а в ѣ н н и к ѣ. За тѣмъ, въ толкованiи — черезъ нѣсколько строкъ—рядомъ съ непереведеннымъ греч. словомъ ставится и славянскiй переводъ: ἡкономы строителѣ таинамъ зоветъ—οἰκονόμους μυστηρίων καλεῖ. Οἰκονόμοι перев. строителн въ Чуд. и въ сп. XV в., также и въ нынѣшнемъ печатномъ текстѣ.

2 Кор. 3, 1—3, л. 158. ἐπιστολή неоднократно читается ἔπιστολннῶ, въ толк. посланнiе.

9, 4. л. 179 об. постыднмъса мы—въ оупостаенсе ἡ похвалы (ἐν τῇ ὑποστάσει ταύτῃ τῆς καυχήσεως). Въ толк.

¹⁾ Miklosich, Lexicon palaeoslov-graeco-latinum, 1862—65, стр. 500: о к р о в н и н и ю.

²⁾ Не совсѣмъ точный переводъ. Греч. σοφὸν ἑαυτὸν καλεῖ ἀρχιτέκτονα οὐκ ἐκαινῶν ἑαυτὸν, ἀλλὰ βουλόμενος δεῖξαι, ὅτι τοῦτο ἔστιν ἀρχιτέκτονος σοφῆ, τὸ τρίτον δεῖναι θεμέλιον, τουτέστι χριστόν.

ὁπόστας перев. **у а с т ь**. Всѣ древніе списки 1-й редакціи въ обоихъ этихъ случаяхъ стоятъ на сторонѣ текста.

Есть, правда, нѣсколько и обратныхъ случаевъ, т. е. что слова, переведенныя на славянскій языкъ *въ текстъ*, оставлены безъ перевода *въ толкованіи*, но и здѣсь на сторонѣ текста *всѣ* лучшіе изъ древнихъ списковъ 1-й редакціи. Такъ,

2 Кор. 2, 6, л. 156 об. ἡ ἐπιτιμία перев. **п о к а з н ь** (до-вольно бы таковому **п о к а з н ь** сн. также ѿ многихъ), въ толк. **п о к а з н ь** **є п н т ь м н і а**. Но, помимо того, что и въ самомъ толкованіи впереди греческаго слова стоитъ его славянская замѣна, *во всѣхъ вообще* спискахъ Апостола ἐπιτιμία передается *славянскимъ* словомъ, и притомъ въ Слѣпченскомъ, Шинатовацкомъ и другихъ спискахъ 1-й редакціи—словомъ **п о к а з н ь** (въ русскихъ спискахъ XIV в. 2-й редакціи—**к а з н ь**, въ Чуд. и въ спискахъ XV в. **з а п р ы ц ѣ н ь**).

2 Кор. 2, 11, л. 157. ὁ σατανᾶ перев. **н е п р и м ь з н ь**: да не обидимъ боудемъ ѿ **н е п р и м ь з н и** (ὅτι τοῦ σατανᾶ). Въ толк. читается: **ѿ с о т о н ы**. Но *во всѣхъ* древнихъ спискахъ Апостола 1-й редакціи читается какъ у насъ въ текстѣ. Замѣчено, что въ древнѣйшихъ спискахъ Евангелія и Апостола чужія слова: σατανᾶ, πονηρός, διάβολος переводятся однимъ славянскимъ словомъ: **н е п р и м ь з н ь**, вмѣсто чего позднѣе введены въ употребленіе въ славянскомъ текстѣ—**с а т а н а**, **л о у к а к ы н ѣ**, **д ѣ л а в о л ь**.¹⁾

Въ слѣдующихъ случаяхъ, напротивъ, древнѣйшіе списки Апостола оказываются на сторонѣ толкованія:

1 Кор. 8, 4, л. 108 об. εἰδωλον пер. **к о у м н р ь**,—въ толк. **н д о л ь**. Подобнымъ образомъ, εἰδωλον—отдѣльно и въ сложеніи съ другими словами—переводится въ текстѣ **к о у м н р ь** еще 1 Кор. 8, 10, л. 110; 10, 7, л. 117 об; 10, 14, л. 118 об; 10, 19, л. 119 об; 2 Кор. 6, 16, л. 171 об. Переводъ Греч. εἰδωλον словомъ **к о у м н р ь** встрѣчается лишь въ рус-

¹⁾ См. Šafarik, P. Über den Ursprung und die Heimath des glagolitismus, Prag, 1858, S. 37—38. Iagic, Введение къ Евангелію Ассеманіеву, str. LXXIII.

скихъ спискахъ XIV в. 2-й редакціи; всѣ же остальные списки Апостола и въ томъ числѣ древнѣйшіе: Охридскій и Слѣпченскій имѣютъ н д о л ъ.

14, 9, л. 133 об—134. б о у д е т е б о к ъ к ѣ т р ѣ (εις ἀέρα) г ѣ щ е, — въ толк. н а л е р ѣ. Въ спискахъ: Слѣпченскомъ, Шишатовскомъ, Гильф. 14 и Бѣлградскомъ № 211 чит. к ѣ л е р ѣ.

14, 11, л. 134. б о у д о у г ѣ щ е м о у м н ѣ с т р а н ѣ н н к ѣ ѿ г ѣ л ѣ м ѣ м н ѣ с т р а н ѣ н н к ѣ (βάρβαρος), въ толк. к а р в а р ѣ. Въ Слѣпч., Шиш., Гильф. 13., Бѣлгр. 211., 215 также карварѣ. Переводъ Греч. βάρβαρος—с т р а н ѣ н н к ѣ не встрѣчается ни въ одномъ изъ славянскихъ списковъ Апостола и долженъ быта признанъ *русскою* замѣною чужаго слова, подобно тому, какъ ἔθνος—н з ы к ѣ по югославянскимъ рукописямъ—въ *русскихъ* спискахъ передается словомъ с т р а н а.

14, 26, л. 136. ψαλμὸς—п ѣ ѣ, въ толк. п с л л о м ѣ. Согласно съ толкованіемъ читается въ Слѣпч., Шишат. и друг. древнихъ спискахъ Апостола.

Вотъ всѣ случаи, въ коихъ *текстъ* нашей рукописи представляетъ позднѣйшую, русскую замѣну чужаго слова, тогда какъ въ *толкованіи* оно оставлено безъ перевода. Въ этихъ четырехъ случаяхъ толкованіе—согласимся—вѣрнѣе, чѣмъ текстъ, передаетъ первоначальный переводъ Апостола. Но за всѣмъ тѣмъ, приведенные выше примѣры того, что въ текстѣ, согласно съ лучшими древнѣйшими списками, оставлены непереведенными такія греческія слова (ἀχροβυστία, ἀρχειτέκτων, οἰκονομία, ἐπιστολή, ὑπόστασις), которыя въ толкованіи передаются соотвѣтствующими славянскими, по позднѣйшимъ спискамъ,—также свидѣтельствуютъ о большей древности перевода *текста*, сравнительно съ переводомъ *толкованія* на оный.

4. Разность перевода *текста* и *толкованія* въ Синодальной рукописи 1220 г., наконецъ, несомнѣнно доказывается тѣмъ, что переводъ толкованія предполагаетъ въ нѣкоторыхъ случаяхъ *иныя греческія чтенія* (варіанты), отличныя отъ тѣхъ,

какія приняты въ славянскомъ переводѣ текста посланій Ап. Павла. Вотъ эти случаи:

1 Кор. 2, 1, л. 85. вѣзвѣщаѣ вамъ т а ѿ н о у (μυστήριον?) бѣнїю. Толк. смѣрть бо проповѣда хѣоу. тѣмъ ѿ с ѣ в ѣ д ѣ т е л ь с т в о (μαρτύριον) іего зоветь. Въ древнихъ греческихъ кодексахъ: Синайскомъ, Александрійскомъ и Ефрема Сирина, вмѣсто обычнаго μαρτύριον, читается μυστήριον.

7, 16—17, л. 104. Толкованіе этихъ двухъ стиховъ, очевидно, не соотвѣтствуетъ тексту и предполагаетъ другое чтеніе греческое. Текстъ читается такъ: утѣо вѣсн жено ѿще моужа сѣсешн. ѿнн утѣо вѣсн моужю ѿще женоу сѣсешн. т ѣ к м о комоуждо ѿко раздѣлн бѣ. когождо ѿкоже прѣзвѣ гѣ. тако да ходнтъ. Т ѣ к м о — εἰ μὴ здѣсь отнесено къ *послѣдующимъ* словамъ: комоуждо ѿко раздѣлн бѣ. Такъ и во *всѣхъ* славянскихъ спискахъ Апостола, такъ и въ нынѣшнемъ печатномъ текстѣ. Но въ толкованіи частица εἰ μὴ отнесена къ *предшествующимъ* словамъ, и оттого получился такой смыслъ: т ѣ к м о комоуждо. . . еже іестъ ѿкоуждоу вѣсн. ан сѣсешн нлн не сѣсешн. не ѿвѣ бо іестъ боуждоуше (τούτέστι, πόθεν οἶδας εἰ σώσεις εἰ μὴ σώσεις; ἀόρηλον γὰρ τὸ μέλλον). ¹⁾ Весьма важно замѣтить, что въ греческой рукописи толковаго Апостола X—XI в. Синод. библиотеки № 98 и *въ текстѣ*, соотвѣтственно толкованію, частица εἰ μὴ отнесена къ предшествующему слову: σώσεις.

9, 19, л. 114 об. да в с а прїобрѣщїю (ἵνα πάντας κερδήσω). Также читается въ Охридскомъ, Слѣпченскомъ, Македонскомъ и другихъ древнихъ спискахъ 1-й редакціи, такъ что этотъ переводъ можетъ быть признанъ первоначальнымъ. Но въ толкованіи принято другое чтеніе греческое: да сѣсоу м н о г ы (πολλούς?). Близкое къ сему греч. чтеніе: τοὺς πλείονας Тишендорфомъ принято въ основной текстъ, какъ подкрѣпляемое древнѣйшими греческими кодексами. Изъ славянскихъ списковъ Апостола 1-й редакціи—Апостоль 1307 г., Хлуд. 28. 31., Типогр. 40, а равно списки остальныхъ трехъ

¹⁾ Ср. Опис. Слав. рукописей Сия. библ., 11: 1, стр. 146.

редакцій читають: **Д А М Н О Ж А Н Ш А** **К Р И В Ъ Б Р А Ц И О** — ἴνα τοὺς πλείονας κερδήσω.

12, 31, л. 129 об. **Р В Ъ Н О У Ч И Т Е Ж Е Д А Р О К Ъ В О Л Ъ Ш Н Н Х Ъ** — ζηλοῦτε δὲ τὰ χαρίσματα τὰ μείζονα. Такъ во в ѣ н х ѣ древнихъ спискахъ 1-й редакціи, кромѣ Апост. 1307 г. и 1312 г. Но въ толкованіи читаемъ: **н е р ѣ в е л и ѣ . н ѣ о ѹ н ѣ ш а ѣ** — οὐκ εἶπ. μ., ἀλλὰ, ἄλλὰ τὰ κρείττονα. Въ Апост. 1307 и 1312 гг. и въ русскихъ спискахъ 2-й редакціи чит. **р ѣ к ѣ н о у ч а т е ж е д а р м ѣ о ѹ н ѣ ш н м ѣ** (Чуд. даромъ л о ѹ у ш н м ѣ). У Тишендорфа указанъ вариантъ κρείττονα, вм. μείζονα.

15, 55, л. 146 об. **К Д Е Т И С М Р Т И П О Б Ъ Д А . К Д Е Т И А Д Е Ж А Л О** — ποῦ σου θάνατε τὸ νῆκος; ποῦ σου ἄδη τὸ κέντρον. Въ толк. слова: **п о б ѣ д а , ж а л о** переставлены, какъ и въ греч. текстѣ по Синодальной рукописи толковаго Апостола X—XI в. № 98: ποῦ σου θάνατε τὸ κέντρον; ποῦ σου ἄδη το νῆκος. 1 Кор. 15 гл. стихи 47—57, назначенные для чтенія въ субботу 4-ю поста и вообще за упокой, большею частію *не помѣщаются* въ Апостолахъ—апракосахъ, т.-е. расположенныхъ по дневнымъ чтеніямъ, такъ что изъ древнихъ списковъ—апракосовъ означенные стихи читаются только въ Апостолѣ 1307 г. Въ этомъ спискѣ, а также въ Бѣлгр. 211., Толстовскомъ, Погодинскомъ и въ спискахъ XV в. читается согласно съ толкованіемъ: **ж а л о — п о б ѣ д а**. Но въ полныхъ спискахъ Апостола Гильф. 13. 14. 15 (1-й редакц.) читаемъ, какъ въ *текстѣ* Синод. рукописи 1220 г. **г д ѣ т и с ѣ м р т и п о б ѣ д а . г д ѣ т и а д е ж е л о**. Такъ же различно ставятся въ греческихъ спискахъ Апостола νῆκος—κέντρον, какъ это показано у Шольца и Тишендорфа.

Весьма важно, что и *въ иныхъ тисненіяхъ греческихъ* текстъ посланій Апостольскихъ по Синод. рукописи 1220 г. согласенъ съ лучшими изъ древнѣйшихъ славянскихъ списковъ Апостола, тогда какъ толкованіе предлагаетъ *варианты*, или совсѣмъ не встрѣчающіеся въ славянскихъ спискахъ Апостола, какъ 1 Кор. 7, 16—17, или же принятые въ нѣкоторыхъ только, и то позднихъ спискахъ, какъ это показываютъ вышеприведенные примѣры—1 Кор. 9, 19; 12, 31; 15,

55. Несомнѣнно слѣдуетъ отсюда то, что текстъ Апостольскій въ разсматриваемой рукописи не былъ переводимъ вмѣстѣ съ толкованіемъ, а взятъ уже готовый, древнѣйшій.

И такъ, отличія славянскаго перевода *толкованія* отъ перевода *текста* Апостольскаго въ Синод. рукописи 1220 г. состоятъ въ томъ, что 1) для передачи греческаго слова въ толкованіи употреблено совсѣмъ иное слово славянское, чѣмъ въ текстѣ, 2) употреблено слово отъ тогоже корня, но иначе образованное, 3) переведены нѣкоторыя греческія и вообще чужія слова, которыя въ текстѣ оставлены безъ перевода, и 4) въ толкованіи приняты въ нѣкоторыхъ случаяхъ *иныя греческія чтенія*, отличныя отъ принятыхъ въ славянскомъ переводѣ текста. Мы видѣли, что во всѣхъ этихъ случаяхъ лучшіе и древнѣйшіе списки Апостола оказываются на сторонѣ текста, чѣмъ и доказывается его болѣе глубокая древность сравнительно съ переводомъ толкованія, которое представляетъ текстъ Апостольскій частію въ новомъ, частію въ исправленномъ переводѣ.

Ко всему сказанному объ отношеніи славянскаго перевода *текста* и *толкованія* на оный въ разсматриваемой рукописи должно присоединить еще слѣдующія два замѣчанія:

1. Текстъ очень часто расположенъ несоотвѣтственно толкованію, т. е. въ толкованіи объясняется или болѣе или менѣе словъ, нежели сколько поставлено въ текстѣ.⁴⁾ Случаи несоотвѣтственнаго расположенія текста и толкованія встрѣчаются, напр. на л. 11 об. и 12, при объясненіи Римл. 1, 9—11; на л. 16 об., Римл. 2, 7; л. 71 об. и 72, Римл. 15, 8; л. 124 об. и 125, 1 Кор. 11, 34 и т. д. Въ греческой рукописи толковаго Апостола X—XI в. Син. библ. № 98, которая содержитъ тоже толкованіе, что и славянскій Апостоль 1220 г. текстъ Апостольскій пишется отдѣльно; объясняемые же слова и соотвѣтствующее имъ толкованіе обозначаются—для ясности—одними и тѣми же буквами греч. алфавита.

⁴⁾ Ср. Опис. Син. библ. II: I, стр. 147.

2. Въ текстѣ нерѣдко встрѣчаются грубыя ошибки писца, которыя въ толкованіи исправлены, или — пропуски словъ, чего не видимъ въ толкованіи. Такъ, а) ошибки писца:

Римл. 4, 11, л. 24 об. въ текстѣ ошибочно написано: ѿз-
бавленіе, вмѣсто ѿ знаменіе (καὶ σημεῖον); въ тол-
кованіи неоднократно читается: з н а м е н и е .

11, 33, л. 50 об. се полагаю въ снѣгъ камень претыканнѣю ѿ
скръжалъ завѣта (? греч. καὶ πέτραν σκανδάλου). Толк. прет-
тыканнѣю ѿ съблаженнѣю камень гл҃аменовѣть. ѿнь же
претыкашася ѿ съблаженнѣша мнози—προσχόμετος λίθου καὶ
πέτραν σκανδάλου τὸν κύκαλεῖ. ἐκ τῶν εἰς αὐτὸν προσκοφάντων
καὶ σκανδαλισθέντων τὸ ὄνομα ἐπιθεῖς.

2 Кор. 3, 7, л. 160. славы ради лица его предъсто-
ящюю (? τὴν καταργουμένην). Толк. мѣси не пребыкающюю
нмѣ славоу. нѣ преставлющюю (καταργουμένην).

12, 13, л. 193 об. ὑπὲρ τὰς λοιπὰς ἐκκλησίας—наше проунхъ
прѣкъ (?), въ толк. наше проунхъ прѣкъ въ.

13, 4, л. 196 и об. καὶ γὰρ ἐσταυρώθη ἐξ ἀσθενείας—нео-
лице приять бы ѿ немоци, въ толк. распатьса.

Еф. 4, 2, л. 240 об. μετὰ πάσης ταπεινοφροσύνης καὶ πραύτητος—
съ всакою съмѣреною мудростию и крѣпостию (?); въ
толк. съ смѣреномоудрѣнемъ и кротостию.

4, 3, л. 240 об. тѣщяща блюсти оуспеніе (? ἐνότητα)
дѣла; въ толк. схраннѣю еднѣство (τὴν ἐνότητα) стѣннѣ
дано намъ дѣтѣмъ.

б) Опущенія словъ въ текстѣ:

Римл. 1, 29, л. 15 опущены послѣднія два слова:
лестнѣ, злонравїа—δόλου, κακοηθείας. Въ толкованіи же
объясняются и эти два опущенныя слова: лѣсть (δόλον) же
ѣже на братню свѣти кѣзньннѣ. злообычїе же злонравнїе
(κακοηθείαν). Объясняется также пропущенное въ началѣ 31
стиха 1 гл. слово: не разѣмны.

1 Кор. 14, 26, л. 136 опущено: сказаннїе имать
(ἐρμηνείαν ἔχει). Въ толкованіи же объясняются и эти слова:
лице сказаннїе имать. ѿ можетъ языкомъ съказати. къ
едномуу концю зра. ѣже іестъ здати прѣккъ.

Въ связи съ вышеприведенными основаніями, и эти два обстоятельства, т.-е. несоотвѣтственное расположеніе текста и толкованія, также грубыя ошибки и пропуски, встрѣчающіеся въ текстѣ, но не повторяющіеся въ толкованіи, могутъ подтвердить заключеніе о болѣе глубокой древности *текста* Апостольскаго сравнительно съ переводомъ *толкованія* на оный, содержащихся въ Синод. рукописи 1220 года.

Такъ, на основаніи предшествующаго разсмотрѣнія возможно сдѣлать слѣдующіе два вывода:

1. Текстъ посланій Ап. Павла въ Синод. рукописи 1220 г. не былъ переводимъ съ греческаго вмѣстѣ съ толкованіемъ, а взятъ уже готовый, и, слѣдовательно, принадлежитъ древнѣйшему времени.

2. Текстъ Апостольскій въ разсматриваемой рукописи такой же, какой представляютъ списки Апостола XII в: Охридскій, Слѣпченскій и другіе, съ ними согласные.

Такимъ образомъ, если мы хотимъ опредѣлить древнѣйшее состояніе славянскаго текста Апостола, то должны обратиться къ этимъ сейчасъ названнымъ спискамъ. Но особенная важность разсматриваемаго списка—въ томъ, что его и по древности текста и, главное, по полнотѣ, болѣе чѣмъ всякій другой списокъ можно положить въ основаніе при критическихъ операціяхъ для опредѣленія древнѣйшаго состоянія текста. Такое значеніе Толковаго Апостола 1220 г. вѣрно опредѣлено уже учеными описателями рукописей Моск. Синод. библіотеки А. В. Горскимъ и К. И. Невоструевымъ (Огд. 1, введеніе, стр. IX—X).

Сужденіе о древнѣйшемъ, первоначальномъ переводѣ Апостола на славянскій языкъ будетъ тѣмъ полнѣе и тверже, чѣмъ больше принято будетъ въ соображеніе древнихъ списковъ, и чѣмъ древнѣе самые списки. Поэтому, чтобы наши изслѣдованія о первоначальномъ текстѣ Апостола по Синод. рукописи и выведенныя отсюда заключенія имѣли бѣольшую полноту и основательность, нами приняты въ соображеніе по

возможности всё древніе списки Апостола, согласные между собой въ текстѣ, отъ XII до XIV в. включительно, именно:

а) восемь списковъ—апракосовъ *юсоваго* письма: Охридскій, Слѣпченскій, Македонскій или Струмицкій, Мануйловскій, Бѣлградской народной библиотеки Апостоль № 146, и списки Апостола изъ библиотеки А. И. Хлудова—№№ 28. 31 и 35;

б) четыре списка—апракоса *русскаго* письма: Московской Синод. библиотеки № 45, 1307 г., и № 46, 1309—1312 г., и Синод. Типографской библ. № 40 и 46, и

в) девять списковъ *сербскаго* письма; изъ нихъ четыре списка—апракосы: Шишатовакій 1324 г., Бѣлградской нар. библ. № 213, библиотеки Бѣлградскаго ученаго Общества № 2 и отрывокъ глаголическаго письма изъ собранія Михановича въ Загребѣ, и пять списковъ расположены въ порядкѣ посланій—Императ. Публичной библиотеки изъ собранія А. Θ. Гильфердинга №№ 13, 14 и 15, и Бѣлградской народной библиотеки №№ 211 и 215.

Здѣсь дается мѣсто описанію этихъ рукописей.

Охридскій Апостоль XII в.

Эта драгоценная по древности языка и текста рукопись Апостола, вывезенная въ Россію изъ Охриды пок. В. И. Григоровичемъ, писана въ малую 4-ку, на толстомъ пергаментѣ, уставомъ XII в. Сохранилось всего 111 листовъ. Правописание *юсовое*.

Апостольскія чтенія *изъ посланій Павловыхъ* начинаются съ понедѣльника пятидесятницы; всё же вообще списки Апостола, въ коихъ текстъ расположенъ въ порядкѣ дневныхъ чтеній, начиная съ пасхи—дѣлятся по объему содержанія—на два разряда: въ однихъ послѣ пятидесятницы пишутся только чтенія субботнія, недѣльные и въ нарочитые дни праздниковъ по мѣсяцеслову, въ другихъ и послѣ пятидесятницы чтенія пишутся на всё дни недѣли. Списки, расположенные этимъ вторымъ способомъ, очевидно, позднѣе первыхъ. Въ

Охридскомъ Апостолѣ до пятидесятницы слѣдуютъ чтенія на всѣ дни недѣли, но со дня пятидесятницы — только субботнія, воскресныя и въ нарочитые дни съ сентября до конца августа.

Охридскій Апостолъ подробно описанъ И. И. Срезневскимъ, которымъ также издана палеографически нѣкоторая часть рукописи ¹⁾.

Въ нѣсколькихъ мѣстахъ (лл. 13—14, 98—99) попадаетъ глаголическое письмо, что даетъ поводъ заключать о древнемъ глаголическомъ изводѣ, съ котораго переписана наша рукопись ²⁾.

Мѣсяцесловъ, помѣщенный на лл. 68 об.—111, по своимъ особенностямъ и древности, признается однимъ изъ замѣчательнѣйшихъ славянскихъ мѣсяцеслововъ. Послѣдній по времени въ немъ изъ славянскихъ Григорій, еп. Мизіи ³⁾, 8 янв., жившій въ началѣ XI в. Послѣдній святой изъ восточныхъ Германъ, патр. Конст., † 740 г. (упоминается подь 12 мая). Видно, что основою для Охридскаго мѣсяцеслова послужилъ древнѣйшій цареградскій мѣсяцесловъ, хотя и не одинъ: авторъ славянинъ (на что указываютъ и славянскія названія мѣсяцевъ) составилъ этотъ мѣсяцесловъ изъ разныхъ календарей ⁴⁾. Славянскіе праздники: Ноября 4. «с. вѣѣн» т. е. «скащеніе св. софнѣ нже естъ въ кыевѣ», какъ стоитъ въ Мстиславовомъ Евангеліи до 1117 г.—Ноября 26. «сѣѣрнѣ с. геѡргнѣю», т. е. освященіе церкви, построенной Ярославомъ I въ честь Св. великомученика Георгія близъ златыхъ вратъ въ Кіевѣ. (Освященіе совершалъ Митр. Иларіонъ, слѣд. не прежде 1051 г.).—Ноября 28. «сс. нже на строумниці».—Янв. 8.

¹⁾ См. Срезневскій, И. И. Древніе славянскіе памятники юсоваго письма, Спб. 1868, стр. 75—100 и 269—300.

²⁾ См. Šafarik, P. S. Památky blaholského písemnictví. U Praze, 1853, str XI—XII введенія.

³⁾ О Св. Григоріѣ, Еп. Мизіи см. у Григоровича: „Очеркъ путеш. по Европ. Турціи“, стр. 118. Также чит. въ введеніи (Uvod) къ Еванг. Ассем. изд. Рачки, str. СII—СIII.

⁴⁾ Сергій, арх. Полный мѣсяцесловъ Востока. 1. Восточная агіологія. Москва, 1875, стр. 104—105.

«па. стмоу григорию н монсею», т. е. Григорию, епископу Мизіи. Въ Осгромір. Ев. подъ 8 янв. значится: «ла̑ ст̑ааго григора епта мѹси».—Февр. 14. (память) «кнрлаоу оуѹнтель словѣнскоу жзыкоу».—Апр. 6. «въ тонждѣ днѣ поунъ влжєны ѡцъ нашъ мѣодне. архипъ моравескъ оуѹнтель словѣнскоу жзыкоу. нже прѣложи вскрѣсна. ставъ ѣати ѿ греѹска въ словѣнескъ жзыкѣ»²). Славянскія названія мѣсяцевъ: анстопадъ (октябрь, а сентябрь не обозначенъ по славянски), гроуденъ, стоуденъ, просннецъ, съуенъ, соухъ, бръзенъ, трѣвенъ, ѣзокъ, ѹрѣвены, зарскъ.

Фонетическія особенности.

1. Носовые гласные ж, л употребляются большею частію смѣшанно, одинъ вмѣсто другаго. Такъ, а) ж вм. л: ужда 17 об. жзыци 20. жти (=лти) 36. ж (=л, ихъ) 44. ужсти 98. жждемъ 26 об. грждеть 47 об. прижсте 22. съгржшишж 19 об. 20. гонащжж (=гонащлж, вин. множ.) 23 об.

б) л вм. ж: не стажающе си 31 об. глмще 18. въ стѣйна 21 об. мола (1 л. наст. ед.) 27. всемла 33 об. посла 35. похвалла 36 об. погоубла 65 об. оухлбл 83.

2. Слоги твердые и мягкіе смѣшиваются. Это выразилось смѣшаннымъ употребленіемъ ѣ и ѣ, л и ѣ, н и ѣ, о и ѣ, оу и ѣю.

а) ѣ во всей рукописи обыкновенно употребляется вмѣсто ѣ и въ корняхъ, и въ суффиксахъ, и во флексіяхъ; ѣ встрѣчается вообще весьма рѣдко.

б) л вм. ж: възлюбенаа 47. разаран 54 об. да не оубкаруетъ 56. нносказаемла 72 об. раждащца 72 об. по прѣспѣванню 83. настошца, градщца 91 об. и 92. тваръ каа 92.

в) н вм. ѣ и обратно: бнхъ и бнмъ (1 л. ед.) 43. бнхомъ 65. бнсте 41 об. бншж 29. въ свръшеннхъ 29.,—къ поустыны 36. съзываетеса 42 об.

г) о вм. ѣ послѣ шипящихъ: вѣроужшомоу 22 об. сжшомоу 23 об. творжшомоу 19 об. 24 об. поспѣважшомоу, троуждажшомоу 29 об. съжшомоу 34 об.

²) Срезневскій, стр. 76—95. См. также Извѣстія Импер. Академіи наукъ по Отд. рус. яз. и словесности, т. X, стр. 135—137.

д) ю вм. оу: юже (нарѣчіе) 42 об. 68. 88 об. прѣвѣнѣцю 91.

3. Глухіе гласные иногда замѣняются чистыми. Такъ, а) о вм. ъ: со (предл.) 30. книгоуниа 65 об. укъотъ (=человѣкъ-тъ) 30. хлѣбось 64 об. дѣхомъ 18. родомъ 20. закономъ 39.

б) е вм. ъ: весь, уесть 19 об. день 20. конецъ 38 об. меуъ 91. праведноу 19 об. пришествиа 88 об. подзаконемъ 96 об. въ жидовствени 37 об. неизвествию 55 об. крѣмеуъства 82 об. (поль) женескъ 88 об. (архипѣ) моравескъ ¹⁾. събжещникъ 96. мествинокъ (ѣ=е=ь) 24 об.

При сочетаніи ъ, ь съ плавными л, р, когда этимъ плавнымъ предшествуетъ еще согласная, глухіе ставятся *послѣ* л, р: длъгъ 24 об. длъжъни 24. исплънѣнѣса, прѣвое 18 и т. д.

4. Гласные чистые иногда замѣняются одни другими. Такъ:

а) о вм. а: сотонъ 31. сотонниъ 37.

б) е вм. и: достоенъ 29. 64 об. не вѣхомъ ѡсждѣни быас 65. бѣжен слоуга 24 об. 26. мнен 26.

в) е вм. ъ, о: нмаме 20 об. 24. есме 22. 24. 32 об. 33 об. 41. даме 28. вѣроуеме 31 об. кме 54. комоужде 24. 86 об.

5. Звуки ѣ и ѡ смѣшиваются въ употребленіи. Звукъ ѣ обыкновенно ставится вмѣсто ѡ послѣ л, н, р и другихъ согласныхъ: колъ гѣтъ (им. ед.) 18. ѡвлѣжѣса 17 об. ставлѣемъ 20 об. прѣставлѣти 83. гонѣхъ 29. съблажнѣетѣса 36. вѣнѣшнѣго 36. разарѣемъ 20. царѣ (род. ед.) 36. расматрѣж 96 об. благодѣтъ 18. 37. къ (им. мн. среди р.) 17. Звукъ ѣ вм. а послѣ твердыхъ согласныхъ: скандлѣ 66. трѣкенъ ²⁾.

Иногда ѣ и е употреблены одно вмѣсто другаго: тѣлѣса 23 об. късмоу 27. сребро 26. гѣе (е=ѣ=ѡ) земѣ (им. ед.) 32. късемъ црѣамъ 36. въ дамасте 36. влюдете (повел.) 17 об. вждете (повел.) 24 об.

Такимъ образомъ, гласные въ Охридскомъ Апостолѣ не имѣютъ первоначальной ясности и опредѣлительности звука: подъ вліяніемъ живаго болгарскаго нарѣчія, произношеніе и

¹⁾ См. у Срезн., стр. 94.

²⁾ Ibid.

употребленіе гласныхъ довольно далеко отклонились отъ древне-славянской нормы.

6. Согласные губные смягчаются нерѣдко безъ помощи л: **обновенне** 23 об. **67 об.** **възлюбенаа** **ужда** 27. 47. **възлюбѣшааго** 39 об. **оумръщвъемн** 32 об. 91. **коупени** 53 об.

7. **з** предъ **у, ц** иногда опускается: **беуестн** 26 об. **нурѣва** 38. **нцѣленнемъ** 82 об. 83.

8. **ск** смягчается въ **ст**: въ **дамасте** 36. на **основани** **днлѣсть** и **пророуѣсть** 42 об.

9. Вставляются—**д**: **раздроушаахъ** 37 об. 68.—**г**: **евъгж** 41 об.

Грамматическія формы.

1. Имена прилаг. въ имен. ед. муж. р. оканчиваются обыкновенно на **ы**, вм. **ын**: **дѣны** 17 об. **прѣмждры** 26. **ветѣхы** 67. **прѣвы** 34. **которы** 21 об.

2. Существительныя на **нѣ** въ мѣстн. п. ед. ч. оканчиваются на одно **н**, вм. **ни**: въ **евѣан** 18. въ **оудръжани**, въ **сказани** 19 об. въ **трѣпѣни** 32 об. въ **утени** 38 об. въ **оуивани** 43 об.

3. Причастія дѣйств. залога въ им. множ. муж. р. оканчиваются на **ени** и **ни**: **имѣщен** 20. **обръздащенса** 40. **стѣмжцащен** 43. **сѣщни** 43 об. **сѣгрѣшащни** 54. **текѣщни** 96 об.

4. Прошедшія простыя (съ сжатіемъ корня):

а) — съ **х** и **ш**: **рѣхомъ** 43.

б) аористъ т. н. сигматическій: **прнжсъ** (1 л. ед.) 28 об. 35 об. **распаса** (3 л. множ. ч.) 44 и об.

в) аористъ безъ **х** и **ш** (=2 аор. греч.). 1 л. ед: **прндж** (должно чит. **прндѣ**) 28 об. 30 об. 66 об. **помогж** (чит. **помогѣ**) 32 об.—1 л. множ: **обрътомъса** 39.—3 л. множ: **нападж** 24. **вси скоуѣ море прондѣ** 97.

5. Въмѣсто **естъ** читается **ѣ**: **уто ѣ годѣ гѣн** 17. **ѣ** 18.

6. Неопредѣленное достигаемое не соблюдается: **нѣ посла мене хѣ** **крѣстити нѣ** **благовѣстити** 25 об.

Все это — такія черты, которыя представляютъ отклоненія языка нашей рукописи отъ древней церковно-славянской

нормы. Напротивъ, какъ характеристическія черты древняго церковно-славянскаго языка могутъ быть указаны:

а) употребленіе прилагательныхъ одночленныхъ и двучленныхъ: ѿкрѣкеномъ лицемъ 38 об. ѿ лицъ много 37 об. таннамъ бѣжкамъ 30. многамн слъзамн 30 об. въ црѣвахъ македоньскахъ 40 об.; сжцааго 19 об. ннѣшнѣаго 22. 26 об. злааго 23 об. 83. нскрънѣаго 25. лежжцааго 26. съдѣавѣшааго 31. таковааго 36 об. дроужнѣаго 32. въскръшажцааго 37 об. възлюбѣшааго 39 об. ѿ настожцааго въка ажкавааго 42. ѿ рекомааго ѿбръзанна 46. нноуждааго 93. (любопытна форма род. ед: тоуждеего рака 56.); нскрънѣемоу 24. 25. стоомоу 53 об. ѿвоомоу 86 об. творжшоомоу 19 об. 24 об. поспѣважшоомоу, троуждажшоомоуса 29 об. съжшоомоу 34 об. десъныини 32 об.

б) употребленіе прошедшаго несовершеннаго съ удвоеніемъ гласной: млѣвахъ сѣ 23. гонѣвахъ 37 об. раздроушаахъ, прѣснѣваахъ 37 об. стрѣжааше 36. полагааше 38 об. гонѣаше 72 об. нмѣахомъ 37. бѣахомъ 88 об. бѣасте 21 об. бѣашѣ (неправильная форма, должно бы быть бѣахѣ) 97.

Подробнѣе объ этой рукописи можно читать у проф. Срезневскаго въ его «Древн. Пам. юсоваго письма», стр. 75—100.

Текстъ первыхъ пяти посланій Ап. Павла въ Охридскомъ спискѣ почти дословно тотъ же, что и въ Толковомъ Апостолѣ 1220 года. Нѣкоторыя разности перевода будутъ указаны ниже.

Слѣпченскій Апостоль XII в.

Эта рукопись Апостола найдена была 1844 г. В. И. Григоровичемъ въ Слѣпченскомъ монастырѣ Св. Іоанна Предтечи, недалеко отъ Прилѣпа, въ Болгаріи ¹⁾. Нѣсколько листовъ

¹⁾ О Слѣпченскомъ монастырѣ см. у Григоровича въ „Очеркѣ путешествія по Европ. Турціи“, Казань, 1848, стр. 135—136.

этой рукописи было у пок. В. И. Григоровича, большая же часть находилась у Я. Шафарика въ Бѣлградѣ (Сербскомъ). Куда поступила часть Слѣпченскаго Апостола послѣ смерти В. И. Григоровича,—не знаемъ. Другая же, большая половина, бывшая у Я. Шафарика, послѣ его смерти, отошла къ С. И. Верковичу.

Рукопись писана въ 4-ку, на толстомъ пергаментѣ, въ одинъ столбецъ отъ 24 до 32 строкъ на страницѣ, довольно крупнымъ уставомъ XII в. по греческому палимптесту. ¹⁾ Правписание юсовое. Полная рукопись должна бы состоять изъ 20 четвертей, сложенныхъ вдвое, или изъ 160 лл., но всего на все сохранилось 140 листовъ, такъ что нѣтъ ни начала, ни конца, ни многихъ листовъ въ срединѣ. ²⁾

Послѣ пятидесятницы чтенія апостольскія пишутся на *всѣ* дни недѣли.

Слѣпченскій Апостолъ подробно описанъ также И. И. Срезневскимъ («Древнiе слав. пам. юсоваго письма», стр. 101 — 117), и имъ же издана часть рукописи, находившаяся у В. И. Григоровича (стр. 301—330).

Съ л. 106 начинается мѣсяцесловъ, съ апостольскими чтенiями. Славянскiя названiя мѣсяцевъ: мнстѡпа (октябрь), ствдѣ (декабрь), просниецъ (январь), свѣтънъ (февраль), нзовъ (iюнь). Мѣсяцесловъ прерывается на 15 числѣ iюня. Вообще онъ сходенъ съ Охридскимъ мѣсяцесловомъ, но здѣсь нѣтъ славянскихъ святыхъ, ни Кирилла, ни Меѡодiя, ни другихъ. (Сергiя, арх. Восточная агиологiя, стр. 105).

¹⁾ На нѣкоторыхъ листахъ можно еще читать отдѣльныя греческiя слова.

²⁾ Изъ текста первыхъ пяти посланiй Ап. Павла въ Слѣпченскомъ Апостолѣ недостаетъ слѣдующихъ мѣстъ: Римл. 2. 10—13; 3, 1—31; 4. 1—5, 11—15, 18—25; 5, 1—6, 11—21; 6, 1—10; 8, 4—7, 22—27; 9, 6—19; 13, 11—14; 14, 1—4, 19—26. 1 Кор. 1, 30—31; 2, 1—2; 5, 6—8; 14, 20—25; 15, 20—28, 47—57. 2 Кор. 5, 1—10; 6, 16—18; 8, 1—5; 11, 1—6, 22—30. Гал. 3, 13—14; 4, 1—3, 27; 6, 11—18. Еф. 2, 4—10; 4, 17—25, 25—32; 5, 20—33.

Фонетическія особенности.

Слѣпченскаго Апостола—такія же, какія мы видѣли въ Охридскомъ Апостолѣ. Именно:

1. Юсы употреблены смѣшанно—и въ корняхъ, и въ суффиксахъ, и флексіяхъ. Такъ

а) ж вм. л: жъци 16. прижтне 20. жти 65. ж (=ж, нхъ) 20 об. слышжтъ, не вѣроваж, не оуслышашж 19., (въ прич.) протнвѣжса 34. дѣж 36. раздѣлѣж 117., (въ род. ед. ж.) еж 16. славы своѣж 18. скръжъны пѣтъскыж и дѣховныж 45 об., (въ им. и вин. мн.) дѣрн велнкыж и поспѣшъныж 40. нс нмѣжж 34 об. мжжж 38.

б) А, ¹⁾ л вм. ж: ажнцѣ, неостапно, обрауннкъ, ахання, атроба, ажа ²⁾., (въ 1 л. наст.) гѣла 16. твора 17. 49 об. хвала 17 об. кѣла 20 об. прнема 33 об. да нзбава са 41 об. люба 49 об., (въ 3 л. мн.) нмать 22. 25. гѣлатъ 25., (въ прич.) нмѣше 16. не свѣдѣше 25. плауѣшенса 30 об. сѣгрѣшаѣшен въ братна 101. нзгыбаѣшнмъ 105 об. градаца 128., (въ вин. и твор. ед. ж. р.) въ стѣна 21 об. 45 об. въ жнзнь вѣуѣнжа 22. възлобѣнжа 24 об. ³⁾ одѣснжа 81. 127 об. уѣшж сна 105. волѣа 25 об. снала своѣа 96 об. прѣмѣдростна 105 об. ⁴⁾

2. Смѣшеніе твердыхъ и мягкихъ слоговъ выразилось въ исключительномъ почти употребленіи ѣ—ра, и въ смѣшанномъ употребленіи л, н, и, ы, о, е, оу, ю. Такъ

а) л вм. н: братна 18. 20. въздаанне 20. дѣахжса, сѣдѣа 16 об. еѣгана 19. нераскаана дарованна 21. дѣанне 22. ѣвенна 24 об. посагати 29 об. обкыѣаа 34. покаанне 46 об. Буква л встрѣчается въ рукописи весьма рѣдко, замѣняясь или про-

¹⁾ Это начертаніе, вм. ж, почти исключительно употребляется въ первомъ изъ двухъ почерковъ, которыми писанъ Слѣпченскій Апостолъ. См. у Срезн., стр. 112—113.

²⁾ См. у Срезн. стр. 115.

³⁾ И обыкновенно, при стеченіи жж пишется жл. Начертаніе он, вм. ю, постоянно употребляется въ первомъ почеркѣ.

⁴⁾ Ср. также и у Срезн. стр. 115.

Иногда вм. ѣ стоитъ є: сребро 39. сребролюбци 98. древе 54. 60. 82.

5. Въмѣсто гласнаго н иногда пишется є: достоєнъ 47. веленъ гѣ нашъ 11. житенска сѣдница 28. басненъ 83.

6. Губныя согласныя при смягченіи иногда имѣютъ послѣ себя букву л, чаще же не имѣютъ: противленіе 21. приставляете 21 об. съпрѣмляющеса 22. погоубленіи 22 об. приемлетъ 34 об. въ звлени 37. вѣвляющоу 42 об. съставляети 42 об. оправленіи 55. изъбавляетъ 67,—земь 18 об. 19. 33 об. възлоубены 18 об. 21. възлоубенне 23 об. вѣвенъ быхъ 19. вѣвенна 24 об. обновенне 16 об. 31 об. въ римскомъ 17. содомъне 18 об. отъ сѣмене аврамя 19. прославѣж (1 наст.) 20. не прославѣетъса прославеное 43. славѣж 52 об. изъбавѣжи 21. изъбавенне 59. приставѣите 21. не оставѣемн 56 об. съставѣж 24. приемѣте 22 об. 32. вѣроу єметъ 36 об. вѣсотѣж въземляющеса 48 об. приеман 53 об. сѣнемащемъса 34. прилѣпѣжщеса 28. срамѣетъ 33 об. прѣстѣпеннѣ 48 об. древе 54. оухлѣба (1 л. ед.) 114.

7. Согласная з опущена предъ с, у, ц: нснлы (=нзъ сллы) бѣжж 59. бѣуѣстне 34. бѣуѣстн 41 об. ицѣленнемъ 114.

8. ск смягчается въ ст и сц: въ свѣстн уаѣѣстк 43. 61 об. въ дамасцѣ 65.

9. Между з—р нерѣдко вставляется д: издранилѣтннѣ 19. снѣовъ издрлѣкѣ 18 об. раздрѣшеннѣ 30 об. раздроушенне 49. раздрошажши ¹⁾ 48 об. въздрадоватнса 45 об. издравненна 47 об. въздрастнмъ 61 об.

Грамматическія формы.

1. Имя прилаг. въ имен. ед. муж. р. оканчивается обыкновенно на ты, н, вм. тын, нн: морскы 18. правѣдныы 18 об. невѣрныы 29 об. прѣкы 19. дроугы 38. кы плодъ 21 об.

¹⁾ Нѣсколько разъ встрѣчается написаніе о вм. оу, напр. дрогъ къ дроугоу мадрѣствожше 22. дрогымъ 47. да нскошаєтъ 58. нменожцлса 81. Ср. у Срезневск. стр. 116.

дѣхъ бѣ 26. бѣн слоуга 34 об. вѣнѣшѣнн 43 об. вѣнѣтрѣнн 43 об. третн дѣн 46 об.

2. Мѣстный пад. существит. на не оканчивается въ ед. ч. обыкновенно на одно н, вм. нн: въ трѣпѣнн 18. въ оупо-вані 23. въ зученн 27 об. въ щедротѣствн 27 об. въ вѣленн 37. въ покоренн, въ еѣглн 48 об.

Звукъ н опускается и въ другихъ случаяхъ: по истинѣ бѣн 23. по братн моен 27 об. въ епистоли 28. къ силѣ зна-менн 23 об.

3. Довольно часто употребляются краткія формы прошедшаго совершеннаго.

а) рѣхъ 45 об. вѣгыше текж или тѣхъ (=тѣкохъ) 52 об. рѣхомъ 73 об. вѣж (=вѣдоша) 125.

б) азъ прѣасъ 106. за рѣжж же емше вѣса (=вѣдоша) и въ дамаскъ 7 об.

в) 1 л. ед. не могъ (=не могохъ) 26 об. нзъдъ въ маке-доннж 42. пакы не прѣдъ въ коренѣтъ 53 об. 52 об., 3 л. множ. прѣткнж бо са о камень прѣтыканнѣ 18 об. падж, по-гыбж 32 об. дверн бо ми са ѿврѣзж 40. оуста наша ѿврѣ-зжтса (=съ приб. тѣ) 45. прѣвѣндж 52 об. Ср. у Срезн. стр. 116.

4. Неопредѣленное достигаемое большею частію не соблюдается: вѣсташж нѣратн 32 об. прѣвѣндж съгладати свобо-ды нашѣж 53. не посла бо мене хѣсъ крѣтитъ нж вѣговѣстити 35 об.

Текстъ посланій Апостольскихъ въ Слѣпченскомъ спискѣ весьма близокъ и къ Охридскому и къ Толковому Апостолу 1220 г.

Македонскій или Струмицкій Апостоль XII—XIII в.

Македонскій или Струмицкій списокъ Апостольскихъ чте-ній, рукопись библиотеки Чешскаго народнаго музея въ Пра-гѣ (изъ собранія П. I. Шафарика, болгарскихъ рукописей

№ 1) писанъ на толстомъ пергаминахъ, въ малую 4-ку, въ одинъ столбецъ, уставомъ XII—XIII в. Рукопись неполная,— всего сохранилось 88 листовъ. Правописание *юсовое*. Пергаминахъ—плохой, и письмо также очень плохо, почеркъ нечеткій, неискусный. Встрѣчается множество ошибокъ и описокъ.

Послѣ пятидесятницы чтенія пишутся только на субботы, недѣли и въ нарочитые дни, по мѣсяцеслову.

На лл. 64—87 помѣщается мѣсяцесловъ. Подъ 14 окт. на полѣ (тѣмъ же почеркомъ, которымъ писана вся рукопись) помѣчено: **сѣмъ паткѣ**. Упомянутій о славянскихъ святыхъ не имѣется. Славянскія названія мѣсяцевъ: **свѣдѣнь** (декабрь), **просницъ** (январь), **зарскъ** (августъ). Съ 7 января до 15 юля мѣсяцеслова недостасть, за утратою соответствующихъ листовъ послѣ л. 80.

На л. 87 указано чтеніе на обновленіе церкви, и помѣщено одно чтеніе надъ умершими, 1 кор. 15, 20—28. На л. 87 об. и 88 написаны антифоны на пасху, рождество Христова и прокимны на всѣ дни недѣли.

Эта рукопись также, какъ Охридская и Слѣпченская, посредственно или непосредственно переписана съ глаголическаго извода. Доказательства на это собраны у П. І. Шафарика ¹⁾.

Македонская рукопись Апостола любопытна и по нѣкоторымъ особенностямъ палеографическимъ. Такъ, а) начертанія ѿ, ѱ, ѿ, ѿ совсѣмъ почти не употребляются. Встрѣтилось только три случая съ начертаніями ѿ, ѱ: **дамѣѿѿ 70. ѿѿѿѿ 71 об. на сѿѿ 70,**—и столько же случаевъ на ѿ: **ѿ 49 об. свѿѿ 36 об. 49 об.**

б) ѿ довольно обычно въ началѣ слова.

в) ѿ, вм. ѿѿ, употребляется почти исключительно.

г) ѿ, ѿ, вм. ѿ, ѿ, господствуютъ во всей рукописи.

д) вмѣсто ѿ нерѣдко послѣ согласныхъ употребляется особенное начертаніе—такое же, какое отмѣчено нами въ Слѣпченскомъ Апостолѣ. См. на стр. 101.

¹⁾ См. Šafařík, Památky hlah. písemn. str. XII; Über d. Urspr. d. glagol. S. 21.

е) вмѣсто ю попадаетъ и обратное ои: оигъ 29. вѣоиден, приуастиои 76. ѿ лоиковѣ 76 и об. клоидѣте 78. бѣнои, спѣснои 77 об. по прѣданнои 78. тимоѣои 78 об. 79. съблоистн 78. съблоидн, възлоибъшнмь 79. възлоибенаго 80.

ж) встрѣчается начертаніе з-, обыкновенно, въ тѣхъ случаяхъ, когда этотъ звукъ замѣняетъ, по требованію смягченія, гортанную: въ мноз-ахъ 1 об. аз-нкомь 34. по ноз-а 72.

Фонетическія особенности.

1. Носовые гласные ж, ѡ весьма часто смѣшиваются. Такъ а) ж употребленъ вмѣсто ѡ—въ корняхъ: въ жзнцахъ 17. ѿ иждикостиж, пмж 34 об. прижхъ 62. не прижсте 39 об., (въ 3 л. мн. наст. и прош.) бѣдѣт 49. рѣшж 2 об. възвратншжса 11. сѣгрѣшшж 36., (въ прич.) вѣвжсж 1 об. противлѣжса 39 об. предѣстож 38 об. цѣдѣж 46., (въ род. е. ж. р.) до андохнж 18 об. славн бѣнж 36 об. 39., (въ вин. множ. муж. р.) ж(=ж, ихъ) 34 об. въ вса вѣрѣжцѣжж 35 об. зды вашж 37 об.

б) ѡ вм. ж—въ корняхъ: ѿ траса 34. 54. мака 37. пять (=пять) 71. саднхъ 44. бада (=бадаж) 80. бадетъ 38., (въ 1 л. наст.) хвала 34 об. сказада 42 об., (въ 3 л. мн. наст. и прош.) сѣ 34 об. не ѡбѣвѣта 8., (въ прич.) нскѣшлѣще 34 и об. 39. разумѣвалѣще, глѣще, помѣще, въспѣвалѣще 34 об. уалѣще 42. жнвалѣшмь 19. послѣдѣствѣащѣхъ 13 об., (вин. ед. ж.) на вна 21. на зема, дѣша 34. въ свобода 38. жрѣтва жнва, мѣра 39. надежа 39 об. въ слава 46. въ правда 37., (твор. ед. ж.) кола 38 и т. д.

Союзъ нѣ пишется нѣж и нѣ; вмѣсто нѣсмь пишется нѣсжмь 43. Любопытно написаніе словъ: канднаицѣж 67. антннѣхъ 69.

Вмѣсто ѡ употреблено ѣ (по сербски?): кто естъ веселен (прич.) ма 44. н ѡсвѣтн(тъ) те хѣ 34.

2. Твердые и мягкіе слоги смѣшиваются. Это выразилось въ исключительномъ употребленіи ѣ-ря (по сербски?) и въ смѣшанномъ употребленіи ѡ, ѡ, н, ѡ, ѣ, з, ю.

а) ѡ вм. ѡ: бѣда 34. бѣгала 35 об. Звукъ ѡ обыкновенно выражается чрезъ ѡ или ѣ.

б) и вм. ы и обратно: **книги** 38. 39. **дъги** 40. **нзъгнблщнмь** 40 об. **слъги** 43 об. **насмѣтннн**, **скнтаемьса** 41 об. **пакн** 44. **въ вѣкн** 46 об. **вн(=вы)** 5. 39. 41 об. **мн(=мы)** 39. **слншнтѣ** 4. 43. **на вна** 21. **по обнчулю** 23. **не бнвантѣ** 34 об. **затнкажтса** 35 об. **бнтн(=бытн)** 35. **бнхъ былъ** 50 об. **бнхомь** 62 об. **сн(=сты, прич.)** 38 об. **мнсан** 39. **внсота** 76. **днмь** 87. об. (род. ед. ж.) **славн, правдн, ѿ вѣрн хѣн** 35. **ѿ средн, ѿ звъзн** 46., (вин. множ. муж. р.) **здн** 37. **азнкн** 45 об., (твор. множ.) **оустн** 38 об., вообще и вм. ы очень часто. Обратный случай: **кназы** (им. множ.) 39.

в) о вм. е и обратно: **ѿ тѣплоты** 31.,—чаще послѣ шипящихъ: **нашедьшомъ** 1 об. **вашомъ** 30. **дрьжащомъ** 5. **сжщомъ** 16. **дыхащомъ** 31. **творящомъ** 35 об. **дѣлащомоу** 36. **вѣржщомъ** 38. **поспѣжщомъ, тръждащомъса** 43 об. **сѣжщомъ** 46 об. **ѣджщомъ** 56 об. **дажщому** 73. **могащомъ** 77 об.; **релеть** 27 об. **веплемь** 77 об.

г) ы вм. ю и обратно: **зноша** 25. **лѣтость** 31 об. **лѣбовь** 41. **по хотѣннъ** 50 об. **дѣжъ(=дѣждю, дат. ед.)** 82; **ютро** 6. **юды** 55 об. 71. **лючъше** 59. **люка** 70.

3. Глухіе ъ, ь часто замѣняются чистыми о, е: **надо(=надъ)** **всьмн** 51 об. **хлѣбось** 52.,—особенно часто въ твор. ед. сущ. муж. р. **хѣмь** 36. **дхѣмь** 36 об. 44 об. **закономь** 37. **разумомь** 42. **змомь** 45 об. и т. д.; **весь, уеть** 35 об. **вѣуество** 39. **конецъ** 48. **младенець** 81. **пакель** 40 об. **исмоцень** 80. **афнестн, блѣоуетете** 23 об.

Нерѣдко глухіе звуки опущены: **снмнцѣ, въ снмь** 9 об. **въ крвн** 35 об. **не ткмо, скрбь** 36 об. **свѣсть** 40.

Иногда опускаются и чистые гласные, или же замѣняются глухимъ ь: **жнващмь** 19. **вѣрнмь** 54 об. **немоцнмь** 80. **тыцѣтнмь** 88. **къ дѣломь неплѣномь** 34. **гѣжщмь, послѣдствожщмь** 36. **разануньмн** 72. **послѣдствъщхъ, посѣщащхъ** 13 об. **животнхъ** 68. **зслъшанъ** 77 об.

При л, р съ предшествующей согласной ъ, ь ставятся *посль* плавнаго звука.

4. Гласный и нерѣдко замѣняется чрезъ е: **достоень** 43. 62. об. **оуннѣжена** 63. **вѣржщѣхъ** 52. **егъмены** 62. 74. **еже**

(=нже) 85. ехже (=нхъже) 67 об. египтнѣ 75. елне 82. Въ транскрипціи чужихъ словъ н, обыкновенно, опускается: ѿ юдѣ 2. юдее 6 об. 41. ерен 7. 59 об. ерслѣмь 11. въ ердани 80.

Ѣ постоянно, исключая два—три случая, ставится вмѣсто ѿ: ѣвѣжсѣ 1 об. 41 об. ѣвлениѣ 47. ѣже (вин. ср. мн.) 1 об. ѣко 6 об. 18. 34 (постоянно)., ѣкоже любовь бѣнѣ нзланѣсѣ 36 об. ѣсти 42. нѣковѣ 2. канѣфѣ 6. знатѣхѣ 6 об. дѣвниѣ 7. дѣвниѣ 9 об. пролнѣса 17. покаѣниѣ 20 об. повѣста 22 вѣланунѣ бѣнѣ 34. братнѣ 34 об. разнѣствнѣ 35 об. танинѣ 36. жнзнь вѣунаѣ 37 об. уаѣниѣ 38. скръбѣ вѣлиѣ 38 об. рѣвениѣ 40. ѿбѣтованиѣ 46. тѣлеса нѣбнаѣ, земнаѣ 46. змнѣ 50 въ вѣсѣ ѿрѣжнѣ бжнѣ 51 об. вѣскѣскаѣ 52. архнерѣѣ 59. въ стѣѣ 60 об. вѣснѣ 66 об. снѣниѣ 76. двѣлѣхѣ сѣ 6 об. крѣнѣше 19. аракаѣне 33 об. колѣ гнѣ 34. 39. 54. рнмаѣномѣ 35 об. помнѣлѣемѣ, сѣсѣтаѣемѣ 36. свѣдѣтелѣ 44. да вѣсѣлѣетѣса 53 об. назарѣниѣна 6 об. црѣѣ 20 об. не расматрѣж 62 об. атнѣнѣне 23. нѣнѣшнего врѣмене 37 об. нскрънѣго 40. сѣхранѣѣа 46 об. ѿганѣти 82. растѣше 9. нарѣтѣне 33 об. до третѣго небесе 47. вѣсѣкон 34. 52.

Иногда ѣ употребленъ и въ твердомъ слогѣ, вмѣсто ѿ: блѣдѣтѣ 34 об. 39. 47. кронѣ (=ааронѣ, 59 об.) жезлѣ кронѣ 67. къ рѣца (=къ рацѣ) 73 об.

Очень часто вмѣсто ѣ стоитъ ѿ: ѿ урава 4 об. ураво 55 об. рѣца (вин. двойствен. ч.) 6. ѿ цани 7 об. цанож 55 об. въ мнозахѣ 1 об. по пасца 8 об. нзнѣцатѣ 9. въ дамаса (мѣстн. п.) 12 об. 46 об. зѣѣнѣцахѣ 13 об. въ жнзѣцахѣ 17. лѣ цало 18 об. вароваша 23. въ улѣуѣ (=цѣ) сѣмѣ 27 об. въ потоца 32. ѿцащенѣне 35 об. блазѣамѣ братолюбнѣемѣ 39. въ цаломѣдрѣи 39. вѣсѣцѣамѣ разѣумомѣ 42. цалѣжѣтѣ, въ прнставннѣцахѣ 43 об. въ трѣпѣнн мноза 45. колнѣцѣамн кннгамн 49. въ вѣцахѣ градаѣшнѣ 49 об. подѣ ноза 50 об. въ сѣжѣза мнра 51. нцѣлѣннѣ 71. въ мнозан братн 75 об. тецѣате (повел.) 80. ѿблѣцѣатѣса 53 об. нецѣатѣса 62. рѣцѣате 87 об. ѿ караца, ѿ дрогнѣхѣ прѣрѣца(хѣ) 58. мѣца 60 об. къ плѣтѣсѣан, ѿцѣстнѣтѣ 61. тацѣамн бо жрѣтѣкамн 68. въ вѣзѣ 69. къ рѣца (=къ рацѣ) 73 об.

Иногда смѣшиваются *ѣ* и *є*: *ѣвѣнѣ* (вин. ед.) 42 об. *бѣго-вѣщенѣ* *бѣѣ* (вин. ед.) 49 об. *нѣдѣнѣ* 71. *тѣофѣлѣ* (зват.) 1 об. *срѣбро* 41.

И такъ, въ употребленіи гласныхъ звуковъ, кромѣ болгаризмовъ, замѣчаются слѣды сербскаго нарѣчія (исключительное употребленіе *ь-ря*, *є* вм. *ж*, *н* вм. *ы*) и нарѣчій западныхъ (*о* вм. *є*: *ѡ* *топлоты* 31., и обратно, *є* вм. *о*: *рѣпеть* 27 об. *вѣплѣмь* 77 об.).

6. При согласныхъ губныхъ смягчающее *л* иногда ставится, чаще же не ставится: *ѡ* *земла* 12 об. 52 об. *зема* 11 об. 16. 20. 34. 52 об. *кораблю* 29 об. *корабь* 29 об. *въ корабн* 19 об. *к римляно*^а 35 об. *кѣплѣнн* 55 об. *ѣвѣтаться* 34. *ѣвѣжж* 1 об. *ѣвенса* 80 об. *зѣмьцѣвѣнѣ* 1 об. *ослабѣнн* 10. 13 об. *кѣземеть-са* 11 об. *прѣметѣ* 50. *прѣпрославѣнѣ* 25 об. *прославѣанса* 83. *прѣставѣнтѣ* 37 об. *ѡставѣмн* 44. *възлюбѣнѣ* 68 об. 75. *по-срамѣнѣ*^а 73. *ѡбновѣннѣ* 39. 87.

7. Согласная *з* предъ *у*, *ц* иногда опускается: *раунннхъ* 46 об. *нѣдѣвшѣ* 5. 6 об. *нѣдѣнѣ* 71.

8. *ск* смягчается въ *ст* и *сѣ*: *нѣдѣнѣстн* 2 об. *нѣдѣстн* 3. *земстн* 7. 88. *въ дамасца* 12 об. 46 об.

9. Вставляются—*д*: *разрѣзнѣтѣ* 66; и *г*: *ѣвѣж* 50. *алѣлѣгн* 34. 77.

10. Любопытны въ Македонской рукописи Апостола разнообразныя замѣненія согласныхъ однихъ другими:

а) *к=ф*: *фторнѣм* 17 об. *фторжж* 18.

б) *ж=ш*: *ташѣкнѣ* 25. *мѣшкн* *поль* 74.

в) *ж=ц*: *рошѣво* (два раза) 66 об.

г) *к=г*, *х*: *ѡ* *гннѣ* 11 об. *хто* 51. *внхтора* 72 об.

д) *м=и*: *ѡ* *памѣфнѣнѣ* 21 об. *панѣфнѣнѣ* 20 об.

е) *н=к*: *секѣбрь* 87.

ж) *р=л*: *гангорнѣ* 69.

з) *т=д*: *до анѣнохнѣ* 18 об. *по пенѣнкѣтн* 34.

и) *ѡ=т*: *тѣофѣлѣ* 1 об. *тома*, *картоломѣн*, *матѣн* 2. *въ те-салоникѣ* 22 об. *атнѣнѣнѣ* 23 (ср. *лѣнѣнѣстн* 23 об.), *парѣтѣнѣ* 33 об. *анѣтема* 38 об. *тнмотѣ* 44. 54 (ср. *тнмоѣею* 54 об.),

ареты 46 об. нефыталнме 79 об. теѡра, лектернѣ 82. тадеѣ 85 об.

і) ц=у: въ Ѹлѡуа (мѣстн. п. ед. ч.) 27 об.

к) перестановка буквѣ: едга 2. кодга 58 и об.

Грамматическія формы.

1. Какъ въ Охридской и Слѣпченской, и въ нашей рукописи имя прилаг. въ им. ед. муж. р. оканчивается обычно на ы, н, вм. ын, нн: паѡ дховны 34. дхъ бжн 41. разрѡшны 66 об. третн днѣ 43.

2. Въ мѣстномъ падежѣ ед. ч. сущ. на не употребляется одно н: ѡ црѣствн бжн 1 об. 10 об. въ евангн 34 об. въ трѣпѣ-нн 39. въ цаломждри 39. въ пощенн 60 об. Опускается н и въ другихъ случаяхъ: въ самарн 2. братн (дат. ед.) 66. снѡве бн 37 об. проун аплн 42.

3. Въ причастіи и прилаг. употребительно сочетаніе ен (вм. нн): прославлен 5. створен 7. 51. посажен 52. любашен 75. велен 8. бжен 37 об. 39 об. мнен 43.

4. Употребительны краткія формы прошедшаго совершеннаго.

а) рѣхомь 50 об. рѣшж 2 об. 7. 24 об.

б) въса (=ведоша) 13 об.

в) въздвнжъ (1 л. ед.) 34. ѡбрѣтомь (1 мн.) 36 об. въсьдомь 32. възндж (3 мн.) 2. 14 об. въндж 8. прндж 18. ндж 19 об. ѡндж 33 об. нандж 6. не ѡбрѣтж 8. въвргж 22. възмогж 35.

5. Приставка ть въ 3 л. ед. наст. и буд. иногда опускается: да пое 77. да призове 82. велнун 85.

6. 1 л. множ. наст. имѣеть разнообразныя окончанія (мь, мы, мн, мо, мѣ): нмамь 44 об. нмамы 36 об. есмы 49 об. млнмыса 41 об. нмамн 44. не можемо 6 об. даемо (=дѣемь) 48. есме 39. нмаме 48 об. 71 об.

7. Неопредѣленное достигательное не соблюдается: не посла бо мене хъ крѣтити на блгословѣстити 40 об. Въмѣсто *ти* неопр. наклоненіе оканчивается иногда на ть: свож правдж

искъще поставитъ 38. тко вамъ не лишится 42. ищще оправдаться 48 об. добро не есть мась 56 об. не имать приносить 65 об.

Текстъ посланій Апостольскихъ и въ Македонской рукописи тотъ же, что въ спискахъ Толковомъ, Охридскомъ и Слѣпченскомъ.

Мануйловскій Апостоль XIII в.

(отрывокъ).

Небольшой отрывокъ изъ этой рукописи (всего 4 листа) находится у И. И. Срезневскаго. Отрывокъ этотъ, содержащій въ себѣ чтенія Апостольскія отъ середины 27 недѣли до середины 29 нед. писанъ въ малый листъ, на пергаментѣ, уставомъ XIII в. Правописаніе юсовое. И послѣ пятидесятницы чтенія слѣдовали на *всю* дни недѣли. Всѣ 4 листка этой важной рукописи мы имѣли отъ И. И. Срезневскаго ¹⁾. Описана и частью издана имъ въ неоднократно упоминаемомъ трудѣ: «Древніе слав. пам. юсоваго письма», стр. 47—48, 199—201, 321—323.

По правописанію и языку этотъ отрывокъ сходенъ съ рукописями Охридскою, Слѣпченскою и Македонскою. Такимъ образомъ, въ немъ

1. Носовые гласные смѣшиваются: прѣльстншжсѣ, пригвоздншж, распашж, стрѣлы не приазиныж, атробы, одеснжм, за вѣунжм жнзнѣ, с тобоа, волеа бѣнїеа, унстоа свѣстнѣ, истинноа, даацаго, послѣдствоуаѣ, да имать, да работааѣ.

2. Слоги твердые и мягкіе также смѣшиваются: днѣ, бранѣ, уѣсть, тѣмы, дрѣжавы, дастѣ, подастѣ, посаждѣ, змѣ, мирѣ, къзнемѣ, въ брѣна, цнѣтѣ, въ, къ; въ ннѣшнемѣ вѣцѣ, унстнмѣ (дат. множ.), виднми (1 л. множ. наст.), нсплѣнѣащомоу.

¹⁾ Изъ первыхъ пяти посланій Ап. Павла въ Мануйловскомъ отрывкѣ имѣются только слѣдующія три чтенія: Гал. 5, 22—6, 2; Еф. 1, 16—23; 6, 10—17.

3. Глухіе гласные иногда замѣняются чистыми: ПАУАТОКЪ, МЕУЪ, ОБЕЩИНКОМЪ.

4. Буква ъ употребляется вмѣсто ѡ, а: ВСЪ (вин. ср. мн.), ВСЪКО, СКОУЪСТЕ, ВЕАНУЪВИ, Ѡ ПРЪРОДИТЕЛЬ.

5. Встрѣчаются прошедшія краткихъ формъ: а) рѣхъ. б) ннѹсоже бо не внесомъ (=не вѣнесохомъ) въ миръ, не могатъ (=не могли) вѣннѣти. Замѣчательна и приставка ть въ могатъ.

Текстъ Апостольскій въ Мануйловскомъ отрывкѣ—такой же, какой содержится въ спискахъ Апостола, выше нами описанныхъ.

Апостолъ и Евангеліе, рукопись XIII в., Бѣлградской народной библиотекы № 146.

Въ двухъ Бѣлградскихъ библиотекахъ: народной и сербскаго ученаго Общества хранится, между прочимъ, нѣсколько важныхъ списковъ Апостола. Въ числѣ ихъ первое мѣсто по древности и важности занимаетъ сейчасъ обозначенный нами списокъ. Пок. Я. Шафарикъ на листкѣ, прикрѣпленномъ къ этой рукописи, сдѣлалъ слѣдующее замѣчаніе о ней: «рукопис на кожи,—у нѣму су чтенія из Еванѣлиа и апостола; (има 127 листа, а писана је око 1200:) нема почетка ни свршетка». На основаніи палеографическихъ данныхъ и языка, съ вѣроятностію можно отнести эту рукопись къ XIII вѣку.

Первой половины рукописи и конца ея не сохранилось. Начинается съ окончанія Евангельскаго чтенія во вторникъ 25 нед. по пятидесятницѣ («сътворишь плодъ. аще ли же нин. въ градѣще время постыиши ж. се гла възгласи нмѣжи оуши слышати да слышнть:~»), и прерывается на началѣ апостольскаго чтенія въ 6 день августа («Брѣа. потыишеся извѣно зване ваше избра....¹⁾).

¹⁾ Изъ первыхъ пяти посланій Ап. Павла Бѣлградская рукопись № 146 содержитъ слѣдующія чтенія имѣющіяся у насъ въ точномъ—строка

Рукопись эта писана на толстомъ грубомъ пергаментѣ, въ 4-ку, въ одинъ рядъ, отъ 22 до 30 строкъ, уставомъ средней величины; сохранилось всего 127 листовъ. Правописание юсовое. Рукопись очень ветхая; отъ сырости очень сильно пострадало письмо, особенно въ мѣсяцесловѣ.

На каждый день помѣщается сначала апостольское чтеніе, потомъ евангельское. Двѣ рукописи съ подобнымъ же расположеніемъ чтеній находятся въ библіотекѣ А. И. Хлудова (№№ 28 и 31).

Въ мѣсяцесловѣ подъ 31 января (л. 112) значитъ: <въ тын же днѣ оуспенне стго нѡа ексарха българска. Тро^о гл^а. е. Уюса стыхъ мѣ^а гра^а неразроушенъ подакъ мѣ^атамн ихъ свѣ^а поганскын разорн. и црю дръжавж оукрѣпн ѡко едннѣ мѣ>

Февр. 14 (л. 114): <въ тын же днѣ прѣподобнаго ѡца ншго кнрла фѡлософа оуунтелеъ словѣнска. Тро^о. гл^а. д. ѡ пелень прилежно прѣмждрость сестрж себѣ сътворн. бгогласе прѣсвѣтао видѣ ж. ѡко дѣж унстж приведеъ. ѡко златы моннсты оукра снвѣ еж. дшж н юмѣ. обрѣтеса ѡко н дроугы на земн павель бѣжене. разоумомъ н юмомъ мжде: >

Апр. 6 (л. 117): <стго метода оуунтелеъ моравска архпа тр^о. гл^а. н. Всякж болзнь по истинѣ прѣстрадалъ еси ѡуе сты. н в гоненихъ излнха. тѣмже дръзновленне нмы въ нѣбсхъ. мн х^а бѣ.>

Рукопись эта писана первоначально въ Болгаріи, на что указываютъ и календарныя замѣтки (Іоаннъ, Экзархъ Болгарскій, и Свв. братья первоучители славянъ).

Палеографическія замѣчанія.

а) Іотованныя ѡ, ѡе, ѡж, ѡм употребляются очень рѣдко, и то большею частію не на мѣстѣ: оживѣте 107. ншнемъ 112

въ строку, знакъ въ знакъ—спискѣ: Римл. 6, 3—11; 8, 8—17, 28—39; 13, 12—14, 4; 14, 19—26. 1 Кор. 1, 18—2, 2; 5, 7—8; 8, 8—9, 1; 9, 19—10, 4; 12, 7—11, 27—13, 8; 13, 11—14, 5. 2 Кор. 11, 21—12, 9. Гал. 1, 3—10; 3, 8—12, 13—14; 4, 4—7, 22—31; 5, 22—6, 2. Еф. 1, 16—23; 2, 11—13; 4, 1—7, 7—13; 5, 1—8, 9—19; 6, 10—17.

об. ски̑делни 17. пособоу̑щюу 19 об. раз̑ъльѣ 98 об. како 11 об. къ ц̑р̑емь 18 об. еднн̑енне 4. ѿст̑женн̑е 1. вѣроу̑ 20 об.

б) ѣ употребляется исключительно; ы, а не ы.

в) о предпочтительно предъ ѿ.

г) встрѣчается ю обратное: въ ю̑ден 19 об. къ ю̑дж 21. на л̑дехъ 19 об. не мышелонскател̑и 19 об. по дѣлн̑и 21.

д) кромѣ обычнаго з встрѣчается з̑: мноз̑-ы 19 об. з̑-вѣрне 20. б̑з̑-ѣ 25. нз̑-гнѣвѣшымъ 82. не злообраз̑-нтсѧ 96 об. къ полз̑-ы 98 об.—S: Скацлж 96.

Разнообразныя начертанія з отмѣчены проф. И. И. Срезневскимъ въ Охридскомъ Апостолѣ XII в. ¹⁾.

е) сокращеній подъ титлами мало; такія слова, какъ ѿтець, дѣхъ 21. коже 9 об. и т. п. пишутся безъ сокращеній.

ж) встрѣчается удвоеніе гласныхъ: къ влаастемъ 16 об. распатаа 82 об. вл̑а вл̑а снн 52 об. не ѿ вѣрын 56 об. вын 56 об. къ еѣфе(сеомъ) 29. оумльуашжж 15 об.

з) изъ надстрочныхъ значковъ употребляются: точка надъ всѣми гласными (хотя и непостоянно), ' надъ гласными и согласными, иногда для показанія ихъ мягкости: гор̑ѣжж, также двѣ черточки " надъ гласными и согласными.

Начальныя буквы писаны киноварью очень просто; ни заставкавъ, ни виньетокъ и никакихъ украшеній нѣтъ.

Фонетическія особенности.

1. Юсы ж, ѧ очень часто смѣшиваются. Такъ

а) ж вм. ѧ въ корняхъ словъ: жзцы 9. тжоты 16. мажъ (=мажь) 52 об. прижть (3 ед. прош.) 57 об., (3 л. мн. прош.) пристжпншж 1 об. прижсж 2 об. оумльуашжж 15 об. не възашж 75 об. распашж 16. б̑шж 108 об., (прич.) оправдажн, осжжлжн 112 об. ѿ настожцаго 3 об., (род. ед. жен. р.) ползж 96 об. братнж твоєж 2 об. ѿ скоб̑оньж 90., (им. и вин. множ.) мждрыж, боу̑ж 75 об. стрѣлы непразньныхъ раж̑еженыхъ 16 об. на с̑ны противныхъ 29. поз̑аконьныхъ 105. ж (=ж, ихъ) 9 об.

¹⁾ „Древн. слав. пам. юсов. письма“, стр. 96.

б) л вм. ж значительно рѣже: (1 л. наст.) глѣ 3 об. мѣла 4., (прич.) глѣще 1 об. 10., (вин. ед. ж. р.) въ свож его вола 17 об. въ вонѣ 29.

2. Смѣшеніе твердыхъ и мягкихъ слоговъ рѣзко обозначилось исключительнымъ употребленіемъ ь-ря и смѣшеніемъ л, к, о, є, н, м, ѝ, ю:

а) л вм. к: знааше ѣко азъ ѹлѣкъ аръ есмь 11 об. авнтса 48 об. акоже 82 об. боазнь 107. боахбоса 11 об. браа 3 об. ѿ неприязи 2. оржна бѣна 16 об. званна 4 об. прѣпоасани 16 об. еуѣлна 16 об. сѣсенна 16 об. мирнаа 56 об. боуа (=боуѣ) 82 об.

б) н вм. м и обратно: ми (=мы) 85 об. ки, ни (=вы, ны, вин. множ.) 3 об. 82 об. бити 85 об. би, билъ 4. бинимъ (=бымъ) 4. въсненне 105 об. бѣгостини 10. стѣни 82 об. висотж 110 об. стѣжжса 124. ѿ рави 90., (прич.) си (=сы) 108 об. блюди себе 16. възлюбиви 2; живъ 4 об. 9 об. живемъ 16. ѿ жыти 25 об. съзыжѣтса 52 об. живжщымъ 107. приближыса 12 об. црѣво божыє 9 об. завысть 13. въ срѣцыхъ 10. ороужыа 16 об. 57. приуастицы 29. въ трѣбцы 52 об. къ миродръжытелемъ 16 об. положышж 82. прѣцы 96. къ ползѣ-ы 98 об. с нымъ 107. въ стады (=дин) 108 об. ѿцы 108 об. въ поустыны 123 об. неражызажса 124.

в) о вм. є: нюдсом 82 об. лоуѣшомоу, глѣшомоу 25. испльнѣжшомоу 21 об. могжшомоу 56 об.

г) нерѣдко ю употребляется вмѣсто оу: юстныхъ похотен 17 об. юпованне 2. юмрѣти 18. ютврѣдит 2. юуени. 12. 18 об. юми (=оумоли) 18 об. юмъ 114. ювениоу 27 об. ютъшажще 66. ютъж 125. юмрѣвать 18 об. юкорена 82 об. юкоренне 125 об. юже (нарѣч.) 85 об. юди 96. юунтала 110 об. Обратный случай: по змнѣниа 12.

3. Глухой гласный ь нерѣдко замѣняется чистыми о, є въ такихъ случаяхъ, какъ аврамомъ 9. закономъ 9 об. 105. дѣхомъ 10. кннгоуиж 82 об. меуѣ 16 об. 112 об. весь 112 об. вѣнецъ 108 об. прѣроуество 96. позаконень, събесѣинкъ 108 об. млладенець, млладенеуьскаѣ 125 об.

4. Гласные чистые иногда замѣняются одни другими:

а) о в м. а: сотонннъ 124.

б) є в м. н: гнѣвъ бєи, анхоємєць 29. єже (=нже, т.-е. мечь) 16 об. просвѣщенєи (род. множ.) 107.

в) є в м. а: тоужєго раба 57 об.

г) ы в м. о (=ъ), є: цѣлываннє 3. любывъ 125 об. зыжыть (3. л. ед. наст.) 125 об.

5. ѣ нерѣдко ставится вмѣсто ѿ, а: волѣ гнѣ (им. ед) 10. павѣжтѣа 10. къ римлянѣномъ 56 об. прѣставлѣти 96. разѣблѣи 98 об. испльнѣнтєса 10. съблжнѣтє 52 об. 124. раздрѣнтє 56 об. да нє оукарѣтє 57 об. расматрѣж 108 об. ѣ (=ѿ=ѣ, ихъ) 9 об. всѣ (им. множ. ср.) 10. всѣкъ 85 об. всѣуьскаа 21 об. обануѣти 19 об.

а) а в м. ѣ: само (=сѣмо, нарѣч.) 4.

6. л при губныхъ иногда ставится, иногда нѣтъ: акрамѣ 9 об. къзлюблєна 29. нзбавлєннє 82 об. въ ѡбновлєнн 85 об. зєма 110 об. 16. оумрьцкѣтє 107.

7. з предъ ѱ выпущено: ницѣлєнна 96.

8. ск смягчено въ сѣ: въ дамасьцѣ 124.

9. между з—р вставлено д: да разрѣшитъ 85 об.

10. Изъ замѣненій согласныхъ однихъ другими любопытны:

а) т в м. д: потъ клатвож 9. потѣстрѣкатєль 124.

б) ф в м. п: на скорфиж 16.

Грамматическія формы.

1. Имен. ед. прилаг. муж. р. оканчивается на ы, н, в м. ын, нн: дхоѣны 10. 16. стѣы, велнкы 82. ветхы 85 об. еднны 98 об. бѣ 105. боли 125 об.

2. Мѣстный пад. сущ. средн. и женск. р. на н, в м. н н: ѡ пришестви, ѡ сыати 1 ѡ велнхуствн бѣн. 4. въ ѡбновлєнн 85 об. по крыщенн 110 об. въ всѣкон епистоли 3. въ аравн 90. въ мнозѣ братн 112 об.

3. Прошедшія простыя краткихъ формъ:

а) ѿхомъ 2 об. рѣхомъ 3 об.

б) ннчєсо же нє в н ѣ с о м ѣ въ мнрєсь 13 об. єже прижєж 2 об.

в) 1 ед. ѿкрыгь 125 об., 3 мн. ѿтудъ 4 об. нзудъ 28 об. вси скозь море прондъ 108 об. 109.

4. Опущено ть въ 3 л. наст — буд: разлжун 112 об. є (=есть) 16. Окончаніе ть въ 3 мн. прош: ненавидѣхъ 11.

5. 1 л. множ. наст. есме 112 об.

Текстъ посланій Апостольскихъ—такой же, какой содержится въ вышеразсмотрѣнныхъ рукописяхъ Апостола.

Евангеліе и Апостоль, рукопись XIII—XIV в., библіотеки Моск. купца А. И. Хлудова, № 28.

Эта рукопись описана А. Н. Поповымъ. ¹⁾ Писана на пергаминахъ, въ 4-ку, въ одинъ рядъ, на 313 л. полууставомъ XIII—XIV в. Правописаніе юсовое, съ замѣтнымъ вліяніемъ сербскаго нарѣчія (въ употребленіи ъ, ы и т. п.).

Чтенія изъ Евангелія и Апостола и послѣ пятидесятницы пишутся на всѣ дни недѣли.

Мѣсяцесловъ писанъ два раза, послѣ Евангелія, и послѣ Апостола. Славянскихъ памятей не встрѣчается. ²⁾

Палеографическія замѣчанія.

- а) Иотованныя ѿ, ю, ѿ, ѿ употребляются очень рѣдко.
- б) ъ, ы (вм. ѣ, ѣ) употребляются почти исключительно.
- в) встрѣчается начертаніе з: ѿ вѣъ 197 об. 202 об. 209. 216.

¹⁾ „Описаніе рукописей библ. А. И. Хлудова“, Попова, А. Н. Москва. 1872, стр. 22—25.

²⁾ Подъ 1 сент. значится между прочимъ: „словѣньскы богданъ“ (также и въ рукописи Евангелія и Апостола, А. И. Хлудова № 31). Имя „Богданъ“, однако не встрѣчается болѣе ни въ одномъ изъ славянскихъ календарныхъ памятниковъ. По всей вѣроятности, выраженіе „словѣньскы богданъ“ есть буквальный славянскій переводъ сирскаго слова Aithala (св. Айтала, мученикъ, въ Остром. календарѣ италъ?). Aithala состоитъ изъ двухъ словъ: Aithi, что значитъ *привелъ, далъ*, и Alaha—*Богъ*. См. Annus ecclesiasticus graecoslavicus, p. 214—215.

Фонетическія особенности. ¹⁾

1. Юсы ж, л смѣшиваются: жзыкомъ, ѡбоуѣшж, нзъмѣнншж, мннжшж, вѣровашж, бышж, ндошж; жганѣ, жродѣство, нѣпщоуа (1 наст.), глѣще, вѣроа вашѣа жѣ н моѣа и т. д. Чистый звукъ вмѣсто носоваго: плавающе, Еф. 4, 14.

2. Твердые и мягкіе слоги также смѣшиваются:

а) ѣ встрѣчается весьма рѣдко, и то не на мѣстѣ: дѣѣ, ѡбрѣзаннемъ, слоужѣба.

б) л вм. ѡ: злонравна, въ дѣани, помышленна, нераскаанна, слоужѣба сымрытнаа; ѡможе.

в) о вм. ѣ послѣ шипящихъ: жуащомоу, могащомоу, творащомоу, вѣроуащомоу.

г) ы вм. н, ю вм. оу: сын (=си) оуказанъ (сущ. жен. р. ед.); уюдѣсь, уюдишжса 30.

3. Глухіе замѣняются чистыми: ѡбразомъ, закономъ, сѣномъ, оумомъ, родомъ, вѣтромъ; меуѣ, вѣнець, кѣсь, истиненъ, уѣстьнн.

Въ словѣ кызни вм. ѣ поставлено ы; въ словѣ оуказанъ ѣ замѣненъ (по сербски?) чрезъ л.

4. Иногда чистые ставятся одни вмѣсто другихъ:

а) о вм. л: сотонѣ.

б) ѣ вм. н: сждѣ бѣн, хѣ же бѣн, тржсь велен 30.

Въ словѣ: вештыж н предѣ ж сокращено въ ь.

5. ѣ употребляется вмѣсто ѡ, л: патрнѣрхы, спѣашѣ (=спашѣ) 30. ѣ вм. ѣ: въ нзбавленнѣ н потвореннѣ.

6. Губныя иногда смягчаются чрезъ л, иногда же нѣтъ: не ѡсрамаѣжса, въ нзбавленнѣ, влѣна 255 об. по ввенню, ввеннемъ 221 и об. прѣстѣпеннѣ 218. 226 об. хаетѣ, потрѣбени, на земн, корабѣ 30.

7. ж опущено предѣ с, у: нсыпѣши, расыпахомъ, бѣуѣстнѣ.

¹⁾ Всѣ разночтенія текста первыхъ пяти посланій Ап. Павла отъ Толковаго Апостола 1220 г. нами сполна отмѣчены. Когда же мы—въ другой разъ—хотѣли разсмотрѣть Хлуд. рукопись № 28 со стороны правописанія и языка, ея не оказалось въ библіотекѣ (отослана была въ Петербургъ), и потому поневолѣ мы должны были ограничиться примѣрами, содержащимися въ сдѣланныхъ нами прежде выпискахъ текста.

Грамматическія формы.

1. и вм. ни въ прил. имен. ед. муж. р. и въ мѣстн. ед. сущ. средн. р: гнѣвъ бѣ, — въ еванган, въ ѡбрѣзанн, въ акровѣствн, въ ѡбѣтованн, въ трыѣнн.

2. Прошедшія краткія:

а) ни тоуне хлѣба ѣсомь (Солун. 3, 8.).

б) 1 ед: азъ приде (1 Кор. 2, 1), — 1 мн. обрѣтомяса (Гал. 2, 17), — 3 мн: постигж (Римл. 9, 30), нзыдж (Римл. 10, 18), погыкж (1 Кор. 15, 18), провнидж (Гал. 2, 4).

Изъ древнихъ грамматическихъ формъ употребительны:

а) прилагательныя одночленные: спомь ташькомь, ѣвеннемь, нс ховомь, — и б) двучленные: тѣла нстакньнааго, градѣцааго, ѡ настоцааго, мжжьскааго, нноуадааго..

Текстъ Апостола въ этой рукописи въ своей *основѣ* тотъ же, что въ Толковомъ спискѣ 1220 г., въ Охридскомъ и Слѣпченскомъ спискахъ, но въ *частностяхъ* весьма значительно *исправленъ* и *подновленъ*, что и будетъ нами показано во второй части нашего изслѣдованія.

Евангеліе и Апостоль, рукопись XIV в., библиот. А. И. Хлудова № 31.

Рукопись эта ¹⁾ писана на ровномъ пергаментѣ, въ 4-ку, въ одинъ столбецъ, на 271 л. четкимъ, нѣсколько скошеннымъ полууставомъ XIV в. Рукопись — не полная, безъ начала и конца. Правописаніе юсовое съ нѣкоторыми особенностями сербскаго нарѣчія (исключительное употребленіе ѣ-ря. ы). Послѣ пятидесятницы чтенія помѣщаются только на субботы и недѣли (сначала изъ Апостола, потомъ изъ Евангелія.)

Въ мѣсяцесловѣ — славянскія названія мѣсяцевъ: лнстопа^а (октябрь), грудѣ^а, стоудены, просинець. Между 14 — 16 янв.

¹⁾ Поповъ, А. Н. — стр. 28.

(л. 246 об.) на полѣ, вверху, написано: «стго ѿца ише поустыинка гаврила лѣсновско^а» ²⁾ 14 февр. (л. 250): «стго курла философа». 6 апр. (л. 255): «стго ѿца мстодиа».

Палеографическія замѣчанія.

- а) Іотованныя ѡ, ѣ, ѣ, ѡ употребляются довольно часто.
- б) ѡ, ѡ (вм. ѡ, ѡ) употребляются исключительно.
- в) гласныя а, н, ѡ иногда удвояются: вдова 142 об. пришедь 126 об. 164. съь 31. тьь 12. ѡзыкьь, сьтьь 81 об. Всѣ эти три черты свойственны Сербскимъ спискамъ.
 - а) письмо въ разсматриваемой рукописи испещрено множествомъ надстрочныхъ значковъ (' ' ' " ~).

Фонетическія особенности.

1. Юсы смѣшиваются. Такъ

а) ж вм. л: жжтва 39 об. жжкомь 45 об. стжзы 238 об. бжжть 46. не прижшж 3 об. коунишж 16. юношж вашж (им. множ.) 5.

б) л вм. ж—въ корняхъ: ѡжн (твор. множ.) 122. въ ѡтробж 140., (въ 1 ед. и 3 мн. наст.—буд.) глж 36 об. сьтворж 139 об. да прозрж 138 об. послж 239. ѡвлжють 76 об., (въ вин. и твор. ед. жен. р.) ѡ (=ж, ее) 47. млтыня 127. въ всж землж 4. въ кесаринж 23. ноциня 8 об. вѣрож 71 об. своєю областня 239.

Чистый звукъ вмѣсто носоваго: да жivotь кѣуьны наследоуѡ (ѡ=ѡ=ж) 126 об. всьслѣпльюще 38 об.

Любопытно употребленіе ж вм. ѡ, ѡ, а л вмѣсто чистыхъ гласныхъ: ѡджн (прич.) 152 об. ѡсмж (1 л. ед.) 211. многши 162. патель 180 об. 183 об.

2. Твердые и мягкіе слоги смѣшиваются:

а) ѡ употребляется постоянно вмѣсто твердаго ѡ-ра.

б) л вм. ѡ и обратно: вожда (вин. ед.) 42 об. всж 39. всьсауьскыє 192. ѡможе 51. по уиноу кровокоу 249.

²⁾ Житіе Гавриила Лѣсновскаго см. у проф. Ламанскаго въ соч. „О нѣкоторыхъ слав. рук. въ Бѣлгр. Загр. и Вѣнѣ“, СПБ., стр. 120—123.

в) и вм. ы и обратно: бнмь (1 л. аор.) 51. бн 36 об. бнсте 12 об. бнле (=были, е вм. и?) 36 об. тисаць 8. вьсхитниѣ 16 об. стнѣжса 112 об. выдѣвь 126 об. владыть 27. мнозы 35. друзы 225. къ ползы 216. назыдаеть 90 об.

г) о вм. е послѣ шипящихъ: выпадшомоу 127. пославшомоу 10 об. нцѣльвшомоу 27 об. сжщомоу 17. стрнгоущомоу 22. просащомоу 71. творащомоу 75. хотащомоу 138 об. послѣдоущомоу 119. Также: монсеомь 4. нюдѣови 75. нюдѣомь 45 об. альфеова 163 об. внолеомь 233.

д) оу вм. ю и обратно: вожоу (дат. ед.) 4. юже (нарѣч.) 15 об. краѣглю (дат. ед.) 123 об. уюдо 19 об.

3. Глухіе ъ, ь замѣняются нерѣдко чистыми: гломь 18. бгомь 21. дхомь 39. оумомь 107. подь ѿдромь 121. съ нсомь назарѣнномь 183. нравомь 195 об. гладемь (е=о=ь) 146. дверь 46 об. меуь 87 об. стоуденець 37 об. слѣнець 139. ковуежець 170 об. дѣвествьно 264 об. бѣговѣрень 28. истннень 33 об. снаень 34 об. вѣрень 138 об. неповннень 186. нме-немь 20. ѿцемь 221.

4. Чистые гласные иногда замѣняются одни другими. Тагъ

а) е вм. и: велен днѣ 188 об.

б) и вм. е: въ погрнбаниѣ 185.

в) и предъ гласной иногда сокращается въ ь: тиверьмдѣ-скы 12 об. веньямннова 43 об.

5. ѣ нерѣдко ставится вмѣсто ѡ, особенно послѣ л, р, и: землѣ (им. ед.) 17 об. волю (им. ед.) 22 об. павлѣять 76. двлѣшеса 20. вьслѣплѣюще 38 об. рнмлѣномь 66. оуправлѣется 127 об. самарѣнннъ 126 об. назарѣнннъ 17. распрѣ (им. ед.) 47. рашнрѣять 100. лазарѣ (вин. ед.) 171. прѣмо 189. варѣеть 191. вьзбранѣеть 22. нскрнѣго 71. кыннѣго 122. всѣ (вин. ср. мн.) 8. всѣкомоу 75 об. нарнѣѣемыѣ 4. ѿвѣцьмь (дат. мн.) 258. по ѿбыуѣю 45 об.

ѣ вм. твердаго а: трѣва 44 об. пнтѣа 43 об. вьспнтѣнь 193. стазѣнню 45 об.

И обратно, а вм. ѣ, особенно послѣ шипящихъ: нзыцѣте (пов.) 15. не пцѣтеса 79. пожатѣ (пов.) 181. рѣца (вин. дв.) 20 об. зало 268. не по мноза (нарѣч.) 183 об. съ всамь домоь

28. ѿ кса̂ (мѣстн. множ.). 249 об. образоватиса (=обрѣз—)

119. Въ словѣ сребро 9 об. 185. вмѣсто ѣ употреблено є.

6. Губныя то смягчаются чрезъ л, то нѣтъ: корабль 14 об. корабль 14. 91 об. ѿслабленн 20. ѿслабленомоу 158. ѿ раслабленѣ 26 об. срамлясѧ 142 об. посраменыѧ 216 об. въ земан 33. на земн 14. 121 об. уадо възлюбеною 102.

7. ск смягчается въ ст и сц: нзлѣстн 56 об. нзлѣтьсцин 43 об. юлеѡстн 171 об. къ земан нюдѣнсцѣн 33. при морн га-ланденсцѣмь 76.

8. Вставляются—д: разрѣши 6. разроуши 123 об. възрѣаува-тиса 147;—г: кувгж 122 об. левгитъ 127.

9. з опускается предъ с, ш, ц, у: расына 9 об. расыанн 37. нсакнсть 172. нсвуень 189. ншедь 40 об. нцѣленнѧ 10. нцѣ-лнтъ 19. веуѣстн 92 об.

Въ словахъ: ѡшан 38. ѡшедше 191. послѣ ѡ выпущено т.

10. Замяненія согласныхъ однихъ другими:

а) ц вм. у: оусвуеннѣмь мець 225.

б) и вм. в: ѡпщениѣ 120 об.

в) ф вм. в: фтораѧ 104.

г) ѳ вм. т и обратно: ѳнмоѳеѧ 102. мыѳаремь 141 об. юансаѳы 193 об. анѳоннѧ 246 об. къ ѡлѳаревн 249. мето-днѧ 255. таворъ 268.

11. Вмѣсто братнѣж читается братрнж 45 об. 46 об. 89 об. Въ такой формѣ слово это встрѣчается въ Слѣпченскомъ Апо-столѣ.

Грамматическія формы.

1. Окончаніе ы, н вм. ын, нн въ имен. ед. прил. муж. р: сты 20 об. неправедны 143. дѣховны 220 об. послѣднн 25. третн 33.

2. Окончаніе н вм. нн въ мѣстн. ед. сущ. средн. р: въ оу-ченн 8. по възмѣщенн 27. ѡ выпрашанн 45 об.

3. Прошедшія краткія:

а) рѣхъ 4. рѣста 7. рѣшж 15. нарѣшж 37 об. ѧшж 14 об.

б) прикъсь (=приведохъ) 162. погръса (=погресоша) 11. въсъ (=ведоша) 182. 185. прикса 185. ѿвръсжа 188.

в) азъ придь 5 об. 13. сиидь 26 об. азъ бо ѿ ба изыдь и придь 37. ѿбрътомь 7. нападъ 85. ѿтидъ 126 об. възыдъ 4. выидъ 13. идъ 14 об. 194. придъ 16. ѿпадъ 24. възыдътъ (=съ приб. ть) 28.

4. 1 л. множ. юсмы 82. юсме 36.

5. Неопредѣленное достигабельное не соблюдено: не посла бо ма хь крѣтити нъ бѣговѣстити 89.

Изъ древнихъ грамматическихъ формъ употребительны:

а) прилаг. одночленные: гломь великомь 18. в нержкоткоренахъ црѣвахъ 17 об. въ црѣвѣ македонинскѣ 120 об.

б) прилаг. двучленные: ѹвѣвѣскаго стѣаго 7 об. вѣунааго 10 об. рекомааго 16 об. новааго 180 об. злааго 218 об. дроу-жнѣаго 147 об. варьварьскааго 223 об. ниоуадааго 219 об.

в) прошедшее несоверш. съ удвоенной гласной: въстаише 14. слоужаише 170. идѣахъ 8.

Текстъ Апостольскій въ сей рукописи представляетъ также довольно исправлений противъ списковъ 1220 г., Охридскаго и Слѣпченскаго, и притомъ точно такихъ же исправлений, какія встрѣчаются въ предшествующей рукописи (Хлуд. № 28).

На л. 227 об. на полѣ встрѣчается приписка: зѣ не могѣ исправити. и ѿстави рѣ», т. е. оставилъ одну строку (рѣ) не написанною. Но что значить: *исправити*? Не разобралъ ли писецъ, что было въ его изводѣ, или онъ въ самомъ дѣлѣ самъ *исправлялъ* текстъ?

Апостоль XIV в., рукопись библиотеки А. И. Хлудова № 35.

Эта рукопись ¹⁾ писана на пергаментѣ, въ малый листъ, однимъ столбцомъ, на 193 л. полууставомъ XIV в. Право-

¹⁾ Опис. А. Н. Попова, стр. 31.

вописаніе *юсовое*. Начало рукописи утрачено. Начинается съ 8 гл. Дѣяній Апост. Чтенія и послѣ пятидесятницы пишутся на всѣ дни недѣли.

На л. 111 об. на полѣ приписано: «азь арсенне писа . . . »

Въ мѣсяцесловѣ славянскія названія мѣсяцевъ—тѣже самыя, что и въ Охридскомъ Апостолѣ XII в.

Окт. 14: «н стѣж пѣткы». Окт. 19: «юа рѣльскаго».

Февр. 14: стѣго ѡца нашего крнла философа. хунтелъ словѣньска.

Палеографическія замѣчанія.

а) Употребляются ъ и ь, ы и ѣ, и притомъ такъ, что на первыхъ осми листахъ почти исключительно употребляются ь, ѣ, на слѣдующихъ же листахъ преобладаютъ ъ, ы.

в) употребляются ѣ и е,—последнее гораздо чаще.

г) іотованные юсы встрѣчаются весьма рѣдко: къ мѣжемъ 4 об. ѣ 26.

д) ѣ довольно употребительно.

е) встрѣчается з: дроуз—н 4 об. воз—н 5 об. ѡвз—в 94 об. з—вѣри 6 об. полз—а 25 об. ноз—ъ 41. подвнз—анне 95. мноз—н 156.

ж) удвоеніе гласныхъ: кингалми 24 об. створнимъ 26.

Фонетическія особенности.

1. Юсы употреблены смѣшанно. Такъ

а) ж вм. а: ѡжса 17 об. жзнкы 22. жзыуѣскы 40. жтн 84. мжжж (вин. множ.) 2. дышж (прич.) 2. бншж 3. рнжшж 6 об. кндѣшж, оуласошжса 8. прѡславншж, похвалишж, ѡбж-родѣшж, нзмѣншж, поутошж, слоужншж 22.

б) а вм. ж: натъ (=пѣть) 1 об. ѡ атровы 5. ажа 18. азко 60 об. сѣзъ 123. не всла (1 наст.) 22. хвала, творѣ, възлюб-ля 25. снаом 22. колеѣ бжнѣѣ, вѣроѣ 25.

2. Твердые и мягкіе слоги смѣшиваются. На первыхъ осми листахъ употребляется предпочтительно ь (но и здѣсь нерѣдко стоитъ ъ не на мѣстѣ: дрѣзѣѣ 3. вѣсѣ 7. множѣства 4. ведѣтъ 3); съ листа 8-го и до конца рукописи преобладаетъ ъ.

а) а вм. я и обратно: подса 184. братна 140. посагати 44 об. певнднмаа 22 об. законна 24. мжжатаа 29 об. не-приазнина 142. възлюблена 168 об. александрѣнинъ 13.

б) н вм. ы и обратно: вн 33 об. вихомъ 50 об. вниж 3. съзвлящеса 3. тисащникъ 16. жзны 22. прсгнканна 38. багостина 38 об. клюднн (прич.) 111; вынъ(=вниж) 26. въ-просы (3 л. прош.) 16 об. прнчасгынны 123. злоностражы (повел.) 159.

в) о вм. є, послѣ шипящихъ: меншоѡмоу 77. оукрѣпашоѡмоу 103 об. оумерьшоѡмоу 60. вѣроуацоѡмоу 22. дѣлацоѡмоу 26 об. хотацоѡмоу 30 об. 32. текжцоѡмоу 32. творацоѡмоу 29. дажцоѡмоу 63. можцоѡмоу 116 об. Также: внагрѣноѡмоу 30 об. къ архинереѡвн 2. Обратные случаи: веня 16. 116 об. в рнмлянемѣ 156 об.

г) оу вм. ю: князоу 15 об. глаоу (дат. ед.) 146 об. неклоу-унмьствованъ бждж 173.

3. Глухіе замѣняются чистыми: со всѣмъ домоѡмъ. 4. мнрось (вин. ед.) 140 об. храборъ 150. гнѣкомъ 2. родомъ 2 об. оумомъ 78 об. и постоянно въ твор. п. ед. ч.; савель 3. пакель 22. денне 3. день 100. съѡбещникы 82. весь 125. уетжра 1 об. ненскоусень 23. агнецъ 1 об. вѣнець 49. лю-безин 43. алуень 4. нменемъ 3 об.

4. Чистые гласные одни вмѣсто другихъ: прнемлаахъ 1. жнтенскыннмъ 44. сен 43; дожн 15 об. сотонъ 129.

Въ словахъ чужихъ начальное н опускается: спаннж 39. юдѣѡва 22. юды(=Ноуды) 174.

5. ѣ вмѣсто я, особенно послѣ л, р, н: вкоже 47 об. въз-любляа 25. являється 22. помышляема 22 об. похваляа 48 об. распръ (им. ед.) 15 об. прѣмо 1 об. разарыемъ 32 об. възбранѣеть 1 об. за нь (=за на, вин. множ. муж.) 60. пль-нѣжце 140 об. тарсынна 2 об. къскъ (им. мн. ср.) 7. въск-комоу 22.

а) ѣ вм. я: трѣвнын 124 об. багодѣтъ 22. 25., особенно часто послѣ у: уѣскъ 4. 50. неуѣтъ 26 об. 59. по ѡбыуѣю 12. проуѣаго 121. уѣжце 18 об. 41 об. ѡтъажуѣтнса 44 об. скон-

уѣннѣ 15. пѣуѣа 61. пѣуѣаннѣ 78. навѣуѣжа 24 об. оумѣуѣннѣ 149. по велнѣуѣннѣ 84. велнѣуѣва 23. 140 об.

б) обратно, а вм. ѣ, послѣ с, ц: само 16. ѡблѣцатеса 111. 123. въ велнца домоу 111 об. по пасца 165. Въ словѣ сребро 1. 54 вмѣсто ѣ простое с.

6. Губныя иногда смягчаются чрезъ л, иногда нѣтъ: корабль 16 об. корабль 18 об. възлюбленнн 144. възлюблена 140. възметса ѿ земля 1 об. срамѣють 49. нзбавенне 156. ѡвенне 168. ѡслабень 3 об.

7. ск смягчается въ ст и сц: въ дамасть 2 об. въ дамасцѣ 3. кнпрѣстнн 7 об. нзрѣсцнн 15. солоуѣсцѣн 99 об.

8. Вставляются д: нздръвеннѣ 23 об. разроушаа 3. разрѣшнтса 29 об. 83;—г: елга 104.

9. Опускается з предъ с, ш, у, ц: расѣннн 7 об. ненслѣдованнн 36. ншѣдше 14 об. беунноу 101. нуѣзажци 129 об. нцѣленнѣ 167.

10. Мѣна согласныхъ: гангорна 168; ѡнмоѡен 88 об. тнмотенѣ 111 об. Перестановка: ѣдга 21. 53. въседга 97.

Грамматическія формы.

1. Одно ы, н вм. ын, нн въ имен. ед. муж. прилаг. и въ мѣстн. ед. сущ. средн. р.: дхоѡнѣты 79. въ смѣренн 1 об. въ ѣуѣн 25. въ подобн 31. бѣ слоуженн 37.

2. Прошедшія краткія:

а) ѡсомъ 101 об. внесомъ 108 об. ѡврѣса(=ѡтврѣгоша) 60 об.

б) 3 л. множ. постнѣж 33 об. прѣтѣжса(=прѣтѣкошаса), нзѣдѣж 34. нападѣж 47. падѣж 48. сынѣдѣж(съ приб. тѣ) 6 об.

3. Неопредѣленное достигающее не соблюдено: и въсташж нграти 47 об.

Изъ древнихъ грамматическихъ формъ употребительны прилагательныя одночленныя и двучленныя и прошедшее несовершенное съ удвоенною гласной.

Текстъ посланій Ап. Павла въ сей рукописи, за немногими исключеніями, такой же, какой въ Синод. спискѣ 1220 г., въ Охридскомъ и Слѣпченскомъ спискахъ.

Апостоль 1307 года.

Рукопись Апостола Московской Синодальной библи. № 45 (722) ¹⁾ писана на плохомъ пергаминахъ, въ 4-ку, двумя столбцами, на 180 л. полууставомъ, въ 1307 г. какъ видно изъ записи писца на послѣднемъ листѣ:

«Въ лѣт. 72. ѿ. еі. (6815—1307)... мѣа августъ. къ кѣ. днь на палмѣ стѣна ва^а сы. въ кв. днь лѣ. навнесахъ врѣ (апракосъ?) стѣму пантелеймоу ²⁾» Далѣе тоюже рукою написано: «снн же аплѣ книги вда стѣму пантелеимоу. нзоснмъ нгүмень. сего же монастыра . . . Сего же лѣ. бѣ бои на рүсьскон земли. мнханъ съ юрьемъ ѿ княженіе новгородьскою. при сихъ князехъ. съшшется и роставе оубовнцямн. гынаше жизнь наша въ князехъ которы и вѣцн скоротншася ұлкмъ. а флѣ. к. в. нк. кк. дд. кв. з. рекше. дкдъ органъ. мысль истинна» (конецъ листа обрѣзанъ). Имя писца, судя по числительному значенію соединенныхъ буквъ и по первымъ буквамъ послѣдующихъ четырехъ словъ, къ которымъ не достаетъ еще пятого, должно быть: Домидъ.

Тутъ же, внизу, на четырехъ строкахъ написано еще: ѿ. з. з. zzz. в море . . . Это окружено со всехъ сторонъ чертою, а потомъ замѣчаніе: «пать. зсмель. двѣ тмъ. море . . . мұдрын разүмеють». Рукою писца, внизу по листамъ, сдѣланы разныя замѣтки, напр. л. 31: агнѣсь петръ носпѣшн; л. 42: ѿ стаа вѣс носпѣшн и т. п.—онѣ выписаны у Горск. и Невоструева, стр. 293—294.

Правописаніе *русское*. Послѣ пятидесятницы пишутся только субботнія и недѣльные чтенія, а также по мѣсяцеслову.

¹⁾ Объ этой рукописи см. въ Описаніи слав. рукописей Московск. Синод. библи. А. В. Горскаго и К. И. Невоструева, Отд. 1, стр. 292—294, 299—314. Снимокъ въ изд. Еп. Саввы: „Палеогр. снимки съ греч. и слав. рукоп. Снн. библи.“ М. 1863, л. кн. а.

²⁾ Монастырь Пантелеймоновъ находился въ Псковѣ (Истор. княж. Псковск., ч. III, стр. 117; у Горск. и Нев., стр. 293).

притворѣ 8. ѿ слоужькѣ 15. ѿ гдѣ 42. къ разоумѣ 91 об. къ
чистотѣ 116; (сравн. степ.) премоудрѣю 113.

б) ѣ вм. є: нѣудан 4 об. одѣсноую мѣнѣ, къзвѣселнса 5.
въсканса 5. зовѣтъ 99 об. посрѣдѣ арнека лѣдоу (ѣ=є=ь)
128 об. ѿ мѣнѣ 2. вѣмѣннѣныхъ лѣ, до конѣць 2. слѣць (им.
ед.), призоукѣт нма гѣъ 4; (зват. ед.) братѣ слоужѣ 22. ѿ фе-
ѿфнлѣ 1 об.; (твор. ед.) нѿнлѣмъ 4. съ лнцѣмъ 5.

5. Послѣ шипящихъ ставятся мягкія ю, я: дѣно 75. нашѣдѣ-
шю (дат. ед.) 2. нѣлѣвѣшюмоу хромцю 7. късходнню 2.
слѣню, мѣню 79 об. лнцю 171 об. вдовнца (им. множ.) 15.
срдѣца 19. оуѣннцѣмъ 14 об. овца (им. ед.) 20. пѣрвомѣнца
123 об. пѣрвѣнца 146 об. вѿслѣва 124.

6. Звукъ н передъ гласнымъ обыкновенно сокращается
въ глухой ѣ.

7. о вм. є: товѣ 21. себе (дат. ед.) 67 об.

8. Примѣры полногласія: березозлѣ 163. новгородское 180.

9. Въмѣсто церковнослав. группы жд постоянно употре-
бляется ж; но церк.-слав. ѿ удерживается.

10. По новгородскому нарѣчію нерѣдко у мѣняется на ц
и обратно: нацалннка 14 об. ѿтецства 9 об. кннѣцнн 11 об.
процнмъ 14 об. 53 об. чнсло оуѣнѣко 15 об. сѣа уѣвца 17
об. овца 20. съконцашаса 22. мѣню 59 об. 91 об. нномѣзѣн-
ннкы 78 об. длѣце 93. прѣрѣцѣннѣ 94 об. кънѣцѣетса 102 об.
крѣпѣцѣѣ 113 об. паце 118 об. нз дѣвнѣцѣскѣю кокоу 118 об.
концннѣ 178; старун 4. 10. 11 об. нарѣуѣемѣмъ 2 об. жѣрун
(=жрецы) 9 об. жѣруѣ 14. рѣрун (повел.) 13. нѣрун 15 об.
въторнѣю 30. трѣтнѣю 30 об. творун 61. палнѣю 76. вѿ-
слѣва 124. чѣтворѣа 138.

11. Изъ другихъ замѣненій согласныхъ однихъ другими
любопытны:

а) з вм. ж: здѣтн (=ждѣтн) 2. коздо 9 об. 77 об. во-
моуздо 47. враздѣ 87 об.

б) с вм. ш: съ мѣсѣю 35. поносѣнѣ 67. номѣслѣннѣ
83 об.

в) жг вм. жд: пригкожгшѣ 4 об. дѣжгнн, дѣжгъ 173.

г) ц вм. ск: цннѣтры 132 об.

д) х в м. г: хрѣхъ 63.

е) въ в м. оу: бл̄говъгодно 90.

12. Группа съ смягчается въ ст и сц: моужн антиохнстни и афинѣистни 41. галилѣистни 42. въ съньмнщехъ нюдѣнсцехъ 33 об. старци нюдѣнсци 49 об.

13. Между з—р вставляется д: къздрадокаса 5. раздроушнвын 22 об. 73 об. къздърекноваша 40. бездроднак 72 об. да къзраститъ 80 об. неиздреуеньныа гл̄ы 81 об.

14. Согласная з выпущена предъ з, с, ц, ш: нземла (род. ед.) 16 об. расылавъ 4 об. раслаблѣнъ 23 об. нцѣлекъшюмоу 7. нцѣлаість 23 об. ншедь 16 об.

Грамматическія формы.

1. Дат. ед. прилаг. и прич. на оумоу, юмоу: пр̄дѣноумъ 5. блнжиоумоу, соуциоумоу 66 об. сѣюциоумоу 80 об. исполняюциомъ 92. утъноумоу 120 об.

2. 1 л. множ. наст. ксеме 5 об. 7 об. 10. 75.

3. Прошедшее краткое, съ стяженіемъ корня: вхъ(=вдохъ) 30. рѣхомъ 88 об. рѣша 33.

4. Приставка ть въ 3 л. множ. прош. вр.: кърашахоуць 2. възкъануахоуць 8.

5. Случаи употребленія неопредѣленнаго достигательнаго: пр̄де поклонитса 19 об. взиде петръ на възходницю моантса 25. събравшемъса оуѣнкмъ прѣломнтъ хлѣба 44. прндоста къ кесарню цѣловать фнста 49. не посла бо мене х̄ъ к̄ртитъ. нъ бл̄говѣстнтъ 69. х̄ъ іс̄ъ пр̄де къ м̄ръ грѣшникъ сп̄тъ 95. 127.

Несоблюдено неопред. достигательное: къзндохъ въ ер̄лмъ съгладати петра 83 об.

Текстъ апостольскій въ семь спискѣ въ своей основѣ—древній, первой редакціи; но во многихъ мѣстахъ этотъ древній текстъ *исправленъ*, и при томъ такъ, что въ чтеніяхъ повторяющихся, обыкновенно, въ одномъ мѣстѣ пишется древнее чтеніе, въ другомъ же исправленное. Исправленія нашего списка по большей части суть тѣ же, какія послѣдовательно черезъ весь апостольскій текстъ выдержаны въ Толстовскомъ Апостолѣ XIV в. Императ. Публ. библ. № 5.

Апостоль 1309—1312 года.

Рукопись Моск. Синод. библиотекы № 46 (15) ¹⁾ писана на плохомъ пергаминахъ, въ малый листъ, уставомъ, въ два столбца, на 129 л. въ 1309—1312 г. какъ можно заключать на основаніи послѣсловія писца, на л. 128:

«Въ лѣтѣ 78 ное (пропускъ) индикта въ (пропускъ) мѣсѣ. ноебра. въ ѿи днѣ на намѣ. стго пророка авдѣ. доконцаны быша книги си. при архіеппѣ новгородскомъ. двѣдѣ. при великомъ князи. новгородскомъ. миханѣ. а пльскомъ (чит. псковскомъ) нванѣ Федоровичи. а послѣднѣе борисе : : : а псалъ максимъ а мирьское нма станимиръ. снѣ павла попа. стго въскрѣнна : : : а ун гдѣ боудеть поматено. нан криво написано нан съ дроутомъ въсьдоуѣ. нан въ млодоумни. своемъ. то вѣ гѣ ісправуе утитъ. а не канитъ. какоже апѣль паоуль гѣтъ. блгословите а не клянетъ : : : » Упоминаемый здѣсь архіеп. Давидъ управлялъ епархіей 1309—1324 г. Князь, Михайлъ Ярославичъ былъ въ Новгородѣ 1306—1314 г. Князь Иванъ Θεодоровичъ во Псковѣ упоминается въ 1309 г. (Истор. княж. Псковск. ч. 11. стр. 16). Посадникъ Борисъ въ Псковѣ упоминается 1308—1309 г., умеръ 1312 г. (Полн. собр. рус. лѣтоп. IV. 184) ²⁾. Другія приписки и замѣтки см. у Горск. и Нев. стр. 295—297.

Правописаніе *русское*.—Съ пятидесятницы слѣдуютъ одни только субботнія и недѣльные чтенія, а также по мѣсяцеслову. Въ концѣ рукописи написаны три чтенія надъ умершими.

На л. 81—127 помѣщается мѣсяцесловъ, полный. Пишутся и славянскія названія мѣсяцевъ,—тѣже, что и въ предшествующемъ спискѣ 1307 г. (Февраль—сѣтънь).

Сент. 28: «стго ѿца харитона. и влуслава» (чешскаго). Ноябрь. 5: «сѣнне црѣви въ княевъ». Ноябрь 26: «и мѣа геѡргна». Февр. 14: «стго ѿца кюрла.» Юля 24: «стою мѣнкѣ бориса и глѣба оубненне».

¹⁾ Описаніе этой рукописи у Горск. и Невостр., Отд. I. стр. 294—298, 299—314. Снимокъ у Еп. Саввы, л. кн. в.

²⁾ См. у Горск. и Невостр. стр. 295—296.

Фонетическія особенности.

Русскій писецъ имѣлъ подъ руками, вѣроятно, списокъ *юсоваго* извода, такъ какъ въ правописаніи разсматриваемой рукописи есть нѣсколько особенностей, принадлежащихъ спеціально юсовымъ памятникамъ, именно:

а) разъ употреблено начертаніе ж: сж. а. 71.

б) при сочетаніи глухаго ь съ плавнымъ р, глухой ставится нерѣдко *посль* плавнаго: дръжццоу 5. трыжаще 2 об. дръзнокеніе 7 об. прькын 66. (Ср. държава 67).

в) употреблено оу вм. ю, что указываетъ на смѣшеніе твердыхъ и мягкихъ слоговъ, обычное въ юсовыхъ памятникахъ и необычное въ русскихъ: въ землоу 9. къ поуже 9. 78 об. гыблоушнмъ 46 об. клоудын 62 об. лоубоджанна 68 об.

г) въ окончаніи прилаг. муж. р. ед. ч. им. п. употреблено ы, н, вм. ын, ни: дѣхъ стѣ 2 об. къ третн дѣнь 18.

За тѣмъ, правописаніе Апостола 1309—1312 г. *русское*:

1. Юсы не употребляются.

2. Твердые и мягкіе слоги правильно различаются.

3. Глухіе ь, ь болъшею частію сохраняются,—изрѣдка замѣняясъ чистыми о, е. Иногда ставится е и тамъ, гдѣ позднѣйшій языкъ обходится безъ помощи гласнаго: *непещева* 11. *єдннодѣено* 2 об. *моужн кюпрестин* 20. *бѣтество* 59. *грѣшеннкъ* 66. *немощеномъ* 41 об. *коушеника* 105. *селоунескаго* 116; (им. ед. и вин.) *агнеце* 11 об. *кануе* 30 об. *меуе* 63; (3 л. ед. наст.) *възвранаете* 12. *обращете* 12 об. *писано ко есте* 61.

И обратно, иногда чистое е сокращается въ ь: *єтьры* 12 об. *мольннемъ* 59. *нцѣльнне* 108 об. *мень* (вин. ед.) 29. *оууници* (съ опущ. ь-ря) 13 об., (2 л. мн. прош.) *посласть* 16., (2 л. мн. повел.) *моантса* 11. *принмать и адить* 78 об. *въздаеть* 66. *утитъ а не каннитъ* 128.

4. Звуки ь и е смѣшиваются въ употребленіи: *сревра* 5. *кндевъ* 5 об. *ве* (3 л. прош.) 10 об. *веръ* 66 об. *къ граде* 10 об. *къ дамасце* 12 об. *по мне* 19 об. *къ въре* 22 об. *ѡмень* 2.

Иногда ѣ употреблено вмѣсто я (= носов. я) въ род. ед. и имен. множ. существительныхъ женск. р. мягкихъ окончаній: отъ землѣ 9. мнѣцѣ 109 об. стѣла кѣе (с=к=л) 118. дѣщери ванѣ 3. вдовнѣцѣ 8. птицѣ 15 об. Пишется также: вѣгодѣть 53.

5. Послѣ шипящихъ пишутся мягкія ю, я: горницю 2 об. тѣмнѣцю 6. бѣцю 9. моужю 16. плащанѣцю 19. уашю 78 об. нѣцлѣкшю 5. множалшеса 8 об. оужасѣ, оужасенѣ 15. ѿ слоужащнхъ 15. уаса 16. старѣца 9. нарицашса 14 об. до конца 73. лншаются 40 об.

6. Гласныи и предѣ слѣдующимъ гласнымъ сокращаются въ ѣ: въ кесарю 12. мѣрю 2 об. вѣгтыю 40 об. наѣтыю 60.

7. Случаи полногласія: керезозоль 100 об. новгородскомѣ 128.

8. Зубной д при смягченіи правильно переходитъ, по русски, въ ж; разѣ только встрѣтилось жд: вождѣ 21 об. Церк.-славянская группа щ = шт (вм. русск. ч) господствуетъ: однако, нѣсколько разѣ встрѣтилось и русское ч: обѣчѣнса 58 (ср. ѿбѣчѣнса 125). моуи (неоконч.) 62 об. ѣсправѣуе 128.

9. Встрѣчается, хотя весьма рѣдко, мѣна ч на щ и обратно: процнн 6 об. снрѣцѣ и снрѣчу 43 об.,—въ послѣсловіи писца: доконцаны, при иванѣ Федоровнцн а посадинѣе борнсе 128.

10. Изъ другихъ замѣненій согласныхъ любопытны:

а) з вм. ж и обратно: здати 2. друцѣнны 82 об. дни множи 13 об. вѣжлюбленнн 65.

б) с вм. ш: на горсее (сравн. степ.) 68. носѣшн 29.

в) н вм. и: коумламн житннскамн 71.

11. Вставлено д: вѣздрадочаса 3 об. раздроушнвын 13 об. вѣздръкѣноваше 25 об. ненздреуеньны гѣты 117 об.

12. Выпущено з: бесоумѣнннн 16. нѣцлѣкшю 5. нѣцлѣнню 93.

Грамматическія формы.

1. Прошедшія краткія:

а) ѣхѣ (=вдохѣ) 15 об. рѣста 25. съпогрѣхомѣ плаванню (=съпогрѣбохомѣса) 32. рѣша 15 об.

б) 1 ед.: придѣ 16. възидѣ, идѣ 57; 3 л. мн.: нандоу 7. възидоу 15. съинду 17. придоу 20. 29. ѿпадоу 13. съпадоу 19 об.

2. Приставка ть въ 3 л. множ. прош.: кърашахоуць 2. велнуахоутса 6. множахоутса 14.

3. Неопредѣленное достигательное: възиде—помолитса 15. нзиде—възискать слоула 20. събраномъ соуциемъ оуценномъ преломитъ хлѣба 27 об. придоста—целовать фланста (sic!) 31. не посла во мене бѣ крѣтитъ нъ бѣговѣститъ 46 об. хѣ приде къ миръ грѣшеннкъ ситъ 66.

4. Употребительны также:

а) прилагательныя полной формы: рекомааго 8 об. творацоуоумоу 40. жнкынмъ 18.

б) прошедшее несоверш. съ удвоенной гласной: ѿкъщаваше 5 об. множаашеса 8 об. противашеса 21 об. подовааше 25. полагаахоу 6. кърашаахоу 7. къваахоу 8.

Текстъ апостольскій въ сей рукописи *значительно ближе* къ тексту древнѣйшихъ списковъ: Охридскаго, Слѣпченскаго и Толковаго 1220 г., чѣмъ въ спискѣ 1307 г. Нѣкоторыя исправленія текста общи нашему списку съ вышеразсмотрѣнною рукописью Апостола 1307 года.

Апостоль XIV в., рукопись Синод. Типографской библиотекы въ Москвѣ, № 40. (25).

Рукопись писана на пергаментѣ, въ листъ, въ два столбца, четкимъ полууставомъ XIV в. Всего сохранилось 56 листовъ. Недостаетъ многихъ листовъ въ срединѣ и въ концѣ; рукопись прерывается на апостольскомъ чтеніи, положенномъ на 15 Іюля.

Правописаніе *русское* Предъ апост. чтеніями въ недѣлю пасхи (на первыхъ шести листахъ) помѣщаются антифоны, тропари, прокимны и весь уставъ дневной службы. Съ л. 7 слѣдуютъ чтенія послѣ пятидесятницы, на первую недѣлю

сполна, а потомъ лишь субботнія, воскресныя и по мѣсяцеслову; написано лишь чтеніе на понедѣльникъ 3-й недѣли.

Пергамина хороша. Начальныя буквы—узловатыя или изображающія разныхъ животныхъ—сдѣланы довольно искусно. Къ переплетной доскѣ съ внутренней стороны приклеена бумажка съ записью: **книга кедеискаго мѣтра**. На л. 1 рукою Скіады ¹⁾ написано: *videtur scriptus seculo 13.*

На л. 31—56 помѣщается мѣсяцесловъ. Славянскія названія мѣсяцевъ тѣже, что въ Апостолѣ 1307 года.—Сент. 28: «стѣго мѣ ^кауеслава». Ноябрь. 4: «сѣннѣ стѣх софѣа нже в кневи.» Юля 15: «оуспенъе княза володимира къ крѣпни нарѣнаго васнава.»

Фонетическія особенности.

1. Юсы не употребляются.

2. Твердые и мягкіе слоги правильно различаются. Однако, послѣ гортанныхъ иногда стоитъ н, вм. ѣ: **да погнѣнѣтъ 1 об. кнеки.**

3. Глухіе очень часто замѣняются чистыми о, е. Любопытны случаи замѣненія ѣ чрезъ е: **мѣститель 12. къзюкешего 18. ропотъ келнескъ 2.**

4. Вмѣсто ѣ нерѣдко, по русски, ставится е: **срѣкро 3 об. кремѣ 4. болезнь 11. леть кѣсть 17; (2 л. мн. повел.) късканкнѣте 1 об. влюдете 23 об.**

5. Нерѣдко чередуются ѣ, н. Такъ:

а) ѣ вм. н: **хрѣстока 19 об. нѣсте во примаѣ 10 об. кеуфросьны 35 об, (им. множ.) приуастниць 10 об. нзльтъ, обѣтъ 11. отрѣбъ 13. носнѣшьниць 14 об. келуавъ 20. долѣжнѣ кеме 11 об.**

б) н вм. ѣ: **разки (нарѣч.) 14. приетѣникъ 17 об. приже 21 об. видн (3 л. ед. прош.) 3. видникъ 3 об. вснмъ (даг. мн.) 12. къ кзъцихъ 8. въ скорьнихъ (н=ѣ=е) 10.**

¹⁾ Аванасій Скіада, ученый грекъ, въ 1727 г. при директорѣ Теодорѣ Поликарповѣ составилъ каталогъ слав. рукописей Типогр. библ. вмѣстѣ съ хронологическою ихъ таблицей.

6. Послѣ шипящихъ пишется ю: межю 2 об. внжю 4. цюдеса 2 об. оцю 2 об. сѣнцю, мцю 16.

7. Гласный и предъ слѣдующимъ гласнымъ сокращается въ ѣ: сѣнѣе, людѣе 1 об. покланѣе 2. щедростѣю, съ тихостѣю 11. хрыщенѣе 4 об.

8. ѡ вм. а, ю, е, ѣ: лазора 37 об. ностасѣн 38 об. офимѣн 34 об. ѡ токъ 1 об. уросѣ 17. шломѣ 20.

9. Случай русскаго полногласія: березозѡ ѡ0. колоднмира 56 об.

10. в вм. оу: бѣговгоднѣ 11 об. 19 об.

11. Зубной д, смягчаясь, переходитъ въ ж.

12. Случай употребленія у вмѣсто обычнаго, церк. слав. цр: хоуеши, не похоуеши 12

13. Очень часто у мѣняется на ц и обратно. Такъ:

а) ц вм. у: нацалника 2. цюдеса 2 об. сѣа цѣвца 3. сконцанаса 6. въ процнхъ цзцыцѣхъ 7. наоуциши 8. наоуцити 24 об. жнзнь въцноую 10 об. прицацаютса 13 об. црѣсла, мець 20. оци 20 об. рѣць 22. цада 32 об. пррѣтко 38 об. наставнице (зват.) 39 об. въ овцинахъ 43 об. коцина 44 об.

б) у вм. ц: старѣа (вин. множ.) оѣа 2 об. намѣ стѣхъ оѣъ 34 об. урѣвахъ 4. урѣвъ 40 об. снѣе 11. 15. подобнѣнѣн 13. налиѣею 15. уѣною 23. страннѡпрнмѣа 55.

14. Вставляются—д: раздрѣшитса 9 об. раздрѣши 1 об. раздрѣшитела 56 об.; г: еггѣ 18 об. параскѣвѣн 38 об.

15. Опущено з: ншедѣ 2 об. нѣвѣвахѣ 3.

Грамматическія формы.

1. Опущена флексія ть въ 3 л. ед. буд.: вѣде 24 об.

2. Приставка ть въ 3 л. мн. прош.: побнвахѣтъ и 3.

3. Неопред. достигательное: прнде вмирѣ грѣоиннхъ сѣтъ 21 об.

Текстъ посланій Ап. Павла въ семь спискѣ, сохраняя древнюю основу, во многихъ мѣстахъ исправленъ и подновленъ. По исправленію текста разсматриваемый списокъ очень сходенъ съ Апостоломъ 1307 года.

Апостоль XIV в., рукопись Синод. Типографской библиотекы въ Москвѣ, № 46 (26).

Рукопись писана на ровномъ, гладкомъ пергаминахъ, въ листъ, въ два столбца, четкимъ полууставомъ XIV вѣка. Всего сохранилось 80 л. Недостаегь многихъ листовъ въ началѣ, срединѣ и концѣ рукописи. Начинается съ половины чтенія во вторн. 7 нед. по пасхѣ и прерывается на чтеніи апостольскомъ во вторникъ 34 нед. Правописаніе *русское*. П послѣ пятидесятницы чтенія слѣдуютъ на всѣ дни недѣли. Мѣсяцеслова нѣтъ. На переплетной доскѣ рукою Склады написано: *videtur scriptus seculo 14.*

Фонетическія особенности

тѣже, какія отмѣчены въ предшествующей рукописи, Типогр. библиотекы № 40 (25). Именно:

1. Юсы не употребляются.
2. Твердые и мягкіе слоги правильно различаются. Однако, чит. оугоу (=югоу) 3. оуныхъ 70.
3. Глухіе гласные ъ, ь часто сохраняются.
4. Чистые вмѣсто глухихъ и обратно: кѣрмеуна 4. похвме (прич.) 5 об. младенца 26. жерень кыкаю 60. неперечахъ 60. неустельна 74 об., съ домашнюю црѣвню 43 об. по смотрѣнню 63.
5. Звукъ ѣ вм. и и обратно: кѣо дине заѣ соуѣ 7 об., (им. мн.) крѣпѣцѣ 34 об. рѣхунцѣ, кѣветнцѣ 2; пригрѣшенне 72 об.
6. ю, вм. оу, послѣ шипящихъ: шномъ 6 об. слѣцю, соуцю, пристанцю 3 и т. д.
7. и сокращено въ ѣ: бѣгтю 7. съвѣстью 67 об. въ мѣднѣн 63 об. ѡ пнѣн 64 об.
8. ѡ вм. ѡ: дожи 23.
9. ж (вм. жд) отъ смягченія д. Но цѣ, вм. чѣ, удерживается.

10. Мѣна у на ц и обратно: оцма 6. зацатъкъ 16. концина 24 об. цръвоу 25 об. цаюце 25 об. оци (=оци) 62. нзбытъцесткока 51. цръсла 74. старун 2. на лнѹа 14. снѹе 18. сѣрдѹе 26. младенеѹъ 29 об. многоѹѣнно 32. палнѹею 49. зѣруаломъ 30. третнѹею 44 об. лнѹемъ 45. конѹъ 51 об. льстьун 52. къ пзъѹѣхъ 53.

11. Вѣставлено д: въздрацаѹн 26 об. въздрадоватиса 38 об. нздръжакъ (=изржавѣло) 73 об.

12. Выпущено з: нсѣды (род. ед.) 1 об. расѣвнню 74. бѣхнню 65 об.

Грамматическія формы.

1. Причастіе наст. врем. на ан, въ ѹн: жнван 15 об.

2. Прошедшія краткія:

а) рѣна 6. б) 3 мн. ѡндоу 6 об. придоу 46 об.

3. Неопредѣленное достигательное: придоѹа въ кесарню цѣловать фнста 2.

И по исправленію древняго текста списокъ этотъ весьма сходенъ съ предшествующей рукописью Апостола (Тип. библ. № 40). Исправленій вообще очень достаточно, и все онѣ—тѣ же, какія замѣчаются въ Апостолѣ 1307 г., и которыя весьма послѣдовательно, чрезъ весь апостольскій текстъ, выдержаны въ Толстовскомъ Апостолѣ XIV в. (Импер. Публ. библ. № 5).

Шишатовацкій Апостолъ 1324 года.

Шишатовацкая рукопись Апостола 1324 г. издана Фр. Миклошичемъ: «Apostolus e codice monasterii Sišatovac palaeoslovenice edidit F. Miklosich, Vindobonae, 1853», pag. XXIV и 259. Въ концѣ приложенъ палеографическій снимокъ съ л. 72-го. Рецензія на это изданіе Миклошича помѣщена въ Извѣстіяхъ Императорской Академіи наукъ по отдѣленію русскаго языка и словесности, Т. 2-й, стр. 346—349.

Подлинная рукопись, хранящаяся въ Шишатовацкомъ монастырѣ, въ Фружской горѣ, близъ Новаго-Сада (Neusatz) въ Венгріи, писана на пергаментѣ, въ 4-ю, на 226 л. въ одинъ рядъ, по 22 строки на столбцѣ. Правописаніе *сербское*.

О мѣстѣ и времени написанія говоритъ слѣдующее послѣсловіе писца, въ концѣ рукописи:

«Сни апостоль написасе въ дъни благороднаго краля Стефана Уроша третнего вьсѣхъ срьбьскыныхъ земель и поморьскыхъ, повелѣниємъ архіепискоуна вьсѣхъ срьбьскыныхъ земель и поморьскыныхъ кирь Никодима роукою оубогаго и многогрѣшнаго урборизьца Даміана... оу Пеки въ градѣ рекомѣмъ Жрѣлѣ, на словословнѣ скетѣи тронци въ лѣтъ «зѣлак». (У Миклош. стр. VI—VII). Изъ этого послѣсловія узнаемъ, что нашъ Апостоль писанъ въ 6832 г. отъ сотворенія міра, или въ 1324 г. по Р. Х., въ правленіе краля Стефана Уроша 3-го (Дечанскаго, царств. съ 1321 до 1336 г.), по повелѣнію сербскаго архіепископа Никодима, рукою черноризца Даміана, въ городѣ Жрѣлѣ, близъ Пеѣи (нын. Ипекъ).

Въ мѣсяцесловѣ подъ 6 апр. значитъ: «вмѣженаго ѿца нашего Меодиа іепискоуна моравьскаа». Іюля 24: «въ тѣжде днь оубнѣниѣ скетью моуѣеникоу бориса и глаба».

Но сербскіе святыя (напр. Св. Савва, Симеонъ и др.) въ Шишатовацкомъ Апостолѣ не упоминаются.

Палеографическія замѣчанія.

а) Начертанія ж, л совсѣмъ не употребляются.

б) ѿ, ѣ—обычны.

в) ь употребляется исключительно; ѡ, а не ѡ.

г) глухой ь и чистые а, н нерѣдко удвояются: съь, крьмень и лѣгь 1¹⁾. оуѣеникъ (род. мн.) 2. ть 32. 249. іепискоуна моравьскаа, халькндоньскаа XVIII. александрьскаа XIX. кѣпрьскаа XX. дкаа 3. слышано 27. тако 65. крьстинге се, положни 1. мн (=мѣ) 61.

¹⁾ Приводимъ страницы изданія проф. Миклошича. Замѣтимъ здѣсь, что Миклошичъ, обыкновенно, развергиваетъ титла.

Фонетическія особенности.

1. Юсы ж, л замѣняются, по сербски, чистыми оу, е.

2. Слоги твердые и мягкіе, также какъ въ юсовыхъ спискахъ, и въ Шипатовацкой рукописи смѣшиваются. Смѣшеніе выразилось въ исключительномъ употребленіи ь-ря и въ смѣпанномъ употребленіи а, ѡ, н, ы, о, е, оу, ю. Такъ:

а) л вм. ѡ: всако 2. 4. 6. 47. 259. къса 47. посагноути 81. не прѣмоуждрати се 82 (ср. оумоуждрати се 82). смѣати 107. ѡ говѣаннѣ 243. ка 51. такока 48. родительнаа 50. дарованаа 74. скетла 82. виднаа 100. знаахоу 9. цара XX. 34. 137. вожда 29. Обратный случай: ѡможе 31. 95.

б) н вм. ы: ки 37. 118. 176. прѣбнги 45. вихомь 62. вихь 161. не вихомь ѡсоуждени бни 227. вившею 27. ѡкриваеть се 93. стикаемо 128. въздихаемо 148. благостниемо 152. призывающе 170. снн (прич.) 23. 120. не вѣднн (прич.) 48. рожденнн (прич.) 208. любн (им. ед.) 87. праведннн 165. плодь доуховннн 109. въ днь седьмн 176. животь въуьннн 212. нн (=мъ) 103. нн (=ны) 53. 238. кн 82; (род. ед.) ѡ вѣрн 165. истннн 99; (вин. мн.) правн 32. трн братн 137. ѡзкн 149; (твор. мн.) прѣдь братн 28. съ ѡпнскоуни 133.

в) ы вм. ѡ: катеринн XII. мытронана XXI. рызь XXII. архыѡнскоуна XXIV. вьнннн 6. простыраюцю 10. высепоу 25. сызрае 34. выны 41. выни (=вны, род. ед.) 256. выждоу 42. оубыше 63. съ тыхостню 67. сыльнь 111. да постыгьнете 245. обыльно 246. выень выхь 252. въ оууеннн 6. въ ѡбьщеннн, по оумръткыи 13. вѣткы 64. сътъныкъ 20. приуестыныкъ 65. клеветыныци 41. царьствыѡ 47. ѡ людыи 8. нзранлевы (дат. ед.) 12. моужевы 156. ѡскврыны (3 л. прош.) 39. оумръткыи (3 л. прош.) 57. скетыть се 79. любыть 133.

Такое частое смѣшеніе н съ ы свидѣтельствуеть, что въ выговорѣ писца не различались ясно эти звуки.

г) о вм. е: топлоты 45. геѡны 189. ѡльемь 219 (ср. ѡлеѡмь 253). фарнсьѡвь 40. нѡсеѡвь 69. монсеѡво 99.

15. римляномъ 33. Ютованные ꙗ, ѥ обычны въ сербскихъ рукописяхъ.

Иногда ꙗ и ѥ употреблены смѣшанно, одно вмѣсто другаго: сребра 7. 16. 93. сребролюбнѣ 168. къ телесѣхъ 78. ѡбещаннѣ 5. ѡбещѧ 53. ѡбещѧхъ 41. целоуште 71. целовакъ 35. събѣ 102. тѣбѣ 206. къ сѣн постатн 109. снѣъ 161. грѣдоуцин 165. живѣтъ (повел.) 135.

6. Любопытна русская полногласная форма: ѡгородьника XVI.

7. Группа ск смягчается, посербски, въ сц: ¹⁾ къ сннансцѣн горѣ XIV. памьфиансцѣн XIX. ѣроуцсалнмьсцѣ XIX. галнлѣн-сцѣн 1. нзранльсѣцин 4. 29. апостольсцѣ 6. июдѣнсѣцин 24. моужн кннрьсѣцин и кнрннѣнсѣцин 27. кеевъхренсѣцин 71. трапсѣъ въсѣсѣъ 84. пророуѣсѣцин 92. къ клнматѣхъ ахансѣхъ 109. къ пльѣсѣцин унстѣтъ 225. уловѣуѣсѣъ 255.

8. Губныя смягчаются обычно при помощи л, какъ въ древнемъ церковнославянскомъ языкѣ.

9. Согласная з выпущена предъ с, у, ц: расѣде се 2. расѣанн 27. расоудити 77. бестраха 134. раскверѣпкють 166. расмотрѣнню 177. бесоумьѣннѧ 190. нсѣмене 220. беуѣстнѣ 85. нцѣлѧ 45. нцѣлѣннѣмь 237. Въ словахъ: ѡшьствнѧ 244. по ѡшьствнн 38. 254. послѣ ѡ выпущено т.

10. Вставляются—д: раздрѣшь 5. 56. раздрѣшеннѧ 80. раздрѣшити 135. 256. раздроушнвын 19. 53. 107. оупраздннхомъ се 56. нздравеннѧ 105. ждрѣнн 2.3. 16.—г: ѣргоу 156. левьгнѣ 247. сыновъ левьгнннѣ 178.

11. Замѣненія согласныхъ:

а) Ѡ вм. т и обратно: ѠнмоѠѣѧ XIX. доменьѠнѧ XXIII. ѡльѠарѣ 63. 82. 188. тнѠовомъ 104. атанаснѧ XIX. талелѣѧ XX. агатоннѧ XXIV. атннѣн 34. состень 74. анатема 76. тнмотею 163. саваѠтоу 192.

б) ф вм. п и обратно: фамьфианѣ 29 (ср. памьфианю 30). мытропана XXI. пнлнпа 15.

— — —

¹⁾ См. Kopitar, B. Glagolita Clozianus, Vindob. 1836. p 53., и егоже—Hesychii Glossographi discipulus, Vindob. 1840. p 39.

Грамматическія формы.

1. Имя прилаг. въ им. ед. муж. р. оканчивается, также какъ въ юсовыхъ спискахъ, хотя и не такъ часто, какъ въ послѣднихъ, на **ы, н, вм. ын, нн**: **скеты 12. петникостыны днь 37. доуховны 170. праведны 190. ноы 227. кетыхы 228. нареуены 24. божи 35. 152. 255.**

2. Имя существ. въ мѣстн. ед. средн. р. оканчивается на **н, вм. нн**: **по уьтени 29. въ утени 144. въ ѡбѣтовани 52. въ юуаньгелн 153.**

3. Прошедшія краткія:

а) **ръхь 103. 251. рѣхомь 52. 154. 161. рѣста 1. 9. рѣше 3. 10. 32. 236. нарѣше (=нарекоше) 27. ѡрѣше се (=ѡрекоше се) 258. кхомь 24. 160. кше (=кдоше) 245. пошше (=пождоше) 192.**

б) **пріеся (=пріеше, пріяли) 160.**

в) 1 л. ед: **не могь глаголати 75. съблюдь 109. нды 114. прнды 114. 116. 228. кзынды 114. нзыбъгь 137. добры подвигь подвигь се 244.—1 л. множ. ѡбрѣтсье (=ѡбрѣтохомь се) н мы грѣшынци 144.—3 л. множ: ндоу 216. кынндоу 2. 22. 192. 213. нандоу 8. синдоу 23. 27. прндоу 25. 29. 34. 37. прѣндоу 27. нзндоу 45. 63. 207. 242. ѡндоу 47. мнмондоу 102. проноу 184. 245. кзындоу 74. молитвы твоє н милостыне твоє кзындоу къ наметь прѣдъ богомь 21. кзыднгоу 10. 23. затькоу (=затькоше) оуши скон 14. затькоу оуста лькомь 50. прѣткочу бо се ѡ камень прѣтканинн 62. надоу 83. 175. 184. снадоу 26. наподоу 82. кдоу (=кдоше, ѣхали, въ нын. печ. текстѣ—ѡплышн) въ кораблн 28. ккрьгоу 33. ѡкрьгоу се 166. постнгоу 62. сѣдоу 83. погыбоу 83. 94. кзымогоу 176. 220. нстоноу 184.**

4. Изъ глагольныхъ окончаній любопытны также:

а) 1 л. множ. наст.: **тѣмьбо живемо н движемьсе н юсьмы 35. юсьмы 84. 94.**

б) 2 л. множ. прош.: **кко водимн кедъхотесе 88.**

в) 3 л. множ. прош. съ прист. ть: въпрашахоуць 1. дръвляоуко даже не придоуць ютери ѿ нѣкова 116. мнози льжи-пророци придоуць (прош. вр.) въ весь миръ 210.

5. Неопредѣленное достигаемое не соблюдено: вѣстане играти 83. не посла бо мене христось крѣстити нѣ благовѣстити 87. възидь съгледати петра, придоу съгледати свободы нашею 114.

6. Въ послѣсловіи писца встрѣтилась сербская форма: кога (род. ед. мѣстоим.) VI.

Какъ черты древнеславянской морфологіи, могутъ быть отмѣчены:

а) прилагательныя одночленныя: свезань желѣзнама оужема двѣма (двойств. ч.) 26. лобзанняемь светомь 110. зкѣздамь снѣжюцамь 43. зановѣдемь божиамь 79. црѣккамь галатиска-амь 113. рнзами многоцѣнѣнаами 163. многоами слъзами 37. въ странахъ ликинскихъ 3. не въ роукоткорѣнахъ црѣвахъ 14. на скрижалѣхъ каменахъ 99. христовыхъ моухъ 198.

б) прилаг. двучленныя: (род.) прѣподобнааго XV. златооу-стааго XV. римскааго XVI. моужьскааго 56. прнставленааго 7. възлюбленааго 71. искоушенааго 71. невиднааго 174. выш-нааго 178. дружьинааго 213. кѣрнааго 253. благынхъ дѣлъ 20. соуѣтѣнынхъ 23: (дат.) могоушоумоу 38. дыхаюшоумоу 44. творешоумоу 55. вѣставьшоумоу 56. хотешоумоу 57. 60. те-коушоумоу 60. даюшоумоу 105. прнзвакьшоумоу 194; (твор.) христовьнынмь 56. прѣдъ двѣрми црѣковьнынми рекомьнми красьнынми 6.

в) прошедшее несоверш. съ удвоенной гласной: разоумѣ-каахъ 25. не разоумѣахъ 56. не вѣдѣахъ, живѣахъ 57. смы-шлаахъ 90. бѣаше 2. въпрашааше 29. колѣаше, молѣаше 32. бѣаста 9. бѣахоу 2. знаахоу, нмѣахоу 9. оуѣаахоу 11. побн-ваахоу 14. мльвааахоу 34. вѣроваахоу н крышаахоуе 250. трѣ-шѣахоу 258.

Въ составѣ словъ любопытны нѣкоторыя сербскія слова: т е р а т н или т ѣ р а т н.—страннолюбивіе тѣрѣющіе (διώχοντες), Римл. 12, 13.—всегда добро тѣрѣнте (διώχετε), 1 Сол. 5, 15.

т е п с т н.—т е п о у щ е (τύπτοντες) нмь свѣсть, 1 Кор. 8, 12.

х о у п а т н (уловлять).—х о у п а ю н (ὁ δρασώμενος) прѣ-
моудрнѣ въ коварствѣ ихъ, 1 Кор. 3, 19.

Текстъ Апостольскій въ Шишатовоацкой рукописи—тойже древней редакціи, каковую представляютъ вышеразсмотрѣнные юсовыя и русскіе списки: Охридскій, Слѣпченскій и Толков-
ый 1220 года.

Апостольскія и Евангельскія чтенія, помѣщенные при Окто- ихъ 1353 года, рукоп. Бѣлградской народной библіотеки № 213.

Рукопись эта состоитъ изъ двухъ половинъ: первую со-
ставляетъ Октоихъ, вторую Апостольскія и Евангельскія чте-
нія на субботы, недѣли и избранные праздники ¹⁾. Конца
рукописи не достаетъ. Мѣсяцеслова нѣтъ. Писана на дурномъ
пергаментѣ плохимъ почеркомъ, въ 4-ку, въ два ряда, въ 1353 г.
какъ видно изъ слѣдующаго послѣсловія писца:

«Хъ ѿ з о у е л о н к о н ѣ: С в р ѣ ш и т е б ѣ х с л а в ѣ в ѣ н а м н и: П а-
и н с а с е к н и г а с н а о у х р а м а с т ѣ н е в е л и к о с л а в н н е м ѣ о у п е т ѣ к ѣ.
к ѣ... с п р е н и к н х ѣ в ѣ л ѣ о. ѣ с. ѣ. ѣ а (6861—1353): в ѣ д р ѣ ж а к о у
п р ѣ в н с о к а г о н с и л н а г о ц р а с р ѣ б ѣ с к а г о с т е п а н а. н с н а ѿ г о о у-
р о ш а ²⁾. р о у к о ю н е д о н н о н а р е щ и н с е р а в ѣ ж н а н е р м о н ѣ г р ѣ ш-
н а г о д а н н а...»

¹⁾ Изъ первыхъ пяти посланій Ап. Павла въ этой рукописи имѣются
слѣдующія чтенія: Римл. 1, 7—11; 5, 1—10; 6, 11—17, 18—23; 8,
14—21; 9, 1—5; 10, 1—10; 12, 1—3, 6—14 (два раза); 13, 1—10, 11—
14; 14, 1—4, 6—9, 19—26; 15, 1—7. 1 Кор. 1, 10—31; 2, 1—2; 3, 9—17;
4, 9—16; 8, 8—13; 9, 1—2, 19—27; 10, 1—4, 23—28; 11, 23—32; 12,
27—31; 13, 1—8; 15, 20—28. Гал. 3, 23—29; 4, 4—7 (два раза). Боль-
шую часть этихъ чтеній мы имѣемъ въ точномъ и вѣрномъ спискѣ.

²⁾ Стефанъ Душанъ Сильный царствовалъ съ 1336 до 1356 г. Сынъ его
Урошъ съ 1356 до 1367 г.

Правописаніе—сербское, такое же, какое въ Шишатовацкомъ Апостолѣ:

1. Юсы замѣняются, по сербски, чистыми оу, е.

2. Твердые и мягкіе слоги смѣшиваются:

а) ъ употребленъ исключительно.

б) а вм. ѡ: вса, късакъ, гна̑ земла, инкоа, сна, бѣна, владѹ-
вна, неправьланте, прилѣпляющн се, протнклаѣн се, протнклаѣть
се, прѣставлатн, цѣра.

в) ы употребляется весьма рѣдко, и то не на мѣстѣ: лю-
възны, не лѣностнвы (им. множ. муж. р.).

г) о вм. е, ю вм. оу: творещомоу; южнкамъ, юды.

3. Глухой ъ иногда замѣняется чистымъ о: дѣомъ, закономъ.

4. Замѣненіе чистыхъ однихъ другими: бѣн слоуга, тыце-
ннѣмъ.

5. ѣ вм. ѡ: късъ (им. мн. ср. р.), рнмлѣномъ, мѣхъсе, нспль-
нѣють, прилѣпляюще се. И обратно, а вм. ѣ: нцаленнѣмъ,
надъ всамн.

6. з выпало: нцалѣннѣмъ.

7. Въ склоненіи встрѣчается одно н, вм. нн, въ мѣстн. п.
ед. ч. сущ. средн. р.: въ ѣѣган, въ оуѣенн, въ оуѣшѣенн, въ
щедротьствн, въ слоуженн, въ трѣбованн.

8. Въ спряженіи ть въ 3 л. ед. наст. буд. иногда опу-
скается: аще оубо къгда поспѣшно ми боуде, бѣ да прости
(въ послѣсловіи писца).

Текстъ Апостольскій—древней или первой редакціи.

Апостолъ и Евангеліе XIV в., рукопись бібліотеки Серб- скаго ученаго Общества въ Бѣлградѣ, № 2.

Рукопись эта писана на пергаментѣ, въ 4-ку, на 191 л.
въ одинъ рядъ, отъ 24 до 26 строкъ, полууставомъ XIV в.
Рукопись полная, недостаетъ лишь одного листа послѣ л. 79.
Послѣ пятидесятницы чтенія слѣдуютъ только на субботы и
недѣли.

Мѣсяцесловъ краткій. — Февр. 14: «сѣго кѣрла Филѡфа оучителѣ словеньска». Юня 20: «сѣго методна» (въ рукописи Апостола Бѣлгр. народной библи. № 211 подробнѣе: «сѣго методна ѣпиа моравска»).

Послѣ мѣсяцеслова помѣщены утреннія воскресныя евангелія и два чтенія надъ умершими (1 Кор. 15, 20—28, 47—57).

На послѣднемъ листѣ написана эктенія (на литіи), въ которой упоминается король Вѣлкашинъ: «и ѣще мнѣ се ѡ благокѣрнѣмъ королѣ вѣлкашинѣ»¹⁾. Эта эктенія, впрочемъ, писана другой, позднѣйшей рукой, такъ что самая рукопись писана, можетъ быть, раньше Вукашина, управлявшаго Сербіей съ 1367 до 1371 г.

Правописаніе *сербское*, обычное, съ отсутствіемъ юсовъ и съ смѣшеніемъ твердыхъ и мягкихъ слоговъ.

Изъ грамматическихъ формъ любопытны:

а) прошедшее краткое, безъ х и ш (=2 аор. Греч.): «и нападоу на ны ѣрен и стратиги црквины 11. ѣдны оученици ѣго ндоу 11. взи... си ндоу к нимъ 26 об. прѣндоу 30 об.

б) 3 л. ед. наст. буд. безъ т ѣ: «ѣ се все да оцираѣни 101 об. да посрамн прѣмоудра 136.

Нѣкоторыя черты указываютъ на первоначальный юсовой изводъ этой рукописи. На л. 35 читается: млюща, стоюща. Въ этихъ примѣрахъ ю, вм. правильнаго сербскаго ѣ, объясняется, кажется, изъ предположенія, что въ древнеюсовомъ изводѣ стояло ж (вм. л), которое писецъ и замѣнилъ обычнымъ сербскимъ ю. Затѣмъ, при губныхъ иногда не ставится смягчающее л, что въ сербскихъ рукописяхъ не обычно: прѣстакнѣ 60. въ корабѣ, влнзъ корабѣ 16.—Еще, звукъ л вм. ѣ: прѣдн само 31 об.

Текстъ Апостольскій—древній, очень близкій къ спискамъ Охридскому, Слѣпченскому и Синод. Толковому 1220 года.

¹⁾ Сравн. Даничича, проф. „Записи изъ неколико рукописа“, въ Хорв. журналѣ. Rad Jugoslavenske Akademije. Zagreb. kn. I. 1867. str. 174.

**Глаголическій отрывокъ изъ книги Апостольскихъ чтеній
XIII—XIV в., рукопись Загребской (въ Хорватіи) бібліотеки,
изъ собранія Михановича.**

Этотъ замѣчательный и единственный въ своемъ родѣ памятникъ хорватскаго глаголическаго письма, содержащій въ себѣ чтенія Апостольскія на субботы и недѣли—*по обряду Греко-восточной православної церкви*, подробно описанъ и изданъ проф. Ягичемъ въ хорватскомъ журналѣ: Rad jugoslav. Akademije, Zagr. kn. 2, 1868. «Gradja za glagolsku paleografiju, str 1—35.

Отрывокъ этотъ—всего два листа ¹⁾—писанъ на пергаминахъ въ 8-ку, въ два ряда, по 31 строкъ, довольно небрежнымъ, неровнымъ почеркомъ. Глаголическое письмо разсматриваемаго отрывка—не совершенно круглое, какъ въ древнѣйшихъ глаголическихъ рукописяхъ болгарскаго или юсоваго извода (въ евангеліи Ассеманіевомъ, Светогорскомъ XI в. и др.) и не совершенно угловатое, какъ въ позднѣйшихъ глаголическихъ рукописяхъ хорватскаго письма, а занимаетъ средину между болгарской и хорватской глаголицей, и всего ближе подходитъ по своему характеру къ знаменитымъ пражскимъ глаголическимъ отрывкамъ. Проф. Ягичъ не обозначилъ опредѣленно вѣкъ этого глаголическаго отрывка Апостола, признавая его лишь весьма древнимъ. И начертаніе глаголическихъ письменъ ²⁾; и особенности правописанія и языка по-

¹⁾ На сохранившихся двухъ листахъ этого глаголическаго Апостола помѣщены слѣдующія Апост. чтенія: 1 Кор. 14, 23—25; 15, 39—43. 2 Кор. 6, 1—9; 7, 1. Гал. 5, 22—6, 2. Еф. 1, 16—23, 5, 16—19; 6, 10—17. Колос. 1, 12—15.

²⁾ Проф. Ягичъ указываетъ въ своей статьѣ (str. 18) на замѣчательное сходство глаголическаго письма въ нашемъ и въ пражскихъ отрывкахъ. Но, кажется, не несправедливы тѣ, которые и тѣмъ пражскимъ отрывкамъ отводятъ не XI или XII, а XIII—XIV вѣкъ. См. о пражскихъ глаголическихъ отрывкахъ въ статьѣ проф. Макушева; „Изъ чтеній о старочешской письменности“, помѣщ. въ Филологич. Запискахъ Ворон. 1877, вып. IV.

зволяютъ съ большою вѣроятностію отнести этотъ отрывокъ къ XIII—XIV в.

Правописаніе этого отрывка—*хорватское (сербское)*.

1. Юсы замѣняются чистыми оу, е.

2. Твердые и мягкіе слоги смѣшиваются. Это ясно обозначилось исключительнымъ употребленіемъ—по свойству фонетики хорватскаго нарѣчія—ь-ря и и, вм. ъ, ы, и смѣшаннымъ употребленіемъ ѡ, ѡ, о, е, оу, ю.

а) мѣсто ѡ въ глаголическомъ письмѣ заступаетъ ъ, такъ какъ глаголическое ѡ = ъ и ѡ, но нерѣдко вмѣсто ѡ = ѡ стоитъ въ нашемъ отрывкѣ чистое ѡ: вьсака, вьсакою, вола, съдѣа съдѣавьше, нсьпальнате се, нсьпальнующемоу.

б) о вм. е, ю вм. оу: къ кореньѣомь, к еиньѣомь; разлюуаетъ се, слньцю, нсьпальнующемоу.

3. Глухой гласный ь употребленъ правильно вмѣсто чистыхъ позднѣйшихъ, исключая одинъ случай—и то въ склоненіи: доухомь.

4. Любопытная особенность нашего отрывка та, что въ немъ глухой ь весьма часто ставится тамъ, гдѣ въ старославянскомъ нарѣчіи онъ совсѣмъ не имѣлъ мѣста: почти каждыя двѣ согласныя—особенно въ началѣ слова—отдѣляются глухимъ ь, напр. пьръстаю, пьрнете, пьроськьрениъ, пьравьдъ, обьразъ, кьрме, дьроугъ, сълака, сътрахъ и т. д. ¹⁾

5. Буква ѡ, какъ обычно въ глаголическихъ рукописяхъ, замѣняетъ собой кирил. ѡ: ѡко, ѡвлениъ, кола божнъ, прьпоѡсанн, непрьезьннна, неѡлаъ (им. ѡд.); спасеніъ, прьтнканнъ, зканиъ, досьтовннъ, вьладнъствнъ, господьствнъ (род. ед.); ороужнъ божнъ (вин. мн.). Пишется также: вьагодътъ.

Два раза вмѣсто ѡ употреблено е: (повел. накл.) не боудемь, пьрнете.

6. Греч. Ѡ замѣнено чрезъ т, ф чрезъ и: къ кореньѣомь, к еиньѣомь.

Изъ грамматическихъ формъ можно отмѣтить:

¹⁾ См. у г. Ягича, str. 31—33.

1) Окончаніе прилаг. муж. р. ед. и множ. ч. им. п. на **н**, **вм. ни (=ын)**: плодъ доуховьни, вн доуховьни.

2. Окончаніе сущ. средн. р. въ мѣстн. ед. на **н**, **вм. ни**: къ нстъльни. Также: къ пѣннхъ.

3. Окончаніе прил. двучл. въ дат. ед. на **юмоу**: нспль-нающюмоу.

4. Прошедшее краткое, безъ **х** и **ш**: помогъ (1 л. ед.).

Текстъ Апостольскій въ этомъ глаголическомъ отрывкѣ—древней редакціи, и почти буквально сходенъ съ Толковымъ 1220 г., Охридскимъ, Слѣпченскимъ и другими списками тойже редакціи. Разности весьма не значительны, и большею частію суть простыя ошибки писца.

Апостоль XIV в., рукопись Императ. Публ. библиот., изъ собранія А. Θ. Гильфердинга № 13.

Рукопись эта найдена въ 1857 г. въ развалинахъ Милешевскаго монастыря, въ Герцеговинѣ.

Писана на пергаментѣ, въ 4-ку, въ два столбца, на 255 л. полууставомъ XIV в. Правописаніе *сербское*.

Начала рукописи нѣтъ; начинается съ 26 ст. 3 гл. Дѣян.—Счетъ зачалъ—для Дѣяній и Посланій—идеть въ непрерывномъ порядкѣ; всего во всемъ Апостолѣ, кромѣ Апокалипсиса, 334 зачала. За тѣмъ, для каждаго посланія еще разъ указываются главы или отдѣленія. Нѣкоторые листы вырваны или вырѣзаны (напр. слѣдующіе послѣ л 109. 124). Съ л. 233 по 242 идетъ указаніе апостольскихъ чтеній на весь годъ, начиная съ литургіи Свѣтлаго Воскресенія и кончая литургіей въ великую субботу.

На л 242 об—255 помѣщается мѣсяцесловъ. Упомянутія о славянскихъ святыхъ:

Окт. 28: «въ. кн̄. всеутноѹ оуспеннѹ. стго и прѣобнаго ѡца нашего арсьннѹ архн̄ейнѹ српскаго.»

Ноябр. 11: «въ тѣ днѣ прѣстакленіе хтигора кра̃ владисла̃.»
Разумѣется Стефана Владиславъ, 2-й сынъ Стефана Перво-
вѣнчаннаго, управлявшій Сербскимъ королевствомъ до 1252 г.

Янв. 14: «въ тѣже днѣ всеутноіе оуспеніе. стго ѡца наше
стаа савы. архіепа сръпскаго.»

Февр. 13: «къ тѣ днѣ стго и прѣобнаго ѡца наше снмеѡ
сръпскаго.»

Февр. 14: «(въ). ді. стг крнла фн(лосо)фа.

Палеографическія замѣчанія.

Рукопись наша писана на ровномъ, довольно плотномъ пергаментѣ четкимъ и даже красивымъ полууставомъ XIV в. По краямъ листы какъ бы обрѣзаны полукругомъ. Чернила сохранились вообще хорошо, — лишь на нѣкоторыхъ листахъ порыжѣли, и послѣ подновлялись. Кромѣ чернаго чернила употреблена киноварь для начальныхъ буквъ, заглавій и указанія зачалъ.

Употребленіе буквъ. а) Иотованвые ѡ, ѣ обычно употреб-
ляются въ началѣ слова, также въ срединѣ и концѣ послѣ
гласныхъ и послѣ согласныхъ л, н: нѣдемъ 91. ѡгнемъ
119.

б) и употребляется предпочтительно предъ і. которое пи-
шется большею частію только въ концѣ строки

в) ѡ постоянно пишется въ началѣ слова. иногда и въ
срединѣ (въ собственныхъ именахъ). Кромѣ простаго ѡ, упо-
требляются ѡ, ѡ, ѡ.

г) оу употребляется исключительно; только въ концѣ строки
пишется сокращенно ѡ, ѡ, ѡ.

д) ѡ-ра совсѣмъ нѣтъ, а равно и ѡ, вмѣсто коего пи-
шется ѡі.

е) начертанія ж, ѡ не употребляются. Есть, однако, при-
знаки, что и эта рукопись посредственно или непосредствен-
но списана съ юсоваго извода. Такъ, въ 1 л. ед. наст. чи-
тается: хвалае, ткорє 91 об. Въ юсовомъ спискѣ могло стоять
хвалаа, вм. хвалаж, и сербъ—писецъ вмѣсто ѡ подставилъ ѡ.—

Обратно, въ прич. наст. чит. слово **бо сконуаваю и окра-
щаю въ правдоу** 106. Въ юсовыхъ спискахъ въ причастіи
вмѣсто **а** нерѣдко ставится **ж**, который сербомъ и замѣненъ
черезъ **ю**. Еще примѣръ: **въ снѣ врѣме придоше** 105. Долж-
но бы быть: **придоу** (1 л. ед. буд.). Въ юсовыхъ спискахъ
стоитъ: **придж**, каковая форма и могла быть принята сербомъ
за 3 л. множ. простаго или краткаго аориста (безъ **х** и **ш**, =
2 аор. греч.), откуда и получила форма **п р н д о ш е**.

ж) гласныя **а, н, о** иногда удвояются: **таа** 93. **благаа** (род.
ед.) 93 об. **таанна** 94. **многацни** 91 об. **снн** (ед. им. ж.) 94.
любын 98. **възрастни** 119 об. **кын** 120. **мын** 147. **скннтаемсе**
121. **пннсканнѣ** 133 об. **ѡ вѣдоѡвѣствѣ** 116.

з) во всей рукописи большею частію послѣдовательно
выдержаны различныя значки надъ буквами—гласными и со-
гласными:

- и) надъ гласными **а, е, о, ѡ** ставятся **˘, ˘, ˘**.
- і) надъ **ѡ, ѣ, і, н, ю, ы**—двѣ точки.
- к) надъ **оу** почти постоянно ставится **˙**.
- л) надъ всѣми согласными, кромѣ **ф, ц, ш, ѳ, ѱ**, и надъ
ь ставится ковычка **'**.
- м) надъ **з, м, н, п, х, у, ш** ставится иногда **˘**.
- н) ковычка употребляется вмѣсто опущеннаго глухаго гла-
снаго звука.

Фонетическія особенности.

1. Юсы замѣняются чистыми **оу, е**.

2. Слоги твердые и мягкіе смѣшиваются. Твердаго глухаго
ъ совсѣмъ нѣтъ; чистые **а, ѡ, н, ы, о, е, оу, ю** часто смѣ-
шиваются между собою. Такъ:

а) **а** вм. **ѡ**: **недостоннаа** 22 об. **стаа** 94. 127. **пльтьскаа**
102 об. 104 об. **прѣмоудраа** 117 об. **уавуьскаа** 128 об. **к рн-**
маанонь 91. **нѣрла** 107 об. **до днѣшнаго** 108. **съблажнають**
126. **пра** (= **прѡа**, споръ) 113 об. **да смираютьсе** 124 об. **ва-**
рають 130. **вса** 103 и об. 110 об. 119. 128. **всакъ** 93 и об.
95 и об. 101. 106.

б) и вм. ы и обратно: езнкн 90 и об. смнслѣцаго 95 об. прикршесе 96 об. внтн 97. вн 106. внхомь 130 об. внсте 163 об. внше 118 об. нзвнтъкъ 99. прнвнтъкъ 108 об. пакн 103. погнвнотъ 93 об. погнвѣль 105 об. прѣтнканнѣ 106. тн-соушь 107 об. хнцннкъ 122 об. къ хнтростн 171. снн (=сы, прич) 97 об. любн (=любы, сущ. ед. им.) 132 об., (род. ед.) ѿ вѣрн 106. неправдн 92 об. 99. снлн 118., (им. мн.) жєнн 92 об. 135. кннгн посланнѣ (=посланьныѣ) 91; (дат. множ.) стнмь 91 об. сльпнмь 94; (вин. множ.) вн 154 об. нн 104. 122; (твор.) съ ѣзкн 90 об. грѣокн 91. Обратно, ы вм. н: мн (=мн, дат. ед.) 113. ѿправды (3 л. ед. прош.) 103 об. рл-стымыхъ сѣмень 116.

в) о вм. є: нюдѣовн 92. 93 об. 94 об. 107. нюдѣомь 96. 117 об. нѣсѣѡвъ 112 об. въ мосѣѡкъ законѣ 126 об.

г) оу вм. ю и обратно: ѿ лоуѣвѣ 104 об. ноудѣомь 117 об. всоу вѣроу 132 об. къ сьоузѣ 170 об.; южє (нарѣч.) 99 об. 107. ютрѣ 137 об.

3. Глухой ь замѣняется чистыми о, є чаще всего въ твор. ед. сущ: улѣкомь 90 об. вгѡмь 91 об. 98. соудомь 93. законь 93 об. родомь 94. 160 об. разоумомь 116 об. ѣзыкомь 133. нзлѣемь 91. гдѣмь 97 об. срѣемь 106 об. ѡгнѣемь 119. Весьма рѣдко встрѣчаются чистые вмѣсто глухихъ—въ корняхъ и въ образованіи словъ: кога 91 об. ѿ созданнѣ 92. кннгоунн 117. любовню 121 об. чєсть 132.

Любопытна сербская замѣна древнеславянской группы лъ (послѣ согласнаго звука) группой л о у: слоуѣце 172 (нын. сербск. сѣнце).

4. Изъ гласныхъ чистыхъ о иногда ставится вмѣсто а, ы: сотоноу 115. 122; нѣкон плодъ 91 об. всакоє оутѣхы (род. ед.) 140.

є вм. н: гдѣн 174, и вм. ы, въ прич: могоен 162 об. краден 172.

ь вм. н: вєньѡмннова 107 об. трыє 135.

о у и вь иногда, по сербски, употребляются одно вмѣсто другаго: оу грѣсѣ (мѣст. ед.) 95. вьпорнѣ 129 об.

5. ѣ вмѣсто я встрѣчается весьма рѣдко: пльтънь 101 об. 119. нслѣгъиннь 107 об. армъньскѣ 244. югунтъинны 250. Пишется постоянно: блѣгодѣть.

ѣ и є иногда употреблены одно вмѣсто другаго: ѡбещѣ 91. 97 об. ѡбещѣваѣн 105 об. провещѣаннѣ 107. телесемь (дат. мн.) 92 об. 131 об. 102 об. скаредоучесе 94. претыканнѣ 111 об. целоучте 114 об. 140. срекро 119 об. с некернымь 147; корьнь 108 об. 112 об. доньдѣже 109. соумъиннѣ 110 об. по нѣн (мѣст. ед. ж.) 173 об.

6. Губныя обыкновенно смягчаются при помощи л.

7. Вмѣсто древнеславянской группы ж д употреблено г (произносилось, вѣроятно, какъ нын. сербское ģ, джь) въ словѣ: не пощегю (=не пощажѣ) 157 об.

8. Группа ск смягчается, по сербски, въ сц: кеѣньхренсцѣн 114. уловѣуьсцѣ 115 об. 118. пльтьсцн 119. прроуьсцн 135.

9. Вставляются: д между з-р: нѣранльгн 155. да разроушнтъ 99 об. къ разроушенню 152 об. разръшнтсе 100 об. да не оупражнт се 117;—г: ювгоу 153 об.

9. з выпало предъ с, у: расоуднтн 123. расматрѣе 130 об. вестраха 139 об. ненслѣдоваиноѣ 170. веуьстнн 121.

10. Замяненія согласныхъ однихъ другими:

а) т вм. Ѡ и обратно: состень 116 об. юлеутернѣ 247. хрѣсаньта 250; фортнаѠовь 139 об. тнѠа 142 об. ѠнѠа 250. къ галаѠомь 158. ннкнѠн 243. арѠемнѣ 245. клнменѠа 246. зенонѠа, нгнаѠнѣ, меленѠнѣ, Ѡнрона, леѠнѠа 249. марѠа (мѣсяца) 250.

б) ф вм. п и обратно: юфеньта, амьфнлнѣ, ферсндоу 114 об. Ѡлнмьфана 115. юфнхарнѣ, фе(лаг)нѣ 244. фамнла, полнкарѠа 249. карѠа 252; зенонѠа 249.

в) х вм. к: хнтора (въ мѣсяцесловѣ, подъ 11 ноября).

Грамматическія формы.

1. Имя прил. въ им. ед. муж. иногда оканчивается на н, ы, вм. нн, ын: соудѣ вѣн 93. праведны 92. вѣтъхн 99. которы 100 об. дроуѣн 105 об. морскы 106. прьвы 107.

2. Существительныя средн. р. въ мѣстн. ед. также оканчиваются на одно н, вм. нн: ѿ жити 90. о оуивани, о дѣлани, о съвѣуени 90 об. о незлобствни, о цѣломоудри, о поѣни 91. о оудръжани 93. въ сказани 96. въ ѿбрѣзани 96 об. въ писани 101. въ оуивани 103 об. ѿ сиѣени 106. на ѿсновани 113 об. въ безъкваси 122. въ ненстѣлнн 175 об.

3. Прошедшія краткія:

а) рѣхъ 147 об. 157 об. 160 об. прорѣхъ 165 об. рѣхомъ 158 об. ѡше (=ѡдоше) 128.

б) 3 л. мн: вѣтъха прѣндоу 146 прнндоу 159 об. 160 об.

4. Любопытно окончаніе 1 л. мн. наст. на мо, по сербски: ѡсмо 102 об. 103. 111. 119 об. 128. 136 об. нѣсмо 100. нмамо 97 об. 112 об. 125 об. 129 об. да плодь створнмо 101.

5. Окончаніе ть 3 л. ед. наст. буд. опущено: да боуде 122. Также: ѡ (=ѡсть) 90 об.

6. Неопредѣленное достигабельное не соблюдается: не посла бо мене хъ крѣтити нь бѣговѣстити 117.

7. Любопытны окончанія род. ед. прилаг. и мѣстоименій: тоужего 111. оу нега (=сербизмъ) 159 об.

8. Дат. ед. прилаг. двучленныхъ обыкновенно оканчивается на о у м о у: вѣроушоумоу 92. хотецоумоу 102. 105. ѡдоуцоумоу 111 об. даюцоумоу 149 об. и т. д.

9. Встрѣчается, хотя и весьма рѣдко, прошедшее несовершенное полной формы: бѣѡше 101. вѣдѣѡсте се 131.

Текстъ Апостольскій и въ въ этомъ спискѣ — не по дневнымъ чтеніямъ, а по порядку посланій — *древней* редакціи; впрочемъ *въ частностяхъ* представляетъ довольно исправленій противъ списковъ Охридскаго, Слѣпченскаго и Толковаго 1220 года.

**Апостоль XIV в., рукоп. Императ. Публ. библ., изъ собранія
А. Ө. Гильфердинга № 14.**

Рукопись эта найдена въ 1857 г. въ Босніи. Писана на пергаментѣ, въ малую 4-ку, однимъ столбцомъ, по 20 и 21

строкъ, на 297 л. Начала рукописи недостаетъ. Мѣсяцеслова нѣтъ. Правописаніе *сербское*.

Приписки на поляхъ:

л. 192: «помените ме дружно и мою некола».

л. 297 об: «помените мене трѣдѣнаго а кась бѣ», и въ самомъ концѣ: «дописанне стѣго праськаа» (апракоса?).

Пергамина очень хороша. Чернило сохранилось хорошо. Полууставъ—разборчивый и четкій, нѣсколько въ иныхъ мѣстахъ скошенный. Большія буквы пишутся не только въ началѣ отдѣленій или стиховъ, но часто и среди одного стиха, послѣ двухъ-трехъ словъ. Кромѣ точки очень часто ставится двоеточіе, нерѣдко послѣ одного или двухъ словъ. Рѣже встрѣчается ∴. Никакихъ надстрочныхъ значковъ, столь обычныхъ въ сербскихъ рукописяхъ, нѣтъ; сокращенія подъ титлой очень рѣдки. На заставкахъ и на большихъ начальныхъ буквахъ, кромѣ киновари, употреблены краски: зеленая, синяя, желтая. На поляхъ указываются библейскія книги, изъ коихъ приводятся мѣста въ апостолѣ.

Употребленіе буквъ. Для выраженія смягченія г и д употреблено особенное начертаніе, близкое къ нынѣшнему сербскому ѣ: анѣан, еванѣане, еванѣальское, о влоуѣени.

Ниразу не употреблены во всей рукописи слѣдующія начертанія: ѣ, љ, њ, ѣ, ѣ (вмѣсто нихъ постоянно ѣ, ѣ), ѣ, ѣ, ѣ.

Фонетическія особенности.

1. Юсы замѣняются чистыми оу, е.

2. Смѣшеніе твердыхъ и мягкихъ слоговъ рѣзко обозначилось смѣшаннымъ употребленіемъ а, ѣ, н, ѣ, о, е, оу, ю.

а) а вм. ѣ: нюдѣа, ѣ дѣанни, къзлоуѣаю, ѣвлаѣтѣса, съставаю бо се, содомаане, нзла, прославаю, вола, слоужнѣла, акрамла (и обычно послѣ л), лѣнаюшоуѣмоу, разараемь, не прѣмоуѣратн се, всакоѣ, всаѣѣн и т. д.

б) н вм. ѣ и обратно: ѣзнкн, стнжоу се, ѣн, ѣнхомь, ѣнсте, ѣнан, ѣ вѣрн, нстннн, слаѣн, ѣ къкн, не вѣдн (прич.); мыслымь (1 л. мн. наст.), зглыѣ.

в) о в м. є: нюдѣомь, носѣокъ.

г) оу в м. ю постоянно ставится послѣ л, также н, р: глѣх, велоу, лѣблоу, хвалоу, ххлѣблѣх, молѣх, послѣх, швалоу, лоуѣн, лоуѣдне, лѣтъ, къ нзлѣоу, мноу (=мьню), къ ноуѣе, твороу, оушѣдроу и т. д. Обратный случай: юбо (=оубо).

3. Глухой ъ замѣняется чрезъ о, є только въ твор. ед. сущ. хѣмь, закономь, родомь, именемь и т. д. Въ остальныхъ же случаяхъ употребляется правильно по древнеславянски, и большею частію ставится тамъ, гдѣ въ рукописи Апостола Гильф. № 13 стоитъ значекъ '.

4. Звукъ ѣ постоянно ставится на мѣстѣ я, кромѣ выше-обозначенныхъ нами случаевъ, когда на мѣстѣ я—чистое а. Иногда—є в м. ѣ: премо, пльтени, въ целомоудрне.

5. Особенно любопытна въ нашей рукописи чистая замѣна ѣ чрезъ н, и обратно н чрезъ ѣ ¹⁾.

Такъ, н в м. ѣ: снме (=сьма), прѣдъ вснми, притканиѣ, приприаюсе, прнстающнхъ, прнбываеѣ, прнунстоу, ѣ вѣрн (мѣстн. ед.), о унстотн, нарнкова се, видннн, къ улѣцн, не воуднте (повел.), о днкахъ 174 об.

ѣ в м. н: по нстѣнѣ, ѣ кѣтъшн ннсанѣ (мѣстн. ед.), прѣповѣдаеѣ, въ езуѣѣхъ, грѣсь (им. множ.), прѣсье (=прнесь, 1 л. аор. сигмат.).

6. Не менѣе любопытно стремленіе замѣнять гласныя чистыя а, є, ѣ, оу, н, ы глухимъ ѣ: нь (=на), лобъзыннемь, трѣпеза, дрѣва, єдногo, жзнн, езуѣьскне, гльбнна.

Напротивъ, являются чистыя на мѣстѣ глухаго: крнстнхъ, въ блѣгтн сню, по трѣпѣнню, мнрѣтва, плодѣ (=плодѣ), паторова (=патрова), прнуетесе.

7. Нерѣдко глухой ѣ замѣняется, посербски, чистымъ а: науѣтакъ, нзѣнтакъ, сасоудѣ, уастъ (=уѣсть, честь), паваль (=паваль), нѣсамь, всагѣ, показань (сущ. им. ед.), снлань, ѣмарн (прич.), вранань (род. мн.), прншадьше, дащѣрн (=дѣщѣрн) и т. д.

¹⁾ Кажется, эта особенность указываетъ на писца изъ западныхъ краевъ Сербіи, въ которыхъ обычно ѣ произносится какъ н.

8. Нерѣдко предлоги въ и з, посербски, употребляются одинъ вмѣсто другаго: з въки (=неоднокр.), оу славоу, з дъне (=къ дъни), з ксѣхъ езыцѣхъ, з вѣри (мѣстн. ед.), змѣшенне, зздаеть, зноутрини, соупросникъ, змѣщаетсе, з (а)равни; з кедьши писанъ (мѣстн. ед.), зскрьсе; не въдолѣеть, выгодно, въ него (=род. ед.), въспнемъ, и т. д.

9. Губныя смягчаются обычно чрезъ л.

10. Вставляется д между з—р: нздръвеннъ, раздрѣшеннъ 175.

11. Выпущено з: ншьдше, рауниоу (=разчину). Въ словѣ оумръщамни выпущено в.

12. т вм. ѳ, п вм. ф: къ кореньтнемъ, кореньта, къ етеснемъ, плегоньта, поукнею (=фнкнею), парьтанатокъ (=фортоуна-токъ).

Грамматическія формы.

1. Имя существ. въ мѣстн. ед. средн. р. оканчивается на одно и, вм. ни: о жити, о прѣвладыуѣствн, въ невѣжьствн, въ трьпѣни, въ трѣбовани.

2. Прошедшія краткія:

а) техъ (=текохъ), рѣхомъ, ѿрѣхомъ се, ѿврѣшесе.

б) прнесь, прѣсь, прнесомъ, прнесмо.

в) ѿврьгъ, придъ, нздъ, възндъ, ндъ; обрътомъ, съпогрѣхомъ се (=съпогрекохомъ сѧ); придоу, прондѣ, прѣкьнидѣ, постигѣ, наду, нанадоу, сѣдоу, погнѣѣ.

3. 1 л. множ. наст. буд. на мо: коудемо, прнесмо, ѿврьзѣмо.

4. Лишь весьма рѣдко встрѣчается прошедшее несовершенное полной формы: жнвѣахъ, теуашета.

5. Дат. ед. причастій оканчивается на о у м о у: вѣроующюумоу, оживляющюумоу, плающюумоу, соущюумоу. Ср. творещнюу 158 об.

Текстъ въ этой рукописи Апостола—древней редакціи и значительно ближе къ спискамъ Охридскому, Слѣпченскому и Толковому 1220 года, чѣмъ текстъ вышеразсмотрѣннаго Апостола Гильфердинга № 13.

Апостоль XIV в., рукоп. Импер. Публ. библиотекы, изъ собранія А. Ѳ. Гильфердинга № 15.

Рукопись эта, найденная 1857 г. въ монастырѣ Доволя, въ Герцеговинѣ, писана на пергаминѣ, въ малую 4-ку, въ одинъ рядъ, на 261 л. полууставомъ XIV вѣка. Правописаніе *сербское*.

Расположеніе рукописи обыкновенное.

На л. 240—258 мѣсяцесловъ. Окт. 14: «въ тѣже дѣнь стѣе неѣки». Окт. 19: «прѣовнаго ѡца іѡа^а рылскаго». Янв. 14: «въ тѣже дѣнь стѣго савы архіеппа сръбска». Февр. 13: «въ тѣже дѣнь прѣовнаго ѡца нашего симеопа новаго уюдотворца сръбскаго».

Пергаминъ хорошъ, и почеркъ прекрасный.

Употребляются іотованные и, ѣ (чего нѣтъ въ рукописи Гильферд. № 14). Любопытно удвоеніе ь-ря въ склон. существ. пгнць, гадь 93. срѣь 169. Въ такомъ же обиліи, какъ въ рукописи Гильфердинга № 13, и здѣсь разставлены значки надъ буквами. Характеръ правописанія и языка этой рукописи совершенно тотъ же, что въ Апостолѣ Гильферд. № 13. Главная черта-смѣшеніе твердыхъ и мягкихъ слоговъ.

Почеркъ письма въ обѣихъ рукописяхъ такъ сходенъ, что мы не затрудняемся обѣ рукописи Апостола (Гильф. № 13 и 15) признать произведеніемъ одного и того же писца.

И *текстъ* Апостольскій въ рассматриваемой рукописи совершенно тотъ же, что въ Апостолѣ Гильфердинга № 13.

Апостоль и Евангеліе XIV в., рукопись Бѣлградской народн. библ. № 211.

Рукопись эта писана на пергаминѣ, въ листъ, въ два столбца, мелкимъ (40 строкъ на страницѣ) и красивымъ полууставомъ XIV в. Рукопись полная. Правописаніе *сербское*.

Мѣсяцесловъ пишется два раза, послѣ Апостола и послѣ Евангелія. Въ первомъ мѣсяцесловѣ подъ 14 янв. значится: «въ тѣже дѣнь стго стла сръбьскаго савы». Февр. 14: «кнрна филосопа». Юня 20: «стго методна. кепна моравска».

Во второмъ мѣсяцесловѣ, Окт. 28: «въ тѣже дѣнь оуспенне стго савы прьваго архнеппа сръбьскаго». Февр. 13: «въ тѣже дѣнь стго сумеѡна сръбьскаго». Февр. 14: «күрна филосопа».

Правописаніе—обычное сербское XIV в.

Текстъ Апостольскій — древней редакціи; представляетъ, однако, довольно исправленій противъ Охридскаго, Слѣпченскаго и Толковаго Апостола, и при томъ такихъ же, какія замѣчены въ рукописи Апостола Гильф. № 13.

Апостоль XIV в., рукопись Бѣлградской народн. библ. № 215.

Рукопись эта—отрывокъ, 20 л., писана на пергаментѣ, въ 4-ку, въ два ряда, полууставомъ XIV в.

Текста Апостольскаго здѣсь имѣется съ посл. къ Римл. 1, 27 до 1 Кор. XV, 32. Въ той же библиотекѣ рукопись Апостола № 198 (отрывокъ, 7 л.), безъ всякаго сомнѣнія, составляетъ часть рукописи № 215. Въ этомъ отрывкѣ (на 7 л.) помѣщается текстъ съ 2 Петр. 2, 16 до Римл. 1, 27. Очевидно, одна и таже рукопись, по недосмотру, раздроблена на двѣ. Правописаніе *сербское*, обычное.

Текстъ—такой же, какой въ спискахъ Апостола Гильф. № 13 или Бѣлгр. нар. библ. № 211.

Всѣ эти, только что разсмотрѣнные нами двадцать два списка Апостола представляютъ апостольскій текстъ одной и той же—*въ основѣ*—редакціи, древней и болѣе или менѣе первоначальной. Повторяемъ: *въ основѣ*; *въ частностяхъ же* каждая и изъ этихъ рукописей имѣетъ свои отличительныя особенности текста, происходящія частію отъ исправленій по

греческимъ спискамъ, частію отъ ошибокъ писца, самовольныхъ поправокъ и т. п. причинъ. При всемъ значительномъ, повидимому, разнообразіи текста въ этихъ рукописяхъ, въ нихъ, однако, не трудно признать одну общую, древнюю основу.

Опредѣлить эту древнюю основу, или что тоже—опредѣлить характеръ древняго и болѣе или менѣ первоначальнаго перевода Апостола на славянскій языкъ и составляетъ нашу ближайшую задачу. Мы постоянно привлекаемъ къ сравненію всѣ вышеразсмотрѣнные двадцать два списка Апостола въ томъ соображеніи, что каждый изъ нихъ — только одинъ больше, другой меньше—есть *представитель* древняго, первоначальнаго перевода ¹⁾.

Отъ XIV-го вѣка дошло до насъ нѣсколько рукописей Апостола, представляющихъ апостольскій текстъ—противъ древнихъ списковъ—весьма значительно исправленнымъ въ отношеніи греческихъ вариантовъ и самого перевода, — текстъ очень отличный отъ содержащагося въ вышеразсмотрѣнныхъ нами спискахъ.

1) Примѣч. — Апостольскій текстъ той же древней редакціи содержится, сколько намъ извѣстно, еще въ слѣдующихъ рукописяхъ Апостола XV—XVI в.:

а) Синод. Моск. библ. списки Толковаго Апостола №№ 96—101 (у Горск. и Невостр. II: 1, стр. 154—177).

б) Библиотеки Румянцевскаго музея списки Толковаго Апостола № 11 (бум., л., 580 л.) и № 184 (бум., л., 487 л.).

в) Библиотеки Троице-Сергіевой Лавры—№ 118 (81), Толковый Апостоль, на бум., въ л., 599 л. XVI в.

г) Библиотеки Моск. купца Ал. Ив. Хлудова № 49, Толковый Апостоль 1520 г., на бум., въ л., 727 л. (въ Опис. А. Н. Попова стр. 45—50).

д) Вѣнской Импер. придворной библ. № 26, Апостоль, на бум., въ листъ, 149 л. XVI в.

Въ Вѣнѣ же изъ библ. о. протоіерея М. Ѳ. Раевского Апостоль, на перг., л., 147 л. XV—XVI в.

Отъ XIV-го вѣка имѣемъ даже двѣ новыя и самостоятельныя редакціи апостольскаго текста.

Одну изъ нихъ представляютъ слѣдующія, извѣстныя намъ, рукописи Апостола:

а) Императ. Публ. библ. изъ собранія графа Ѡ. А. Толстова № 5.

б) Той же библіотеки Апостоль 1391 г. изъ собранія М. П. Погодина.

в) Библіотеки А. И. Хлудова №№ 33 и 37.

г) Типографской Моск. библ. № 59.

д) Бѣлградской народной библ. № 175 и

е) Синодальной Моск. библ. № 47 (14).

Другую редакцію XIV в. представляетъ *Новый Заветъ*, писанный, по преданію, рукою Святителя Алексія. Рукопись хранится, какъ драгоценность, въ Чудовомъ монастырѣ.

Въ XV-мъ вѣкѣ являются списки Апостола, большею частью въ порядкѣ посланій, съ текстомъ—въ основѣ—древнимъ, хотя весьма значительно подновленнымъ. Списковъ этого рода отъ XV—XVI в. чрезвычайно много, и во всѣхъ нихъ текстъ посланій Апостольскихъ почти одинаковъ, такой же, какой содержится въ полномъ спискѣ Библии 1499 года (Синод. библ. № 1) или въ спискѣ Апостольскихъ чтеній 1495 года (Румянц. муз. № 9).

Чтобы опредѣлить, какимъ измѣненіямъ подвергался древній текстъ апостольскій въ XIV—XV в. мы приняли въ соображеніе и эти, сейчасъ названныя нами рукописи Апостола, а здѣсь даемъ мѣсто ихъ описанію.

Толстовскій Апостоль XIV в.

Эта рукопись Импер. Публ. библіотеки, изъ собранія графа Ѡ. А. Толстова № 5, писана на довольно ровномъ пергаментѣ, въ 4-ку, очень мелкимъ и четкимъ уставомъ въ два столбца, по 42 строки на столбцѣ, на 92 листахъ. Правописаніе *русское*. Проф. И. И. Срезневскій относитъ эту рукопись къ по-

ловинѣ XIV вѣка («Древн. пам. рус. письма и языка», С.-Пб. 1863, стр. 97).

На об. 1 л. довольно узорчатое изображеніе разными красками пятиглаваго храма. Сначала пишутся посланія Апостольскія (Павловы и соборныя), потомъ Дѣянія.

Мѣсяцесловъ на л. 89—91 очень краткій, лишь на нѣкоторые дни мѣсяцевъ. Нѣтъ здѣсь никакихъ упоминаній ни о русскихъ, ни вообще о славянскихъ святыхъ.

Палеографическія замѣчанія.

а) Изъ іотованныхъ буквъ очень часто употребляется ѿ, но ѿ—весьма рѣдко, и то только въ заглавіяхъ посланій, писанныхъ киноварью. Въмѣсто ѿ пишется ѿ̇.

б) ж не употребляется; ж пишется вмѣсто ж послѣ согласныхъ.

в) ѿ, ѿ встрѣчаются лишь весьма рѣдко.

г) Пишется обыкновенно ѿ; ѿ встрѣчается только въ началѣ слова и въ срединѣ послѣ гласной.

д) Пишется ѿ (ѿ встрѣтилось только въ заглавіяхъ, писанныхъ киноварью).

е) Изъ знаковъ надъ гласными а, е, і, о въ началѣ слова и въ срединѣ послѣ другой гласной ставятся двѣ точки, надъ ѿ (иногда и надъ а), и, ѿ, ѿ—въ тѣхъ же случаяхъ—одна точка.

Фонетическія особенности.

1. Юсы замѣняются, порусски, чистыми ѿ, ѿ (=а).

2. Твердые и мягкіе слоги, обыкновенно, правильно различаются. Однако, встрѣтилось нѣсколько случаевъ смѣшенія ихъ. Такъ: а) смѣшиваются ѿ и ѿ: ѿдъ (=ѿдъ) 4. съкладъетъ 5 об. дрѣжанна 3 об.

б) а вм. ѿ: дѿла и дѿла (предл.) 3. свобода моя 15 об. ацѣхъ 24. ѿна (обыкновенно пишется ѿна) 16 об. намяна-тиса 5. Обратный случай: трапеца 8.

в) и вм. ы: кнмь закономь 4 об. кннги 2 (ср. оуѣнтельскы кннгы 2). злоби (род. ед.) 12 об. съсудн (вин. мн.) 7 об. покринаса 4 об.

г) о вм. є и обратно: по оуѣрномуу ѱлкъу 6. къ борннѣ-фѣомъ 19. къ ѱефѣстомъ 27 об. тнмофѣомъ 19 об. растерѣгнн 26 об.

д) ү вм. ю: късудъ 2. глаголу (1 наст.) 13. разунну (1 буд.) 16.

3. Глухіе т, ь иногда еще стоятъ правильно, по древнему, на мѣстѣ позднѣйшихъ чистыхъ о, є. Чаше же глухіе замѣняются чистыми: плоть 2. 3. 5 об. должннкъ 3. ко 3. но 4. 6. когда 3. ложь, кровн 4. скорь 7. остатокъ 7 об. закономь 3 об. (въ твор. ед. обычно омь вм. ьмь); вещь, перкое 2. перкеньцю 6 об. пакель 2 об. терпннн 3 об. дерьзнеть 5. нстнненъ 4. мощень 5. конецъ 15 об.

Любопытны случаи замѣненія глухихъ чистыми тамъ, гдѣ теперь обходимся безъ помощи этихъ послѣднихъ: довольюще 2. доволъеть 19 об. во тѣже образъ 20. кумнрескъ 13. дамаскынескъ 23 об. обещнннн 15. въ мегновеннн 18 об. леготю 19 об. ѿмещенне 21 об.

При сочетаніи съ плавными глухіе ставятся, порусски, *передъ* л, р, исключая нѣскольکو случаевъ, какъ-то: дрѣжаннн 3 об. грѣтанъ 4.

4. Звуки т и ѱ не смѣшиваются одинъ съ другимъ. Пишется только: ѱднн и ѱсть 16. ѱдн (=ѱдн, род. ед.) 11. Въ словахъ: блѣодѣть 4 об. (и вообще часто, —ср., однако, блѣодати 4 об.), плавающъ (=плавн-) 6. плаинн плаинъ (=плавнн плаинъ) 28 об. видимъ т вм. л и обратно—л вм. т.

Нерѣдки случаи смѣшенія т и є: времѣ 4 об. 13 об. сребро, древо 12. ѿ делесъ 4. уресъ 4 об. оумрети 5. терпеннень 6 об. маека 12. целованне 19. разделн (3 прош.) 22. нн ронцете (повел.) 15. премѣнннса 2. себе (дат.) 3 об.; ьще 5 об. съ небесъ 3. телесъ (род. ед.) 6. 20 об. мѣньшему 28 об.

Встрѣтилось нѣскольکو случаевъ смѣшенія т и н: прнобразунтеса 8 об. по мнрѣ нсправленнн 23. къ єднномъ телесъ 8 об. о семь словесъ 9.

5. Послѣ шипящихъ ставятся мягкія ю, я: слѹжю, стыжю-са, во лжю 3. межю, кожю (=дат. ед.) 3 об. зижю 10. бивню 2. вашию 3. дѣшю 3 об. уюдно 23. сѣцю 3. оію 4 об. сланцю, мѣцю 18. хоцю 6. сѹцю 4 об.; нѹжа (=род. ед.) 14. обѹбожа (3 л. прош.) 22. творьца 2. 3. оіца 4 об. сѣца 6 об. нарицахѹ 11. дѣца 13 об. дватцать 15. пшеница 18. коньца 19 об.

6. Гласный и предъ слѣдующимъ гласнымъ обычно сокращается въ ъ: вещью 2. 3 об. 6. кровью, блѣтью 5. любовью 10. братья 16. безаконья 4 об. зелье 9. гѣе 14. пѣтье 17 об. днѣе 29 об. о единооумьн, о къведеньн 2 об. о жнтьн 27 об. и т. д. Въ мѣсяцесловѣ: антонья, григорья, афанасья 90. нльн, дѣмьяна, прокопья 91.

7. о вм. а: доже 12 об. дожи 10. сотонь 12 об.

8. Зубной д переходно смягчается постоянно въ ж, вмѣсто древнеслав. группы жд: нѹжа 2. надежи 2 об. межю (нарѣч.) 3. вижь 8. жажеть 9 и т. д. Но другой зубной, т, смягчается, по древнеславянски, въ щ.

9. Группа ск смягчается въ ст: о къзванн страньсть 2. ульѹсть 2 об. патьсти 12.

10. Вставляются—д: раздрѣшнса 2. раздрѣшеник 13 об. да раздрѹшнть 5 об. раздрѹшнеть 18. въздрацаан 12;—г: еггѹ 23.

11. Выпущено з предъ з, с, ц, ш: безаконя 3 об. расып-леть 2 об. ненслѣдовани 8 об. ицѣленик 16. рашнритеса 21 об.

Грамматическія формы.

1. Причастія въ им. множ. муж. р. оканчиваются на ен и нн: дѣлающен и слѹжащнн 14 об. текѹщнн 15.

2. Прошедшее краткое: ѹна (=ѹдоша) 15.

3. 1 л. множ. наст. на мы: да носмы 18 об. есмы 19 об.

4. Неопредѣленное достигательное: не пѹсти во ма хѣ бѣрнть но блѣговѣститъ 11. н вѣсташа игратъ 15. присташа съгладать скободы нашѣа 25.

5. Весьма рѣдко встрѣчается прош. несовершенное полной формы: бѣаше 2. нмѣаше 19. бѣахѹ 19.

6. Встрѣчаются, хотя не часто, формы прилаг. одночленныхъ и двучленныхъ съ удвоенною гласной: оцѣ̑ много̑ странъ 2. таннамъ̑ укъукамъ̑ 3 об. многоми̑ слезами̑ 19 об.; дѣла̑ блгаго̑ 3 об. Любопытно окончаніе род. ед. чюжего̑ 9. и дат. глаголющюмоу̑ 17.

Для исторіи апостольскаго текста въ славянскомъ переводѣ рукопись эта весьма замѣчательная и важная. Она представляетъ *новую редакцію* (назовемъ ее второю, въ отличіе отъ первой, древнѣйшей) апостольскаго текста, отличающуюся отъ той древней и въ греческихъ вариантахъ и въ самомъ переводѣ. *Отличія эти послѣдовательно проходятъ чрезъ весь текстъ Апостола.* Разсматриваемая нами рукопись, писанная весьма тщательно, почти безъ ошибокъ, и полная, расположенная по посланіямъ, тогда какъ всѣ другіе списки той же редакціи, расположенные по дневнымъ чтеніямъ, болѣе или менѣе не полны, весьма удобно можетъ быть положена въ основаніе при разсмотрѣніи текста этой новой редакціи или новаго перевода Апостола,—совершеннаго неизвѣстнымъ лицомъ въ Россіи въ началѣ XIV вѣка или, быть можетъ, еще раньше.

Погодинскій Апостоль 1391 г.

Эта книга Апостольскихъ чтеній (рукоп. Императ. Публ. библ. изъ древлехранилища М. П. Погодина) писана на пергаментѣ, въ листъ, двумя столбцами, на 247 л. въ 1391 г. какъ видно изъ послѣсловія писца:

«В лѣтѣ 78. ѿ. чю. (6899—1391) наисанъ бѣ апѣль сын. стѣмѣ спѣсѣ. на хѣтнѣ. повеленіемъ раба бѣжнѣ вѣлѣѣ. іѿнѣ. а прописывалъ многогрѣшныи матфѣи дѣлѣкъ. бѣ рѣ въ мѣтвахъ поманте». Это на л. 247. Здѣсь же еще одна современная приписка: «спѣсѣ гнѣ дшю грѣшнѣ раба своего марка. мѣткми стѣмѣ бѣѣ и прѣбнаго варлама мѣткою». 3

Правописаніе *русское*. Чтенія и послѣ пятидесятницы пишутся на всѣ дни недѣли.—Палеографическій снимокъ помѣ-

щенъ въ Образцахъ славяно-русскаго древлеписанія Погодина, 1, 17 ¹⁾).

Мѣсяцесловъ подробный. Славянскія названія мѣсяцевъ: рѹннѣ (сентябрь), лнстопадѣ, грѹденѣ, стѹденѣн, просннецѣ (январь и февраль), соухын, березозолѣ, тракенѣ, ѳѹѹ, ѹервенѣ, заревѣ. Подъ 2 мая значится: «и пренесенїе мощнн стѹю мкѹ борнса и гавба». Также и іюля 24: «стѹю мкѹ борнса ѳ гавба». Іюля 15: «Во тѣ днѣ княза володнмера».

Фонетическія особенности.

1. Юсы замѣняются, по русски, чистыми оу, ѹ (= л).
2. Встрѣчаются, хотя и рѣдко, случаи смѣшенія твердыхъ и мягкихъ слоговъ. Такъ
а) ѣ вм. ѣ и обратно: дѣмѣ монмѣ, бѣговѣщеннѣмѣ хѣмѣ, закономѣ, родомѣ, словомѣ и дѣломѣ (особенно часто въ твор. ед. сущ.); сѣмерѣ.
б) я вм. а и вм. ѹ, о вм. е и обратно: трамеза; кмѣмѣ закономѣ, погнѣмѣтѣ, хнщннкомѣ, нѣзакѣ (дат. ед.); къ корннѣ-фѣомѣ; мѣфѣдѣ 238 об.
3. Глухіе очень часто замѣняются чистыми о, е: во, скорѣмѣ горганѣ, кровн, нстннѣнѣ, снленѣ, моужескѣ ноль, женескѣ и т. д.
4. Смѣшиваются иногда ѣ и е: собе (дат. ед.), къ нннѣшнѣе времѣ, оумрѣтн, млека, сребро, древо, по грѣсѣхѣ; сѣовѣщннкѣ (ѣ= е =ѣ), вѣдѣте (буд).
- Есть нѣсколько случаевъ употребленія н вм. ѣ: прнтѣкошаса, прнтѣканнѣ, свнднтельствѣю.
5. Послѣ шнпящнхъ —мягкое ю: слѹжю, знжю, ѹюднно, оѳю, хощю и т. д.
6. Гласный н предѣ слѣдѹющнмъ гласнымъ переходнѣтъ въ ѣ: лнхонманѣмѣ, арѣмѣмѣ, бѣгѣтѣю, юннстолью, братѣе, гѣе, къ пнсаннхѣ и т. д.

¹⁾ Краткое замѣчаніе о нашей рукописи у Проф. И. И. Срезневскаго въ Древн. пам. рус. письма и языка, стр. 123.

7. По русскому произношенію, о ставится вм. а: доже, сотонъ,—особенно часто въ собственныхъ именахъ: онтонья, офонасья 230 об. окснньн 231 об. олександра, олексья, ортемья 234 об.

о вм. ю (начальнаго): оленъ 236 об. Часто пишется собъ вм. себъ.

є, ѣ вм. н: дмнтрѣя 196 об. володимера 241. ѣвдокън 233 об. нсакья 235.

8. Слѣды русскаго полногласія: володимера 241. березозоль 235.

9. Зубной д постоянно смягчается въ ж: межн, вожь, книжь, преже, досажаяши, жажеть и т. д.

10. По новгородскому произношенію нерѣдко смѣшиваются ц и ч: о чакце (зват. ед.), срѣць, крѣцьѣ (сравн. ст.), свѣты срѣцьныя, не отажьчнхъ, велнцавн, оцѣство; приучатъся.

11. Вставляются—д: въздрасн, раздрѣшеть.

т: оустрѣтение 232.

в: ларивона 196. галактивона 198. родивона 198 об. левоньтнх 233.

г: еггѣ, парасковьгн 196 об.

л: оупленне 246.

12. Выпущено з: безакона, ненслѣдовани, расышован, раширнтеса.

Грамматическія формы.

1. Причастія въ им. множ. муж. на ни: дѣющнн, сущнї, текущнн.

2. Прошедшее краткое: рѣхомъ.

3. Неопредѣленное накл. на ть: снаенъ ѣсть и створнтъ.

4. Неопредѣленное достигательное: не послабо мене хъ крѣнтъ но блговѣстнтъ, прндохъ въ неѣамъ съгладать петра.

Текстъ апостольскій въ Погодинскомъ спискѣ по большей части—тотъ же, что въ спискѣ Толстовскомъ. Гдѣ Погодинскій Апостоль расходится съ Толстовскимъ, тамъ представляетъ древнія чтенія текста.

Апостолъ XIV в., рукоп. библ. А. И. Хлудова № 33.

Эта рукопись Апостольскихъ чтеній ¹⁾ писана на перга-минѣ въ листъ, въ два столбца, на 236 л. довольно круп-нымъ, четкимъ полууставомъ XIV в. Правописаніе *русское*.

На л. 1 об.—197 помѣщены чтенія отъ недѣли пасхи на весь годъ, и притомъ такъ, что до пятидесятницы субботнія и недѣльные чтенія пишутся послѣ будничныхъ, а съ пяти-десятницы чтенія идутъ сначала на субботы и недѣли, потомъ на остальные дни.

На л. 197 об.—236 мѣсяцесловъ, прерывающійся на 22 іюля. Пишутся и славянскія названія мѣсяцевъ—тѣже, что въ Погодинскомъ Апостолѣ (только здѣсь недостаетъ августа). Мѣсяцесловъ вообще довольно подробный, но о русскихъ святыхъ упоминаній нѣтъ. Только подъ 4 ноября значится: «въ т̄ днѣ сѣньє стѣя софна нже в кыевѣ».

Палеографическія замѣчанія.

Пергаминъ довольно хорошъ. Начальныя буквы, изобра-жающія животныхъ, и узловатыя, писаны киноварью и кра-сками съ замѣчательнымъ искусствомъ. Предъ дѣянїями (л. 1 об.) и мѣсяцесловомъ (л. 197 об.)—довольно хорошія и сход-ныя одна съ другой заставки, узловатыя съ изображеніемъ въ срединѣ двухъ птицъ.

Употребленіе буквъ. Кромѣ ѣ изрѣдка встрѣчается є.

Постоянно пишется ы (а не м), оу; у пишется весьма рѣд-ко, и то въ концѣ строки.

Встрѣчается удвоеніе гласной н: ходнннн 5. велннкъ 9 об. нннгеръ 24. звернн (дат. ед.) 80. ѡвьршнннн 105 об. по-добнннн 136 об. крѣвннн 195.

¹⁾ Въ Описанїи А. Н. Попова стр. 29—30.

Фонетическія особенности.

1. Юсы замѣняются чистыми оу, ѡ (=а).

2. Твердые и мягкіе слоги правильно различаются. Такіе случаи, какъ оуцѣдроу 53. оуноша 31. стоятъ совершенно одиноко.

3. Глухіе гласные ѡ, ѡ очень часто удерживаются и въ корняхъ, и въ словообразовательныхъ слогахъ, и во флексіяхъ. Изрѣдка только встрѣчаются случаи замѣненія ихъ чистыми о, є: столии 98. во 7 об. весь 179 об. 196. да нзверъжетьса 102. въренъ 72. старецъ 183. конецъ 184. гнѣвомъ 15. Однако, и въ твор. ед. сущ. удерживается древняя флексія ѡмь, ѡмь: законъмъ 50. оумъмъ 51. пзъкъмъ, вѣтръмъ 77. нмьнмъ 74 об. лицъмъ 77. оконцьмъ 116.

4. Очень часто вмѣсто глухаго ѡ ставится чистое є (и даже ѡ) тамъ, гдѣ древній славянскій языкъ обходится безъ помощи гласнаго чистаго. Такъ є во ѡ въ корняхъ и суффиксахъ: нецрюєтъ (=пырєвати) 3. обѡщеніє (=обѡщ—) 4. поставленіє (прич.) 7. кещенъи 57. тѣмеже 54. 196 об. слакъи (=слакъи) 82 об. вънешенни 85. корєнефєи 87. оустєнъ 169. дерєзновєннє 180 об. лєстєци 183 об. зродєство 195 об. смѣслєнѣнхъ 195 об. сѣмѣшеннє 196 об. анєны (=анѣны) 199 об. оумєрохомъ 197. вєтєсьмъ 196 об. нємошєнѣнѣмъ 184. кєлншєды 195. рєстєрєгнємъ 199 и об.; во флексіяхъ: дѡхъ гнє 122 об. оставлє (им. ед.) 93. 168; къ нощє 195. прємоудростє 195 об. 196. (вин. ед.) 144 об. коуєстє 195 об. 196 об. пѡлѣтє 196; обѡтованнємє (твор.) 199; въ 3 л. ед. наст. врем: юстє 4. 195 об. лѣтє юстє 178. пншєтє во см 195 об. вѡснєтє 196 об. гѡтє 54 об. вѡроуєтє, да нє оукоуѡтє, да нє осоуѡтє, стонтє, нѡдєтєсѡ, стѡнєтє 188 об. сѡмнєтє, хѡлѡнтє 196. вѡстє 65. стронтє, достонтє 178;—въ 3 л. множ. наст. буд: просѡтє, пцрютє 195 об. опрѡвєдѡтєсѡ и т. д., вообще очень часто, а на нѣкоторыхъ листахъ, напр. 178—188, 195—196—постоянно.

5. Почти также часто встрѣчаются и обратные случаи, т. е. глухіе ѡ, ѡ ставятся вмѣсто чистыхъ о, є (=ѡ) тамъ, гдѣ

древнеславянскій языкъ требовалъ только чистыхъ о, с: не мѣжемъ 29. пльдь 140. любь (=любо) 76. мѣлимъ 106 об. створнхъмъ 46. рѣкъста 8. приношнннѣ 60 об. пауъ 84. лишъ (=лише, прил. сравн. ст.) 76. одьсноую 12 об. стрыгущьмъ 14 об. властьльмъ 74. ацъхъ 96. старьншина 116. югожь 98. въ тѣльси 126. вашъ послушаннѣ 92. южь 97 об. сыеть (=сыеть) 104 об. прильпнтъса 111 об. ѿ кратнѣ вашьмъ 6 об. 58 об. съ мышыцю 25. всью свѣстню 33. помощьмъ 52 об.;—во 2 л. множ. наст. и прошедш. времени изъявит. и повел. наклоненій: ѣднть 106. боудеть 57. юеть 57 об. 79 об. кльннтъ 66. ѿдаднтъ 74 об. прииметь 61. нмать 82 об. хоцеть 102 об. обнднтъ, лншають 67. не дасть 77 об. и т. д.

6. Звуки ѣ и є нерѣдко употреблены одинъ вмѣсто другаго. Такъ:

а) є вм. ѣ: сребра 4 об. жрети 20. оумрети 71 об. дрекоу 200. млека 64 об. вънешеннн 85. 66 об. всси 68. тсао 50. 67. 70 об. пленяюще 52. звернн 80. ссѣтъса 113. приимеша-тнса 66 об. преставитн 207. виденнѣ 3 об. целова 29 об. по-гьбель 13 об. болезнь 65 об. теухъ (род. мн.) 56 об. къ юфъ-се 105.

б) ѣ вм. є: ѿ феофилъ (зват.) 1 об. лнцъ (вин. ед.) 11 об. сьмъ (род. ед. мѣстоим.) 57. всьмъ 60. тельса 70 об. телесъ (род. ед.) 50. двѣрь 228.

Рѣдко—сравнительно—встрѣчается ѣ вм. ѡ: мндѣне 40. нз-драннтѣнн 52 об. ѣстн 188 об. 195. ѣдъ 46. и по смѣшенію ѣ съ є: юдъ (=юдь) 59 об. юсте (=юсть) 195.

Любопытно ѣ вм. твердаго л: вѣгодѣть 63. ѿ брѣтъ (=о бра-тъ) же аполосъ 81., и обратно л вм. ѣ: образаннѣ (=обрѣзъ—) 217 об.

7. Довольно часто, по новгородскому произношенію, ѣ замѣняется черезъ н: ѿ днѣннн 1 об. виднтн 80 об. видѣ (1 л. ед. наст.) 51. 207. видущѣ 53 об. оувндѣнннс 49 (и вообще глаголь вѣдѣти и производныя отъ него слова постоянно имѣ-ють въ корнѣ н вм. ѣ),—лнтъ (=лѣтъ, род. мн.) 101. нзн-дають (=нзъдъ—) 104. по мнрѣ 136 об. лѣвн боудете 140. ннцнн 102. ѿ всѣ 219. 94. об. 235. въ прнставнннцнхъ 98.)

И обратно, нерѣдко на мѣстѣ и стоитъ ѣ: **фарѣсѣн** 33 об. **бѣюще** 184 об.;—въ им. мн: **кзѣцѣ**, **оуродѣ** 82 об. **оудѣ** 206 об., **грабитель** 67. **младѣ** 109 об. **кроуемствѣн**, **оуунтельнѣ** 206 об., въ 3 л. ед. наст. буд: **вндѣть** 184. **покедѣть** 102.

8. Послѣ шипящихъ ставятся мягкія ю, я: **внжю** 51. **межю** 67. **кожю** (дат. ед.) 2 об. **ююдеса** 3 об. **меую** (дат. ед.) 45. **шюмъ** 34. **срѣю** 65 об. **оѣю** 12. **нцѣльвшюоумоу** **хромцю** 5. **нцють** 56. **пнчуа** 113. **науалника** 10 об.

9. и предъ гласнымъ иногда, особенно во второй половинѣ рукописи, переходитъ въ ѣ: **днѣе** 40. **любовью** 82. 136 об. **третыее** 206 об. **послушанье**, **възmezдые** 208. **пвленье** 209 об. **бѣнѣ** 214 об. **заколенье** 215. **анусѣ**, **меланын** 217. **бѣгвѣренье** 227. Обратный случай: **ждеть** 62 об.

10. Гласные чистые иногда замѣняются одни другими. Такъ:

а) о вм. а, е: **тварца** 42. **тобѣ** 9. 53. 183.

б) е вм. н: **нзлею** (=нзлю, 1 л. ед. буд.) 3 (ср. **нзлю** 3 об.) **семсонъ** 24. 197 об.;—въ неопр. накл. **поставите** 188 об. **не вндѣте** 119. Обратнo, н вм. е: **ѣлюбви** 214 об.

в) е вм. а послѣ ж: **не осоуженмъ** 59 об. **таженне** 79.

г) предлоги въ и оу чередуются другъ съ другомъ: **въгоднаѣ** 70 об. **въгажати** 71. **оусрѣтенье** 223 об. **оу трoадоу** 83. **да оупрашають** 78 об.

11. Случай русскаго полногласія: **березозодѣ** 227 об.

12. Зубной д, при переходномъ смягченіи, постоянно превращается въ ж: **внжю** 51. **межю** 67. **дажѣ** 8 об. и т. д. Но другой зубной, т, смягчается въ цѣ, по древнеславянски. Встрѣтились намъ двѣ формы одного слова: одна чисто древнеславянская **цюждни** 45, другая—чисто русская: **юужѣ** 171.

13. Отъ группы ск получается ст и сц: **нюдѣнстни** 3. **к дамасцѣ** 16.

14. Вставляются—д: **възрадоваса** 23. **въздрѣвнова** 99 об. **възрастнмъ** 109;—т: **оустрѣтеньнѣ** 224 об. Въ началѣ слова прибавляется в: **воузннкѣ** 136 об. **воузнницю** 10. **въ воузѣ** 112 об.

15. Выпущено з предъ с, ш, ц: **нсамѣ васѣ** (=нзѣ самѣхъ) 66. **ншѣдше** 32. **нцѣльнн** **бывахоу** 6.

16. По новгородскому произношенію чередуются **ц** и **ч**.
Такъ:

а) **ц** вм. **ч**: **концна** 101. **прѣцтво** 207. **срѣцное** 45 об. 98 об. **сконцается** 51 об. 16 об. 190. **прнцастьнници** 62. **прнца-статься** 86. **старцьство** 10. **жърцьскыи** 10.

б) **ч** вм. **ц**: **руч** (повел.) 9 об. **нарчуающаа** 16 об. 47 об. **уѣло**(=**цѣло**) 23. **высоуе** 57. **звачаа** 207.

17. Другія замѣненія согласныхъ:

а) **х** вм. **к**: **хръстнстеса** 100 об.

б) **т** вм. **д**: **хотать** (=ход-) 109 и неоднократно.

в) **т**, **ч** и группа **зч** произносятся иногда какъ **щ**: **расмош-раю** 219. **да прорщете** 77. **поощенне** (=поощ-) 77. **нщнсто-ты** 83 об. **нщрѣва** 119.

18. Собственные имена: **тимофѣость**, **кнфасъ** 97 об. **мѣснсь** 122 об. Русская форма: **нвана** 220.

Грамматическія формы.

1. Причастія въ им. множ. муж. имѣютъ **ен** и **нн**: **слышав-шен** 60 об. **живоущинн** 86 об. 124.

2. Прошедшее краткое, съ сжатіемъ корня: **рѣста** 30. **рѣша** 2 об.

3. Въ 3 л. ед. наст. опущена флексія **ть**: **сѣмье ли кто** 66 об.

4. Неопредѣленное достигательное: **вздѣ—помолнтся** 18. **вздѣ—взискать** слоула 23. **сѣбраномъ соущемъ аплѣмъ** прѣ-ломнтъ хлѣба 31. **прндоша—цѣловать** фиста 34. **не поустн во менѣ крѣстнтн хѣ нѣ блговѣстнтъ** 75. **въсташа нграть** 71 об. **прнсташа съгладать** свободы нашеа 97 об.

5. Изъ древнихъ формъ можно также отмѣтить а) прилагательныя одночленные: **таннамъ уловѣскамъ** 43 об. 49 об. **прѣдъ ногама аплакама** 9 и т. д.

б) Прилагательныя двучленные, причемъ дательный пад. ед. ч. оканчивается на **оуоумоу**, **юоумоу**, **еоумоу**: **недостатъуь** **ноуоумоу** 76 об. **грѣшноуоумоу** 51 об. **оправляющоумоу** 46 об. **ванжьнюоумоу** 71 об. 74. **живоущеоумоу**, **въставшеоумоу** 50.

в) Прошедшее несовершенное съ удвоенной гласной: пре-
бываше 9. оууахоу 9 об. льцаахоу 46. бѣахоу, и съ прист.
ть: послоушахуть 11. хотахоуть 116.

Текстъ посланій Апостольскихъ въ сей рукописи, за весьма
незначительными исключениями, совершенно тотъ же, что
въ Толстовскомъ Апостолѣ.

Апостолъ XIV в., рукоп. библ. А. И. Хлудова № 37.

Эта рукопись Апостольскихъ чтеній ¹⁾ писана на перга-
минѣ, въ листъ, двумя столбцами, на 182 л. въ княженіе вели-
каго князя Василія Димитріевича (1389—1425), какъ видно
изъ слѣдующей записи на л. 182:

«Написаны быша книги сѣа при бѣговернемъ и бохранимемъ
кназѣ нашѣмъ васильи дмитрееви всемъ рѣси. при архнепѣ нашѣмъ
куприянѣ всемъ рѣси. мѣа февралѣ въ дѣ. днѣ на памѣ стго
лоуѣнтиа. а послѣ нхъ многогрѣшныи рабѣ бѣи кѣземька дѣакъ
въздвнженъскын аще дѣ бѣдѣ помалса утѣ исправа а не кле-
нѣте брае бѣ дѣла».

Другія записи: (л. 1, внизу) «а поуато мѣа октабра. въ кѣ.
на памать стѣахъ анастасѣи гѣи помози рабѣ своему кѣземъ дан
бѣ емѣ спсати си сѣа кѣги. бѣгнемъ архимандронимъ сера-
пионовымъ».

(л. 27): «гѣи помози рабѣ своему кѣземъ дан бѣ его р....
писати». На л. 143 та же записъ, что на л. 27. Еще записи
на л. 69. 71, но онѣ стерты. Можно только разобрать имя:
кѣземька.

Апостольскія чтенія и послѣ пятидесятницы слѣдуютъ на
всѣ дни недѣли. Правописание *русское*. На л. 152—179 об.
мѣсяцесловъ, полный; изъ русскихъ или славянскихъ святыхъ
ни одинъ не упоминается. На л. 179 об.—182 три чтенія

¹⁾ Въ Опис. А. Н. Попова стр. 32 — 33. Здѣсь ошибкой означено
160 л. въ рукописи, тогда какъ въ ней 182 л.

надъ умершими, антифоны въ недѣлю пасхи и вышеприведенная записъ. Предъ Дѣянїями (л. 1 об.) заставка, какъ и въ Апостолѣ Хлудова № 33. Начальныя буквы также узловатыя, съ изображенїемъ животныхъ, но сдѣланы хуже, чѣмъ въ рукописи № 33.

Палеографическія замѣчанїя.

- а) Вмѣсто іотованнаго ю употреблено є.
- б) ѱ господствуетъ; оѱ—весьма рѣдко.
- в) н употреблено предпочтительно предъ і, но и это послѣднее начертанїе нерѣдко.
- г) пишется постоянно ы (а не ѣ).
- д) къ гласнымъ и, ѣ, ы, о, ѱ присоединяется начертанїе і, н: истинны 81 об. к необръзанын 36 об. бѹдѹщїнн 48 об. вѣн (=вы) 85. нашего 32. вѣзлюблешаго 94 об. жидовннѹ 38 об. ннедннѹ же 72 об.

Фонетическія особенности.

1. Юсы замѣняются, порусски, чистыми ѱ, ѱ(=а).
2. Встрѣтилось нѣсколько случаевъ смѣшенїя твердыхъ и мягкихъ слоговъ: трапеца 21 об. аѣхъ 74 об. слѹги 65. акн 32 об. 65 об. въ вѣкн 33. морьскнн 42 об. Существительныя имена муж. и средн. р. въ твор. ед. оканчиваются на омъ, вм. ѣмъ: сребромъ 10. бѣмъ 65 об.
3. Глухіе ѣ, ѣ почти постоянно замѣняются чистыми о, є.
4. Иногда є стоитъ вмѣсто ѣ-ря тамъ, гдѣ древнеславянскїй языкъ обходился безъ чистаго гласнаго: деньє 31 об. сердцецьемъ 87. вѣзлюблешаго 94 об. дамаскинєскъ 89. сѣборъ жидовєскъ 21 об. женєскъ 78.
5. Звуки ѣ, є иногда смѣшиваются: время 22 об. сребромъ 10. нѣрєва 101 об. евангѣланстомъ 1 об. Звукъ ѣ вм. твердаго а, и обратно: блѣдѣтъ 63. образаньємъ (=обрѣз-) 34 об.
6. Послѣ шипящихъ мягкія гласныя: шюмъ 31. ѹюдєса 4. хромѹю 4. въ горннѹю 2.
7. н предъ гласнымъ почти постоянно сокращается въ ѣ.

8. Мѣна гласныхъ: сокъ 38. должонъ 80. прѣшла (=пришла) 35 об. куннишася 73 об. въгоди 96 об. (к, въ вм. оу).

9. Зубной д при смягченіи переходитъ постоянно въ ж: книжъ 44 об. дажь 55 об. прѣже 51.

10. Вставляются—д: раздрѣши 3. раздрѣшенья 55. раздрѣшикъ 101 об. въдрѣнова 77;—к: кѣзникъ 83;—г: еггѣ 101 об.

11. Выпущено з: нцѣльвъшемѣ 4.

12. Изъ замѣненій согласныхъ любопытны:

а) з вм. ж: деръзахомъ 39.

б) жд вм. зж: бежденъ (=безъ жены) 57 об. нжденъ 80. раждѣженья 111.

в) щ вм. зѣ: нщносты 65 об. нщерева 91 об.

13. Перестановка: да опрадвннса 35. правдою 42 об.

14. Собственные имена: тимофѣось, лѣкнось, соснпатросъ, терентнось, кѣртось 49 об.

Грамматическія формы

представляютъ тѣже особенности, что и Апостоль Хлудова № 33. Замѣтимъ неопредѣленное достигающее: не пѣсти во мене хъ кѣтитъ но бѣговѣстовать 59. вѣсташа нѣгратъ 56. вѣндѣ—сѣгладать петра 91 об. прѣсташа сѣгладать сѣвободы нашея 76.

Въ 3 л. прош. приставлено тѣ: молшеть 4. вѣрашахѣтъ 1 об.

Текстъ посланій Апостольскихъ въ сей рукописи А. И. Хлудова № 37, за весьма немногими разностями, совершенно тотъ же, что въ Толстовскомъ Апостолѣ.

Апостоль XIV в., рукоп. Синод. Типографской библ. въ Москвѣ, № 59 (24).

Типографская рукопись Апостольскихъ чтеній писана на пергаментѣ, въ малый листъ, въ два ряда, полууставомъ XIV

в. 1). Всего сохранилось 105 листовъ. Недостаетъ ни начала, ни конца. Начинается съ апост. чтенія во вторникъ свѣтлой недѣли и прерывается на апост. чтеніи за упокой, 1 Кор. 15, 20—28. Пергамина плохъ, письмо весьма неискусно. Правописаніе *русское*.

Послѣ пятидесятницы пишутся только субботнія и недѣльные чтенія, а также по мѣсяцеслову.

Мѣсяцесловъ (на л. 68 об.—105) довольно подробный, и съ славянскими названіями мѣсяцевъ (листо^ѣ, грѣно, березозоль, травны). Окт. 28. «стык патницѣ». Ноябрь. 4: «сѣмьѣ ѣрѣвн. стык софен к княвѣ». Мая 2: «пренесеныѣ мощи стѣю борнсу глѣ». Мая 3: «оуспеннѣ стѣо ѡца федосѣа. пегерескаго». Июл. 24: «стѣо мѣ борнса глѣба».

Фонетическія особенности.

1. Вмѣсто юсовъ чистыя оу, ѧ (=а)

2. Твердые и мягкіе слоги иногда смѣшиваются: дамъ (1 ед.) 45. закономъ 38; клатъ^ѣ клатвою 2; погнѣнеть 59 об.

3. Глухіе почти постоянно замѣняются чистыми о, є: во, со 36. долъжинкѣ 55 об. подоюмаѣте 60 об. кождо 42 об. в любви 46. кровн 66 и т. д.

Любопытны случаи замѣненія глухихъ чистыми: моуже (им. ед.) 2 об. преплавлѣшюса празникѣ 15 об. ненствѣльннѣа 37. ѡ ревьннѣа 37. сверестенѣкѣ (род. мн.) 50 об. да не прелестнѣ 56 об. нынѣствомѣ 60 об. послѣшество 2 об. похвалѣ (прич.) 66. пегерескаго 98. рекошю новомоу лѣ 68 об.

Обратные случаи употребленія глухихъ вмѣсто чистыхъ: мѣнь (=мѣнѣ) 44 об. нѣшьте 59;—во 2 л. множ. повел: смортнѣ 45. слышнѣ 1 об. ѣднѣ 59. не ѣдѣть 59 об. стонтѣ 46. ѡунѣстнѣ 67 об. рѣтъса 64 об.; во 2 л. множ. наст. и прош. вѣсть 15. ѡкѣргостѣса 3 об.

4. є вм. ѣ: прѣже 56 об. прѣдасть 36 об. Иногда чередуются ѣ, н: смншатнѣса 15. оуѣндѣннѣе 38. свндѣннѣа 59 об.; нарѣцающѣса 13 об. ѣвдокѣн 94.

¹⁾ На л. 1, вверху, рукою Свіады написано: „videtur scriptus seculo 13^o“.

5. Послѣ шипящихъ ставится мягкое ю.
6. н предъ гласнымъ сокращается въ ѣ.
7. Русская полногласная форма: **березозоль** 96 об.
8. Любопытны случаи замѣненія чистыхъ гласныхъ однихъ другими:
 - а) а вм. о: **абладомъ** **вуду** 59. **акимю** 70.
 - б) о вм. а: **огафен** 93 об. **олександрю** 95.
 - в) о вм. е: **собъ** 37 об. **хоцоть** 59 об.
 - г) а вм. е: **знаманье** 44 об. **знаманни** 1 об. **нманьмъ** 13 об.
 - д) е вм. н: **вещею** 37 об. **оружею** 54 об. **софен**, **огафен** 93 об. **не тоуею** 50.
9. Зубной д постоянно смягчается въ ж.
10. Выпущено з: **бесоумньнъ** 15.
11. Согласная п вм. в: **в опщенни** (=въ обыр —) 2 об.

Грамматическія формы.

1. ни вм. ен въ имен. множ. прич.: **сѣгрѣшаюцини** 59 об.
 2. Дат. ед. прич. на юоумоу: **дѣлюцинооумоу** 38 об.
- Текстъ* апостольскій въ семь спискѣ совершенно такой же, какой въ Толстовскомъ Апостолѣ.

Апостольскія чтенія, помѣщенные при Минеи праздничной, XIV в., рукопись Бѣлградской народной библиотекы № 175.

Рукопись эта—отрывокъ, всего 43 л., безъ начала и конца, и съ большими пропусками въ срединѣ, писана на плохомъ, дырявомъ пергаментѣ, въ листъ, въ одинъ рядъ, по 40 строкъ, четкимъ полууставомъ XIV вѣка. Изъ первыхъ пяти посланій Ап. Павла здѣсь помѣщены слѣдующія чтенія: Римл. 13, 11—14, 4; 1 Кор. 8, 8—9, 2; 10, 1—4, 23—28; 13, 3—8; 2 Кор. 11, 21—23; Гал. 4, 4—6.

Правописаніе *сербское*, обычное, отличительная особенность котораго—смѣшеніе твердыхъ и мягкихъ слоговъ (исключи-

тельно употребленъ ъ; акн 19. погнбнеть 18; боуроу 2. цроу 4. прълюкавын 5).

Письмо испещрено множествомъ значковъ, что также обычно въ сербскихъ рукописяхъ.

Текстъ чтеній апостольскихъ — совершенно тотъ же, что въ спискѣ Толстовскомъ.

Апостоль XVI в., рукопись Московск. Синод. библиот. № 47 (14).

Эта рукопись Апостольскихъ чтеній ¹⁾ писана на бумагѣ, въ листъ, въ два ряда, полууставомъ, переходящимъ въ скоропись, на 206 л., XVI в. Содержитъ чтенія на всѣ дни и послѣ пятидесятницы. На л. 162—201 мѣсяцесловъ. Славянскія названія мѣсяцевъ: лнстона, грьдѣ (окт. и ноябрь).

Сент. 5: «оубіеніе стго глѣба кнѣза брата борисова». Сент. 20: «оубіеніе блговѣрнаго кнѣза миханла. и федора боларина его». Окт. 28: «стѣх мнѣн парасквгн». Ноябрь. 26: «сѣненіе црквн великаго мѣ георгіа. юже създа блговѣрны кнѣзь прославъ в кнѣвъ». Дек. 21: «то днѣ преставнса пресѣеннын петръ мнтрополнтъ всеа роуспн уютворецъ». Мая 2: «пренесеніе мощѣ. стою мнѣа борнса и глѣба». Мая 3: преп. Θεодосія игумена печерскаго. Мая 23: «обрътеніе утнаго телесе стго стла леонтиа еппа ростовскаго». Мая 28: «преставленіе стго стла нгнатіа еппа ростовскаго». Юля 24: убіеніе св. муч. Борнса и Глѣба.

Правописаніе русское, позднѣйшее, съ замѣною глухихъ ъ, ѣ чистыми о, ѣ. Встрѣчаются слѣды позднѣйшаго болгарскаго правописанія (л вм. ѣ, отсутствіе іотованнаго ю; разъ употреблено начертаніе ж: тысящъ 7 об., ѣ, ѣ ставятся послѣ л, р и т. д.).

Текстъ апостольскій въ сей рукописи очень близокъ къ содержащемуся въ Толстовскомъ Апостолѣ. Иногда, отступая отъ Толстовскаго списка, разсматриваемая рукопись XVI в. Удерживаетъ древнія чтенія.

¹⁾ Объ этой рукоп. см. у Горскаго и Невостр. Отд. I, стр. 298—314.

Поздніе списки Апостола этой же, второй редакціи, сколько намъ извѣстно, имѣются еще

а) въ библіотекѣ Румянцевскаго Музея, собранія Ундольскаго, № 21, книга Апостольскихъ чтеній съ толкованіемъ, на бум. въ 4-ку, 448 л. XV в. Чтенія и послѣ пятидесятницы слѣдуютъ на всѣ дни недѣли. Правописаніе *русско-болгарское*, позднее, съ употребленіемъ юсовъ ¹⁾).

б) Въ библіотекѣ Троице-Сергіевой Лавры, № 82 (92), книга Апостольскихъ чтеній, на бум. въ 4-ку, 294 л. XVI—XVII в. Рукопись не полная, безъ начала и конца. При переплетѣ листы весьма перепуганы. Чтенія послѣ пятидесятницы пишутся на всѣ дни недѣли. Правописаніе *русское*, позднѣйшее, съ замѣною глухихъ чистыми. Эта рукопись весьма любопытна по своему мѣсяцеслову, по упоминанію въ немъ множества русскихъ святыхъ.

в) Въ библіотекѣ Московской Д. Академіи, № 17, книга Апостольскихъ чтеній съ толкованіемъ, на бум. въ листъ, 559 л. писана полууставомъ, переходящимъ въ скоропись въ 1501 г. какъ видно изъ слѣдующей записи на л. 558 об.—559: «К лѣ. з. ѳ. (7009—1501) при самодрѣѣ всеа рускыа земла при бл҃гокрѣномъ и хр҃толюбивѣмъ и бл҃гѣ избраннѣ великѣ кнѣзѣ иванѣ каліскѣи и при его кнѣзѣ великѣ кнѣзѣ дмитрѣи нванокѣи въ . г . є лето цр҃тва є. да снмо митрополѣи. аилѣ толковон. в до стѣи и жноконумныа трѣа. нг҃змену сѣрапѣонѣ съ братією. мѣа фебрала. въ 2. въ. 2. є лето нг҃зменства его великыа обители сергіека монастыра». Правописаніе этого Апостола—*русское*, позднее. Чтенія и послѣ пятидесятницы слѣдуютъ на всѣ дни недѣли.

Впрочемъ, списковъ Апостола, содержащихъ текстъ этой второй редакціи, не много. Мы обозначили здѣсь всѣ, какіе нашли въ библіотекахъ: Московской Синодальной, Синодальной Типографской, Румянцевскаго Музея, Хлудовской, Москов-

¹⁾ См. „Славяно-русскія рукописи В. М. Ундольскаго“, М. 1870, стр. 23—27.

ской дух. Академіи, Троице-Сергіевой Лавры и Императорской Публичной. Изъ заграничныхъ же библіотекъ только въ Бѣлградской нашли мы небольшой отрывокъ съ Апостольскимъ текстомъ этой редакціи. Видно 1), что трудъ исправленія Апостольскаго текста, какимъ онъ представляется въ вышеозначенныхъ рукописяхъ, совершенъ кѣмъ-либо въ Россіи, такъ какъ, за исключеніемъ небольшого отрывка (Бѣлградской минеи праздничной), всѣ списки Апостола этой редакціи — *русскіе*, и 2), что списки этого рода не имѣли большаго распространенія у насъ въ Россіи, и почти были неизвѣстны у славянъ южныхъ, болгаръ и сербовъ. Можно указать и причину незначительнаго распространенія списковъ этого рода. Въ XV вѣкѣ—одновременно на югѣ славянства и у насъ—распространяются списки Апостола, большею частию уже въ порядкѣ посланій, а не по дневнымъ чтеніямъ (какъ то было до XV в.), съ текстомъ опять—въ основѣ—древнимъ, первой редакціи, хотя и значительно подновленнымъ. Списки эти распространяются съ XV в. въ чрезвычайномъ множествѣ, и они-то вытѣсняють собою тѣ списки съ особымъ текстомъ. Въ спискахъ Апостола XV в. текстъ, основательно пересмотрѣнный, почти уже однообразенъ, и именно—такой, какой содержится въ полномъ спискѣ Библии 1499 г. Мы и разсматриваемъ Апостольскій текстъ XV в. именно по Библии 1499 г., приобщивъ къ ней списокъ Апостольскихъ чтеній 1495 г., рукопись Румянц. Музея № 9.

Но прежде скажемъ о *Новомъ Заветѣ*, писанномъ, по преданію, собственною рукою святителя Алексія.

Новый Заветъ святителя Алексія, рукопись Московскаго Чудова монастыря.

Чудовская рукопись Евангелія и Апостола съ Апокалипсисомъ писана на тонкомъ, ровномъ пергаментѣ, въ 8-ку, въ

два столбца, по 38 и 39 строкъ, на 170 листахъ, мелкимъ и четкимъ полуустановомъ XIV вѣка ¹⁾). Правописание *русское*.

Содержаніе рукописи. На л. 3—52 помѣщается четвероевангеліе по порядку евангелистовъ. Л. 52 об.—59: слово 41 изъ Никона черногольца «о поставленіи властелей». Л. 59—166: Дѣянія Апостольскія, Посланія Апостоловъ, Апокалипсисъ и оглавленіе чтеній изъ Евангелія и Апостола; л. 166—170: краткій мѣсяцесловъ (изъ русскіихъ и вообще славянскихъ святыхъ ни одинъ не упоминается).

Надписи и записи. На первомъ нумерованномъ листѣ (бумажномъ) греческая надпись отъ митрополита Платона; на об. 1-го л. отъ того же Платона надпись золотыми буквами. На 2 л. помѣщается отрывокъ правоучительнаго содержанія, и на об. 2 л. — десять заповѣдей, писанныя тою же рукой, которою писана и вся рукопись. Въ концѣ рукописи, на нижней доскѣ, прикрѣплено духовное завѣщаніе святителя Алексія, собственноручно имъ писанное на бомбицигѣ, и при немъ—копія, сдѣланная въ концѣ прошедшаго вѣка; на оборотѣ коніи—двѣ записи, изъ коихъ вторая—отъ митрополита Платона—гласить: «сію свят. Алексія духовную и съ спискомъ хранить въ монастырской ризницѣ въ сереброокованномъ ковчегѣ. Смиренный Платонъ, архіеп. Моск. 1777, іюля 2 дня ²⁾».

Рукопись переплетена въ доски, которыя съ обѣихъ сторонъ, съ корешкомъ и застежками, обнизаны сплошь жемчугомъ и украшены изумрудами, яхонтами и алмазами. Украшена она митрополитомъ Платономъ въ 1798 г. Украшеніе переплета оцѣнивается въ 768 р. Рукопись хранится въ ризницѣ, въ деревянномъ сереброокованномъ футлярѣ, обитомъ внутри желтымъ штофомъ.

Этотъ списокъ Новаго Завѣта, хранящійся въ Чудовомъ монастырѣ, по преданію, усвоется святителю Алексію. Преосв.

¹⁾ Палеографическій снимокъ съ этой рукописи (изъ посланія къ Евреямъ) помѣщенъ въ изданіи К. Троманина: Достопамятности Москвы. М. 1845.

²⁾ Снимки съ этихъ записей см. въ вышеупомянутомъ изданіи К. Троманина.

Филаретъ ¹⁾ (Харьковскій) и ученый чехъ Добровскій ²⁾ замѣчаютъ, что о переводѣ святителемъ Алексіемъ Новаго Завѣта и даже о времени перевода говорится въ Пахоміевомъ житіи Алексія. Но въ этомъ Пахоміевомъ житіи ³⁾, сколько намъ извѣстно, говорится только вообще, что «Св. Алексій всяческими добротами украсилъ церковь во имя Чуда архистр. Михаила, иконами же и *книгами* и иными утварями».

Преданіе о Чудовскомъ спискѣ Новаго Завѣта, какъ о собственноручномъ святителя Алексія, восходитъ къ XVII в. Въ «Словарѣ историческомъ о писателяхъ духовнаго чина» помѣщена историческая записка XVII в. о переводѣ Библии Епифаніемъ Славеницкимъ, гдѣ переводчики или исправители, изчисляя рукописи, которыми они пользовались, о Чудовскомъ спискѣ говорятъ такъ: «первая Словенская книга бѣ у преведенія сего, *преводу и рукописанія* Святаго Алексѣя митрополита всея Россіи чудотворца, писанная въ лѣто 6863 (1355) до смерти его за 23 лѣта, яже и до днесь обрѣтается въ обители его, въ Чудовѣ монастырѣ, въ книгоположницѣ блюдома, и прочитаема бываетъ надъ болящими ⁴⁾». По этой запискѣ выходитъ, что а) Чудовской списокъ не только по письму, но и по переводу есть плодъ трудовъ святителя; б) онъ писанъ въ 1355 г. когда святитель былъ въ Константинополѣ, и слѣд. имѣлъ удобство видѣть лучшіе списки греческаго текста для перевода.

Зналъ ли святитель Алексій греческій языкъ? Какъ извѣстно, Алексій двѣнадцать лѣтъ пробылъ у святителя Тео-

¹⁾ Исторія русской церкви, Москва, 1850, изд. 2-е, ч. 2-я, стр. 56, прим. 94.

²⁾ „Alexium hunc, quem inter sanctos colunt Russi, graecae linguae peritum fuisse ac novam versionem adornasse, in ejus vita asseritur („что сей Алексій, чтимый Русскими между святыми, зналъ греческій языкъ и составилъ новый переводъ славянскій, объ этомъ говорится въ его житіи“). Griesbach, Nov. Testamentum graece, Vol. I, 1796, Prolegom. sect. VII, p. CXXXI.

³⁾ Рукоп. Моск. Д. Академіи, сборн. Волокол. № 634, л. 178.

⁴⁾ Словарь историческій о писателяхъ духовнаго чина, Слб. 1827, Ч. I, стр. 182.

гноста, митрополита Московскаго изъ грековъ, управляя судами церковными на дворѣ митрополитскомъ. «Можетъ быть, скажемъ словами А. В. Горскаго, здѣсь-то, во дворѣ митрополита, Св. Алексій, никогда не пренебрегавшій случаемъ къ пріобрѣтенію новыхъ полезныхъ для него знаній, познакомился съ языкомъ греческимъ. Первымъ поводомъ къ сему могло быть обращеніе съ митрополитомъ грекомъ и другими греками, жившими при немъ, а собственные труды и усилія повели отъ первоначальныхъ познаній въ разговорномъ языкѣ къ чтенію книгъ греческихъ ¹⁾». Приведемъ еще слова высокопреосв. Филарета, митр. Московскаго. «Въ вѣкѣ, не представлявшемъ ни довольно пособій, ни довольно поощреній къ усиленному ученію, Св. Алексій имѣлъ ревность и нашелъ способы достаточно научиться греческому языку: и для чего?— для того, чтобы пріобрѣсти болѣе ясное и точное разумѣніе свящ. книгъ Новаго Завѣта на ихъ первоначальномъ апостольскомъ языкѣ. И не довольствуясь симъ пріобрѣтеніемъ для себя, онъ возжелалъ еще раздѣлать оное съ единовѣрными и единоплеменными. Сличилъ словенскій переводъ новозавѣтныхъ книгъ съ греческимъ подлинникомъ и, очистивъ отъ несовершенствъ и погрѣшностей, внесенныхъ въ него неискусными переписчиками, собственною рукою написалъ оный въ книгѣ, которая хранится и донинѣ въ сей, отъ него созданной обители, какъ одно изъ безцѣнныхъ отъ него наслѣдій ²⁾».

Скажемъ теперь о правописаніи и языкѣ Чудовскаго списка Новаго Завѣта. Правописаніе, какъ выше замѣчено, русское.

¹⁾ Прибавл. къ изд. Твор. св. Олцевъ, М. 1848, ч. 6, стр. 94.

²⁾ Изъ слова митр Моск. Филарета,—говор. 12 Февр. 1847 г. („Слова и рѣчи Филарета, М. М.“ Ч. 1-я, М. 1848, стр. 237). Ср. и Слово, произнесенное Филаретомъ митр. въ день обрѣтенія мощей Свят. Алексія, 1837 г. (Ч. 1-я, стр. 257).

Фонетическія особенности.

1. Глухіе ъ, ь постоянно замѣняются чистыми о, е.

2. Твердые и мягкіе слоги, обыкновенно, правильно различаются. Однако послѣ гортанныхъ, по русскому произношенію, пишется и, вм. ы: прѣки, язъки 99. кнѣ закономъ 100 об. слоуги 105 об. гогнбающимъ 108 об. многи 109 об. прегнбаю 126. грѣхи 105. настоухи 126.

3. Вмѣсто ѣ нерѣдко ставится є: крема 104 об. тело 105 об. мѣска 109. сѣкро 109. оумрети 101 об. ослѣноша 117 об. стрѣжаше 120 об.

4. Послѣ шипящихъ пишется ю, вм. оу: слоужю 99. надежю 101. жнкоуцию моужю 102. дѣно уѣкую 99 об. оглаию 114. хоцио 99. сѣцию 103 об. масляцю (вин. ед.) 105.

5. Звукъ и предъ гласнымъ постоянно сокращается въ ѣ, напр. евангальє быє 99. прольати 100 об. ѣко не аєра быѣ (прич.) 112 и т. д.

6. Пишется сокъ 100. 103 об. 105. 114 и—постоянно; товь 105 об.

7. Зубной д, при переходномъ смягченіи, постоянно является въ видѣ ж, по русскому произношенію: прѣже 99. межн 110 и т. д. Но т смягчается по древнеславянски въ цѣ. Встрѣтилось, однако, и русское смягченіе въ ч: дусри 118 об.

8. што вм. что 126.

9. Выпущено з предъ ж, с: нженн 123 об. беснальноє 102 об. 106 об.

10. Вставлено г: скгоу 120.

11. Непереведенныя греческія слова и собственные имена съ греческими окончаніями: акрокнстѣа 100. аселгнѣа 124. еутрацелнѣа 126; изранѣтнѣсь 104 об. изранѣте 120. лѣкіос, тертїос, гаюск 107 об.

Вмѣсто и написано греч. ои: нодъои 122 об. Встрѣчается греческое начертаніе о: акюла 115 об. трофеноу 107 об. еутрацелнѣа 126 об. 9'

Грамматическія формы.

1. Прошедшее краткое, съ стяженіемъ корня: рѣхъ 122 об. рѣхомъ 122.

2. Неопредѣленное достигающее то соблюдается, то нѣтъ: не ко посла ма хѣ крѣтитъ но бѣговѣстити 108 об. встаня нграть 112. пристоупиша сгладати свободу нашеа 122.

Въ исторіи славянскаго перевода Новаго Завѣта разсматриваемая рукопись Чудова монастыря имѣетъ чрезвычайно важное значеніе. Рукопись эта содержитъ новую, *третью* редакцію. или, точнѣе, новый переводъ какъ Евангелія, такъ и Апостола. Этотъ новый переводъ отличается отъ предшествующихъ переводовъ и исправленій многими иными греческими чтеніями (вариантами), и слѣд. былъ совершенъ по инымъ греческимъ спискамъ. Изъ этихъ вариантовъ многіе приняты въ нынѣшній печатный славянскій текстъ. Отличительною чертою перевода, содержащагося въ Чудовской рукописи, служить, какъ увидимъ ниже, буквальная близость къ греческому тексту.

Библия 1499 года.

Полный списокъ Библии, рукопись Моск. Синод. библ. № 1 (915), писанъ на бумагѣ, въ большой александрійскій листъ (16 листовъ предисловія и 986 л. текста), полууставомъ, переходящимъ въ скоропись, въ 1499 г. въ Новгородѣ, при архіепископѣ Геннадіи, какъ видно изъ слѣдующей записи на об. 1 л., въ кругу:

«Въ лѣто. 7007. (7007—1499) написана къ книга сіа. глагола библія рече ѿвѣи завѣтовъ кѣхаго и новаго. при бѣговѣрнѣ великѣи кнѣзѣ и канѣ васильевнѣ, всеа рѣси самодержецѣ. и при митрополантѣ всеа рѣси симонѣ и при архіепкнѣ новгородскѣ генадіи. в великѣи новѣ городѣ, въ дворѣ архіепкнѣ. повелѣніемъ архіепкнѣ архидіакона. инокѣ герасима. а діакн

кѡнъ писани. сѣ ѡхъ сѣтъ ѡмена каснль ервсалѣмьскон. грѣдѣ ѡсповѣдницѡнъ. каѡментъ ѡрханьгльсконъ».

На лл. 780—888 помѣщаются Апостольскія Дѣянїя и Посланїя. Мѣсяцесловъ при Апостолѣ краткій. Подъ 24 іюля значится: «в памѣ стѡю новомвлєннѣю мѣнкѣ борнса н глѣба». Болѣе нѣтъ никакихъ упоминанїй о русскихъ и вообще о славянскихъ святыхъ.

Правописаніе книгъ, составляющихъ Апостолъ, *русское*, позднее, съ признаками болгарскаго нарѣчія (встрѣчается ж, пишется є вм. ю, а вм. ѡ; ѣ, ѥ ставятся, по болгарски, послѣ л, р).

Рукопись эта подробно описана А. В. Горскимъ и К. И. Невоструевымъ, Отд. 1, стр. 1—164.

Апостолъ 1495 г., рукопись Румянц. Музея № 9.

Эта рукопись Апостольскихъ чтенїй писана на бумагѣ, въ 4-ку, на 421 л. полууставомъ, переходящимъ въ скоропись, въ 1495 г. См. Востокова, А. Х. «Описаніе рукоп. Румянц. Музея», Москва, 1842, стр. 12—13, подъ № 9.

Правописаніе такое же, какое въ полномъ спискѣ Библии 1499 г.,—*русское*, позднее, съ признаками болгарскаго, но безъ юсовъ.

Текстъ посланїй Апостольскихъ въ этомъ спискѣ, также какъ въ Библии 1499 г. одинъ и тотъ же,—древнїй въ своей основѣ, но уже весьма значительно измѣненный подъ вліяніемъ живыхъ нарѣчїй, особенно русскаго языка. Этотъ текстъ былъ положенъ въ основаніе при Острожскомъ изданїи Библии 1581 г. и еще раньше напечатанъ былъ въ Москвѣ 1564 года діакономъ Иваномъ Ѳедоровымъ и П. Мстиславцевымъ, съ довольно значительными, впрочемъ, измѣненїями, принятыми по большей части въ нынѣшнюю печатную Библию.

Списковъ Апостола этой *четвертой* редакціи сохранилось весьма много отъ XV—XVII вв. Сколько намъ извѣстно, та-

кіе списки находятся въ значительномъ количествѣ въ русскихъ библіотекахъ. Но подобныя списки имѣются и въ заграничныхъ библіотекахъ: такъ въ Берлинской №№ 28 и 47, въ Пражской №№ 2, 3, 4 (сербскіе), въ Вѣнской №№ 6, 39, 56, въ Люблянской № 6, въ Загребской №№ 11, 19, 28, 32 и въ Бѣлградскихъ №№ 5, 170, 178, 180. Почти всѣ означенныя здѣсь рукописи Апостола, хранящіяся въ заграничныхъ библіотекахъ, суть сербскаго письма.

Греческій текстъ посланій Ап. Павла.

Славянскіе списки Апостола XII—XV вв., сравниваемые между собою, представляютъ громадное разнообразіе чтеній при одномъ основаніи и нѣскольکو отдѣльныхъ редакцій текста. Подобное же разнообразіе чтеній представляютъ греческіе списки Апостола. Задача изслѣдователя состоитъ въ отысканіи греческаго текста, послужившаго оригиналомъ для древняго перевода Апостола на славянскій языкъ и въ отысканіи греческихъ вариантовъ, которыми руководствовались послѣдующіе исправители славянскаго перевода или новые переводчики. Въ послѣднемъ и самомъ полномъ изданіи Новаго Завѣта К. Тишендорфа (*N. T. graece, editio octava critica maior, Vol. II, Lipsiae, 1872*) приняты 19 кодексовъ не позднѣе IX в. (*codices unciales*) для возстановленія первоначальнаго текста посланій Ап. Павла. Отдѣльные греческіе списки представляютъ обильныя данныя для уясненія многихъ разночтеній славянскаго перевода Апостола.

Вотъ эти списки:

⌘ Синайскій (*Sinaiticus Petropolitanus*) кодексъ IV или V в., хранится въ Императорской Публичной библиотекѣ въ Петербургѣ. Содержитъ весь Новый Завѣтъ вполнѣ.

А. Александрійскій (*Alexandrinus*) код. V в., собственность Британскаго Музея въ Лондонѣ. Изъ посланій Ап. Павла недостаетъ 2 Кор. 4, 13—12, 6.

В. Ватиканскій (*Vaticanus № 1209*) код. IV в., въ Римѣ. Недостаетъ изъ посл. къ Евр. съ 9, 14 до конца, а также цѣлыхъ четырехъ посланій (обоихъ къ Тимоѳею, къ Титу и къ Филимону).

С. Ефремовскій (Ephraemi Syri) код. V в., въ Парижѣ. Многого недостаетъ изъ посланій Павловыхъ.

Д. Клермонтскій (Claremontanus, graecus Latinus) код. VI в. (но послѣ былъ неоднократно исправляемъ), въ Парижѣ. Содержитъ все посланія Ап. Павла, исключая нѣсколькихъ отдѣльных стиховъ.

Е. Сенжерменскій (Sangermanensis, graecus Latinus) код. IX в., въ Петербургѣ. Изъ посланій Ап. Павла недостаетъ немногого.

Ф. Кембриджскій (Augiensis Cantabrigiensis, graecus Latinus) код. IX в., въ Кембриджѣ. Посланія Ап. Павла начинаются съ Римл. 3, 19.

Га. Коаслинскій (Coislinianus, получившій названіе отъ епископа Коаслина въ Метцѣ) VII в., въ Парижѣ. Содержитъ незначительные отрывки изъ посланій Ап. Павла, именно: 1 Кор. 7, 39; 11, 29. 2 Кор. 3, 13; 9, 7; 11, 33. Гал. 4, 21—22. Кол. 2, 16—17. Евр. 10, 26.

Г. Дрезденскій (Boernerianus Dresdensis) код. IX в. въ Дрезденѣ. Содержитъ посланія Павловы съ незначительными пропусками.

Н. Коаслинскій (Coislinianus № 202) код. VI в., отрывокъ 14 л., изъ коихъ два въ Петербургѣ, остальные въ Парижѣ. Содержитъ части посланій 1 Кор., Гал., 1 Тим., Тит. и Евр.

И. Отрывки палимпсеста, VI в., въ Петербургѣ, всего два листа, на коихъ помѣщ. 1 Кор. 15, 53—16, 9, и Тит. 1. 1—13.

К. Московскій (Mosquensis) код. IX в., въ Моск. Синодальной библиотекѣ. Недостаетъ Римл. 10, 18—1 Кор. 6, 13; 1 Кор. 8, 7—11.

Л. Римскій (Angelicus Romanus) код. IX в., въ Римѣ. Недостаетъ Евр. 13, 10 до конца.

М. Два отрывка IX в. На одномъ (въ Гамбургѣ) изъ посл. Евр., на другомъ (въ Лондонѣ) изъ 1 и 2 Кор.

Н. Два листа IX в., въ Петербургѣ; на нихъ помѣщ. Гал. 5, 12—6, 4; Евр. 5, 8—6, 10.

О. Отрывокъ, содерж. 2 Кор. 1, 20—2, 12, въ Петербургѣ.

Об. Отрывокъ VI в., въ Москвѣ. Содержитъ Еф. 4, 1—18.

Р. Порфирія, еписк. (Porfirianus) код. IX в., палимпсестъ, изд. К. Тишендорфомъ въ 1865 г.

Q. Нѣсколько отрывковъ (*fragmenta nonnulla papiracea*) изъ 1 Кор., V в.

Древніе переводы Новаго Завѣта.

Коптскій (III в.)—въ нижнемъ Египтѣ.

Фивскій или Сагидскій (III в.)—въ верхнемъ Египтѣ

Еѳіопскій (IV в.).

Готѣскій (IV в.).

Древне-Италійскій (до Иеронима, во мног. спискахъ).

Вульгата (Иеронимовъ переводъ).

Армянскій (V в.).

Грузинскій (V или VI в.).

Сирскіе (Пешито II в., Филоксеновъ VI в.) и друг.

(См. у Шольца и Тишендорфа въ Prolegom. къ изд. Новаго Завѣта).

Чаще цитуемые нами церковные писатели, греческіе и латинскіе, у которыхъ встрѣчаются мѣста изъ посланій Ап. Павла:

Ириней +202, Оригенъ +254, Киприанъ III в., Меѳодій +311, Евсевій Кесар. +340, Аѳанасій Алекс. +373, Василиій Великій +379, Августинъ IV в., Иларій IV в., Амвросій IV в., Толкованіе на посланія Ап. Павла, извѣстное подъ именемъ Амвросіева (*Ambrosiaster*), но принадлежащее собственно Иларію IV в., Епифаній +403, Златоустъ +407, Кирилль Александрійскій +444, Θεодоритъ V в., Антиохъ VII в., Іоаннь Дамаскинъ VIII в., Экуменій X в. и Θεофилактъ Болгарскій XI в.



ЧАСТЬ ВТОРАЯ. .

ИЗСЛѢДОВАНИЕ ТЕКСТА СЛАВЯНСКАГО ПЕРЕВОДА АПОСТОЛА

ПО РУКОПИСЯМЪ XII — XV ВВ.

Для заметок.

ЧАСТЬ ВТОРАЯ.

Исслѣдованіе текста славянскаго перевода Апостола по рукописямъ XII—XV вв.

Предлагаемое исслѣдованіе содержитъ характеристику четырехъ редакцій апостольскаго текста (первыхъ пяти посланій Павловыхъ), по рукописямъ XII—XV вв. О приѣмахъ исслѣдованія нами было сказано во введеніи. Здѣсь повторимъ только, что, при разсмотрѣніи списковъ Апостола XII—XIV вв. (*первой* редакціи), мы свачала отмѣчаемъ такія отличія ихъ отъ нынѣшняго печатнаго текста — въ вариантахъ и переводѣ, которыя общи всѣмъ имъ или бѣльшей ихъ части, и которыя, посему, могутъ быть относимы къ первоначальному славянскому переводу, и затѣмъ отмѣчаемъ частныя или личныя особенности списковъ, которыя въ бѣльшей части случаевъ съ вѣроятностію могутъ быть разсматриваемы, какъ позднѣйшія исправленія древняго перевода. При разсмотрѣніи же славянскихъ списковъ Апостола остальныхъ редакцій, мы показываемъ отношеніе ихъ какъ къ нынѣшнему печатному тексту, такъ и къ предшествующимъ имъ славянскимъ спискамъ.

Въ основу списковъ *первой* редакціи положень Толковый Апостоль 1220 г., *второй*—Толстовскій Апостоль, *третьей*—

Чудовской (святителя Алексія) и *четвертой*—полный список Библии 1499 года.

Для бóльшаго удобства, рассматриваемъ апостольскій текстъ не весь заразъ, а—по посланіямъ.

ОБЪЯСНЕНИЕ СОКРАЩЕНІЙ.

Славянскіе списки Апостола.

1) *Первой редакціи:*

Толк. Толковый Апостоль 1220 года.

Охр. Охридскій Апостоль XII в.

Сл. Слѣпченскій Апостоль XII в.

Мак. Македонскій или Струмицкій Ап. XII—XIII в.

Ман. Мануйловскій отрывокъ Апостола XIII в.

Бгр. 146. Апостоль и Евангеліе XIII в., Бѣлградской народной библіотеки № 146.

Хл. 28. 31. Евангеліе и Апостоль XIII—XIV в., библ. А. И. Хлудова №№ 28 и 31.

Хл. 35. Апостоль XIV в., библ. Хлудова № 35.

Син. 45. 46. Апостолы 1307 и 1309—12 гг., Моск. Синод. библ. №№ 45 и 46.

Тип. 40. 46. Апостолы XIV в., Типографской Синод. библ. въ Москвѣ, №№ 40 и 46.

Шин. Шинатовацкій Апостоль 1324 г.

Бгр. 213. Апостоль и Евангеліе 1353 г. Бѣлгр. народной библ. № 213.

Бгр. 2. Апостоль и Евангеліе XIV в., библ. Сербскаго ученаго общества въ Бѣлградѣ № 2.

Мих. Глаголическій отрывокъ Апостола XIII—XIV в., Загребской (въ Хорватіи) библ.

Гф. 13. 14. 15. Полные списки Апостола (по посланиямъ) XIV в., Импер. Публ. библ., собранія А: Θ. Гильфердинга №№ 13, 14 и 15.

Бгр. 211. 215. Полные списки Апостола XIV в., Бѣлградской нар. библ. №№ 211, 215.

2) *Второй редакци:*

Толст. Толстовскій Апостоль XIV в., Импер. Публ. библ., собр. граф. Θ. А. Толстова № 5.

Пог. Погодинскій Апостоль 1391 г. Импер. Публ. библ. изъ древлехранилища М. П. Погодина.

Хл. 33. 37. Апостолы XIV в., библ. Хлудова №№ 33, 37.

Тип. 59. Апостоль XIV в., Типогр. библ. № 59.

Бгр. 175. Апостоль XIV в., Бѣлгр. нар. библ. № 175.

Син. 47. Апостоль XVI в., Синод. Моск. библ. № 47.

3) *Третьей редакци:*

Чуд. Новый Завѣтъ Святителя Алексія, рукопись Чудова монастыря, въ Москвѣ.

4) *Четвертой редакци:*

Библ. Библия 1499 г., рукопись Моск. Синод. библ.

Рум. Апостоль 1495 г., Румянцевскаго Музея № 9.

**Древніе греческіе кодексы, содержащіе посланія Ап. Павла,
IV—IX вв. (codices unciales).**

Син. Синайскій кодексъ IV—V в., въ Петербургѣ.

Ал. Александрійскій V в., въ Лондонѣ.

Ват. Ватиканскій IV в., въ Римѣ.

Ефр. Ефрема Сир. кодексъ V в., въ Парижѣ.

Клерм. Клермонтскій VI в., въ Парижѣ.

Сенж. Сенжерменскій IX в., въ Петербургѣ.

Кембр. Кембриджскій IX в., въ Кембриджѣ.

Коасл. Га. Коаслинскій VII в., въ Парижѣ.

Дрезд. Дрезденскій IX в., въ Дрезденѣ.

Коасл. Н. Коаслинскій VI в., ч. въ Петербургѣ, ч. въ Парижѣ.

Палимпс. Отрывки палимпсеста VI в., въ Петербургѣ.

Моск. Московскій кодексъ IX в., въ Москвѣ.

Рим. Римскій IX в., въ Римѣ.

Отр. М. Отрывки IX в., ч. въ Гамбургѣ, ч. въ Лондонѣ.

Отр. N. Отрывки IX в., въ Петербургѣ.

Отр. O. Отрывокъ IX в., въ Петербургѣ.

Отр. Ob. Отрывокъ VI в., въ Москвѣ.

Порф. Порфиріевскій код. IX в.

Отр. Q. Нѣсколько отрывокъ V в.

ПОСЛАНІЕ КЪ РИМЛЯНАМЪ.

Толковый Апостоль 1220 г.

Первая (древнѣйшая) редакція апостольскаго текста.

Въ изслѣдованіи апостольскаго текста по Синодальному списку 1220 года разсмотримъ 1) отношеніе его къ тексту другихъ древнихъ списковъ тойже редакціи, представляющихъ одинъ и тотъ же переводъ, древній и болѣе или менѣе первоначальный и 2) отношеніе его къ нынѣшнему печатному тексту. Въ обоихъ случаяхъ постоянно будемъ имѣть въ виду подлинный греческій текстъ со всѣмъ разнообразіемъ его вариантовъ, а также и славянскіе списки Апостола другихъ, позднѣйшихъ редакцій. Черезъ это опредѣлится значеніе текста Толковаго Апостола и другихъ сравниваемыхъ списковъ, и объяснится состояніе въ то время первоначальнаго славянскаго перевода.

1. Толковый Апостоль 1220 года весьма часто *совершенно сходенъ* съ Охридскимъ, Слѣпченскимъ, Македонскимъ и съ большинствомъ остальныхъ списковъ первой редакціи. Такимъ образомъ

А) въ немъ весьма часто удержаны тѣ особенныя чтенія или *варианты* греческаго текста, отличные отъ принятыхъ нынѣ, какіе находятся и въ означенныхъ выше спискахъ. Особенныя чтенія или варианты какъ греческаго, такъ и славянскаго текста Апостола состоятъ а) въ замѣненіяхъ однихъ словъ и выраженій другими, также—однихъ грамматическихъ формъ другими, б) въ опущеніяхъ и прибавленіяхъ

словъ и выражений и в) въ перестановкахъ или иномъ слово-расположеніи. По этимъ категоріямъ мы и будемъ отмѣчать важнѣйшіе варианты Синодальной рукописи Апостола 1220 г. и другихъ, сравниваемыхъ съ нею, списковъ.

а) Замѣненія.

Римл. 1, 12: **сѣ же ѣсть оутѣшитиса вами** (у Миллія и Шольца указанъ, по нѣкоторымъ греч. спискамъ, вар. *παρακληθῆναι*, вмѣсто общепринятаго *συνπαρακληθῆναι*). Такъ и Охр., Сл., Мак. и всѣ списки 1 и 2 ред. Но Чуд. и Библ. по нын. **с о о у т ѣ ш и т и с а**.

2, 19: **оуновлаюши же себе кожа быти слышымъ** (во всѣхъ греч. спискахъ чит. *πεποιθώς τε σεαυτὸν...*). Также Слѣпч. и всѣ списки, кромѣ Библ. и Рум., въ которыхъ чит: **надѣя же са**. Въ нын: **о у н о в ѣ а ж е с е б е**. У Миллія отмѣченъ вар.—по толкованію Амвросія—*πεποιθώς τε*.

3, 29: **ни нюдкомъ іѣдннѣмъ бѣ** (въ Ватик. кодексѣ, также у Клим. Алекс., Аѳан. и др. чит: *ἡ Ἰουδαίων μόνων ὁ θεός*). Такъ Охр., Мак. и всѣ списки 1 и 2 ред. Но Чуд. и Библ. по нын: **а н і ю д ѣ ю м ѣ б ѣ т о к м о**.

5, 11: **не тѣкмо же нъ и хвалашеся о бѣжѣ** (въ Син., Ват., Ефр., Клерм., Сенж. и др. код., у Злат., Дам. и др. чит: *καυχόμενοι ἐν τῷ θεῷ*). Такъ Хл. 28. 35., Шиш., Гф. 13. 14. 15., Бгр. 211. 215, Пог., Чуд.—Но Толст. и остальные 2-й ред., также и Библ. по нын: **х в а л и м ѣ с а**.

8, 22: **тварь вся съ нами въ здыхаѣтъ и стражеть досель** (у Тишендорфа приводятся вар. *στενάζει καὶ ὠδίνει*). Такъ Шиш., Хл. 28 и остальные списки 1-й и 2-й ред. Но Чуд. и Библ. по нын: **с ѣ с т е н е т ь и с в о ѣ з н о у ѣ**.

9, 25: **іакоже и ѿсен глѣть** (у Шольца и Тиш. указ. вар. *ὠσηέ*, въ им. п.). Такъ Слѣпч., Шиш. и всѣ списки 1-й, 2-й и 4-й ред. Только Чуд. списокъ имѣеть по нын: **в о ѿ с н и г л е**.

11, 7: **а проуни ѿкаменишася** (*ἐπωρώθησαν*). Такъ всѣ слав. списки Апостола до XV в. (Подобно и Марк. 3, 5 въ Остромировомъ Евангеліи читается: **о о к а м е н и ю н н с р ѣ ц я**, *ἐν τῇ πωρώσει τῆς καρδίας*). Въ нынѣшнемъ печат-

номъ текстъ: **прѡуйн же ѡслабѣиша сѧ**. У Тишендорфа показанъ вар. ἐπληρώθησαν. Exsacati sunt чит. въ древнеитал. пер., въ Вульгатѣ, въ арм. пер. и у Оригена.

11, 25: **ѣко ѡслабѣеніе** (πώρωσις) **отъ части ѣзави ѣсть**. Такъ Слѣпч. и всѣ списки 1, 2 и 3 редакцій. Въ Библии и Рум: **не дозвѣиѣ**, въ нын. печатномъ текстѣ: **ѡслабѣеніе**. Въ древнихъ лат. переводахъ, въ Вульгатѣ, у Ор., Авг., Амвр. чит. saecitas, πήρωσις. Πήρωσις въ значеніи *духовнаго ослабленія* употребляется у Златоуста. (См. Passow, Handwörterbuch der griech. Sprache, Leipzig, 1852, подъ словомъ πήρωσις).

11, 36: **ѣко ѣс того ѣ тѣмъ ѣ оу того** (εἰς αὐτὸν) **всѣхъ сѧ**. Такъ Слѣпч. и всѣ списки 1, 2 и 4 ред. Въ Чуд. спискѣ: **в томъ**, въ нын. печ. текстѣ: **къ нѣмъ**. Въ лат. переводахъ, въ Вульгатѣ, у Ор., Кипр. и другихъ церк. писателей читается in ipso, ἐν αὐτῷ.

14, 14: **ѣко ниутьже скверно ѣмъ** (ὁὶ ἑαυτοῦ). Такъ Сл., Шиш. и остальные 1-й редакцій. Въ Толст. и Чуд: **ѣго дѣла**. Въ Библии и нын. печатномъ текстѣ: **ѣко ниутьже скверно сѧмо сѧбѡю**, по отеческимъ толкованіямъ въ схолияхъ: ὁὶ ἑαυτοῦ τοῦτ' ἐστὶν οὐδὲν αὐτὸ καθ' ἑαυτὸ ἀκάθαρτον.

15, 14: **могуще друугъ друуга оуити** (въ Син., Ал., Ват. и другихъ древнѣйшихъ греч. кодексахъ читается: οὐνάμενοι καὶ ἀλλήλους νοθετεῖν). Такъ Сл. и всѣ списки 1 ред., также Пог. и Чуд. Но Толст. и Библия по нын: **могуще ны наказати**. Въ Римскомъ кодексѣ IX в., у Ор., Злат., Экумения и Теофилакта чит. ἄλλους, вм. ἀλλήλους.

15, 22: **тѣмъ же ѣ потреба мнѣ многа прити къ вамъ**. Слѣпченскій, Шиш., Хл. 35., Гф. 13. 14. 15., Бгр. 215 и Пог. имѣють: **прѣ мнѣ многа**, Хл. 28: **не уѣла многа**, Бгр. 211: **но ужда многа**, Толст: **ставалхъ сѧ мнозѣмъ**, Чуд: **троужахъ сѧ много**, Библия: **позѣжалхъ сѧ много**. Въ Син., Ал., Ефр., Рим., Порф. код. читается: ἐνεκοπτόμην τὰ πολλὰ. Въ нынѣшнемъ печатномъ текстѣ: **возбранѣнъ быхъ мно-**

г а ж д ъ. Клерм., Сенж., Кембр. и Дрезд. кодексы имѣютъ: ἐν-
εκόπην πολλάκις.

16, 3: цѣлоуѣте п р и с к о у (Πρίσκαν чит. во всѣхъ древ-
нихъ греч. кодексахъ). Такъ Сл. и всѣ списки 1 ред. (кромѣ
Гф. 13),—также Толст. и Чуд.—Но Гф. 13 и Библ. по нын.
п р и ѣ к о ѱ ѱ л о ѱ. Πρισκίλλαν чит. въ позднихъ греч. спи-
скахъ (codices minusculi), и у Златоуста. Θεοδορίτῃ замѣ-
чаетъ: τὴν γὰρ Πρισκίλλαν ἢ Πρίσκαν, ἀμφοτέρω γὰρ ἔστιν
εὐρεῖν ἐν τοῖς βιβλίοις. (См. у Тишендорфа).

16, 6: цѣлоуѣте м а р н ю ѱ же много троудиса въ васъ (Μα-
ρίαν читается въ Алекс., Ват., Ефр., Порф. и др. кодексахъ).
Такъ Слѣпч. и другіе 1 ред. Но Толст., Чуд. и Библ. по нын:
м а р н а м ѣ.

16, 17: молю же кы братиѱ бл ю ст н с а ѿ творащнхъ
раснѣра (въ древнѣйшихъ греч. кодексахъ и у Ор. читается
σχοπιν). Такъ Слѣпч. и всѣ рассматриваемые списки до XV
в. Только Хлуд. 28 -- по нын: б л ю д ѣ т е с я. У Шольца и
Тиш. отмѣченъ вар. σκοπεῖτε. Въ Пандектѣ Антиоха XI в.
(гл. 49, л. 109) также читается: б л ю ст н с а творащнхъ
раснѣра.

б) Опущенія и прибавленія.

Римл. 7, 20: ѱще ли ѱже не хоцю (ѱ з ѣ опущ.) то творю.
Такъ всѣ списки 1 редакціи. И въ греч. кодексахъ (Ват., Ефр.,
Клерм., Сенж. и др.), въ разныхъ древнихъ переводахъ и у
Злат. не читается ἐγὼ. Славянскіе списки остальныхъ трехъ
редакцій читаютъ по нынѣшнему.

8, 34: Хѣъ (І ѱ с ѣ оп.) оуѣмрыѱ паѣе же ѱ кѣскръсъ (приб. ѱ з
м ѣ р т в ы ѱ х ѣ). Соответствующія греческія чтенія содержатся
въ древнихъ кодексахъ. Слав. списки: Охр., Мак., Шиш., Син.
46, Гф. 14, Бгр. 146 и Библ. читаютъ: хѣ ѱ с ѣ, въ осталь-
номъ эти списки, а также Сл., Гф. 13., Толст. и всѣ 1 и 2
ред. согласны съ Толк. Апостоломъ 1220 г. Въ Чуд. списокѣ:
хѣ оуѣмрын паѣе же ѱ кскрсын.

9, 8: ѱже ѱсть (приб. ѱ к о) не ѱда плѣтская си ѱда
бѣжнѱ (послѣ словъ τοῦτ' ἔστιν приб. ἐτι: въ Син., Ват. и нѣ-

которыхъ др. код.). Такъ Хл. 28. 35., Шиш. и др. 1 ред., также и Пог.—Списки остальныхъ ред. по нын.

11, 31: да ѿ си и о с л а в ѣ (приб.) помнлокани коудуѣть (въ нѣкоторыхъ греч. спискахъ читается Ἰστέρον предъ словомъ ἐλεγεῖσθαι). Такъ Шиш., Гф. 13, 14, 15, Пог., Библ., Рум. Но Слѣпч. и списки 2 и 3 ред. читаютъ по нынѣшнему.

13, 4: бѣннѣ бо слоуга (т е к ѣ оп.) въ бѣгоиѣ иѣсть (въ нѣкоторыхъ греч. спискахъ также не читается σοι). Такъ Мак., Шиш., Син. 45. 46., Бгр. 213 и другіе 1 ред., также Пог. Но Слѣпч., Гф. 13. (въ Охр. эти слова пропущены) и списки остальныхъ трехъ редакцій по нынѣшнему.

13, 9: иѣже бо не прелюбы створиши. не оубниѣши. не оукрадѣши (приб., какъ и въ греч. текстѣ чит. οὐ κλέψεις). Такъ всѣ слав. списки до XV в.

14, 9: на се бо хѣъ оумре (н ко скресе оп.) ѿ ѿжнѣ. Такъ и Охридскій списокъ. Въ Син., Ал., Ват., Ефр. и др. кодексахъ, у Ор., Зл., Дам. также не читается καὶ ἀνέστη. Но, кромѣ Толк. и Охр., всѣ слав. списки читаютъ по нынѣшнему: н ко скресе, согласно съ поздними греч. списками и по толкованіямъ Θεодор., Злат., Экум., Θεοφ.

15, 14: іако ѿ (с а м н оп.) въ пѣлнн иѣсте бѣгостына (въ Клерм., Сенж., Кембр. код. и у Зл. не читается αὐτοί). Такъ Слѣпч. и всѣ списки 1 и 2 ред. Но Чуд. и Библ. по нын.

в) ПЕРЕСТАНОВКИ.

Римл. 2, 8: соущимъ же ѿ рвеннѣи ѿ протнвлюцимъ сѣ истинѣ повннѣющимъ же сѣ оубо несправдѣ гнѣ въ н іа р о с т ѣ (δρῦν καὶ θυμός—въ древнѣйшихъ греч. кодексахъ, въ разныхъ древнихъ переводахъ и во многихъ отеческихъ толкованіяхъ). Такъ Сл. и всѣ списки 1 ред., также и Пог. Но списки остальныхъ трехъ редакцій—по нынѣшнему.

3, 28: мыслнмъ оубо ѿ правдатн сѣ въ рою уѣвкоу (въ Син., Ал., Ват. и др. код., и у Дам. читается δικαιοσύνη πίστεως ἀνθρώπων). Такъ Син. 45. 46., Гф. 13. Въ Мак. и Шиш:

оправдаться уакоу вѣроу. У Тишенд. указанъ соотвѣтствующій греч. варіантъ. Славянскіе списки 2, 3 и 4 ред. по нын.

6, 11: тако и вы ирнунтантс секе быти мьрткы оубо грѣхови (εἶναι νεκροὺς μὲν—въ Син., Ват., Ефр. код., у Кир. Ал. и Дам.). Такъ Охр., Сл., Мак. и всѣ списки 1 ред., также и Пог. Остальные списки по нын.

8, 14: ѿанко бо дѣмь вжнѣ кодими си сѣ о в е к ж н ѣ со у т ь (οἱοι θεοῦ εἰσίν—въ Син., Ал., Ефр., Клерм., Сенж. код.) Такъ всѣ списки 1 ред. и Пог. Но списки остальныхъ трехъ редакцій—по нын.

8, 38: пренираю бо са ѿко ни смьрть ни жнвотъ ни аѣган ни власти ни насто крѣа ѿ ни градоуща ѿ ни снаы (во всѣхъ почти древнихъ греческихъ кодексахъ, въ разныхъ древнихъ переводахъ и отеческихъ толкованіяхъ οὔτε δυνάμεις читается *послѣ* словъ: οὔτε ἐνεστῶτα οὔτε μέλλοντα). Такъ Охр., Сл., Мак., Син. 46., Шиш., Хл. 28. 35., Бгр. 146 и др. 1 ред. Списки же остальныхъ трехъ редакцій имѣютъ по нынѣшнему.

Такъ и во всѣхъ нижеслѣдующихъ случаяхъ *перестановокъ*—съ Толковымъ Апостоломъ 1220 г. согласны всѣ списки 1 редакціи, списки же остальныхъ трехъ редакцій слѣдуютъ инымъ греческимъ чтеніямъ, тѣмъ же самымъ, которыя приняты въ нынѣшнемъ печатномъ Апостолѣ. Греческій текстъ, послужившій образцомъ для древняго славянскаго перевода Апостола по спискамъ Толковому, Охридскому, Слѣпченскому и остальнымъ той же редакціи, содержится въ Синайскомъ, Александрійскомъ, Ватиканскомъ и другихъ древнѣйшихъ греческихъ кодексахъ.—Вотъ эти случаи:

10, 19: ѿда ѿ з л ь н е р а з о у м ь (μὴ Ἰσραὴλ οὐκ ἔγνω).

13, 8: тькмо ѿже дроуѣ дроуѣга лювнѣти (εἰ μὴ τὸ ἀλλήλους ἀγαπᾶν).

13, 9: ѿ ѿже нна заповѣдь въ словесн семь (ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ) свѣршаѣтсѣ.

15, 21: вьнадрать ти ѿмъ же не вѣзвѣстн сѣ о немь (ἔψονται οἱς οὐκ ἀνηγγέλη περὶ αὐτοῦ; только въ Шиш. ἔψονται переводится оузреть, въ Гф. 13: оувадесть).

15, 27: и дѣлѣнниці соуть ѿ мѣ (καὶ ὀφείλεται εἰσὶν αὐτῶν).

15, 31: и да слоужьба ми ѿже въ нѣрсѣмѣ приѣта сѣ ты ѿ ми да боудеть (πρόσδεκτος τοῖς ἀγίοις γένηται). Такъ же Толст. и другіе сп. 2 ред.

16, 2: си бо застоужинница многымъ бы ѿ мнѣ самомоу (καὶ ἐμοῦ αὐτοῦ).

16, 23: целоужіеть вы гдѣ страньнопринимць мой ѿ всѣхъ црѣквн (καὶ ὅλης τῆς ἐκκλησίας).

Кромѣ того, отличія славянскихъ списковъ Апостола 1-й редакціи отъ нынѣшняго печатнаго текста — *въ вариантахъ* — замѣчены нами еще въ слѣдующихъ мѣстахъ:

1) *Замѣненія*. Римл. 6, 9 (не оудольжеть, вм. не ѡбладаеть); 10, 12 и 14, 4 (гѣ, вм. бѣ); 13, 11 (вамъ, вм. намъ; 15, 4 (исана быша, вм. преднаисана быша); 16, 9 (о гдѣ, вм. ѡ хртѣ).

2) *Опущенія и прибавленія*. Римл. 1, 13; 12, 5; 14, 6 и 15, 16 (во всѣхъ этихъ случаяхъ опускается или прибавляется союзъ и); 14, 7 (никын же и а съ себе оумираеть); 15, 15 (братнѣ съ опущеніемъ м о ѿ).

В) Согласно съ Охридскимъ, Слѣпченскимъ и остальными списками первой редакціи Толковый Апостоль 1220 года представляетъ слѣдующія отличія отъ нынѣшняго печатнаго текста *въ переводѣ*:

Римл. 1, 13: ѿко множицею въ зоустныхъ сл (προεθέμην) прити къ камъ. Такъ переводится προεθέμην и въ спискахъ: Слѣпч., Хл. 35., Тип. 40., Гф. 14., Бгр. 211, 215., Пог., Тип. 59., Хл. 33., Син. 47 и Чуд.—(Въ Шиш. списокѣ нѣтъ ст. 13—20, за утратою соотвѣтствующаго листа). Остальные слав. списки переводятъ προεθέμην иначе, именно: Хл. 28: възнѣднхьса, Гф. 13: поноуднхьсе, Тип. 46 и Толст: нужахьса, Библи. и Рум: нзрѣкохьса, и, наконецъ, Хл. 37—по нынѣшнему: въсхотѣхъ.

1, 23: и нзмѣниша славоу нетѣлньнаго кѣ въ подобьствни тѣлньна тѣла (εἰχόνος) ѡлвѣа. Εἰχών перев. тѣло также въ Слѣпч. и во всѣхъ спискахъ 1-й редакціи. Списки остальныхъ

редакцій переводятъ по нынѣшнему (о б р а з ъ). Ср. и Римл. 8, 29. 1 Кор. 15, 49.

1, 24: в ъ д о с а ж а т и с и (τοῦ ἀτιμάζεσθαι) т е л е с ъ м ъ н х ъ в ъ с о б ѣ с і. Такъ Сл. (досадити), Хл. 28., Шиш., Тип. 40., Гф. 13, 14, 15.—Въ Толст., Пог. и остальныхъ 2 редакціи, также въ Бгр. 211: в ѡ к о ж е н е у е с т в о в а т и, въ Чуд: в е щ е с т в о в а т и, въ Библ. по нынѣшнему (в ъ е ж е с к в е р н и т и с я). Ср. Римл. 2, 23.

2, 5: ш а д н и ш и (θησαυρίζεις) с о б ѣ г н ѣ в ѣ. Такъ Сл. и всѣ списки 1 ред., также Пог., Библ. и Рум. Въ Чуд: с к р ы в а ю ш и, въ Толст. по нын: с ѣ б н р а е ш и. Ср. 2 Кор. 12, 14.

2, 18: ѣ н с к о у ш а ю ш и (δοκιμάζεις) л о у ѣ ш а ѣ. Такъ всѣ списки до XV в.

2, 22: с к а р ѣ д о у ш а с я (ο βδέλυσσομενος) ѣ д о л ѣ. Такъ Сл. и всѣ списки 1 ред., также Пог. Библ. и Рум. Но Толст. и Чуд. по нын: г н у ш а ю с я.

3, 4: н и г р с и р и ш и (νικήσεις) в ѣ н е г д а с о у д и т и т и. Такъ Хл. 28., Шиш. и остальные 1 ред., также Пог. Въ Толст. и Чуд: о д ѣ л а ю ш и, въ Библ. по нын: п о б ѣ д и ш и.

3, 9: у т о о у б о и р е с н ѣ л и в ы х о м ѣ (προεχόμεθα). н е в с а к о. и р е ж е в о р ѣ х о м ѣ в н н о у (προητιασάμεθα) н ю д ѣ ю м ѣ ж е н е л и н о м ѣ. Такъ Хл. 28. 35., Шиш., Гф. 14 и Пог. Въ спискахъ 2 ред. и въ Гф. 13: у н м ѣ б о и р е с н ѣ в л е м ѣ. н е в н и н ы л и о у б о с т в о р н х о м ѣ ж и д о к ы н е л и н ы. Такъ же въ Библ. и Рум: п о в н ѣ н ы л и с ѣ т в о р н х о м ѣ. Въ Чуд: п р е ж е н ѣ х о м ѣ, п р е ж е в н н х о м ѣ.

3, 19: д а в с а к а о у с т а с ѣ т ѣ к н о у т ѣ с я (ἵνα πᾶν στόμα φραγῆ). Такъ Охр. (затѣкнѣтсѣ), Мак. (затѣкнѣтсѣ), Хл. 28. Син. 45, 46, Шиш., Гф. 15., Тип. 46.—Въ Тип. 40., Хл. 35., Гф. 14., Бгр. 2 и Пог: з а н м ѣ т с я, въ Толст., Хл. 33, 37 и въ Гф. 13., Бгр. 211: з а т в о р а т ѣ с я, въ Тип. 59., Бгр. 215., Чуд., Библ. и Рум. по нын: з а г р а д а т ѣ.

3, 27: в д е о у б о п о х в а л а. з а т в о р н с я (ἐξελείσθη). Такъ всѣ списки до XV в.

3, 31: законъ съставляемъ (*συνιστάνομεν*). Такъ всѣ списки. Также перев. *συνιστάναι* (състаклати) Римл. 16, 1; 2 Кор. 3, 1; 5, 12; 6, 4; 7, 11; 10, 12, 18; 12, 11.

6, 1: на́лажемъ ли (*ἐπιμένωμεν*) грѣсъ. Такъ всѣ списки 1 и 4 редакцій. Списки же 2 и 3 ред. по нын: прѣбүдемъ ли.

6, 6: да разоушнѣтъ сѧ (*ἴνα καταργηθῆ*) тѣло грѣховноѳ. Такъ всѣ списки 1 и 2 ред. Въ Чуд. и Библи. по нын: да оуиразнѣтъ сѧ.

6, 17: вѣгодѣтъ же бѣн (*χάρις ὁὲ τῷ θεῷ*). Такъ всѣ списки до XV в.

7, 1: ꙗко законъ оустойтъ (*χυριεύει*) ꙗкѣкоу. Такъ всѣ списки 1 ред. и Пог. Въ Толст: съкладѣтъ, въ Чуд. и Библи. по нын: обладаѣ.

7, 16: рекоу съ законъмъ (*σύνφημι τῷ νόμῳ*). Такъ всѣ списки.

7, 18: волабо (*τὸ γὰρ θέλειν*) прилежитъ ми. Такъ всѣ списки 1 и 2 ред. Въ Библи: хотѣнїе, въ Чуд. по нын: ежебо хотѣти.

8, 1: ннѣтоже нннѣ ѳсоуженнѣ ходѣщннмъ не поплѣти ѳхѣеисѣнъ подроу. Греч:—*τοῖς ἐν τῷ χριστῷ Ἰησοῦ, μὴ κατὰ σάρκα περιπατοῦσιν, ἀλλὰ κατὰ πνεῦμα*. Съ Толковымъ Апостоломъ согласны всѣ списки 1 и 2 редакцій. Видно, что древнїй переводчикъ относилъ *τοῖς* прямо къ слову *περιπατοῦσιν*. Въ Чуд. и Библи. читается уже по нынѣшнему.

8, 26: такоже ѳ дхъ съ нами застоупаѣтъ (*συναντιλαμβάνεται*) немощи наша. Такъ всѣ списки 1 ред. и Пог., Чуд. (сзастоупаѣ) и Библи. Въ Толст: помогаѣтъ немощемъ нашимъ.

8, 27: ꙗко на бѣнїю (*κατὰ θεόν*) проповѣдаѣтъ по стѣхъ. Такъ Шиш., Хл. 28. 35, Гф. 13. 14. 15, Бгр. 215, (Бгр. 211: на бѣнїю любѣкъ?) и Пог — Въ Толст., Хл. 33. 37: по бѣнїю, въ Библи: по вѣтъ, въ Чуд. по нын: по бѣу.

9, 19: что пакы порицаѣтъ (*μέμφεται*). Такъ всѣ списки 1 редакцій. Въ Толст: хулантъ, въ Чуд: прерѣкоуѣ, въ Библи. по нын: ѳкарлѣ.

11, 4: нѣ уѣо глѣсть ѣмоу ѡкѣщаннѣ (*ὁ ὑπερηφανισμὸς*). Такѣ всѣ списки до XV в. (Чуд: и з в ѣ щ е н ѣ е). Въ нын. печатномѣ текстѣ: **К ѡ т в е н н ы й ѡ в ѣ т ѣ**.

11, 16: ѡще бо наугатѣкъ стѣ и прнскѣнѣ (*τὸ φόραμα*). Такѣ и Слѣпч., Шиш., Хл. 28. 35, Гф. 15. только съ прибавленіемѣ стѣ: прнскѣнѣ стѣ. Но въ Гф. 13 и Бгр. 211: прнскѣнѣ стѣ, въ Гф. 14 и Бгр. 215: коньць стѣ. Въ Толст: аще бо заугатѣкъ сватѣ то н т ѣ л о, въ Хл. 33 и Тип. 46: к е т о ф о у р о м а т о н т е л о, Хл. 37: м е н ь ш е е, Пог: постѣ прѣѣтъ (?) въ Чуд: мѣшѣнѣе, въ Библи. и Рум. по нын: прнмѣшеніе.

11, 22: внжѣ оубо блѣгость ѣ ѡсѣѣеннѣ (*ἀποτομίαν*) вѣннѣ. Такѣ всѣ списки.

12, 6: аще ли прѣѣство по унслоу (*κατὰ τὴν ἀναλογίαν*) вѣрѣ. Такѣ всѣ списки 1 и 2 ред. (Син. 46: протнвоу вѣрѣ). Въ Чуд: по прнѣтоу, Библи. по равѣнѣствѣ, Рум: по разнѣствѣ вѣрѣ.

12, 12: въ мѣтѣ прѣтѣрнѣваѣющѣ (*προσχαρτεροῦντες*). Такѣ Охр., Сл., Шиш., Син. 45. 46 и другіе списки 1 и 2 ред. (Мак. по нын: прѣбнѣважѣщѣ, Бгр. 213: вѣсѣгда бнѣваѣющѣ, Тип. 59: прѣснѣваѣющѣ). Въ Чуд: мѣтѣоу прнтернѣваѣющѣ, въ Библи: въ мѣтѣ по жнѣдаѣющѣ. Можно замѣтнть здѣсь, что Римл. 13, 6 *προσχαρτεροῦντες* переводнтся прѣтѣрнѣваѣющѣ во всѣхѣ спискахѣ до XV в.

12, 13: страннѣлюбѣствнѣ гонѣщѣ (*διώκοντες*). Такѣ Слѣпч., Хл. 28. 35., Син 45., Бгр. 213., Тип. 40, Бгр. 211, 215., Толст. и всѣ списки 2 ред., Чуд. и Библия, т.-е. бѣльшѣя часть списковѣ всѣхѣ четырехѣ редакцїй. Но въ Охр. Шиш. и Гф. 14: тѣрѣжѣщѣ, — сербскїй глаголѣ *тиерати*, что значнт гнѣть, прѣслѣдовать. Въ Син. 46: страннѣлюбннѣмѣ цѣѣтоѣщѣ, въ Бгр. 2 близко къ нын: дрѣжоѣщѣ. Можно также замѣтнть, что Римл. 14, 19 *τὰ τῆς εἰρήνης διώκομεν* пер. мнрѣнаѣ гоннмѣ во всѣхѣ спискахѣ до XV в.

замѣняясь въ кирилловскихъ словомъ **блнжннн**. У Хорватовъ доселѣ живутъ нарѣчїе *isker* и прил. *iskerni*. (См. Šafarik, P. Über den Ursprung und die Heimath des glagolitismus, Prag, 1858, S. 35).

15, 16: **бѣти ми слоужителю ісѣ хѣоу къ ѡзгыцѣхъ слаж ац ю** (ἱεροουργοῦντα) **ісѡуаγγελнѡ бѣнѡ**. Такъ всѣ списки 1 и 2 ред. Въ Библи: **сѣ ѣ в ѣ ст в ѡ ю ш а бѣговѣствованїе бѣіе**, въ Чудов. по нын: **сѣ н о д ѣ ю ш ю ісѡвгелїе бѣе**.

15, 20: **н тако оубо прѡстрано бѣговѣстити** (οὕτως δὲ φιλοτιμοῦμενον εὐαγγελίζεσθαι). Такъ всѣ списки 1 ред. и Пог. Въ Толст: **также утѣно люб ац ю бѣговѣстити**, въ Чуд: **н также любуѣтнѡ ісѡ бѣговѣстити**, въ Библи: **снѣ же любуѣстенѣ** (φιλοτιμούμενος?) **бѣговѣстити**. Нын: **снѣ же потцѣхса** (φιλοτιμούμα?) **бѣговѣстити**. У Тишендорфа отмѣчены разнообразныя чтенїя этого мѣста.

16, 2: **н прѣдъ не ю станете** (καὶ παραστήτε αὐτῆ). Такъ всѣ списки, кромѣ Толст. и другихъ 2 ред. (**н прѣставите ю**). Нын: **н споснѣшествѣнте ѣн**.

16, 7: **іже н прѣже мене бѣетс ѡ хѣ** (γέγοναν ἐν χριστῷ). Такъ всѣ списки. Нын: **кѣроваша ко хрѣтѣ**.

Кромѣ того, Толковый Апостоль 1220 г. вмѣстѣ съ Охридскимъ, Слѣпченскимъ и остальными списками 1 редакціи еще въ слѣдующихъ мѣстахъ представляетъ древнїй переводъ, отличный отъ нынѣшняго: Римл. 1, 8 **повѣдаются, катаγγέλλεται**; 1, 11: **вълюблѣю, ἐπιποθῶ**; 2, 5: **івлениѣ, ἀποκαλύψεως**; 2, 9: **тоуга, στενοχωρίῃ**; 3, 3: **разорнтѣ, καταργήσεις**; 3, 12: **неклюуимн быша, ἡχρεώθησαν**; 3, 16: **стра, ταλαιπωρία**; 3, 17: **не разоумѣна, οὐκ ἔγνωσαν**; 3, 25: **за ѡданиѣ, διὰ τὴν πάρεσιν**; 3, 26: **въ оудѣжанн бнѣ, ἐν τῇ ἀνοχῇ τοῦ θεοῦ**; 5, 4: **нскоушениѣ, δοκιμήν**; 6, 7: **ѡправднса, δεδικαίωται**; 8, 26: **преже прѣповѣдають, ὑπερευτυγχάνει**; 8, 28: **по прозрѣннѡ, κατὰ πρόθεσιν**; 11, 10: **ѡтиноудѣ слацн, διαπαντός σύνκαμψον**; 11, 11: **грѣхѣмъ, παραπτώματι**; 11, 33: **неізнскани, ἀνεξεραιύνητα**; 12, 8: **къ шѣдрѣствнѣ, ἐν ἀπλότῃτι**; 13, 8: **сконѣуа, πεπλήρωσεν**; 13, 10: **конѣуна, πλήρωμα**; 13, 12: **отѣвързѣмъ, ἀποθώμεθα**; 14, 10: **оукармієши, ἐξουθενείς**; 14, 17: **іцѣннѣ, βρώσις**; 16, 19: **доидѣ,**

ἀρχίετο, — кроткы же въ злое, ἀλερχίους δὲ εἰς τὸ κακόν, нын: простыхъ же въ злое.

Представимъ древній, отличный отъ нынѣшняго, переводъ нѣкоторыхъ отдѣльныхъ, чаще встрѣчающихся, словъ.

Γραφή, γραφή, γραμμά переводятся однимъ словомъ—книги (по древнему употребленію этого слова въ значеніи письменности вообще, Священнаго Писанія въ частности, также писанія, буквы, какъ лат. litterae). Римл. 1, 2: еже обща прже прркъ свои въ книгахъ (ἐν γραφαῖς) стыхъ; 2, 27: тсе соущаго книгамн (διὰ γραμματός) и обрѣзаніемъ престолъника законоу; 4, 3: что бо книги (ἡ γραφή) глть. Также 10, 8, 11; 11, 2; 14, 25; 15, 4. Всѣ списки 1-й редакціи переводятъ эти греч. слова согласно съ Толковымъ Апостоломъ (только Спн. 45 въ 14, 25 и Тпн. 46 въ 1, 2 читаютъ и н с а н н ю). Въ спискахъ же 2-й и 4 й ред. по нын: и н с а н н ѣ, въ Чуд: п н с м а, п н с м е н а, п н с а н н ѣ ю. — Въ древнихъ спискахъ Евангелія означенныя греч. слова переводятся также словомъ к н и г ы. Такъ, въ Остр. Евангеліи, Лук. 24, 27: ськазаше нма отъ всьхъ к н и г ы (ταῖς γραφαῖς); Иоан. 2, 22: и вѣрѣ юша к н и г а м ѣ (τῆ γραφῆ); 7, 15: како оубо сь оумьсть к н и г ы (γραμμάτι) неоуивьса. Ср. Мѡ. 21, 42; 26, 54; Иоан. 5, 39; 7, 38; 10, 35; 17, 12; 19, 28, 36. Такъ и въ Евангеліи Метиславовомъ, пис. до 1117 г. (см. К. И. Невоструева изслѣдованіе о семь еванг. стр. 29—30, 96, 156 об. Изслѣдованіе это—въ рукописи—хранится въ библ. Моск. Д. Академіи), въ Евангеліи Ассеманіевомъ XI в. (изд. въ Загребѣ, 1865, каноникомъ Fr. Raški, — см. Uvod отъ Ягича, str. LXXII) и въ древнихъ спискахъ Евангелія Моск. Син. библіотеки (см. у А. В. Горскаго и К. И. Невоструева, отд. 1, стр. 236). Въ древнихъ спискахъ псалтыри γραφή перев. к н и г ы (Срезневскій, Вяч. Изсл. ч. 2, стр. 13). Въ Златоструѣ по рукоп. XII в. Импер. Публ. библіотеки γραμμάτι перев. к н и г ы (Малининъ, В. Изслѣдованіе Златоструя, — въ Труд. Кіевск. Д. Акад. 1878, Мартъ, стр. 118).

Εὐχαριστῶ переводится х в а л ю. Римл. 1, 8: ньркою же х в а л ю бѣ моуго; 14, 6: ѥ ѡднѣ гвн ѡсть. ѥ х в а л н т ѣ

бѣ. Еще 1. 21; 7, 25. Такъ всѣ списки 1 и 2 редакцій (въ Чуд. и Библ. по нын: вѣ год а р ю).—Въ Остром. Евангелии εὐχαριστῶ пер. х в а л ж в ъ з д а ж, напр. Иоан. 11, 41: х в а л ж тебѣ в ъ з д а ж, εὐχαριστῶ σοι; Лук. 17, 16: х в а л ж юмоу в ъ з д а ж. Ср. Лук. 18, 11.

Θέλω—в е л ю. Римл. 1, 13: н е в е л ю же вамъ н е вѣдѣти. Ср. 11, 25. Такъ всѣ списки 1 и 2 ред. (въ Чуд. и Библ. по нын: х о щ ю).

Λογίζομαι—п р н у н т а ю с я. Римл. 4, 5: п р н у н т а ю т с я в ѣра юго в ѣ правдоу; 4, 10: како же п р н у т е с я (ἐλογίσθη) юмоу. Еще 4, 6, 22; 9, 8. Такъ всѣ списки 1 и 2 ред. (въ Чуд. и Библ. по нын: в м ѣ н я ю с я). Въ Остром. Ев. Марк. 15, 28 читается: н с ѣ беззаконьникама п р н у т е н ѣ б ы с т ь (ἐλογίσθη).—Римл. 14, 14 λογίζομαι пер. н е н ѣ щ ю ю: тѣкмо н е н ѣ щ ю ю щ е м о у (τῷ λογιζομένῳ) ут о скверьно быти томоу скверьно. Но такъ Слѣпч. и всѣ списки 1 редакціи (въ Толст. и Чуд: р а з м ы ш л а ю щ е м у, въ Библ. по нын: п о м ы ш л а ю щ о м з).

Πέπεισμαи—п р е п и р а ю с я. Римл. 14, 14: вѣмъ ѿ п р е п и р а ю с я ѿ х ѣ. Еще 15, 14. Такъ всѣ слав. списки до XV в. Нын: ѿ з в ѣ щ е н ѣ ѣ с м ѣ.

Συγγενής—о у ж н и к а. Римл. 9, 3: молюхъбоса самъ ѡзъ анафема быти отъ хѣ по братнѣ моѣй о у ж н и к а х ѣ мн по плѣти. Еще 16. 7, 11, 21. Такъ всѣ списки 1 и 2 ред. (въ Чуд. и Библ. по нын: с р о д н и к ѣ). Въ древнихъ спискахъ псалтыри συγγένεια пер. ж ж н к ѣ, ж ж н к ы (Срезн. Вяч. ч. 2, стр. 51).

Ἦς перев. ю т е р ѣ. Римл. 1, 11: да ю т е р о подамъ вамъ дарованнѣ дѣвнѣю; 1, 13: да ю т е р ѣ плодъ нмѣю в ѣ васъ. Еще 3, 3, 8. Такъ Охр., Сл. Мак. и большая часть списковъ 1 редакціи (въ Гф. 13. 15. и Бгр. 211—н ѣ к ы и; въ 1, 11 Охр., Мак. и Бгр. 2 имѣють с д н н ѣ). Списки же остальныхъ трехъ ред. по нынѣшнему (н ѣ к ы ѿ). Иногда въ Толковомъ Апостолѣ τις перев. к ы и и н ѣ к ы и, именно Римл. 8, 39: ни к а ѿ ѿна тварь; 11, 14: ѿ сѣсоу н ѣ к ы к ѿ ѿ нихъ (еще 11, 17; 15, 26).—но въ Охр., Слѣпч., Мак. и другихъ спискахъ

1 редакціи читается и въ сихъ мѣстахъ е т е р ъ.—Въ Остром. Ев. τίς часто передается словомъ е т е р ъ, напр. Иоан. 3, 1: уловѣкъ е т е р ъ отъ фарисей; Лук. 16, 20: нищъ же бѣ е т е р ъ. Еще Марк. 14, 57; Лук. 1, 5; 10, 38; 13, 1; 22, 56, 59; 24, 22; Иоан. 7, 25, 44 ¹⁾. Особенно часто слово е т е р ъ употребляется въ древнихъ глаголическихъ рукописяхъ, напр. въ Ассеманіевомъ Евангелии (см. Uvod отъ Ягича къ изд. сего Еванг., str. LXXI).

Φύσις пер. родъ, φυσικός—родительскын, ὁ ἐκ φύσεως, ὁ κατὰ φύσιν—родительный, παρὰ φύσιν—неродительно. Римл. 2, 14: югда бо пазыци не нмоуше закона родъ мь законъ творать;—1, 26: жены же оубо ихъ нзмѣниша роднтельскую подовоу въ нероднтельскуюю (τὴν φυσικὴν χρῆσιν εἰς τὴν παρὰ φύσιν); 2, 27: ѿ ѿсоудитъ роднтельнаѧ окрокоустна (ἢ ἐκ φύσεως ἀχροβυστία); см. также 11, 21, 24. Такъ Охр., Слѣпч., Мак. и всѣ списки 1 редакціи. Въ Толст: вещь, вещьныи, н же по вещи (ὁ κατὰ φύσιν), урезъ вещь, въ Библ. по нын: ёство, ёстьствкынн, н же ѿ ёства, н же по ёстьствѸ, уръзъ ёство, въ Чуд: 2, 14 φύσει—родомъ, въ остальныхъ случаяхъ по нынѣшнему.

Свободно переводятся:

Εὐάρεστος—оугоженыѿ. Римл. 12, 1: прѣдъставьте телеса ваша жертвоу живоу стоу оугоженоу бѣи; 12, 2: что ю кола бѣиѧ блгаѧ ѿ оугоженлаѧ; 14, 18: слоужай бо о сихъ хѣи оугоженъ бѣи. Такъ Охр., Слѣпч. и большая часть списковъ 1 редакціи (оугожденыи, оугодыни) ¹⁾. Въ спискахъ остальныхъ трехъ редакцій читается уже ближе къ греч. слову, по нын: бѣгооугодыныи.

Μακροθυμία—тѣрипльствнє, тѣрпѣннє. Римл. 2, 4: или ѿ оудержании тѣрипльствнни не роднии; 9, 22:

¹⁾ Слово е т е р ъ (τίς) встрѣчается въ Мелиславомъ Ев. до 1117 г. (К. И. Невоструева, Изслѣд. стр. 109).

¹⁾ Въ древнихъ спискахъ псалтыри εὐαρεστεῖν—оугоднни, оугаждатн.

принесе въ мнозѣ тѣрпѣннн съсоуды гнѣвоу. Такъ Слѣпч. и всѣ списки 1 и 2 ред. Но въ Чуд. и Библ. по нын. долго тѣрпѣннѣ. Подобно сему, 2 Кор. 6, 6: къ оуищеннѣ въ разоумѣ въ тѣрпѣннн, и 1 Кор. 13, 4: люкы тѣрпѣнть (μακροθυμί). Въ Остром. Ев. Лук. 18, 7 чит: и тѣрпѣнть на ннхъ, μακροθυμί ἐπ' αὐτοῖς ¹).

κόσμος перев. въсь миръ. Римл. 1. 20: отъ създаннн всего мнра (ἀπο κτίσεως κόσμου); 3, 6: како соуднтъ въсь всемоу мнроу. Еще 5, 12, 13; 11, 12, 15. Такъ всѣ списки 1 редакціи (только въ 1, 20 Слѣпч. не имѣеть въсь, и въ 11, 15 опущено късьмоу въ Сл., Шиш., Гф. 13. 14. 15., Бгр. 211). Но списки остальныхъ трехъ редакцій переводятъ κόσμος однимъ словомъ мнрѣ, какъ и въ нынѣшнемъ печатномъ текстѣ.—Въ Остром. Евангеліи κόσμος также переводится въсь миръ. Иоан. 6, 33: и дажи жикотъ късьмоу мнроу (τῷ κόσμῳ); 7, 4: якнса късьмоу мнроу. Еще Мѣ. 5, 14; 24, 21; 25, 34; Иоан. 1, 29; 6, 51; 8, 12; 9, 39; 14, 22; 17, 13, 18; 18, 20; 21, 25. Согласно съ Остромировымъ Евангеліемъ κόσμος перев. късь миръ также въ Еванг. Мстиславомъ до 1117 г. и Галицкомъ 1144 г., (К. И. Невоструева, Изслѣд. стр. 28—29). И въ другихъ памятникахъ при словѣ *mírŭ* часто прибавляется *vesŭ*. Въ словахъ Григорія Богослова по рукописи XI в: страшно же късьмоу мнроу коньуаннѣ ²). Въ глаголическомъ сборникѣ Клоца (glagolita Clozianus, изд. Копитаромъ, въ Вѣнѣ, 1836), ст. 630: да раздрѣшнтъ въсьго мнра клаткѣ (у Копит. стр. 16). Въ Супрасльскои рукописи XI в. словами късь миръ переводится ἡ οἰκουμένη, вселенная,—такъ: азъ мнрѣ въсь въстакѣж (по изд. проф. Миклошича, стр. 228); днѣсь про-роуьскы трѣбы въсь миръ въскрннша (стр. 235); въздалка крѣман въсь миръ (стр. 254). Въ сочиненіяхъ Кирилла, еп.

¹) Въ др. сп. псалтыри μακροθυμος — тѣрпѣлнвѣ (Срезн. В. стр. 26, 37).

²) Извѣстія 2 Отд. Импер. Ак. наукъ, т. 3. стр. 35. Въ рукописи XIII словъ Григорія Богослова выраженіе въсь миръ встрѣчается нерѣдко. См. въ изд. г. Будиловича л. 86 β, 263 δ, 327 α, 338 γ, 355 δ, 369 δ.

Туровскаго, XII в: мїръ въсь богоразумїемь обвѣмъше (по изд. Калайдовича, стр. 84); проноша въсь мїръ ако молнїа (стр. 87).—Выраженіе *весь мїръ* употребляется и въ другихъ славянскихъ нарѣчіяхъ. Такъ, въ Чешскихъ глоссахъ *Mater verborum* (XIII в.) значится: *vez mir, mundus est universitas omnis, quae constat in coelo et in terra* (Šafarik und Palacký, *Die ältesten Denkmähler der böhm. Sprache*, Prag, 1840, s. 229). Въ Нѣмецкомъ языкѣ есть подобное слово *Weltall*.—Что касается до прибавленія *весь*, то, очевидно, оно дѣлается для объясненія и усиленія понятія *мїръ* ¹⁾. Съ этою цѣлю мѣстоименіе *весь* прилагается и къ другимъ словамъ, какъ видно изъ Словаря Церковно-славянскаго языка, Востокова (изд. 2 Отд. Имп. Акад. Наукъ, Спб. 1858): **ВСЕБЛАГОГЛАСНЪ**—*ἁφρονος*, **ВСЕБЛАГОУСТЬНИКЪ**—*ἁσεβής*, **ВСЕМОУТЬ**—*χαλεπός*, **ВСЕУНСТЬ**—*καθαρός*, **ВСЕУСТЬНИЪ**—*ἴμιος* (нын: **всесильный**, **всепресвѣтлѣйшій** и т. п.). Подобнымъ образомъ, прилагаются къ словамъ нарѣчія **Б Л А Г О** и **Д О Б Р О**: **БЛАГОБЪДРЕНЪ**—*πρόθυμος*, **БЛАГОУТНИКЪ**—*γαλήνη*, **БЛАГОУЧТАТИ**—*τιμᾶν*, **БЛАГОСТРОЕНІЕ**—*οἰκονομία*, **БЛАГОСЪКЪТОКАТИ**—*συμβουλεύειν*, **ДОБРОДРЪЗОСТЬНИЪ**—*θρασύς*, **ДОБРОХОТНИКЪ**—*ἱλαρός*, **ДОБРОХРАБРЪ**—*ἀνδρείος* (см. Слов. Востокова), также и **р ѣ**: **ПРѢМЪДРОСТЬ**—*σοφία*, **ПРѢСТОЛЬ**—*θρονος* (см. Fr. Miklosich, *Lexicon palaeoslou-graec-lat.* Uindob. 1862—65).

Оставлены безъ перевода въ Толковомъ, Охридскомъ, Слѣпченскомъ, Македонскомъ и во всѣхъ почти спискахъ 1-й редакціи слѣдующія чужія слова:

¹ *Ἀκροβυστία*—окровоуствн Римл. 2, 27, *ἄκρῳκῳστνнн* 3, 30, *ἄκρῳкῳстннн* 4, 9.

² *Ἀνάθεμα*—анафема Римл. 9, 3.

³ *Ἐπιστολή*—ѣпнстолнн Римл. 16, 22. Ср. 1 Кор. 5, 9.

Εὐαγγέλιον—ѣванглїе Римл. 1, 1, 9, 16; 2, 16; 10, 16: 11, 28; 14, 24; 15, 16, 19, 29.

Οἰκονόμος—нкономъ Римл. 16, 23.

¹⁾ См. Буслаева, *Θ. И. О. вліяніи христїанства на слав. языкъ*, М. 1848, стр. 193.

И въ Чудовскомъ спискѣ всѣ эти слова оставлены непере-
веденными, но въ Толст. и Библ. они передаются соответ-
ствующими славянскими словами.

По древнему словосочиненію, въ переводѣ обыкновенно
употребляется *дательный* падежъ вмѣсто родительнаго суще-
ствительнаго, зависящаго отъ другаго существительнаго. Такъ,
Римл. 2, 13: иѣ творьци законоу (νόμου) ѡправдаются;
3, 1: каѣ полза ѡбрѣзанію (τῆς περιτομῆς); 6, 23: оброкъ
грѣхоу (τῆς ἀμαρτίας); 9, 8: уада обьтованію (τῆς ἐπαγγελίας).
Еще 2, 15; 3, 25, 29; 7, 5; 8, 15; 11, 8, 12; 12, 6.

Имя существительное въ зависимости отъ другаго суще-
ствительнаго вмѣсто родительнаго падежа переводится при-
лагательнымъ, напр. Римл. 1, 18: неправдоу члѣчюю (ἀνθρώπων);
7, 23: законоу оумовноѡмоуми (τῷ νόμῳ τοῦ νοός μου);
8, 21: ѡ работы ѡстѣлѣнны (τῆς φθορᾶς);
15, 30: за любовь дѣховноую (τοῦ πνεύματος). Обѣ эти
синтаксическія особенности раздѣляются и другими списками
Апостола 1-й редакціи, равно какъ и древними списками Еван-
гелія и Псалтыри.

Греческое неопредѣленное съ предл. εἰς τὸ передается про-
сто неопредѣленнымъ. Такъ, Римл. 1, 20: быти ѡмѣ не ѡвѣтъ-
номъ, εἰς τὸ εἶναι αὐτοὺς ἀναποληλοῦς; 3, 26: быти ѡмоу правь-
дноу, εἰς τὸ εἶναι δίκαιον; 11, 11: раздражити ѡ, εἰς τὸ παρα-
ζηλώσαι αὐτοὺς. Еще 4, 18; 6, 12; 7, 4, 5; 12, 2; 15, 8, 16.
Также 1 Кор. 9, 18; 11, 22; 2 Кор. 1, 4; 4, 4; 7, 3; 8, 6;
Гал. 3, 17; Еф. 1, 12, 18. Такъ Охридскій, Слѣпченскій и
всѣ списки 1-й редакціи. Но въ Толст. къ неопредѣленному
наклоненію въ вышеприведенныхъ случаяхъ прибавляется ча-
стица *якоже*, въ Чуд. и Библ. *къеже*, *коѣже*, *яко*, по
нынѣшнему.

2. Рѣдки случаи, когда Толковый Апостолъ *не раздѣляетъ*
отличій Охридскаго, Слѣпченскаго и другихъ списковъ 1-й ре-
дакціи отъ нынѣшняго печатнаго текста, и представляетъ
текстъ, принятый нынѣ. Сюда относятся а) слѣдующія осо-
бенныя чтенія или *варианты* греческіе:

Римл. 11, 3, Слѣпч: **ищѣтъ дшж мож** (и́ зъ а́ т и ю́ опущ.). Слова λαβεῖν αὐτήν не приняты въ текстъ ни у одного изъ издателей (у Тишендорфа даже и вовсе не указываются), а читаются, по Миллію, Грїйзбаху и Шольцу, только въ нѣкоторыхъ позднихъ греч. спискахъ и у Евсевія. Съ Слѣпченскимъ Апостоломъ согласны Шиш., Гф. 13. 14. 15., также списки 2 и 3 ред.

15, 4, Слѣпч: **елнко бо писана бѣшиж въ сѣ** (приб.) **къ наше оуѣнене прѣжде написаса** (въ Ват., Порф. код. послѣ словъ ἕσα γὰρ ἐγράφη приб. πάντα). Такъ Шиш., Гф. 13. 14. 15. и др. списки 1 ред.

16, 20, Слѣпч: **вѣдѣтъ гѣ нашего іс хѣ съ камн** (а́ м ѣ н ѣ оп.). Такъ Шиш. и всѣ списки первыхъ трехъ редакцій, кромѣ Толковаго, который, также какъ Библи. имѣеть по нынѣшнему. И въ древнихъ греческихъ кодексахъ (Син., Алекс., Ват., Ефр. и др.), и у Ориг. не читается въ данномъ мѣстѣ αργυ.

б) *переводъ:*

Римл. 1, 9, Охр: **яко не замѣдно** (ἀδιαλείπτως) **памяти камъ твора.** Такъ еще Син. 45. 46 и Тип. 46. Въ другихъ же спискахъ ἀδιαλείπτως передается разнообразно, именно— Тип. 40 и Пог: **незамѣдлено**, въ Слѣпч: **не косоно**, Шиш., Хл. 28. 31. 35., Гф. 13. 14. 15., Бгр. 2. 211. 213. 215 **не замъсно**, въ Мак: **скоро**, въ Библи: **не ѡсвѣдно** (только въ Толк., Толст., Хл. 33. 37., Син. 47 и Чуд. читается по нын. **к е с пр е с т а н і**). Глаголь **моудити** съ производными отъ него словами употребляется въ Остромировомъ, Мстиславовомъ Евангеліяхъ и въ другихъ памятникахъ южнославянскаго происхожденія, какъ-то: въ Шестодневѣ Іоанна Экзарха Болгарскаго, въ Супрасльской рукописи (см. К. И. Невоструева изслѣдованіе о Мстисл. Евангел., стр. 110 и об.).

3, 2, Шиш: **по късакон и о с т а т и**, *κατά πάντα τρόπον.* Также Хл. 28., Гф. 13. 14. 15., Бгр. 211 и Пог.

13, 4, Охр: **и с испытн** (οὐκ εἰκλή) **бо меуа носить.** Также Мак., Гф. 14., Бгр. 213. Но въ Хл. 28. и въ спискахъ 2 и 3 ред: **не тоунес**, въ Толк., Слѣпч. и Библи. по нын: **не безоумл.**

латинскихъ переводахъ и въ толкованіи Иларія (Ambrosias-ter) читается ἐν ἀγάπῃ Θεοῦ, in caritate Dei. Но славянскій переводъ слѣдующихъ словъ: званіемъ стѣмъ, по видимому, не имѣеть основанія въ греческомъ текстѣ. И въ Чуд. спискѣ читаемъ: влюбленіемъ нбѣмъ. званіемъ стѣмъ. Въ Слѣпч. и остальныхъ 1-й ред: любовнымъ бгѣмъ званымъ стѣмъ, въ спискахъ 2 и 4 ред. по нын. (Хл. 37 свободно: въ злюбльшнмъ бѣѣ знаменьє?).

2, 17: ѡце лн ты жидовниъ нареуешиса (въ древнихъ греч. кодексахъ, въ разныхъ древнихъ переводахъ и у Ориг., Дам., *Теофилакта* чит. εἰ δὲ σὺ τοῦ θαίος ἐπονομάζῃ). Также Толст. и Чуд. списки.

3, 2: ѡко оувѣршиася (нмъ оп.) словеса бнѣ. Такъ еще Чуд. Въ греч. кодексахъ ἐπιστεύθησαν читается обычно безъ прибавленія αὐτοῖς, каковое прибавленіе встрѣчается только въ Дрезд. код., въ лат. перев. (credita sunt illis) и у Ор.

5, 18: ѡко едннѣмъ прегрѣшеніемъ въ вса уѣкы на осожженіѣ. тако н едннѣмъ оправданіемъ въ вса уѣкы въ ѡправданіѣ жнзни. Также Толст. и Чуд. списки. Соответствующія греческія чтенія: εἰς κατὰκριμα, εἰς δικαίωσιν ζωῆς приняты въ текстъ у Шольца и Тишендорфа.

7, 8: безаконн бо бѣ грѣхъ мѣрткѣ. Такъ Гф. 13 и списки 2-й ред. Въ Моск. код. IX в. и въ готѣскомъ пер. словамъ ἀμαρτία νεκρά предпосылается ἦν.

10, 15: ѡко красны ногы (блѣговѣ ствѣ ющнхъ мнрѣ оп.) блѣговѣстоующа блгаѣ. Такъ одинъ Толк. Апостоль. Но и въ древнѣйшихъ греч. код., въ разныхъ древнихъ переводахъ и въ отеческихъ толкованіяхъ не читаются соответствующія греческія слова: τῶν εὐαγγελιζομένων εἰρήνην.

14, 10: вси бо станемъ предъ соуднщѣмъ бнѣмъ. Такъ одинъ Толк. Ап. Но во многихъ греч. код. и у Ор., Дам. читается τῷ βήματι τοῦ Θεοῦ.

б) переводъ:

Римл. 1, 1: отълоууенъ (ἀφωρισμένος) въ ѣвангліе бнѣ. Также списки 2-й и 3-й ред. Въ Слѣпч. и остальныхъ 1-й

ред. и въ Библ. по нын. н з ъ б р а н ъ. Но и въ Толк. пс. ἀφορίζων переводится, согласно со всѣми древними списками, н з б и р а т и. Гал. 1, 15: югда же бл҃говоли бѣ н з б р а в ы ѿ (ὁ ἀφορίζας) ма ѿррєва мѣрна ми.

1, 15: тако ѿ моѿ колаѿ, οὕτως τὸ κατ' ἐμέ πρόθυμον (одинъ Толк.). Въ Слѣпч. и остальныхъ 1 ред. таково ѿ моѿ поспѣшєннє, въ Толст: тако ѿсть по моему н р е д ѣ м ы ш л е н н ю, въ Чуд: сице ѿже во мнѣ о у с р д ѣ ю, въ Библ. по нын: тако ѿ по моему о у с е р д ѣ ю.

2, 15: и межн собою мыслѣмъ о кл е к е т а ю щ е м ѣ л и ѡвѣщающемъ (κατηγοροῦντων ἢ καὶ ἀπολογουμένων). Такъ же еще только Чуд. списокъ. Въ Охр: между собож мыслѣмъ г л а щ е м ѣ. или ѡвѣтъ дащѣмъ нмѣ,—и также рѣшительно во всѣхъ спискахъ 1 ред., а изъ списковъ 2 ред. въ Пор., Хл. 33. 37., Тип. 59., Спн. 47., такъ что этотъ переводъ Охридскаго Апостола можно признать первоначальнымъ славянскимъ. Въ Толст: и межю самѣми помыслѣмъ (διαλογισμῶν?) до глаголакающимъ или ѡвѣтъ дающимъ. Κατηγορεῖν переводится до глаголати, въ знач. обвинять кого, въ словахъ Григорія Богослова по рукописи XI в. (см. въ изд. г. Будиловича, Спб. 1875, л. 44, δ. 46, γ. 163, β. 370, γ..) Здѣсь же κατηγορεῖν разъ переведено о кл е к е т а т и (л. 158, γ). Лѣжоу до гла т и, κατηγορεῖν чит. въ огласительныхъ поученіяхъ Кирилла Іерус. (см. Востокова Словарь церк. слав. языка, Т. 1, Спб. 1858, стр. 105). Въ Библ. и Рум: помыслѣ ѡ ѡннунжающѣ, или ѡ р ѣ в а ю щ ѣ. Въ списокѣ Апостола XV в. Люблянской (въ Крайнѣ) библ. № 6 намъ встрѣтился и такой вариантъ: помыслѣ в н н о в с т в ѡ ю щ ѣ (κατηγοροῦντων). Нын: ѿ междѡ собою помыслѣмъ ѡ с ѡ ж д а ю щ ы м ѣ или ѡвѣщающимъ.

5, 20: н р е н з о б н л о в а (ὁπερεπερίσσευσεν) бл҃годать. Такъ же списки 2 ред. Въ Шиш. и Гф. 13: н р ѣ н з ѡ в ѣ с т ѣ, въ Чуд: н р е н з а н ш с т в о в а, въ Библ. по нын. (нрензбыто-честкова).

10, 2: **яко реть** (ζῆλον) **вѣню** **нмоу** (одинъ Толк. Ап.). Въ Охр., Слѣвич. и во всѣхъ спискахъ 1-й ред. кромѣ Син. 45, Тип. 40 и Гф. 13 чит: **рѣкене**, въ Толст. и остальныхъ 2 ред., а также въ Син. 45. и Тип. 40: **завиеть**, въ Гф. 13: **поборьствнне по вѣ**, въ Син. 47: **мѣть** **вѣню**, въ Чуд. и Библи. по нын: **рѣкность**.

12, 20: **аще оубо ѡлуеть врагъ твоѡ. пакъ рми н** (ψώμιζε πύττον). Такъ еще Пог. списокъ. Въ спискахъ 1, 3 и 4 ред. по нын. (оуѣлѣнн), въ Толст: **папнта н**.

14, 23: **а расматраѡнса** (ὁ διακρινόμενος) **аще ѡсть** **ѡсоужаѡтса** (одинъ Толк. Ап.). Въ спискахъ 1 и 4 ред.—по нын., въ Толст: **размышлани**, въ Чуд: **расоужани**.

16, 4: **ѡже по дѡн моѡн своѡ главы** (τράχηλον) **положнсте** (одинъ Толк. Ап.). Всѣ слав. списки имѣють по нын. (**кыа**).

4. Охридскій, Слѣвиченскій, Македонскій и остальные списки 1-й редакціи имѣють, также какъ и Толковый Апостоль, свои частныя, личныя особенности текста, происшедшія частью отъ исправленій по греческимъ спискамъ, частью отъ самовольныхъ поправокъ, ошибокъ писца и т. п. причинъ. Прежде скажемъ о спискахъ Апостола апракосахъ.

Охридскій Апостоль представляетъ слѣдующія частныя, ему только свойственныя отличія отъ нынѣшняго славянскаго текста *а) въ вариантахъ*:

Римл. 3, 26: **быти емоу праведноу и ѡправдажцоу** **сжцаго ѡ вѣры не хвы** (приб.). Ἰησοῦ χριστοῦ читается у Ор., Θεοδωρ., въ древнелатинскихъ переводахъ и у Пелагія.

5, 5: **яко любовъ вѣннѡ нзлнѡса къ срцнхъ кашнхъ**. У Тишендорфа указанъ вар. ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν.

12, 3: **гѣа оубо благодѣтнж давшжнса всекомоу сжцомоу** **к васъ не прѣждѣтнса** (п а у е, ѣ ж е п о д о б ѡ е т ѣ м ѣ д р с т в о в а т н: н о м ѣ д р с т в о в а т н о н у щ.) **въ цѣломѣдрнн** Также въ Слѣвич. спискѣ. Въ Кембр. и Дрезд. кодексахъ не читаются соотвѣтствующія греч. слова: παρ' ὃ δεῖ φρονεῖν, ἀλλὰ φρονεῖν.

б) въ переводъ:

Римл. 1, 9: емоуже слоужж дхмъ стымъ (нын. моймъ).

2, 16: въ день егда сждитъ бѣ танцалъ укомъ по ебганю сна его (приб. вмѣсто нын. моемъ) нс хомъ.

15, 6: да ннодшно (ἐμοθυμαδον) — славнте бѣ. Также, впрочемъ, въ Слѣпч., Син. 45 и 46. и Гф. 14.

Слѣпченскій Апостоль представляетъ слѣдующія личныя особенности текста а) въ вариантахъ:

Римл. 1, 28: екоже не нскоусншж не у стн в н (приб.) бѣ нмѣтн къ разоумѣ. Такъ еще въ Тип. 40 и Хл. 37. По Шольцу, въ нѣкоторыхъ греч. спискахъ - апракосахъ послѣ слова οὐκ ἐδοκίμασαν приб. οἱ ἀσεβεῖς.

7, 4: быти вамъ нномоу м ж ж е в н (приб.). И въ Чуд: въ еже быти вамъ моужю дроугомоу. У Тишендорфа указано прибавленіе слова ἀνδρῶν, которое въ однихъ греческихъ спискахъ ставится *послѣ*, а въ другихъ *передъ* словомъ ἐτέρω.

9, 18: егоже хоцетъ бѣ (приб.) мнлоуетъ. Такъ еще Гф. 13. 15 и Пог. Въ Клерм. и Сенж. кодекссахъ и у Ор. послѣ ἐν θέλει приб. ὁ θεός.

10, 11: глатъ кннгы (всѣкъ оп.) вѣрожи на бѣ не постыднтся. Въ нѣкоторыхъ греч. спискахъ, по Миллію, также не читается πας.

11, 6: блгодѣтъ оуже не бываесть блгдтъ (ѡщє лн ѡдѣлѣ, ктомъ нѣсть блгодѣтъ опущ.) а дѣло оуже нѣсть дѣло. И въ нѣкоторыхъ греч. спискахъ, по Шольцу и Тишендорфу, опускаются соотвѣтствующія слова: εἰ δὲ ἐξ ἔργων, οὐκέτι ἐστὶ χάρις.

11, 22: н на тебѣ блгсть (Бжїл оп.). Также Шиш. и Чуд. Послѣ ἐπὶ δὲ τῆ χρηστότης не читается θεοῦ въ Клерм. Кембр., Дрезд., Римск. код., въ готѣск. пер. и у Ор., Злат. и др. толкователей.

12, 7: аще лн оууєнне въ хуєнн. Такъ же Гф. 14. и Бгр. 213. Въ Алекс. код. чит. εἴτε διδασκαλείαν вм. εἴτε ὁ διδάσκων.

б) въ переводѣ:

Римл. 1, 9: емоуѣ слоужж бо ѱмо ем ѱ (приб.) дхомъ монмъ.

1, 25: ежє прѣмѣнншж рѣснотж (τὴν ἀλήθειαν) вѣнж (въ) лѣжю.

6, 13: нж приставѣнте себе гѣн.

11, 16: аще ли науаткъ сѣ то н прнстѣ сѣ (приб.). Такъ же Шиш., Хл. 35 и Гф. 15.

15, 12: на того жзыци надѣжтѣ сѣ (ἐλπιοῦσιν).

15, 14: вко н вы пльнї есте бѣгостына нспльненн плодъ разоумѣныхъ (? Греч. πεπληρωμένοι πάσης τῆς γνώσεως).

Македонскій Апостолъ имѣеть слѣдующіе, отличные отъ нынѣшняго печатнаго текста а) варианты:

Римл. 6, 6: н (приб.) се скѣдаше. Ватик. кодексъ читаетъ καὶ предѣ словами: τοῦτο γινώσκοντες.

12, 3: глз бѣгдѣтн(ж) вѣнж (приб.) давшжмнса. Въ Римск. код. IX в., въ готеск. пер. и у Θεοφил. послѣ διὰ τῆς χάριτος приб. τοῦ θεοῦ.

13, 14: нж облыцатеса гѣмь (нѣшнмъ оп.) нс хомъ. Такъ Шиш., Гф. 13. и списки 2 и 3 ред. У Тишендорфа совсѣмъ не указывается прибавленіе ἡμῶν послѣ τὸν κύριον. По Миллію и Шольцу, τὸν κύριον ἡμῶν чит. въ Саг. Сирск. Еѳ. пер. и у Златоуста.

б) переводъ:

Римл. 6, 19: тако нѣѣ приставнсте зды вашж рабы правдѣ в ѣнстннж (εἰς ἀγιασμόν). Такъ и въ ст. 22.

12, 14: бѣгослвнте клѣнжщѣ а (? τοὺς διώκοντας). Такъ же Гф. 14., Бгр. 2 и 213.

15, 4: да трыѣннемъ н зтѣшеннемъ кнѣга надѣжѣа (τὴν ἐπίδρα) нмамъ.

Хлудова, А. И. библиотеки Апостолъ № 28 представляетъ слѣдующія частныя отличія отъ нынѣшняго печатнаго текста въ переводѣ:

Римл. 1, 22: глѣше быти мждри ѱбоуѣшж.

2, 11: нѣ бо лицемъ рнѣ ѿ бѣ.

4, 18: и хде же жъ вѣрова быти емоу ѿѿоу многымъ страна-
намъ (ἐθνῶν).

4, 20: въ ѡбѣтовани же бнїи не зклонься некрѣова-
ннемъ.

13, 1: всяка дша властелсмъ вышнимъ да повн-
ноуеться.

13, 4: не тоуне бо меуъ носить.

13, 7: юмоуже бо знь бо знь.

14, 1: болащаго же ввроа подьеманте въ нераз-
мышленне разоумоу.

14, 5-6: ѡвъ бо изъвнрасть днѣ прѣзь днѣ. а дрѣгы
изъвнраеть вса днн. къждо къ своему змѣ да изъвѣстоуеть
снѣ. мысла ѡ днн гѣн мыслить не мысла н ѡ днн ¹⁾
гѣн не мыслить.

14, 19: мнраѣ гонимъ и сыграженне еже самѣмъ.

16, 18: и масти(ты) словесы (διὰ τῆς χρηστολογίας)
и бѣвенемъ лстать срїа незлобнвухъ.

Всѣ приведенныя здѣсь мѣста, представляющія *исправление*
древняго перевода, совершенно такъ же читаются въ Тол-
стовскомъ и остальныхъ спискахъ 2-й редакціи. Кромѣ того,
Хлудовскій Апостоль № 28 полонъ ошибокъ и описокъ, а
иногда представляетъ переводъ вольный или нѣсколько
распространенный, напр:

Римл. 2, 2: вѣмъ бо яко сждъ бѣи истиненъ (приб.)
есть по истинѣ на творащжъ безаконне (приб., нын: та-
ковѣмъ).

2, 22: проповѣдал не красти а красти ндешн.

9, 9: въ снѣ время прндеть (?) сарьрь снѣ.

9, 17: глатъ бо кннгы фарисеѡкы (?)—и яко да възъ-
вѣститься въ всемъ мнрѣ слаа моѣ.

9, 23: и да скажетъ мн слаа своѣ (приб.) бгѣтство
слаа своѣ.

¹⁾ Въ рукописи по ошибкѣ написано: и не мыслить и днѣ.

10, 2: ꙗко рѣкѣнне бѣже нмѣть. нѣ не разоумѣть.

12, 20: се же творѣ ѿгнѣ ѿгнѣно н сѣшн на главѣ его.

15, 14: ꙗко въспрѣмленесте (нын: н ѿблнесте) блстнл.

15, 23: възлюбнхъ же прѣтн къ вамъ н видѣтн въ (прѣб.).

15, 29: къ напѣненне б о г о с л о в ѣ (εὐλογία ἰεῦλην хка.)

Замѣтимъ еще одну особенность Хлудовскаго Апостола № 28 въ *расположеніи* текста. Послѣ 23-го ст. 16-й гл. посл. къ Римл. (въ пон. 6-й нед. по пятнд.) написаны 24—26-й стихи 14-й главы. Миллій, Шольць и Тишендорфъ въ своихъ изданіяхъ Новаго Завѣта помѣщаютъ эти три стиха также въ концѣ 16-й главы, согласно съ Синайскимъ, Ватиканскимъ, Клермонтскимъ и другими древними греческими кодексами.

Синодальной, въ Москвѣ, библ. Апостолъ № 45 (1307 г.) и *Типографской* библ. Апостолъ № 40 нерѣдко представляютъ тѣже самыя исправленія древняго перевода, какія отмѣчены нами въ Хлуд. спискѣ № 28. Напр. Римл. 14, 1 въ обоихъ спискахъ читается: **болшаго же вѣрою подымете не къ размышленнн разоумъ** (Тип. 40: р а з у м ѹ). Какъ въ Хлуд. 28, переводятся въ обоихъ спискахъ ст. 19, 14 гл. и др.

Кромѣ того, въ Синодальномъ, № 45, Апостолѣ—Римл. 10, 2; **послоушьствую бо нмѣ ꙗко завнсть** (ζῆλον) **бѣю нмоутъ**. Такъ и Тип. 40.

14, 20: **не кдн дѣла расынаван бнѣ дѣлса.**—**нѣ зло уѣвкоу ꙗдоуциюмоу пропатнѣмъ** (διὰ προσκόμματος).

ἰουδαῖος пер. жидовннъ Римл. 3, 29; ἔθνος—страна 3, 29; 14, 25; δικαιοῦ—оправляю 6, 7; 8, 30, 33; ἐνεκεν — дѣла 8, 36; 14, 20.

Въ Типографскомъ, № 40, Апостолѣ—Римл. 12, 3: **глѣ—не премудрнтнса пауе еже есть лѣ по мудрнтнса.** **нѣ смьслнтн ꙗкоже ѹнстнтнса.**

13, 1: **всака дѣша властелемъ бывшимъ (?) да са повину(ю)ть.**

14, 6: **мыслодни гѣи мыслить и немыслодни гѣи немыслить.** Всѣ эти и другія исправленія древняго перевода общи нашимъ спискамъ и Толстовскому, наиболѣе послѣдовательно содержащему вторую редакцію славянскаго перевода Апостола.

Шишатовоуцкѣи Апостоль 1324 г. представляетъ сравнительно съ нынѣшнимъ славянскимъ текстомъ слѣдующія частныя отличія а) *въ вариантахъ*:

Римл. 3, 29: **или нюдѣомъ юдннѣмъ бѣ а не языкомъ юсть** (приб.). У Климента Алекс., по Тишендорфу, читается прибавленіе ἐστιν—въ такомъ сочетаніи: ἡ Ἰουδαίων μόνων ἐστιν ὁ θεός.

5, 19: **грѣшныи быхомъ мнози.** Такъ же Гф. 13. 15 и Бгр. 211. У Шольца и Тишендорфа указаны, по нѣкоторымъ греческимъ спискамъ, вар. κατεστάθημεν и καθεστήκαμεν, вмѣсто обычнаго κατεστάθησαν.

14, 11: **и всакъ языкъ исповѣсть се гѣи.** Такъ же Гф. 13. Въ одномъ греч. спискѣ, позднемъ, и въ сирскомъ пер. чит. τῷ κυρίῳ вм. τῷ θεῷ.

б) *въ переводѣ*:

Римл. 3, 26: **быти юмоу правдыноу и оправдающа соущаго ѿ вѣры скетыю** (нын. *’Исѣкы*).

4, 2: **аще бо авраамъ ѿ дѣль оправда се н млы похвалоу.**

Κατὰ ἁνθρώπων перев. **по уловѣуствоу** 3, 5.

Μὴ γένοιτο—**не боуди то** 6, 1, 15; 7, 13; 9, 14; 11, 1, 11.

При разныхъ таковыхъ исправленіяхъ списки Апостола—*апраксы* оказываются невѣрными самимъ себѣ, различно передавая однѣ и тѣже чтенія апостольскія, повторяющіяся два раза (—другой разъ въ страстной седмицѣ, мѣсяцесловѣ и иныхъ случаяхъ). Такъ

Слѣпченскій Апостоль, Римл. 1, 7 въ суб. 1-ю по пятнд. чит: **блгоудѣтъ вамъ и мнрѣ ѿ бѣ оца гѣа нашего** (перест.) **нѣ ха, а** во вторн. 1-й нед. чит. по нын: **ѿ бѣ оца нашего гѣа Ісѣ хѣ.**

Халдовскій, № 28, Апостоль, Римл. 2, 16 въ нед. 2-ю: въ дѣнь же павить бѣ тана уавкомъ, а въ пят. 8-й нед: ввегда сжднтъ бѣ.

4, 18 въ среду 2-й нед: надѣжѣжъ вѣрока быти емоу ѿѿоу многымъ странамъ, но здѣсь же этотъ стихъ пишется вторично и на этотъ разъ—согласно съ нынѣшнимъ текстомъ.

9, 19 въ пят. 3-й нед: что пакы порекжтъ, а въ понед. 4-й нед: что пакы глѣтъ.

Синодальный, № 45, Апостоль, Римл. 6, 11 въ великую суб. на литургіи: тако нкы весте мьрткн сѹще грѣхомъ (*τῆ ἀμαρτίας*), а въ суб. 4-ю: тако нкы приунтанте себе быти оубо мьртвомъ грѣховн.

Синодальный, № 46, Апостоль, Римл. 6, 11 въ вел. суб: тако нкы да сямьните, а въ суб. 4-ю: тако кы пріунтанте себѣ.

Типографскій, № 46, Апостоль, Римл. 2, 14—15 въ пят. 1-й нед: югда во страны не нмоуша законъ вѣщню законъ творать—послушьствоуюцю н сѣвѣдѣнню нхъ, а въ нед. 2-ю: югда во пазыци не нмоуше закона родомъ законная творать—послушьствоующихъ сѣвѣстн.

Шилатовскій Апостоль, Римл. 9, 18 въ пят. 3-й нед: югоже хоцетъ мноуѣтъ, а въ понед. 4-й нед: югоже хоцетъ бѣ (приб.) мноуѣтъ.

Бѣлградскій, № 213, Апостоль имѣеть 6—14 стихи 12-й гл. Римл. написанными два раза и—*неодинаково*. Такъ, ст. 6-й въ одномъ мѣстѣ чит: нмоуше дарованне по блгтн даньн намъ разануно, а въ другомъ мѣстѣ: по блгтн бжнїен (приб.) даньн намъ разануно. Ст. 9—10: прнлѣпаяющн сѣ блазѣмь. братолобнємь въ себѣ любьзны уьстню дроу дроу больша твореще, а въ другомъ мѣстѣ: прнблнжаяющн блгнхъ. братолобнємь н унстотою (?) дроу дроу больша твореще. Ст. 12: въ мѣвахъ вьсѣгда бнклающн сѣ, а въ другомъ мѣстѣ: въ мѣтвѣ прнлѣпаяющн сѣ.

Полные списки Апостола—по посланіямъ, содержащіе текстъ 1-й редакціи: Импер. Публ. библ. собр. А. Θ. Гильфердинга

№№ 13, 14 и 15 и Бѣлградской библ. №№ 211 и 215—всѣ XIV вѣка и—сербскаго письма. Изъ нихъ Гильферд. № 14 ближе другихъ подходитъ къ Охридскому, Слѣпченскому и Толковому спискамъ. Такъ, въ немъ греч. *ἡκροβυστία* оставлено безъ перевода—а кровь ствнє Римл. 2, 25, 26 (Гф. 13. 15: необръзаниє), *τίς* перев. етеръ 1, 11 (Гф. 13. 15: нѣкыи) и т. д.

Гильфердинга, № 13, Апостоль представляетъ не мало исправленій древняго перевода, изъ коихъ нѣкоторыя приняты въ нынѣшній славянскій текстъ. Напр. согласно съ нынѣшнимъ текстомъ читаются въ немъ слѣдующія мѣста:

Римл. 13, 4: бѣн бо слоуга юсть ти въ блгоує (Толк. ти опущ.).

14, 4: спльн бо ꙗко бѣ (Толк. гѣ).

14, 7: и никтоже себѣ оумреть (Толк. нѣкыи же ма съ себѣ оумирають).

15, 4: ꙗко бо прѣже писана быша (Толк. ꙗко бо писана быша).

15, 15: дръзѣе писяхъ камь брѣе моѣ (Толк. моѣ оп.).

Нерѣдко по исправленію древняго перевода этотъ списокъ, а также Гф. 15 и Бгр. 211 приближаются къ Толстовскому Апостолу. Напр. *ἔθνος* перев. страна Римл. 2, 24; 3, 29; *διχαίω*—оправляю 3, 24; *Ἰουδαίος*—жидовинъ 2, 9, 10, 28; 3, 29. Кромѣ того, Гильфердинга Апостоль № 13 въ слѣдующихъ мѣстахъ представляетъ переводъ вольный или распространенный. Римл. 1, 12: се же ꙗко оутынитесе камь вѣрою ѡбщѣю вашею же и моею аще въ самѣхъ вѣ (приб.).

Въ концѣ 8-й главы, послѣ 39-го ст. читаются заключительныя слова: ꙗко оумреть слава въ вѣкы въ кома а ѿнъ.

11, 16—17: аще ли корѣнь стѣ. то и вѣтвнє сѣ (приб.). аще ли нѣкон ѡ стѣхъ (приб.) вѣтвнѣ ѡломннє се...

11, 19: ѡломннє се оубо нѣкон ѡ добрыє (приб.) вѣтвн да азъ ѡ днвнє (приб.) прицѣлаю се.

11, 24: колыи пауч сродни прицѣлетъ се своен влѣтъ н (приб) маслинъ.

13, 9: не похощешн то оумреть (приб.).

Изъ предъидущаго обзорѣнія получаются слѣдующіе выводы:

1. Толковый Апостоль 1220 г. представляетъ много отличій отъ нынѣшняго славянскаго текста. Отличія эти, состоящія частію въ иныхъ греческихъ чтеніяхъ или вариантахъ (замѣненія, опущенія и прибавленія, перестановки), частію собственно въ переводѣ, раздѣляются Охридскимъ, Слѣпченскимъ и остальными списками 1-й редакціи. Въ этихъ отличныхъ отъ нынѣшняго текста мѣстахъ можно признать первоначальный славянскій переводъ, повторяемый въ спискахъ разнаго состава и письма, также разнаго времени и мѣста написанія.

2. Иногда (сравнительно очень рѣдко) Толковый Апостоль не раздѣляетъ отличій Охридскаго, Слѣпченскаго и остальныхъ списковъ 1-й редакціи отъ нынѣшняго печатнаго текста. Въ этихъ древнихъ спискахъ (Охридскомъ, Слѣпченскомъ и под.), гдѣ они между собою совершенно согласны, можно также признать первоначальный переводъ, а Толковый Апостоль въ этихъ немногихъ мѣстахъ передаетъ текстъ исправленный, принятый нынѣ.

3. Толковый Апостоль имѣетъ и такія отличія отъ нынѣшняго славянскаго текста—въ вариантахъ и переводѣ, которыя принадлежатъ только этому списку или же приняты въ списки позднѣйшіе новыхъ редакцій, но не раздѣляются Охридскимъ, Слѣпченскимъ и другими древнѣйшими списками. На эти отличія Толковаго Апостола надлежитъ смотрѣть какъ на исправленія древняго перевода, сохранившагося въ спискахъ Охридскомъ, Слѣпченскомъ и другихъ 1й- редакціи.

4. Охридскій, Слѣпченскій и другіе списки этой же редакціи имѣютъ—каждый—свои частныя отличія текста. Эти отличія многочисленны и разнообразны; въ Апостолахъ-апракосахъ неодинаково передаются однѣ и тѣ же чтенія, повторяющіяся два раза. Произошли эти разногласія списковъ частію отъ исправленій по инымъ греческимъ спискамъ, частію же отъ самовольныхъ поправокъ и замѣненій однихъ словъ другими, болѣе понятными, частію отъ описокъ и опи-

богъ писца и т. п. причинъ. Но, при всемъ видимомъ разнообразіи, какъ Толковый, такъ и Охридскій, Слѣпченскій и другіе вышеразсмотрѣнные списки Апостола представляють—въ основѣ—одну и ту же древнюю и болѣе или менѣе первоначальную редакцію апостольскаго текста

5. Что касается греческаго текста, послужившаго образцомъ для древняго славянскаго перевода Апостола по Толковому, Охридскому, Слѣпченскому и под. спискамъ, то онъ содержится въ древнѣйшихъ греческихъ кодексахъ Новаго Завѣта IV—VI в.: Синайскомъ, Александрійскомъ, Ватиканскомъ, Ефремовскомъ, Клермонтскомъ, иногда въ кодексахъ IX в.: Сенжерменскомъ, Кембриджскомъ и под.

6. Древній славянскій переводъ посланія къ Римлянамъ отличается точностію, вѣрностію подлиннику и ясностію при большей или меньшей свободѣ переложенія. Примѣры свободной передачи греч. словъ и оборотовъ представлены выше. Ср. напр. переводъ греч. *εὐχαριστῶ*, *εὐαρεστος*, *μακροθυμία*, *καὶ μᾶλλον*, передачу греч. родительнаго пад. сущ. дательнымъ или прилагательнымъ именемъ, передачу неопред. наклоненія съ *εἰς τὸ*. Встрѣчаются непереведенныя греч. слова, но относительно не въ значительномъ количествѣ.

Толстовскій Апостоль XIV в.

Вторая редакція апостольскаго текста.

Толстовскій Апостоль и ближайшіе съ нимъ сходные списки: Погодинскій, Хлудовской библіотеки №№ 33 и 37, Типографской № 59, Бѣлградской № 175 и Синодальной № 47 представляютъ апостольскій текстъ своеобразный, отличный и отъ содержащагося въ предшествующихъ спискахъ (Охридскомъ, Слѣпченскомъ, Толковомъ и др.) и отъ принятаго въ нынѣшнюю печатную библію. Въ мѣстахъ, въ коихъ Толковый, Охридскій, Слѣпченскій и другіе съ ними сходные Апостолы предлагаютъ иныя греческія чтенія, отличныя отъ при-

нятыхъ нынѣ, или иной переводъ, Толстовскій списокъ, какъ мы видѣли выше, иногда стоитъ на сторонѣ древнихъ списковъ, иногда же на сторонѣ нынѣшней печатной библии ¹⁾. Толстовскій списокъ принялъ нѣкоторыя изъ частныхъ особенностей Толковаго Апостола ²⁾, а изъ другихъ древнихъ списковъ иногда сходствуетъ съ Хлудовскимъ № 28, Синодальнымъ № 45, Типографскимъ № 40 и Гильфердинга № 13 ³⁾. Но, что особенно важно, Толстовскій Апостолъ представляетъ весьма много такихъ отличій текста, которыя одинаково чужды и древнимъ спискамъ и нынѣшней печатной библии. Отличія эти, составляющія собственный характеръ Толстовскаго Апостола и ближайше съ нимъ сходныхъ, *проходятъ послѣдовательно чрезъ весь апостольскій текстъ* и состоятъ 1) въ иныхъ греческихъ чтеніяхъ или вариантахъ, 2) въ переводѣ. Нижеслѣдующее разсмотрѣніе Толстовскаго Апостола позволитъ намъ составить себѣ точныя понятія о содержащейся въ немъ *новой* редакціи апостольскаго текста.

1. *Варианты* Толстовскаго Апостола, не раздѣляемые древними списками, а равно отличные и отъ принятыхъ нынѣ:

¹⁾ Такъ, въ Толстовскомъ Апостолѣ 1) удержаны древніе варианты— а) замѣненія Римл. 1, 12; 2, 19; 3, 29; 8, 22; 9, 25; 11, 7, 25, 36; 16, 3, 17, б) опущенія и прибавленія—8, 34; 13, 9; 15, 14, в) перестановки—15, 31, и—древній переводъ—3, 27, 31; 6, 6, 17; 7, 16, 18; 8, 1; 11, 4, 22; 12, 6, 12, 13, 18; 13, 12; 15, 16; 16, 7; по древнему переводятся *εὐχαριστῶ, θέλω, λογιζομαι, πέπεισμαι, συγγενεῖς, μακροθυμία*; 2) вмѣсто древнихъ вариантовъ приняты инныя греческія чтенія, тѣ же, что и въ нынѣшнемъ печатномъ текстѣ а) замѣненія — Римл. 5, 11; 14, 14; 15, 2, 14; 16, 6, б) опущенія и прибавленія 7, 20; 9, 8; 11, 31; 13, 4; 14, 9, в) перестановки—2, 8; 3, 28; 6, 11; 8, 14, 38; 10, 19; 13, 8, 9; 15, 21, 27; 16, 2, 23; древній переводъ измѣненъ по нынѣшнему 1, 23; 2, 5, 22; 6, 1; 15, 2; по нынѣшнему переводятся *ἡραρῆ, ἡραραί, τίς, εὐάρετος, κόσμος, ακροβυστία, ἀνάθεμα, διάκονος, εὐαγγέλιον, οἰκονόμος, περιτομή, σκανδαλῖν*. Часто, впрочемъ, древній переводъ исправляется въ Толстовскомъ Апостолѣ не по нынѣшнему, а своеобразно, какъ это будетъ показано нами въ своемъ мѣстѣ.

²⁾ Таковы а) варианты Толковаго Апостола Римл. 2, 17; 5, 18; 7, 8 и б) переводъ 1, 1; 5, 20.

³⁾ См. выше въ обзорѣнн частныхъ отличій этихъ списковъ.

15, 18: **нѣ деръзну глѣти ѹбо.** Οὐ γὰρ τολμήσω читается въ б. ч. древнихъ греческихъ кодексовъ.

16, 5: **ижесть наѹатокъ ахани о хѣ.** Въ Клерм., Сенж. Кембр. и Дрезд. код. чит. ἐν χριστῷ, вм. обычнаго εἰς χριστόν.

16, 22: **цѣлоѹю кы азъ терентин.** Въ одномъ греч. спискѣ, позднемъ, чит. Τερέντιος, вм. Τέρτιος.

б) опущенія и прибавленія.

Римл. 2, 1: **имже бо (схдомъ опущ.) осужаеши друга. самъ сѣ осужаеши.** Ἐν ᾧ γὰρ (безъ приб. κρίματι) κρίνεις читается во всѣхъ древнихъ греч. кодексахъ. По Миллію, Шольцу и Тишендорфу вар. κρίματι читается только, въ позднихъ греч. спискахъ, и у Ор. и Иеронима. Вмѣсто обычнаго κρίνεις нашъ переводчикъ не имѣлъ ли въ виду κατακρίνεις, каковое чтеніе указано у Шольца, по толк. Θεодорита.

3, 9: **умъ бо преспѣваемъ (и н к а к о ж е оп.).** Въ Клерм., Дрезд. и Порф. код., у Ор., Злат. и Θεод. опускается οὐ πάντως.

3, 10: **якоже пишеться (ѣ к ѿ оп.) иѣ правдикъ ни единъ.** Въ позднихъ греч. спискахъ и у Злат. не читается ὅτι послѣ словъ: καθὼς γέγραπται.

4, 10: **како оубо намынса (ѣ м ѣ оп.).** У Шольца и Тиш. ни въ текстѣ, ни въ вариантахъ не показано αὐτῷ. Этотъ вариантъ отмѣченъ у Миллія.

5, 19: **такоже и послушаниемъ единого у лѣ к а (приб.) правднн бѹдѹтъ мнози.** Въ Клерм., Кембр. и Дрезд. код., у Ирин., Кир. Алекс., Авг., Амвр. послѣ словъ διὰ τῆς ὑπακοῆς τοῦ ἐνὸς приб. ἀνθρώπου.

6, 5: **аще бо свестнн бѹхомъ образѹ смѣртн его. то и къскрѣнню его (приб.) бѹдемъ.** Въ Кембр. и Дрезд. код. послѣ τῆς ἀναστάσεως приб. αὐτοῦ.

6, 14: **грѣхъ бо ктому (приб.) камн не съваадѣеть.** Въ Син. и Моск. код., у Ор. и Θεод. читается οὐκέτι χυριεύσει.

10, 8: **но что глѣть (и н с а н ѣ е оп.).** Въ Син., Алекс., Ват., Моск., Римск., Порф. код., въ готѣск. пер., у Злат., Дам. λέγει чит. безъ прибавленія ἢ γραφή.

12, 3: глѣю—не премужатиса (пáує, ѣже подобáеть мѹдрствовати оп.) но смысантн ꙗкоже унститиса. Въ Кембр. и Дрезд. код. не читаются греч. слова πρὸς ὃ θεῖ φρονεῖν.

13, 9: сже бо рєує (приб.) ис любодѣн ни оубни не оукради (приб., но слѣдующее за симъ не аже скндѣ-тельствєши оп.). Въ сирск. переводѣ, по Тишендорфу, читается: nam etiam illud quod dixit. Въ Алекс., Ват., Сенж. и др. кодексахъ, въ готѣскомъ пер., у Ор., Θεодор. читается οὐ κλέψεις, и при томъ—безъ прибавленія οὐ ψευδομαρτυρήσεις.

13, 14. но облецѣтєса гмѣ (нáшнмъ оп.) исъ хмѣ. Въ греч. спискахъ τὸν κύριον чит. безъ приб. ἡμῶν. Этотъ вар. по Миллѣю и Шольцу встрѣчается въ сирск., еѳ. пер. и у Златоуста.

14, 6: н ѡднѣ гвн ꙗсть н хвалитъ бѣн (н не ѡдѣн, гдѣ еви ис ꙗсть. н блгодѣрнть бѣа оп.). Въ Римскомъ код. IX в. не читаются соотвѣтствующія греч. слова: καὶ ὁ μὴ ἐσθίων κυρίῳ οὐκ ἐσθίει καὶ εὐχαριστεῖ τῷ θεῷ.

14, 7: (никтѡже с бо нáсь сєвѣжнкетъ, н оп) никтоже сєвѣ оумреть. Въ одномъ позднемъ греч. спискѣ, по Шольцу, не читаются слова: οὐδεὶς γὰρ ἡμῶν ἐαυτῷ ζῆ, καὶ..

14, 21: ни ѡ немъже братъ твои ѡбращається (нлн с-блaзнáетсá нлн нзнємѡгáетъ оп.). Соотвѣтствующія греч. слова не читаются въ Син., Алекс., Ефр. код., у Ор. Дам. и Августина.

14, 26: емуже слава въ вѣкы въкѡ (приб.) амнѣ. Εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων читается въ Син., Алекс., Клерм., Сенж., Порф. код., у Илар., Ор. и Дам.

15, 27: аще бо дхвнымъ (нхъ оп.) приуастишася страны. Въ Римск. код. IX в. не читается αὐτῶν послѣ τοῖς πνευματικοῖς.

16, 16: цѣлоуіють кы (всá оп.) цркви хвѣ. Во многихъ позднихъ греч. спискахъ, у Злат., Θεοφιλάкта и Экуменія не читается πᾶσαι передъ словомъ αἰ ἐκκλησίαι.

16, 17: **ѣже вы наουνησѣса творити** (приб.). Въ греч. спискахъ: ἣν ὑμεῖς ἐμάθετε ποιοῦντας.

16, 18: **таковни бо не работаютъ бѣи** (на́ш е м Ѹ оп.) **κ̂υ̂ χ̂υ̂**. Во многихъ позднихъ греч. спискахъ не читается ἡ μ̂ ω̂ ν послѣ τῷ κυρίῳ.

16, 24: **благодать г̂а нашего** (ἰη̂σα χ̂ρ̂τ̂α оп.) **съ всеми вами амниъ**. Въ Кембр. и Дрезд. спискахъ ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμ̂ων читается безъ прибавленія Ἰησοῦ Χριστοῦ.

в) ПЕРЕСТАНОВКИ.

Римл. 1, 11: **да иныи подамъ даръ вамъ дѣвныи**. Словорасположеніе греческое, соотвѣтствующее сему чтенію, содержится во всѣхъ древнихъ греч. кодексахъ.

1, 21: **и (о)темнѣ несмысленное с̂р̂це ихъ**. Въ Клерм., Сенж., Дрезд. код. и у Ор. αὐτῶν чит. *ποσὴ καρδία*.

2, 15: **послушествоуюцю и свидѣнню ихъ**. Въ Клерм., Сенж., Дрезд. код. и въ арм. пер. αὐτῶν чит. *ποσὴ τῆς συνειδήσεως*.

12, 4: **іакоже въ единомъ телесѣ оуды многы имамъ**. Въ Алекс., Римск. и Порф. код., у Вас. Вел., Злат., Дам., Экуменія чит. *μέλη πολλά*.

16, 2: **да ю ирнѣметє ѡ г̂н подобнѣ ст̂мь**. Ἰνα αὐτῆν προσῆξῆσθε—въ Алекс. Син. Рим. и Порф. код., у Ор., Злат., Дам.

16, 19: **послушаниѣ бо ваше всѣхъ доидє**. Соотвѣтственное словорасположеніе (ἡ γὰρ ὑπακοή ὑμ̂ων) встрѣчается въ Клерм., Сенж., Кембр. и Дрезд. кодексахъ.

Не имѣютъ, повидимому, основанія въ греческихъ вариантахъ слѣдующія особенности текста Толстовскаго Апостола:

Римл. 1, 12: **се єсть оутѣшитиса оу васъ кѣрою ѡбщею вашею же и моею. аще въ самѣхъ васъ**. (Также Гф. 13).

1, 24: **твмъ же и предасть і̂ г̂ къ помышленнѣ с̂р̂цѣ ихъ**.

15, 19: **слою знаменнѣ и уюдєсы. слою в̂н̂ є̂ ю** (нын. дѣха б̂ж̂іа).

2. Еще болѣе отличій отъ древнихъ списковъ и отъ нынѣшняго печатнаго Апостола имѣеть Толстовская рукопись *въ переводѣ или языкѣ:*

Римл. 1, 13: **ѡ**ко многашѣды и ѡужахъ сѡ (προεθέμην) при-
ти к вамъ. и ставленъ бѣи (ἐκωλύθη) досель.

1, 15: тако ёсть по моёму предметышленнѣю (οὕτως
τὸ κατ' ἐμὲ πρόθυμον).

1, 21: и стѣшншасѡ въ помыслахъ своихъ и
(о)темнѣ несмысленное срѣще ихъ.

1, 22: глѣше сущесѡ премудрнѣ обѣиша.

2, 11: и бѣ лицевѣрнѣ (προσωποληψία) оу бога.

2, 20: оуучитель дѣтскымъ (νηπίων).

2, 25: обрѣзаннѣ бо оуспѣеть (ὠφελεῖ) и 3, 1: кын
оуснѣхъ (ἢ ὠφέλεια) обрѣзаннѣ.

3, 4: и о дѣлѣиши (νικήσεις) кнегда сѣдѣти ти.

3, 5: ёда неспражданѣ бѣи напѣиши (ὁ ἐπιφέρων)
гнѣкѣ. Подобнымъ образомъ, словомъ пѣстити переводятся
въ Толстовскомъ Апостолѣ и πέμπειν—Римл. 8, 3: бѣи своего
сѣна пѣститѣ (πέμψας), и ἀποστέλλειν—10, 15: како ли
проповѣдѣти. аще ли не пѣстѣтѣ сѡ (ἐὰν μὴ ἀποσταλῶσιν).
Въ Мстиславовомъ Евангеліи XII в. словомъ пѣстити пе-
реводятся греч. ἀποστέλλειν Марк. 4, 29 и 6, 7, и πέμπειν
Марк. 5, 12. Но, исключивъ вышеприведенные три случая, и
Мстиславовъ списокъ Евангелія, равно какъ Остромировъ и
другіе древніе списки Евангелія и Псалтыри переводятъ
греч. ἀποστέλλειν, πέμπειν словомъ **посылати**.

3, 13: ѡязыки свои ми лѣкокахѣ (ἐδόλιωσαν).

3, 19: да всѡ оуста затворѣтѣ сѡ.

6, 20: простнѣсте ѡ правды.

6, 23: данѣ бо грѣха смѣрть.

7, 2: оуи ражнѣетѣ (κατήργηται) ѡ закона мужьска.

7, 24: грѣшенѣ азъ ѡлѣкѣ. кто ма и збавитѣ ѡ смѣрти
телесѣ ёго (нын. ѡ тѣла смѣрти сѣл).

8, 26: такоже и дѣхъ помогаеть (συναντιλαμβάνεται) не-
мощемъ нашимъ,—самъ дѣхъ молнтѣ (ἐντυγχάνει) за ны.

8, 27: ѡко по бѣию (κατὰ θεόν) молнтѣ за стѣи.

9, 19: УТО ЁЩЕ ХҀЛНТЬ (μέμφεται).

9, 32: ОБРАЗНША БО СМ КАМЕНИ ѠБРАЖЕННІА (προσέκοψαν τῷ λίθῳ τοῦ προσκόμματος).

10, 2: ПОСЛУШЬСТВҀЮ БО НМЪ. ЯКО ЗАВНСТЬ (ζήλον) БНІЮ НМҀТЬ.

11, 16: АЩЕ БО ЗАУАТКЪ СВАТЬ. ТО Н ТЪЛО (τὸ φύραμα).

11, 23: Н ѠНИ ЖЕ НЕ ОҀМУДАТЬ НЕВѢРОВАННЕМЪ. ПРНСАДАТЬСА.

11, 27: ЁГДА ѠВЕРГҀ (ἀφέλωμαι) ГРѢ НХЪ.

12, 2: Н НЕ СЪАНҀАНТЕСА (μὴ συσχηματίζεσθε) ВКҀКҀ СЕМҀ.

12, 3: ГЛЮ — НЕ ПРЕМУЖАТНСА. НО СМҀСАНТН ЯКОЖЕ УНСТНТНСА (μὴ ὑπερφρονεῖν, ἀλλὰ φρονεῖν εἰς τὸ σωφρονεῖν).

12, 16: СМНРЕННЫМН НАСТАВЛАЮЩЕСА (συναπαγόμενοι).

12, 20: СЕ БО ТВОРА ГЛАВННА (ἀνθρακας) ѠГННТЫ СЪБЕРЕШН НА ГЛАКҀ ЕГО.

12, 21: ДА ТН НЕ СЪДОЛѢЕТЪ ЗЛОБА. НЪ СЪДОЛѢКАН БЛҀГОТОЮ ЗЛО.

13, 1: ВСА ДША ВЛАСТЕЛЕМЪ ВҀШЬННМЪ ДА СА ПОВНҀУЕТЪ.

14, 1: БОЛАЩАГО ВѢРОЮ ПОДЪЕМЛЕТЕ НЕ ВЪ РАЗМЫШЛЕННІА (разуму), И СТ. 2: БОЛЪДУМН ЖЕ ЗЕЛѢ ДА ІАСТЬ.

14, 15: АЩЕ БО БРАШНА ДЪЛА ЖААНТЬ СН (λυπεῖται) БРѢ ТКОИ. ТО...

14, 20: НЕ ІАДН ДЪЛА РАСЫПАН БНІА СЛОВЕСА.

15, 20: ТАКОЖЕ УТѢНО ЛЮБАЦІЮ (φιλοτιμούμενον) БЛҀГОВѢСТНТН.

16, 2: Н ПРНСТАВНТЕ Ю К НЕМЖЕ АЩЕ ВАШЕМЪ ПОТРЕБНА ЁСТЬ ДЪЛА. НЫН: Н СПОСПѢШЕСТВҀНТЕ ЁН Ѡ НЕЙ ЖЕ АЩЕ Ѡ КАСЪ ПОТРЕБЪЕТЪ КЕЦІН. Очевидно, и самая мысль въ обоихъ переводахъ нѢсколько видоизмѣняется. Греч. καὶ παραστήτε αὐτῇ ἐν ᾧ ἂν ὑμῶν χρῆζη πράγματι.

Отличія Толстовскаго Апостола отъ древнихъ списковъ и отъ нынѣшняго печатнаго текста *въ переводѣ* замѣчены нами еще въ слѣдующихъ мѣстахъ: Римл. 1, 1, 2, 9, 23; 2, 18, 20; 3, 15, 21, 22; 4, 7, 14, 21; 7, 13, 15; 8, 28; 9, 2,

12, 21; 10, 8, 21; 11, 2, 11, 18, 19, 30; 13, 13; 14, 5, 10, 13; 15, 3, 28, 31; 16, 3, 18, 23.

Представимъ переводъ нѣкоторыхъ, чаще встрѣчающихся словъ и выраженій.

Διχαίω переводится **о правляю** Римл. 3, 24, 28, 30; 4, 2; 5, 1, 9; 8, 30, 33. Διχαίωμα, διχαίωσις—**о правленіе** 1, 32; 2, 26; 4, 25; 5, 16, 18; 8, 4. Δίχαιος—**правдивыи** 1, 17; 2, 13; 3, 10, 26; 5, 7, 19; 7, 12.

Ἔθνος перев. **страна** (нын. **языкъ**) Римл. 2, 14, 24; 1, 5, 13; 3, 29 (или жидомъ единымъ есть вѣ. а не н страна намъ. еи н страна намъ); 4, 17, 18; 9, 24, 30; 10, 19 (азъ раздражу вы не къ странѣ. къ странѣ несмысленъ раздражу вы); 11, 11, 12, 13, 25; 14, 25; 15, 9—12 (6 разъ), 16, 18, 27; 16, 4.

Въ основаніи перевода ἔθνος—*страна* и *языкъ* лежитъ одна и таже идея: иноземецъ, пришедшій изъ другой страны и говорящій другимъ языкомъ, представляется иновѣрнымъ или или совсѣмъ невѣрнымъ (и доселѣ въ нашемъ простомъ народѣ иностранцы—нехристь). Такъ и у грековъ язычники назывались βάρβαροι или οἱ ἔξω, у латинъ *exteri*. Переводъ ἔθνος—**страна** (рядомъ съ другимъ переводомъ—**языкъ**) встрѣчается уже въ древнихъ церковнославянскихъ памятникахъ, носящихъ слѣды русскихъ исправленій. Такъ, въ Мстиславовомъ Евангеліи XII в. Матѳ. 20, 19; 21, 43; 24, 7 (**въстанеть во страна на странѣ**), 14; Лук. 18, 32; 23, 2. Но и въ Мстиславовомъ Евангеліи ἔθνος перев. **языкъ** Матѳ. 24, 9; Лук. 7, 5. Въ Сборникѣ 1073 г. ἔθνη перев. **страны** на л. 98 об. 100 об., но на л. 103 об. 105 об. и др.—**языци**. Въ Чудовской толковой Псалтыри XI в. ἔθνη перев. **страны** на л. 7. 8 (Срезневскій, Вяч. Изслѣд. ч. 2, стр. 18), но потомъ съ л. 10 об. и далѣе постоянно **языци**. Въ Лаврентьевской лѣтописи, переписанной 1377 г., на л. 27: **посылаше сватослакъ къ странамъ** (т. е. къ иноземцамъ) глагола: **хоую на вы нти**; л. 43: **каю ты наслѣдшии во всѣхъ странахъ** и 44: **научите вса страны крещенію**.

Примѣры изъ другихъ древнихъ памятниковъ приводятся въ изслѣдованіи К. И. Невоструева о Мстиславовомъ Евангеліи, л. 100 и об. въ прим.

Ἐλπίς перев. надежа Римл. 4, 18 (нже уресь надежю. надежю крова); 5, 2, 4—5; 8, 20, 24; 12, 12; 15, 4, 13. Ἐλπίζειν—надеятиса 8, 24; 15, 24.

Ἐπιθυμία—помышленнѣ, помысль, ἐπιθυμεῖν—помыслити 1, 24; 6, 12; 7, 7 (н помышленнѣ бо не вѣдѣхъ. аще ми законъ не глѣ не помысли); 13, 14.

Θυσία—треба, θυσιαστήριον—трекникъ 12, 1 (требу жикѣ); 11, 3 (н трекники твоѣ раскопаша). Слова треба, трекникъ наряду съ другимъ переводомъ жертва и оltарь употребляются въ Мстиславомъ Евангеліи Матѣ. 5, 23, 24; 12, 7; 23, 35; Лук. 13, 1, и въ Сборникѣ 1073 г. на л. 33 об. 34. 52 об. 82. 83. 85. 86. (См. Горск. и Невостр. Опис. Отд. 11: 2, стр. 398).

Κληρονόμος—приуастьникъ 4, 13—14; 8, 17 (аще уада то н приуастьници. приуастьници же бнн съприуастьници же хѣ). Также перев. κληρονόμος въ Мстисл. Ев. Матѣ. 21, 38.

Οικοδομή—съграженнѣ, οἰκοδομῶ—съгражаю 14, 19; 15, 2, 20. Также въ Мстисл. Ев. 7, 24; Лук. 11, 47, 48.

Πᾶς перев. късь (нын. всѣкъ), 1, 16, 29; 2, 1, 9, 10; 3, 2, 4 (късь же уѣкъ ложь), 20; 7, 8; 10, 4, 11, 13; 14, 11, 23; 15, 13. Въ Мстисл. Ев. πᾶς также перев. късь Матѣ. 7, 17, 19, 21; 10, 32; Лук. 11, 10; 16, 16, наряду съ къскъ. Въ Сборникѣ 1073 г. πᾶς пер. късь и къскъ (Опис. 11: 2, стр. 397).

Περисσεύειν—нзъ ѡбнлокати, περισσεία—нзъ ѡбнлье 3, 7; 5, 17; 15, 13.

Σπέρμα—племя (нын. сѣмя) 1, 3; 4, 16, 18; 9, 7, 8, 29; 11, 1.

Φρονεῖν—перев. мыслити, смышлати, φρόνημα—съмышленнѣ, смыслъ 8, 5—7, 27; 11, 20; 12, 16; 14, 6; 15, 5.

Φύσις перев. **вещь**, φυσικός, ὁ ἐκ φύσεως—**вещьныи**, ὁ κατὰ φύσιν—**нже по вещьн**, παρὰ φύσιν—**урезъ вещь**. Римл. 2, 14 (**вещью законъ творать**), 27; 1, 26, 27; 11, 21, 24. Въ Сборникѣ 1073 г. φύσις переводится обыкновенно **ѣстьство**, но на л. 113. 114 **вещь** (Опис. 11: 2, стр. 396).

Предлогъ διὰ постоянно переводится словомъ **дѣла** (именно 1, 5, 26; 2, 24; 4, 16, 23, 25; 5, 12; 6, 19; 8, 10, 20; 11, 28; 13, 5, 6; 14, 15; 15, 9, 15). Этимъ же словомъ (**дѣла**) переводится греч. ἐνεκεν 8, 36, εἰς 14, 9, ὑπὲρ 15, 9.

Ὅτι, διότι перев. **нмъже** 1, 19, 21; 3, 20; 6, 15; 8, 7, 21; 9, 7. Также переводится ὅτι, равно и ἐπειδὴ въ древнемъ переводѣ Пятоннижія Моисеева по Синод. списку 1499 г., у Иоанна Экзарха въ Шестодневѣ № 54 и въ богословіи Дамаскина № 155, въ бесѣдахъ Златоуста къ Антиохійскому народу № 125, въ Лѣствицѣ Иоанна Синайскаго № 141 и въ Сборникѣ 1073 г. № 161. См. Горск. и Нев. Опис. Синод. рук. Отд. 1, стр. 18; 11: 1, стр. 26; 11: 2, стр. 117, 203, 305, 398.

Ἐἵπερ, ἐφ' ὅσον μὲν—**ѣлмаже** 3, 30; 8, 9, 17; 11, 13.

Ὅς, ὡσεὶ—**акты** 3, 7; 4, 17; 6, 13; 9, 27, 29, 32; 11, 33; 13, 9, 10, 13; 15, 15.

Чужія слова, оставленныя безъ перевода и въ древнихъ спискахъ и въ нынѣшнемъ печатномъ текстѣ, въ Толстовскомъ Апостолѣ переводятся. Такъ, Римл. 3, 13: **идъ змнинь** (ἀσπίδων) **подъ оустьнами нхъ**.

Ἰδῶλον—**күмнръ** 2, 22.

Ἰουδαῖος—**жидокниъ** 1, 16; 2, 9, 10, 28; 3, 1, 29; 9, 24; 10, 12; 15, 31.

Часто въ Толстовскомъ Апостолѣ для передачи греческаго слова употребляется слово отъ *того же корня*, что и въ древнихъ спискахъ 1-й редакціи и въ нынѣшней печатной библии, но—*иного образованія*. Вотъ примѣры:

Ἀκοή (Толк. Ап. и нын. печ. библ. сло҃ухъ) слышаніе 10, 17.

Ἀμεταμέλητος (нераскажнѣнъ) безъ расказанія 11, 29.

Ἀναπολόγητος (безъѡвѣтънъ) безъ отвѣта 1, 20; 2, 1.

Ἀνυπόκρυτος (нелицемѣрнъ) безъ лицемѣрнѣ 12, 9.

Ἀντιμισθία (кѣзмьзднѣ) мьзда 1, 27.

Ἀποδίδωμι (кѣздаю) ѡдаю 2, 6.

Ἀσέβεια (неуѣстнѣ) бещестѣе 1, 18.

Ἀτιμία (неуѣсть) бещестѣе 9, 21.

Καθὼς γέγραπται (ѡкоже ѣ писано) ѡкоже пишеть 1, 17; 2, 24; 3, 4, 10; 4, 17; 8, 36; 9, 33; 10, 15; 11, 26; 12, 19; 14, 11; 15, 3, 9, 21. Также постоянно въ посл. Кор. 1 и 2, Гал. и Ефес.

Ἐπαγγελία (обѣтованнѣ) ѡбѣщаннѣ 4, 13, 16, 20.

Ζωή (жнвотъ) жнзнь 7, 10; 8, 6, и жнтнѣ 5, 10.

Καταλλάγεσθαι (сѣмирнтиса) мнрьнѣкѣтн 5, 10.

Κοινωνία (обѣщеннѣ) ѡкщнна 15, 26.

Λατρεία (сло҃жннѣ) сл҃жѣба 12, 1.

Λογισμός (мысль) помьслъ 2, 15.

Συνείδησις (сѣкѣсть) сѣкѣдѣннѣ 2, 15; 9, 1; 13, 5.

Σωτηρία (сѣсеннѣ) сѣсѣ 10, 10.

Τέλος (конѣнна) конецъ 6, 21, 22; 10, 4.

Χάρισμα (дарованнѣ) даръ 1, 11.

Χρηματισμός (ѡкѣщаннѣ) ѡкѣтъ 11, 4.

Χρηστότης, τὸ χρηστόν (бѣгость, бѣгостыннѣ) бѣгота 2, 4; 11, 22 и бѣго 2, 12.

Греческія прилагательныя средняго рода съ членомъ переводятся существительнымъ: τὸ γνωστόν τοῦ θεοῦ—разумѣннѣ бѣс 1, 19; τὸ καχόν—зло 2, 9; τὰ ἀγαθὰ, τὰ κακὰ—добро, зло 3, 8; τὰ κρυπτά—танны 2, 16.

Греческое неопредѣленное съ εἰς τὸ передается неопредѣленнымъ же съ прибавленіемъ частицы ѡкоже 1, 20 (ѡкоже бытн нмъ безъ отвѣта); 3, 26; 4, 11, 13, 16, 18; 6, 12; 7, 4, 5; 8, 29; 11, 8, 11; 12, 2; 15, 8, 16. Также 1 Кор. 8, 10; 9, 18.

Изъ разсмотрѣнія Толстовской рукописи получаются слѣдующіе выводы:

1) Толстовскій Апостоль XIV в. отличается отъ предшествующихъ ему славянскихъ списковъ Апостола и отъ нынѣшняго печатнаго текста многими иными греческими чтеніями или *вариантами* (часто по греч. спискамъ IX-го и слѣдующихъ вѣковъ, иногда по толкованіямъ Экуменія и Теофилакта) и еще больше особенностями *перевода*.

2) Отличія Толстовскаго Апостола, отъ вариантовъ и до тонкостей словообразованія, проходятъ послѣдовательно чрезъ все посланіе къ Римлянамъ.

3) Посему мы вправѣ признать, что Толстовскій Апостоль содержитъ *новую* редакцію или *новый* переводъ посланія къ Римлянамъ.

Примѣчаніе. Изъ другихъ списковъ этой же редакціи только Погодинскій 1391 г. нерѣдко удерживаетъ древній переводъ; остальные же, именно: Хлудовскіе №№ 33 и 37, Типографскій № 59, Бѣлградскій № 175 и Синодальный № 47, за немногими исключеніями, *совершенно согласны* съ Толстовскимъ Апостоломъ.

Чудовской (святителя Алексія) списокъ Новаго Завѣта.

Третья редакція апостольскаго текста.

Для опредѣленія состава и редакціи апостольскаго текста, содержащагося въ Чудовскомъ списокѣ, необходимо разсмотрѣть 1) отношеніе его къ предшествующимъ ему славянскимъ спискамъ и 2) отношеніе его къ нынѣшнему печатному тексту. Выше, при обзорѣ текста первой редакціи, мы видѣли, насколько древній переводъ удерживается въ Чудовскомъ списокѣ: только немногія изъ отличій древняго перевода оставлены здѣсь безъ измѣненія, большая же часть отличныхъ мѣстъ переводятся вновь и почти всегда согласны съ нынѣшнимъ печатнымъ текстомъ. Въ нѣкоторыхъ случаяхъ Чудов-

ской списокъ обнаруживаетъ сходство съ Толстовскимъ, а равно съ тѣми изъ древнихъ списковъ, въ коихъ смѣшиваются обѣ редакціи (таковы—Син. 45, Хлуд. 28, Типогр. 40 и нѣк. друг.). Наконецъ, Чудовской списокъ имѣетъ и такія особенности текста, которыя не встрѣчаются ни въ предшествующихъ ему спискахъ, ни въ нынѣшнемъ печатномъ Апостолѣ, и такимъ образомъ принадлежатъ только ему одному. Представимъ на все сказанное примѣры.

1. Въ Чудовскомъ списокѣ удерживаются слѣдующія отличія первой (древнѣйшей) редакціи апостольскаго текста:

а) *варианты*:

Римл. 2, 19: оуповаеши¹⁾ (нын. оуповѣа) же себе вожа быти слышимъ.

5, 11: не токмо же но и хвалашеся (нын. хвалнмса) ѿ бзѣ.

11, 7: проуни же о каменьша (нын. ѿслынишася), и ст. 25: яко ѿ каменьенъс (нын. ѿслыленіе) ѿ части нзлю бы.

13, 9: еже оубо не прелюбы дъеши. не оубыеши не оукрадешн (приб.).

14, 14: яко ни еднио же сквернаво его дѣла (нын. самособѣю).

16, 3: целюнте прнскоу (нын. пріскіллѣ) и ст. 17: молю же вы братнѣ блюстнса (нын. блюди́теса) нже расира н соблазны.

б) *переводъ*:

Римл. 1, 13: яко многажды взоустнхъсанти к вамъ.

2, 18: ннскоушаеши лоушам (нын. разсуждаеши).

3, 27: кде оубо похвала. затворнса (нын. ѿгниася).

6, 17: блгть же бѣи (χαρις οὐ τῷ θεῷ, нын. благодарнмъ оубо бѣа).

7, 16: рекоус закономъ (нын. хвалю законъ) яко добръ.

¹⁾ Объясненіе этихъ вариантовъ предложено выше, при обзорѣ первой редакціи апостольскаго текста.

8, 26: тако же и дѣхъ сзастоупаѣ (нын. способствзеть) немощи наша.

11, 22: вѣжь оубо вѣгость и ѿсѣченъе (нын. непошадѣніе) вѣжье.

12, 12: мѣткою и рнтерпѣвающе (нын. пребывающе).

12, 13: страннолюбые гоняще (нын. держашеса).

12, 18: со всѣми уѣвки мнрствоюще (εἰρηνεύοντες, нын. мѣръ нмѣнте).

14, 14: вѣдѣ и пренраю (πέπεισμαι, нын. нзвѣщенъ есмь) ѿ гѣ ісѣ.

16, 1: съставляю (нын. вряѣю) же камъ фнвню.

16, 2: и предъстанте юю (нын. спосиѣшествѣнте ѣн).

16, 7: кже и преже мене быша ѿ хѣ (γέγοναν ἐν χριστῶ, нын. вѣровкаша во хртѣ).

Всѣ эти особенности текста (варіанты и переводъ) раздѣляются и Толстовскимъ Апостоломъ.

Въ Чудовскомъ спискѣ, далѣе, оставлены безъ перевода гѣже чужія слова, что и въ спискахъ первой редакціи:

Ἀκροβυστία, акровнстіа 2, 25—27; 3, 30; 4, 9—12.

Ἀνάθεμα, анатѣма 9, 3.

Ἐπιστολή, епистолѣ 16, 22.

Ἐὐαγγέλιον, еванглье 1, 1, 16; 2, 16; 10, 16; 11, 28; 14, 24; 15, 16, 19, 29.

Οἰκονόμος, нкономъ 16, 23.

Въ Толстовскомъ же Апостолѣ эти слова передаются соотвѣтствующими славянскими (ἡ ἐπιστολή—снѣ пѣченоѣ писаннѣ,—остальные слова переводятся въ Толст. спискѣ по нынѣшнему).

2. Очень многія мѣста древняго перевода въ Чудовскомъ спискѣ переведены вновь и цѣликомъ приняты въ нынѣшній славянскій текстъ. Толстовскій Апостолъ въ этихъ случаяхъ иногда стоитъ на сторонѣ древнихъ списковъ, чаще же примыкаетъ къ Чудовскому. Сюда относятся слѣдующія мѣста посланія къ Римлянамъ, читающіяся въ Чудовскомъ спискѣ

согласно съ нынѣшнимъ печатнымъ текстомъ и отлично отъ древнихъ списковъ, частью и отъ Толстовскаго.

а) варианты:

Римл. 3, 29: ан подвѣемъ вѣ то к м о. 7, 20: аще же югоже не хощю азъ то творю. 8, 22: вса тварь състѣняетъ и скользнуоѣ допынѣ. 8, 34: хс̄ оумрынъ нае же и вскрсынъ (безъ приб. ѿ з м ь р т в ы ѿ х ѣ, какъ въ Толк. Ап.). 9, 8: се юсть (безъ приб. ѿ к о) не уада плотнак сна уада бѣа. 9, 25: ꙗкоже н' во ѿ с н н глѣ. 11, 31: да н тн (безъ приб. н о с л ь д ь) помнаванн боудоуть. 11, 36: ꙗко не того н тѣмъ н к т о м ь всауьскаа. 13, 4: вжнн бо слоуга юсть т о б ѣ в ѣ блгоу. 14, 9: на се бо хс̄ н оумре н воскрсе н ожнве. 15, 4: ꙗнко оубо предписа с м. Ср. также 2, 8; 3, 28; 6, 11; 8, 14, 38; 10, 19; 13, 8, 9; 15, 21, 27, 31; 16, 2, 23 (славянскіе списки Апостола первой редакціи въ сихъ мѣстахъ представляютъ иное словорасположеніе, отличное отъ того, какое принято въ Чудовскомъ Апостолѣ и въ нынѣшней печатной библии).

б) переводъ:

Римл. 2, 22: г н о у ш а к с л н доль сѣнаа крадѣшн. 3, 19: да всака оуста заградятъ. 6, 1: пребоудемъ ан в грѣсѣ. 6, 6: да оупразнитсѣ тѣло грѣха. 7, 1: ꙗко законъ обладаѣ улькоу. 7, 18: е же бо хотѣтн прилежнть мн. 8, 1: нн юдно же оубо нынѣ осожженнѣ соуцн ѿ х ѣ і с ѣ в ѣ не по плоти ходящн но по дѣоу. 8, 27: ꙗко по б о у проповѣдають о стѣхъ. 11, 16: аще же науатокъ стѣ н м ѣ ш е н ь ю. 12, 16: съмѣренымн водащесѣ м. 13, 1: всака дѣа властн предержащнмъ да повннуоѣсѣ. 14, 10: ан н ты что оупнужаешн брата твоего. 15, 16: вѣ юже быти мн слоужителю іс̄ х̄ боу въ кзыцѣхъ снрнодѣющю ювѣглыѣ бѣе. Ср. также 1; 11, 15, 23; 2, 23; 3, 3; 11, 33; 12, 8; 13, 8, 10, 12; 14, 14, 17; 15, 11. По нынѣшнему переводятся γραφή, γραφαί, εὐχαριστῶ, θέλω, λογίζομαι, μακροθυμία, συγγενής, τίς, ὁ φυσικός, ὁ κατὰ φύσιν, ὁ παρὰ φύσιν. (Древній переводъ сихъ словъ представленъ нами выше, при обзорѣни славянскихъ списковъ Апостола первой редакціи).

3. Чудовской списокъ въ нѣкоторыхъ случаяхъ обнаруживаетъ замѣчательное сходство съ Толковымъ Апостоломъ 1220 года, повторяя нѣкоторыя особенности текста, *свойственныя только одной этой рукописи* и не раздѣляемыя древними списками первой редакціи. Сюда относятся слѣдующія мѣста, читающіяся въ Чудовскомъ спискѣ одинаково съ Толковымъ Апостоломъ:

а) *варианты*:

Римл. 1, 7: **всѣмъ соущимъ в римѣ в з л о б л е н ь е м ь б ѣ н ь м ь з в а н ь е м ь с т ь**. 2, 17: **а щ е ж е т ы ю д ѣ н н м е н о у ѣ ш н с я**. 3, 2: **я ко о у в ѣ р н ш а с я (н м ѣ о п .) с л о в е с а б ѣ ю**. 5, 18: **я ко ю д н а г о р а д н и р е г р ѣ ш е н ь я ко в с я у а в к и н а о с о у ж е н ь ю . т а к о н ю д н о г о р а д н о о п р а в ѣ д а н ь я ко в с я у а в к и в ѣ о п р а в д а н ь ю ж и з н и**.

б) *переводъ*:

Римл. 2, 15: **н м е ж и с о б о ю м ы с л е м ѣ о к л е в е т а ю щ и м ѣ (κατηγόροισίντων) л и ѡ в ѣ щ а ю щ и м ѣ**.

4. Вмѣстѣ съ Толстовскимъ Апостоломъ Чудовская рукопись имѣетъ слѣдующія отличія текста отъ древнихъ списковъ и отъ нынѣшняго печатнаго Апостола.

а) *въ вариантахъ*:

Римл. 1, 11: **д а н ѣ ко ю п о д а м ѣ д а р о в а н ь ю в а м ѣ д х в н о е**.

2, 1: **о н е м ж е в о (с ѣ о п у щ . с в д ѡ м ѣ) с о у д и ш и д р о у г а с е б е о с о у ж а ю ш и**.

3, 10: **я ко ж е п и ш е т с я (с ѣ о п у щ . я к о) н ѣ п р а в е д е н ѣ н и ю д н и ж е**.

8, 35: **к т о н ѣ р а з л о у ч и т ѣ ѡ л ю б в и х в ѣ**.

12, 4: **я ко ж е в ѣ ю д н о м ѣ т е л ѣ о у д ы м н о г и н м а м ѣ**.

13, 9: **е ж е о у ко н е п р е л ю б ы д ѣ ш и н е о у б ы ѣ ш и н е о у к р а д е ш и н (п р и б . , а с л ѣ д . с л о в о : н е л ж е с в н д ѣ т е л ь с т в ѣ ш и о п .)**.

13, 14: **н о о б л а щ а т е с я в ѣ г а і с а х а ѣ**.

16, 2: **д а ю п р и н я е т е о г ѣ**.

16, 5: **н ж е ю с т ь н а у а т о к ѣ а х а н и о х ѣ**.

16, 16: **ц ѣ л о у ю т ѣ в ы (с ѣ о п у щ . в с я) ц ѣ р к в и х в ѣ**.

б) въ переводѣ:

Римл. 3, 4: н о д о л ѣ ю ш и в н е г д а с о у д и т и т н .

7, 2: о у п р а з н и т ь с я ѿ з а к о н а м о у ж н а .

Δίκαιος перев. п р а в д н ы и 2, 13; ἐλπίς—н а д е ж а 4, 18; 5, 2, 4, 5; 8, 24; 12, 12; 15, 4, 13; καθὼς γέγραπται — п а к о ж е п и ш е т с я 1, 17; 2, 24 и въ др. мѣстахъ; πᾶς — в с е с ь (вм. в с а к ѣ) 1, 16; φρονεῖν—с м ы с л и т и, φρόνημα—с м ы ш л е н ь е 8, 5 — 6, 11, 20; 12, 3, 16; 14, 6; 15, 5; употребляется предлогъ д ѣ л а (διὰ) 1, 8; 2, 24; 4, 23, 24; 6, 19; 7, 25; 11, 28; 13, 6; 14, 14—15; 15, 30.

Но Толстовскій Апостоль, какъ мы видѣли выше, имѣетъ и еще очень много отличій—въ вариантахъ и переводѣ—отъ древнихъ списковъ, какъ и отъ нынѣшняго печатнаго текста: Чудовской списокъ во всѣхъ этихъ случаяхъ, кромѣ сейчасъ указанныхъ, стоитъ на сторонѣ нынѣшняго славянскаго текста, подкрѣпляемаго древними списками первой редакціи.

5. Отмѣтимъ теперь особенности текста, свойственныя только Чудовскому списку, т. е. не встрѣчающіяся въ предшествующихъ ему спискахъ обѣхъ редакцій и не принятыя въ нынѣшній печатный текстъ.

Таковы а) варианты:

Римл. 1, 10: (в с е г д а о п.) въ м л т в а х ѣ м о н х ѣ м о л а с я . По Шольцу, нѣкоторые греч. списки, поздніе, и Златоустъ не читаютъ, въ началѣ стиха, πάντοτε.

5, 12: н т а к о (с м ѣ р т ь о п.) во в с я у л ѣ к н и п р о н д е . Въ Клерм., Сенж., Кембр. и Дрезд. кодексахъ, также у Ор. не читается соотв. ὁ θάνατος.

5, 18: к л а т в а б о (нын. т ѣ м ж е о ѹ б о , ἄρα οὖν) п а к о ю д н о г о р а д и п р е г р ы ш е н ы ѿ в с я у л ѣ к н и н а о с о у ж е н ы ю . т а к о и т . д . Вмѣсто частицы ἄρα не читалъ ли переводчикъ ἄρα, что значитъ—*молитва, прошеніе, желаніе*, и — *проклятіе, желаніе другому зла*? Мы склонны допустить именно такое объясненіе вар. к л а т в а въ данномъ случаѣ.

По видимому, не имѣютъ основанія въ греческомъ текстѣ слѣдующія опущенія словъ Чудовск. списка:

Римл. 8, 35: кто ны разлучитъ ѿ любви хвѣ. скорбь ли тоуга ли гоненье (нѣ ли глѣдъ, нѣ ли нагота, нѣ ли бѣда оп.).

11, 36: яко не того и тѣмъ и в томъ всауьская (томъ слава во вѣки. ѡмнѣ оп.).

б) переводъ:

Римл. 2, 5: скрываеши собою гнѣвъ.

2, 18: и всен хотѣныи. оглашаемъ (κατηχούμενος) ѿ закона.

3, 8: и якоже вѣстоу ю (φασί) нецини намъ.

3, 16: скроушенне и окаяныи (ταλαιπωρία) в нутехъ ихъ.

3, 31: законъ ли оупражнлемъ (καταργούμεν).

4, 17: прямо бѣи—прозванному (καλοῦντος) не соуцаю яко соуцаю.

6, 5: аще бо сродни (σύμφυτοι) быхомъ подобьствню смрти его.:

8, 3: беспальнои бо закона ѿ немъже немоуи оуиѣ плоти ради (ὁ ἀδύνατος—беспальныи и 15, 1).

8, 28: любашимъ бѣ вса сдѣютса въ благо соуцимъ по предложю званымъ.

9, 19: что юще преръкоуиѣ.

12, 3: яко бѣ размѣрнлъ (ἐμέρισε) мѣрѣ вѣры.

12, 6: аще же пррѣустко по прнѣтоу вѣры.

12, 10—11: устью дроугъ дроуга и рѣводаци (προηγούμενοι)—дхмъ кнпаци (ζέοντες).

13, 9: и аще какъ етера заповѣдь о сѣ словеси оглавлаетса (ἀνακχεφαλαιούται). в негда (ἐν τῷ) влюбниши блжннѣ своѣ яко себе.

13, 13: ни лѣганьни скотоложьствни (μὴ κοίταις καὶ ἀσελγείαις, нын. не любодѣанни и стѣдодѣанни).

13, 14: и плотскѣ промыслѣи (πρόνοιαν) не творите въ похотѣ.

14, 5: овъ же соуднѣ всю динноу (πᾶσαν ἡμέραν).

15, 12; и встанн наудальствовати (ἄρχειν) шзыкомъ.

15, 20: такоже **любоутное** (φιλοτιμούμενον) **блговъ-стити**.

16, 18: **н христословесн** (διὰ τῆς χρηστολογίας) **н блгкльн прелцаю срѣца безлокнвы**.

Ἐπιθυμία перев. **желанье** 1, 24; 6, 12 (и 1 Кор. 10, 6);

Ἐπιθυμητής—**желатель**, ἐπιθυμεῖν—**в желати**;

Περисσεύειν—**н зншствовати** 3, 7; 5, 15, 20 (и 1 Кор. 15, 58).

Переводъ посланія къ Римлянамъ въ Чудовскомъ спискѣ отличается *буквальною близостию* къ греческому тексту. Для доказательства сего, представимъ славянскую передачу въ Чуд. спискѣ нѣкоторыхъ греческихъ словъ и оборотовъ рѣчи.

Римл. 1, 30: κατάλαλος—**огльннкъ**. 2, 19: φῶς τῶν ἐν σκότει—**свѣтъ соущи** во тмѣ (списки 1 ред: **омраченымъ**). 7, 18: τὸ γὰρ θέλειν—**еже во хотѣти** (Толк. Ап. **во лж** во). 12, 1: εὐάρεστος—**блгооудень** (и 14, 18). 12, 10: τῆ τιμῆ ἀλλήλους προηγούμενοι—**устыю другъ друга прѣводаше**. 13, 12: ἡ νύξ προέκοψεν—**ночь проуспѣ**. 16, 18: ἡ χρηστολογία—**христословесье**. Εὐχαριστῶ—**блгодарю** (списки 1-й ред. **хвамо**), μακροθυμία—**долготерпѣ** (сп. 1 ред. **търпѣнне, търпѣльствнне**).

Греч. неопредѣленное съ εἰς τὸ передается неопредѣленнымъ славянскимъ съ **приб. ѿже, въ еже** 1, 11, 20; 3, 26; 4, 11, 13, 16, 18; 7, 4; 8, 29; 11, 11; 12, 2, 3; 15, 8, 16.

Римл. 3, 5 чит: **еда не праведень бѣ н же наноса гнѣвъ** (—ὁ θεὸς ὁ ἐπιφέρει τὴν ὀργήν). Такимъ образомъ, греч. членъ переданъ пославянски словомъ **н же**.

Удерживается греческая конструкция и въ такихъ случаяхъ, гдѣ и древніе списки и нынѣшній печатный текстъ отъ нея отступаютъ, по требованію синтаксиса славянскаго. Напр.

Римл. 1, 18: **открывае** бо са гнѣвъ бѣн с нескѣ на всако неустые н неправдоу **уавускою истинноу в неправдѣ**

с д е р ж а щ и ѿ (—ἀδικίαν ἀνθρώπων τῶν τὴν ἀλήθειαν ἐν ἀδικίᾳ κατεχόντων).

2, 2: соудь бѣнъ юсть по истинѣмъ на таковама дѣющима (ἐπὶ τοὺς τὰ τοιαῦτα πράσσοντας).

3, 25: югоже прѣ положи бѣ оцѣрненіе вѣрою о юго кровн (ἐν τῷ αὐτοῦ αἵματι).

4, 13: еже на слѣдникоу юмоу быти мировн (τὸ κληρονόμον αὐτὸν εἶναι κόσμου).

5, 15: юдногo прегрѣшенъемъ мнози оумроша (τῷ τοῦ ἐνὸς παραπτώματι).

8, 5: по плотн соущнн (οἱ γὰρ κατὰ σάρκα ὄντες) плотна смысла, и ст. 8: в плѣтн же соущнн (οἱ δὲ ἐν σαρκὶ ὄντες) коу оугодити не могутъ.

Припомнимъ также, что нѣкоторыя собственные имена оставлены съ греческими окончаніями: израаитисъ 11, 1, лүкюс, тертиос, гаюсъ 16, 21—23.

Итакъ, разсмотрѣніе посланія къ Римлянамъ по Чудовскому списку въ сравненіи его съ предшествовавшими списками и съ нынѣшнимъ печатнымъ текстомъ приводитъ насъ къ слѣдующимъ выводамъ:

1. Въ Чудовскомъ списокѣ удерживаются, правда, нѣкоторыя особенности древняго перевода, но бѣольшая часть отличныхъ мѣстъ переведены вновь и читаются согласно съ нынѣшнимъ текстомъ.

2. Иногда въ Чудовскомъ списокѣ повторяются чтенія Толковаго Апостола 1220 г., не подкрѣпляемые древними списками первой редакціи, а также нѣкоторыя изъ чтеній Толстовскаго Апостола.

3. За всѣмъ тѣмъ, въ Чудовской рукописи есть достаточно такихъ отличій текста и перевода, которыя не встрѣчаются въ предшествующихъ спискахъ обѣихъ редакцій, а равно не приняты и въ нынѣшній печатный Апостоль.

4. Посему въ Чудовскомъ списокѣ мы должны признать новую редакцію или новый переводъ посланія къ Римлянамъ.

5. Отличительнымъ признакомъ сего перевода, совершеннаго, по преданію, святителемъ Алексіемъ въ 1355 г., служить буквальная близость его къ греческому подлинному тексту.

Библия 1499 года.

Четвертая редакція текста посланія къ Римлянамъ.

Переводъ посланія къ Римлянамъ, содержащійся въ полномъ спискѣ Библии 1499 г., несравненно ближе къ нынѣшнему, чѣмъ въ спискахъ предшествующихъ редакцій. Правда, въ немъ удерживаются еще иногда древнія чтенія, но по большей части онѣ исправлены и читаются согласно съ нынѣшнимъ печатнымъ текстомъ. Въ этихъ исправленіяхъ разсматриваемая рукопись нерѣдко сходится съ Чудовскимъ спискомъ, иногда съ Толстовскимъ,—но ей совершенно чужды тѣ частныя, личныя особенности текста, которыми такъ богаты Толстовскій и Чудовской списки, особенно первый. Во всѣхъ такихъ случаяхъ Библия 1499 г. имѣетъ чтенія, принятыя въ нынѣшній печатный Апостолъ. Такъ какъ отношеніе разсматриваемаго списка къ предшествующимъ ему славянскимъ спискамъ Апостола показано нами выше, при обзорѣ списковъ первой редакціи, ¹⁾ то здѣсь мы приведемъ

¹⁾ Въ посланіи къ Римлянамъ по списку Библии 1499 г. удержаны въ слѣдующихъ мѣстахъ а) *древніе варианты*: 9, 25; 11, 7, 31, 36; 13, 9; 16, 17 и б) *древній переводъ*: 2, 5, 18, 22; 3, 27, 31; 6, 1, 17; 7, 16; 8, 26; 11, 4, 22; 12, 13, 18; 13, 1, 12; 16, 2, 7. Напротивъ, а) древніе варианты измѣнены *по нынѣшнему*—1, 12; 2, 8, 19; 3, 28, 29; 5, 11; 6, 11; 7, 20; 8, 14, 22, 34, 38; 9, 8; 10, 19; 13, 4, 8, 9; 14, 9, 14; 15, 14, 21, 27, 31; 16, 2, 3, 6, 23; б) древній переводъ исправленъ также *по нынѣшнему*—1, 23, 24; 2, 5; 3, 4, 19; 6, 6; 7, 1; 8, 1, 27; 9, 19; 11, 16; 12, 16; 15, 2, 16. По нынѣшнему переводятся *γραφή, γραφαί, εὐχαριστοί, εἶδω, λογιζομαι, συγγενής, τίς, φύσις, εὐάρεστος, μακροθυμία, κόσμος, ἀκροβυστία, κάθεμα, ἐπιστολή, εὐαγγέλιον*. Греч. неопредѣленное съ *εἰς τὸ* передается — по нынѣшнему — неопр. же съ приб. *к о ѣ ж е, ѣ ж е*.

лишь особенныя мѣста, читающіяся отлично и отъ древнихъ списковъ и отъ нынѣшняго печатнаго текста:

Римл. 1, 9: ꙗко не ѡсвѣдно (ἀδιαλείπτως) пꙋмать ѡ вѣтворѣ.

1, 13: ꙗко мно́жницею ѡзрѣкохса (προεθέμην) прѣнтн къ вѣ.

2, 15: и межѣ собою помыслѣ ѡннѣнжающѣ, ѡннѣ ѡрѣвающѣ.

3, 1: ѹтѣ ѡбѣ мно́жае (τὸ περισσόν) ѡѹдею.

3, 9: покннѣны лн сътворнхомъ ѡбѣ ѡѹдеж ѡ ѣлнны.

5, 7: за благаго же, вѣснѣ (τάχα) ктѣ ѡ дръзнетъ ѡѹмрѣтн.

5, 10: ꙗще бѣ вѣрѣн соѹще прѣмѣннхомса (κατηλλάγημεν) к бѣѹ смрѣтнѣ ѣна его, мно́го пꙋче прѣмѣнншесѣ, спѣсемса в животѣ его.

5, 11: ѡмже ѡннѣ ѡзмѣнѣннѣ (τὴν καταλλαγὴν) прѣахѣ.

6, 5: ꙗще ѡбѣ сърѣслннн (σύμφυτοι) вѣхѣ по пѣбнѣю смрѣтн его.

11, 25: ꙗко не доѡмѣннѣ (πώρωσις) ѡ ѹасти ѡнѣрѣленн вѣ.

12, 6: ꙗще прѣрѣѹство по равеннствѣ вѣрѣ (κατὰ τὴν ἀναλογίαν, — Рум. 1495 г: по разннствѣѹ).

12, 9: ѡѹкланнющесѣ злаго.

12, 12: вѣ мѣтвѣ по жндющѣ (προοχαρτεροῦντες).

12, 17: прѣрѣзѣмѣвающнн (προνοούμενοι) добрѣ прѣ всѣмн ѹлнн.

15, 20: снѣ же ѡбѣѹстенѣ бѣговѣстннн (нын. потѣ ахса; греч. οὕτως δὲ φιλοτιμούμενος εὐαγγελίζεσθαι).

15, 22: тѣмже ѡ понѣжѣахъса мно́го прѣнтн къ вѣ (ἐνεχοπτόμην τὰ πολλὰ, нын. козбранѣнѣ бѣхъ мно́гажды).

Ἀποστολῆ̄ перев. посланнѣ 1, 5.

По ошибкѣ, конечно, написано: к мнрѣ, вм. вѣ рнмѣ 1, 7, 15.

За исключеннѣмъ этихъ разностей (и нѣкоторыхъ древннхъ чтеннѣ, отмѣченнхъ у насъ выше, подѣ чертою), текстъ посланнѣ къ Римлянамъ вѣ полномъ спискѣ Библн 1499 г. со-

вершено тотъ же, что и въ нынѣшнемъ печатномъ Апостолѣ.—Румянцевскій Апостолъ 1495 г. совершенно согласенъ съ Синод. спискомъ 1499 г. Этотъ же самый текстъ содержится во множествѣ бумажныхъ (иногда и пергаменныхъ) списковъ Апостола XV—XVI вв. Въ Описаніи Синод. рук. А. В. Горскаго и К. И. Невоструева (Отд. 1) разсмотрѣно восемь такихъ списковъ (№№ 35, 40, 48—53). Въ значительномъ количествѣ подобныя списки находятся и въ другихъ библіотекахъ, русскихъ и иностранныхъ. Текстъ апостольскій во всѣхъ этихъ спискахъ, расположенныхъ большею частію не по чтеніямъ церковнымъ, а по посланіямъ, одинаковъ, однообразенъ, тотъ же самый, какой содержится въ полномъ спискѣ Библии 1499 г., вообще очень близкій къ нынѣшнему печатному тексту.



ПОСЛАНІЕ КЪ КОРИНӨЯНАМЪ 1-е.

Толковый Апостоль 1220 года.

Первая (древнѣйшая) редакція апостольскаго текста.

1. Толковый Апостоль, согласно съ Охридскимъ, Слѣпченскимъ и остальными той же редакціи, представляетъ слѣдующіе, отличные отъ нынѣшняго печатнаго текста, А) *варианты*:

а) з а м ѣ н е н і я .

1 Кор. 1, 15: ꙗко въ нма мое крѣтнстеса (Син., Ал., Ват. и другіе древн. греч. кодексы, также Злат. читаютъ ἐβαπτίσθητε). Такъ Охр. и всѣ списки 1-й ред. Но списки остальныхъ трехъ редакцій по нынѣшнему (к рѣт н х ѣ).

1, 23: мы же проповѣдаѣмъ хѣса распата. нѣудѣѣмъ оубо съблазнь ꙗзыкомъ же боуѣсть (ἐθνέσειν, вм. Ἑλλήσι, чит. во всѣхъ почти древнихъ греч. код., въ готѣск. пер., у Ориг. и др. толкователей). Такъ Охр., Син. 45. 46., Шиш., Гф. 13. 14. 15., равно Толст., Пог. и остальные 2-й ред. Но Слѣпч., Бгр.: 146, 215, Чуд. и Библ. по нын.

2, 1: възвѣщамъ вамъ та н о у бѣннѣ (въ Син., Ал., Ефр. код., въ сирск. пер. чит. μυστήριον). Такъ Охр. и всѣ списки 1-й ред. Но всѣ остальные слав. списки читаютъ по нын: свѣдѣннѣ, свѣтѣльство (μαρτύριον).

2, 11: такоже н божественныхъ никтоже не разоумѣ (Син., Ал., Ват. и др. код., Ор., Аѳ., Вас. Вел. и др. толк. чит. οὐδείς ἔγνωκεν). Такъ Шиш., Гф. 13. 14. 15 и другіе 1-й

ред. (впрочемъ, Слѣпч: н е р а з о у м ѣ е т њ), а равно Пог.— Но Толст., Чуд. и Библ. по нын: н е в ѣ с т ь (*οἶδεν*).

2, 12: да виднмъ дарованыхъ намъ ѿ бѣ (Клерм., Сенж. и Кембр. код. читають *ιδῶμεν*, вм. *εἰδῶμεν*, *sciamus*). Такъ Хл. 28., Шиш. и остальные 1 ред. (въ Слѣпч. же эти слова пропущены), а равно Пог. и Библ. Но Толст. и Чуд. по нын: д а с в ѣ м ь.

4, 2: а ѿгоже проуеіе ѿщете въ приставницехъ (*ζητεῖτε*, вм. *ζητεῖται*, чит. въ Син., Ал., Ефр. код. и у Евѳал.). Такъ всѣ слав. списки до XV в.

4, 15: аще бо тьмоу наставникъ имате ѿ хѣ (*μυρίους παιδαγωγούς*—обычное греческое чтеніе). Такъ Охр., Слѣпч., Мак., Шиш., Хл. 28. 35., Син. 46., Гф. 13. 14., Бгр. 2. 215,— а равно Чуд. и Библ. Но Син. 45., Тип. 40., Гф. 15., Бгр. 211. и всѣ списки 2 ред. имѣють по нын: м н о г ы н а с т а в н и к ы. У Грїйзбаха и Шольца указанъ вар. *πολλοὺς παιδαγωγούς*, по нѣкоторымъ позднимъ греческимъ спискамъ и по толк. Златоуста.

6, 15: тьмь ли оубо оуды хѣвы створю оуды любодѣици (древнїй переводчикъ читаль, вѣроятно, *ἔρα οὖν*, вм. обычнаго *ἔρας*; первое чтеніе содержится въ Порф. код., у Дид. и Дам.). Такъ всѣ списки 1, 3 и 4 ред. и Пог. Но Толст. по нын: в о з м е м њ л и.

7, 5: ѿ пакы къкоушь боудете (*καὶ πάλιν ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἦτε*—въ Син., Ал., Ват. код.). Такъ Слѣпч., Хл. 28 (да вдатъ?!), и остальные 1 ред. кромѣ Шиш. Но списки 2 и 3 ред. (и Шиш.): пакы же къкѹшь да с а с њ х о д и т е, Библ. по нын: с њ б и р а н т е с а. Въ Моск., Римск., Порф. код. IX в., у Зл., Феод. чит. *συνέρχῃσθε*.

7, 21: нъ аще ѿможенн свободь быти пауе дѣлан (*μᾶλλον χρῆσαι*). Такъ всѣ слав. списки. Нын. переводъ: б о ѵ л ь ш е п о р а б о т н с е б е основывается на толкованїи Златоуста: *μᾶλλον χρῆσαι—τοῦτ' ἔστιν μᾶλλον δοῦλευε*.

9, 8: ѿли не въ законъ сихъ глѣть (у Епиф. встрѣч. вар. *ἐν τῷ νόμῳ*). Такъ всѣ сп. 1 ред. Но остальные списки по нын: з а к о н њ.

9, 19: да вса приобращю (въ нѣкоторыхъ греч. сп., въ сирск. пер., у Ор. и Клим. чит. τοὺς πάντας, вм. обычного τοὺς πλείονας). Такъ Охр., Сл., Мак., Бгр. 146., Шиш., Син. 46., Гф. 13. 14. 15 и Пог. Но Син. 45., Хл. 28. 31., Тип. 40, а равно списки 2, 3 и 4 ред. по нын: **множанша**.

10, 11: си же вса образно приключоуахоуся онѣмъ (τυπι-
λῶς чит. въ Син., Ал., Ват. код., у Ор., Злат.). Такъ всѣ
списки 1 ред. Но всѣ списки остальныхъ редакцій по нын:
образн.

10, 24: никтоже своіеѡ си да ищеть нъ дружьнаго
(τὸ τοῦ ἑτέρου) кждо. Такъ всѣ списки. Нын: **но еже ближ-**
наго кждо. У Теофилакта встрѣч. вар. τὸ τοῦ πλησίον.

11, 2: ꙗко всегда ма помяните. Такъ всѣ списки. Πάν-
τοτε, вм. обычного πάντα, чит. въ Порф. код. IX в. и у Кир.
Іер.

11, 23: ꙗко гъ ісѣ—пріѣтъ хаѣбъ (ἔλαβεν ἄρτον—обыч-
ное греч. чтеніе). Такъ Слѣпч., Син. 45., Шиш., Гф. 13. 14.
15 и др. списки 1 ред., а равно Толст. и Библ. Но Охр. и
Чуд. списки имѣють по нын: **пріемъ**. У Миллія отмѣченъ
вар. λαβῶν, по Θεодориту.

11, 30: и спать мнози (читано πολλοί, вм. ἱκανοί). Такъ
Охр. и всѣ списки 1 и 2 ред. Но Чуд. и Библ. по нын:
довоанн.

12, 3: никтоже—рѣтъ анафема ісѣ и никтоже можетъ реши
гъ ісѣ (въ Син., Ал., Ват. код. чит. Ἰησοῦς, κύριος Ἰησοῦς).
Такъ всѣ 1 и 2 ред. Но Чуд. и Библ. по нын: **га іса**.

13, 3: и аще предамъ тѣло моѣ да съжьгоуть ма (ἵνα
καυθήσομαι). Такъ Слѣпч. и всѣ списки, кромѣ Охр., Бгр.
213 и 215, въ коихъ чит. да ждегътъ є. ἵνα καυθήσεται
(т. е. τὸ σῶμά μου) отмѣчено въ вар. у Шольца и Тишенд.
по толков. Клим. Алекс.

13, 7: любви — все тѣрпнть (στέγει). Такъ Охр. и всѣ
списки, кромѣ Библ., въ коей по нын: **любить**. У Кипр.
встрѣч. вар. στέργει.

14, 2 и 4: глѣа бо ꙗзыкомъ (γλώσση — обычное греч.
чтеніе). Такъ всѣ списки. Нын: **ꙗзыкы**.

14, 12: понеже рывнители есте духъныи вы (πνευματικῶν, вм. обычнаго πνευμάτων, чит. въ Порф. код. IX в. и у Амвр.). Такъ всё списки.

14, 34: не велите бо сѣимъ глти. нъ да повинуются сѣ (ὑποτασσέσθωσαν—въ Син., Ал., Ват. код., у Евф. и Дам.). Такъ всё списки 1 ред. Списки же остальныхъ ред. по нын: повинуются.

15, 28: ѿгда же покоратся сѣ (ὑποταγή) ѿмоу всауьскѣи. Такъ всё списки. Нын: покоритъ. У Гр. Нисск. чит. ὑποτάξει.

15, 29: аще оубо мьртвни не вьстають. поутю нъ крьцають за н (чит. за нѣ, за нихъ, нын. мьртвыхъ ради). Во всѣхъ почти древнихъ греч. кодексахъ чит. ὑπὲρ αὐτῶν. Съ Толковымъ Апост. согласны всё списки 1 ред. Но остальные списки по нын.

15, 31: по всѣ дни оумирають сѣ (у Миллія и Шольца отмѣченъ вар. ἀποθνήσκοντες). Такъ Слѣпч. и всё списки 1 ред., а равно Пог. и Библ. Но Толст. по нын: оумираю. Въ Чуд: оумираю (у Шольца указанъ также вар. ἀποθνήσκων).

15, 38: ꙗкоже вьсхотъ (ἠθέλησεν). Такъ всё списки.

16, 17: радую же сѣ (χαίρω δὲ) ѿ пришетьви стѣфановъ. Такъ всё списки. Нын. возрѣдовах сѣ. У Миллія указанъ вар. ἐχαίρην, по толк. Златоуста.

Еще случаи замѣненій однихъ греческихъ чтеній другими замѣчены нами въ 3, 5; 12, 9—10; 14, 11; 15, 29; 16*, 6, 8.

б) опущенія и прибавленія.

1 Кор. 3, 4: другыи же. а зъ (приб.) аполосовъ. Такъ всё слав. списки Апостола. И обычное греч. чтеніе—ἐγὼ Ἀπολλῶ.

3, 13: ѿгнь ѿ (приб., т. е. дѣло) ѿскоуситъ. Въ Алекс., Ват., Ефр., Порф. код., у Злат. чит. τὸ πῦρ αὐτὸ δοκιμάσει. Съ Толк. Ап. согласны Слѣпч., Шиш., Гф. 13 и другіе 1 ред. Впрочемъ, Охр., Мак. и списки остальныхъ трехъ ред. не имѣютъ сего прибавленія.

4, 16: **ПОДОБНИ МН БЫКАЙТЕ** (ѡ́ко же ѡ́зъ хрѣ́тъ оп.). Такъ всё слав. списки. И въ древнихъ греч. кодексахъ не читаются слова: καθὼς ἐγὼ ἤριστος. Шольцъ и Тишендорфъ указываютъ ихъ въ вариантахъ, по нѣкоторымъ позднимъ греч. спискамъ и по толк. Злат. Вѣроятно, это прибавленіе заимствовано изъ 11, 1.

6, 8: **НЪ ВЫ** (сá мн оп.) **ОБВИДИТЕ НЪ** **ЛИШАЙТЕСЯ**. Такъ всё списки. Соответствующее слово—αὐτοί чит. только въ двухъ позднихъ греч. спискахъ, у Зл. и Θεοφил.

6, 17: **А ПРНЪПАМЪНЪСА ГЪНЪ** **ЕДННЪ** **ДЪХЪ** **ІЕСТЬ** (сѣ ГДѣмъ оп.). Такъ всё списки. Греч: ἐν πνεύμα ἔστιν. Слово сѣ ГДѣмъ прибавлено, вѣроятно, издателями слав. библии для ясности мысли.

7, 2: **НЪ КАЖДО** (жє нѡ оп.) **СВОИ** **МОУЖЬ** **ДА НЪМАТЬ**. Такъ всё списки, кромѣ Пог. Въ Греч. также не читается соответствующее γυνή.

7, 14: **СТІТЬ** **ВО** **СА** **МОУЖЬ** **НЕВЪРЪНЪ** **О** **ЖЕНЪ** (кѣрнѣ оп.). **ОСТІТЬ** **ЖЕ** **СА** **ЖЕНА** **НЕВЪРНА** **О** **МОУЖИ** (кѣрнѣ оп.). Въ Син., Ал., Ват., Ефр. кодексахъ ἐν τῇ γυναικί, ἐν τῷ ἀνδρὶ читаются безъ прибавленія τῆ πίστι, τῷ πίστῳ. Съ Толковымъ Апостоломъ согласны Хл. 28., Шиш. и списки 2 и 3 редакцій. Но Слѣпч., Гф. 13., Бгр. 211. 215, а равно Библия имѣютъ по нынѣшнему. Прибавленіе вышеозначенныхъ словъ (τῆ πίστι, τῷ πίστῳ) встрѣчается въ Клерм., Сенж., Кембр., Дрезд. код., въ сирск. пер., въ Вульг., у Терт. и др. западныхъ писателей.

7, 34: **НЕПОСАГЪШНІА** **НЕУЕТЬСА** **О** **ГДЬСЪКЪХЪ** (кá кѡ о ѡ́го днѣти ГДѣкн оп.). Такъ всё списки. Въ нынѣшнемъ печатномъ текстѣ эти слова заимствованы, вѣроятно, изъ 32 ст. тойже главы; впрочемъ, онѣ читаются и въ ст. 34-мъ въ нѣкоторыхъ позднихъ греч. спискахъ, у Авг. и Θεοφил.

15, 15: **ІАКО** **ВЪСКРЪСН** **ХЪА** **ІЕГОЖЕ** **НЕ** **ВЪСКРЪСН** (ѡ́ще о ѡ́бѡ мѣрткѣн не вѡстаіють оп.). Въ Клерм. и Сенж. код., въ разныхъ древнихъ пер. и отеч. толк. не читаются соответствующія греч. слова: εἴπερ ἄρα νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται. Съ Толк. Апостоломъ согласны всё списки, кромѣ Слѣпч. и Библия

ли 1499 г., въ коихъ означенныя слова читаются, по нынѣшнему.

15, 39: **ИНА ОУБО** (п л ó т ь оп.). **УЛѢКОМЪ**. Σάρξ въ данномъ случаѣ не читается ни въ одномъ изъ древнихъ греч. кодексовъ. Такъ всѣ слав. списки, кромѣ Библи, которая имѣетъ по нын.

16, 15: **КЪСТЕ ДОМЪ СТЕФАНОВЪ И ФУРТОУНАТОКЪ** (приб.). Въ Син., Клерм., Сенж. код., у Θεод., Дам. чит. καὶ φορτουνάτου. Съ Толк. Ап. согласны Охр., Мак., Шиш., Син. 46., Гф. 13. 14 и другіе 1 ред. Впрочемъ, Слѣпч., Син. 45., Тип. 40., а равно всѣ списки остальныхъ трехъ редакцій не имѣютъ означеннаго прибавленія.

16, 24: **ЛЮБЫ МОИ СЪ ВСѢМИ КАМИ** (ὁ χ ρ ῆ τ ῖ ῖ ῖ ῖ ῖ ῖ оп.) **АМНИ**. Въ одномъ греч. спискѣ (у Тиш. 37) и у Евѳ. не читается ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. Такъ Слѣпч., Син. 45. и списки 2 редакцій. Но Шиш., Гф. 13. 14. 15., Бгр. 211. Пог. и списки 3 и 4 ред. читаютъ по нынѣшнему, а Охр., Мак. и Син. 46 имѣютъ даже: **Ѡ Х Ъ И С Ъ Г Ъ Н А Ш Е М Ъ**.

Еще случаи опущеній и прибавленій: 1 Кор. 3, 22; 7, 15, 37; 15, 21, 25. Опускается или прибавляется союзъ **И** 1, 22; 5, 12, 13; 7, 29, 33; 9, 20; 12, 13, 16; 15, 6, 41.

Не имѣютъ, по видимому, основанія въ греческомъ текстѣ слѣдующія опущенія и прибавленія:

1 Кор. 12, 29: **ѢДА ВСИ СИЛЫ ДѢЮТЬ** (приб.). Такъ всѣ списки 1 и 4 ред. (въ Чуд. по нын., въ Толст. всѣ приведенныя слова опущены). Въ греч. только: μή πάντες δυνάμεις.

15, 29: **АЩЕ ОУБО** (Ѡ и ю д ѣ опущ.) **МЪРТВИИ НЕ КЪСТАЮТЬ**. Такъ всѣ списки 1 ред. (всѣ остальные по нын.). Въ греч. спискахъ, по видимому, не встрѣчается опущеніе соотв. слова ἕλωσ.

в) ПЕРЕСТАНОВКИ.

1 Кор. 3. 5: **КТО ОУБО ІЕСТЬ АПОЛОСОВЪ. КТО ОУБО ІЕСТЬ ПАВЪЛОВЪ** (Ἀπωλλῶς—Παῦλος, —въ такомъ порядкѣ эти слова

чит. въ Син., Алекс., Ват. и др. код.). Такъ Шиш. (аполось, павль), Гф. 13. 14. 15. и Пог. Но Слѣпч. и списки остальныхъ трехъ ред. по нын.

10, 3—4: и всн дѣховьно ѡша брашьно. и всн дѣховноѹ то же ииша ииво (соотвѣтственное словорасположеніе указывается у Шольца и Тишендорфа по древнимъ греч. спискамъ). Такъ Слѣпч. и др. 1 ред. (въ Охр. Мак. и Пог. стихъ 3-й не чит.). Но остальные списки по нын.

13, 11: ѣгда бѣхъ младеньць глѣхъ яко младеньць. и оудръстковахъ яко младеньць. съмышлахъ яко младеньць (соотвѣтствующее греч. словорасположеніе—въ Син., Ал., Ват. и др. кодексахъ). Такъ всѣ списки 1 ред. Списки же остальныхъ ред. по нын.

14, 26: кѣждо касъ—ѡвлєннє ѡмать. ѡзукъ ѡмать (υποκαλύψιν—γλωσσανъ въ Син., Ал., Ват. и др. код.). Такъ всѣ списки 1 ред. и Пог. (въ Слѣпч. ѡвлєннє ѡмать опущено). Остальные списки по нын.

15, 55: кѣде ти смѣрти побѣда. кѣде ти ѡде жало (τὸ νικος—τὸ χέντρονъ въ Син., Ват., Ефр. и др. код., у Аѡ., Кир. Іер., Вас. Вел., Евѡ., Дам.). Такъ же Гф. 13. 14. Въ Огласительныхъ поученіяхъ Кирилла Іер. по списку XI в. читаемъ: кѣде ти смѣрти побѣда кѣде ти ѡде стрѣкало (Срезневскій, И. И. Древніе слав. пам. юсоваго письма, стр. 188). Изъ всѣхъ списковъ-апракосовъ 1 редакціи стихи 17—57, гл. 15-й читаются только въ Син. 45 (1307 г.). Въ семь спискѣ, а равно во всѣхъ спискахъ остальныхъ редакцій означенное мѣсто читается по нынѣшнему. Въ Сборникѣ XIII словъ Григ. Бог. по списку XI в. читаемъ: кѣде твои остьни, смѣрти? кѣде твоє одоѡннє, ѡде? (л. 349, β, въ изд. А. С. Будиловича стр. 264).

Еще случаи перестановокъ: 1 Кор. 1, 27; 2, 2, 7, 10; 3, 1; 4, 14; 5, 11; 6, 5, 10; 7, 12; 8, 10; 9, 3; 10, 20, 32; 11, 22; 12, 12, 18; 14, 23, 35, 37, 39; 15, 4, 39.

В) переводъ:

1 Кор. 3, 17: **аще кто цр̄квь бжню ѡсквърнитъ** (φθειρεί) **осквърнитъ сего бѣ.** Такъ всѣ списки 1 ред., кромѣ Тип. 40, въ коемъ, также какъ въ Толст. и остальныхъ 2 ред. чит: **нже расыплеть храмъ бжнн расыплеть того бѣ.** Въ Чуд. и Библ. φθειρεί перев. по нын. **рас-танть.**

4, 1: **тако ны да мьнитъ** (λογιζέσθω) **улѣкѣ.** Такъ всѣ списки первыхъ трехъ редакцій. Только Библ. и Рум. по нын. **да неощуетъ.**

5, 3: **тоу же сынъ дѣмь** (παρὸν, нын. **жнкыи**). Такъ всѣ списки.

7, 5: **да праздноуѣте** (ἵνα σχολάζητε) **въ пощеннии въ молитвѣ.** Такъ всѣ списки 1, 2 и 4 ред. (въ Чуд: **да оупражняетесь а постѡ и матвою**).

— **да не блазнятъ васъ неприязнь** (ὁ σατανᾶς)¹⁾. Такъ всѣ списки 1 ред. (кромѣ Шиш., въ коемъ, также какъ въ спискахъ остальныхъ трехъ ред. **σατανᾶς—согона**, по нын.). Ср. 2 Кор. 2, 11; Еф. 4, 27; 6, 11, 16.

¹⁾ *Satanas*, равно *ὁ διάβολος* и *ὁ πονηρός* переводятся словомъ **неприязнь** въ Остромировомъ, Метиславовомъ и другихъ спискахъ Евангелія, а также и въ другихъ памятникахъ древней церковно-славянской письменности. Въ Фрейзингенской 3-ей статьѣ читаемъ: *zavuiztiu bui nepriazniini uvignan od szlavuui bosige*, т. е. **завистію бы (быхъ) неприязненною выманъ отъ славы Божіей**, и потомъ: *nepriazniina izne-pauvidesse*, т. е. **неприязниина возненавидѣша** (См. Кеппена, Собр. словъ памятниковъ, наход. въ Россіи, Спб, 1827, стр. 9). Въ Супрасльской рукописи, по изд. г. Мильошича, стр. 270: **како можъ азъ сътворити неприязниноуе се дѣло**, и стр. 293: **сѣкры неприязниина дѣлесе имъ.** У Кирилла Туровскаго, по изд. Калайдовича, стр. 80 чит: **духомъ неприязниномъ**, и 89: **игры неприязнины**. См. также въ словаряхъ Востокова и Мильошича подъ словомъ **неприязнь**. Замѣчательно, что въ готескомъ переводѣ Улфилы греч. *δαίμων* переводится словомъ *inhultho*, что совершенно соотвѣтствуетъ нашему **неприязнь**. См. Буслаева, О вліяніи христіанства на слав. языкъ, М. 1848, стр. 101—102.

7, 8: глѣю же оунотамъ (τοῖς ἀγάμοις, нын. безбрау-нымъ). Такъ всѣ списки 1 и 4-й ред. кромѣ Шиш., въ ко-емъ, также какъ въ Толст: хлакымъ (Чуд: краунницѣ?)

7, 9: да женатъ сѧ и посагють (двойной переводъ греч. γαρμείψαν), и далѣе въ этомъ же стихѣ: оуце бо ѣсть женити сѧ и посагати (γαρμείν). Такъ всѣ списки 1, 2 и 4 редакцій (Слѣпч. и Гф. 14, впрочемъ, въ первомъ слу-чаѣ имѣють только: да посагють). Но Чуд. списокъ— по нын.

7, 18: обрѣзанъ кто призванъ бѣ. да не ѡбращаетъ сѧ (μὴ ἐπισπάσθω). Такъ всѣ сп. 1, 2 и 3 ред. Библи. по нын. да не ѡтргнетъ сѧ.

7, 25: о оунотахъ ѡ дѣлахъ (двойной перев. греч. περὶ τῶν παρθένων). Такъ всѣ сп. 1, 2 и 4 ред. Только Чуд. по нын.

7, 35: не да ѡбьдържьницю (βρόχον) вамъ възложю. Βρόχος также переводится въ списокѣ Гильф. № 15: ѡбь-държьницюу. Въ Слѣпч., Шиш. и Гф. 14: обрѣжьницѧ. (Можетъ быть и обьдържьница испорчено изъ обрѣжь-ница? См. въ словарѣ Миклошича подъ словомъ обрѣжь-ница). Въ другихъ спискахъ приведенное мѣсто читается иначе. Такъ, Гф. 13: не да оу снѣно вамъ възложю, Бгр. 211: не да ѡскоудѣнне оума (?) възложю вамъ. Въ Библи. 1499 г: не да снѣвѣ ѡ наложѣ (Рум: сътъ). Наконецъ, въ Толст. и Чуд. читается по нын: не то снѣо вамъ възложю.

7, 36: аще ли кто зльмъ ѡбразьмъ на свою дѣоу мьслить (ἀσχημονεῖν—νομίζει). Въ Слѣпч., Шиш., Гф. 13., Бгр. 211. 215: не въ блазѣ образь — мьннтъ (въ Толст. и Чуд: аще ли кто неслѣное смьслить на свое дѣтко). Въ Библи. и Рум: аще ли кто не въ блазѣ ѡбразѣ безъ ѡбразити (двойной перев. греч. ἀσχη-μονεῖν) о дѣвѣ своен нещрѣѣ.

9, 9: не ѡбрѣтнши волоу въ рхоуца (οὐ φημίσεις βούν ἀλοῶντα). Такъ Охр., Слѣпч. и другіе списки 1 ред., равно Чуд. и Библия. Въ Гф. 13: не завежешн рыла волоу

βρῆχοῦσσοῦ, въ Толстовск: не за влажешн рѣта (Пог. оустъ) волау вергүщю. Нын: да не заградѣши оустенъ вола молотѣща. Въ древнелат. переводахъ и у лат. писателей читается: non alligabis os bovi tritुरanti.

9, 27: нъ оудьржю си тѣло (ὑποκιάζω). Такъ Охр., Слѣпч., Мак. и другіе 1 ред. Въ Син. 45., Тип. 40, а равно въ спискахъ 2 и 3 ред: съклящю (Бгр. 213 и Гф. 13: оудроууоу, Хл. 37: въздєржю, Син. 47: втврѣжѣж.

10, 5: положени бо бѣша въ поустыни (κατεστρώθησαν). Такъ всѣ списки (Чуд: постанн бѣша). Нын: пораженн бѣша.

10, 25: все продаемо въ разоумьници (ἐν μακέλλω) видѣте ннѣтоже не въстажающеса (ἀνακρίνοντες) за свѣсть. Такъ Охр., Слѣпч. (въ раземници), Мак., Шиш., Бгр. 213 и Пог. Но въ Син. 45 и 46., Тип. 40., Гф. 13. 14. 15., Бгр. 211, а также въ Толст. и остальныхъ 2 редакціи: въ коунальници, ннѣтоже не пытающе свѣдѣннѣ дѣла. Въ Чуд: въ масницѣ, ннѣтоже востажающе свѣсти радн, въ Библ. и Рум: въ макелѣн, ннѣтоже разсѣжающе за свѣсть. Нын: на тѣржнѣни, ннѣтоже сѣмнѣщеса, за сѣвѣсть.

12, 24: ѿ не блгообразннѣ нашн блгокоущьнѣство (εὐσχημοσύνην) лише нмоуѣ. Такъ Шиш. и Гф. 15 (въ Слѣпч. и Хл. 28 пропущено; Гф. 13: блгопотрѣбѣство, Бгр. 211: блгооугодною, Бгр. 215: блгооукрашеннѣ). Въ Толст. и другихъ 2 ред: блгооукоутаннѣ, въ Чуд. и Библ. по нын: блгообразьѣ.

14, 1: гонѣте любѣвь (διώχετε). Такъ всѣ списки (только Бгр. 2: тѣранѣте любѣвѣ). Нын. держѣтеса любѣвѣ.

14, 19: да ѿ ннѣ наоуую (κατηχήσω). Такъ всѣ списки (только Чуд: оглашю). Нын. пользѣю.

14, 23: ѿко занса дѣѣте (μαίνεσθε). Такъ всѣ сп. 1 ред. и Пог. Въ Толст: ѿко ѿзүмлаютсѣ, Чуд: ѿко ненстовнѣсте, Библ. и Рум. по нын: ѿко бѣсѣтеса.

15, 19: **п о у щ ь ш е** (ἐλεεινότεροι) **в с ѣ х ѣ у љ к ѣ љ с м ѣ**. Такъ всѣ почти списки 1 и 2 ред. (Хлуд. 28: **з м н а е н ѣ ш и ш и**). Въ Чуд: **м љ с т и в н ѣ ю**, Библ. по нын: **ѡ к л а љ н н ѣ љ ш и**.

15, 23: **п о т о м ѣ ж е х ѣ в н н љ** (οἱ τοῦ χριστοῦ, нын. **х р ѣ т ѣ в ѣ р о в а к ш ѣ и**). Такъ всѣ списки 1, 2 и 4 ред. Въ Чуд: **с о у щ н н х ѣ и**.

15, 32: **љ щ е б о п о у љ к о у з в ѣ р и п р е д а н ѣ в ѣ х ѣ в ѣ ѣ ф е с е** (ἐθνηρομάχησα). Такъ всѣ списки 1 и 2 ред. Въ Чуд: **з в ѣ р о к о т о р а х с а**, Библ. по нын: **с ѣ з в ѣ р ѣ б о р а х с а**.

15, 49: **и љ к о ж е н о с н х о м ѣ т ѣ л о** (ἐφορέσαμεν τὴν εἰκόνα) **п ь р с т ѣ н а г о**. **д а н о с н м ѣ љ н ѣ м а г о т ѣ л о**. Εἰκὼν перев. **т ѣ л о** также въ Син. 46., Гф. 13. 14. 15. Но въ Син. 45., Бгр. 211 и въ спискахъ остальныхъ трехъ редакцій по нын. **о б р а з ѣ**.

Еще отличія перевода: 1 Кор. 1, 8, 10, 18, 28; 2, 8, 13, 16; 3, 12, 16; 3, 12, 16, 19; 4, 1—2, 5, 12; 7, 5, 10, 11, 36, 37, 39; 9, 18; 10, 13; 11, 1, 22, 34; 12, 31; 13, 3, 10, 12; 14, 7, 16, 28, 29, 36; 15, 41, 52, 57, 58; 16, 1.

Также какъ въ посланіи къ Римлянамъ, и здѣсь **γ ρ α φ α ἰ** перев. **к ѣ н н г ы** 1 Кор. 15, 3—4 въ спискахъ 1 и 2 ред. (Чуд. и Библ. по нын.). Словомъ **к ѣ н н г ы** переводится и греч. **ἐ π ἰ σ τ ο ῦ λ α ἰ** 16, 3 въ спискахъ 1 и 2 ред. (Охр. **б о у к в ы**; въ Чуд. и Библ. по нын.).

Εὐ χ ρ ι σ τ ῶ—**х в а л ю** 1, 4, 14; 14, 17, 18, и **п о х в а л ю** 10, 30; 11, 24, **εὐ χ ρ ι σ τ ῖ α**—**х в а л а** 14, 16 въ спискахъ 1 и 2 ред. (въ Чуд. и Библ. постоянно: **б љ г о д а р ю**, **б љ г о д а р е н н ю**).

Θ ѣ λ ω—**в с л ю** 10, 1, 20; 11, 3; 12, 1; 14, 5 въ спискахъ 1 и 2 ред. (въ Чудов. и Библ. по нын. **х о щ ю**). Ср. 2 Кор. 1, 8.

Τ ἰ ς—**љ т е р ѣ** 4, 18 въ спискахъ 1-й редакціи.

Κ ο σ μ ο ς—**в ѣ с ѣ м и р ѣ** 1, 21, 27, 28; 3, 22; 4, 9, 13; 6, 2; 8, 4; 11, 32; 14, 10.

Слѣдующія мѣста отличаются свободою перевода: 1 Кор. 10, 10: **љ п о г ы б о ш а г о у в ѣ т е л ь м ѣ** (ὕπὸ τοῦ ὀλοθρευτοῦ).

Такъ всѣ списки 1 и 2 ред. (Чуд. по нын: ѿ всегубителя).

13, 4: любви терпѣть (μακροθυμεῖ)—въ спискахъ 1 и 2 ред. (Чуд. и Библ. по нын: долготерпѣть).

14, 9: аще неразочумна словеса дасте (μη εἴσημον λόγον). Такъ всѣ списки, кромѣ Чуд. (незнаемо слово). Нын. не благоразумно слово.

16, 2: еже аще посвѣшнѣтсѧ (εὐδοῦται). Такъ всѣ списки, кромѣ Толст. и остальныхъ 2 ред. (оуснѣеть). Нын: благопосвѣшнѣтсѧ.

Оставлены безъ перевода:

Ἄηρ—аѣръ 1 Кор. 9, 26—въ спискахъ 1 и 3 ред. (Толст: вътрѣ, Библ. по нын. въздѣхъ).

Ἀπόστολος—апѣлъ 4, 9—во всѣхъ спискахъ. Нын: посланникъ.

Βραβεῖον—вравнѣ 9, 24 (ѣдинъ же прїемлетъ вравнѣю) въ спискахъ 1 и 3 ред. (Толст., а равно Хл. 28., Син. 45: вънѣць, Бѣлгр. 211: дарованнѣ (?), Син. 47 и Библ. по нын: поустѣть).

Εὐαγγέλιον—евангелнѣ 4, 15; 9, 12, 14, 18, 23; 15, 1 въ спискахъ 1 и 3 ред. (Толст. и Библ. по нын.).

Οἰκονομία—нкономнѣ 9, 17 въ спискахъ 1 ред. (всѣ же остальные списки переводятъ по нынѣшнему).

Στάδιον—стаднѣ 9, 24 (текоущей въ стаднѣ вси оубо тскоутъ)—въ спискахъ 1 и 3 ред. (Толст., Хл. 28., Син. 45 и Библ: на позорнѣн, по нын.; Гф. 13: текоущѣ на сворнѣе, Тип. 59: тскущен в нутъ).

2. Охридскій, Слѣпченскій и другіе списки первой редакціи, кромѣ Толковаго Апостола, представляютъ еще слѣдующіе, отличные отъ нынѣшняго печатнаго текста, а) варианты:

1 Кор. 8, 8, Охр: ни ко аще не ѣме лишнѣмъ сѧ. ни аще ѣме нзбждѣтъ намъ (перест.). Соответственное словорасположеніе содержится въ Алекс., Ват. код. и у

Вас. Вел. Съ Охр. согласны все списки 1 ред. и Пог. (но Толк. и списки остальных трех ред. имѣютъ по нын.).

8, 10, Охр: не съестъ ли сго немоцна съца съзидеться съдати ндоложренаи (ἀσθενούς ὄντος—обычное чтение). Такъ списки 1 и 2 ред. Но Толк., Гф. 13., Чуд. и Библ. по нын. немоцьяна соуци.

9, 1, Охр: не смъ ли свободъ. не смъ ли аїлъ (перест.). Οὐκ εἰμι ἐλεύθερος—οὐκ εἰμι ἀπόστολος—въ Син., Алекс., Ват., Порф. код. и у Ориг. Также Мак., Шиш., Син. 46., Гф. 13 и Пог. Впрочемъ, Слѣпч., Бгр. 146., Син. 45 и списки 2, 3 и 4 ред. читаютъ по нынѣшнему; въ Толковомъ же Апостолѣ слова: не смъ ли свободъ опущены.

10, 19, Слѣпч: кто ндолотръбне что есть. нан ндолъ что есть (перест.). Εἰδωλόθυτον—εἰδωλον въ Син., Ват., Ефр., Клерм., Порф. код., у Евѣ., Авг. и др. Такъ все списки 1 ред. Но Толк. и списки остальных трех ред. по нын.

11, 11, Слѣпч: обауе ни жена безъ мужа. ни мужъ безъ жены (перест.) о гн. Соответствующее словорасположеніе содержится въ древнѣйшихъ греч. кодексахъ. Такъ все списки 1 ред. (въ Толковомъ Апостолѣ 1220 г. 11, 4--16 пропущены; въ спискахъ остальных трех ред. по нын.).

15, 44, Охр: аще (приб.) есть тѣло дѣсно. Предъ ἔστιν σωμα ψυχικόν читается εἰ въ Син., Алекс., Ват., Ефр. код. Съ Охр. согласны списки 1 ред. и Пог. (въ Слѣпч. и Мак. пропущ.; въ Толков. и въ спискахъ остальных трех ред. по нынѣшнему).

б) переводъ:

1 Кор. 1, 11, Охр: нарекова бо ми събратне моѣ ѿ васъ ѿ приставникъ (ἐδηλώθη γὰρ μοι περὶ ὑμῶν, ἀδελφοί μου, ὑπὸ τῶν χλόης). Такъ же Слѣпч., Мак. и другіе 1 редакціи (Син. 45: ѿ преславныхъ?) а равно Пог. и Библия.

Въ Толковомъ и Чудовскомъ спискахъ приведенное мѣсто читается такъ: нарекова бо ми събратнѣ моѣ за вы ѿ хлаиса. Въ Толковомъ Апостолѣ при семъ читаемъ: сдомъ нѣкый бѣ тако именовѣмый Хлоиса. не нареуе же

имени ть нхъ ѿвнѣшнихъ. да ис к нимъ котеры двигноуть» (л. 81). Подобнымъ образомъ въ Бѣлградскомъ Апостолѣ № 211 читаются также слова изъ толкованія: «къ коринфѣ дворь ѣднѣ снѣ парнахоу приставникъ. се же ѣ приреуеиноу име ѿ приставникъ». Въ Толстовскомъ Апостолѣ: возквсти бо мн сла о касъ брѣиѣ, и за симъ непосредственно, въ текстѣ, читается: «къ коринфѣ дворь ѣднѣ снѣ парнаху Хлонскъ. се же ѣсть приреуеиноу име ѿ Хлонскоу». Остальные списки 2-й редакціи: Хлуд. 33, 37., Тип. 59. и Син. 47 согласны съ Толстовскимъ, но прибавляютъ: ѿ приставникъ.

3, 19, Слѣпч: х ж и а ж (ὁ δραπέμενος) прѣмждрыж къ коварствѣ нхъ. Такъ списки 1 и 3 ред. Но Толк. и остальные списки: ѣ м л а ѣ, нын. з а н н ѣ л ѣ.

5, 7, Макед: ѿ трѣбите (ἐκχαθάρατε) збо ветьхи квасъ. Такъ же Син. 46., Шиш., Хл. 35., Гф. 13. 14. 15., Бгр. 2. 146. 211. 215 (Охр: ѿ трѣръ зьтѣ; Слѣпч. пропущ.) (Но въ Толк. и въ остальныхъ спискахъ по нын.).

8, 1, Слѣпч: развмъ грьднтъ (ἡ γνώσις φυσιοῦ). Такъ всѣ списки 1 ред. Но Толк. и Толст. видѣннѣ разкелнугають, Чуд: разоу дметъ, Библи. по нын: к н у ѣ.

8, 12, Охр: и тепжше (τυπτοντες) нмъ свѣсть. Такъ Слѣпч., Мак. и другіе 1 ред. (Гф. 13. 14: метоуше?), а равно Пог.—Но Толк. и остальные списки по нын: к н ю щ и. Глаголь *тепсти*, въ значеніи *бить*, *ударять* употребляется въ Фрейзингенской 3-й статьѣ: «nebo ie *tepechi metlami*» (У Кеппена, стр. 11).

13, 7, Охр: ксе ирѣстрадаеть (ὀπομέναι, нын. терпнтъ.) Такъ всѣ списки 1 и 2 ред. Остальные (и Толк.) по нын.

Въ Слѣпченскомъ и другихъ спискахъ 1 ред. ἡ λῶμη пер. къкъ, хорѣн—къкъ растити, ἡ φύσις — родъство 1 Кор. 11, 14—15, τίς пер. ѣтерь 1, 16; 4, 18; 5, 1, 11; 8, 7; 9, 12, 22; 10, 7—10; 11, 18; 14, 24; 15, 12, 34, 37; 16, 7. Въ Толковомъ Апостолѣ недостаетъ стиховъ 4—16, 11-й главы, а мѣстоименіе τίς перев. по нынѣшнему.

на оупованне свое приуащатиса (соотв. вариантъ въ Кембр. и Дрезд. кодексахъ).

10, 28: аще ли кто (вѣмъ оп.) реуеть.. Въ Кембр. и Дрезд. код. также не чит. ὑμῖν. Такъ одинъ Толк. Ап. Въ семь же стихѣ и только въ Толковомъ спискѣ не читаются слова: **ГДѢ** **Б** **З** **Е** **М** **Л** **А**, **И** **И** **С** **П** **О** **Л** **Н** **Е** **Н** **І** **Е** **Є** **Л**. Но и соотвѣтствующія греч. слова: τοῦ γὰρ κυρίου ἡ γῆ и т. д. опущены въ Син., Алекс., Ват. и друг. кодексахъ.

б) *переводъ:*

1 Кор. 1, 11: нарекова бо ми са братиѣ моиѣ за кы ѿ **Х** **Л** **А** **И** **С** **А** (ὕπὸ τῶν ἁλλότρων). Такъ еще только Чуд. сп.

2, 6, 8, ἐ ἄρχων перев. к л ѣ к а въ одномъ Толк. Апостолѣ. Въ Охр. и остальныхъ спискахъ, по нын: **к** **н** **а** **з** **ь**.

4, 18: **р** **а** **з** **в** **ѣ** **л** **н** **у** **а** **ш** **а** **с** **а** (ἐφυσιώθησαν) **и** **ѣ** **т** **с** **р** **н**. Такъ же списки 2 ред. Но Охр. и всѣ остальные списки по нын. Ср. 4, 19; 5, 2; 8, 1.

12, 11: **р** **а** **з** **д** **ѣ** **л** **а** **м** **а** **ѿ** **с** **о** **б** **ѣ** (ἰδίᾳ) **к** **о** **м** **о** **у** **ж** **д** **о** **ѿ** **к** **о** **ж** **е** **х** **о** **ц** **ѣ** **т** **ь**. Такъ же списки 2 и 3 ред. Но всѣ 1 и 4 ред: **на** **к** **л** **а** **с** **т** **н**. Въ спискѣ Апостола XV в. Люблянскои (въ Крайнѣ) библ. мы встрѣтили такой вариантъ: **р** **а** **з** **д** **ѣ** **л** **а** **м** **а** **с** **в** **о** **ѿ**. Не читали ли ἰδίᾳ, какъ у Авг. Иерон. и др.?!
 14, 38: **а** **щ** **е** **л** **и** **к** **т** **о** **н** **е** **р** **а** **з** **о** **у** **м** **ѣ** **ѣ** **т** **ь** **ѿ** **к** **о** **б** **н** **ѿ** **с** **о** **у** **т** **ь** **з** **а** **п** **о** **в** **ѣ** **д** **н** (приб.) **д** **а** **н** **е** **р** **а** **з** **о** **у** **м** **ѣ** **в** **а** **ѣ** **т** **ь**. Такъ только Толк. Апостолѣ. Въ греч. текстѣ совсѣмъ нѣтъ соотвѣтствующихъ словъ. Вѣроятно, въ нашъ списокъ это прибавленіе взято изъ ст. 37.

ἑὶς ὄλον перев. **к** **о** **у** **м** **н** **р** **ь** 1 Кор. 8, 4; 10, 19; 12, 2 (и 2 Кор. 6, 16);

ἑὶς ὄλον—**к** **о** **у** **м** **і** **р** **о** **ж** **ь** **р** **г** **в** **н** **ы** **н** 10, 19.

4. Охридскій, Слѣпиченскій и другіе списки первой редакціи также имѣютъ свои частныя, личныя особенности текста. Такъ,

Охридскій Апостолѣ—одинъ—представляетъ въ слѣдующихъ мѣстахъ иныя, отличныя отъ принятыхъ въ древнихъ

списахъ и въ нынѣшнемъ печатномъ текстѣ, греческія чтенія:

1 Кор. 13, 2: и аще имамъ (всю оп.) вѣрж—люкѣе же не имамъ ни коуж же ни пользж (нын: ни утѣ же ѣсмь). По Шольцу, Еѳ. переводчикъ и Кипр. не читаютъ πασαν предъ словомъ τὴν πίστιν. За тѣмъ, въ Алекс. код. вмѣсто οὐθεν εἰμί читается οὐθεν ὠφελοῦμαι (Амвр. и др. зап. толк: nihil mihi prodest).

13, 11: глѣхъ яко младенецъ (ἰκὼ μωμυ δένεψ μῦδρ-стковахъ оп.). Въ толк. Вас. Вел. и Григ. Нисск. не чит. ἐφρόνου ὡς νήπιος.

16, 22: иже не любнтъ гл̄ нсса. (Χρ̄та оп.). У Игн., Евс., Θεод., Терт. τὸν Κύριον Ἰησοῦν читается безъ приб. Χριστόν.

Слѣдующій Апостоль въ слѣдующихъ мѣстахъ предполагаетъ иныя греч. чтенія:

1 Кор. 7, 5: да празноуете въ млтѣ въ и постѣ (перест.), по толк. Злат. (τῇ προσευχῇ καὶ τῇ νηστειᾷ.)

7, 8: добро имъ (ѣсть оп.) да прѣбывають ѣкоже и азъ. Ἔστιν послѣ αὐτοῖς не читается въ Син., Ал., Ват. код.

16, 22: иже не любнтъ гл̄ нашего (приб.) ἴε хл̄. Въ Моск. и Порф. код. у Зл. и Θεод. читается τὸν Κύριον ἡμῶν.

Македонскій Апостоль имѣеть слѣдующіе иныя греч. варианты:

1 Кор. 9, 22: да вса приобращаи (приб.) всѣкъ стерь сисж (нын: да вса кѡ нѣкїа спасѣ). Вмѣсто обычнаго чтенія ἵνα πάντως τίνας σώσω Клерм., Сенж., Кемб. и Дрезд. кодексы, Оригенъ, Злат., Теофилактъ и другіе читають ἵνα πάντας κερδήσω. Славянскій исправитель древняго перевода совмѣстилъ въ разсматриваемомъ спискѣ оба греч. чтенія.

13, 11: егда бѣхъ младенецъ (ἰκὼ μωμυ δένεψ глагола хъ оп.). У Оригена и въ одномъ позднемъ греч. спискѣ не читаются соотв. греч. слова.

Българскій, № 146, Апостолъ опускаетъ 1 Кор. 13, 11 слова: **ѡ ꙗкѡ младенець смыслѣхъ**. Соотвѣтствующія греч. слова не читаются у Ор. и Тертуліана.

Хлудовскій, № 28, Апостолъ представляетъ довольно *исправленій* древняго перевода:

1 Кор. 10, 23: **нж не все на строение** (συμφέρει, Толк. и нын: **на пользу**).

11, 14: **мжъ оубо аще власы поущаетъ** (χομά, Слѣпч. **къкъ раститъ**).

14, 17: **нж дроугъ не възграждается** (οὐκ οἰχοδομεῖται, Толк. **не зжеться**). Ср. 14, 12.

15, 33: **не льститеся расыпаше нравы благы** (φθειροσιν ἡθῆ χρηστά) **бесѣдамн злымн** (Толк: **тълать обыуа ѡ блгы бесѣды злы**).

Ἰουδαῖος—**жидовинъ** 9, 20: **быхъ жидовомъ ꙗко жидовинъ**. да жидовж приобращж.

Всѣ эти особенности перевода свойственны Толстовскому и другимъ спискамъ 2-й редакціи. Подобныя же особенности встрѣчаются въ Хлудовскомъ, № 31, Апостолѣ (**възградитъся** 8, 10; **жидовинъ** 9, 20 и т. д.).

Синодальный № 45 Апостолъ и *Типографскій* № 40 (рѣже *Синод.* № 46), при древней основѣ своего текста, нерѣдко представляютъ особенности перевода, свойственныя Толстовскому списку:

1 Кор. 6, 12: **все ми леть юсть нъ не все см стронть** (συμφέρει). **все ми достонть** (ἔξεστί) и дал. по нын.

9, 7: **кто насажаетъ виноградъ. а ѡ плода юго не зоблетъ** (οὐκ ἐσθίει).

6, 25—27: **всь бо оурнстася всгда въздржитса— азъ оубо тѣкоу не тако. ꙗко не съвѣдомъ. тако расма- траю акы не къ вѣтръ бнѡ. нъ съквѣцѡ тѣло скою...**

10, 23 (въ суб. 35-ю): **все ми достонть** (ἔξεστί). **нъ не се на сътрон** (συμφέρει). **все ми достонть нъ не все ми съгражають** (οἰχοδομεῖ).

10, 25: все продаемое (въ) коупальниці (ἐν μακέλλῳ) ѡднѣ. ннѹтоже не пытающе свидѣннѣ дѣла.

12, 28: ἀντιλήμψεις перев. подѣнманнѣ, κυβερνήσεις—сѣтроеннѣ (Толк: застоупленнѣ, кѣрѣмѣуѣсткнѣ).

13, 11: югда же быхъ моужь оупразннхъса дѣтѣскаго.

Ἀρχιτέκτων перев. дрѣводѣла 3, 10; εἰδῶλον—кѣмнрѣ 8, 10; 9, 10; 10, 28; Ἰουδαῖος — жндокннѣ 1, 22; 9, 20; κύμβαλον—кроугъ меданѣ 13, 1; διὰ—дѣла 10, 25.

Всѣ эти особенности перевода свойственны спискамъ Апостола второй редакціи.

Иногда въ Синодальномъ спискѣ № 45 рядомъ съ новымъ чтеніемъ пишется и древнее, напр.

1 Кор. 1, 28: похочленнѣ н оучореннѣ (двойной переводъ греч. τὸ ἐξουθενημένα). Кромѣ того, въ семъ же спискѣ 1, 11: нарѣкова бо мнѣ сѣ братнѣ моѣ ѡ васъ ѡ преславннхъ (ὑπο τῶν γλῶσσης?).

11, 27: грѣшенѣ юсть тѣлоу н крѣвн хѣн.

13, 12: виднмѣ бо н нынѣ тнкромѣ (δι' ἐσόπτρου) въ прнтѣун.

15, 41: звѣзда бо звѣздѣ. разлоууаюетасѣ свѣтъмѣ (приб.) въ слакѣ.

15, 54: погроузнсѣ смърть побытѣю (κατεπόθη ὁ θάνατος εἰς νῆκος).

Также какъ въ посланіи къ Римлянамъ, и здѣсь списки-апракосы оказываются невѣрными самимъ себѣ, различво передавая однѣ и тѣже греч. слова—въ чтеніяхъ повторяющихся. Такъ,

Охридскій Апостоль 1 Кор. 2, 2 въ суб. 12-ю: не сжднхъ бо уссо вѣдѣтн ѡ васъ. токмо ѡ хѣ н сѣсѣ (сѣ перест.), а въ вел. пят. по нын: токмо н сѣ хѣ.

Слѣвиченскій 1, 6 во втор. 6 нед: юбоже свидѣтелство хѣ о нзвѣстнсѣ о васъ, а въ суб. 11-ю: тннна бѣжнѣ.—1, 18 въ нед. 8 μωρία—боучнство, а въ вел. пятогѣ—лродѣ-

стк о.—4, 5 въ пят. 6 нед: н ѡвнѣтъ свѣты (τὰς βουλὰς) срѣдѣныѣ, а въ суб. 14-ю: разоумы. 6, 20 во вторн. 7 нед: прославите бѣ въ тѣлесѣхъ вашн ѡже сѣтъ бѣна. н въ дѣхъ вашнхъ (съ перест.), а въ нед. 34-ю по нынѣшнему.

Хлудовскій № 31, Синодальный № 45 и Типографскій № 40 списки 9, 2 въ нед. 11-ю ἡ σφραγίς переводятъ **печатать**, а въ нед. 35-ю: **знаменіе**.

Синодальный, № 45, Апостолъ 1, 18, въ нед. 8-ю μωρία—**боуство**, а въ вел. пят: **оуродство**. (Такъ же и Син. 46).—1, 26, въ суб. 12-ю: **видите** (βλέπετε) **бо званіе ваше**, а въ вел. пят: **смотрите**.—2, 1—2, въ суб. 12-ю: **възвѣщамъ вамъ тѣноубію** — **не соуднхъ бо и т. д.**, а въ вел. пят: **свѣтъсвѣтоука вамъ свѣденіа бѣна**—**не нзбрахъ и т. д.** 10, 23—28 въ Син. 45 и Тип. 40, въ суб. 16-ю читается согласно съ Толковымъ Апостоломъ, а въ суб. 35-ю по Толстовскому Апостолу: **все ми достонтъ. нъ не все на сътрон юсть. все ми достонтъ. нъ не все ми съгражають и т. д.** (см. выше).

Въ Синодальномъ же, № 46, спискѣ тѣже стихи (23—28, 10-й гл.) читаются согласно съ Толковымъ Апостоломъ въ суб. 35-ю, а въ суб. 16-ю передаются согласно съ Толстовскимъ спискомъ.

Полные списки Апостола (по посланіямъ), отступая отъ списковъ-апракосовъ, иногда предполагаютъ греческія чтенія, принятая въ нынѣшній печатный текстъ. Такъ, по нынѣшнему и отлично отъ списковъ апракосовъ читаются въ Апостолѣ Гильфердинга № 13 слѣд. мѣста:

1 Кор. 3, 1: **не могохъ вамъ глѣтѣ** (въ апрак. перест.).
6, 20: **прославите оубо бѣ въ телесѣхъ вашнхъ н въ дѣхъ вашнхъ.**

10, 3—4: **н всн тоже дѣвоноѣ браіно ка ш с. н всн тоже дѣвоноѣ нво нше** (въ апрак. перест.).

14, 23: **н всн юзыкы глють, и 37: юко гнѣ соуть заповѣдн** (въ апрак. перест.).

Гильфердинга, № 13, Апостоль, повидимому, предполагаетъ иныя греч. чтенія въ слѣд. мѣстахъ:

1 Кор. 1, 1: павль (зкѣанъ оп.) апль іс хв̄. Въ Алекс., Клерм. и Сенж. код. не читается κλητός.

3, 18: ннкто же бо кась да не прѣльциаеть (вмѣсто обычнаго ἐαυτὸν предъ ἐξαπατάτω Клерм., Сенж., Кембр. и Дрезд. кодексы въ латинской части имѣють vos).

Вольный переводъ. 7, 36: не сьгрѣшають да посагають н женеть се (γαμείψασαν).

9, 17: аще ли не волею се гворю (приб.) оу правннн предано іе̄ (οἰκονομίαν πεπίστευμαι).

15, 8: послѣдн же всѣхъ н мнѣ быкъшоу гоннтелю н въ бѣго ѡбрѣтшоу н ме (?) явне (ѣк ѡ нѣко емъ ѥзвергз оп.)

Изъ разсмотрѣнія 1-го посланія къ Коринѣянамъ по древнимъ спискамъ получаютъ, такимъ образомъ, тѣже выводы, какіе сдѣланы нами въ посланіи къ Римлянамъ. Именно.

1. Толковый Апостоль вмѣстѣ съ Охридскимъ, Слѣпченскимъ и остальными первой редакціи представляетъ довольно отличій отъ нынѣшняго печатнаго текста *съ вариантахъ и собственно въ переводѣ*. Въ этихъ отличныхъ отъ нынѣшняго мѣстахъ, одинаково читающихся во всѣхъ или въ большей части древнихъ списковъ, можно съ вѣроятностію усматривать слѣды первоначальнаго перевода Апостола на славянскій языкъ.

2. Въ нѣкоторыхъ случаяхъ Толковый Апостоль не раздѣляетъ отличій Охридскаго, Слѣпченскаго и другихъ списковъ первой редакціи отъ нынѣшняго текста. И въ этихъ древнихъ спискахъ, гдѣ они между собою совершенно согласны, можно также усматривать слѣды первоначальнаго перевода; Толковый же Апостоль въ этихъ случаяхъ представляетъ исправленія древняго перевода, принятыя въ нынѣшній печатный текстъ.

3. Толковый Апостоль представляетъ иногда такія отличія отъ нынѣшняго текста, которыя древними списками (Охрид-

скимъ, Слѣпченскимъ и подобными) не раздѣляются, а встрѣчаются лишь въ позднихъ спискахъ и при томъ иныхъ редакцій. Въ этихъ мѣстахъ Толковаго Апостола съ вѣроятностію можно усматривать исправленія древняго перевода, передаваемого списками первой редакціи и сохранившагося въ нынѣшней славянской библии.

4. Равнымъ образомъ, Охридскій, Слѣпченскій и остальные списки первой редакціи имѣютъ свои частныя, личныя особенности текста, происшедшія частію отъ исправленій по греч. спискамъ, частію отъ самовольныхъ поправокъ, ошибокъ писца и т. п. причинъ. Однако, при всѣхъ этихъ частныхъ отличіяхъ, и въ Толковомъ, и въ Охридскомъ, Слѣпченскомъ и подобныхъ спискахъ, безъ труда можно усмотрѣть одну общую основу текста. Частныя отличія, правда, нѣсколько заслоняютъ эту основу, но не препятствуютъ разсмотрѣнные нами выше списки Апостола отнести къ одной и той же древней и болѣе или менѣе первоначальной редакціи.

5. И въ семь посланій древній славянскій переводъ слѣдуетъ предпочтительно чтеніямъ Синайскаго, Александрійскаго, Ватиканскаго и другихъ древнихъ греч. кодексовъ.

6. Древній славянскій переводъ 1-го посланія къ Коринѳянамъ отличается точностію, вѣрностію подлиннику и ясностію, при нѣкоторой свободѣ переложенія.

Толстовскій Апостоль XIV вѣка.

Вторая редакція текста 1-го посланія къ Коринѳянамъ.

Отношеніе Толстовскаго списка къ предшествующимъ ему спискамъ Апостола мы могли уже отчасти видѣть изъ представленнаго выше обзоренія. Одни изъ древнихъ вариантовъ удержаны и въ Толстовскомъ спискѣ, другіе же замѣнены новыми, принятыми въ нынѣшній печатный текстъ. И собственно переводъ частію удержанъ древній, частію же при-

нять новый, соотвѣтствующій нынѣшнему ¹⁾). Далѣе, Толстовскій Апостоль принялъ нѣкоторыя изъ частныхъ отличій Толковаго ²⁾, Хлудовскаго № 28, Синодальнаго № 45 и Типографскаго № 40 списковъ ³⁾. Но за всеѣмъ тѣмъ Толстовскій Апостоль представляетъ весьма много такихъ отличій текста, которыя не встрѣчаются въ древнихъ спискахъ, а равно не приняты въ нынѣшнюю печатную библию. Отличія эти послѣдовательно проходятъ чрезъ все посланіе и состоятъ 1) въ иныхъ греческихъ чтеніяхъ или вариантахъ и 2) собственно въ переводѣ.

1. Варианты Толстовскаго Апостола, не встрѣчающіеся въ древнихъ спискахъ первой редакціи и не принятые въ нынѣшній славянскій текстъ.

а) ЗАМѢНЕНИЯ.

1 Кор. 2, 4: **ПРОПОВѢДАННѢ МОЕ НЕ ПО ПРЕПЬРНИ УЛВУКЫ ПРѢМУДРОСТИ СЛОВЕСЪ.** Вмѣсто обычнаго чтенія οὐκ ἐν παιδοῖς—λογοῖς, въ нѣкоторыхъ позднихъ греческихъ спискахъ и у Ориг., Аѳан., Злат. читается οὐκ ἐν παιδοῖ—λογῶν.

¹⁾ Древніе варианты, удержанные въ Толстовскомъ Апостолѣ а) замѣненія: 1 Кор. 1, 23; 4, 2; 7, 21; 10, 24; 11, 2, 23, 30; 12, 3; 13, 7; 14, 12; 15, 28, 38; 16, 7; б) опущенія и прибавленія: 3, 4; 4, 16; 6, 8, 17; 7, 2, 14, 31; 15, 15, 39; 16, 24. Удержанъ древній переводъ 4, 1; 5, 3; 7, 5, 9, 18, 25; 10, 5; 14, 1, 19; 15, 19, 23, 32. По древнему переводятся *γραφαί, εὐχαριστῶ, θέλω, ὀλοθρευτής, μακροθυμεῖν, εὐσημος*. Напротивъ, въ слѣдующихъ мѣстахъ вмѣсто древнихъ вариантовъ взяты иные, принятые въ нынѣшній печатный текстъ—а) замѣненія: 1, 15; 2, 1, 11, 12; 4, 15; 6, 15; 7, 5; 9, 8, 19; 10, 11; 13, 3; 14, 34; 15, 29, 31; б) опущенія и прибавленія: 3, 13; 15, 39; 16, 15; в) перестановки: 3, 5; 10, 3—4; 13, 11; 14, 26; 15, 55. Древній переводъ исправленъ по нынѣшнему: 3, 17; 7, 5, 35; 15, 49 и т. д.; по нынѣшнему переводятся *τίς, κόσμος, ακροβουτία, βάρβαρος, εὐαγγέλιον, σκάνδαλον, στάδιον*. Древній переводъ, впрочемъ, нерѣдко исправляется не по нынѣшнему, а своеобразно, что будетъ показано ниже.

²⁾ Таковы варианты Толковаго Апостола 3, 1, 2; 4, 17; 9, 10 и переводъ 4, 18; 12, 11.

³⁾ См. выше, въ обзорѣни частныхъ отличій этихъ списковъ.

3, 20: гѣ вѣсть помышленна премудрыхъ (τῶν σοφῶν в. ἀνθρώπων). Нынѣ—въ текстѣ: помышленіа у ѿ вѣу е с к а, внизу подь чертой—мѣдрыхъ.

5, 7: пасха бо ваша за вѣ оубьѣнъ бѣ хѣ. Можетъ быть, имѣлось въ виду τὸ πάσχα ὑμῶν, ὑπέρ ὑμῶν? Послѣдній вариантъ указанъ у Тишендорфа.

6, 19: или не вѣсте яко тѣло ваше храмъ (сѣ́агѡ оп.) дѣа нже къ васъ есть. Τὸ σῶμα, в. τὰ σώματα, читается въ большей части древнихъ греческихъ кодексовъ. По Шольцу, армянскій переводчикъ читалъ πνεύματος съ опущеніемъ ἁγίου.

7, 15: въ мирѣ бо призва васъ (Гдѣ оп.) кѣ. Въ древнихъ греч. кодексахъ, также у Евѡ., Дам. и Теофиакта чит. ὑμᾶς. Въ греческомъ текстѣ также не читается κύριος.

9, 22: да к с а (нын. всако) нѣкакъ сѣсу. Не читано ли πάντας, в. πάντως?

11, 23: азъ прияхъ ѡ бѣ. Кембр. и Дрезд. кодексы имѣють ἀπὸ θεοῦ, в. κυρίου.

12, 31: рекнители (боудѣте?) даромъ оубншнмъ. Вмѣсто τὰ χαρίσματα τὰ μείζονα Клерм., Сенж., Кембр. и Дрезд. кодексы имѣють τὰ κρείττονα. Златоустъ говоритъ: καὶ οὐκ εἶπε «τὰ μείζονα», ἀλλὰ «τὰ κρείττονα». Это повторяетъ и Теофилактъ. Вариантъ τὰ κρείττονα встрѣчается также у Ориг., Θεод., Дам. и другихъ толкователей.

14, 11: и глан ко мнѣ иноязычникъ. Ἐν ἐμοὶ чит. въ Син., Ал., Ват., Моск., Порф. кодексахъ.

15, 5: потѡ же (явнса) ѡ бѣ маи а д е с а т ь (нын. едннодѣсатнмъ). Въ Син., Алекс., Моск., Рим. и др. код., у Ор., Кир. Иер. и др. чит. τοῖς ὁ ὡ ὁ ε κ α. Соответствующее же нынѣшнему славянскому переводу греческое чтеніе (τοῖς ἑ ν ὁ ὡ ε κ α) содержится въ Кембр. и Дрезд. кодексахъ, у Дам., Иерон. и др. толкователей.

б) опущенія и прибавленія.

1 Кор. 3, 11: основаннѣ бо иного никтоже не можетъ положить пауе лежащаго. еже есть (і ѿ с ѣ оп.) хѣ. Въ Ефр.

кодексъ, у Злат. и Кир. Ал. читается Χριστός съ опущеніемъ Ἰησοῦς.

5, 5: да духъ спсется въ днь гѣ (нашегѣ оп.) іса (хрѣтѣ оп.). Ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ читается въ Син., Римск. кодексахъ, у Ор., Вас. Вел., Злат., Экуменія и Теофилакта. Подобнымъ образомъ въ Толстовскомъ Апостолѣ читается 1 Кор. 6, 11: но оправлени бысте во нма гѣ (нашегѣ оп.) іса (хрѣтѣ оп.), и 16, 23: блгть гѣ (нашегѣ оп.) іса (хрѣтѣ оп.) съ вамн. Въ обоихъ этихъ случаяхъ указанная опущенія также имѣють свое основаніе въ греческихъ спискахъ.

10, 26-й стихъ: Гдѣна бо землѣ н ѡсполненіе ѡл совѣмъ не читается въ Толстовскомъ Апостолѣ. И въ греческомъ опускаются соотвѣтствующія слова, но только для стиховъ 29 и 31 той же главы.

11, 6: аще ли срамно есть женъ стрнциса (нлн брѣтнса оп.). Въ одномъ позднемъ греч. спискѣ (Гриш. 37) не читаются слова ἡ ξουρασθαι.

11, 8-й стихъ совѣмъ не читается. Въ Московскомъ кодексѣ IX в. опущены соотвѣтствующія греч. слова.

11, 15: яко класы къ одѣннѣ место сѣть данн (ѣн оп.). Въ Клерм. и Сенж. код., у Зл., Θεод. и Экуменія οὐδὲτοι читается безъ прибавленія αὐτῆ.

15, 27: яко все повинно есть (ѣмѣ оп.). Въ большей части древнихъ греч. кодексовъ не читается αὐτῶ послѣ слова ὑποτάχται.

16, 24: любви моя со всѣми вами (ѡхрѣтѣ іисъ ѡмнн оп.). У Тишендорфа въ вариантахъ указано опущеніе соотвѣтствующихъ греческихъ словъ.

в) ПЕРЕСТАНОВКИ.

1 Кор. 7, 36: аще ли кто не ѡзносе смыслнть на свое дѣтѣо. Соотвѣтствующее словорасположеніе указано у Тишендорфа въ вариантахъ.

9, 21: да беззаконныѣ приобрѣщю. Въ Клерм. и Сенж. кодексахъ κερδήσω читается *ποσὶ* τοὺς ἀνόμους.

11, 19: **есть бо** (δεῖ γάρ) **быти въ васъ** **н сказъ** **въ р-**
нъ. Соотвѣтствующее расположеніе греч. словъ содержится
въ Клерм. и Сенжерм. кодексахъ.

14, 25: **яко бѣ** **сущее въ васъ** **есть.** Въ Моск. и Римск.
код., у Вас. Вел., Злат., Дам. οὕτως читается *ποῖα ὁ θεός.*

14, 31: **можете бо по** **едному** **всн** **проричати.** **Каѳ'**
ѣна πάντες—въ Син., Ал. и другихъ древнихъ кодексахъ.

15, 51: **не всн** **оубо** **оуснемъ.** Вариантъ οὐ πάντες
κοιμηθησομεθα встрѣчается у Оригена.

Повидимому, не имѣютъ основанія въ греческихъ спискахъ
слѣдующіе варианты Толстовскаго Апостола:

1 Кор. 7, 22: **такъ же** **н нареуенън** **свободъ** **рабъ** **есть** **і сѣ**
(приб.) **хвѣ.**

10, 9: **нн** **нскоушанте** **і сѣ** (приб.) **хѣ.**

12, 29—30 стихи читаются съ опущеніемъ слѣдующихъ
словъ: **ѣдѣ** **всн** **снлы**—**ѣдѣ** **всн** **ѣзъ** **къ** **глаголютъ.**

2. Толстовскій Апостоль представляетъ много отличій отъ
древнихъ списковъ и отъ нынѣшняго славянскаго текста соб-
ственно *въ переводѣ или языкѣ:*

1 Кор. 1, 10: **н да** **не сѣтъ** **въ васъ** **раздорн** (σχίσματα).

1, 17: **не пѣстн** **бо** (οὐ γὰρ ἀπέστειλεν) **ма** **хѣ** **крѣтитъ.**
но **блговѣстнтъ**—**да** **не** **н сѣтъ** **цн сѣ** (μὴ κενωθῆ) **крестъ** **хвѣ.**

2, 6: **премѣдрость** **же** **гѣмъ**—**нн** **кнзъ** **вѣка** **сего** **оу** **н** **ра** **ж-**
н **ѣ** **м** **ы** **хъ** (τῶν καταργουμένων).

3, 17: **н** **же** **расы** **плеть** (φθείρει) **храмъ** **бѣн.** **расы** **п-**
леть **того** **бѣ.**

4, 3: **мнѣ** **же** **въ** **хѣдо** (εἰς ἐλάχιστον) **есть.** **да** **вамн** **н** **с-**
н **ы** **т** **а** **нъ** **бѣдѣ** (ἀνακριθῶ).

4, 8: **н** **лѣно** **же** **оубо** **да** **бысте** **цѣтквалн** (καὶ ὄφελόν γε
ἐβασιλεύσατε).

4, 11: **н** **не** **оустѣемъ** (καὶ ἀστατοῦμεν, нын. **скнтѣемсѣ**).

4, 16: **молю** **оубо** **васъ.** **на** **слѣдннцн** (μιμηταί) **мн**
бѣдете.

5, 2: **а** **не** **пауе** **сѣ** **жалнсте** **сн** (καὶ οὐχὶ μᾶλλον ἐπεν-
θήσατε).

7, 5: да празнуете въ ѿлканн (τῆ νηστεία) и въ мѣтвѣ.

7, 19: ѡбръзанне ннѹтоже есть. но сънабѣдѣниѣ (τήρησις) заповѣдн бнї. Τηρεῖν перев. на бѣдѣтн 1 Кор. 7, 37.

9, 9: не заважешн рѣта волѹвергѹшю.

12, 24: н не налнѹнаѡ (τὰ ἀσχήμονα) наша бѣго-
оѹкѹтанне (εὐσχημοσύνην) анше нмаютъ. а благо-
лнѹнаѡ (εὐσχήμονα) наша не требѹютъ того.

13, 11: оѹпразннхѣса дѣтскаго (κατηργηκα τὰ τοῦ νηπίου).

14, 3: прорнцаѡ же ѹлѣкмѣ гѣтѣ въ зграженне и по-
оѹенне и оѹтѣшенне (οἰκοδομὴν καὶ παράκλησιν καὶ παραθυμίαν).

14, 6: ѹто вы оѹспѣшю (τί ὑμᾶς ὠφελήσω).

14, 8: кто пѹстнтѣ(са) на рѣтѣ (τίς παρασκευάζεται εἰς πόλεμον).

14, 23: не рѣкѹ(тѣ) лн ꙗко нзѹмлаютѣса (μαίνεσθε).

Еще отличія перевода 1 Кор. 1, 19; 3, 18, 19, 22; 4, 21; 5, 10; 6, 1, 7, 16; 7, 35, 36, 38, 39; 8, 7, 10, 12; 9, 2, 13; 10, 6, 25, 27, 29; 11, 16; 12, 28; 14, 7, 16, 23, 24, 29, 36; 15, 15, 27, 28, 36, 52. См. также частныя отличія текста списковъ первой редакціи: Хлудовскаго 28, Синодальнаго 45 и Типографскаго 40.

Также какъ въ посланіи къ Римлянамъ, и здѣсь δικαίω переводится ѡправлаю 1 Кор. 4, 4; 6, 11.

Ἔθνος—страна 1, 23; 5, 1; 10, 20.

Ἐλπίς—надежа 9, 10, ἐλπίζειν—надѣѡтнса 13, 7; 15, 19; 16, 7.

Θυσία—треба, θυσιαστήριον—требннкѣ 10, 18,

θύειν—требы кластн 10, 20.

Κληρονομεῖν—прнѹащатнса 6, 9, 10; 15, 50.

Οἰκοδομεῖν съгражатн 8, 1, 10; 14, 4, 17. Ср. 3, 10: ἄλλος δὲ ἐποικοδομεῖ—ннѣ же верхѹ съгражаѣтъ.

Οἰκοδομή—съграженнѣ 14, 3, 5, 12, 26.

Πᾶς—вѣсь (нын. всѣкъ) 1, 2, 5; 4, 17; 6, 18; 9, 25; 11, 3, 4; 15, 39; 16, 16.

Περисσεύειν—нзѣ ѡбнловатн 8, 8; 14, 12; 15, 58.

Φύσις—вещь 11, 14.

Διά—дѣла 4, 6, 17; 7, 2, 26; 8, 11; 9, 10, 23; 10, 25, 27, 28; 11, 9, 30. Ὑπέρ—дѣла 15, 3.

Ἐπειδὴ—ѣлма же 1, 21, 22.

Ὡς—ѣкы 3, 1; 4, 9, 14, 18; 5, 3; 7, 7, 8, 29, 30, 31; 9, 5, 20, 22, 26; 10, 15. Ὡσπερὲι—ѣкы 15, 8.

Чужія слова, оставленные безъ перевода въ древнихъ спискахъ и въ нынѣшнемъ текстѣ, здѣсь переводятся:

Ἀνάθεμα—проклять 1 Кор. 12, 3, и Ѡλυуень 16, 22.

Ἀίρεσις—нсказавѣрна 11, 19 (ѣсть бо быти въ васъ нсказѣвѣрнѣ).

Ἀρχιτέκτων—дрѣводѣла 3, 10. Въ Супрасльской рукописи читаемъ: дрѣводѣлн ѳснфоу (въ изд. Миклошича стр. 180).

Εἰδωλον—күмиръ 8, 4; 10, 19; 12, 2, εἰδωλίθυτος—требънын күмиромъ 8, 1, 4, 7, 10; 10, 19, 28, εἰδωλολάτρεία—служѣба күмиръска 10, 14, εἰδωλολάτρης—служащнн күмиромъ 5, 10, 11; 6, 9.

Ἰουδαῖος—жидовннъ 1, 22, 23, 24; 9, 20; 10, 32; 12, 13.

Κύμβαλον—крүгъ мѣданъ 13, 1.

Οἰκονομίαν πεπίστευμαι—пороуьно (? чит. порзүєно?)ми ѣсть 9, 17.

Ψαλμός—пѣтьє 14, 26 (каждо васъ пѣтьє нмать).

Итакъ, Толстовскій Апостоль и въ этомъ посланіи, также какъ въ посланіи къ Римлянамъ, представляетъ *новую* редакцію текста, отличающуюся отъ древней и отъ нынѣшней многими иными греческими чтеніями (по греческимъ спискамъ IX и слѣдующихъ вѣковъ, иногда по толкованіямъ Экуменія и Θεοφιλάкта) и многими особенностями собственно перевода, послѣдовательно проходящими чрезъ все посланіе.

Чудовской (святителя Алексія) списокъ Новаго Завѣта.

Третья редакція текста 1-го посланія къ Коринѳянамъ.

Сравнивая Чудовскую рукопись съ предшествующими ей списками и съ нынѣшнимъ печатнымъ Апостоломъ, находимъ, что разсматриваемая рукопись въ нѣкоторыхъ случаяхъ, правда, удерживаетъ древніе варианты и древній переводъ, но большею частію замѣняетъ ихъ новыми, принятыми въ нынѣшній печатный текстъ. Раздѣляя, далѣе, нѣкоторыя частныя, личныя особенности Толковаго и Толстовскаго списковъ, Чудовская рукопись за всѣмъ тѣмъ представляетъ много своихъ отличій отъ нынѣшняго текста, не встрѣчающихся въ спискахъ вышеозначенныхъ.

1. Въ слѣдующихъ мѣстахъ Чудовская рукопись удерживаетъ а) *древніе варианты*:

1 Кор. 3, 4: етеръ же азъ (приб.) аполаосовъ.

4, 15: аще бо тамъ и наставники имате о хв̄.

4, 16: подобнии ми бываєте (ѣко же азъ хрт̄ъ оп.).

6, 15: тѣмъ ли оубо (ѣра οὐν, нын. вземъ ли, ѣрас οὐν) оуды хв̄ы створю блоданнуа оуды.

6, 17: приѣпламанса же г̄ви единъ дх̄ъ есть (съ гд̄емъ оп.).

7, 14: ститъ бо са мужъ невѣренъ ѿ женъ (вѣриъ оп.) и ститса же жена невѣрна о мужи (вѣриъ оп.).

7, 21: но аще и можеша свободъ быти пауче дѣлаи (нын. больше порабѣти себѣ).

7, 34: непосагшиа неуетса гд̄скими (какъ оугодити гд̄евн оп.)

10, 24: никтоже своего да ищетъ. но дружина каждо.

11, 2: яко всегда ма поминте.

13, 3: и аще предамъ тѣло мое да сгорю (нын. во е же сжеши ѣ)

13, 7: вса теритъ (нын. любитъ).

15, 15: яко всрси х̄а негоже не всрси (аще оубо мѣртвѣи не востають оп.).

15, 38: ѡкоже въсхотѣ.

16, 17: радую же сѧ (нын. возрадовахсѧ) ѡ прншествн стѣфановѣ.

б) древній переводъ:

1 Кор. 7, 18: обрѣзанъ кто призванъ. да не обрацаетсѧ (μὴ ἐπισπάσθω).

9, 9: не обратиши волоу верхуша.

14, 1: гоните любовь, и т. д. См. 4, 1; 5, 3....

Согласно съ древними списками оставлены безъ перевода: ἄρ 9, 26, ἀκροβυστία 7, 18, 19, βάρβαρος 14, 11, βραβεῖον 9, 24, εὐαγγέλιον 4, 15; 9, 12, 14, 18, 23; 15, 1, οἰκονομία 9, 17, στάδιον 9, 24.

2. Толковый Апостолъ вмѣстѣ съ Охридскимъ, Слѣпченскимъ и другими списками той же редакціи имѣетъ, какъ мы видѣли выше, и еще очень много отличій отъ нынѣшняго текста въ вариантахъ и переводѣ. Но въ Чудовскомъ списокѣ въ этихъ случаяхъ вмѣсто древнихъ вариантовъ приняты новыя, тѣже, что въ нынѣшнемъ печатномъ Апостолѣ; древній переводъ исправленъ, и—также по нынѣшнему. Такимъ образомъ, отлично отъ древнихъ списковъ и согласно съ нынѣшнимъ текстомъ читаются въ Чудовскомъ списокѣ слѣдующія мѣста:

а) варианты:

1 Кор. 1, 15: ѡко въ мое нма крѣтнхъ. ¹⁾ 1, 23: елиномъ же боуство. 3, 5: кто оубо есть павѣ. кто же аполлосъ. 7, 5: и пакн вкоупъ да сходнтесѧ. 9, 19: да множаншаѧ пріобрацию. 11, 30: и свать доколини. 15, 55: кдѣ твоѣ смръть жало. кдѣ твоѧ аде побѣда. 16, 24: любви моѧ со всѣми вами о хѣ ісѣ амн, и т. д.

б) переводъ:

1 Кор. 3, 17: аще кто црѣкв бьюрастантъ. растантъ того бѣ. 7, 5: да не нскушаѣ васъ сатана. 7, 9: аще же не оудержатсѧ да посагаютъ. 7, 35: не да сло камъ наложу. 12, 24: и безобразнаѧ наша бѣгообразыѣ из-

¹⁾ Древнія чтенія см. выше, въ обзорѣни текста первой редакціи.

лише нмоуть, и т. д. По нынѣшнему переводятся γραφαί 15, 3, 4, εὐχαριστῶ 1, 4, 14; 14, 17, 18; 10, 30; 11, 24, εὐχαριστία 14, 16, θέλω 10, 1, 20; 11, 3; 12, 1; 14, 5, κόσμος 1, 21, 27 и т. д.

3. Также какъ въ посланіи къ Римлянамъ, и здѣсь Чудовская рукопись обнаруживаетъ замѣчательное сходство съ Толковымъ Апостоломъ, повторяя частныя, личныя особенности текста этого списка. Таковы

а) *варианты*: 1 Кор. 3, 1, 2: яко младенеца о хѣ млека вы напоухъ. 4, 17: нже вамъ вспомнеть поутн моя яже о хѣ (съ опущ. 'нъ). 9, 10: н верхын надежа своєю и рнуа стн гнса о надежн (перест.) и

б) *переводъ*: 1, 11: нарекова бо ми са о вѣ братнє моя ѿ хлонса. 12, 11: раздѣламъ о собь комоуждо якоже хоцеть.

4. Вмѣстѣ съ Толстовскимъ Апостоломъ Чудовская рукопись имѣеть слѣдующія отличія отъ древнихъ списковъ и отъ нынѣшняго текста—

а) *варианты*: 1 Кор. 6, 11: но оправднстеса о нмени гѣ (н а-шегѡ оп.) іс хѣ. 11, 15: замє власн въ одвнѣмъ мѣсто данн соѿ (ѣн оп.). 12, 31: ревнуѣте же даромъ а оуушнмъ. 14, 11: глаи во мнѣ варваръ. 15, 5: н яко швнса кнфъ. таѣе о бѣ мана. і. 15, 27: яко вса покорена (ѣ м ѣ оп.).

б) *переводъ*: 1, 10: да не боудоѿ в васъ раздорн. 1, 17: да не нстѣ шнтса крѣть хѣвъ. 4, 11: н не оустаемъ (нын. скнтѣемса). 7, 36: аще же кто не льное на дѣ-ство своєю мысланть. 9, 27: но склѣщаю мое тѣло. 11, 19: подобаетъ бо н ересемъ в васъ быти н зло вѣрью н сказа вѣрь (αἰρέσεις, —это греч. слово, такимъ образомъ, разъ оставлено безъ перевода и дважды переведено по славянски; въ Толстовскомъ спискѣ αἰρέσεις перев. н сказа вѣрна.). 13, 11: егда же быхъ моужь оу вразннхса младенства.—Διά перев. дѣла 8, 11; 9, 10; 11, 10.

5. Наконецъ, Чудовская рукопись представляетъ нѣкоторыя отличія текста, не встрѣчающіяся въ предшествующихъ

спискахъ обѣихъ редакцій, но и не принятыя въ нынѣшній печатный Апостолъ. Таковы

а) *варианты*: 1 Кор. 6: прмдрсть же (глѣмъ) не вѣка сего оупражняемѧ (нн князѣн вѣка сегѡ оп.). Въ Кембр. и Дрезд. кодекссахъ не читаются соотвѣтствующія греч. слова: οὐδὲ τῶν ἀρχόντων τοῦ αἰῶνος τούτου.

7, 38: не жении же са лоуѣ творнтъ (предшествующія слова этого стиха: гѣм же н в да ѧн бракъ свою дѣвѣ, дѡбрь творнтъ опущены). Въ Кембр. и Дрезд. кодекссахъ не читаются соотвѣтствующія слова: ὥστε καὶ ὁ γαμίζων τὴν ἑαυτοῦ παρθένον καλῶς ποιεῖ.

По видимому, не имѣютъ основанія въ греческихъ спискахъ слѣдующія опущенія словъ и выражений: 1 Кор. 4, 12 не читается: н т р ѡ ж д ѧ ем с ѧ. 11, 24 не читаются слова: с ѣ е творнтѣ къ моѣ воспоминанїе.

б) *переводъ*: 1 Кор. 1, 10: да то же мыслите (λέγητε) всн. 3, 9: бѣн бо юсмъ сдѣланнцн. бѣѣ в з дѣланнѣю. 4, 8: н полезно оубо царствовасте (καὶ ὄφελόν γε ἐβασίλευσατε). 4, 11: н нагъствоуѣ н томнмъ с ѧ (κολαφιζόμεθα, нын. страждемъ). 7, 5: да оупражняете с ѧ (σχολάσητε) постѡ н мѧнтвою. 7, 31: н ремнноуѣ бо образъ мира сего. 7, 35: не да сло вамъ наложю. но на бѧгообразное н бѧгосѣданное (εὐπάρεδρον) гѣн не ѡ торженно (ἀπερισπάστως). 7, 38: не жении же с ѧ (ὁ μὴ γαμίζων) лоуѣ творнтъ. 8, 1: разоу дметъ (φυσιοὶ). 9, 13: н олтарю присѣданнцнн (παρεδρεύοντες) олтарю сдѣлаются. 9, 15: аз же нн юдногже требовѧ снхъ (ἐχρησάμην). 9, 18: да бѧговъстоуѧ не нстрошенѡ (ἀδάπανον, нын. безъ мзды) положю еванглые хрѡ. 10, 5: поставн быша бо в пустынн. 10, 11: в ннх же концн вѣкомъ оуспѣша. 10, 13: но створнтъ со нскоу сѡ н сключусѣ (τὴν ἔχθραν). 10, 20: дѣмономъ (δαίμονις) жроу ѧ не бвн. 10, 25: все еже в масницѣ (ἐν μαχέλλῳ) продаемое ѧдите. 12, 25: да не боудеть раскола (σχίσματα) в телесн. 13, 1: бѣхъ мѣдъ звѧцаѧ ан кмбаль в склнцѧѧ (ἀλλαλάζον). 14, 8: кто нстронтсѧ на

брань. 14, 16: исполнама мѣсто гр оубаго (τοῦ ἰδιώτου). 14, 19: да нны оглашю (κατηχησω). 14, 23: видоуть же не въгласи (ιδιωται) ли неврнин. не ркоуть ли яко неистокн есте (μαίνεσθε). 14, 28: аще же не боудеть толковника (διερμηνευτής). 14, 33: не бо юсть нестроеныа въ нъ мира н унна (двойн. перев. греч. εἰρήνης). 14, 36: ли в насъ едннхъ свершнса (нын: ннъ кáсь едннхъ достнже). 15, 2: развъ аще не ашють (μὴ εἰχῆ) вѣроуете. 15, 9: аз бо есмь хоужни аплѣ. нже нѣсмь доволѣ нарещнса аплѣ. 15, 19: мѣстнвнѣе (ἐλεεινότεροι) всѣхъ уавкъ есмы. 15, 32: аще по уавкоу звѣрокоторахса (ἐθρηριομάχησα) въ ефесъ. 16, 6: да вы ма пренослете (προπέμψητε) аможе аще ндоу. 16, 13: моужантеса крѣпнтеса (κραταιοῦσθε).

Переводчикъ, видно, стремился достигнуть возможно большей близости къ греческому подлиннику въ передачѣ греческой конструкціи и въ самомъ построеніи словъ. Посему онъ переводитъ, напр. συνεργοί—сдѣлнцн 3, 9, ἐθρηριομάχησα—звѣрокоторахса 15, 32, προπέμψητε — пренослете 16, 6, и т. д. Греческая конструкція удерживается и въ тѣхъ случаяхъ, въ коихъ и древніе списки и нынѣшній печатный переводъ, по требованію славянскаго синтаксиса, отъ нея отступаютъ, напр. 1 Кор. 5, 2: да нзметса ѿ среды кѣ нже дѣло се створнвын (ὁ τὸ ἔργον τοῦτο πράξας). 7, 11: ли моужю да примнртса (ἢ τῷ ἀνδρὶ καταλλαγήτω). 8, 13: да не брата моего сблажню. 9, 13: н олтарю прнсѣдщнн олтарю сдѣлаютса. 9, 24: не вѣсте ли яко нже в стаднн текоуще вси оубо текоуть. 16, 12: о аполлѡсѣ же братѣ много молнхъ юго и т. д.

Библия 1499 года.

Четвертая редакція текста 1-го посланія къ Коринѣянамъ.

Отношеніе текста апостольскаго, содержащагося въ спискѣ Библии 1499 г. къ предшествующимъ ему спискамъ Апостола

показано уже нами выше: иногда въ разсматриваемомъ спискѣ удерживаются древнія чтенія и переводъ, но чаще они замѣняются новыми, принятыми въ нынѣшній печатный Апостолъ ¹⁾. Здѣсь мы приведемъ только особенныя мѣста, читающіяся отлично и отъ древнихъ списковъ и отъ нынѣшняго печатнаго текста:

1 Кор. 7, 36: **ѿще ли кто не въ блазѣ ѡбразѣ безѣ ѡбразити ѡ дѣкѣ своѣй нещѣѣ** (здѣсь на одно слово ἀσχημονεῖν приведено два перевода).

9, 26: **тѣко приасѣѣ** (πυκτεύω).

10, 13: **снленѣ же (πιστός?) бѣ. ѿже не ѡстави ка ѿсквснѣи пѣѣ еже мѡжете.**

10, 25: **все ѣже въ макелѣн (ἐν μακέλλῳ, нын: на тѡ ржнщн) продаемое ѡдите. ннѣѡже разсѣжающе за сѣвѣсть.**

12, 31: **нѣще по прѣѣмноженію пѣтъ вѣмѣ показѣѣ.**

13, 5: **любѣ—не вѣмѣнѣетъ злѡе.**

13, 8: **ѿще ѡзыци прѣстанѣѣ.**

15, 41: **зѣвѣзда бѡ зѣвѣзды нѣзѣ ѡбнѣѣтъ (διαφέρει) въ слѣвѣ.**

15, 52: **всн же нѣзмѣнимсѣ в непрѣсѣѣѣнн (ἐν ἀτόμῳ, нын. вскѡрѣ).**

¹⁾ Ἀπόστολος перев. послѣнникѣ 1, 1. Ср. 2 Кор. 1, 1. Еф. 1, 1.

¹⁾ Древніе варианты, удержанные въ Библии 1499 г: 1 Кор. 2, 12; 3, 4; 4, 2, 15, 16; 6, 8, 15, 17; 7, 2, 21, 34; 10, 24; 11, 2, 23; 13, 3; 14, 2, 12; 15, 28, 31, 38; 16, 17, и древній переводъ—1, 11; 2, 13, 16; 4, 5, 11; 10, 5, 13; 11, 22, 34; 14, 1, 7, 19; 15, 57. Напротивъ, въ слѣдующихъ мѣстахъ вмѣсто древнихъ вариантовъ приняты новые, тѣже, что въ нынѣшнемъ печатномъ Апостолѣ: 1 Кор. 1, 15, 23, 27; 2, 1, 2, 7, 11; 3, 1, 5, 13, 22; 5, 11, 12, 13; 6, 10; 7, 5, 12, 14, 29, 33, 37; 8, 10; 9, 3, 8, 19; 10, 3, 4, 11, 20, 32; 11, 22, 30; 12, 3, 12, 13, 16, 18; 13, 7, 11; 14, 23, 26, 34, 35, 37, 39; 15, 4, 15, 25, 29, 39, 55; 16, 6, 8, 15, 24, и древній переводъ исправленъ также по нынѣшнему 1, 8, 18, 26; 3, 12, 17; 4, 1, 2, 12, 14; 7, 5, 18, 35; 9, 24, 26; 13, 10; 14, 19, 28, 29, 36; 15, 19, 32, 41, 49, 58. По нынѣшнему переводятся γραφαί, εὐχαριστῶ, θελω, κόσμος, κήρ, ἀκροβυστία, ἀπόστολος, βάρβαρος, βραβεῖον, εὐαγγέλιον, εἰδώλιον, οἰκονομία, σκάνδαλον, στάδιον.

Румянцевскій списокъ Апостола и въ семь посланіи вообще совершенно сходень съ спискомъ Библии 1499 г. Но 1 Кор. 8, 6 въ Рум. Апостолѣ 1495 г. (въ одномъ изъ всѣхъ славянскихъ списковъ до XV в.) читается прибавленіе: ѿ ѿдѣнъ дѣхъ стѣнъ. Это прибавленіе имѣется и въ нѣкоторыхъ другихъ позднихъ (XVI в.) рукописяхъ Апостола, также въ первопечатныхъ Апостолахъ, но въ нынѣшній печатный текстъ не принято.

ПОСЛАНИЕ КЪ КОРИНΘΙΑНАМЪ 2-е.

Толковый Апостоль 1220 года.

Первая (древнѣйшая) редакція апостольскаго текста.

1. Согласно съ Охридскимъ, Слѣпченскимъ и другими списками той же редакціи, Толковый Апостоль представляетъ слѣдующіе, отличные отъ нынѣшняго печатнаго текста, А) варианты:

а) ЗАМѢНЕНІЯ.

2 Кор. 1, 15: да второю радость имѣете (вмѣсто χαρίν читается χαράν въ Син., Ват., Римск., Порф. код., у Θεод. и Злат: χαρίν δε ενταυθα την χαραν λεγει). Также Шиш., Гф. 13 и другіе 1-й ред., а равно Чуд. Списки же 2-й и 4-й ред. читаютъ по нынѣшнему.

2, 16: ѡбъмъ же оубо вѡна ѡ смѣрти въ смѣртъ. ѡбъмъ же вѡна ѡ живота къ животь (с х θανάτου, ε х ζωής чит. въ Син., Ал., Ват. и друг. код.). Такъ всѣ 1 ред. и Библ. Но списки 2 и 3 ред. по нынѣшнему.

3, 14: нъ ѡ ка м е н ѣ ш а (επωρώθη) помышленнѣ нхъ. Такъ всѣ списки. Только Чудовской имѣеть по нын: о с л е п о ш а (επηρώθη?).

6, 16: ѡ боуду нмъ въ бѣ (у Злат. чит. και ἐγὼ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν). Такъ всѣ сп. 1 ред. Остальные по нын.

8, 16: блгодать же бѣи да ющ е м ѡ то же тѣщаннѣ (въ Син., Ват. и Ефр. код. τῷ δίδόντι). Такъ всѣ списки.

8, 19: сѣ́сьса с нами ѿ црѣквѣ ходити вѣ благодати се́н—
кѣ гнѣн славе (нын. кѣ самогѣ гдѣ славе) нѣ спѣхоу и аш е—
моу. У Тишендорфа указаны соотвѣтствующія греческія чте—
нія: ἐν τῇ χάριτι ταύτῃ, πρὸς τὴν τοῦ κυρίου (съ опущ. αὐτοῦ)
δοξάν και προθυμίαν ἡμῶν). Такъ все списки 1 ред. и Библия
1499 г.

10, 9: да не нуьноу оубо оу страшатн (ἐκφοβεῖν) каск
ѣнстола́мнн. Такъ все списки 1 ред. (кром. Хлуд. 28), а
равно 3 и 4 ред. Но списки 2 ред. и Хл. 28 имѣють по
нынѣшнему. Въ Порф. код. IX в. читается ἐκφοβῶν.

11, 1: еда да бысте при́мн мало́е мо́е безоумнѣ
(вмѣсто обычнаго μικρὸν μου ἀφροσύνης, у Шольца и
Тиш. указанъ вар. μικρὸν μου ἀφροσύνην). Такъ все списки
1, 3 и 4 ред. Но списки 2 ред. по нын.

11, 14: нѣ не уюдо (οὐ θαύμα). Такъ все списки 1 ред.
Все остальные списки имѣють по нынѣшнему, предполагая
греч. чтение οὐ θαύμαστον.

Еще случаи замѣненій: 2 Кор. 1, 8; 2, 8, 10; 5, 10, 12,
17; 7, 14; 8, 7, 8; 9, 2.

б) опущенія и привавленія.

2 Кор. 1, 7: ꙗкоже обырѣннѣи ѣсте стрѣтѣмъ (и ашымъ
оп.). такоже нѣ оутѣшеннѣю. Въ греч. τῶν παθημάτων чит. безъ
прибавленія ἡμῶν. Такъ все списки, кромѣ Шиш., Гф. 13 и
Библии, въ коихъ чит. страстемъ ѣго.

4, 16: нѣ въноутрѣннѣи и ашь (приб.) обнавлѣмѣсьса днѣ днѣ
(δ ἔσω съ приб. ἡμῶν чит. въ Син., Ват., Ефр. код.). Такъ
Шиш. и другіе списки 1 ред. Но Слѣпч. и списки осталь—
ныхъ трехъ редакцій имѣють по нынѣшнему.

5, 4: ꙗко соуцннѣи въ телѣ (сѣмъ оп.) въздыхлѣмѣмъ. 'Εν τῷ
σκήρει безъ приб. τούτῳ чит. въ Син., Ват., Ефр. код. Такъ
все списки, кромѣ Толст. и остальныхъ 2 ред., которые
имѣють по нын.

5, 15: (хрѣтосъ же оп.) нѣ за все оумреть. Во всехъ
почти древнихъ греч. кодексахъ читается только: καὶ ὑπέρ

πάντων ἀπέθανεν; только въ Кембр. и Дрезд. читается *χριστός* предъ словами: ὑπὲρ πάντων ἀπέθανεν. Такъ всё списки, кромѣ Библии 1499 г. (и *х̄с̄* за *вса оумрѣ*).

8, 4: *молаще са намъ багъти и ѡбъщеннѣ слоуженнѣо ѡже въ стыхъ* (и *р̄ ѡ т̄ н и а м ѣ о п.*). Ни въ одномъ изъ древнихъ греч. кодексовъ также не читаются слова: *ὁ ἐξ α σ θ α ι ἡ μ ὶ σ.* Такъ всё списки, кромѣ Библии, въ коей по нынѣшнему читается означенное прибавленіе, согласно съ поздними греческими списками.

9, 9: *правда ѡго пребываетъ въ вѣкы* (нын. *во вѣкы вѣка*). Такъ всё списки. И въ древнихъ греч. кодексахъ читается *εἰς τὸν αἰῶνα*, безъ прибавленія *τοῦ αἰῶνος*.

9, 11: (да оп.) *ѡ всемъ ѡбѣщася въ всякоу щедроту*. Такъ всё слав. списки, согласно съ чтеніемъ древнихъ греч. кодексовъ.

10, 6: *и въ готовкѣ ѡмоушен мьстити всякого и рестоуниленнѣи и* (приб.) *ослоужаннѣо*. По Миллію и Шольцу, въ нѣкоторыхъ греч. спискахъ читается: *ἐκδικῆσαι πᾶσαν παράβασιν καὶ παρακοήν*. Такъ всё сп. 1 ред. и Чуд. Но Толст. и Библия по нын.

10, 10: *ѡко ѡнстолиѣ соуть* (приб., но слѣд. *ρ ε υ ε̄* опущ.) *тажькы*. Не читалъ ли древній переводчикъ *εἰ σ̄ ἰ υ* вм. *φησίν*? Съ Толковымъ согласны Слѣпч., Шиш., Хлуд. 28 и другіе 1 ред., а также Чуд. (Гф. 13: *ρ ε υ ε̄ τ ε̄*, — армянск. переводчикъ читалъ *dicitis*). Библия по нын.

13, 13: *багъти г̄а* (и *а ш е г ѡ о п.*) *ѡ х̄а* и *любы в̄ ж н ѣ* (нын. *б̄га ѡ оца*) и *ѡбъщеннѣ стго д̄ха съ всми камн аминь*. Во всѣхъ древнихъ греч. кодексахъ *τοῦ κυρίου* чит. безъ приб. *ἡμῶν*; затѣмъ, греческіе списки знаютъ только одно чтеніе *ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ*, безъ прибавленія *καὶ πατρὸς*. Съ Толк. согласны всё слав. списки (Слѣпч., Гф. 13 и Библия: *г̄а нашего*).

Еще случаи опущеній и прибавленій: 2 Кор. 2, 5; 8, 24; 10, 18; 11, 30; 12, 1; 13, 1.

Не имѣеть, по видимому, основанія въ греч. спискахъ слѣд. прибавленіе. 2 Кор. 2, 12: *и двьри ми ѡвьръзъшнса въ ельцѣи* (приб.) *ѡ г̄а*. Такъ всё 1 и 2 редакціи списки.

в) ПЕРЕСТАНОВКИ.

2 Кор. 3, 5. не яко ѿ себе довольни ѣсмъ (ἀφ' αὐτῶν ἰκανοί ἐσμεν — въ Син., Ват., Ефр. код.). Такъ всѣ списки 1 ред. — Чуд. и Библи. по нын. (Толст: не яко ѿ себе постижени есмь ѿ себе, — ѿ себе читается два раза).

7, 10: не уаль бо ꙗже на бѣнию покаяніе къ сѣсенію не раскаянію съдѣваетъ. Греч. — μετανοίαν εἰς σωτηρίαν ἀμεταμέλητον ἐργάζεται; вариантовъ не указывается. Такъ всѣ слав. списки. Нын: — покаяніе не раскаянію ко спасенію содѣловаетъ.

11, 3: ꙗкоже змиѧ прельсти евоу (ἐξηπάτησεν Εὐαν — въ Син., Ват. код.). Такъ всѣ списки 1 ред. Всѣ же остальные по нын.

11, 20: ꙗще кто велнунтъ с. ꙗще кто по лицу ктыбнѣтъ (ἐπαίρεται — εἰς πρόσωπον ὑμᾶς δέρει — во всѣхъ греч. спискахъ). Такъ всѣ слав. списки.

11, 32: стрѣжаше градъ дамаскыньскъ (τὴν πόλιν Δαμασκηνῶν — въ Син., Ват. код.). Такъ всѣ списки.

Еще случаи перестановокъ: 2 Кор. 6, 8; 11, 2, 9; 13, 5, 11.

В) переводъ:

2 Кор. 1, 24: не яко оустоимъ (χυριεύομεν) кашен вѣрѣ. Такъ всѣ сп. 1 ред. (Толст: владѣемъ, Пог. сблюдомъ?, Чуд. гдѣюемъ, Библи. по нын. ѿбладаемъ).

2, 5: да не стоужаю (ἐπιβαρῶ) всякъ камъ. Такъ всѣ списки 1, 2 и 4 ред. (Чуд. по нын.).

2, 6: довольно ко такому показанію си (ἢ ἐπιτιμία). Такъ всѣ списки 1 и 2 ред. (Чуд. и Библи. по нын: запръщѣю). Въ Фрейзингенской 1-й статьѣ читаемъ: i da bim na zem zuete tacoga grecha rosazen vzel, т. е. да бы на семь свѣтѣ принялъ наказаніе за такой грѣхъ (у Кеппена, стр. 5).

2, 7: тѣмъ же отвърнь (τοῦναντίον) пауе вамъ ѿдати н оутѣшити. Такъ всѣ списки 1, 2 и 3 ред. (Библи. ѿноудъ, нын: сопротивное).

2, 11: да не обвинимъ бѣ и неприязни (ὕπὸ τοῦ σατανᾶ). Такъ всѣ списки 1 ред. Списки же остальныхъ трехъ ред. по нын. Ср. 1 Кор. 7, 5; Еф. 4, 27; 6, 11, 16.

2, 14: боѣ же бѣгътѣ къ владѣющему у васъ о хѣ исѣ. Греч. τῷ δὲ θεῷ χάρις τῷ πάντοτε θριαμβεύοντι ἡμᾶς ἐν τῷ Χριστῷ Ἰησοῦ. Такъ всѣ списки 1, 2 и 4 ред. (Чуд. иже всегда владѣющему у насъ о хѣ, нын: Бѣгъ же владѣющаго иже всегда побѣдителн насъ творѣщемъ ѿ Хрѣтѣ Иисѣ).

2, 17: ижемы бо яко мнози къ рѣчьмъ ствующе (κατηλεύοντες) слово бѣиѣ. Такъ списки 1, 3 и 4 ред. (Толст., а также Хлуд. 28 и Гф. 13: продающе, нын. и сущѣ ств проповѣдающе и).

5, 4: въздыхаемъ негодующе (βαρούμενοι). Такъ всѣ списки 1, 2 и 4 ред. (Син. 45: недоугоюще, Чуд. по нын.).

5, 9: тѣмъ же и пространною любовию — тѣшимъ сѣ (φιλοτιμούμεθα) оудьни емоу быти. Φιλοτιμούμεθα имѣетъ здѣсь двойной переводъ: пространною любовию тѣшимъ сѣ. Такъ всѣ списки 1 ред. (кроме Хлуд. 28) и Пог. Но Толст., а также Хлуд. 28: утѣни бываемъ, Чуд: любовеествоуемъ, Библи. утною любовію — тѣнимъ сѣ бѣгоудни емъ быти.

5, 11: вѣдоуще оубо страхъ гѣи. уаѣкы преириаемъ (τείδομεν). Такъ всѣ списки.

6, 14: не бывайте прѣтѣжъ неврѣнымъ. Μὴ γίνεσθε ἑτεροζυγοῦντες ἀπίστοις. Ἐτεροζυγοῦντες переводится въ слав. спискахъ разнообразно, именно—Слѣпч. и Гф. 14: прѣдрѣжжѣе, Тип. 46: прѣдрѣжжѣе сѣ, Шиш., Бгр. 211 и 215: прѣтежѣе, Гф. 13: прѣтсжѣе прѣдрѣжжѣе, Хлуд. 28 и Пог: прѣтѣжѣе, Толст. и Хл. 33: прѣтѣжѣе (Хлуд. 37—свободно: не бывайте подобни неврѣнымъ), Чуд: не бывайте обременяюще неврѣнымъ, Библи. 1499 г: не бывайте инако ирѣнослашѣ якоже неврѣни. Нын. не бывайте (оудобъ) прѣлѣжнн ко ииѣмъ ирѣмъ, якоже неврѣни.

7, 9: оскърбѣете бо на бѣю (κατὰ θεόν). Такъ Слѣпч., Гф. 13. 14. 15., Бгр. 215 (Шиш. на бѣнїе даннїе?, Бгр. 211: на бѣнїю любовь?, Хлуд. 28 и списки 2 ред. ѿ бѣзъ (Пог. о хѣ), Чуд. по бѣ, Библи. по нын: по бѣзъ. Ср. 7, 10, 11.

8, 10: прѣже научасте ѿ лонн (ἀπὸ πέρουσι, нын. ѿ прѣшѣдшаго лѣта). Такъ всѣ списки 1 и 4 ред. Но Толст: ѿ паны (?), Хлуд. 37 и Чуд: ѿ нмѣннѣ (?), Рум: ѿ научала. Ср. 9, 2.

8, 20: соумнащесѣ (στελλόμενοι) сега 'еда кто насъ пореуетъ къ велнущствнѣ (τῆ ἀδρότητι) семь. Такъ всѣ списки 1, 2 и 4 ред. (Рум. посылляюще?). Но Чуд: скочтающе се еда кто на пореуетъ къ основѣ сен. Нын. блюдѣщесѣ, во ѡбнлїн сѣмъ.

9, 6: сѣи шад шадѣ и пожнеть (φειδομένως). Такъ всѣ слав. списки. Въ Сборникѣ 1076 г. (л. 89) также читаемъ: сѣи съ штадѣннїемъ съ штаденнїемъ пожнѣ. Нын. сѣи скѣдостїю, скѣдостїю, и пожнеть.

9, 7: тиха (ἰλαρόν) бо датеа любить бѣ. Такъ всѣ списки. Такъ же въ Пандектѣ Антиоха XI в., но въ Сборн. 1076 г: кротъка; нын. доброхотна.

11, 20: ѡще кто приѣмлетъ (λαμβάνει). Такъ всѣ списки. Нын. ѡще кто (не влѣпотъ) протѡрнтъ, подѣ строкой—ѡѣмлетъ.

12, 7: дастъ ми сѣ пострѣкатель (σχόλοψ) пльнн. Такъ всѣ списки 1 и 4 ред. кромѣ Син. 45. Но Толст. и другїе списки 2 и 3 ред., а также Син. 45 переводятъ σχόλοψ—остень (Сборн. 1073 г. ражнѣ, л. 110).

13, 10: да не пришѣдъ отъсѣуено (ἀποτόμως) створю. Такъ всѣ списки 1, 3 и 4 ред. Но Толст. (и Хл. 28): лють. Нын. безцѣднѡ сотворю.

Еще отличїя перевода: 2 Кор. 1, 5, 6; 2, 4; 5, 18; 6, 4, 8, 16; 7, 5; 10, 4, 5, 8, 11; 11, 8, 9.

Συνιστάνειν перев. съставляти 2 Кор. 3, 1; 5, 12; 6, 4; 7, 11; 10, 12, 18; 12, 11—во всѣхъ слав. спискахъ Апостола (нын. ѡзвѣщавати, хвалѣти, представлѣти).

Свободно переводятся:

Εὐχαριστῶ—хвалю 2 Кор. 1, 11, εὐχαριστία—похвала 4, 15; 9, 11, 12—въ спискахъ 1 и 2 ред. (въ Чуд. и Библ. по нын.).

Εὐάρεστος—оудьныи 5, 9 въ спискахъ 1 и 2 ред. (въ Чуд. и Библ. по нын. бѣгооудьныи).

Εὐπρόσδεκτος—пріятныи 6, 2; 8, 12 въ спискахъ 1, 2 и 4 ред. (въ Чуд. по нын: бѣгопріятныи).

Εὐφημία—хваленіе 6, 8 въ списк. 1 и 2 ред. (Чуд. бѣгослоутье, Библ. по нын. бѣгохваленіе).

Μακροθυμία—трьпъніе 6, 6 въ спискахъ 1 и 2 ред. (въ Чуд. и Библ. по нын. долготерпъніе).

Σοφροῦμεν—моудръствоуемъ 5, 13 въ спискахъ 1, 2 и 4 ред. (Чуд: смыслѣ, нын: цѣломъдрствоуемъ).

Κόσμος—вьсь миръ 1, 12; 5, 19.

Оставлены безъ перевода:

Ἀποστολος—апль 2 Кор. 1, 1; 8, 23 (въ Библ. и нын. печатномъ текстѣ посланникъ).

Ἐπιστολή—ѣпистолиа 3. 1, 2, 3; 7, 8; 10, 9, 10 11—въ спискахъ 1 и 3 ред. (Толст: книга, Библ. по нын: посланіе).

εὐαγγέλιον—ѣвангліе 2, 12; 4, 3, 4; 9, 13; 10, 14; 11, 4, 7.

ὑπόστασις—постать 11, 7 въ спискахъ 1 и 3 ред. (въ спискахъ же 2 и 4 ред., а также въ Хлуд. 28 и Бгр. 211 по нын: часть). Словомъ оупостаси переведено греч. τὸ μέρος 9, 3, 4.

2. Охридскій, Слѣпченскій и другіе списки первой редакціи, кромѣ Толковаго Апостола, представляютъ еще слѣдующіе, отличные отъ нынѣшняго печатнаго текста, а) *варианты*:

2 Кор. 4, 4, Слѣпч: **еже есть образъ бѣни** (въ большей части древнихъ греч кодексовъ чит. εἰκὼν τοῦ θεοῦ). Тагъ всѣ слав. списки, кромѣ Толковаго, въ коемъ читается по нын:

иже и образъ бѣ невидимаго. Въ Син., Римск. и Порф. кодексахъ послѣ θεοῦ прибавляется τοῦ ἀοράτου. Можетъ быть, это прибавленіе заимствовано изъ Кол. 1, 15.

5, 11, Слѣпч: оуповажеже (ἐλπίζω) и въ свѣстехъ ванихъ вкитиса. Такъ въ списки (въ Толк. эти слова опущены; въ Библ. 1499 г. оуповающе). Нын. ѡповасмъ. У Миллія и Шольца указанъ вар. ἐλπίζομεν.

6, 16, Охр: мы црѣви е сме бѣ жнка (ἡμεῖς — ἐσμεν въ Син., Ват., Клерм., Римск. и Порф. код.). Такъ же Мак., Шиш., Хл. 28., Гф. 13. 14. 15., Бгр. 2. 211 и Пог. Всѣ остальные списки имѣютъ по нын. (вѣ бо есте—).

11, 17, Слѣпч: не погѣгла (перест.). Соответствующее словорасположеніе содержится во всѣхъ почти древнихъ греч. кодексахъ. Такъ списки 1 и 2 ред. (въ Толков. пропускъ; въ Чуд. и Библ. по нынѣшнему).

б) переводы:

2 Кор. 3, 3, Слѣпч: влѣжщеса вко есте епистоли хѣа сложенна. нами (πιστολι—διακονηθεῖσα ὑφ' ἡμῶν). Такъ въ списки 1, 2 и 4 ред. Только Толк. и Чуд. имѣютъ по нын: слоужествована.

11, 8, Слѣпч: ни цркви покрадъ (ἐσύλησα). Такъ списки 1 и 4 ред. (Толк: оупимъ, Чуд: обидѣ, Толст. по нын. оупихъ).

Тис перев. етеръ 2 Кор. 10, 2, 12 въ Слѣпч., Шиш. и Гф. 13. 14 и 15.

в) непереведенныя слова:

Ἐθνάρχης 2 Кор. 11, 32 въ Охр. (етнаръ), Слѣпч. (εθα-нархъ), Мак, Син. 45 и 46., Шиш., Тип. 46., Бгр. 146., Гф. 13. 14. 15 (въ Толк., Толст. и Пог: старъишина града, Чуд: кзыбонауданикъ, Библ. по нын: кзыуьскыи князь).

Κλίμα—клнмать 11, 10 въ Слѣпч, Тип. 46., Шиш., Гф. 13. 14. 15., Библ. и Рум. (во всѣхъ же остальныхъ спискахъ переводится по нын: страна).

3. Толковый Апостолъ представляетъ слѣдующія частныя, личныя особенности текста, не раздѣляемыя древними списками первой редакціи: а) *варианты*.

2 Кор. 4, 6: о лицѣ (Гѣсъ оп.) хѣъ. Ἰησοῦ также не читается въ Алекс., Ват. код., у Ор. и Злат. Но всѣ слав. списки, кромѣ Толк., имѣютъ по нын.

10, 7: ꙗкоже и онъ хѣъ тако ѿ мы (Хрѣтѣвы оп.). Въ Син., Ват., Ефр. код. читается καὶ ἡμεῖς безъ прибавленія Христоῦ. Но всѣ слав. списки имѣютъ по нынѣшнему.

10, 12: не съ мѣю бо соудити. Такъ же Чуд. Въ Ват. код. οὐ γὰρ τολμῶ.

12, 14: се третьюе се (приб.) готовъ ѿсмь прити къ вамъ ѿ не стоужю си (вѣмъ оп.). Въ Син., Алекс., Ват. код. послѣ ἰδοὺ τρίτον читается τοῦτο, а οὐ καταναρχήσω читается безъ прибавленія ὑμῶν.

б) *переводъ*. 2 Кор. 4, 7: ѿмамъ же скровнице се въ глиньныхъ (ἐν ὀστρακίνοις) съсоудѣхъ. Такъ же списки 2 и 3 ред. Но всѣ списки 1 и 4 ред. по нын: (въ скъдѣльныхъ сосѣдѣхъ).

— да преснѣмниѣ слаъ боудеть бѣн. а не ѿ съ вѣрсти (μὴ ἔξ ἡμῶν). Всѣ списки, кромѣ Толковаго, имѣютъ по нын.

4, 9; ионни нъ не постижемъ (οὐκ εὐχαταλείπομενοι). Такъ еще Чуд. списокъ.

7, 14: ꙗкоже ꙗмоу хвалнхъса не бо ѿвнса лъжа ѿ (οὐ κατησυχύνθη). Такъ только Толк. Апостолъ. Всѣ списки остальные имѣютъ по нын. (не посрамнхъса).

Ἐθνάρχης перев. старѣшнина града 11, 32. и

4. Частныя отличія Охридскаго, Слѣпченскаго и другихъ списковъ первой редакціи.

Въ *Охридскомъ, Слѣпченскомъ, Македонскомъ и Погодинскомъ спискахъ* не читаются

2 Кор. 6, 2 слова: сѣ нынѣ время бѣгопріятно, сѣ нынѣ день спасеніа. Но въ греческихъ спискахъ, по видимому, не встрѣчается опущенія соотвѣствующихъ словъ.

Въ *Слѣпченскомъ* спискѣ ἀλήθεια перев. рѣснота 2 Кор. 7, 14; 13, 8 (въ семь послѣднемъ случаѣ и въ Толковомъ Апостолѣ чит. рѣснота). Ср. Гал. 3, 1; 5, 17.

Хлудовскій, № 28, Апостолъ перѣдко сходенъ въ переводѣ съ Толстовскимъ и другими списками 2-й редакціи, Такъ, 2 Кор. 2, 16, 17: и къ се́моу збо кто постижъны (ἰκανός ¹). нѣсжмъ бо ꙗко мнози продаѹце (καπηλεύοντες) слово бжне. 3, 13: не моци възнрати снѡмъ нзлѣвомъ на конецъ зпразнѣжцаго (τοῦ καταργουμένου). 3, 14: ꙗко ѡ хѣ оупразниса (καταργεῖται). 5, 17: кетхѡ въ мнижшж. 6, 15: бо ли свѣщани хоу къ сжпостатоу (πρὸς Βελίαρ ²). 7, 2: ни единого расыпахомъ (ἐφθειραμεν). 8, 9: ꙗко кась ради ѡ бо ѡбожа (ἐπτώχευσεν) богатын да вы еговѣмъ о ѡбожствомъ ѡбогатитесь. 10, 5: и повнино ѡжце въсь разоумъ къ послоушанне хво. 12, 4: ꙗко въсьхыцѣна бывша къ породж (εἰς τὸν παράδεισον ³). Ἰουδαῖος—жидовинъ 11, 24.—Иногда рядомъ пишется и древній и новый переводъ. Такъ, 2 Кор. 3, 2, 3: еи столнѣ наша и наша книгѣ (ἡ ἐπιστολή) вы есте. ꙗвѣаще ꙗко вы есте посланне хво. Такимъ образомъ, для передачи греч. ἐπιστολή здѣсь употреблены три слова: еи столнѣ, книги, посланне. Ср. 7, 8: аще ли н ѡнеуѣлахъ вы посланнемъ книгѣ (ἐν τῇ ἐπιστολῇ); 10, 9: постраша вы воущенъныи книгѣми (διὰ τῶν ἐπιστολῶν).

Въ *Синодальномъ*, № 45, Апостолѣ 2 Кор. 5, 3, 4: аще ли ѡблѣкъшесѣ не назн прѣбываемъ (? εὐρεθησόμεθα)—въздыхаемъ недоукоюще. 11, 4: аще бо градън иного іса проповѣдаеть улаба (приб.) ꙗгоже не проповѣдахомъ. 12,

¹) Въ XIII Слов. Григ. Бог. XI в. читается: къ се́моу же кто постижънѣ (л. 190 γ, у Будил. стр. 142).

²) Въ Сборникѣ 1073 г. (л. 81 об.) Βελίαρ перев. не призназьнѣ.

³) Въ Сборн. 1073 г. παράδεισος перев. породалран (Опис. 11: 2, стр. 397). Въ Супр. рук: не породъныи пишта (у Милл. стр. 7), въ породѣ (стр. 256).

7: дасть бо ми са ѿ сть нъ (σκόλοψ) плъти—да ма том нть (κολαφίζη).

Противорѣчія еписковъ-апракосовъ самимъ себѣ.

Хлудовскій, № 28, Апостоль 2 Кор. 11, 5, въ пят. 13 нед: ннунимъ же лншнтса р а з к ѣ л н х ѣ (?) аплы (τῶν ὑπερλίαν ἀποστόλων), а въ суб. 24 нед: прѣдъннхъ апль. — 11, 6 въ пят. 13 нед. ἰδιώτης перев. н евѣ ж а, а въ суб. 24 нед. гр ж б ѣ.

Типографскій, № 46, Апостоль 7, 10 въ четв. 12 нед: не-уаь бо пже н а б о ж н ю (κατὰ θεόν), а въ пят. 12 нед. ѿ б о з ѣ.

Шинатовацкій Апостоль 6, 17 въ среду 12 нед; нзидѣтс ѿ срьдн нхъ н ѿлоуѣнтесе (г л а г о л е т ѣ г д ѣ оп.), а въ нед. 17-ю чит: глаголетъ господь.

И такъ, разсмотрѣніе текста 2-го посл. къ Кор. даетъ тѣ же самыя выводы, какіе получились выше изъ разсмотрѣнія посланій къ Римлянамъ и 1-го къ Кор. по спискамъ 1-й редакціи.

Толстовскій Апостоль XIV в.

Вторая редакція текста 2-го посланія къ Коринѣянамъ.

Сравнивая Толстовскій Апостоль съ предшествующими ему списками и съ нынѣшнимъ печатнымъ текстомъ, находимъ, что въ Толстовскомъ Апостолѣ частью удержаны древнія чтенія, частью же замѣнены новыми, принятыми въ нынѣшній печатный текстъ. Это показано уже въ предшествующемъ обзорѣниі списковъ Апостола первой редакціи ¹⁾. Толстовскій

¹⁾ Древніе варианты, удержанные въ Толстовскомъ Апостолѣ а) замѣненія: 2 Кор. 1, 8; 2, 8; 3, 14; 8, 16, б) опущенія и прибавленія: 1, 7; 2, 5; 5, 15; 8, 4; 9, 9, 11; 11, 30; 13, 13, в) перестановки: 7, 10; 11, 20, 32. Удержанъ древній переводъ: 2, 5, 6, 7, 14; 5, 11; 8, 20; 9, 6, 7; по древнему переводятся εὐχαριστῶ, εὐάρεστος, εὐπρόσδεκτος, εὐφημία, μα-

списокъ, далѣе, раздѣляетъ нѣкоторыя частныя отличія Толковаго Апостола и Хлудовскаго № 28 ¹⁾). Но за всѣмъ тѣмъ Толстовскій Апостоль и въ семь посланіи представляетъ много такихъ особенностей текста, которыя не встрѣчаются въ спискахъ предшествующихъ, а равно не приняты и въ нынѣшнюю печатную библию. Отличія эти, проходящія чрезъ все посланіе, состоятъ 1) въ иныхъ греческихъ чтеніяхъ и 2) собственно въ переводѣ.

1. Варіанты Толстовскаго Апостола, не встрѣчающіеся въ спискахъ предшествующихъ и не принятые въ нынѣшній печатный Апостоль:

а) з а м ѣ н е н і я .

2 Кор. 1, 7: **вѣдуще яко причастници е с м ы стѣтъ**. также и оутѣшенни. вмѣсто обычнаго *ἔστέ* еѳіопскій переводчикъ читаль, по Миллію, *ἔσμεν*.

2, 3: **да не пришедь печаль и мамъ** (нын. **скóръь на скóръь прїимъ**). Во многихъ греч. кодексахъ и отеческихъ толкованіяхъ чит. *λύπην ἔχω*. Но греч. кодексы (Клерм., Сенж. и др.) предлагаютъ и другое чтеніе, соотвѣтствующее нынѣшнему слав. переводу: *λύπην ἐπὶ λύπην συῶ*. Ср. Филип. 2, 27.

2, 17: **нѣсмь бо продающе слово бнѣ акы и друзни**. вмѣсто *ὡς οἱ πολλοί* чит. *ὡς οἱ λοιποί* въ Клерм., Сенжерм., Римск. и др. код., и у Злат.

προθυμία, σωφροσύνη. Напротивъ, въ слѣдующихъ мѣстахъ вмѣсто древнихъ варіантовъ приняты иные, тѣже, что въ нын. печатномъ Апостолѣ а) замѣненія: 1, 15; 2, 10, 16; 7, 14; 8, 8, 19; 10, 9; 11, 1, 14; б) опущенія и прибавленія 4, 16; 5, 4; 10, 6, в) перестановка 11, 3. Древній переводъ исправленъ по нынѣшнему 2, 11; 11, 8; оставленныя въ древнихъ спискахъ безъ перевода чужія слова переводятся по нынѣшнему: *εὐαγγέλιον, ὑπόστασις, κλίμα*. Древній переводъ, впрочемъ, чаще всего исправляется своеобразно, о чемъ ниже.

¹⁾ См. выше, въ обзорѣи частныхъ отличій сихъ списковъ.

3, 1: научинаемъ пакы самн са съставляати. аще не требуемъ акы друзни съставленыхъ книгъ къ вамъ. *Εἰ μὴ χρεῖζομεν* — въ Алекс., Моск., Римск., Порф. код., у Зл. и Дам

4, 2: ѿвергохомъса дѣла съ срамныхъ. Вмѣсто обычнаго τὰ κρυπτά τῆς αἰσχρόνους, въ Моск. код. IX в., по Тишендорфу, и еще въ одномъ позднемъ, по Шольцу, читается ἔργα. Толк. Апостолъ: ѿрекохомъса дѣла съ тайныхъ и срамныхъ (т. е. перев. и ἔργα и κρυπτά), но Слѣпч. и все остальные списки 1-й ред. имѣютъ по нын: тайныхъ срамѹ.

4, 14: и ны іса дѣла (нын. со іисомъ) въскрѣситъ. *Διὰ Ἰησοῦ* чит. въ Моск. и Римск. код., у Зл., Θεод. и Дам.

5, 8: оуповающе же (нын. дерзѣемъ) блговолимъ пауе ѿнѣи ѿ телеси. Въ Син. код. и другихъ, позднихъ, у Ор. и Терт. чит. *θαρροῦντες*.

5, 14: аще бо любви бѣи сдержитъ насъ. Переводчикъ, видно, читалъ εἰ γὰρ ἀγάπη вмѣсто обычнаго ἢ γὰρ ἀγάπη.

5, 15: да живущи къ сему не живутъ себѣ. но оумершему за вса (нын. за нихъ) и въскрѣсшему. Четыре раза пишется 15-й стихъ 5-й главы въ Толстовскомъ Апостолѣ (два раза рядомъ, разъ послѣ стиха 16-го, и еще разъ послѣ 2-го стиха 6-й главы) и все разы читается: за вса. Вмѣсто обычнаго ὑπὲρ αὐτῶν въ нѣкоторыхъ позднихъ греч. спискахъ и у Эвумения находимъ ὑπὲρ πάντων.

8, 9: насъ дѣла (нын. вѣсть радн) обубожа. Въ Ефр., Моск. код., у Ор., Зл. и Дам. чит. *δι' ἡμᾶς*.

8, 19: сѣнь ѿ цркви ходитъ с нами. съ блгодѣтью сею служимен нами на саму славу гнѹ (нын. къ самогѹ гѹ гдѣ слава). Въ Порф. код. находимъ соотвѣтствующій вариантъ: *πρὸς τὴν αὐτὴν τοῦ κυρίου δόξαν*.

9, 11: во всемъ обогащамн во все пространство аще съдѣлаесть намн похвалу бѣ. Вмѣсто обычнаго ἦτις, относящагося къ предшествующему слову ἀπλότητα, въ нѣкоторыхъ позднихъ греч. спискахъ читается εἰ τις.

б) опущенія и прибавленія.

2 Кор. 1, 14: яко хвала ваша есмы. якоже и вы намъ въ днь гдѣ іса (нын. въ дѣнь гдѣ и аше гѹ іиса хртѣ).

Въ Алекс., Ефр., Клерм. код. и у Экуменія читаемъ только—
ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ.

2, 14: вѣ же вѣтъ вѣвлющему насъ всегда о хѣ (і н с ѣ оп.). 'Εν τῷ κυρίῳ съ опущеніемъ Ἰησοῦ читается во всѣхъ древнихъ греч. кодексахъ.

5, 14: яко (ѣ щ е оп.) единъ за вса оумре. тѣмже вси оумроша. Въ большей части древнихъ греч. кодексовъ ἔτι читается безъ прибавленія εἰ.

10, 10: яко тѣжкы и крѣпкы (р е у е оп.) пущенныя книги. Въ еѳіопск. перев., у Меѳод. и въ толкованіи, изв. подъ именемъ Амвросіева, не читается φησίν.

13, 4: (н б о ѣ щ е оп.) и проватъ вѣ ѿ исмоури. Во многихъ греч. спискахъ, и древнихъ и позднихъ, не читается частица εἰ.

в) ПЕРЕСТАНОВКИ.

2 Кор. 5, 9: тѣмже утн бываемъ аще и ѿходяще и приходяще оугодни ему быти. Еἴτε ἐχθροῦντες, εἴτε ἐνδθροῦντες читается въ нѣкоторыхъ позднихъ греч. спискахъ, у Клим., Ориг., Терт.

13, 10: да не пришедъ люте сътворю по власти юже да а мн есть гѣ. 'Ο κυριος читается *послѣ* словъ ἔδωκεν μοι въ Моск. и Римск. код., у Злат., Θεοδор.

По видимому, не имѣеть основанія въ греч. спискахъ слѣдующій вариантъ Толстовскаго Апостола:

2 Кор. 7, 3: яко въ срѣцнхъ нашихъ есть (нын. е с т е) оумрети вѣкупѣ и жити. Ватиканскій кодексъ, правда, опускаетъ 'εστέ, но вар. ἐστί въ изданіяхъ греч. текста не указывается.

2. Толстовскій Апостоль въ семь посланіи представляетъ также довольно отличій отъ древнихъ списковъ и отъ нынѣшняго печатнаго текста собственно *въ переводѣ или языкѣ*:

2 Кор. 2 4. не да съ жалите си (οὐχ ἵνα λυπηθῆτε). Ср. 2, 5; 7, 8.

2, 7: **ЕДА КАКО АНХОЮ ПЕУАЛЪЮ ПОГРЪЗНЕТЬ ТАКО-**
ВЫН. Греч. μήπως τῆ περισσοτέρᾳ λύπῃ καταποθῆ ὁ τοιοῦτος.
 Въ XIII Слов. Григорія Бог. XI в. также находимъ: **ДА НЕ**
АНХОЖ ПЕУАЛНЖ ПОГРЪЗНЕТЬ (л. 17 β, у Будил. стр.
 13). Въ 5-й гл., 4 ст. καταποθῆ перев. **ПОГРЪЗНТЬ**: **ДА**
ПОГРЪЗНТЬ МРТВОЕ ЖИВОТОМЪ.

2, 11: **ДА НЕ ОГРЪБЛЕНН БУДЕМЪ Ѡ СОТОНУ** (ἵνα μὴ πλεο-
 νεκτηθῶμεν).

3, 7: **СЛАВЫ ДЪЛА (διὰ) ЛИЦА ЕГО ОУПРЪЖНЕМЪ М**
(τὴν καταργουμένην). Ср. 3, 11, 13, 14.

4, 7: **ИМАМЪ ЖЕ ИМЪ И НЕ (θησαυρόν) СЕ ВЪ ГЛНИНЪНЪХЪ**
СЪСЪДЪХЪ.

5, 9: **ТЪМ ЖЕ УТНИ БЫВАЕМЪ (φιλοτιμοῦμεθα, нын.**
ТРИМСА).

6, 3: **ИИ ЕДИНОЖЕ ИИ ОУЕМЪЖЕ ДАЮЩЕ ПОУТЕННИ** (? про-
 σχοπῆν; правильнѣе читается въ Хлуд. 33. и Тип. 59: **ПОТЪ-**
УЕНИИ).

6, 7: ἐν λόγῳ ἀληθείας перев. **ВЪ СЛОВЕСИ РЪСИОТНВНЪ.**
 Слѣпченскій Апостоль, какъ мы видѣли выше, также пере-
 водитъ ἀλήθεια—**РЪСИОТА** 2 Кор. 7, 14; 13, 8.

7, 5: **НО О ВСЕМЪ ПЕКЪЩЕСА (θλιβόμενοι). ВНЕОУДОУ СВАРН**
(μάχαι).

9, 4: **ТИ ДЕСАТЬ (εὐρωσιν, нын. ѠБРАЩЪТЬ) ВЫ НЕ ПРИГО-**
ТОВАНЫ.

10, 1: **ѠШЕДЪ ЖЕ (ἀπὼν, нын. НЕ СЫН) (ΟΥ)ПОВАЮ ВАМИ.**

11, 5: **ПОМЫШАЮ БО ИИУИМЪЖЕ СА ОУСТАВАЪ ПРЕЖ-**
НИХЪ АПЪ. Греч. λογίζομαι γὰρ μηδὲν ὑστερηκέναι τῶν ὑπερ-
 λίαν ἀποστόλων.

13, 10: **ДА НЕ ПРИШЕДЪ АЮТЪ СЪТВОРИЮ (ἀποτόμως, нын.**
ВЕЗЦІАДИѠ).

Еще отличія перевода: 2 Кор. 1, 7, 17; 3, 12; 5, 7; 6, 4,
 8, 10; 7, 15; 8, 11, 12, 19, 22; 9, 14; 10, 8, 12; 11, 6, 21,
 24, 27. См. также выше, въ обзорѣннн списковъ первой ре-
 дакціи, частныя отличія Хлудовскаго, № 28, Апостола.

Ἐπιστολὴ перев. **КНИГА** 2 Кор. 3, 1, 2, 3; 7, 8; 10, 9,
 10, 11.

Ἐἰδωλον—к ѱ м н р ъ 6, 16.

Ἔθνος—с т р а н а 11, 26 (вѣды ѿ с т р а н ѣ).

Ἰκανός—п о с т и ж ѣ н ы н 2, 16, ἰκανότης—п о с т и ж ѣ 3, 5,
εἰς καὶ ἰκάνωσεν ἡμᾶς — н ж е п о с т и ж ѣ н ы с ѣ т в о р и н ы
3, 6.

Οἰκοδομή—в ѣ з г р а ж е н ы е 5, 1; 10, 8; 12, 19; 13, 10.

Συμφέρει—с т р о н т ѣ с я 8, 10; 12, 1.

Πᾶς—в е с ь (нын. всѣкъ) 1, 4; 2, 14; 7, 1; 8, 7; 9, 8;
10, 5; 12, 12; 13, 1.

Διὰ—д ѣ л а 2, 10; 3, 7, 11; 4, 1, 5, 11, 14, 15; 7, 13;
9, 14; 13, 10.

ὑπὲρ—д ѣ л а 12, 19, εἵνεκεν или ἕνεκεν—д ѣ л а 3, 10; 7,
12; 8, 9.

Ὡς—а к ы 2, 17; 3, 1; 6, 4, 8, 9, 10, 13; 9, 5; 10, 9, 14; 11,
16, 21; 13, 2, 7; καθάπερ—а к ы 3, 13.

Чужія слова, оставленные безъ перевода и въ древнихъ спискахъ и въ нынѣшнемъ печатномъ Апостолѣ, здѣсь переводятся:

Βελίαρ—с ѱ п о с т а т ѣ 6, 15: коѣ ли свѣдѣнне χϛ̂ къ с ѱ п о с т а т ѣ. Въ Мѡск. кодексѣ IX в. находимъ приписку: ὁ ἀποστάτης, τῆ Ἑβραίων φωνῆ).

Ἰουδαῖος—ж и д о в н и ѣ 11, 24, εἰς τὴν Ἰουδαίαν—к ѣ ж и д о в ѣ с к ѣ ю 1, 16.

И такъ, и въ семь посланіи Толстовскій Апостолъ представляетъ новую редакцію текста, отличающуюся отъ древней и нынѣшней многими иными греческими чтеніями и многими особенностями собственно перевода.

Чудовской (святителя Алексія) списокъ Нового Завета.

Третья редакція текста 2-го посл. къ Коринѳянамъ.

Въ Чудовской рукописи иногда удерживаются древнія чтенія, чаще же замѣняются новыми, принятыми въ нынѣшней.

печатный Апостоль. Иногда въ разсматриваемой рукописи повторяются особенности текста, свойственныя только Толстовскому и другимъ спискамъ 2-й редакціи. Но за всѣмъ тѣмъ, Чудовской списокъ Новаго Завѣта и въ семь посланіи представляетъ такія отличія текста, которыя, не будучи приняты въ нынѣшній печатный Апостоль, равно не встрѣчаются и въ спискахъ предшествующихъ.

1. Въ слѣдующихъ мѣстахъ Чудовская рукопись удерживаетъ а) *древніе варианты*:

2 Кор. 1, 15: да второю радость имате. 5, 4: ибо соущи в тѣсн (с'емъ оп.) вздыхаемъ. 5, 15: (Xp̄т̄о съ же оп.) за всѣ оумре. 7, 10: еже бо по боу нечѣ показанье въ сѣсенъ е не расказано сдѣлаиѣ. 8, 4: со многимъ оутѣшенъи молаше нашу бѣгъ и обциноу слоуженнѣ нже къ стѣмъ (съ опущ. словъ: прїѣтн намъ). 9, 9: правда его пребываетъ в вѣки. 10, 6: и въ готовѣ имоуще мстити всако и рестоупленъе и (приб.) ослоужанъе. 10, 10: яко оубо еинстоли суть (приб., а слѣд. слово речѣ опущено) тажкы и крѣпкы. 13, 13: блгдтъ гѣ (наше гѣ оп.) іс хѣ и любви бѣ (н' Оца оп.) и общенье стго дха со всеми вами амн.

б) *древній переводъ*:

2 Кор. 2, 7: якоже отвернь пауче вамъ даровати и оутѣшити. 2, 17: не бо есмъ яко и проуми корумь ствучюще слово бѣе. 3, 1: научаемъ же пакн себе съставлятн. 5, 11: въдоуще страхъ гѣ уѣккы пренираемъ. 9, 6: сѣкии шад а шад а и пожнетъ. 11, 20: аще кто прниемлетъ (нын. не каѣпотъ проторитъ). 13, 10: да не пришедъ ѿ сѣчѣно сдѣлаю. Согласно съ древними списками оставлены безъ перевода ἐπιστολή, εὐαγγέλιον, ὑπόστασις.

2. Въмѣсто древнихъ вариантовъ въ Чудовской рукописи приняты иныя греческія чтенія, тѣже, что въ нынѣшнемъ печатномъ Апостолѣ:

2 Кор. 3, 14: но ослепомъша помышленъи ихъ. 4, 16:

внутри (безъ приб. н а ш ь) понавляется днь и днь. 6, 16: и коуду нмъ вѣ. 11, 3: яко змнх е в гоу прелстн. 11, 14: и не уюдно.

Древній переводъ исправленъ также по пыгшнему:

2 Кор. 2, 5: да не отагуаю всѣ вѣ. 2, 6: доволно таковому запрѣщене се. 2, 11: да не обидѣни коудемъ ѿ сатаны. 5, 4: вздыхаемъ отагуае мн. 7, 9: онсуа- лѣсте бо по бѣ и т. д; по нынѣшнему переводятся εὐχαριστῶ, εὐχαριστία, θέλω, εὐάρεστος, εὐπρόσδεκτος, μακροθυμία, κόσμος.

3. Вмѣстѣ съ Толстовскимъ Апостоломъ Чудовская рукопись представляетъ слѣдующія отличія отъ древнихъ списковъ и отъ нынѣшняго печатнаго Апостола а) *въ вариантахъ*:

2 Кор. 1, 14: яко похвала ваша ясмъ. якоже и вы наша въ днь гѣ і сѣ а (нын. въ дѣнь Гдѣ н а ш е г о 'Исѣа Х р т а). 2, 3: да не пришедь п е у а л ѣ н м ѣ ю (нын. с к о р б ь н а с к о р б ь п р ѣ н м ѣ). 2, 14: боу же бѣгть нже всегда блюдоущему насъ о хѣ (съ опущ. 'И н с ѣ), 2, 17: не бо есмь яко и проуни (нын. т н о з н) коруемствующе слово бѣе. 4, 14: и нѣ і сѣ а дѣла воскресить. 5, 15: да живоушии не яще собѣ живоутъ. но за всѣхъ (нын. за н ѣ х ѣ) оумершему и вставшему. 8, 9: яко насъ дѣла обвинца. 13, 10: да не пришедь ѿсѣуено сдѣлаю по власти юже д а л ѣ м н г ѣ.

б) *въ переводѣ*. 2 Кор. 3, 7: савы ради лица его оупра- ж н я ю м ы я. 7, 5: вноуду с в а р н (μάχαι). 10, 1: ѿшедь же дерзаю въ вѣ. 12, 7: да ма томнѣ (κολαφίζη) и т. д. 'Ελπίς пер. н а д е ж а 3, 12; διά—дѣла 2, 10; 4, 1, 5, 11, 14, 15; 5, 18; 8, 9.

4. Чудовская рукопись часто представляетъ переводъ отличный отъ содержащагося въ предшествующихъ спискахъ обѣихъ редакцій, а равно непринятый и въ нынѣшней печатный Апостоль:

2 Кор. 1, 8: ꙗкоже и з не до о у м ѣ в а т и (ἐξαπρηθη-
ναι) намъ и жити.

1, 16: и ѿ ка̂ пр е п о с л а т н с я (προπεμφθη̂ναι) во
юдыю.

1, 22: и да выи з а л о г ѣ (τὸν ἄρραβῶνα) д̄ха.

1, 24: не ꙗко г д̄ о у ю м ѣ в а ш е н в ѣ р ѣ. но с д ѣ л и н и ц и
е см ѣ б ѣ г т и в а ш е н.

2, 14: боу же бѣгъ и же в с е г д а б л ю д о у щ е м о у
насѣ (τῷ πάντοτε θριαμβεύοντι ἡμᾶς).

3, 18: мы же вси ѿбровеннымъ лицѣ с̄лвоу г̄н̄ю кидаше
с н ю н к о н о у пр е ѡ б р а з о у ю м ѣ ѿ с л а в ы к с л а в о у
(τὴν αὐτὴν εἰκόνα μεταμορφούμεθα).

4, 1: не о з л о б н х̄ ѿ с я (οὐκ ἔγκαχοῦμεν). Ср. 4, 16.

4, 4: вѣ же не о з а р н т и н м ѣ пр о с в ѣ т о у е в а н г е л ѣ м ѣ.

5, 9: тѣм же и л ю б о у с с т ь с т в о у ю м ѣ (φιλοτιμού-
μεθα).

5, 13: аще же с м ы с л ѣ̄. в а м ѣ (σωφρονοῦμεν, нын. и ѣ л о -
м ѣ д р с т в ѣ м ѣ.)

6, 4: съставляюще себе ꙗко б̄н̄н д̄ и а к о н и (διάκονοι).

6, 8: з л о с л у т ь ю м ѣ н б ѣ г о с л о у т ь ю̄ (διὰ δυσφη-
μίας καὶ εὐφημίας).

6, 14: не бываите о б р е м е н я ю щ е н е в ѣ р н ы м ѣ (ἑτε-
ροζυγοῦντες ἄπιστοις).

8, 19: не токмо же но н р о у к о (н о) л о ж е н ѣ ѿ цѣквѣ.
с̄шешемникѣ намѣ (χειροτονηθεῖς ὑπὸ τῶν ἑκκλησιῶν συνέκ-
δημος).

8, 20: с к о у т а ю щ е с е (στελλόμενοι τοῦτο) еда кто насѣ
поречеть в ѣ о с н о в ѣ с е н (ἐν τῇ ἀδρότητι).

8, 22: ꙗкоже не скоушхомъ о мнозѣхъ многажды т и щ а -
л ѣ в а (σπουδαῖον) соуша. нынѣ же мнозѣмъ т щ н в ѣ н ш а.

9, 5: и предъоустроитъ н р о в з в ѣ щ е н о ю
бл̄гныю.

10, 13: по по мѣрѣ к а н о н о у (τοῦ κανόνος). еже раз-
м ѣ р и н а м ѣ бѣ̄.

11, 1: л ю б с з н о к н а с т е (? ὄφελον ἀνείχεσθε) мою
малою не смыслыю. но и в ѣ н и м а ю т е м н е.

11, 2: со утахъ (ἤρμοςάμην) бо вы единомуу мужю.

11, 9: недостатокъ бо мон принаполниша братнѣ (προσανεπλήρωσαν).

11, 27: в троудѣ и в молвѣ (μόχθῳ).

12, 15: аз же сладць и строшю (δαπάνησω) и строшентъ боудоу по душахъ вашихъ.

13, 5: сами са искоушанте аще есте в верѣ. и секс стражанте (? δοκιμάζετε, нын. ἰσχυμαίντε).

13, 9: се же и хвалнмъ са (? εὐχόμεθα, нын. μόλιμα) о вашемъ оустроеньи.

* Περισσεύειν перев. и лишствокватн 2 Кор. 1, 5; 7, 4; 8, 2, 7; 9, 8, 12; λυπεῖν—печалитн 2, 5; 6, 10; 7, 8, 9.

Отличительной чертой сего перевода, содержащагося въ Чудовскомъ (святителя Алексія) спискѣ Новаго Завѣта, служитъ его букввальная близость къ греческому тексту. Такимъ образомъ, προπεμφθῆναι переводится препослатнса 1, 16, συνεργοί—сдѣлнцн 1, 24, φιλοτιμούμεθα—любоуестьствоуемъ 5, 9, διὰ δυσφημίας καὶ εὐφημίας—злослутьемъ и бѣгослутьѣ 6, 8, χειροτονήθεις—роуконоложенъ 8, 19, προσανεπλήρωσαν—принаполниша 11, 9 и т. д. Безъ перевода оставлены такія греческія слова, которыя переведены и въ древнихъ спискахъ и въ нынѣшнемъ печатномъ Апостолѣ: εἰκών 3, 18, διάκονος 6, 4, διακονία—дѣлконство 9, 12, κανὼν 10, 13, 16.

Библия 1499 года.

Четвертая редація текста 2-го посл. къ Коринѣянамъ.

Въ спискѣ Библии 1499 года иногда еще удерживаются древнія чтенія и переводъ, чаще же исправляются согласно съ нынѣшнимъ печатнымъ Апостоломъ, какъ это показано уже выше ¹⁾. Въ слѣдующихъ мѣстахъ разсматриваемая ру-

¹⁾ Древніе варианты, удержанные въ спискѣ Библии 1499 г., а) замѣненія: 2 Кор. 1, 8; 2, 8, 16; 3, 14; 8, 16, 19; 10, 9; 11, 1, б) опущенія

копись представляет переводъ, отличный и отъ древнихъ списковъ и отъ нынѣшняго печатнаго Апостола:

2 Кор. 2, 7: тѣмже ѿ н о у д ѣ (τοῦναντίον) н а ѹе вамъ по-
дати н̄ оуѣнннн.

4, 2: ѿ л о ж н м ѣ т а н н ы с р а м ѣ . н е х о д а щ е в ѣ к о в а р -
с т в ѣ .

5, 9: тѣмже у т н о ю л ю б о в ѣ ю ¹⁾—тщнмса (φιλοτι-
μοῦμεθα) б л г о ѹ г о д н н ѣ м ѣ б ы т н .

6, 14: н е б ы в а н т е н̄ н а к о ѿ р ѣ н о с а щ е ²⁾ н коже невр-
ннн (ἑτεροζυγοῦντες ἀπίστοις).

10, 4: п о м ы ш л е н і я ѿ у н щ а ю щ е ³⁾ (καθαίρουντες).

10, 12: с а м н к с е б ѣ с е б е н з м ѣ р а ю щ е н̄ с с ѹ ж а ю щ е с с
с е б ѣ н е р а з ѹ м ѣ к а ю т ѣ (συνκρίνοντες ἑαυτοὺς ἑαυτοῖς).

11, 5: н е п р ѣ ю б ѹ н н ы м ж е л и н н т и с я п р ѣ з ѣ л н ы ⁴⁾ ἀλλ̄
(τῶν ὑπερλίαν ἀποστόλων). Также въ гл. 12, ст. 11. Впрочемъ.
еще въ Слѣпченскомъ Апостолѣ XII в. читается въ обоихъ
приведенныхъ случаяхъ п р ѣ з ѣ л ы х ѣ .

и прибавленія: 5, 4; 9, 9, 11; 11, 30, в) перестановки: 7, 10; 11, 20, 32.
Удержанъ древній переводъ 2 Кор. 2, 14, 17; 5, 11; 8, 20; 9, 6, 7; 11, 10
(в ѣ к л и м а т ѣ ѡ х а н с т ѣ). Напротивъ, въ слѣдующихъ мѣстахъ дре-
внѣ варіанты замѣнены новыми, принятыми въ нынѣшній печатный
Апостоль, — а) замѣненія: 1, 15; 2, 10; 6, 16; 7, 14; 8, 8; 11, 14; б) опу-
щенія и прибавленія: 1, 7; 2, 5; 4, 16; 5, 15; 8, 4; 10, 6, 10, в) пере-
становки: 3, 5; 11, 3. Древній переводъ исправленъ по нынѣшнему 2
Кор. 1, 24; 2, 6, 11; 7, 9 и т. д., по нынѣшнему переводятся εὐχαριστῶ,
θέλω, εὐάρεστος, εὐπρίσθετος, εὐφημία, μακροθυμία, κόσμος, ἐπιστολή, εὐαγγέλιον,
ἰστορία.

1) Рум. Апостоль 1495 г: у т н о ю н̄ п р о с т р а н н о ю л ю б о в ѣ ю .

2) Рум. 1495 г: н е б ы в а н т е п о д о б а щ е с я н е н̄ н а к о ѿ р е м ь
носаще.

3) Рум: п о м ы ш л е н і я с ѣ р а з о р е н і е м ѣ ѿ у н щ а ю щ е .

4) Въ Рум. Апостолѣ по нынѣшнему (п р ѣ д н н х ѣ).

ПОСЛАНІЕ КЪ ГАЛАТАМЪ.

Толковый Апостоль 1220 года.

Первая (древнѣйшая) редакція апостольскаго текста.

1. Толковый Апостоль вмѣстѣ съ Охридскимъ, Слѣпченскимъ и другими списками той же редакціи представляетъ слѣдующіе, отличные отъ нынѣшняго печатнаго текста, *A) варианты:*

а) з а м ѣ н е н і я .

Гал. 1, 9: ѿже вамъ бѣговѣстити оуе еже бѣговѣстихомъ вамъ (вмѣсто обычнаго παρ ὅ παρελάβετε читается, по Миллію, παρ ὅ εὐαγγελισάμεθα ὑμῖν у Златоуста, въ Діалогѣ противъ Маркіона и въ еѳ. переводѣ). Такъ всѣ списки 1-й ред. и Пог. Но всѣ остальные списки имѣютъ по нын.

2, 7: ѿ ѿтврнь видѣвшє (ιδόντες—во всѣхъ древнихъ греч. кодексахъ, кромѣ Ефр. и Порф.). Такъ всѣ списки, кромѣ Толст., Пог. и другихъ 2-й ред. (οὐ βδὲσς, εἰδότες, какъ въ Ефр., Порф. код. и у Экуменія). Нын. οὐ ρα ζεμѣвшє. Ср. 2, 14, 16.

3, 15: обауе по улѣкоу оутврженна (κεχυρωμένην) завѣта никтоже ѿтмѣтають. Такъ всѣ списки. Нын. предѣтверженна завѣта (въ Ефр. код. и у Злат: προκεχυρωμένην).

3, 19: дондеже придетъ сѣма юмоуже ѡбѣтоваса повелѣніемъ аѿгелѣ (нын. βυνηένъ аѿглы). Вмѣсто обыч-

наго чтенія διαταγεις δι' ἀγγέλων у Кир. Ал. и Θεодор. читается διαταγῆ ἀγγέλου. Съ Толковымъ Апостоломъ согласны всѣ слав. списки.

4, 15: **к ъ д е оубо** (в ѣ ш е оп.) **блѣнство ваше**. Въ Алекс. Ват., Ефр. код., вмѣсто τις, читается ποῦ, и опускается ἦν предъ словомъ ὁ μακαρισμός. Такъ всѣ списки 1-й редакціи. Списки же остальныхъ трехъ ред. по нын.

6, 16: **юлко правнаѣ семь приложатъся** (στοιχῆσουσιν, вм. στιχοῦσιν чит. въ Ват., Ефр. и друг. кодексахъ). Такъ всѣ списки.

Еще случаи замѣненій: Гал. 1, 23; 3, 16, 22; 4, 6; 5, 26.

б) ОПУЩЕНИЯ И ПРИБАВЛЕНИЯ.

Гал. 3, 10: **писано бо іестъ яко** (приб.) **проклатъ** и т. д. Въ Алекс., Ват., Ефр. код. читается ὅτι ἐπικατάρατος. Такъ Охр. и другіе списки 1-й ред. кромѣ, однакожь, Слѣпч. и Син. 45. Списки остальныхъ трехъ редакцій, а равно Слѣпч. и Син. 45 читаютъ по нынѣшнему.

5, 14: **всь бо законъ въ іединномъ словеси сконьуася** (в о ѣ ж е оп.) **възаюби іскрнаго своіего яко себе** (въ Клерм., Кембр., Дрезд. код. не читается ἐν τῷ предъ ἀγαπήσεις τὸν πλησίον). Такъ списки 1 и 4 ред. Остальные по нын.

5, 24: **овнѣ же хѣ іѣа** (приб., но с ѣ т ь оп.) **пльть пропаша..** Οἱ δὲ τοῦ Χριστοῦ Ἰησοῦ — въ Алекс., Ват., Ефр. кодексахъ. Такъ Охр., Слѣпч., Мак., Мануйл., Михановича *глаголическій* отрывокъ и всѣ списки 1-й ред., кромѣ Гф. 13, въ коемъ, также какъ въ спискахъ остальныхъ трехъ редакцій, читается по нынѣшнему.

Еще случаи опущеній и прибавленій: Гал. 3, 24; 5, 11, 25; 6, 12.

в) ПЕРЕСТАНОВКИ.

Гал. 2, 16: **імы въ іѣа хѣ** **вѣровахомъ** — **іко ѿ дѣль закона не ѡправднѣтса** **вска пльть** (у Тишендорфа

указаны соотвѣтствующія греч. чтенія). Такъ всѣ списки 1-й ред. Но всѣ остальные по нын.

3, 1: кто вы поощи истинѣ не покоритиса. Такъ всѣ слав. списки. Τη ἀληθεία μὴ πείθεσθαι—въ Ефр., Сенж., Моск., Римск. код. Ср. 5, 7.

3, 17: бывъ по утырьхъ стѣхъ ѿ трѣхъ десатѣхъ лѣтѣхъ законъ (во всѣхъ древнихъ греч. код. ἑτη читается *ποσ.тѣ* слова τετρακόσια καὶ τριάκοντα. Такъ всѣ списки 1 и 2 ред. Но Чуд. и Библи. по нын.

4, 18: добро же рѣвновати въ з добро ксегда (ἐν καλῶ πάντοτε). Такъ всѣ списки, кромѣ Пог. и Библии 1499 г. въ коихъ читаемъ по нынѣшнему.

Еще случаи перестановокъ: Гал. 3, 8, 15; 4, 16

Б) *переводъ:*

Гал. 1, 14: и прѣсѣвахъ въ жидовьствнѣи пауе много и рамаъ моихъ въ родѣ моемъ (ὕπερ πολλοὺς συναλιχιώτας). Такъ переводится συναλιχιώτης еще въ спискахъ Син. 46., Шиш. и Гф. 14. Видно, что слав. и рамаъ давно сдѣлалось мало понятнымъ, и оттого его или избѣгаютъ, или замѣняютъ другимъ, болѣе понятнымъ. Такъ, списки: Слѣпченскій, Синод. 45 и Типографскіе 40 и 46 опустили это слово. Охр: и прѣсѣваахъ жъ въ жидовѣствнѣи пауе и многы прѣлѣстнихъ (?), Мак: пауе въсѣхъ прѣмѣи (?) моихъ, Бѣлгр. 2: пауе могохъ прѣнемного (?). Въ Чуд: пауе многихъ сокзрастникъ; наконецъ, въ Хлуд. 28., Гф. 13. 15., Бгр. 211., также въ спискахъ 2 и 4 ред. читаемъ по нынѣшнему: пауе многихъ съвръстникъ моихъ (Хлуд 37: оужникъ).

2, 6: лица бѣ уаѣкоу не ѡбннотѣтсѣ (οὐ λαμβάνει). Такъ всѣ списки 1-й ред. кромѣ Хлуд. 28. Но списки остальныхъ трехъ ред. и Хлуд. 28—по нын. (не пріѣмлетъ).

2, 7: нѣ ѡтвѣрнѣ (τοῦναντίον) видѣвше. Такъ всѣ списки 1 и 3 ред. Списки же 2 и 4 ред. по нын.

2, 11: яко зазраченъ ми бѣ (κατεγνωσμένος) Такъ Слѣпч., Шиш., Гф. 13. Но Хлуд. 28., Гф. 14., Бгр. 211 и списки остальныхъ трехъ редакціи имѣютъ по нын.

3, 4: толко при́сте ошють (ἐπάθετε εἰχῆ) аще жс
 ѡшють (нын. тѣне). Εἰχῆ перев. также въ Слѣпч. (ашоути.)
 и Чуд. спискахъ. Въ Шиш., Гф. 13. 15., Бгр. 211., Тип. 46
 и въ спискахъ 4. ред. εἰχῆ перев. б е з о у м а ¹⁾, въ Толст.
 и другихъ спискахъ 2-й ред., а также въ Хл. 28: к о т ъ щ е.—
 Въ Слѣпч., Шиш. и Чуд. спискахъ εἰχῆ перев. а ш о у т ъ
 еще Гал. 4, 11. — Въ Погод. псалтыри греч. δωρεάν перев.
 а ш ю т ъ (Срезн. Вяч., Изсл. Ч. 2, стр. 63). Въ древнечеш-
 скомъ языкѣ встрѣчается ješutny, новочеш. ješitny, напрасный.
 тщетный (Некрасовъ, Н. Краледворская рукопись, Сиб. 1872
 въ поэмѣ Jaroslav, стихъ 83).

4, 10: дннї соумьнитєса (παρὰτρησθε). Такъ всѣ
 списки 1 и 2 ред. Въ Чуд: на б л ю д а ю т е, въ Библ. по
 нын.

4, 19: уадыца моѡ аже накы ро ж ю (οὗς πάλιν ὠδίω).
 Такъ всѣ списки, кромѣ Чуд. который читаетъ по нын.

5, 12: не да ѡ да съ д ѣ р ѣ г н о у т ѣ са развѣщающєи кы.
 Греч. ὀφελὸν καὶ ἀποκόψονται οἱ ἀναστατοῦντες ὑμᾶς. Такъ
 Слѣпч., Шиш., Гф. 14., Пог. (с д е р г н у т с а) и списки 4-й
 ред. Въ Толст., а равно въ Хлуд. 28 и Бгр. 211: о у н е д а
 о с т а н у т ѣ с а (Хлуд. 37: оуне да престануть), въ Чуд: д а
 ѡ с ѣ к о у т с а р а с к а л а ю щ и н и в а.

5, 26: не боудемъ к е л н у а к н дроугъ дроуга п р и з ы в а ю
 щ е. Такъ всѣ списки, кромѣ Библ. 1499 г. въ коей, а также
 въ Син. 46., Бгр. 146 и въ Пог. читается: п р е з н р а ю щ е
 (προχαλούμενοι).

Еще отличія перевода: Гал. 1, 18; 5, 5, 20, 21, 22, 23; 6,
 1, 12.

Γραφή перев. к н и г ѣ Гал. 3, 8, 22; 4, 30.

Μακροθυμία—т ѣ р п л и в н ѣ с т в и е 5, 22.

Κόσμος—к ѣ с ь м и р ѣ 4, 3; 6, 14.

Φύσις—р о д ѣ 2, 15 (въ спискахъ 2 ред: в е щ ѣ).

1) Въ Сборникѣ 1073 г. (л. 36 об.) читаемъ: с е л и к о л и п р и ѡ с т с
 в е з о у м а а ш т е ѣ в е з о у м а (εἰχῆ).

Оставлены безъ перевода:

Ἀποστολί—ап̑льство 2, 8 и εὐαγγέλιον—ев̑д̑лине 1, 6, 7, 11; 2, 2, 5, 7, 14.

2. Охридскій, Слѣпченскій и другіе списки первой редакціи, кромѣ Толковаго Апостола, представляютъ еще слѣдующіе, отличные отъ нынѣшняго печатнаго Апостола, а) *варианты*:

Гал. 1, 5, Охр: **ѣмоуѣ слава вѣкы (вѣкѣ вѣкѣ оп.) амниѣ.** Нѣкоторые греч. списки и Злат. не читаютъ τῶν αἰώνων. Съ Охр. согласны Слѣпч., Мак., Хл. 28., Б р. 146., Син. 45,—также списки 2-й ред. Но Толк., Шиш., ин. 46., Гф. 13. 14. 15 и Чуд. имѣютъ по нын.

3, 1, Слѣпч: **имъ же прѣдъ оуима іс̑ х̑с̑ прѣжъ е наисанъ бысть (вѣ вѣ сѣ оп.) раснать.** Въ Син., Алекс., Лат. кодексахъ проεγραφή читается безъ приб. ἐν ὄριν. Съ Слѣпч. согласны Шиш. и Гф. 13. 14. 15.

5, 1, Охр: **свободожъ ко (ѣ ю ж е оп.) ны х̑с̑ свободн.** Соответствующее греч. чтеніе представляютъ Синайскій, Александрійскій и другіе древніе кодексы. Съ Охр. Апостоломъ согласны Слѣпч., Мак., Гф. 13. 14. 15.

б) *переводъ*:

Гал. 4, 17, Слѣпч: **нъ цр̑кви касъ хотатъ (? читано ἐκκλησία, вм. ἐκκλησία?).** Такъ *всѣ* слав. списки, кромѣ Толковаго, въ которомъ читаемъ: **нъ пр̑ельстити хотѣ (ἐκκλησία, нын. ѿ л у у ѣ т и).**

6, 7, Слѣпч: **бѣ подрѣжаемъ не бываетъ (θεὸς οὐ μολιηρίζεται).** Также списки 1 и 4 ред. (Чуд: **бѣ не подрѣжаемъ** бываетъ, Толст: **бѣ не хулаеться**, и наконецъ въ Толковомъ Апостолѣ 1220 г: **бѣ похощаемъ не бываетъ**).

Τίς перев. **ѣтеръ** Гал. 1, 7; 2, 12; 6, 1 въ Охр., Слѣпч. и другихъ спискахъ 1-й редакціи.

в) *непереведенныя слова*:

Ἀκροβυστία—**а кро во у ст на** Гал. 2. 7 въ Слѣпч., Шиш. и другихъ спискахъ 1 ред., а также въ Чуд. Ср. 5, 6; 6, 15.

Εἰδωλολάτρεία—идололатрѣя 5, 20 въ Шиш. списокѣ.
Κανὼν—канѡнъ 6, 16 въ Мак., Син. 45 и 46., Шиш.,
Тип. 40. Гф. 14 и Чуд.

Κλίμα—клима ть 1, 21 въ Слѣпч., Хл. 28., Шиш., Гф.
13. 14. 15., Библи. и Рум.

Παιδαγωγός—педагогъ 3, 24, 25 въ Шиш. и Син. 46
(Толк: въстоуѣнникъ, Охр., Мак., Гф. 14., Бгр. 2: въ-
стоуѣнъ, Слѣпч., Син. 45., Хл. 28., Тип. 40., Гф. 13., Бгр.
211 и списки 2 редакціи: казатель, Чуд: дѣтокодець).

Περικομή—перикомна 2, 7 въ Слѣпч., Шиш., Тип. 46.

Σκάνδαλον—скандалъ 5, 11 въ Слѣпч., Шиш. и Гф. 14.

3. Частныя отличія Толковаго Апостола, а) *вариантъ*:

Гал. 6, 17: азъ бо ѡзкы ісовы (нын. гдѣа інѣа) на тѣлѣ
моѣмъ ношу. Такъ еще Чуд. списокъ. Въ Алекс. и Ват. ко-
дексахъ также не читается κυρίου предъ словомъ Ἰησοῦ.—
Въ Охр., Мак., Син. 46 и Пог: ѡзкы нѣ хѣы, во всѣхъ
остальныхъ спискахъ по нынѣ.

б) *переводъ*:

Гал. 1, 13: яко издрядно (καὶ ὑπερβολῆν) гонихъ
цркви бгю.

1, 22: бахъ же незнаемъ ѿтннѡудъ (? τῷ προσώπῳ)
црквамъ нудѣнскимъ.

4, 17: нъ прельстити хотѣ (ἐκκλείσαι). Въ Слѣпч. и во
всѣхъ остальныхъ слав. спискахъ читаемъ: нж цркви касъ
хотать (ἐκκλησίαι?). Такимъ образомъ, изъ всѣхъ слав.
списковъ до XV в. только одинъ Толковый Апостолъ читалъ
исправно ἐκκλείσαι.

6, 7: бѣ похѡу жрѣемъ не бываетъ (θεὸς οὐ μωκτηρίζεται). Въ спискахъ 1, 3 и 4 ред: бѣ подрѣжаемъ не
бываетъ (Слѣпч.), въ Толст: не хуляется.

Ἀκροβυστία перев. не ѡ ѡкроеніе (испорч. изъ акро-
внстнѣ?) Гал. 2, 7, περικομή—ѡкроеніе 2, 7, εἰδωλο-
λάτρεία—коумнромъ слоугованіе 5, 20, κλίμα—пре-
дѣлъ 1, 21.

4. Частныя отличія Охридскаго, Слѣпченскаго и другихъ списковъ первой редакціи.

Охридскій Апостоль, Гал. 3, 29: по ѡбѣтованню наследници въ жи́ни дѣ́ломъ (приб.). 4, 7: аще ли сѣ́тъ. и наследникъ въ жи́ни дѣ́ломъ (нын. ѡнѣ́тъ хрѣ́томъ). Оба варианта Охридскаго Апостола не имѣютъ, повидимому, основанія въ греческихъ спискахъ.—6, 1: аще и прѣжде ѿ в а с ь (приб.) у́локъ въпаде́тъ въ е́теро прѣгрѣшенне. Нѣкоторые поздніе греч. списки, сирекій и сагидскій переводы и Дидимъ читаютъ ἐξ ὑμῶν (только послѣ слова ἁνθρώπος). Съ Охр. согласенъ Михановичевъ глаголическій отрывокъ Апостола: аще и прѣжде от в а с ь въпаде́тъ уловѣ́къ... Охридскій же Апостоль имѣетъ несомнѣнную связь съ глаголическими памятниками.

Слѣпченскій Апостоль, Гал. 3, 26: всѣхъ бо сѣ́нове жи́ни есте върождѣннѣ (ѡнѣ́тъ оп.). Въ нѣкоторыхъ греч. спискахъ, по Миллію и Шольцу, не читается Ἰησοῦ. 4, 4: посла бѣ́ сѣ́на своего (ѣ́дннорѣ́днаго оп.). Также списки 2, 3 и 4 ред. Въ греч. текстѣ также нѣтъ соотвѣтствующаго слова. Но Толк., Бгр. 146., Гф. 13. 14. 15 и Пог. имѣютъ: посла бѣ́ сѣ́тъ своѣ́ ѣ́дннору́дннѣ (Охр., Мак., Шиш. и Хл. 28: сѣ́ннору́дннѣ, Бгр. 213: ѣ́дннорѣ́днаго). Ἀλήθεια перев. рѣсно́та 3, 1; 5, 7, ἀληθείων ὑμῶν — рѣсно́та ка́мъ бы́хъ.

Хлудовскій, № 28, Апостоль нерѣдко представляет сходство съ Толстовскимъ и остальными 2-й редакціи. Такъ, Гал. 2, 12: съ странники идѣше (μετὰ τῶν εθνῶν). 2, 14: аще живодовни́и ѣсн. и живешнн стрѣ́нскы како ѣзыкы живднши́ни жи́ни живодовскы. 3, 4: только приа́сте вътьщѣ аще же вътьщѣ (εἰς ἡ). 3, 24: законъ намъ бысть. намъ ка́затель (παιδαγωγός), и ст. 25: нѣсмы подѣ казателемъ. 4, 8: слоужнште збо не сжшнмъ богомъ въ цѣ́ни ж (φύσει). 5, 1: а не пакы къ крѣ́мъ (ζυγῶ) и работѣ дръжнтс. 5, 9: малъ квасъ всс тѣсто (τὸ φύραμα) кваситъ. 5, 12. хне да ѡстанжтъ. разкъщѣва́жщѣ в а с ь. 6, 16: елико же всн нже несправленн

с е м ь п р и с т а н ж т ь. Древній и новый переводъ вмѣстѣ Гал. 3, 8: ꙗко ѿ тебе бѣваться къ странѣмъ и жъзъци (τὰ ἔθνη), а въ Хлуд., № 31, Апостолѣ τὰ ἔθνη въ данномъ случаѣ переводится къ странѣмъ ѡзъкъмъ.

Синодальный, № 45, Апостолъ Гал. 3, 8: ꙗко ѿ веры ѡиракляють бѣ (δικαιοί). 3, 24: тѣмъ же законъ казатель намъ данъ (приб.) бѣ въ хѣ іса (въ Син. № 46: законъ по данъ намъ бѣ въ хѣ іса, — но греч. παιδαγωγός не выражено по славянски).

Шинатовацкій Апостолъ Гал. 2, 24: рѣхъ бѣнѣ (нын. п е т р ѣ) прѣдъ късьмн. Син., Алекс. кодексы имѣють также τῷ Κηφᾶ. Съ Шин. согласны списки Гф. 13. 14. 15.—4, 7: аще ли сынъ и наследникъ божии (и нѣтъ оп.) христомъ. 4, 8: слоужнсте не соущимъ фнсеи богомъ (φύσει).

Гильфердинга, № 13, Апостолъ Гал. 3, 16: не глѣю же ѣ сменемъ (нын. не глаголетъ же). Въ одномъ греч. спискѣ XI в. читается οὐ λέγω. 4, 3: тако и мѣн ѣга бѣхомъ младн подѣ съставы бѣхомъ тварн землѣ вода и ерь ѡгнь и бѣхѣ (приб.) мрз всемоу порабощени. Иногда разсматриваемый списокъ, отступая отъ текста первой редакціи, сходствуетъ съ нынѣшнимъ печатнымъ Апостоломъ. Такъ, Гал. 6, 12: тьую да не крѣтомъ хѣвомъ ѡгонетъсе (Толк: крѣтъмъ ісѣ хѣвомъ). 6, 16: азъ бо казъкъ гѣ іса на тѣль моему ношоу (Охр: ісѣ хѣмъ).

Результаты изслѣдованія—тѣже, что и для предшествующихъ посланій Ап. Павла.

Толстовскій Апостолъ XIV вѣка.

Вторая редакція текста посланія къ Галатамъ.

Въ Толстовскомъ Апостолѣ частію удержаны древніе варианты и древній переводъ, частію же приняты въ сообра-

женіе иныя чтенія грѣческія, тѣже, что и въ нынѣшнемъ печатномъ Апостолѣ, и древній переводъ также исправленъ по нынѣшнему ¹⁾. Въ частности, Толстовскій Апостолъ обнаруживаетъ особенное сходство съ Хлудовскимъ спискомъ № 28 ²⁾. Но за всеѣмъ тѣмъ, и въ этомъ посланіи Толстовская рукопись представляетъ довольно такихъ отличій въ вариантахъ и переводѣ, которыя не встрѣчаются ни въ древнихъ спискахъ, ни въ нынѣшнемъ печатномъ Апостолѣ. Вотъ эти особенности.

1. Варіанты Толстовскаго Апостола, не раздѣляемые списками предшествующими и не принятые въ нынѣшній печатный текстъ:

а) ЗАМѢНЕНИЯ.

Гал. 3, 15: **окаѹе уакѹѹа закѹѹта оутвержена никакоже ѿмещеть ни постраждеть.** Переводчикъ имѣлъ въ виду, вѣроятно, греч. чтеніе $\kappa\epsilon\chi\upsilon\rho\omega\mu\acute{\epsilon}\nu\eta\nu\ \delta\iota\alpha\theta\acute{\eta}\chi\eta\nu$, $\epsilon\pi\iota\tau\acute{\alpha}\sigma\sigma\epsilon\tau\alpha\iota$. Нын. **предѣтверждена закѹѹта, принокель вѣеть** (προκεχυρωμένην, ἐπιδιατάσσεται).

6, 13: **но велятъ сѣ вамъ окръзовати** (въ спискахъ первой редакціи и въ нынѣшнемъ печатномъ текстѣ—**хотать**). Греческіе списки представляютъ два чтенія: $\theta\acute{\epsilon}\lambda\omicron\upsilon\sigma\iota\nu$ и $\beta\omicron\upsilon\lambda\omicron\upsilon\tau\alpha\iota$; первое, вѣроятно, имѣлъ въ виду Толстовскій пере-

¹⁾ Въ Толстовскомъ Апостолѣ *удержаны* древніе варианты Гал. 3, 1, 15, 17, 19; 4, 18; 6, 16 и древній переводъ 4, 10, 17, 19; 5, 26; 6, 1, 12; по древнему переводятся *γραφή, μακροδομία*. Напротивъ, въ слѣдующихъ мѣстахъ вмѣсто древнихъ вариантовъ приняты *иныя* греческія чтенія, тѣже, что въ нынѣшней печатной Библии: Гал. 1, 9; 2, 7, 16; 3, 10; 4, 15; 5, 14, 24, и древній переводъ исправленъ также по нынѣшнему 1, 14; 2, 6, 7, 11 и т. д.; по нынѣшнему переводятся *κόσμος, τίς, κλίμα, εὐαγγέλιον*. Чаше, впрочемъ, древній переводъ здѣсь исправляется не по нынѣшнему, а своеобразно, что будетъ показано нами ниже.

²⁾ См. выше, въ обзорѣниі списковъ первой редакціи, частныя отличія Хлудовскаго, № 28, Апостола,—именно: Гал. 2, 12, 14; 3, 4, 24; 4, 8; 5, 1, 9, 12; 6, 16. *Παιδαγωγός* перевъ здѣсь **взатель** 3, 24, *φύσις* **вещь** 4, 8 и т. д.

водчикъ, а второе послужило основаніемъ для древнѣйшей славянской редакціи даннаго мѣста, принятой и въ нынѣшній текстъ.

б) ОПУЩЕНІЯ И ПРИБАВЛЕНІЯ.

Гал. 2, 16: да са оправнхомъ ѿ кѣры ісѣ (приб.) хвѣ. Въ Моск. кодексѣ IX в. и у Дам. читается: ἔκ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ.

6, 7: еже во (ѣще оп.) съеть ульккъ... Греч. ὁ γὰρ ἐὰν σπείρη ἄνθρωπος. Но, можетъ быть, имѣлось въ виду чтеніе этого мѣста у Оригена: ἃ σπείρει ἕκαστος, τοῦτο καὶ θερίσει.

в) ПЕРЕСТАНОВКИ.

Гал. 2, 6: лица у л в у к а в ѣ не приемлетъ. Πρόσωπον ἀνθρώπου θεὸς οὐ λαμβάνει—въ нѣкоторыхъ позднихъ греч. спискахъ, у Евс. и Злат.

2, 14: аще жидовниъ сын живешн страньскы (перест., и опущ: а не 'їзденскн). Коптскій переводчикъ читалъ ζῆς прежде слова ἐθνικῶς, а слова καὶ οὐχ Ἰουδαϊκῶς не читаются, по Шольцу и Тишендорфу, въ латинской части Клерм. и Сенжерм. кодексовъ, въ толк. т. н. Амвросіевомъ и у нѣкоторыхъ лат. писателей.

3, 8: яко о тебе бл҃гословестатъся вса страны. Ἐν σοὶ εὐλογηθήσονται πάντα τὰ ἔθνη чит. въ нѣкоторыхъ позднихъ греч. спискахъ, въ арм. перев., у Златоуста и Теофилакта.

2. Толстовскій Апостолъ представляетъ слѣдующія отличія отъ древнихъ списковъ и отъ нынѣшняго печатнаго текста въ переводѣ:

Гал. 2, 2: исповѣдахъ (ἀνεθέμην) нмъ бл҃говѣствованиѣ.

3, 19: что оубо законъ. престѹпаннѣ дѣла пребысть (προσετέθη).

4, 2: но подѣ порѹченныкы есте н строителн (ἀλλὰ ὑπὸ ἐπιτρόπους ἐστὶν καὶ οἰκονόμους).

4, 14: **нскүшннемь монмь еже есть въ плоти моеи не акы оустранисте ни ѿрннүсте** (οὐκ ἐξουθενήσατε οὐδὲ ἐξεπτύσατε).

4, 15: **спосаүшьствүю бо камъ** (μαρτυρῶ).

4, 16: **крагъ кы быхъ правдүка вамъ** (ἀληθειῶν).

5, 2: **аще обрѣзаетеса хъ камъ ниүтоже не оүспѣеть** (οὐδὲν ὠφελήσει).

5, 15: **аще ли другъ друга хаплете** (δᾶκνετε).

6, 9: **въ годъ бо свон** (καιρῶ γὰρ ἰδίῳ) **пожнемъ...**

См. также выше, въ обзорѣниі списковъ Апостола первой редакціи, частныя отличія Хлудовскаго, № 28, Апостола.

Δικαιοῦμαι перев. **о правляюся** Гал. 2, 16, 17; 3, 11, 24; 5, 4; δίκαιος—**правдикын** 3, 11.

Ἔθνος—**страна** (нын. **нзүкъ**) 1, 16; 2, 2, 8, 9, 14, 15; 3, 8; ἐθνικῶς—**страньскы** 2, 14.

Ἐπιθυμεῖν—**помышлати** 5, 17, ἐπιθυμία—**помысль** 5, 16, 24.

Κληρονομεῖν—**прнүацати** (нын. **наслѣдовати**) 4, 30, 5, 21; κληρόνομος—**прнүастиникъ** 3, 29; 4, 1, 7; κληρονομία—**прнүасть** 3, 18.

Οἰχοδομεῖν—**сѣгражати** 2, 18.

Πᾶς—**весь** (нын. **всѣкъ**) 2, 16; 3, 10, 13; 5, 3.

Σπέρμα—**племя** (нын. **сѣмя**) 3, 16, 19, 29.

Διὰ—**дѣла** 2, 4, χάριν—**дѣла** 3, 19.

Ὡς—**акы** 3, 16; 4, 12, 14; 5, 14.

Чужія слова, оставленныя безъ перевода въ древнихъ спискахъ и въ нынѣшнемъ печатномъ Апостолѣ, здѣсь переводятся:

Στοιχεῖον—**сѣставка** Гал. 4, 3: **подъ сѣставки бѣхомъ миру семү порабощенн.** 4, 9: **како възкращаетеса пакы на немощныхъ и хүдыхъ сѣставки.**

Ἰουδαῖος—**жндовникъ** 2, 13, 14, 15; 3, 27, ἰουδαίζειν—**жити жндовьскы** 2, 14; ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Ἰουδαίας—**црѣкамъ жндовьскамъ** 1, 22.

Такимъ образомъ, Толстовскій Апостоль представляетъ новую редакцію текста посланія къ Галатамъ, отличную отъ древней и нынѣшней печатной.

Чудовской (святителя Алексія) списокъ Нового Заветъа.

Третья редакція текста посланія къ Галатамъ.

1. Въ Чудовской рукописи удержаны слѣдующіе а) ^и древніе варианты:

Гал. 2, 7: но ѿвернь оубо видѣвшс. 3, 19: дондеже приде сѣма емуже обѣщано по вѣлѣньн ангельскнмн (нын. вуннѣнь агглы). 4, 18: добро же ревновати къ добро всегда. 6, 16: и елици канонѹ семоѹ приложатса.

б) древній переводъ: Гал. 3, 4: толпка пострадасте а шіють аще же н а шіють (εἰχῆ). 4, 17: но цркви вѣ хотѣ (ἐκκλησίαι?—ошибка, повторяющаяся во *всѣхъ* слав. спискахъ Апостола до XV вѣка, кромѣ Толковаго Апостола, въ коемъ читается: прельстити, ἐκκληΐσαι, нын. ѿлзунѣти). 6, 7: бѣ не подражаемъ бываемъ (οὐ μιμητῆριζεται). Согласно съ древними списками безъ перевода оставлены ἀκροβυστία, ἀποστολή, εὐαγγέλιον.

2. Вмѣсто древнихъ вариантовъ взяты инныя греческія чтенія, тѣже, что въ нынѣшнемъ печатномъ Апостолѣ:

Гал. 1, 9: аще кто камъ блговѣстити наѹе еже прииде. 3, 10: нише ко са (съ опущ. ѣко) проклатъ вѣ и т. д. 3, 17: и н о лѣтѣ четырьсотъ и треюдесѣ быкъ законъ не ѿмѣтаѣ. 4, 15: ко е оубо въ блжнство ваше. 5, 24: соущи же хвн плоть распаша.

Также и древній переводъ исправленъ по нынѣшнему:

Гал. 2, 6: лица бѣ уѣа не приѣмаѣ. 2, 11: яко зазозо-

р ен ъ въ. 4, 19: уаца моѡ нми же пакн болѣзноу ю. 5, 12: да ѿсѣкоутсѧ раскалающнн вѧ и т. д.

По нынѣшнему переводятся γραφή, μακροθυμία, κόσμος, τίς, κλίμα.

3. Чудовская рукопись представляет слѣдующія особенности перевода, не встрѣчающіяся ни въ древнихъ спискахъ, ни въ нынѣшнемъ печатномъ текстѣ:

Гал. 1, 4: ꙗко да нзметь (ἐξέληται) ны ѿ настоящаго вѣка лоукакаго.

1, 14: н прооуснѣ вѧ во іудѣнствѣ пауе многнхъ совзрастникъ в родѣ моємъ.

2, 2: особь (κατ' ἰδίαν) же мнѡшнмъ еда како вотще текоу.

3, 2: се іедно хоцю навтыкноутн (μαθεῖν) ѿ васъ.

3, 24: ꙗкоже законъ дѣтководецъ намъ бысть во ха (παιδαγωγός). Также въ ст. 25.

4, 2: но подѣ приставникн есть некономы (οἰκονόμους).

4, 16: ꙗкоже врагъ вѧ бы истиннствоу ꙗ вамъ (ἀληθεύων).

4, 26: горннн же (ἡ δὲ ἄνω) іерѣлмъ свобода іестъ.

4, 27: взвеселнса стнра (στεῖρα) не ражающнѧ.

5, 12: да ѿсѣкоутсѧ раскалающнн вѧ (οἱ ἀναστυχοῦντες).

5, 15: блюдете да не дроугъ ѿ дроуга н ставѣете (ἀναλώθητε).

5, 19: ꙗже соутъ любодѣяннѧ блонжеѧ неутота а селгнѧ (ἀσέλγεια).

5, 26: дроугъ дроуга прозывающе (προχαλούμενοι).

6, 1: аще н преже штъ боудѣ уѡвкъ к коіе согрѣшеннн (προλημφθῆ).

6, 6: да общнтса же оглашаємъ н (ὁ κατηχούμενος) оглашающемоу о всѣхъ вѣгнхъ.

6, 11: виднте колнцѣмн вѧ грамотамн писахъ (γράμμασιν).

Отличительная черта перевода и въ семь посланіи, также какъ въ прежде разсмотрѣнныхъ, есть буквальная близость къ греческому тексту. Παιδαγωγός перев. дѣтководецъ

Гал. 3, 24, 25, προέκοπτον—прооуспивъ 1, 14, προκλιόμενοι—прозтывающе 5, 26, ἀληθειῶν—истинностью 4, 16, ὁ κατηγούμενος—оглашаемыи 6, 6 и т. д. Оставлены безъ перевода такія греческія слова, которыя давно уже переведены въ спискахъ 1 и 2 редакцій (а также въ нынѣшнемъ печатномъ Апостолѣ): οἰκονόμος 4, 2, στείρα 4, 27, ἀσέλγεια 5, 19, γράμματα 6, 11.

Библия 1499 года.

Четвертая редакція текста посланія къ Галатамъ.

Въ списокѣ Библии 1499 г. иногда еще удерживаются древніе варианты и переводъ, но чаще замѣняются новыми, тѣми же, что и въ нынѣшнемъ печатномъ Апостолѣ ¹⁾.

Вотъ нѣкоторыя особенности перевода, не встрѣчающіяся въ спискахъ предшествующихъ и не принятыя въ нынѣшній печатный текстъ:

Гал. 3, 4: толпка пострадаете безъ зла, ѡце же н безъ зѣмля (εἰκῆ). Также 4, 11. Впрочемъ, εἰκῆ перев. безоума уже въ спискахъ: Шишатовскомъ 1324 г. и Гильфердивиа №№ 13, 14 и 15.

5, 26: другъ друга и резирающе (προκλιόμενοι).

6, 9: время во свое поже не ѡкланюцеся (μὴ ἐκλυόμενος).

Εἰς τὰ κλίματα передается—въ климаты 1, 21.

¹⁾ Въ Библии 1499 г. удержаны древніе варианты Гал. 2, 7; 3, 1, 15, 19; 5, 14; 6, 16,—и—древній переводъ 4, 17, 19; 5, 12; 6, 1, 7, 12. Древніе варианты замѣнены новыми, принятыми въ нын. печатный текстъ—1, 9; 2, 16; 3, 10, 17; 4, 15, 18; 5, 24; древній переводъ исправленъ по нынѣшнему Гал. 1, 14; 2, 6, 7, 11, 15; 4, 10; по нынѣшнему переводятся γραφή, μακροθυμία, κόσμος, ἀποστολή, εὐαγγέλιον

ПОСЛАНИЕ КЪ ЕФЕСЕЯМЪ.

Толковый Апостоль 1220 года.

Первая (древнѣйшая) редакція апостольскаго текста.

1. Толковый Апостоль, согласно съ `Охридскимъ,¹ Слѣпиченскимъ и другими списками той же редакціи, представляетъ слѣдующіе, отличные отъ нынѣшняго печатнаго текста, А) варианты:

а) з а м ѣ н е н і я .

Еф. 1, 15: ѿ азъ слышавъ вѣрѣ ѿже къ васъ о г ѿ і с ѣ (нын. ѿ х р і т ѣ і н с ѣ). Такъ *всѣ* слав. списки, согласно съ чтеніемъ древнѣйшихъ греческихъ кодексовъ.

1, 18: оубѣдѣти вамъ у т о юсть оубованнѣ званнѣ юго. и у т о бѣтствіе славы... Ті (вм. τίς) ἐστὶν ἡ ἐλπὶς читается въ Кембр. и Дрезд. кодексахъ, въ готѣскомъ переводѣ, у Ориг., Евф. и Епиф.; во второй же разъ у т о (вм. κόε) не употреблено ли по аналогіи съ первымъ случаемъ?—Съ Толковымъ Апостоломъ согласны всѣ списки, кромѣ Чуд. (к т о юсть надежа званнѣ юго. и к о ю бѣтство сѣвы).

2, 2: по влѣзю власти доухоу в ѣ з д о у ш н о м о у (τοῦ ἀέρος отнесено не къ предшествующему слову τῆς ἐξουσίας, какъ это имѣеть мѣсто въ нынѣшнемъ текстѣ, а къ послѣдующему τοῦ πνεύματος). Такъ всѣ списки, кромѣ Библии, въ коей—по нын.

3, 19: разоумѣти же ѿ пр е ѿ м о у щ н ѿ р а з о у м ѣ л ю к ѣ-

в е хвѣхъ (нын. и р е с п ѣ ю щ ю р а з у м ѣ л ю б ѳ в ѣ х р ѣ т ѳ в ѣ). У Августина, по Тишендорфу, а также, по Миллію, у Амвр. и въ еѳ. перев. читается *scientiam caritatis*. Съ Толк. согласны всѣ списки, кромѣ Чуд. который читаетъ по нынѣшнему.

4, 8: ¹⁾ в ѣ ш ѣ е с н на высот.. и р і а л ѣ е с н (нын. д а д е) дааніе в ѣ у ѣ ц ѣ х ѣ. Соответствующія греческія чтенія отмѣчены у Тишендорфа. Такъ, въ Син., Ват. и друг. код. чит. ἀνέβης, вм. ἀναβάς; въ переводѣ LXX (пс. 67, ст. 19) чит. ἐλαβες δόματα ἐν ἀνθρώποις. Съ Толк. согласны всѣ списки 1-й ред. (кромѣ Син. 45 и Тип. 40), а также Пог. и Библия 1499 г. Но списки 2 и 3 ред. (и Син. 45., Тип. 40) читаютъ по нынѣшнему.

4, 29: н ѣ е же б ѣ го в ѣ с ѣ з а н і е т р е б о в а н і ю (πρὸς οἰκοδομήν τῆς χρείας, вм. τῆς πίστεως, чит. въ Син., Алекс., Ват. и во многихъ другихъ греч. кодексахъ). Такъ всѣ слав. списки до XV в.

5, 10: у то ѣ год ѣ г ѣ н (τῷ κυρίῳ—почти во всѣхъ древнихъ греч. кодексахъ). Такъ всѣ списки, кромѣ Пог. который читаетъ по нынѣшнему.

5, 17: н ѣ р а з у м ѣ ю щ е у то е с т ь вола г ѣ а (вмѣсто συνιέτε читается συνιέντες въ Клерм., Сенж. кодексахъ; затѣмъ, во всѣхъ древнихъ греч. кодексахъ, кромѣ Александрійскаго читается τὸ θέλημα τοῦ κυρίου). Такъ всѣ списки; только Пог., Михан. глагол. отрывокъ и Библия имѣютъ: вола б ѣ а.

6, 12: я ко н ѣ к а ш а б р а н ь (ὄρνις ἡ πάλη, въ Ват., Клерм. Кембр. код.). Такъ всѣ списки 1-й ред. (кромѣ Бгр 146), а равно Пог. и Библ. Но списки 2 и 3 ред. (и Бгр. 146) имѣютъ по нынѣшнему.

Еще случаи замѣненій: Еф. 4, 15; 5, 2, 4, 21, 29; 6, 22.

б) опущенія и прибавленія.

Еф. 2, 19: н ѣ і е с т е (приб.) соугражане стѣнѣмъ (ἀλλ' ἐστὲ

¹⁾ Съ 4 стиха 4-й главы основной текстъ приводимъ по рукописи *Толковаго* Апостола XV в. (Син. библ. № 96), представляющаго текстъ столь же древній, какъ и рукопись 1220 г.

συνπολιται—въ Син., Ал., Ват. код.). Такъ всё списки 1-й ред. кромѣ Син. 45. Но списки остальныхъ трехъ ред. (и Син. 45)—по нын.

3, 1: сего ради азъ павелъ оужьникъ ісѣ хвѣ за вы языки по хвалнхъ сла (приб.). Въ нѣкоторыхъ позднихъ греческихъ спискахъ послѣ словъ ὑπὲρ ὑμῶν τῶν ἔθνῶν прибавляется, по Шольцу и Тишендорфу, κεχαύχημαι. Съ Толковымъ Апостоломъ согласны всё списки 1-й ред. (кромѣ Слѣпч.), также 2-й и 4-й ред. (похваляюся). Только Слѣпченскій и Чудовской списки не имѣютъ этого прибавленія, по нынѣшнему.

5, 33: кожо свою жену (с ѣце оп.) да любить. Въ Клерм., Сенж., Кембр. и Дрезд. кодексахъ не читается οὕτως. Такъ всё списки 1-й ред. и Пог. Но списки остальныхъ трехъ редакцій—по нын.

— а жена да бонтса (с в о е г ѡ оп.) мужа. Греч. ἴνα φοβῆται τὸν ἄνδρα. Такъ всё списки, кромѣ Библи., въ коей читается по нын: с в о е г ѡ мужа. У Миллія указанъ вар. τὸν ἄνδρα αὐτῆς.

в) ПЕРЕСТАНОВКИ.

Еф. 2, 11: ꙗко ѿнѣгда вы (перест., и опущ: ѿже) языци. Соответствующее греч. чтение ὅτι ποτὲ ὑμεῖς τὰ ἔθνη въ Син., Ал., Ват. и друг. древнихъ кодексахъ. Такъ всё списки 1-й ред. и Пог. Въ Толст. читается: ꙗко вы странынигда. Древніе переводчики: сирскій, коптскій, еѳіопскій и готскій читали ποτὲ послѣ ὑμεῖς τὰ ἔθνη. Наконецъ, Чуд. и Библия имѣютъ по нынѣшнему, первый, однако, съ опущеніемъ ѿже. Греческій вариантъ, соответствующій нынѣшнему переводу— ὑμεῖς, οἱ ποτὲ τὰ ἔθνη содержится въ Кембр. и Дрезд. код., у Ор. и въ лат. пер. (vos, qui aliquando gentes).

2, 13: вы есте близъ кровнѣ христовою (ἐγγενήθητε ἐγγύς— въ Син., Алекс., Ват. кодексахъ). Такъ всё списки 1-й ред. и Пог. Но всё остальные списки по нынѣшнему.

5, 15: блюдете збо ѡпасно како ходите (ἀκριβῶς читается *передъ* словомъ πῶς въ Син., Ват. код., у Ор., Злат.,

Дам.). Такъ всё списки, кромѣ Чуд. въ коемъ читается по нынѣшнему.

6, 5: равнѣ послушанте плѣскѣ гдѣи (нын. господѣи своихъ по плоти). Въ Син., Ал., Ват. код. читается τοῖς κατὰ σάρκα κυρίοις. Съ Толк. согласны всё списки 1-й ред. и Пог. Но списки остальныхъ трехъ ред. по нынѣшнему.

Еще случаи перестановокъ: Еф. 1, 1; 3, 5, 18; 5, 20, 25; 6, 9.

Б) переводы:

Еф. 1, 11: о немъ же и рече стихомъ сѣмъ (ἐκκληρώθημεν) Такъ всё списки 1 и 2 ред. (Чуд: наследникѣ, Библи: наследникъ быхѣ).

2, 14: и преграженнѣ оградѣ раздрочшь. Такъ всё списки 1 и 2 ред. (Чуд: средостѣнные оплота раздрочшь, Библи. по нын.). Въ XIII Слов. Григ. Бог. XI вѣка читаемъ: и посредостѣннѣ преграды раздрочшн сѣмъ (л. 238 γ, у г. Будил. стр. 178—179).

4, 13: дондеже сътъкнем сѣмъ (καταντήσωμεν) вси въ единеніе вѣры. Такъ Охр., Слѣпч., Бгр. 146., Шиш., Хлуд. 28., Пог. и Чуд. (Гф. 13: снндем сѣ, Гф. 14: състанемъ сѣ, Библи: прнскнѣ). Въ Толстовскомъ, а также въ Син. 45., Тип. 40 и Бгр. 211: дондеже снндемъ сѣмъ вси въ совокупленне вѣрѣ (ἐνότητα).

4, 13: въ мѣроу тѣла (ἡλικίας) исполненію хѣв. Такъ всё списки, кромѣ Чуд. (взраста, по нын.).

4, 24: и обѣщн сѣ въ новаго убова създанаго на бжїю (κατὰ θεόν) правдою и прѣбнемъ истинѣ. Такъ переводится κατὰ θεόν еще въ спискахъ Гильфердинга №№ 13. 14 и 15., а равно въ спискахъ 2-й редакціи. Но въ Шиш., Хлуд. 28., Бгр. 211—създанаго божнію правдою?, Тип. 46: по бжнію, Пог: по подобію бжнію?, Библи: на бжїю правдѣ, наконецъ Чуд. по нын: по бѣу.

4, 27: не дадите мѣста не прнзнн (τῷ διαβόλῳ). Такъ Шиш., Гф. 13. 14. 15 и другіе списки 1-й ред. Но Хлуд. 28 и списки остальныхъ трехъ редакцій имѣють по нын: днѣ-

в о л о у. Подобнымъ образомъ, Еф. 6, 11: **мощи вамъ стати противъ кознемъ не прїазньнымъ** (τοῦ διαβόλου). Такъ въ Охр., Слѣпч., Мак. и другихъ спискахъ 1-й ред., Пог. и Библ. Но въ Хлуд. 28., Син. 45., Тип. 40 и въ спискахъ 2 и 3 ред: **противъ хждожьствоу днѣволю.** Еще, Еф. 6, 16: **въ немъже възможете вса стрѣлы не прнлзньны** (τοῦ πολυροῦ) **ражжены згасити.** Такъ Охр., Мак., Бгр. 146., Шиш., Михан. глаголическїй отрывокъ, Пог. и Библ.—Въ Слѣпч. и Хлуд. 28: **стрѣлы кражнж,** въ Толст: **стрѣлы злодѣнны,** въ Чуд. по нын: **стрѣлы лоукавѣ.**—Въ Пандектѣ Антиоха XI в. читаемъ Еф. 6, 11: **да възможете стати противъ възнемъ не прнлзньнамъ** (гл. 85, л. 183 об.), но Еф. 6, 16: **възможете вса стрѣлы зълаго** (τοῦ πολυροῦ) **раждьжены оугасити** (въ брош архим. Амфилохія о слав. перев. Апостола, стр. 10).—Въ Фрейзингенской 2-й статьѣ находимъ: *gresnike isbauiti ot zlodeine oblasti,* и въ 3-й статьѣ: *ze zopirnicom nasim ze zlodgem starim* (у Кеппена, стр. 8, 10).—Ср. 1 Кор. 7, 5 и примѣчаніе.

4, 29: **всако слово злое** (σαπρὸς) **нзъ зсть вашихъ да не исходитъ.** Такъ все списки 1-й ред. и Пог. Но все остальные списки по нынѣшнему.

4, 32: **дающе себе яко же н бѣ о хѣ дарова намъ** (нын. **прощѣюще другъ другъ, якоже н бѣ во хртѣ простилъ есть вамъ**). Съ Толк. Апостоломъ согласны все списки, кромѣ Чуд. (**даряще себе якоже н хѣ ѿ бѣ дарова намъ**).

5, 1: **кыванте оубо подобни бѣз** (μιμηταί). Такъ списки 1, 3 и 4 ред. Но Толст. (и Син. 45., Тип. 40) по нын. Въ Панд. Антиоха XI в. читаемъ: **воудьте оубо подобни боу** (гл. 54, л. 119 б.).

5, 4: **ни срамота** (αἰσχρότης) **ни бзе слово ни скверство** (εὐτραπέλια) **якоже не подобаетъ. нъ пауче похвалени ѿе.** *Εὐτραπέλια* переводится въ Охр. и Пог. спискахъ: **скрънство**, въ Слѣпч., Шиш., Бгр. 146: **скрънство**, но въ Мак: **грьдость**, Син. 45., Тип. 40 и Хл. 28: **ѿплазньство**, Гф. 13: **скрънство ѿплазньство** (двойной

переводъ, древній и новый). Въ Толст., Хлуд. 33 и другихъ спискахъ 2-й ред. 4-й стихъ читается такъ: ѿ не срамленне же ѿ вса оу роднѣва ꙗ рѣхъ ѿ оплазньство же ꙗже не подобають. но пауче бл҃гохваленнѣ. — Чуд: ѿ сра̃ ѿ коуѣсловыѣ. ан еу трапелна ꙗже не подобнаѣ но па благодарѣѣ. Библи. 1499 г: ѿ скверна. ѿ възесловѣѣ. ѿ шегы (Рум. скрѣньство, нын. коцѣны), ѿлн, ꙗже не по̃бнаѣ. но пауче бл҃годарсиѣ.—Въ Пандектѣ Антиоха XI в. читаемъ: срамота же нан ѿ родословниѣ нан смнѣннѣ (εὐτραπελία) ꙗже не подобають...

5, 16: ꙗко дниѣ зан сѣтъ (πονηραί). Такъ все списки 1 и 2 ред. Но списки 3 и 4 ред. по нын.

5, 27: не имѣроу скврѣны ни краскы (βυτίδα). Такъ Шиш., Гф. 13. 14. 15., а равно списки 3 и 4 ред. (Пог. и Тип. 46: вражды?). Въ Толст. (и Хлуд. 28): ни клосни.

6, 7: съ любовню слоужаѣс (μετ' εὐνοίας, нын. со бл҃го разѣмѣемъ). Такъ списки 1, 3 и 4 ред. и Пог. Но Толст. и Хл. 28: съ приазнью работающе.

6, 20: о нем же молюся въ оужн желъзиѣ (προσβύω ἐν ἀλύσει, нын. во сѣльствю ко възхъ). Такъ списки 1, 2 и 4 ред. Чуд: в кернѣ.

Еще отличія перевода: Еф. 1, 7, 8, 10; 2, 21; 3, 10.

Εὐχαριστῶ перев. хвалю Еф. 1, 16; 5, 20, εὐχαριστία—похваленіѣ 5, 4.

Εὐάρεστον—годъ 5, 10 (уто ѣ годъ гѣн).

Μακροθυμία—тѣрпѣннѣ 4, 2.

Φύσις—родъ 2, 3 (н вѣхмъ родъ мъ уада гнѣвоу); въ Толст. в сщѣ, Библи. е стко.

Κόσμος—вьсь мнрѣ 1, 4; 2, 12.

Оставлены безъ перевода:

Ἀπόστολος—ꙗплъ 1, 1; εὐαγγέλιον—евангліѣ 1, 13; 3, 6; 6, 15, 19; εὐαγγελιστής—сваглістѣ 4, 11.

2. Охридскій, Слѣпченскій и другіе списки той же редакціи, кромѣ Толковаго Апостола, представляютъ еще слѣдующіе, отличные отъ нынѣшняго печатнаго текста а) *варианты*:

Еф. 2, 17, Слѣпч: и пришедъ бѣговѣсти миръ камъ дальнымъ. и миръ (приб.) ближнимъ. Въ Син., Алекс. код. εἰρήνην читается два раза. Такъ Охр., Шиш., Гф. 13. 14. 15. Но Толк. и списки остальныхъ трехъ ред. по нынѣшнему.

3, 5, Слѣпч: ꙗко нѣкъ ѿкрыса стѣмъ айломъ и пророкомъ дѣхомъ (с т ѣ м ѣ о п). Син., Алекс., Ват. кодексы имѣють ἐν πνεύματι безъ прибавленія ἁγίου. Такъ все слав. списки Апостола, кромѣ Толк., который—по нын.

б) переводо:

Еф. 1, 6, Слѣпч: еже бѣговѣстока ны о къздоукекъмъ (ἐχαρίτωσεν, нын. ѿ б ѣ г о д а т ѣ). Такъ Шиш. и другіе списки 1-й ред. (Толк. и Чуд: б ѣ г о д ѣ т ѣ с т в о в а, Толст. и Пог: б л а г о с ѣ д ѣ н ѡ).

4, 2, Охр: съ трѣпѣннемъ ѿ р а ж д а ю щ е дроугъ дроугоу любовнѣ (ἀνεχόμενοι, нын. т е р п ѣ щ е). Также Слѣпч., Син. 45 и 46., Шиш., Гф. 13. 14. 15., Бгр. 2. 146 (Толк. и Толст: и р е т ѣ р н ѣ к а ю щ е, Мак: з т в р ѣ ж д а ю щ е, Тип. 40: п о д р а ж а ю щ е, Тип. 46: и р н с п ѣ к а ю щ е, Пог: ѿ д а ю щ е, Чуд: в с п р н е м л ю щ е, Библи. и Рум: н о с л щ е).

4, 9, Охр: а еже къзѣде что есть аще не токмо и ꙗкоже и с ѣ л ѣ з е в ѣ н н ж ѣ н ѣ н ш ж ѣ ж с т н з е м л ѡ (κατέβη εἰς τὰ κατώτερα μέρη τῆς γῆς). Также Слѣпч., Шиш., Хл. 28., Бгр. 2. 146 и Гф. 13. Глаголы в ѣ л ѣ з т н, с ѣ л ѣ з т н, въ значеніи войти, сойти, весьма часто встрѣчаются въ древнеболгарскихъ и древнесербскихъ памятникахъ, а равно употребляются и въ нынѣшнихъ болгарскомъ и сербскомъ языкахъ.

Τίς перев. ꙗ т е р ѣ Еф. 5, 27 въ Шиш., Гф. 13. 14. 15., Тип. 46 и Пог.; ἀλήθεια—р ѣ с н о т а 5, 9 въ Бгр. 146.

Оставлены безъ перевода:

Ἀκροβυστία—а к р о в о у с т и ѣ Еф. 2, 11 въ Слѣпч., Мак., Син. 46., Шиш., Гф. 13. 14. 15., Бгр. 2. 146., Пог. и Чуд.

Ἄηρ Еф. 2, 2 въ Слѣпч. (дѣл а е р н а г о), Шиш., Гф. 13. 14. 15., Бгр. 211 и Чуд.

Εἰδωλολάτρης—идололатрь 5, 5 въ Шиш., Гф. 14. и Бгр. 146.

Περιτομή—перитомнѣ 2, 11 въ Слѣпч., Мак., Син. 46., Шиш., Бгр. 2. 146., Гф. 14 и Пог.

3. Частная особенность Толковаго Апостола.

Еф. 2, 3: въ нѣхъ же ѿ мы (в с ѿ оп.) жигомъ нѣгда. Также Толст. и другіе списки 2-й ред. Въ нѣкоторыхъ позднихъ греческихъ спискахъ послѣ καὶ ἡμεῖς не читается πάντες.

4. Частныя отличія Охридскаго, Слѣпченскаго и другихъ списковъ первой редакціи:

Охридскій Апостоль Еф. 2, 18: ꙗко тѣмн нмамъ приведе-
нне ѡбон въ едно тѣло къ ѡѣѣ (ἐν ἐνὶ πνεύματι, но, можетъ быть, заимствовано изъ ст. 16-й: ἐν ἐνὶ σώματι?).

5, 5: не нмаѣ достоѣнна въ црѣствѣ хѣѣ (нын. въ црѣтѣн хр̄т̄а ѿ б̄га). Соответствующій греч. вариантъ указанъ у Шольца и Тишендорфа.

Слѣпченскій Апостоль Еф. 3, 21: томъ слава въ цр̄ккн о хѣ ісѣ въ вса роды вѣка (в в к ѡ в ѣ оп.) амниѣ. Въ Кембр. и Дрезд. спискахъ также не читается τοῦ αἰῶνος.

5, 18: но паѣ исплнѣнтеса дѣомъ с т̄ымъ (приб.).

6, 24: бл̄гдѣ съ вѣсьмн камн (приб.) любацимн га. По Миллію, въ нѣкоторыхъ позднихъ греч. спискахъ чит. μετὰ πάντων ὑμῶν.

Македонскій Апостоль Еф. 2, 12: вко вѣсте безъ н с (приб.) х̄а—безъ х̄а въ мнрѣ (нын. б е з б ѳ ж н н).

Хлудовскій, № 28, Апостоль, также какъ въ предшествующихъ посланіяхъ, нерѣдко сходенъ съ Толстовскимъ и другими списками 2-й ред. Такъ, Еф. 1, 4: прѣже сътвореннѣ всеа тварн (πρὸ καταβολῆς κόσμου). 1, 14: нже естъ на уало приуѣщеннѣ в а ш е г о. въ избавленнѣ н по твореннѣ (εἰς ἀπολύτρωσιν τῆς περιποιήσεως). 2, 19: нѣсте к томоу странници ни ѡ б н т а л ь н и ц и (πάροικοι). 3, 6: быти странамъ приуѣстѣнникомъ н въ едно тѣло

и р н о б е щ ь н и ц и ѿбѣщаннѣ ѿго ѿ хѣ. 4, 14: да не вждете к томоу младенци плавающе и порѣваемъ ветромъ оуусни (κλυδωνιζόμενοι καὶ περιφερόμενοι). 4, 22: ѿложити—ветьхаго уѣвка расыпащагоса помысломъ лъстьнымъ. 5, 27: не нмащѣ скврныи ни клосень (ρύτιδα). 6, 11: яко мощи стати камъ протнѣж хждождьствоу днѣволою.—Древній и новый переводъ вмѣстѣ, Еф. 2, 3: и въ хомъ родомъ уада гнѣвоу к е щ т ѣ ж (φύσει). Еф. 1, 7 въ четв. 16 нед. Хлудовскій, № 28, Апостоль согласно съ Толстовскимъ читаетъ: нмащѣ—ѿстакленне грѣхомъ по мнозѣ благодати его, а въ пят. 16 нед. тоже мѣсто читается уже согласно съ Толковымъ Апостоломъ и съ нынѣшнимъ печатнымъ текстомъ.

Синодальный № 45 и Типографскій № 40 Апостолы также иногда сходятся съ Толстовскимъ спискомъ. Напр. Еф. 4, 13: дъндеже съиндѣмъса вси въскоупленне върь. 5, 3, 4: блочженне же и вса нечистота и анхонманне да не наменаетса въ васъ. якоже лѣпо стѣмъ. и не сраменне. вса оуроднваш реуъ. и ѿпласньство яке не подобаетъ. 5, 18: и не оупникантеса виномъ въ немъ же нѣ спина (ἔστιν ἀσωτία)¹⁾. 5, 19: гѣще себе. въ нѣхъ и въ хвалахъ и въ гѣхъ дѣховныхъ. 6, 11: мощи камъ стати протнвоу хоудожьствъ днѣволою.

Итакъ, разсмотрѣнне текста посланія къ Ефесеямъ по древнимъ спискамъ первой редакціи приводитъ насъ къ тѣмъ же самымъ выводамъ, какіе получились для посланія къ Римлянамъ, обоихъ къ Коринѳянамъ и Галатамъ.

¹⁾ Въ Сборникѣ 1076 г. читается: не оупникантеса виномъ въ немъ же и въ стѣ спаснѣа (Повицкій, О первонач. переводѣ Свящ. Пис. яа слав. языкѣ, Кіевъ, 1837, стр. 53).—Въ Сборникѣ 1073 г. ἀσωτία перев. блудъ, но на л. 174 об. читается: гостиница не списка и а ѿ (ξενοδοχεῖον ἀσωτίου). Опис. Синод. рук. Отд. II: 2, стр. 399.

Толстовскій Апостоль XIV в.

Вторая редакція текста посланія къ Ефессеямъ.

И въ семь посланіи, также какъ въ преждеразсмотрѣнныхъ, Толстовская рукопись частію сохраняетъ древніе варианты и древній переводъ, частію же замѣняетъ ихъ новыми, принятыми въ нынѣшній печатный Апостоль ¹⁾. Далѣе, Толстовскій Апостоль раздѣляетъ частныя отличія текста списковъ Хлудовскаго № 28, Синодальнаго № 45 и Типографскаго № 40 ²⁾. Но за всѣмъ тѣмъ Толстовская рукопись представляетъ довольно такихъ отличій текста въ вариантахъ и въ переводѣ, которыя не раздѣляются списками предшествующими и не приняты въ нынѣшній печатный Апостоль.

1. Варианты Толстовскаго Апостола, не раздѣляемые предшествующими списками и не приняты въ нынѣшній печатный текстъ:

а) замѣненія.

Еф. 1, 3: **бл̄гословестнвыи в а с ъ всѣмъ бл̄гвннемъ дх̄внтымъ.**
У Тишендорфа указанъ вар. $\theta \mu \alpha \varsigma$.

1, 7: **по мнозѣи бл̄гтн его** (нын. **по богáтствѣ бл̄годáтн 'его**). Не читаль ли переводчикъ $\kappa \alpha \tau \grave{\alpha} \tau \acute{o} \pi \lambda \eta \theta \omicron \varsigma \tau \eta \varsigma$

¹⁾ Въ Толстовскомъ спискѣ удержаны древніе варианты а) замѣненія Еф. 1, 15, 18; 2, 2; 3, 19; 4, 29; 5, 10, 17, б) прибавленія 3, 1, в) перестановки 3, 5; 5, 15, и—древній переводъ 1, 11; 2, 14; 4, 32; 5, 16; 6, 20; по древнему переводятся $\epsilon \upsilon \chi \alpha \rho \iota \sigma \tau \acute{\omega}$, $\epsilon \upsilon \chi \alpha \rho \iota \sigma \tau \acute{\iota} \alpha$, $\mu \alpha \kappa \rho \omicron \delta \omicron \mu \acute{\iota} \alpha$. Напротивъ, приняты инныя греческія членія, тѣ же, что въ нынѣшнемъ печатномъ Апостолѣ а) замѣненія Еф. 4, 8; 5, 29; 6, 12, б) опущенія и прибавленія 2, 19; 5, 33, в) перестановки 2, 13, 6, 5; по нынѣшнему переводятся $\epsilon \upsilon \chi \alpha \rho \iota \sigma \tau \omicron \upsilon$, $\epsilon \upsilon \alpha \gamma \gamma \epsilon \lambda \iota \omicron \upsilon$, $\chi \omicron \sigma \mu \omicron \varsigma$, $\tau \acute{\iota} \varsigma$. Чаше, впрочемъ, древній переводъ исправляется своеобразно, о чемъ ниже.

²⁾ См. выше, въ обзорѣни текста первой редакціи частныя отличія сихъ списковъ.

χάριτος αὐτοῦ? Вариантъ τὸ π λ ῆ θ ο ς (вм. обычнаго πλοῦτος) встрѣчается въ одномъ позднемъ греч. спискѣ (у Тишенд. 17).

1, 13: **о немъже н мы слышавше слово истинны.** Вар. ἡμεῖς встрѣчается въ нѣкоторыхъ позднихъ греч. спискахъ, у Θεοφιλάкта и Экуменія.

1, 20: **и послдн** (нын. **послѣднѣ**) **одеснѣю себѣ въ нбсехъ.** Ἐκάθισεν (вм. καθίσας) чит. въ Клерм., Сенж., Кембр. код., у Ор., Злат., Θεοφ., Экум.

3, 15: **ѡ негоже все оуство н на нбнхъ н на земныхъ** нменѣется. Въ древнихъ греч. кодексахъ читается ἐν οὐρανοῖς; затѣмъ, ἐπι γῆς перев. **на земныхъ**, можетъ быть, въ соотвѣтствіе предшествующему—**на нбнхъ?**

б) опущенія и прибавленія.

Еф. 1, 9: **по блгоколению вола** (приб.) **его.** Въ Моск. код. IX в. послѣ κατὰ τὴν εὐδοκίαν прибавляется τ ο ὕ θ ε λ ῆ μ α τ ο ς.

1, 11: **по прозрѣнню** (**бжїю** оп.) **сдѣлающаго все по свѣту вола** **его.** Въ древнихъ греч. кодексахъ κατὰ πρόθεσιν читается безъ прибавленія τ ο ὕ θ ε ο ὕ.

3, 8: **мнѣ меньшему всехъ** (**сѣрыхъ** оп.) **дасться блгть си.** Такъ и въ одномъ позднемъ греч. спискѣ (у Тишенд. 72) не читается ἀ γ ί ω ν послѣ словъ ἐμοὶ τῷ ἐλαχιστοτέρῳ πάντων.

4, 5-й стихъ опущенъ совсѣмъ, хотя греческіе списки, по видимому, не представляютъ на то основанія.

6, 7: **съ приазнью работающе** (**мкоже** оп.) **гвн.** а не **уликѣмъ.** Предъ τῷ Κυρίῳ не читается ὡς въ Клерм., Сенж. код., у Θεοδ., Дамаск.

в) перестановки.

Еф. 2, 1: **и вы суща мртвы преступленіемъ и грѣхы** (**вѣшнми** оп.). Соотвѣтствующее словорасположеніе представляютъ древнѣйшіе греч. кодексы, а ταῖς ἀμαρτίαις читается безъ прибавленія ὁ μ ῶ ν въ Моск. и Римск. кодексахъ IX в., у Злат. Дам., Θεοφ., Экум.

2, 3; н бѣхомъ уа да гнѣву кѣщью. Καὶ ἡμεθα τέχνα ὀργῆς φύσει читается у Кирилла Александрийскаго.

2, 11: помннате яко вы страны нногда. Въ сирск., коптск., арм., еѳ. и готѣск. переводахъ *ποτὲ* ставится послѣ *ὁμεῖς τὰ ἔθνη*.

4, 28: дѣлаѣмъ бѣго е рѣкама (перест., и опущ: *сво́нма*). Соответствующее греческое чтение *ἔργαζόμενος τὸ ἀγαθὸν ταῖς χερσίν* (съ опущеніемъ *ιδίαις*) содержится въ нѣкоторыхъ позднихъ греческихъ спискахъ, у Злат., Дам., Теоф. и Эвум.

4, 31: вса горестъ н ꙗростъ н гнѣвъ—да са нзъмѣтъ. Καὶ θυμὸς καὶ ὀργή—въ древнѣйшихъ греч. кодексахъ.

5, 22: ꙗко мужъ есть глава женѣ. Ἔστιν κεφαλὴ τῆς γυναικὸς—во всѣхъ древнихъ греч. кодексахъ, кромѣ Ватиканскаго.

5, 29: но кормитъ ю н грѣеть. Въ такомъ порядкѣ слѣдуютъ греч. слова въ Клерм. и Сенж. кодексахъ.

6, 11: ꙗко мощи стятн в амъ протнву хѣдожьству дѣлволю. Στήναι ὑμᾶς—въ Клерм. и Сенж. кодексахъ.

6, 21: но н вы свѣсте еже до мене еже дѣю. Καὶ ὁμεῖς читается *прежде* слова *εἰδῆτε* въ Син., Алекс., Клерм., Сенж. кодексахъ, въ готѣск. перев., у Евѳ. и Θεодорита.

2. Толстовскій Апостоль представляетъ слѣдующія отличія отъ древнихъ списковъ и отъ нынѣшняго печатнаго текста *въ переводѣ*:

Еф. 1, 10: в ъ оустроѣн концю временн. обрѣшнтн все о хѣ. Греч. εἰς οἰκονομίαν τοῦ πληρώματος τῶν καιρῶν, ἀνακεφαλαιώσασθαι τὰ πάντα ἐν τῷ χριστῷ.

1, 14: нже есть науало прнѣащєннѣ нашего въ нз-
вавленнѣнн потворєннѣ (εἰς ἀπολύτρωσιν τῆς περιποιήσεως).

2, 16: нзмѣннтъ (ἀποκαταλλάξῃ) оба едннѣмъ (тѣломъ?).

2, 22: о немже н вы сгражаєтєса в весельє бнѣе дѣмъ сѣмъ (приб.). Греч. συνοικοδομεῖσθε εἰς κατοικητήριον τοῦ θεοῦ ἐν πνεύματι.

3, 10: да са ꙗвнтъ нына властьмъ н старѣншн-

НАМЪ (ταῖς ἀρχαῖς καὶ ταῖς ἐξουσίαις) ВЪ НѢННЫХЪ ЦЕРКОВЬЮ
ЗВЛО СЪМЕУТАНА (ἡ πολυποίκιλος) ПРЕМУДРОСТЬ БѢИА.

3, 17: ЛЮБОВЬЮ ОУТВЕРЖЕНН (ἐρριζωμένοι) И ОСНОВАНН.

4, 1—3: ПОДОВЬНЪ (ἄξιως) ХОДНТИ ЗКАНУ. ВЪ НЕЖЕ ЗКАНИ
БЫСТЕ. СЪ ВСѢМЪ СМНРЕНОМЪ СМЫСЛОМЪ (μετὰ πάσης
ταπεινοφροσύνης) И КРОТОСТЬЮ — ТЪЩАЩЕСА СЪ ИАБДЪТН
СЪВОКУПЛЕННЕ ДХА (τηρεῖν τὴν ἐνότητα τοῦ πνεύματος).

4, 14: ДА К ТОМУ НЕ БУДЕМЪ МЛАДЕНЦН ПЛАВАЮЩИИ И
ПОРЪЕМН (κλυδωνιζόμενοι καὶ περιφερόμενοι) ВСѢМЪ ВЪТРОМЪ
ОУУЕННІА ВЪ ЛОУКАХЪ (ἐν τῇ κυβία) УЛОВУЬСКАХЪ И ПРЕ-
МЫСЛѢХЪ ПО ХОУДОЖЬСТВУ ЛЕСТЬНОМУ (ἐν πανουργία
πρὸς τὴν μεθοδίαν τῆς πλάνης).

4, 25: ОТЪКЕРГЪШЕ ЛЖЮ ГЛѢТЕ ИСТННУ КАЗДО СЪ ПО-
ДРУГОМЪ СВОИМЪ (μετὰ τοῦ πλησίον αὐτοῦ).

4, 30: И НЕ СЪЖАЛАНТЕ (μὴ λυπέετε) ДХВН СТМУ БНЮ.
НМЖС НЗБАКНСТЕСА КЪ ДНЬ НЗБАКЛЕННА (ἐσφραγίσθητε).

6, 4: ПО КОРМИТЕ Ю ВЪ НАКАЗАНН (ἐκτρέφετε).

6, 9: И ЛНЦЕМЪ РЪСТВА НѢСТЬ В НЕМЪ (προσωποληψία).

6, 12: ИКО НѢСТЬ НАМЪ И ПАКЪ (? м. б. неперев. греч. ἡ
πάλη) КЪ КРОВИ И ПЛОТИ. НЪ КЪ СТАРЪШННЪСТВУ (πρὸς
τὰς ἀρχάς, нын. КЪ НАУАЛѠМЪ. ¹⁾).

См. также выше, въ обзорѣнн посланія къ Ефесеямъ по
спискамъ первой редакціи, частныя отличія Апостоловъ Хлу-
довскаго № 28, Синодальнаго № 45 и Типографскаго № 40.

Ἔθνος перев. страна (нын. ѣзыкъ) Еф. 2, 11; 3, 1, 6,
8; 4, 17; ἐλπίς — надежда 1, 18; 2, 12; 4, 4; οἰκοδομή—
сграженье 2, 21; 4, 12, 16, 29; ἐποικοδομηθέντες—сгра-
женн 2, 20; οἰκονομία—строн, оустрон 1, 10; 3, 2, 9.

Πᾶς—въсь (нын. всѣкъ) 1, 3, 10, 21; 2, 21; 3, 19; 4, 2,
14, 19, 31; 5, 3, 9; 6, 18; περισσεύειν—нзобновлатн 1,
8; ὑποτάσσειν—новннѣтн 1, 22; 5, 21, 22, 24.

¹⁾ Переводъ αρχή—старшинство указываетъ съ вѣроятностію на
древній родовой бытъ славянъ, управляемыхъ старшими въ родѣ. У
Сербовъ доселѣ старіешина—глава семьи имѣетъ верховную власть.
См. это слово въ сербскомъ словарѣ В. Караджича.

Ψαλμός—пѣснь (нын. псаломъ) 5, 19.

Διά—дѣла 1, 15; 2, 4; 4, 18; 5, 6; 6, 13: χάριν—дѣла 3, 1, 14; ἀντὶ τοῦτου—сего дѣла 5, 31.

Ὡς—акы 2, 3; 5, 1, 9, 15, 22, 23, 28, 33; 6, 5, 6; ὅτι—акы 5, 5.

И такъ, я въ посланіи къ Ефесеямъ Толстовскій Апостоль представляет особую редакцію текста, отличную отъ древней и нынѣшней.

Чудовской (святителя Алексія) списокъ Новаго Завѣта.

Третья редакція текста посланія къ Ефесеямъ.

1. Въ Чудовской рукописи удержаны а) *древніе варианты*:

Еф. 1, 15: н азъ слышавъ соущіюу вѣ вѣроу ѿ гѣ ісѣ.
2, 2: по князю власти аернаго дѣла. 4, 29: но аще что бѣго к созданью потреби (нын. вѣры). 5, 10: что есть бѣгооугодно гѣн. 5, 17: но разоумѣюще что вола гѣн.

б) *древній переводъ*:

Еф. 2, 3: н бѣхомъ уада родомъ гнѣвоу (φύσει). 4, 13: доудеже сотъкнѣмъ сѣ всн въ еднненые вѣры. 5, 1: боудите оубо подобни боу. 5, 27: не имѣцю скверны ли враскы (φυτίδα, нын. порока). 6, 7: с любовью работающе. Согласно съ древними списками безъ перевода оставлены ἀπόστολος, εὐαγγέλιον, ἀκροβυστία, ἀήρ (аернаго дѣла 2, 2).

2. Чудовская рукопись въ слѣдующихъ мѣстахъ представляет иные, отличные отъ древнихъ списковъ и принятые въ нынѣшній печатный Апостоль, а) *варианты*:

Еф. 2, 11: тѣмъ помните яко вы ниогда языци. 2, 13: бланзь быстс кровню хвою. 2, 19: но (съ опущ. кестс) соугражане стѣхъ. 3, 1: сего ради се азъ наведъ оузыникъ хѣ іса за вы языки (безъ приб. похвалянхъ сѣ). 3, 19: разоу-

мѣтн же прѣспѣющюю разоума любовѣ хѣоу. 4, 8: н дасть (Толк. прїмль еси) даиныхъ уѣвкомъ. 5, 15: блюдетѣ оубо како опасно ходитѣ. 5, 33: кожо свою женѣ тако да любит. 6, 5: раби послушантѣ гдѣни поплоти. 6, 12: яко нѣ нѣ браннѣ.

б) переводъ:

Еф. 1, 11: ѿ нем же н наследнхѣ ѿ. 4, 13: в мѣроу в зрѣста исполненыхъ хѣа. 4, 24: создана по боу (κατὰ θεόν) в правдѣ н прѣпкыѣ истинны. 5, 27: не дадите мѣста дѣаво-лоу (διαβόλω, ср. 6, 11). 4, 29: всако слово гнило ѿ оу-вашнхъ да не исходит. 5, 16: яко дныѣ лоукави соутѣ (πονηραί; ср. 6, 16: τοῦ πονηροῦ—лоукака). По нынѣшнему переводятся εὐχαριστῶ, εὐχαριστία, εὐάρεστον, μακροθυμία, κόσμος.

3. Чудовская рукопись обнаруживает замѣчательное сходство съ Толстовскимъ Апостоломъ, повторяя свойственные этому послѣднему списку а) варианты:

Еф. 1, 11: пронареуени кыкше по прѣложеноу (съ опущ. вѣію). 1, 20: н посади одесноую себе въ нѣснхъ. 2, 1: н вы соущаи мртвыи прѣгрѣшеннн грѣхы (съ опущ. вашннн). 4, 28: дѣлаи бѣгои роукамн (съ перест. и съ опущ. своімѣ). 4, 31: всака горестъ н яростъ н гнѣвъ—да возметѣ ѿ ва. 5, 22: занѣ моужь естъ глава женѣ. 6, 7: с любовкыю работающе (съ опущ. якоже) гѣни а не уѣвкы. 6, 21: даже н вы оувѣстѣ яже о мнѣ.

б) переводъ:

Еф. 3, 2: аще оубо слышастѣ строеннѣ бѣтн бѣѣ (τὴν οἰκονομίαν). 4, 2: со всакн смѣренномъ сльѣ (ταπεινοφροσύνης). 5, 1: акн (ὡς) уада взлюбленнаи. 5, 3: якоже лѣно стѣмъ (πρέπει). Ἐλπίς перев. надежа 1, 18; 2, 12; 4, 4; διά—дѣла 1, 5.

4. Особенности перевода, свойственные одному Чудовскому списку, т.-е. не встрѣчающіяся въ спискахъ предшествующихъ и не принятыя въ нынѣшній печатный Апостолъ:

Еф. 1, 13: **О НЕ ЖЕ Н ВѢРОВАВШЕ ПЕУАТАВСТЕСА** (ἐσφραγίσθητε) **ДХМЬ ОБВЩАѦ СТМЬ.**

1, 14: **НЖЕ ЕСТЬ ЗАЛОГЪ** (ἄρραβῶν) **НАСЛѢДЫА НАШЕГО.**

1, 16: **НЕ ПОУНВАЮ БЛГОДАРА О ВАСЪ** (οὐ παύομαι).

2, 14: **Н СРЕДОСТѢННЫЕ О ПЛОТА РАЗРЪШЬ** (τὸ μεσότοιχον τοῦ φραγμοῦ λύσας).

2, 21: **О НЕМ ЖЕ ВСАКО СОЗДАНИЕ СНАЖДАЕМО РАСТЕТЬ К ХРАМЪ СТЪ** **Ω ГѢ** (συναρμολογουμένη).

3, 13: **ТЪМ МОЛЮ НЕ ОЗЛОБЛЕНОУ БЫТИ В СКОРБѢ МОИ** (μη ἐνκαχεῖν).

3, 14: **СЕГО РАДИ ПРЕГНВАЮ КОЛѢНИ МОИ** (κάμπτω).

4, 2: **ВСПРНЕМЛЮЩЕ ДРОУ ДРОУГА В ЛЮБВИ** (ἀνεχόμενοι).

4, 14: **ВЛАКМН Н ПРЕНОСНИМН ВСЪМН ВѢТРЫ ОУЧЕННА** (περιφερόμενοι, нын. скнтающесл).

4, 18: **ЗА ОСАЪПЛАЕЪ СРЦА Н** (нын. за ѡкаменѣнїе, διὰ τὴν πώρωσιν).

4, 30: **Н НЕ О ПЕУАЛАНТЕ ДХА СТГО КЪА** (μη λυπεῖτε).

4, 32: **БОУДИТЕ ЖЕ ДРОУ ДРОУГОУ МАСТНТИ** (χρηστοί) **БЛГОСРДН ДАРАЩЕ СЕБЕ** **ИКОЖЕ Н ХСЪ** **Ω ВЪЗЪ** (нын. бгъ во хртѣ) **ДАРОКА НАМЪ.**

5, 2: **Н ПРЕДА СЕБЕ НЫ ПРОСФОРОУ** (προσφοράν).

5, 4: **Н СРЪ Н БОУЕСЛОВЫЕ ЛН ЕУТРАПЕЛНА** (εὐτραπελία, Толк. скверьство, нын. кощѣны).

6, 4: **ОИЪ НЕ ПРОГНѢВАНТЕ УА ВАШИ** (μη παροργίζετε).

6, 20: **О НЕМ ЖЕ МОЛЮСА В ВЕРИГА** (ἐν ἀλύσει).

Ἐπιθυμία перев. **ЖЕЛАНЬЕ** (нын. нѡхоть) Еф. 2, 3; 4, 22; **θέλημα**—**ХОТѢНЬЕ** (нын. вола) 1, 11; 2, 3; **περισσεύειν**—**НЗАНШСТВОВАТИ** 1, 8.

Буквальная близость къ греческому тексту составляетъ отличительную черту славянскаго перевода Апостола, содержащагося въ Чудовскомъ спискѣ. Еф. 1, 11: **ПРОНАРЕУЕНН ВЪКШЕ ПО ПРѢЛОЖЕНЬЮ НЖЕ ВСА ДЪЮЦАГО** (несвойственная славянскому языку конструкція, въ соотвѣтствїе греч: τοῦ τὰ πάντα ἐνεργοῦντος). Ἄνεχόμενοι перев. **ВСПРНЕМЛЮЩЕ** Еф. 4, 2, περιφερόμενοι—**ПРЕНОСНИМН** 4, 14, χρη-

στοί—мастнги 4, 32 и т. д. Оставлены безъ перевода слова, давнымъ давно переведенныя въ древнихъ спискахъ: προσφορά 5, 2, εὐτραπέλια 5, 4.

Библия 1499 года.

Четвертая редакція текста посланія къ Ефесеямъ.

Въ списокѣ Библии 1499 г. иногда еще удерживаются древніе варианты и переводъ, но чаще замѣняются новыми, принятыми въ нынѣшній печатный текстъ, ¹⁾. Слѣдующія мѣста читаются отлично и отъ древнихъ списковъ и отъ нынѣшняго печатнаго Апостола:

Еф. 4, 2: **и о с а щ е** другъ друга любовію (ἀνεχόμενοι).

4, 13: **д о н д е ж е** п р и с н ѣ ^ѣ вси въ единеніе кѣры (καταντήσωμεν).

4, 16: **н ѣ** него же все тѣло утѣлыми съставлено и с ѣ т ѣ к ѣ м е н о. **к с а ц ѣ м ѣ** к о т о р ѣ ^ѣ п о д а н ѣ н ѣ м ѣ (διὰ πάσης ἀφῆς τῆς ἐπιχορηγίας) **п о** дѣйствъ въ мѣрѣ и т. д.

4, 24: **н ѣ** ѡблещиса въ новаго уѣва създаанаго **и а б ѣ ж ѣ ю** **п р а в д ѣ** и **п р е п ѡ б ѣ ѣ** **н с т н н ѣ** (τὸν κατὰ θεὸν κτισθέντα ἐν δικαιοσύνη καὶ ὁσιότητι τῆς ἀληθείας).

6, 4: **н ѣ** скверна. **н ѣ** к в е с л ѡ в і е . **н ѣ** ш е г ы (εὐτραπέλια, нын. кощѣны). **н ѣ** н ѣ , **н ѣ** ж е **н е** **п ѡ б н а ѣ**.

6, 18: **в ѣ** **к с а к ѡ** **п о ж а н ѣ** **н** (προσχαρτ ρήσει) **н ѣ** **м о л н т в ѣ**.

¹⁾ Удержаны древніе варианты Еф. 1, 15, 18; 3, 1, 5, 19; 4, 8, 29; 5, 10, 15; 6, 12, и—древній переводъ: 4, 32; 6, 20. Въмѣсто древнихъ вариантовъ приняты новые, тѣже, что въ нынѣшнемъ печатномъ Апостолѣ Еф. 2, 2, 11, 13, 19; 5, 21, 29, 33; 6, 5; древній переводъ исправленъ по нынѣшнему: 1, 11; 2, 14; 5, 16; 6, 11; по нынѣшнему переводятся εὐχαριστῶ, εὐχαριστία, εὐάρεστον, μακροθυμία, φύσις, κόσμος, ἀπόστολος, εὐαγγέλιον.

Разсмотрѣвъ такимъ образомъ славянскій переводъ первыхъ пяти посланій Ап. Павла по всѣмъ спискамъ, начиная съ XII и до XV в., приходимъ къ слѣдующему общему заключенію.

Славянскій переводъ сихъ посланій постоянно, съ самой глубокой древности исправлялся и постепенно все больше и больше приближался къ нынѣшнему своему виду. Такъ, въ Толковомъ спискѣ 1220 г. и въ другихъ той же редакціи текстъ представляетъ очень много отличій, и въ вариантахъ и въ переводѣ, отъ нынѣшняго печатнаго Апостола. Толковый списокъ, какъ можно заключать изъ внутреннихъ признаковъ и изъ отношенія его къ другимъ древнимъ спискамъ, содержитъ болѣе или менѣе первоначальный переводъ, хотя и не безъ позднѣйшихъ поправокъ, которыя, впрочемъ, усматриваются и во всѣхъ другихъ древнихъ спискахъ. Въ Толстовскомъ спискѣ, второй редакціи, древнія чтенія иногда исправляются уже по нынѣшнему; но въ немъ а) удерживаются еще болѣе, чѣмъ на половину древнія чтенія и б) принято весьма много новыхъ чтеній, равно чуждыхъ и древнимъ спискамъ и нынѣшнему печатному Апостолу. Въ Чудовскомъ спискѣ уже несравненно больше древнихъ чтеній читаются согласно съ нынѣшнимъ печатнымъ текстомъ. Но Чудовской списокъ отдѣляется отъ нынѣшняго текста нѣкоторыми чтеніями, свойственными второй редакціи; другія же отличія перевода въ семъ спискѣ, сравнительно съ нынѣшнимъ, произошли отъ желанія переводчика переводить какъ можно ближе къ буквѣ греческаго текста. Въ апостольскомъ текстѣ, содержащемся въ полномъ спискѣ Библии 1499 г. мало личныхъ, частныхъ особенностей, т.-е. которыя бы не встрѣчались въ спискахъ предшествующихъ; въ немъ удержаны немногія древнія чтенія, бóльшая же часть ихъ исправлены и читаются согласно съ нынѣшнимъ печатнымъ текстомъ.

ВАЖНѢЙШІЯ ОПЕЧАТКИ.

| Стран. | Строк. | Напечатано: | Должно быть: |
|--------|--------|---------------------|-------------------------|
| 8 | 14 св. | и̑сс | и̑сс ¹⁾ |
| — | 14 св. | 8; | 80; |
| 16 | 13 св. | недстрочныхъ | надстрочныхъ |
| 26 | 13 св. | Пеѣи | Пеѣи |
| 31 | 16 св. | δισχιου | δισχιου ²⁾ |
| 57 | 4 св. | ѡ | ѡ |
| — | 14 св. | слѹжительницю | слоѹжительницю |
| 66 | 13 св. | боудѹть | боудѹть |
| 67 | 8 св. | нѣ | нѣ |
| 72 | 10 св. | εὐχαριστῶ | εὐχαριστῶ ³⁾ |
| 80 | 10 св. | дѣмѣть | дѣмѣть |
| 88 | 13 св. | быта | быть |
| 92 | 9 св. | ѡнь же | ѡнь же |
| 106 | 8 св. | кандилицѡ | кандилицѡ |
| 108 | 10 св. | лѣ | лѣ |
| — | 7 св. | въ приставицахъ | въ приставицахъ |
| — | 6 св. | въ вѣцахъ | въ вѣцахъ |
| 109 | 6 св. | и=к | и=к |
| 110 | 2 св. | бѣгословѣстити | бѣговѣстити |
| 112 | 2 св. | 3) | 1) |
| 117 | 12 св. | начертаніе з: ѡ бзѣ | начертаніе з—: ѡ бзѣ—ѣ |
| 123 | 2 св. | примса | примса |
| 126 | 14 св. | вѣ | вѣ |
| 128 | 5 св. | сѣрнне | сѣрнне |
| 145 | 11 св. | 1) | 2) |

¹⁾ Смѣшеніе славянскихъ начертаній и и встрѣчается вообще довольно часто, что благоволятъ исправить самъ читатель.

²⁾ Также слѣдуетъ читать на стран. 74, строк. 4 и 5 снизу.

³⁾ Также слѣдуетъ исправить на страницахъ 213, 214, 247, 251 и 266.

II

| | | | |
|-----|--------|---------------------|---------------------|
| 151 | 2 св. | Стефана Владиславъ, | Стефанъ Владиславъ, |
| 157 | 14 св. | чистая | частая |
| 175 | 2 св. | хромую | хромцю |
| 221 | 5 св. | ѣвь мь | вьнмь |
| 222 | 1 св. | пс. | сп. |
| 275 | 3 св. | вашн | вашнъ |

ОГЛАВЛЕНІЕ.

Введеніе.

| | Стр. |
|--|------|
| Предварительныя работы автора по собиранію матеріала..... | 1 |
| Замѣчанія о методѣ и системѣ изслѣдованія текста славянскаго перевода Апостола. Древній и болѣе или менѣе первоначальный славянской переводъ Апостола. Возможность возстановленія его..... | 4 |
| Руководительныя критическія начала и пособія, коими пользовался при семъ авторъ..... | 13 |
| Характеристика первой, древнѣйшей (югославянскою) редакціи славянскаго перевода Апостола..... | 21 |
| Послѣдующія судьбы его. Исправленіе его въ Болгаріи, въ Сербіи и въ древней Руси до XIV в..... | 23 |
| Вторая, русская редакція славянскаго перевода Апостола. Ея характеристика..... | 30 |
| Третья, русская же редакція, усвояемая, по преданію, святителю Алексію и ея характеристика..... | 34 |
| Четвертая, русско-болгарская редакція и ея характеристика..... | 37 |
| Замѣчанія о приѣмѣ изслѣдованія языка рукописей Апостола XII—XV вв. Календарныя замѣтки при Апостолахъ и важность ихъ для опредѣленія вѣка и родины рукописи..... | 39 |

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ.

Обозрѣніе славянскихъ списковъ Апостола XII—XV вв.

| | |
|---|----|
| Наличное количество списковъ Апостола до XV в. и распределеніе ихъ по вѣку, правописанію, по составу и по редакціи текста. Основные списки для каждой редакціи..... | 47 |
|---|----|

Списки Апостола первой редакціи:

| | |
|---|----|
| Толковый Апостоль 1220 г. | |
| Палеографическія, звуковыя и грамматическія особенности этого списка..... | 50 |

II

| | Стр. |
|---|------|
| Замѣчательнѣйшія слова и выраженія, содержащіяся въ толкованіи на посланія Ап. Павла по списку 1220 г..... | 66 |
| Взаимное отношеніе славянскаго перевода <i>текста</i> апостольскаго и <i>толкованія</i> на оный въ Синодальной рукописи 1220 г..... | 70 |
| Охридскій Апостоль..... | 94 |
| Слѣпченскій..... | 99 |
| Македонскій или Струмицкій..... | 104 |
| Мануйловскій..... | 111 |
| Бѣлградскій, № 146..... | 112 |
| Хлудовскій, № 28..... | 117 |
| Хлудовскій, № 31..... | 119 |
| Хлудовскій, № 35..... | 123 |
| Синодальный, № 45 (1307 г.)..... | 127 |
| Синодальный, № 46, (1309—12 г.).... | 131 |
| Типографскій, № 40..... | 134 |
| Типографскій, № 46..... | 137 |
| Шишатовадскій 1324 г..... | 138 |
| Бѣлградскій, № 213 (1353 г.)..... | 145 |
| Бѣлградскій, № 2..... | 146 |
| Глаголическій отрывокъ Михановича..... | 148 |
| Гильфердинга, № 13..... | 150 |
| Гильфердинга, № 14..... | 155 |
| Гильфердинга, № 15..... | 159 |
| Бѣлградскій, № 211..... | — |
| Бѣлградскій, № 215..... | 160 |

Списки Апостола второй редакціи:

| | |
|---------------------------|-----|
| Толстовскій Апостоль..... | 162 |
| Погодинскій 1391 г..... | 166 |
| Хлудовскій, № 33..... | 169 |
| Хлудовскій, № 37..... | 174 |
| Типографскій, № 59..... | 176 |
| Бѣлградскій, № 175..... | 178 |
| Синодальный, № 47..... | 179 |

Списокъ Апостола третьей редакціи:

| | |
|-------------------------------------|-----|
| Новый Завѣтъ святителя Алексія..... | 181 |
|-------------------------------------|-----|

Списки Апостола четвертой редакціи:

| | |
|--------------------|-----|
| Библия 1499 г..... | 186 |
|--------------------|-----|

III

| | Стр. |
|---|------|
| Румянцевскій Апостоль 1495 г. | 187 |
| Греческій текстъ посланій Ап. Павла. | 189 |
| Древніе переводы. | 191 |
| Церковные писатели, греческіе и латинскіе. | — |

ЧАСТЬ ВТОРАЯ.

Изслѣдованіе текста славянскаго перевода Апостола по рукописямъ XII—XV вв.

| | |
|---------------------------------|-----|
| Предварительныя замѣчанія. | 195 |
| Объясненіе сокращеній. | 197 |

Посланіе къ Римлянамъ.

| | |
|---|-----|
| Толковый Апостоль 1220 г. Первая (древнѣйшая) редакція славянскаго перевода сего посланія. | 201 |
| Толстовскій Апостоль. Вторая редакція. | 232 |
| Чудовской списокъ. Третья редакція. | 244 |
| Библия 1499 г. Четвертая редакція. | 253 |

Посланіе къ Коринѳянамъ 1-е.

| | |
|---|-----|
| Толковый Апостоль. Первая редакція текста сего посланія. | 256 |
| Толстовскій Апостоль. Вторая редакція. | 277 |
| Чудовской списокъ. Третья редакція. | 284 |
| Библия 1499 г. Четвертая редакція. | 288 |

Посланіе къ Коринѳянамъ 2-е.

| | |
|---|-----|
| Толковый Апостоль. Первая редакція славянскаго перевода сего посланія. | 291 |
| Толстовскій Апостоль. Вторая редакція. | 301 |
| Чудовской списокъ. Третья редакція. | 306 |
| Библия 1499 г. Четвертая редакція. | 310 |

Посланіе къ Галатамъ.

| | |
|---|-----|
| Толковый Апостоль. Первая редакція. | 312 |
| Толстовскій Апостоль. Вторая редакція. | 319 |
| Чудовской списокъ. Третья редакція. | 323 |
| Библия 1499 г. Четвертая редакція. | 325 |

Посланіе нъ Ефесеямъ.

| | Стр. |
|--|------|
| Толковый Апостоль. Первая редакція..... | 326 |
| Толстовскій Апостоль. Вторая редакція..... | 335 |
| Чудовской списокъ. Третья редакція..... | 339 |
| Библия 1499 г. Четвертая редакція..... | 342 |
| Заключеніе..... | 343 |
